

PAGE ۴۶ LINE 8, *for* کفند *read* کمد
 ,, ۸۱ ,, 3, ,, پنجاه ,, پنجاد
 ,, ۱۳۳ ,, 15, ,, نصر ,, نَصْر

VOCABULARY

PAGE 72, LINE 21, *for* form of conjug. *read* form or conjug.

PAGE LINE

- „ 12 بيت *bait*, بحر رباعي *bahri rubā'i*, Class II. irregular.
Mafdūlu Mafādilun Mafādilu Fadūl.
- „ 19 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 2 and 4, as before.
- 41 3 رباعي *rubā'i*, بحر رباعي *bahri rubā'i*, Class II. No. 9, as formerly.
- „ 14 مثنوي *mathnavi*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 10, as heretofore.
- 42 3 قطعه *kit'a*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, as formerly.
- „ 13 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 4, as formerly.
- 43 1 قطعه *kit'a*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 12, as formerly.
- „ 4 مثنوي *mathnavi*, بحر هزج *bahri hazaj*, same as last.
- „ 15 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 2, as formerly.
- 44 1 بيت *bait*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, as formerly.
- „ 3 قطعه *kit'a*, بحر سريع *bahri sarī*, var. 2,
Muftadilun Muftadilun Fādilun.
- „ 8 بيت *bait*, بحر مجتث *bahri mujtatth*, var. 3, as formerly.
- „ 14 قطعه *kit'a*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 10, as heretofore.
- 45 2 مثنوي *mathnavi*, بحر هزج *bahri hazaj*, same as last.
- „ 5 مثنوي *mathnavi*, بحر خفيف *bahri khafif*, as heretofore.
- „ 14 بيت *bait*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 10, as before.
- „ 16 قطعه *kit'a*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 15, as heretofore.
- 46 4 قطعه *kit'a*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 8 and 9, as formerly.
- „ 9 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 2 and 4, as before.
- „ 12 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, same as last.
- „ 19 بيت *bait*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, as formerly.
- „ 21 قطعه *kit'a*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 14 and 15, as before.

PAGE LINE

- 22 22 بيت *bait*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, as heretofore.
- 33 6 بيت *bait*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 14.
Fādīlātun Fādīlātun Fādīlāt.
- „ 10 مثنوي *mathnavi*, بحر هزج *bahri hazaj*, same as p. 15, l. 5.
- „ 14 قطعة *kit'a*, بحر هزج *bahri hazaj*, same as last.
- „ 17 قطعة *kit'a*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 6 and 3, as formerly.
Mafādīlun Fādīlātun Mafādīlun Fadlān.
- 34 5 مثنوي *mathnavi*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 12, as in p. 24, l. 8.
- „ 21 بيت *bait*, بحر رباعي *bahri rubā'i*, Class II. No. 9, as p. 19, l. 14.
- 35 4 قطعة *kit'a*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 12, as above.
- „ 10 بيت *bait*, بحر رجز *bahri rajaz*, irregular.
Mastafdilun Fādīlun Mustafdilun Fādīlāt.
- „ 19 قطعة *kit'a*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 9, as heretofore.
- 36 5 قطعة *kit'a*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 10 or 11.
Fādīlātun Fādīlātun Fādīlātun Fadlun.
or Fādīlātun „ „ Fadlān.
- „ 20 بيت *bait*, بحر رباعي *bahri rubā'i*, Class II. No. 7, as p. 27, l. 19.
- 37 4 مثنوي *mathnavi*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 2, as in p. 19, l. 20.
- „ 12 نظم *nazm*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 3 as formerly.
- „ 15 مثنوي *mathnavi*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 4, as heretofore.
- „ 20 بيت *bait*, بحر رباعي *bahri rubā'i*, Class II. irregular.
- „ 22 قطعة *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 4 and 3, as formerly.
- 38 7 قطعة *kit'a*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, as heretofore.
- „ 11 قطعة *kit'a*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 3, as heretofore.
- 39 14 قطعة *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 4 and 3, as formerly.
- 40 3 قطعة *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, same as last.
- „ 6 قطعة *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, v. 4, 3, and 2, as before.

PAGE LINE

- 27 8 بيت *bait*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 10.
Mafādīlun Mafādīlun Fadūlun.
- „ 13 بيت *bait*, بحر رباعي *bahri rubāʿi*, No. 6, as in p. 23, l. 3.
- „ 19 بيت *bait*, بحر رباعي *bahri rubāʿi*, Class II. No. 7.
Mafādūlu Mafādīlun Mafādīlu Fadūl.
- 28 1 قطعه *kit'a*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 10, as in last page.
- „ 7 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 4 and 3, as formerly.
- „ 15 قطعه *kit'a*, بحر مجت *bahri mujtathth*, var. 5, as in last page.
- 29 5 بيت *bait*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 9.
Mafādīlun Mafādīlun Mafādīl.
- „ 10 قطعه *kit'a*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 12 and 13, as in p. 16, l. 9.
- „ 19 بيت *bait*, بحر مجت *bahri mujtathth*, var. 3, as in p. 19, l. 18.
- 30 2 بيت *bait*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 2, irregular.
Fādīlātun Fādīlātun Fādīlātun Fādīlāt.
or Fādīlātun „ „ Fadlun.
- „ 9 قطعه *kit'a*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, as heretofore.
- „ 15 بيت *bait*, بحر مضارع *bahri muzārī*, var. 4, same as p. 19, l. 1.
- „ 18 بيت *bait*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 10, as in p. 27, l. 1.
Mafādīlun Mafādīlun Fadūlun.
- 31 5 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, as heretofore.
- „ 9 بيت *bait*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 15, as before.
- „ 11 بيت *bait*, بحر هزج *bahri hazaj*, same as last.
- „ 14 قطعه *kit'a*, بحر مجت *bahri mujtathth*, var. 5, as formerly.
- „ 19 قطعه *kit'a*, بحر مجت *bahri mujtathth*, var. 3, as formerly.
- 32 2 قطعه *kit'a*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 10, as in p. 27, l. 1.
- „ 7 قطعه *kit'a*, بحر هزج *bahri hazaj*, same as last.
- „ 12 بيت *bait*, بحر مضارع *bahri muzārī*, var. 4, as in p. 19, l. 1.
- „ 19 قطعه *kit'a*, بحر مجت *bahri mujtathth*, var. 5, as formerly.

PAGE LINE

- 22 14 قطعه *kit'a*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 3, same as p. 19, l. 18.
Mafādīlun Fādīlātun Mafādīlun Fādīlāt.
- „ 17 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 3 and 4, as in p. 17, l. 17.
- 23 3 بيت *bait*, بحر رباعي *bahri rubā'i*, Class II. No. 6.
- „ 8 نظم *nazm*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 3, same as p. 19, l. 18.
- „ 17 مثنوي *mathnavi*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, v. 2, as before.
- 24 3 مثنوي *mathnavi*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 4, as in p. 13, l. 17.
- „ 8 قطعه *kit'a*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 12.
Fādīlātun Fādīlātun Fādīlāt.
- „ 13 بيت *bait*, بحر رباعي *bahri rubā'i*, Class II. No. 2.
Mafdūlu Mafādīlu Mafādīlun Fād.
- „ 15 بيت *bait*, Same metre as the preceding.
- „ 20 بيت *bait*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 5.
Mafādīlun Fādīlātun Mafādīlun Fadlun.
- 25 5 مثنوي *mathnavi*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, var. 1.
- „ 10 بيت *bait*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 3, as in p. 21, l. 2.
- „ 17 بيت *bait*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, irregular.
Mafādīlun Fādīlātun Mafādīlu Fadūlun.
- „ 19 بيت *bait*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 3. *vide* note under p. 00.
- „ 21 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafif*, var. 2 and 4, as in p. 15, l. 16.*
- 26 5 بيت *bait*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, var. 1, as in p. 16, l. 17.
- „ 12 بيت *bait*, بحر رمل *bahri ramal*, irregular.
Fādīlātun Fādīlātun Mafdūlun Fādīlun.
or Fādīlātun Fādīlātun Fādīlātun Fadlun.
- „ 19 رباعي *rubā'i*, بحر رباعي *bahri rubā'i*, Class II. No. 9, as p. 19, l. 14.
Mafdūlu Mafādīlun Mafādīlun Fād.
- 27 1 بيت *bait*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 5, as p. 24, l. 20.

* In the first *bait* of this *kit'a* my best MSS. read بر لب which the metre requires. The same expression occurs in the same foot further on, page 35, line 4, where بر is used, as, بر لب دريائي نيل which I have no doubt is the correct reading in both passages.

PAGE LINE

- 18 4 قطعہ *kit'a*, بحر خفيف *bahri ḥhafif*, var. 2 and 4, as p. 15, l. 16.
 „ 8 رباعي *rubā'i*, بحر رباعي *bahri rubā'i*, Class II. No. 8.
 Mafdūlu Mafādīlun Mafādīlu Fadal.
 „ 18 بيت *bait*, بحر خفيف *bahri ḥhafif*, var. 3.
 Fādīlātun Mafādīlun Fādīlun.
 19 1 قطعہ *kit'a*, بحر مصارع *bahri muzāri'*, var. 4.
 Mafdūlu Fādīlātu Mafādīlu Fādīlāt.
 „ 3 قطعہ *kit'a*, بحر رجز *bahri rajaz*, var. 10.
 Mafādīlun Mafādīlun Mafādīl.
 „ 9 بيت *bait*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 15, same as p. 15, l. 5.
 „ 12 بيت *bait*, بحر خفيف *bahri ḥhafif*, var. 3, same as p. 18, l. 18.
 „ 14 رباعي *rubā'i*, بحر رباعي *bahri rubā'i*, Class II. No. 9.
 Mafdūlu Mafādīlun Mafādīlun Fād.
 „ 18 قطعہ *kit'a*, بحر مجتث *bahri mujtathth*, var. 3.
 Mafādīlun Fādīlātun Mafādīlun Fādīlāt.
 „ 20 قطعہ *kit'a*, بحر خفيف *bahri ḥhafif*, var. 2.
 Fādīlātun Mafādīlun Fādīlāt.
 20 6 قطعہ *kit'a*, بحر رمل *bāhri ramal*, var. 8, 9, or 10.
 Fādīlātun Fādīlātun Fādīlātun Fadlun.
 or „ „ „ Fadlān.
 or „ „ „ Fadīlun.
 „ 13 بيت *bait*, بحر متعارف *bahri mutakārib*, var. 2, same as p. 13, l. 16.
 „ 17 منظومہ *manẓūma* بحر خفيف *bahri ḥhafif*, var. 4 and 2, as p. 15, l. 16.
 21 2 قطعہ *kit'a*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 3.
 Fādīlātun Fādīlātun Fādīlātun Fādīlāt.
 „ 17 قطعہ *kit'a*, بحر هزج *bahri hazaj*, var. 7.
 Mafdūlu Mafādīlu Mafādīlu Fadūlun.
 „ 20 بيت *bait*, بحر رباعي *bahri rubā'i*, Class II. No. 1.
 Mafdūlu Mafādīlun Mafādīlun Fad.
 22 4 قطعہ *kit'a*, بحر متعارف *bahri mutakārib*, var. 1, as previously.

PAGE LINE

- 13 17 بيت *baît*, بحر خفيف *bahri khafîf*, var. 4.
Fādīlātun Mafādīlun Fadlun.
- 14 3 مثنوي *mathnavî*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, var. 2 and 1.
Fadūlun Fadūlun Fadūlun Fadal.
or „ „ „ „ Fadūl.
- „ 12 قطعه *kit'a*, بحر مضارع *bahri muzārî*, var. 4.
Mafdūlu Fādīlātu Mafādīlu Fādīlāt.
- 15 2 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafîf*, var. 4, same as p. 13, l. 17.
- „ 5 ربايعي *rubā'î*, بحر رجز *bahri hazaj*, var. 15.
Mafdūlu Mafādīlun Fadūlun.
- „ 10 قطعه *kit'a*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 4.
Fādīlātun Fādīlātun Fādīlātun Fādīlāt.
- „ 16 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafîf*, var. 2 and 4.
Fādīlātun Mafādīlun Fādīlāt.*
or „ „ „ Fadlun.
- 16 4 بيت *baît*, بحر خفيف *bahri khafîf*, var. 2 and 4, same as last.
- „ 9 قطعه *kit'a*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 13 and 12.
Fādīlātun Fādīlātun Fadīlun.
or „ „ „ Fādīlāt.
- „ 17 مثنوي *mathnavî*, بحر متقارب *bahri mutakārib*, var. 1.
Fadūhun Fadūlun Fadūlun Fadūl.
- 17 4 بيت *baît*, بحر خفيف *bahri khafîf*, var. 4, same as p. 13, l. 17.
- „ 12 بيت *baît*, بحر رمل *bahri ramal*, var. 8.
Fādīlātun Fādīlātun Fādīlātun Fādīlāt.
- „ 17 قطعه *kit'a*, بحر خفيف *bahri khafîf*, var. 3 and 4.
Fādīlātun Mafādīlun Fadīlun.
or „ „ „ Fadlun.

* The reader will be pleased to remember that the vowels *a*, *i*, and *u*, when unmarked, are understood to be short, except when followed by a double consonant, or by a single consonant at the end of a hemistich, hence it is, in general, superfluous to put the short mark ' over them. When, however, a foot happens to have the same vowels, but with different quantities, such as *fādīlāt* and *fadīlāt*, the short vowel is marked as well as the long, in order "to make assurance doubly sure."

APPENDIX B.

SHEWING THE VARIOUS METRES OF THE PERSIAN VERSES OCCURRING IN BOOK I. OF THE GULISTÂN.

To PROFESSOR FRANCIS JOHNSON,

Late of the East India College, Herts.

MY DEAR FRIEND,

I here send you a brief sketch of the Persian Metres employed by Shaikh Sa'di in the First Book of his Gulistân. I feel much pleasure in so doing, as a small return for many acts of kindness I experienced from you "in days o' lang syne," when you used to send me (as our Haileybury friends would express it) "no end of pupils" during vacations; not to speak of much valuable aid received from you very recently, in the collecting of certain literary works we wot of.

The Metres in the First Book are not so numerous as one would be apt to expect. Of the fourteen in general use among the Persians, I think there are not more than eight here to be met with, but then each of these has several variations, all of which are detailed in Section VII. of the last edition (1861) of my Persian Grammar, which, of course, I recommend to the learner's careful perusal.

Wishing you all the compliments of the season,

I remain, My dear Sir,

Yours very truly,

D FORBES

59 BURTON CRESCENT,
7TH JANUARY, 1863

PAGE LINE

- | | | | |
|----|----|---------|--|
| 13 | 6 | ب bait, | بحر سربع <i>bahri suri</i> , variation 1.
Muftadilun Muftadilun Fādilāt. |
| „ | 16 | ب bait, | بحر متاخر ب <i>bahri mutakārib</i> , var. 2.
Fadūlun Fadūlun Fadūlun Fadal. |
-

human race, defender of the passes of Islām, heir to the kingdom of Solomon, the most just of the monarchs of the time, Muzaffaru 'd dunya wa 'd dīn, Abū Bakr bin Sa'd bin Zangī. May God prolong his days, and give victory to his banners!

Page 144, line 14.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxviii. verse 77, "The Story."

Do good as God hath done good unto thee.

Page 144, line 18.—Class 3.

Be bountiful and upbraid not; for the benefit will revert unto thee.

Page 145, line 14.—Class 4.

Guidance (to others) is afforded by him, but he finds not the way himself.

Page 148, line 2.—Class 4.

The last of resources (is) the sword.

Page 152, line 4.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxxvi. verse 60, "Ya Sin."

Did I not enjoin on you, O sons of Adam! Worship not Satan, for that he is your declared foe?

Page 158, line 16.—Class 4.

And drop upon drop, when blended—a river: and river to river, when united—a sea.

Page 164, line 11.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xii. verses 18 and 83, "Joseph."

He said: Nay, but yourselves have suggested to you an affair. But patience is seemly.

Page 166, line 1.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxxii. verse 21, "Adoration."

And we will surely cause them to taste a punishment yet nearer at hand, besides the greater punishment; that haply they may return.

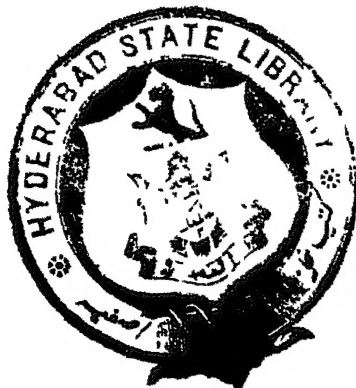
Page 166, line 19.—Class 4.

Every vessel distils what it contains.

Page 170, line 10.—Class 4.

O thou who lookest into it, ask of God mercy for the author and ask pardon for the owner of it: and seek for thy soul the good thou desirest for her. After that forgiveness for the owner of it.

The book is concluded by the aid of the All-bounteous King.



Page 127, line 15. — Class 3.

God made them to grow a fair plant.

Page 127, line 19. — Class 4.

The tender branches indeed when thou hast straightened them remain straight; but it is of no use to thee to attempt to straighten dry wood.

Page 129, line 18. — Class 3.

Convey what thou art charged with: and if they accept not, there is nothing against thee.

Page 131, line 2. — Class 3.

Oh my dear boy; thou wilt be asked on the day of the resurrection, What hast thou gained? It will not be said, To whom wert thou related?

Page 136, line 5. — Class 2.

The death of the poor is quick

Page 136, line 15. — Class 2.

The most hostile foe of thine is thy soul which is between thy sides.

Page 138, line 3. — Class 1.

I save thee (O Muhammad) from depressing poverty and from the vicinity of him who loveth not.

Page 138, line 3. — Class 2.

Poverty is blackness of the face in both worlds.

Page 138, line 5. — Class 2.

Poverty is my glory.

Page 138, line 10. — Class 4.

Poverty wanteth but little of being a denial of God.

Page 138, line 14. — Class 1. — Kur'ān, Sūra xxxvii. verse 40, "The Ranks."

A stated banquet shall they have of fruits; and honoured shall they be in the garden of delights.

Page 139, line 10. — Class 1.

There is no monasticism in Islām.

Page 139, line 20. — Class 4.

Whoever has before him what ripe dates he longs for: that enables him to do without pelted the clusters.

Page 142, line 3. — Class 1. — Kur'ān, Sūra xix. verse 47, "Mary."

Verily if thou desistest not, I will assuredly stone thee.

Page 142, line 21. — Class 1. — Kur'ān, Sūra lxx. verse 3, "Divorcee."

And for him who putteth his trust in God, He will be all-sufficient.

Page 143, line 7. — Class 4.

And ladies riding on camels in their litters take no heed to him who is floundering among the sand-hillocks.

Page 143, line 12. — Class 4.

Aided from God, victorious and triumphant over his enemies, holder of the reins of the

Page 111, line 2.—Class 4.

I missed the moment of union; and man is ignorant of the value of the delights of life, before troubles (overtake him).

Page 113, line 13.—Class 4.

Zaid struck Amr; he is a transgressor (in a grammatical sense he is the agent).

Page 113, line 17.—Class 4.

I am ill-used by a grammarian rushing on me in a rage, like Zaid in a struggle with Amr. At the trailing of the skirt he raiseth not his head; but from him that draggeth down is raising consistent? (grammatically, can the nominative be expected from a power governing the oblique case?)

Page 113, line 20.—Class 2.

Speak thou to men according to the measure of their understandings.

Page 114, line 15.—Class 4.

If I die not of grief on the day of bidding adieu, esteem me not in friendship candid.

Page 114, line 22.—Class 4.

And many a sincere friend hath blamed me for (my) love for her. Oh! he hath never seen her; or else would my excuse be obvious.

Page 115, line 3.—Class 1.—Kur'an, Sūra xii. verse 32, "Joseph."

This is he for you, about whom ye blamed me.

Page 115, line 15.—Class 4.

What passed in mine ear of the story of the secluded spot, had the dusky-coloured doves overheard, they would have cried out with me. Oh assembly of friends! say ye to him that is free (from the pangs of love), Oh would that thou knewest what is in the heart of the afflicted!

Page 116, line 10.—Class 4.

The blow of a friend is a raisin.

Page 118, line 15.—Class 2.

The door of repentance shall not be closed against the servants (of God) until the sun arise from its setting-point. I ask pardon of Thee, O Ood! and I return by repentance unto Thee.

*Page 118, line 20.**

God Most High hath said, Their faith profited them not when they witnessed our severity.

Page 122, line 8.—Class 4.

When she saw before her husband a thing like the flabbiest lip of one keeping a fast, she says, He has with him a dead (thing). Now a charm is only for the sleeper.

Page 124, line 3.—Class 4.

Childhood has passed away and hoariness has wrought a change in me. Change of time is a sufficient monitor.

* Although this passage reads like a quotation from the Kur'an, still I have not been able to discover it anywhere in that somewhat unconnected rhapsody.

Page 85, line 3.—Class 1.—Kur'ān, Sūra x. verse 90, "Jonah."

Until when the drowning overtook him.

Page 85, line 6.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxix. verse 65, "The Spider."

When they embark on shipboard, they call upon God, vowing him sincere worship.

Page 86, line 17.—Class 1.—Kur'ān, Sūra vii. verse 146, "Al Arāf."

Verily an ass amongst men resembles a calf ruddy like gold and lowing.

Page 89, line 9.—Class 4.

Mine ear (is attentive) to the excellence of the songs. Who is this that touches the lute-strings?

Page 93, line 16.—Class 4.

Who will converse with me now that the yellow camels are off? To the stranger none but the stranger is a companion.

Page 96, line 19.—Class 4.

And the brother of hatred passes not by a good man but what he vilifies (him) as the worst of liars.

Page 99, line 20.—Class 3.

Without thy gifts we are content with departure.

Page 100, line 7.—Class 4.

The croak of the crow of the desert.

Page 100, line 7.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxxi. verse 18, "Lokman."

Surely the most displeasing of noises is the voice of asses.

Page 100, line 8.—Class 4.

When the preacher Abū Fawāris brays, he has a voice which shakes Istakhar of Persia.

Page 102, line 14.—Class 4.

An apparition of him who by his countenance dispels the gloom, came at night in a vision to accompany me as a guide through the night.

He whom I love came to me in brightness. Then said I to him, Welcome! and facility! and room!

Page 103, line 22.—Class 4.

When thou comest unto me in society to visit me, though thou comest in peace, still thou bringest war.

Page 106, line 11.—Class 3.

O crow of the desert! would there were between me and thee the distance of the tropics.

Page 109, line 7.—Class 3.

The dates ripe, and the keeper not preventing.

Page 109, line 10.—Class 4.

And if a man escape from the evil of his own self,—from the evil of the suspicion of the accuser he will not escape.

Page 110, line 10.—Class 4.

A thirst (is) in my heart (which) the sipping of pure water fails to slake, even though I drank oceans.

Page 61, line 20.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xciv. verse 6, "The Opening."
Verily along with difficulty, ease.

Page 63, line 6.—Class 2.

O Abū Huraira! visit me seldomer, and you will be liked the more.

Page 64, line 8.—Class 1.—Kur'ān, Sūra iii. verse 188, "The Family of Imrān."
And preserve us, O our Lord! from the torment of the fire.

Page 65, line 15.—Class 4.

And branches on which were pomegranate-flowers, as though fire had been hung on the green tree.

Page 65, line 20.—Class 4.

Men around him were perishing with thirst,
And he, a cup-bearer sees, but gives not to drink.

Page 69, line 17.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxv. verse 72, "Al Furkān."
When they pass by frivolous sport, they pass by with dignity.

Page 69, line 18.—Class 4.

When thou seest a sinner, be thou concealing and gentle.
O thou that reprobatest my fault, why dost thou not pass by generously?

Page 71, line 20.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxxi. verse 14, "Lokman."
But if they importune thee to associate with Me that of which thou hast no knowledge,
then obey them not.

Page 76, line 15.—Class 3.

This quantity will support thee, and what exceeds that, thou must be the bearer thereof.

Page 77, line 14.—Class 1.—Kur'ān, Sūra vii. verse 29, "Al Arāf."
Eat ye and drink, but commit not excess.

Page 79, line 4.—Class 4.

Out upon the viands when baseness acquires them! The cauldron is set up, but the dignity is lowered.

Page 81, line 8.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xlii. verse 26, "Counsel."
Should God bestow abundance upon His servants, they might act wantonly on the earth.

Page 81, line 9.—Class 4.

What then has plunged thee, O deluded one, into danger that thou hast perished? O
would that the ant had not assayed to fly!

Page 82, line 5.—Class 4.

O would that before my death One day I might obtain my wish!
A river dashing against my knee— Then would I not cease to fill my bottle.

Page 83, line 16.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxiv. verse 26, "Light."
Impure women for impure men.

Page 83, line 17.—Class 4.

They said, Mortar from lime is not clean.
We replied, We close therewith the chinks of the privy.

Page 38, line 2.—Class 1.—Kur'ān, Sūra ii. verse 202, "The Cow."
The pride of sin seizeth him.

Page 39, line 12.—Class 4.
I taught him archery every day; but when his arm waxed strong, he shot me.

Page 43, line 14.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xli. verse 46, "The Made Plain."
He who doeth right, it is for himself; and he who doeth evil, it is against himself.

Page 47, line 15.—Class 4.
Do thou unto me whatever is worthy of Thee; but do not unto us what we deserve.

Page 49, line 3.—Class 4.
If I may not be a rider of the beasts, I will work for you as a carrier of the saddle-coverings.

Page 49, line 21.—Class 4.
Safety (is) in solitude.

Page 51, line 8.—Class 4.
Thou hast done harm enough, who enumeratest my good qualities.
This is my external appearance: but my inward part thou hast not known.

Page 52, line 1.—Class 2.
I have with God moments when neither angel near the throne, nor prophet sent, could contain me.

Page 52, line 3.—Class 3.
The visions of the just (alternate) between effulgence and withdrawalment.

Page 52, line 6.—Class 4.
I gaze on him whom I love without an intervening medium,—
And there befalls me a condition in which I lose my way.
He kindles a fire, and afterwards extinguishes it by his sprinkling,
For that reason thou seest me consumed and drowned.

Page 52, line 18.—Class 1.—Kur'ān, Sūra l. verse 15, "Kāf."
And we are closer to him than his neck-vein.

Page 54, line 2.—Class 3.
A religious bequest hath no owner.

Page 56, line 22.—Class 4.
We are roused up at the sound of the songs through their sweetness: but thou art a singer, if thou keepest silence, we find them sweetest. (Some copies read *tatibu*, Thou art sweet.)

Page 59, line 10.—Class 4.
Certainly I am concealed from the eye of my neighbours;
But God knoweth my secret and my outward conduct.

Page 61, line 4.—Class 4.
And at the blowing of the fresh breezes over the pasture, the branches of the tamarisk bend, but not the hard rock.

Page 8, line 20.—Class 4.

A garden, the water of whose river was a limpid stream. A grove, the warbling of whose birds was measured cadence.

Page 9, line 10.—Class 4.

The generous man when he has promised, pays.

Page 9, line 15.—Class 4.

The aided from heaven, victorious over his enemies, arm of the conquering dynasty, lamp of the excellent religion, beauty of mankind, glory of Islām, Sa'd son of the greatest Atābek, the proudest king of kings, possessor of the necks of peoples, lord of the kings of Arabs and Persians, sovereign of land and sea, heir of the throne of Solomon, Muzaffaru 'd dunya wa 'd dīn, Abū bakr bin Sa'd bin Zangī; may God Most High perpetuate the prosperity of both, and make every good their final portion!

Page 10, line 7.—Class 4.

Shelter of the poor, refuge of strangers, patron of the learned, friend of the pious, succour of Islām and Mussulmans, pillar of kings and sultans, Abū bakr bin Abī nasr, may God lengthen his life, and make glorious his dignity, and expand his heart and double his reward!

Page 11, line 21.—Class 4.

Make preparation for going out before entering.

Page 13, line 8.—Class 4.

When a man despairs, his tongue grows long: as a cat vanquished rushes at the dog.

Page 13, line 12.—Class 1.—Kur'ān, Sūra iii. verse 128, "The Family of Imrān."

And who master their anger, and forgive others. And God loveth the doers of good.

Page 14, line 20.—Class 3.

The sheep is clean, and the elephant carrion.

Page 14, line 21.—Class 4.

The least of the mountains of the earth is Sinai; but with God it is truly the greatest in dignity and rank.

Page 18, line 2.—Class 2.

None is born but what is born with a disposition to Islām: afterwards his parents make him a Jew, or a Christian or a Magian.

Page 18, line 15.—Class 4.

Thou hast been fed with our milk, and hast grown up amongst us; who then informed thee that thou art the son of a wolf?

When the disposition is a disposition to evil, the instruction of the teacher is of no avail.

Page 26, line 14.—Class 4.

When the armed warrior is well fed he will attack with ardour; whilst the empty-bellied will be ardent in flight.

Page 29, line 22.—Class 4.

Up! be not grieved, O brother of affliction!

For the Merciful One hath secret favours (in store).

APPENDIX A.

BEING A LITERAL TRANSLATION OF ALL THE ARABIC PASSAGES OCCURRING IN THE GULISTĀN.

[THE CLASSSES HERE REFERRED TO ARE THOSE MENTIONED AT THE END OF THE PREFACE].

Page 2, line 6.—Class 1.—Kur'ān, Sūra xxxiv. verse 12, "Saba."

Work, O family of David! with thanksgiving. But few of my servants are the thankful.

Page 3, line 11.—Class 4.

Intercessor obeyed,—generous prophet,—comely,—portly,—smiling,—marked with the prophetic soul.

Page 3, line 16.—Class 4.

He attained elevation by his perfection. He unveiled the darkness by his beauty.

Fair are all his qualities—

Invoke ye blessings on him and on his family.

Page 3, line 20.—Class 2.

O My angels! verily I am ashamed by reason of My servant, and he hath no Lord beside me. Therefore have I pardoned him.

Page 4, line 3.—Class 3.

We have not worshipped Thee as Thou oughtest to be worshipped.

Page 4, line 4.—Class 3.

We have not known Thee as Thou deservest to be known.

Page 4, line 21.—Class 4.

The shadow of God on His earth; the Lord of the earth be satisfied with him!

Page 5, line 2.—Class 3.

Men follow the religion of their kings.

Page 5, line 10.—Class 3.

O God! confer happiness on the Mussulmans by the length of his life, and double the reward of his goodness and actions fair, and exalt the rank of his friends and governors, and hurl destruction on his foes and haters, according to what is written in the verses of the Kur'ān. O God! give security to his country and protect his son:

The world is happy by him; may his happiness endure! And may the Lord strengthen him with the banners of victory. Thus may grow a stately palm-tree whereof he is the root; for the excellence of a plant of the earth arises from the goodness of the seed.

أ يمن *yumn*, felicity, prosperity, good luck, blessing, auspices. *Yaman*, right hand or side; *Yaman*, Arabia Felix.

أ يمين *yamin*, oath; right hand or side. يمين الملك *yamīnu 'l mulk*, right arm of the kingdom (a style, title, or proper name).

أ يئصران *yunassirāni*, they make a Nazarene, they Christianize (aor. dual نصران *nassara*, a root coined from the word نصراني *nasrānīy*, Nazarene). يئصرانه *yunassirānīhi*, they (i.e. both parents) make him a Christian.

أ ينفع *yansfa'u*, availeth, profiteth (aor. of the rt. نفع). ينفعك *yansfa'uka*, will profit thee, availeth thee.

أ يئجج *yusajjaju*, he kindles (aor. of أجج *ajjaja*, 2nd form of the rt. أج).

ف يوز *yūz*, panther, pard, lynx, ounce (by the poets said to have a partiality for cheese).

أ يوسف *Yūsuf*, the patriarch Joseph, son of Jacob, remarkable for his beauty. Mention is made of him in several passages of the Kur'an, but especially in the chapter which bears his name.

ف يوسفى *yūsufī*, Joseph-like, comely as Joseph.

أ يوضح *yūzaḥu*, will be made evident, or is rendered clear (aor. pass. of أوضح *awzaḥa*, 4th form of the verb وضح).

أ يولد *yūladu*, he is born (aor. pass. of the root ولد *walada*).

أ يوم *yaum*, day. يوم القيامة *yaumu 'l kiyāmat*, the day of resurrection.

أ يوما *yauman*, (acc. of يوم *yaum*), one day, any day, some day; (adverbially) once; ever.

أ يونان *Yūnān*, Ionia; the ancient Greeks until subjugated by Rome; after which the Greek nation is called by Oriental writers Rūmī.

أ يونس *Yūnas*, the Prophet Jonah, of whom repeated mention is made in the Kur'an. One of its chapters bears his name.

أ يهتدي *yahtadī*, he is guided aright, he finds the right way (aor. of اهتدي *ihtada'*, 8th form of the root هدى *hada'*, defective vb.).

أ يهتد *yahuddu*, he (or it) shakes to the ground, or demolishes (aor. of the verb هدد *hadda*).

أ يهدي *yuhda'*, is directed (pass. aor. of the verb هدى *hada'*, he guided).

أ يهتدي به وهو لا يهتدي *yuhda' bihi waḥwa lā yahtadī*, (mankind) is guided by him, but he does not find the right way himself. If it is read *yahdī bihi*, it will signify "he guides (others) by it;" that is, by the torch.

أ يهودان *yuhawwidāni*, they make a Jew, they judaize (aor. du. of هود *hawwada*, 2nd form of the verb هاد *hada*, concave و *wāw*). يهودانه *yuhawwidānīhi*, they make him a Jew.

أ يهودي *yahūdīy*, Jew, Jewish, Judaical.

أ يئس *ya-sia*, he despaired (when used in a general sense and without reference to any specific time, the preterite may frequently be translated by the present), he despireth.

- الكلب *yasūlu ʿala l kalbi*, will rush upon the dog.
- أ *yatir* (gezmate of *yatiru*, aor. of the verb *tāra*, he fled, he flew, concave ي).
 أ *yutifu*, he extinguishes or quenches (aor. of *atfaʿa*, 4th form of the rt. *طفي*).
 أ *yaʿlamu*, he knoweth or shall know (aor. of the verb *علم*).
 أ *yaʿni*, he means; it signifies (aor. of the rt. *عني*); hence, videlicet, that is to say, to wit.
 أ *yughlaku*, will be shut (aor. pass. of the rt. *غلق*).
 ف *yaghma*, prey, booty, spoil, plunder; name of a city in Turkistān, celebrated for the beauty of its inhabitants.
 ف *yaghma-i*, native of the city of Yaghma.
 أ *yughni*, enables to do without and to dispense with; renders independent or rich (aor. of *aghna*, 4th form of the rt. *غني*).
yughnihi zālaka ʿan, that will enable him to dispense with.
 أ *yafṭarī*, he invents a lie, charges falsely (aor. of *iftara*, 8th form of the rt. *فري*).
 أ *yukālu*, is said, will be said (aor. pass. of the rt. *قال*, concave و *wāw*).
 أ *yakbilū*, they accept (gezmate of *yakbīlūna*, aor. of the rt. *قبل*).
 أ *yakīn*, certain, sure, true.
 ف *yak*, one; an ace. *siḥ yak*, three aces.
 أ *yaku* (a contraction of *yakun*, gezmated aorist of the rt. *كان*), as *yakun* ينفعهم *lam yaku yanfaʿuhum*, it availed them not.
 أ *yakādu*, it wants but little; sometimes it is pleonastic, as in the phrase *la yakādu yusighuhu*, (he) does not allay (or quench) it.
 ف *yakān yakān*, one by one.
 ف *yak hār*, one time, once, one day, some day.

- ف *yak bāra*, wholly, entirely.
 ف *yaktāsh*, name of a celebrated athlete.
 ف *yak-dīl*, single-hearted, faithful, sincere.
 ف *yak dam*, one instant, one moment.
 ف *yak dam ki*, the moment that.
 ف *yak-dīgar* (or *yak-dīgar*), one another.
 ف *yak-sabān*, of one tongue, speaking the same thing, univocal, unanimous.
 ف *yak-sān*, same, ditto, alike, equal.
 أ *yaksibu*, gains, acquires (aor. of the root *كسب*).
 ف *yak sū*, one side, aside. *yak sū nihādan*, to lay aside.
 أ *yakūnu*, becomes (aor. of the rt. *كان* *kāna*, concave و *wāw*, governing the accus.).
 ف *yakī*, unity, oneness. *Yake*, one, a single one, any one, a certain one, an individual; the one. *yake roz*, one day, some day.
 ف *yagāna* (originally *yak gāna*), one, sole, single; unrivalled, unequalled; phoenix.
 أ *yaltafina*, they pay attention, they give heed (aor. fem. 8th form of the rt. *لفت*).
 أ *yalhaku*, adheres to, reaches, overtakes (aor. of the verb *لحق*). *yalhakunī*, adheres to me.
 أ *yalmizu*, defames, calumniates, accuses, reproaches (aor. of the rt. *لمز*).
 أ *yamāni*, produced in Yaman.
 أ *yumajjisāni*, they make a Magian, they heathenize (aor. du. of *majjasa*, a root coined from the word *majūs*, Magi, fire-worshipper). *yumajjisānihi*, they (both) make him a heathen.
 أ *yamurru*, he passes by (aor. of the vb. *مر*).
 أ *yamlaku*, he possesses, he owns (aor. of the rt. *ملك*). *Yumlaku*, he is possessed or owned (aor. pass. of the same verb).

- A يا من *yā man*, O thou who!
 A يانع *yāniḥ*, ripe, mature. *at tamr yāniḥ*, the dates ripe.
 P ياورى *yāwarī*, aid. *yāwarī kar-dan*, to befriend, help, aid, assist.
 A يبطش *yabtuṣhu*, he waxes strong, becomes violent (aor. of the rt. *بطش*). *yabtuṣhu bi'l firār*, he will be valiant in flight.
 A يباخشن *yatakhāshanu*, he is rough (morally or physically), aor. of *تباخشن takhāshana*, 6th form of the rt. *بخشن*.
 A يترشح *yatarashshahu*, exudes or exudates (aor. of *ترشح tarashshaha*, 5th form of the rt. *رشح*).
 A يبتلاطف *yatalātufu*, he is smooth; he becomes courteous, gentle, and gracious (aor. of *تلاطف talātufa*, 6th form of the rt. *لطف*).
 A يتوكل *yatawakkalu*, trusts, relies, confides (aor. of *توكل tawakkala*, 5th form of the rt. *وكل*).
 A يتيّم *yatīm*, orphan, pupil, ward; unique, rare, incomparable. *durri yatīm*, a rare pearl.
 A يجلو *yajlū*, he makes clear; (it) becomes clear (aor. of the rt. *جلا* defective and *wāw*).
 A يحب *yuhabbu*, he loves or befriends (aor. of *أحب ahabba*, 4th form of the rt. *حب*).
 A يحدث *yuhaddithu*, converses, discourses (aor. of *حدث haddatha*, 2nd form of the rt. *حدث*).
 يحدثني *yuhaddithunī*, he will converse with me, he discourses with me.
 A يحمل *yahmilu*, bears, carries (aor. of the rt. *حمل*). *yahmiluka*, (it) will support thee.
 A يحيى *Yahya'*, John, St. John the Baptist.
 P يخ *yakh*, ice.
 P يخبسته *yakh-basta*, ice-bound, frozen.
 A يد *yad*, the hand. *yadi sufla'*, the lower or inferior hand, the hand that receives. *yadi 'ulya'*, the upper or superior hand, the hand that gives.
 A يدين *yadaini* (obl. of *يدان yadāni*, dual of

- yad*), both hands. *baina yadaihi*, between his hands, meaning, in his presence or before his face.
 A يرى *yara*, he sees (gezmate of *يرى yara'*, aor. of the rt. *رأى ra'a'*). *a lam yarahā yauman*, ah! he has not seen her any day.
 A يرافق *yurāfikū*, he travels in company with, he accompanies; he helps, he affords aid (aor. of *رافق rāfaka*, 3rd form of the rt. *رفق*).
 يرافقني *yurāfikunī*, accompanies me.
 A يرجعون *yarja'una*, they return or will return (aor. of the rt. *رجع*).
 A يرفع *yarfa'u*, (he) raises (aor. of the rt. *رفع*).
 لايس يرفع *laisa yarfa'u*, he raises not.
 A يرى *yara'*, (a contraction of *يرأى yar-a'*, aor. of the rt. *رأى ra'a'*), he sees, he looks on.
 A يزول *yazūlu*, departs, declines, decays (aor. of the rt. *زال zāla*, concave and *wāw*).
 A يستقيم *yastakīmu*, is correct, right, proper, just, consistent, or equitable; stands, remains (aor. of *استقام istakāma*, 10th form of the rt. *قام*, concave and *wāw*).
 A ان يسرا *yusran* (acc. governed by the particle *ان inna*), ease, facility.
 A يسع *yasa'u*, is large, ample; holds, contains; is able or equal to (aor. of the root *وسع*).
 يسعني *yasa'unī*, equals me; can hold me.
 A يسقي *yashī*, he presents liquor (aor. of the verb *سقى saha'*, a defective verb).
 A يسلم *yaslamu*, he is safe, he escapes (aor. of the rt. *سلم*). *laisa yaslamu*, he is not safe.
 A يسىغ *yusi'ghu*, allows to flow gently down the throat; hence, allays, quenches (aor. of *أساغ asāgha*, 4th form of the verb *ساغ*, concave and *wāw*).
 يسىغه *yusi'ghuhu*, quenches it.
 A يصول *yasūlu*, attacks, makes an assault (aor. of the verb *صال sāla*, concave and *wāw*).
 يصول بظشاً *yasūlu batshan*, will attack furiously.

- هوا *hawā wa hawas*, concupiscence, lust, sensuality, sensual indulgence.
- A P هوا پرست *hawā-parast*, sensualist.
- A P هوا پرستی *hawā-paraste*, a sensualist.
- A هواچ *hawādj* (pl. of هواچ *hawādj*), camel-litters. هواچہا *fi hawādjahā*, in their litters.
- A P هوايش *hawāyash*, the air of it, its climate.
- A هوايى *hawā'e*, a new conceit, a fresh whim.
- P هور *hor*, the sun.
- A هوس *hawas*, desire, lust, concupiscence.
- A P هوس بازى *hawas-bāze*, a voluptuary.
- A هوسي *hawase*, a whim, a desire, a lust, a sensual scheme, some new caprice.
- P هوش *hosh*, understanding, sense, judgment, prudence, intelligence; shrewdness. هوش داشتن *hosh dāshtan*, to heed, mind, pay attention, be careful.
- P هوشمند *hoshmand*, intelligent, sensible, sagacious; cautious, wary.
- P هوشمندی *hoshmandī*, intelligence, sagacity.
- P هوشیار *hosh-yār*, sensible, endowed with a sound understanding.
- A هول *haul*, terror, dread; horrible.
- A P هولناک *haulnāk*, terrible, dreadful; dangerous, perilous.
- P هویدا *hucaidā*, clear, evident, conspicuous.
- A هبأذ *hai-at*, face, aspect, appearance; exterior form, guise.
- A هببة *haibat*, fear; respect, reverence, awe; awfulness, gravity, majesty, dignity.
- P هیچ *hech*, at all, anything, aught, some, any.
- P هیچت *hechat*, any to thee.
- P هیچکس *hech kas*, a person of nothing worth, nonentity of a person.
- P A هیچ وقتی *hech wakte*, at any time, ever.
- P هیچ یک *hech yak*, anyone.
- P هیزم *hezam*, wood, timber, stick, firewood.
- P هیزم کش *hezam-kash*, a carrier of faggots for fuel; breedbate, mischief-maker.
- هیکل *haikul*, figure, image, stature, shape.

- A هیکلی *haikale*, a figure; such a form!
- A هیولانی *haiyulānīy*, material.
- A هیهات *haihāt*, begone! away! beware!

ي

- A ي *ē*, me, my (affix. pron. added to nouns).
- P يا *yā*, or, either.
- A يا *yā*, O! (governs the nom. or accus.)
- P ياب *yāb*, find (imperat. of یافتن *yāftan*); (in comp.) finding, obtaining.
- A يا بني *yā bunaiya'*, O my darling boy!
- P یاد *yād*, memory, remembrance, recollection. یاد آمدن *yād āmadan*, to come into memory, to recur to one's recollection. یاد آوردن *yād āvardan*, to call to remembrance. یاد داشتن *yād dāshtan*, to remember, recollect.
- P یار *yār* (pl. یاران *yārān*), helper, ally; associate, companion, comrade; lover (occurring in certain words such as شهریار *shahr-yār*, هوشیار *hosh-yār*, and a few others).
- P یارای *yārā*, power; boldness, courage. یارای گفتار *yārāyi-guftār*, boldness of speech, daring to talk.
- A يا رب *yā rabb*, O Lord!
- P یاری *yārī*, friendship; aid, help, assistance; fellowship, companionship. *Yāre*, a friend; a lover; a fresh lover, a new lover.
- A یأس *yās*, despair.
- P یاسمن *yāsmīn*, jasmine.
- P یاسمن بو *yāsmīn-bū*, sweet-scented as the jasmine. یاسمن بوئی *yāsmīn-bū'i*, (thou) art as sweet as the jasmine.
- P یافتن *yāftan*, to find, obtain, gain, get, attain, experience.
- P یافتي *yāfte*, he had found or obtained.
- P يافه دراي *yāfa-darāi*, idle talker.
- A يا للعجب *yā lī 'l a'ajab*, wonderful! strange!
- A يا ليت *yā laita*, Oh I wish! Oh would that!
- A يا معشر الخلائ *yā ma'sharu 'l khullān*, O assembly of friends! O friendly circle!

- A هما *humā* (or *himā*), both of them (masc.).
 P همان *hamān*, always, all the same, thus, exactly so, same, self-same.
 P هانا *hamānā*, certainly, assuredly; again, as before; alike; immediately. هانا که *hamānā ki*, at the same time that, even supposing that; although.
 P هان به *hamān-bih*, always better.
 P همایون *humāyūn*, august, royal, imperial; fortunate, happy.
 A همت *himmat*, resolution, spirit, magnanimity, courage, largeness of soul; mind, attention, endeavour, care, thought; auspices, favour, grace, blessing. A P همت خواستن *himmat khwāstan*, to ask a blessing.
 P همچنان *hamchunān*, all the while, still, yet, in that manner, thus, in like manner, in the same manner.
 P همچنین *hamochunīn*, in this manner; likewise.
 P همچو *hamohū*, like, such as, even as, all the same as.
 P هم خوابه *ham-khwāba*, bed-fellow, spouse.
 P همدان *Hamadān*, name of a town of Persia, the province of Irāki Ajami.
 P هم درد *hām-dard*, fellow-sufferer, sympathetic.
 P هم دردی *ham darde*, a fellow-sufferer.
 P همد *ham-dam*, (breathing together) intimate companion or friend.
 P همدان *ham-dawān*, running together.
 P همراه *ham-rāh*, fellow-traveller; along with, in company with.
 P همد *ham-rah*, fellow-traveller.
 P همسایه *ham-sāya*, (same shade) neighbour. همسایه درویش *ham-sāya-e darvesh*, a poor neighbour.
 P همسر *ham-sar*, (same head), equal, associate; spouse.
 P A همعنان *ham-einān*, (with equal reins), rider side by side; companion, friend.
 P A همقدم *ham-kadam* (fellow-stepping), companion.
 P A هم ففس *ham-kafas*, cage-fellow.
 P همکن *ham-kun* (pl. همکنان *ham-kunān*), fellow-labourer, fellow-worker, companion.
 P همگنان *hamginān*, all; a company; equals.
- P همنشین *ham-nishīn* (or همنشست *ham-nishast*) one who sits with another, companion.
 P همه *hama*, all, every one, the whole, everything.
 P همه جا *hama jā*, everywhere, all places. همه جا است *hama jā ast*, is everywhere.
 P همه را *hama rā*, to all.
 P همی *hamī*, a redundant particle prefixed to Persian tenses, especially to the present and imperfect.
 P همدارم *hamī dāram*, I have.
 P همیدون *hamīdūn*, now; always; in this manner.
 P همیشه *hamesha*, always, invariably.
 P همین *hamīn*, only; merely this (or these); the same, neither more nor less; in the same manner.
 A P هند *Hind*, India.
 P هندو *hindū*, a Hindoo.
 P هندوستان *Hindūstān*, the country of the Hindū people, Hindostan.
 P هندویی *hindū-e*, a certain Hindoo.
 P هندی *Hindī*, Indian.
 P هنر *humar*, skill, science, ingenuity, art, tact, knack; virtue, merit, excellence, accomplishments.
 P هنرمند *humarmand* (or هنرور *humarwar*), skilful, scientific.
 P هنر نماي *humar-numāi*, merit-displaying.
 P هنروري *humarwarī*, eminence in art, skill, or science.
 P هنري *humare*, a single merit, a solitary virtue or excellence.
 P هنگام *hangām*, time, hour, season, moment.
 P هنگفت *hanguft*, thick, dense, coarse, stout; cloth of a firm texture.
 A هنون *humūd* (pl. of هند *hind*), Indians.
 P هنوز *hanoz*, yet, still, hitherto.
 A هني *hanis*, agreeable, wholesome, pleasant, light, easy of digestion.
 A هوا *huwa*, he; He is (a name of God).
 A هوا *hawā*, air, atmosphere, the space between heaven and earth; anything empty. A P هوا بختن *hawā pukhtan*, to concoct a vain fancy.

- doubtless, undoubtedly, assuredly, positively;
by all means, at all events.
- هـ ر ب ا ر *har bār*, every time, each time.
- هـ ر ج ا ک ه *har jā ki*, every place that, wherever.
- هـ ر چ ن د *harohand*, although.
- هـ ر چ ه *harohi*, all that, every thing that, what.
- هـ ر د م *har dam*, each moment, every instant.
- هـ ر د و *har dū*, both. *بهر دو دست* *bā har dū dast*, with both the two hands.
- هـ ر ر و ز *har roz*, every day, daily.
- هـ ر ز ه گ و *harza-gū*, babbler, idle talker.
- هـ ر ز ه گ و ی *harza-gū-e*, a prater, a chatterbox.
- هـ ر س و *har sū*, on all sides, everywhere.
- هـ ر ش ب *har shab*, every night.
- هـ ر ک ج ا *har kujā*, everywhere; wheresoever, wherever.
- هـ ر ک ر ا *har kirā*, whomsoever, to whomsoever.
- هـ ر ک ه *har ki*, whosoever.
- هـ ر گ ا ه *har gāh*, every time, whenever. *هرگاه که* *har gāh ki*, every time that, whensoever.
- هـ ر گ ز *hargiz*, ever, at any time.
- هـ ر گ ه *har gah*, every time, whenever.
- هـ ر گ ه ک ه *har gah ki*, every time, that, whensoever.
- هـ ر م ز *Hurmuz*, son of Noshiravān, surnamed Tājilār, the Crown-wearer, from his habit of appearing at all times with the crown on his head, while his predecessors assumed that mark of royalty only when administering justice, or on special occasions. He was at first a mild prince, but before his fall became cruel and vindictive.
- هـ ر م ر ا ت *hurairat* (dim. of *هـ ر ر ا ت* *hirrat*), a little cat, a kitten.
- هـ ر ی ک ی *har yake*, every single one, each one.
- هـ ز ا ر *hazār*, thousand.
- هـ ز ا ر ب ا ر *hazār bār*, a thousand times.
- هـ ز ا ر پ ا *hazār-pā*, millepede, scolopendra.
- هـ ز ا ر د ا ن ه *hazār dāna*, a thousand beads.
- هـ ز ا ر د و س ت *hazār-dost*, having a thousand admirers.
- هـ ز ب ر *hizbar* (پ l. *هـ ز ب ر ا ن* *hizbarān*), lion.
- هـ ز ل *hazl*, jest.
- هـ س ت *hast*, is.
- هـ س ت م *hastam*, I am; I was.
- هـ س ت ن د *hastand*, they are.
- هـ س ت ی *hasti*, existence, entity; wealth, riches, property, possessions.
- هـ ش *hush*, intelligence. *هـ ش د ا ش ت ن* *hush dāshtan*, to have a care, to mind, take heed.
- هـ ش ت *hasht*, eight.
- هـ ش ت م *hashtum*, eighth.
- هـ ش ت ن *hishtan*, to leave, quit.
- هـ ش د ا ر *hush dār*, be careful! have your wits about you!
- هـ ش ی ا ر *hush-yār*, shrewd, sensible, intelligent, rational.
- هـ ف ت *haft*, seven.
- هـ ف ت ا د *haftād*, seventy.
- هـ ف ت ر ن گ *haft-rang*, seven-coloured.
- هـ ف ت گ ا ن ه *haftgāna*, in sevens; seven.
- هـ ف ت م *haftum*, seventh.
- هـ ف ت ه *hafta*, week, seven days.
- هـ ل *hal*, perhaps? does there? is there?
- هـ ل ا ک *halāk*, perishing, ruin; destruction; slaughter, death. *هـ ل ا ک ش د ن* *halāk shudan*, to be lost, to perish. *هـ ل ا ک ا ت* *halākat*, thy destruction.
- هـ ل ا ل *hilāl*, name of a tribe. *هـ ل ا ل ب ن ی* *banī hilāl*, sons of Hilāl.
- هـ ل ک *halaka*, (he) perished.
- هـ ل ک ت *halakta*, thou hast perished.
- هـ ل ب د ن *hildan*, to neglect, abandon, let alone, dismiss. *هـ ل ب د ن ف ر و* *furo hildān*, to drive down, expel.
- هـ م *ham*, also, too, even, likewise; moreover; together.
- هـ م *hum* (or *him*), they, them (masc.).
- هـ م *hamm*, grief, care, solicitude.
- هـ م ا *humā* (or *هـ م ا ی* *humāi*), phoenix, bird of happy omen, which never touches the ground; it is imagined that whoever is overshadowed by it becomes a king.

- ▲ وكيل *wakil*, set over; holder of a charge; president, commissioner, trustee; attorney.
 P وگرنه *wagarna*, and if not, otherwise.
 ▲ ولا *wa lā*, and not, neither.
 ▲ ولائ *wulāt* (pl. of والي *wālī*), governors, presidents, prefects.
 ▲ ولادة *wilādat*, birth, procreation.
 ▲ ولاية *wilāyat*, country, territory; a foreign country; Europe (so called in India).
 ▲ ولد *walad*, son. ولد *waladahu*, (acc.) his son.
 ▲ ولع *walāʿ*, eager desire.
 ▲ ولذيقهم *wa la nuzīkannahum*, and verily we will make them taste (emphatic aorist of اذاق *asāka*, 4th form of the root ذاق *sāka*, concave, *wāw*, with the pron. هم *hum*, them).
 ▲ ولو *wa lau*, and if, and though.
 ▲ ولو ان *wa lau inna*, and if in truth.
 ▲ ولوج *wulūj*, ingress, entrance.
 P ولي *wale*, but, however.
 ▲ ولي *walīy*, holy man, saint.
 ▲ وليس *wa laisa*, and there is not; and not.
 ▲ ولي عهد *walī ʿahd*, heir-apparent.
 P وليك *wa lek*, but.
 P وليكن *wa lekin*, but, however.
 ▲ P ولي نعمت *walī niʿmat*, benefactor.
 ▲ وما *wa mā*, and whatever is.
 ▲ ومن يتوكل على الله فهو حسبه *wa man yatawakkal ʿala ʿlāhi faḥwa ḥasbuhu*, and whoso trusteth in God, (He) is sufficient for him.
 ▲ ونحن *wa nahnu*, and we.
 ▲ ونصر أعلامه *wa nasara aʿlāmahu*, and aid his banners!
 ▲ وه *wuh*, ah! alas!
 ▲ وهاب *wahhāb*, great and bounteous giver.
 الهاب *al wahhāb*, the Giver, i.e. God.
 ▲ وهل *wa hal*, and how?
 ▲ وهم *wahm*, surmise, suspicion, apprehension; fear, anxiety; mind, imagination.
 ▲ وهو *wahuwa* (to be pronounced *wahwa*), and he.

- ازوي *vai*, he, him; of him, his; her. *az vai*, from him.
 P واي را *vai rā*, to him; him; his.
 P ويران *werān*, desolate, waste, depopulated.
 P وين *wīn* (for واين *wa īn*), and this.

3

- ▲ ه *hu* (and sometimes *hi*), him, it; of him; his; its (an affixed pronoun).
 ▲ ها *hā*, her; them, their (affixed pronoun).
 ▲ هادي *hādī*, guide, leader, director. هاديًا *hādīyan*, (acc.)
 ▲ هارون الرشيد *Hārūn arrashīd*, Hārūn the Guide (or Guided aright), the fifth Caliph of the house of Abbās; he began his brilliant reign A.H. 170, and died at Tūs, A.H. 193.
 ▲ هامان *Hāmān*, name of the favourite of Ahasuerus, and the enemy of the Jews; he is represented in the Kurʾān as vizier to Pharaoh.
 ▲ هان *hān*, have a care! let it not be!
 ▲ هائل *hāʾil*, terrible, horrible, dreadful.
 ▲ هبوب *hubūb*, furious blowing of the wind, gale, fresh or smart breeze.
 ▲ هجرة *hijrat*, the flight of Muhammad from Mecca to Madīna which occurred on the 16th of July, A.D. 622, and in the reign of the caliph Omar was ordered to be considered as the Muhammadan era.
 ▲ هدف *hadaf*, butt or mark for archers, target.
 ▲ هدي *hady*, cattle carried to Mecca to be sacrificed.
 ▲ هديّة *hadīyat*, offering, gift, present (especially one offered to superiors).
 ▲ هذا *hāzā*, this. هذا المقدار *hāzā ʿl mikdār*, this quantity.
 P هر *har*, every, all, each.
 P هراس *hirās*, terror, fear, dread.
 P هراسیدن *hirāsīdan*, to fear, stand in awe, be in dread; to terrify.
 P هران *har ān*, every.
 P هرانکه *har ān ki*, every one who, whosoever.
 P هر آینه *har āyina* (or هر آینه *har āʾina*),

- أ وحشة *waḥshat*, fear, dread, horror, sadness, gloom, dumps; dreariness, dismalness; ferocity, savageness, fierceness; asperity, aversion.
- أ وحل *wahal*, mire, black adhesive clay.
- أ وحيد *wahīd*, single, separated, detached, apart.
- أ وداد *widād*, love, affection. *فإي ودادها* *fā wi-dādiḥā*, for (my) love to her.
- أ وداع *widāʿ*, farewell, adieu, good bye.
- أ ور *war*, if; and if; even if; although; since.
- أ ورأ *warāʿ*, beyond, without, besides, except.
- أ ورد *ward*, rose; leaf or petal of a flower.
- أ ورزیدن *warzīdan*, to practice, cultivate, perform.
- أ ورش *warash* (for *واگر اش* *wa agar ash*), and if it.
- أ ورطة *wartat*, labyrinth, maze; precipice, or any position which occasions embarrassment.
- أ ورق *wurk* (pl. of *ورق* *warḳāʿ*), brown, dusky-coloured (pigeons). *Warak*, leaf (of a tree or puper).
- أ ورتي *warake*, one leaf, a single leaf.
- أ ورنه *warna* (for *واگر نه* *wa agar na*), and if not, otherwise.
- أ وري *waraʿ*, men, mortals.
- أ وز *waz* (for *واز* *wa az*), and from.
- أ وزراء *wuzarāʿ* (pl. of *وزير* *wazīr*), viziers, ministers of state.
- أ وزن *wazn*, weight.
- أ وزير *wazīr*, minister of state, vizier.
- أ وزيري *wazīrī*, rank of vizier, premiership.
- أ وسعة *wusʿat*, largeness, amplitude, space.
- أ وسمه *wasma*, leaves of woad, or the indigo plant used in dyeing.
- أ وسيلة *wasīlat*, means, medium, intervention; whatever wins or conciliates the favour of a prince or great man (as a gift or merit).
- أ وسيم *wasīm*, marked between the shoulders by a hairy wen of the size of a pigeon's egg, as all the prophets had been.—Muhammad is believed to have been the last so distinguished; beautiful.
- أ وصال *wisāl*, meeting, conjunction, interview, enjoyment of any beloved object.
- أ وصف *wasf*, description, praise.

- أ وصل *wasl*, union; enjoyment of the society of friends.
- أ وصية *wasīyat*, will, testament, commandment, charge.
- أ وظيفة *wasīfat*, allowance of provisions, stipend.
- أ وظيفه خور *wasīfa-khūr*, pensioner.
- أ وعد *waʿada*, he promised.
- أ وعدة *waʿdat*, promise, agreement, engagement; putting off with a promise. *أ وعد* *waʿda* *dādan*, to give a promise; to put off with a promise.
- أ وعظ *waʿz*, admonition, exhortation, sermon, homily.
- أ وفا *wafāʿ*, performance of promises, payment, fulfilment; fidelity, good faith. *أ وفا کردن* *wafā kardan*, to pay, repay, fulfil.
- أ وفاة *wafāt*, decease, death, demise. *أ وفات یافتن* *wafāt yāftan*, to die.
- أ وفادار *wafā-dār*, keeper of good faith.
- أ وفاداري *wafā-dārī*, keeping of good faith.
- أ وفاي *wafāʿe*, good faith.
- أ وفق *wafk*, congruity, proportion. *أ بر وفق بار* *bar wafk*, in accordance, in conformity, agreeably to.
- أ وفاي *wafāʿ*, he paid. *أ إذا وعد وفاي* *ʾiḍā waʿada wafāʿ*, when he has promised, he fulfils.
- أ وقاحة *wakāḥat*, impudence, shamelessness, effrontery, brazenness.
- أ وقار *wakār*, majesty, dignity, gravity, sedateness.
- أ وقت *wakt*, time, hour, season, occasion.
- أ وقتها *wakthā* (pl. of *وقت* *wakt*), times, many times; ever and anon.
- أ وقتي *wakte*, a certain time or occasion, once upon a time; some day or other; at the time; at one time, at another time.
- أ وقد *wa ḥad*, and verily.
- أ وقف *wakf*, religious legacy, charitable bequest. *أ مال وقف* *mālī wakf*, property so bequeathed.
- أ وقوف *wukūf*, experience, knowledge, information, inkling, scent. *أ وقوف یافتن* *wukūf yāftan*, to get knowledge, scent or wind.

- P نيكو *neku-nām*, of good repute, having a good name.
 P نيكوي *nekuwī*, goodness.
 P نيكوي *nekuwī*, goodness, kindness.
 P نيكی *neki*, goodness, virtue; good.
 P نیل *nīl*, indigo; a blue stroke which they are accustomed to draw upon the house-door of anyone deceased; hence, mourning; the river Nile.
 P نیم *nīm*, half.
 P نیم خور *nīm-khūr*, half-eaten; half-drunk.
 P نیم خورده *nīm-khūrda*, half-eaten; half-drunk; leavings.
 P نیم روز *nīm-roz*, noon, mid-day; the province of Sīstān.
 P نیم سیر *nīm-ser*, half-full.
 P نیم شب *nīm-shab*, midnight.
 P نینداختی *nayandākht*, he would not throw, he would not have thrown (rt. انداختن).
 P نیندوخت *nayando kht*, (he) gained not, acquired not (rt. اندوختن).
 P نبوشیدن *niyūshidan*, to listen.
 P نئین *na'in*, made of reeds; reedy.

و

- A P و *wa* (and sometimes in Persian *u*), and; still, yet; for.
 P و *wā*, again, *re* (a prefix).
 A واتوب الیه *wa atūbu ilaihi*, and I turn by repentance unto Him.
 A واتق *wāthiq*, confiding, confident, assured, positive.
 A واجب *wājib*, necessary, due, obligatory, incumbent; expedient, proper.
 A واجبی *wājibī* (or بواجبی *bī wājibī*), necessary, expedient, proper, deserved.
 A وادی *wādī*, valley, vale, dell, dale; river.
 A وارث *wārith* (P pl. وارثان *wārithān*), heir, inheritor.
 P وارون *wāzhūn*, inverted, topsy-turvy.
 P وارزون باخت *wāzhūn-bākht*, unfortunate.

- A واسط *Wāsīt*, name of a city lying midway between Kūfah and Basrah on the Tigris, built A.H. 83, by Hajjāj bin Yūsuf.
 A واصف *wāsiḥ* (P pl. واصفان *wāsiḥān*), praisers; describers.
 A واطلب *wa 'tlub*, and ask thou.
 A واعظ *wā'iz* (P pl. واعظان *wā'izān*), preacher.
 A وافر *wāfir*, abundant, ample, exuberant, full, plentiful, plenteous.
 A واقعة *wāki'at*, accident, incident, occurrence, event; battle, encounter, conflict; catastrophe, case.
 A وانعها *wāki'ah* (P pl. of واقعة *wāki'at*), eventualities, events.
 A واقعه دید *wāki'a-dīda*, (man) of experience.
 A واف *wākiḥ*, apprized, aware, informed.
 P والا *wālā*, high, exalted.
 A والا *wa illā*, and if not, otherwise.
 P والاتر *wālātār*, higher.
 A والله *wa 'llāh*, by heaven!
 A آله *wa ālāhi*, and (on) his' offspring.
 P وام *wām*, debt, loan. وام دادن *wām dādan*, to grant a loan, to lend.
 P وماندن *wā māndan*, to remain behind, to lag.
 P وامی *wāme*, a loan.
 A وان *wa in*, and if, although, albeit.
 A وانت *wa anta*, and thou.
 A وان جئت *wa in jista*, and though thou camest (or comest).
 P وانگاه *w' āngāh*, and then; and then!
 A وائما *wā innamā*, and surely, and indeed, and only.
 A وائنه *wa innahu*, and certainly it (is).
 A وجد *wajd*, rapture, ecstasy; fervent love.
 A وجود *wujūd*, existence; body, person, individual. با وجود *bā wujūd*, notwithstanding.
 A وجودی *wujūde*, an existence.
 A وجه *wajh*, face; mode, manner, cause, reason; supply, means. وجه کفاف *wajhi kafāf*, sufficiency of provisions.
 A وحدة *wahdat*, solitude, singleness, unity.
 A وحش *wahsh*, wild beast.

P نهفته *nihufta*, hidden, latent, concealed; secretly.

A نهق *nahaka*, he brayed (3 per. sing. pret.)

P نهنگ *nahang* (by some *nihang*), crocodile, alligator; shark.

A نهی *nahy*, prohibition. A P کردن نهی *nahy kardan*, to forbid, prohibit.

P نهیب *nahīb*, terror, fear.

P نی *nai*, reed, cane; flute, pipe.

A نی *nī*, me (affixed to verbs).

P نیارآمد *nayārāmad*, (he) will not rest (root آرامیدن *ārāmīdan*).

P نیارامید *nayārāmīd*, he rested not (rt. آرامیدن *ārāmīdan*).

Obs. the first of the two *alif*s has been changed to *ye*, after *na* by a rule of grammar.

P نیار *nayārād*, will not bring (rt. آوردن *āvardan*).

بار نیار *bar nayārād*, raiseth not.

P نیازار *nayāsārād*, he torments not.

P نیازاری *nayāsārī*, thou afflictest not, tormentest not, grieveest not (rt. آزاردن *āzardan*).

P نیازردم *nayāsardam*, I tormented not (here the first *alif* of the root آزردن *āzardan* has been changed to *ye* after *na*).

P نیازمند *niyāzmand*, indigent.

P نیازموده *nayāzmūda*, not experienced.

P نیاساید *nayāsāyād*, is not refreshed (rt. آسودن *āsodan*).

P نیاسودی *nayāsūde*, he would not rest.

P نیافت *nayāft*, he found not.

A نیاق *niyāk* (pl. of ناقة *nākat*), she-camels.

نیاقا *niyākan* (acc.)

P نیام *niyām*, sheath, scabbard, case.

P نیامد *nayāmād*, came not (rt. آمدن *āmadan*).

P نیاموخت *nayāmokht*, hath not learned (rt. آموختن *āmokhtan*).

P نیاوردي *nayāvardī*, thou hast not brought (rt. آوردن *āvardan*).

P نیاورې *nayāvarī*, thou bringest not.

P نیاید *nayāyād*, comes not (rt. آمدن *āmadan*).

P نیائی *nayāī*, thou comest not (rt. آمدن *āmadan*).

A نیة *niyat* (also نیة *nīyat*), design, purpose, intention; will-worship.

P نیرزد *nayarsād*, is not worth (rt. ارزیدن *ar-zīdan*). Here the *alif* has been changed to *ye* after *na*.

P نیرو *nīrū*, strength.

P نیز *nīz*, also, likewise, too; even; again.

P نیزه *nēza*, spear, lance, javelin.

P نیزه باز *nēza-bāz*, spearman, lancer, tilter.

P نیست *nīst*, is not, consists not.

P نیستی *nīstī*, (thou) art not; destitution.

P نیش *nīsh*, sting. نیش زدن *nīsh zadan*, to sting, to strike with the sting.

P نیشکر *nai-shakar*, sugar-cane.

P نیفتاد *nayuftād*, did not fall out, happen, or occur (rt. افتادن *uftādan*).

P نیفشاندي *nayafshāndī*, thou scatteredst not.

P نیفشانی *nayafshānī*, thou scatterest not.

P نیفگني *nayafganī*, thou castest not away.

P نیک *nek* (pl. نیکان *nekān*), good, beautiful; well; very; very well. نیک داشتن *nek dāshtan*, to treat kindly, to do good.

P نیک انجام *nek-anjām*, of happy end.

P نیکبخت *nek-bakht* (pl. نیکبختان *nek-bakhtān*) fortunate, happy.

P نیک بختی *nek-bakhtī*, good fortune.

P نیکخوا *nek-khwāh* (pl. نیکخواهان *nek-khwāhān*) benevolent, well-wisher.

P نیک رفته *nek-rafta* (pl. نیک رفتگان *nek-raftagān*), well-departed; one who, in dying, has left a good name behind him.

P نیک روز *nek-roz*, happy.

P نیک سرانجام *nek-sar-anjām*, ending well; having a happy issue; thoroughly provided, well furnished.

P نیک فرجام *nek-farjām*, of happy end.

P نیک محضر *nek-mahzar*, good-natured, amiable.

P نیک مرد *nek-mard*, good man.

P نیک مردی *nek-mardī*, kindness, goodness, honesty.

P نیک نام *nek-nām*, of good report, fair-famed.

P نیکو *nekū* (pl. نیکوان *nekuwān*) good; well.

P نیک و بد *nek u bad*, good and bad.

P نیکو روش *nekū-ravish*, moral, well-behaved.

- voury; sprightly, arch, sparkling, witty; handsome, beautiful.
- ▲ نمل *naml*, (fem.) ant; (figur.) whiskers.
- پ نمودن *namūdan*, to show, point out, display, evince, manifest, discover; to appear.
- پ نمودی *namūde*, he was in the habit of displaying, he was wont to shew.
- پ نمونه *namūna*, example, pattern, sample, specimen; exemplar.
- پ ننگ *nang*, honour, character; shame, disgrace, dishonour.
- پ نهی *na nihī*, thou puttest not (rt. نهادن).
- پ نو *nau*, new, fresh, recent.
- ▲ نواحی *nawāhi* (pl. of ناحیه *nāhiyat*), environs, parts adjacent.
- پ نواختن *nawākhtan*, to soothe, to caress, to indulge, or treat with kindness.
- ▲ نادر *nawādir* (pl. of نادره *nādirat*), rarities, rare things.
- ▲ نوال *nawāl*, present, gift, donative.
- پ آورد *nau-āvarda*, fresh-brought.
- ▲ نوبه *naubat*, period, time, turn.
- پ نوجوان *nau-jarwān*, one just come to adolescence.
- ▲ نوح *Nūh*, the patriarch Noah, called by the Muhammadans شيخ المرسلين *Shaykh al-mursalin*, elder of the prophets (those sent).
- پ نو دمیده *nau-damīda*, newly-sprouted (incipient beard).
- ▲ نور *nūr*, light.
- پ نوردن *navardan* (or نوردیدن *navardīdan*), to omit, pass by or over, to neglect.
- پ رسید *nau-rasīda*, newly arrived; new, fresh, recent; germinating.
- پ روز *nau-roz*, New-year's-day, which, in the Persian Calendar, is the day on which the sun enters Aries.
- پ روزی *nau-rozī*, suited to or becoming the festival of New-year's-day, New-year's.
- پ نوش *nosh*, drink, honey, sweets.
- پ نوشت *navisht* or *nivisht*, what is written, writing, scripture; written.
- پ نوشتست *navisht ast*, is written or scribbled.
- پ نوشتن *navishtan*, to write.
- پ نوشته *navishta*, written, inscribed; writing.
- پ نوشدارو *nosh-dārū*, treacle; any antidote to poison; an electuary.
- پ نوشیدن *noshīdan*, to drink; to take, swallow.
- پ نوشیروان *noshīravān*, name of a king of Persia (Chosroes the first), in whose reign Muhammad was born; he is often designated by the Arabic epithet of العادل *al-ādil*, the Just.
- پ نوشین *noshīn*, sweet, pleasant.
- ▲ نوع *nau-e*, species, kind, mode, sort.
- ▲ نوعی *nau-e*, a species, a sort, a mode, a manner; a new, particular, peculiar, or original manner.
- پ نومیدی *naumedī* or *naumīdī*, despair.
- ▲ نون *nūn*, fish. ذو النون *zū 'n nūn*, (lord of the fish), a name given to the prophet Jonah; also the name of a certain personage famed for piety, who died A.H. 245 (A.D. 860).
- پ نویسند *nawīsanda*, writer.
- پ نه *na*, not, no, neither, nor.
- پ نه *na-e*, thou art not.
- پ نه *nih*, put, place, lay, lay down (imperat. of rt. نهادن *nihādan*). *Nuh*, nine.
- ▲ نهج *nihāju*, we are excited, we are roused up. (Some copies, and those, perhaps, the best, read نهج *yuhāju*, one is agitated or stirred; a rush is made; both words are the pass. aor. of the vb. هاج *hāja*, concave ي *ye*).
- پ نهاده *nihāda*, nature, disposition, habit.
- پ نهادن *nihādan*, to place, put, set, lay, lay by, lay up, lay out; to leave, to fix; to wear; to set out.
- پ نهاده *nihāda*, placed, laid, set, fixed; having placed; hath placed.
- پ نهان *nihān*, hid, hidden, concealed; secret, occult, latent, clandestine.
- پ نهان داشتن *nihān dāshtan*, to keep secret.
- پ نهانی *nihānī*, secret, hidden, concealed, private, privy, clandestine.
- پ نهانوند *nihāvand* (or *nuhāvand*), name of a city in Persian Irāk.
- ▲ نهایه *nihāyat*, end, extremity, ne plus ultra.
- ▲ نهـر *nahr*, river, rivulet, rill.
- پ نهفت *nihuft*, he concealed; secrecy, secret.
- پ نهفتن *nihuftan*, to hide, conceal.

- A نفت *naft* or *nift*, naphtha, bitumen, liquid naphtha.
- A F نفت انداز *naft-andāz*, maker of fireworks.
- A P نفت اندازی *naft-andāzī*, the art of making or exhibiting fireworks.
- A نفع *nafe*, gain, profit, advantage, benefit.
- A نفقة *nafakat*, the necessary expenses for living.
- A P نفقه کردن *nafaka kardan*, to disburse.
- A نفور *nafur*, abhorring, hating; averse, alien.
- A نفي *nafi*, banishment, exile, transportation; prohibition, negation.
- A نفیس *nafts*, precious; a precious object which is received with such eagerness as to stop the breath (نفس *nafas*).
- A نقاش *nakkāsh*, embroiderer; painter, limner.
- A نقب *nakh* (P pl. *nakhbā*), subterraneous excavation, digging through a wall, breach.
- A نقد *nakh*, ready money, coin, small change.
- A نقدی *nakhde*, the money.
- P نقره *nukra*, silver. *نقره خام* *nukra-i khām*, virgin silver.
- A نقش *nakhsh*, picture, drawing, design; spot, paint.
- A نقش و نگار *nakhsh u nigār*, spots and hues, paintings and ornaments.
- A نقص *nāks*, defect, deficiency, injury.
- A نقصان *nuksān*, loss, injury, defect, deficiency, imperfection, diminution, failure.
- A نقض *naks*, violation of contract, rupture.
- A نقل *nakh*, transportation, translation, removal, migration. A P نقل کردن *nakh kardan*, to remove, migrate; to copy.
- A نکاح *nikāh*, marriage.
- A نكبة *nakhbat*, adversity, sad reverse.
- A نکته *nukhtat*, subtle or quaint conceit or point; riddle.
- P نکند *na kunād*, makes not (rt. کردن *kardan*).
- P نكو *nikū*, good, beautiful; well; safe and sound.
- P نكو رو *nikū-rū*, handsome-faced.
- P A نكو سیرت *nikū-sīrat*, virtuous, moral.
- P نكو نام *nikū-nām*, respectable, respected.
- P نكوهیدن *nikūhīdan*, to despise, slight, blame.
- P نكوهیده *nikūhīda*, despised, blamed, scorned, spoken ill of; despicable.
- P نكوئی *nikū-i*, goodness, kindness, amiability; beauty. کردن *nikū-i kardan*, to do good.
- P نگار *nigār*, picture; beloved object, sweetheart; beauty. کردن *nigār kardan*, to draw, paint, limn, pourtray.
- P نگارخانه *nigār-khāna*, picture-gallery; the house or studio of the celebrated imposter Manes, founder of the heretical sect of the Manichæans in the early ages of Christianity.
- P نگارین *nigārīn*, embellished; beautiful, fair, lovely.
- P نگاه *nigāh*, look. نگاه داشتن *nigāh dāshtan*, to keep, to observe, to watch; to guard, save, preserve. نگاه کردن *nigāh kardan*, to look, to view, to watch.
- P نگران *nigārān* (pres. part.), looking, beholding.
- P نگریستن *nigārīstan*, to behold, look.
- P نگریستن *nigārīstan*, to look, peer, pry.
- P نگفته *na gufta*, unsaid, not spoken; not having spoken, as long as one has not spoken.
- P نگون *nigūn*, upside down, turned, inverted.
- P نگو بخت *nigūn-bakht*, unfortunate, ill-fated; unlucky wight.
- P نگه *nigah*, sight. نگاه داشتن *nigah dāshtan*, to guard, preserve, keep, save, reserve, hold; to observe, watch. نگاه کردن *nigah kardan*, to look. نگاه دار *nigah dār*, preserve thou.
- P نگین *nigīn*, a ring, especially the seal-ring of a prince; a precious stone set in a ring.
- P نم *nam*, dew.
- P نماز *namāz*, prayer; prayers, especially those prescribed by law to be repeated thrice a day.
- P نماند *na mānād*, remaineth not; is no more.
- P نماندم *na māndam*, I remained not.
- P نمد زین *namād-zīn*, coarse woollen saddle-cloth; a saddle stuffed on the upper part to prevent the rider being galled.
- A نمط *namat*, mode, manner, style, fashion, strain, way, custom, likeness.
- P نمک *namak*, salt.
- P نمکین *namakīn*, salted, salt; seasoned, sa-

- A نشأت *nasha-ta*, thou hast grown up.
 A نشاط *nashāt*, cheerfulness, joyousness, glee, sprightliness.
 P نشان *nishān*, sign, mark, trace, characteristic; scar; flag, standard. نشان دادن *nishān dādan*, to point out.
 P نشانیدن *nishāndan*, to mark; to cause to sit, to seat, to place; to quench, extinguish, allay.
 P نشانه *nishāna*, mark, aim, butt, target.
 P شاید *na shāyad*, is not suited, is improper, unfit, unbecoming, suits not, befits not.
 P نشست *nishast*, he sat; sitting.
 P نشیستن *nishastan*, to sit, squat; to settle, to be fixed; to be extinguished.
 P نشسته *nishasta*, seated; sitting; settled.
 * نشسته نشست *nishasta-e*, art thou sitting?
 P نشنیده *na shanīda-e*, hast thou not heard?
 P نشو *nashavī*, thou wilt not become (شدن).
 P نشیب *nishīb*, descent, declivity, slope.
 P نشیمن *nishīman*, seat, mansion.
 P نشین *nishīn*, sit, sit down (imp. of نشستن).
 P نشینم *nishīnam*, I sit.
 P نشیني *nishīnī*, thou shouldest sit.
 A P نصب کردن *nasb kardan*, to fix, appoint.
 A نصر *nasr*, victory. *Nasara*, he succoured, he helped, (used optatively) may He render victorious! (In the text, this word has been, by mistake, printed *nassara*.)
 A نصرانی *Nasrānī*, Nazarene, Christian.
 A نصیحة *nasīhat*, advice, counsel, admonition, exhortation.
 A P نصیحتگر *nasīhatgar*, counsellor, adviser.
 A نطفه *nutfat*, seed, sperma hominis.
 A نطق *nutk*, speech, articulation.
 A نطیب *nutību*, we find sweet (aor. of اطاب *atāba*, 4th form of the rt. طاب *tāba*, concave *ye*).
 نطیبها *nutībuhā*, we find them sweet.
 A نظر *nazar*, sight, look, glance, regard, view, attention. A P نظر کردن *nazar kardan*, to look.
 A نظري *nazari*, a look, a glance.
 A نظم *nazm*, verse, poetry.
 A نظیف *nasīf* (fem. نظیفة *nasīfat*), pure, clean.

- A نعت *na-ṭ*, description, epithet; praise.
 A نعره *na-ṭat*, shout, cry, scream.
 A نعش *na-ṣh*, bier with a dead body laid upon it (when empty it is called سریر *sarīr*).
 A نعل *na-l*, horse-shoe.
 A P نعلبند *na-l-band*, smith, farrier.
 A P نعلبند پسر *na-l-band-pisar*, blacksmith's son.
 A نعلین *na-lain* (oblique dual), pair of shoes with wooden soles; clogs.
 A نعم *na-am*, yes, very well. *Ni-am* (pl. of نعمة *ni-mat*), good things.
 A نعمة *ni-mat*, blessing, favour, grace, bounty; prosperity, riches, wealth, opulence, good things; tenderness, delicacy; liberality. P گراندر نعمتي *gar andar ni-matī*, if (thou) art in affluence.
 A نعمتي *ni-mate*, a single favour.
 A نعوذ بالله *na-ʿuzu bi 'llāh*, let us fly to God! God help us! heaven forefend! (a deprecatory formula).
 A نعیب *na-ʿīb*, croaking, croak.
 A نعیق *na-ʿik*, croaking, croak.
 A نعيم *na-ʿim*, affluence, anything good which we enjoy; pleasure, delights.
 P نغز *naghz*, beautiful, good.
 P نغزتر *naghzatar*, more agreeable.
 P نغمه *naghma*, soft, sweet musical sound, melody.
 A نفاق *nifāk*, hypocrisy, dissimulation.
 A نفرة *nafrat*, abomination, aversion, disgust; fright, alarm, terror.
 A نفس *nafs*, soul, spirit; self, person; carnal desire, carnality. نفس اماره *nafsi ammāra*, imperious lust, concupiscence. *Nafas*, breath, breathings; talk; moment. A P بر آوردن *bar āvardan*, to give utterance.
 A P نفوس پرور *nafs-parvar*, self-indulgent, selfish; effeminate, luxurious.
 A نفسک *nafsuka*, thyself, thy soul.
 A نفسه *nafsihi*, (from) himself.
 A نفسی *nafase*, a single breath, one breath, a sigh. A P سرد نفسی *nafase sarī*, a cold sigh.

P نبري *na barī*, thou shouldest not bear or submit to (rt. بردن *burdan*).

P نبشت *nabisht*, writing, inscription.

P نبشتن *nabishtan*, to write.

P نبشته *nabishta*, written, scribbled.

A نبض *nabz*, the pulse.

A نبوة *nubūwat*, prophecy, prophetic gift or office, function or privilege of a prophet.

P نبودي *na būde*, would not be.

A نبي *nabīy*, prophet.

P نبیند *na bīnad*, seeth not (rt. دیدن *dīdan*).

P نترسد *na tarsad*, he should not fear; ought he not to fear? (rt. ترسیدن *tarsīdan*).

P نتوان *na tuwān*, (one) cannot. نتوان رست *na tuwān rast*, one cannot escape.

P نتواند *na tuwānad*, cannot.

P نتوانستن *na tuwānistān*, not to be able.

A نثار *nithār*, money, or anything thrown by way of largess among the populace on festive occasions; a scattering, showering down.

A نجم *najm*, star.

P نجویی *na jūzī*, thou seekest not.

A نحن *nahnu*, we.

A نحو *nahw*, way, path, track. النحو *an nahw*, grammar.

A نحوی *nahwīy*, grammatical; teacher of syntax, grammarian. بلیت بنحوی وصول مغاصبا علی *bulītu bi nahwīyin yasūlu mughāsiban ʿalāyīya*, I am plagued by a grammarian (who) worries me in a rage.

P نخست *nukhust*, first; first of all.

P نخستین *nukhustīn*, first; original, former.

P نخفتست *na khuftast*, is not asleep.

A نخل *nakhil*, palm-tree; and often, any young tree in general.

A نخل بند *nakhil-band*, maker of artificial flowers.

A نخله محمود *nakhilā-i mahmūd*, the name of a pleasant halting-place on the road to Mecca, three days' journey from the city of Kūfah, where the pilgrims are wont to rest under the palm-trees: whence its name.

A نخل بنی هلال *nakhilī banī hīlāl*, (lit. the

palm groves of the Banī hīlāl, a tribe so called), a place in Arabia.

P اند *and*, are.

A ندا *nidā*, voice, call from heaven.

A ندامة *nadāmat*, repentance, contrition, regret.

P ندانی *na dānī*, thou knowest not; knowest not thou? (rt. دانستن *dānistān*).

P ندرد *na darad*, rendeth not (rt. دریدن *darīdan*).

A ندما *nudamā* (pl. of ندیم *nadīm*), intimate friends, boon companions, courtiers.

P ندهد *na dihad*, giveth not (rt. دادن *dādan*).

P ندیده *na dīdā-e*, hast thou not seen?

A ندیم *nadīm* (p. pl. ندیمان *nadīmān*), courtier, confidant, boon-companion.

A نذر *nazr*, vow, offering; gift to a superior.

A نذیر *nazīr*, admonisher, monitor; prophet or teacher sent to terrify the wicked. نذیراً *na-zīran* (acc.) بتغییر الزمان *kafa' bi taghāyirī 'z zamāni nazīran*, change of time is a sufficient admonisher (similar to the phrase کفی الله هادیاً *kafa' allāh hādīyan*, God is guide enough).

P نرسی *na rasī*, thou wilt not arrive.

P نرم *narm*, soft, mild, gentle; downy.

P نرمی *narmī*, softness, mildness, gentleness.

A نزاع *nizāc*, quarrel, strife, dispute.

P نزد *nazd*, near, towards, with.

P نزدیک *nazdīk*, near, with. (pl. نزدیکان *naz-dīkān*), near, adjoining, present.

P نزدیکتر *nazdīhtar*, nearer.

A نزع *naza*, the agonies of death.

A نزول *nuzūl*, descending, alighting; descent.

A نزهة *nuzhat*, delight, pleasure.

A نسبة *nisbat*, relation, reference, relationship.

A نسد *nasuddu*, we close up (aor. of سد *sadda*).

P نسرین *nisrīn*, wild rose.

A نسی *nasah*, usage, fashion, style, mode, way, order, method.

A نسل *nash*, offspring, progeny, race, breed.

A نسیج *nastj*, woven; garments of fine texture.

FA ناصواب *nā sawāb*, not right, vain, false.

A ناصية *nāsiyat*, forelocks, pendulous ringlets; front, appearance, bearing.

A ناطور *nātūr*, gardener, watcher, keeper of a vineyard or palm-plantation. والناطقير *wa 'n nātūr ghair māni'*, and the keeper not preventing.

A ناظر *nāzīr* (P pl. ناظران *nāzīrān*), looker, viewer, inspector, spectator, beholder.

P ناف *nāf*, the navel.

A نافذ *nāfiṣ*, penetrating, piercing; valid, operative, effective, received, obeyed.

P نافرمان *nā farjām*, unpropitious, unhappy.

P نافرمان *nā farmān*, disobedient, uncomplying, stubborn, refractory.

A نافع *nāfi'*, profitable, advantageous, salutary, useful. بِنَافِع *bi nāfi'*, of any use.

A ناقص *nākis*, deficient, defective; diminished, impaired. ناقص عقل *nākisi 'aql*, deficient in understanding, unintellectual, dull.

P ناکردن *nā kardān*, not to make; then non-making.

P ناکرده *nā kardā*, unfinished, undone.

P ناکس *nā kas*, mean, base, vile, worthless; a nobody.

P ناگاه *nā gāh*, suddenly, unexpectedly, all at once, on a sudden.

P ناگفتن *nā guftān*, not to speak; not speaking.

P ناگاه *nāgah*, suddenly. ناگهانی *nāgahe*, on a sudden, unexpectedly.

P نالیش *nālīsh*, complaint, lamentation.

P ناله *nāla*, complaint, moan, lamentation.

P نالیدن *nālīdān*, to complain, lament, bemoan, groan.

P نام *nām*, name; fame, character, reputation. نامت *nāmat*, thy name. نام نهادن *nām nihādan*, to name, to call.

FA نامحبوب *nā mahbūb*, unloved, disliked.

FA نامرادی *nā murādī*, unpleasantness, disagreeableness, disappointment.

P نامردم *nā marḍum* (pl. نامردمان *nā marḍmān*), not human, inhuman, barbarous; base, ignoble, vile.

FA مساعد *nā musā'ed*, unfavourable, unpropitious.

FA مستعد *na musta'idd*, unapt, inept, incapable, unready.

FA معلوم *nā ma'ālūm*, unknown.

FA معول *nā mu'awwal*, not to be trusted, not trustworthy, unsound.

FA مقبول *nā makhbūl*, unaccepted, unwelcome.

FA مناسب *nā munāsib*, unfitting, improper, unbecoming.

P نامور *nāmvar*, famous, celebrated, noted, renowned, notorious.

FA موزون *nā mauzūn*, discordant, inharmonious.

P ناموس *nāmūs*, reputation, character, fame, honour, credit, esteem.

P نام و نشان *nām u nishān*, name and trace.

P نامه *nāma*, writing, letter, record, book.

P نامی *nāmī*, illustrious, renowned, famed.

P نان *nān* (but by Persians usually pronounced *nūn*), bread; loaf. نان تہی *nāni tihī*, dry bread. نان رباط *nāni ribāt*, bread given away at monasteries to travellers, pilgrims, and mendicants. نان وقف *nāni wakf*, bequest of bread in charity.

P نهاده *nā nihāda*, not put, not placed, not allotted.

P نانی *nāne*, a loaf, a single loaf.

P ناور *nāvarī*, wilt not bring (a contraction of نیاور *nayāvarī*, from the root آوردن *āvardān*, to bring).

P هموار *nā hamwār*, uneven, unsuitable, disproportioned, ungainly; untidy, unruly.

P نای *nāi*, neck, throat; flute, pipe.

P یافتن *nā yāftān*, not to find, procure, or obtain.

P ناید *nāyad* (for نیاید *nayāyad*), comes not.

A نائم *nā'im*, sleeping, asleep. لئانام *li 'n nā'imī*, for one asleep, for the sleeping.

P نائی *nā'ī*, reed, cane; the throat, neck.

P نبات *nabāt*, fine sugar, white and refined.

P نبرد *nabard*, war, battle, conflict. *Na barad*, he taketh not away, removeth not (root بردن *burdān*). *Na burad*, he cuts not off.

- P ناکاری *nā bakārī*, uselessness.
 P نابد *nā būda*, not been, not become.
 P نابینا *nā bīnā* (pl. نابینایان *nā bīnāyān*), not seeing, blind, sightless.
 P نابیائی *nā bīnāʔi*, want of sight, blindness.
Nā bīnāʔe, a blind person.
 P ناپاک *nā pāk*, unclean, dirty, nasty, filthy.
 P ناپایدار *nā pāi-dār*, unstable, unsteady, inconstant.
 P ناپرهیزگار *nā parhezgār*, inattentive, incautious, negligent; intemperate, incontinent, unchaste.
 P ناپسند *nā pasand*, disapproved, unapproved; objectionable, unbecoming, distasteful, displeasing, unpleasing, offensive.
 P ناپسندی *nā pasandī*, disapprobation; anything deserving of disapprobation.
 P ناپسندیده *nā pasandīda*, disapproved; deserving of censure and disapprobation; offensive, unpleasant.
 P ناتراشیده *nā tarāshīda*, unhewn, untrimmed, unpolished, uncouth.
 P ناتمام *nā tamām*, unfinished, crude, imperfect, defective.
 P ناتوان *nā tuwān*, impotent, weak, powerless.
 P ناتوانی *nā tuwānī*, inability, weakness, impotence.
 P ناجنس *nā jins*, ignoble; ill-conditioned.
 P ناجوانمردان *nā jawān-mard* (pl. ناجوانمردان *nā jawān-mardān*), not a gentleman, ungentlemanly; illiberal, ignoble.
 P ناچار *nā chār*, helpless, remediless.
 P ناچیز *nā ohīs*, nothing-worth, vile, contemptible.
 P ناشناس *nā hakk-shinās*, ungrateful.
 P ناخن *nā khun*, nail, claw, talon.
 P ناخوب *nā khūb*, unseemly, uncomely.
 P ناخوبی *nā khūbī*, want of beauty, uncomeliness.
 P ناخوردن *nā khourdan*, not eating; not to eat.
 P ناخورده *nā khourda*, not eaten, untasted; not suffered, felt or experienced, unfelt.
 P ناخوش *nā khwush*, unpleasant, disagreeable, harsh, unharmonious.

- P ناخوش آواز *nā khwush-āwāz*, possessed of a disagreeable voice, harsh-voiced.
 P ناخوشت *nā khwushtar*, more unpleasant, more grating.
 P نادان *nādān*, ignorant, inexperienced; fool.
 P نادانی *nādānī*, ignorance, folly; (thou) art ignorant.
 A نادر *nādār*, rare, wonderful, wondrous, unusual, uncommon.
 نادر الحسن *nādiru 'l husn*, of rare beauty.
 P نادرست *nā durust*, untrue, incorrect, inaccurate, wrong.
 P نادیده *nā dīda*, unseen; unknown.
 A نار *nār* (fem.), fire; hell. نارا *nāran* (acc.).
 P ناز *nāz*, blandishment, caress, caressing; grace, coquetry, feigned disdain, delicacy, airs.
 A نازل *nāzil*, lowered, descending.
 P نازنین *nāznīn*, lovely, amiable, agreeable, delicate, airy lady; belle, mistress.
 نازنینی *nāznīnī*, (thou) art a beauty.
 P نازبا *nā zibā*, ill-favoured.
 P نازیدن *nāzīdan*, to coquet, to put on pretended haughtiness, to pride or plume one's self, to boast, to swell, look big, be elated.
 A ناس *nās*, men, mankind. الناس *an nās*, mankind.
 ان ناس علی دین ملوکهم *an nāsu 'alā dīni mulūkihīm*, men (follow or make a profession) according to the religion of their kings.
 P ناساز *nā sās*, inharmonious, dissonant, discordant.
 P ناسازگار *nā sazgār*, uncongenial.
 P ناسپاس *nā sipās*, ungrateful, unthankful.
 P ناسزا *nā saza*, unworthy, improper, unbecoming.
 P ناسزاوار *nā sazāwār*, uncongenial, ungenial.
 P ناسزای *nā sazāi*, unworthy.
 P ناسزایی *nā sazāʔe*, an unworthy personage.
 A ناشرة *nāshirat* (pl. نشرات *nāshirāt*), brisk, fresh, blowing, blustering (wind).
 P ناشناخت *nā shīnākht*, unknown, without acquaintance.
 A ناصح *nāsīh*, monitor, faithful adviser.
 A ناصر *nāsīr*, defender, assistant, helper.

- P مهتري *mihtari*, greatness; superiority.
- A مهجور *mahjūr*, separated, cut off, excluded; fled from, forsaken, deserted, rejected, shunned.
- A مهد *mahd*, cradle.
- P مهر *mīhr*, love, attachment; tenderness, kindness. مهرش *mīhrash*, love of him (her, it). *Muhr*, seal; virginity.
- P مهربان *mīhrbān*, kind, affectionate, friendly; friend, lover.
- P ماه رو *māh-rū*, moon-faced, beautiful. ماه روئی *māh-rūʔi*, (thou) art fair as the moon.
- P مهره *muhra*, chessman; bead of glass or coral.
- A مهمم *muhimmi*, momentous (affair), grand, serious, urgent, weighty (business).
- P مهمان *mihmān*, guest.
- P مهمان سراي *mihmān-sarāi*, guest-chamber, house for strangers, hospitable roof.
- P مهماني *mihmānī*, feast, entertainment; hospitality.
- A مهمل *muhmal*, neglected, disregarded. *Muhmil*, negligent, careless.
- A مهيا *muhaiya*, prepared, made ready.
- P مهين *mihīn*, greatest, noblest.
- P مي *mai*, wine.
- P مي *mī*, a redundant particle prefixed to Persian tenses, especially the present and imperfect; also to the continuative imperative, as ميباش *mī bāsh*, continue to be; مبرو *mī rav*, keep on going.
- P ميا *mayā*, come not (rt. آمدن *āmadan*).
- P ميازار *mayāzār*, distress not (rt. آزاردن).
- P میان *miyān*, waist, middle; between, betwixt. میان بستن *miyān bastan*, to gird the waist. از آن میان *az ān miyān*, from the midst thereof, from amongst them. در میان آمدن *dar miyān āmadan*, to come on the tapis.
- P میان تهی *miyān-tihī*, empty within, hollow.
- P میانه *miyāna*, middle; middle sized, middling, moderate; mediation.
- P می آید *mī āyad*, is coming, cometh (rt. آمدن).
- A میت *maiyyit*, dead. هَذَا مَيْتٌ *hāzā mīyit*

- maʔahu maiyyitun*, this (man) has with him a dead (thing).
- P میخی *mekh*, nail, peg or pin. میخی چند *mekhī chand*, some nails, a few pegs.
- A میدان *maidān*, plain, area, circus, course, arena; battle-field, battle.
- P میر *mīr*, prince; die thou (rt. مردن *murdan*).
- A میراث *mīrāth*, heritage, inheritance.
- P میرانم *mīrānam*, make me to die (rt. میرانیدن).
- P می رود *mī ravād*, goeth, is going (rt. رفتن).
- A میسر *muyassar*, facilitated, made easy; practicable, feasible, obtainable; obtained, gained.
- P می شویی *mī shūʔi*, thou canst wash (rt. شستن).
- A میکائیل *Mikāʔil*, Michael, the archangel, thought by the Muhammadans to be the especial protector of the Jews, as Gabriel is of the followers of Islām.
- P می کردم *mī kardam*, I was making.
- A میل *maīl*, inclination, leaning, bias; fondness, partiality. A P میل کردن *maīl kardam*, to bend, bias. A میل, needle; skewer or wire for anointing the eye with collyrium.
- A میلی *maīle*, a leaning, a bias, an inclination.
- A میمون *naimūn*, prospered with success, favoured by fortune; fortunate, auspicious; name of a man.
- P مینا *mīnā*, enamel; blue heaven, azure sky.
- P میندیش *mayandesh*, be not anxious (root اندیشدن *andeshdān*; the *alif* having been changed into *ye* after the *ma* of prohibition by a rule of grammar).
- P مېود *mīva*, fruit.

ن

- P ن *na*, not (a prefixed negative particle).
- P نا *nā* (prefix), not, non-, un-, in-, dis-.
- A نا *nā* (affix. pron.), us, of us, our.
- P ن آزموده *nā āzmūda*, untried, inexperienced.
- P ن امید *nā umēd* (or *nā ummed*), despairing, despairer, despondent.
- P ن امیدي *nā umēdi*, despair, hopelessness.
- P A ن اهل *nā ahl*, unworthy, worthless, base.

- ▲ مواظبة *muwāṣabat*, perseverance, assiduity.
 ▲ موافق *muwāfiq*, conformable, suitable, agreeable, consonant, apt, fit.
 ▲ موافقة *muwāfaqat*, agreement, concurrence, acquiescence; assent, consent; concert; aptness, suitability.
 ▲ مواساة *mu-wāṣat*, intimacy, familiarity.
 ▲ موت *maut*, death.
 ▲ مؤثر *mu-atkthir*, impressed. *Mu-atkthir*, penetrating, making an impression; impressive, effectual, effective, efficient.
 ▲ موج *mauj*, wave.
 ▲ موجب *mūjib*, cause, means, motive, reason, account. ▲ بموجب *bamūjib*, in conformity with, according to.
 ▲ مؤج *mūja*, pained, afflicted with pain (the metre requires it to be written *mūjaʿi*).
 ▲ موجود *maujūd*, found, existing, existent; ready, present, forthcoming.
 ▲ موجودات *maujūdāt* (pl. of *موجودة* *maujūdat*), things found; existences.
 ▲ موافقة *muwajjah*, approved, agreeable.
 ▲ مؤيد *muwāhhiḍ*, one who confesses the unity of God, unitarian, antitrinitarian; orthodox.
 ▲ مودة *marwaddat*, friendship, love.
 ▲ مؤذن *mu-azzin*, the crier who summons Muhammadans to prayer from the turret (slender tower or minaret) of a mosque.
 ▲ مؤذي *mu-sī*, noxious, injurious, hurtful, pernicious.
 ▲ مور *mūr* (or *mor*), ant, emmet, pismire; reptile.
 ▲ مورچانه *mūrchāna*, rust of iron.
 ▲ مورچه *mūrcha* (pl. *مورچگان* *mūrchagān*), little ant, pismire, emmet; (figuratively) hairs about the face, whiskers.
 ▲ مورم *mūram*, (I) am an ant.
 ▲ موروث *maurūth*, inherited; hereditary.
 ▲ موري *mūre*, an ant.
 ▲ موريانه *mūriyāna*, rust.
 ▲ موزون *mauzūn*, weighed, measured.
 ▲ موسم *mausin*, time, season; monsoon.
 ▲ موسوم *mausūm*, marked, signed, impressed, branded; noted, characterized; named.

- ▲ موسي *Mūsā*, Moses, the Jewish lawgiver.
 P موش *mūsh*, mouse.
 P موشک کور *mūshaki kūr*, blind little mouse, i.e. the mole.
 ▲ موصوف *mausūf*, furnished with qualifications, qualified; characterized, distinguished; described; praised; before-mentioned.
 ▲ موضع *mauwaʿ*, place; village, hamlet, town.
 ▲ موضعي *mauwaʿi*, a place, a certain place.
 ▲ موعظة *mauʿizat* (P pl. *موعظاتها* *mauʿizahā*), advice, admonition, exhortation, homily.
 ▲ موثق *muwaqqat*, assisted, favoured. *Muwaqqat*, one who prospers, favours, seconds; sure guide.
 ▲ موکل *muwakkal*, appointed guardian, charged with, entrusted; superintendent; keeper (of a prisoner).
 ▲ مولد *maulid*, native country, birth-place.
 ▲ مولع *mūlaʿ*, excited; greatly addicted, passionately fond, wishful, greedy. *مولع زهد* *mūlaʿi zuhd*, given to devotion.
 ▲ مؤلف *mu-allif*, compiler, composer, author.
 ▲ مولود *maulūd*, born.
 ▲ المولي *maulā*, lord, master, ruler. *المولي* *maulā*, God, the ruler.
 P موم *mūm* (by some *mom*), wax.
 ▲ مؤنة *ma-unat*, provisions, daily food or rations.
 ▲ مؤنس *mu-nis*, intimate, familiar; companion, friend.
 P موي *mū*, hair of the head. *موي بناگوش* *mūyi bunāgosh*, hair of the cavity behind the ears. *مويت* *mūyat*, thy hair.
 ▲ مؤيد *mu-aiyad*, aided, assisted, strengthened, helped, rendered victorious.
 P موئي *mū-e*, a single hair.
 P مہ *māh*, the moon. *Māh*, great, superior.
 ▲ مہابة *mahābat*, fear, dread, alarm; awe; majesty.
 P مہار *mihār*, reins, halter, bridle; a camel's bridle, which is a peg put through the animal's nose, with a string attached to each side.
 P مہ پاره *māh-pāra*, (piece of moon), mistress.
 P مہتر *mihṭar* (pl. *مہتران* *mihṭarān*), greater, superior.

- with *nasba* or *fatha*, nasbated (as when *kidr* has been changed to *kadr*).
- A منتظر *muntazir*, one who expects with impatience, waiting, expecting, expectant.
- A منتظم *muntazim*, arranged; placed in rows; threaded (as pearls).
- A منتہی *muntahā*, finished, terminated, completed, accomplished, ended, consummated.
- P منجلاّب *manjalāb*, polluted water, in which something impure, as a dog or carrion, has been thrown.
- A منجم *munajjim*, astronomer, astrologer.
- A من خير *min khair*, of good, of what is good and desirable.
- A منزل *manzil*, dwelling-house, mansion; lodging; halting-place, stage, station-house; dignity, rank.
- A منزلہ *manzilan*, as to rank (accus.).
- A منزلتہ *manzilat*, rank, station; dignity; character, esteem.
- A منسوب *mansub*, attributed, ascribed, imputed, charged; impeached, accused; chargeable.
- P منش *manash*, I him. یکی از متعلقان منش *yake az muta'allikāni manash muttali' gardān*, one of my friends made him acquainted.
- A منشآت *manshāt*, literary compositions, writings.
- P منشین *ma nishān*, sit not (rt. نشستن *nishastan*).
- A منصب *mansab*, office, post, dignity. منصب *mansabi kasā*, office of a judge.
- A منصبي *mansabe*, a post of dignity.
- A منصرف *munsarif*, receding, retiring, departed.
- A منصف *munsif*, just, true, honest, candid.
- A منصفاً *munsifan* (acc.).
- A منصور *mansur*, aided, defended, protected (by God).
- A منطق *mantik*, speech, discourse; logic, reasoning.
- A منظر *manzar*, face, countenance, aspect, looks.
- A منظور *manzur*, seen, viewed, beheld; beloved object, favourite.
- A منظوم *manzum* (fem. منظومة *manzūmat*), composed in verse, metrical.
- A منع *man' (or as used mana')*, forbidding; prohibition.
- A من عیدی *min 'abdi*, from my servant.
- A منعدم *mun'adim*, lost, vanished, disappeared, destroyed, annulled, ruined.
- A منعم *mun'am*, benefited, blest with abundance.
- A منعم *muna'am*, blest with the good things of this world, rich, affluent.
- A من عند الله *min 'inda 'llāh*, from God, with the favour of God.
- A منغص *munaghghas*, disturbed, embittered, made wretched, rendered miserable.
- A منفذ *manfaz*, that through which anything passes; pass, passage, defile.
- A منفعة *manfa'at*, emolument, advantage, benefit.
- A منتضی *munkazī*, finished, ended, completed.
- A منقطع *munkati'*, cut off, exterminated.
- A منکر *munkar*, denied; ignored; atrocious, bad, wicked, iniquitous. *Munkir*, ignorer; averse, disapproving, evil-affected.
- A منکری *munkarī*, atrocity, iniquity. *Munkare*, an atrocious offence, an enormity.
- P منگر *ma nigar*, look not (root نگرستن).
- P منم *manam*, I am.
- A من مغربہ *min maghribihā*, from its setting place, from the West.
- P منہ *ma nih*, lay not, place not, set not.
- A منیہ *munyat*, wish, desire. منیتی *munyatī*, my desire.
- A منیہ *man'iyat*, death, decease. منبتی *man'iyatī*, my death.
- A منیع *manī'*, inaccessible, impregnable.
- P منیوش *ma niyūsh (or niyosh)*, listen not.
- P مو *mū*, hair. موی زنگی *mūyi sangī*, hair of a negro. مویش *mūyash*, his (or her) hair.
- A موجب *muwājib*, causes, reasons, motives.
- A مواجہہ *muwājahat*, presence; face to face.
- A مواخذ *mu-ākhas*, taken to task, rebuked, reprovved, chastised.
- A مواخذة *mu-ākhasat*, remonstrance, reprehension. A P مواخذت کردن *mu-ākhasat kardān*, to call to an account.
- A مواشی *marwāshī* (pl. of ماشیہ *māshiyat*), quadrupeds, cattle.

- country; power, possession. **ملك ودين** *malik u din*, church and state. *Malak*, angel. *Malik*, king. **ملك الخواص** *maliku 'l khawāss*, chief of the nobles. **ملك نيمروز** *maliki nīmroz*, king of Nimroz, a territory including the provinces of Sistān and Makrān, of which Sām Nerīmān was governor for Minūchihr, seventh king of the first or Peshdādyān dynasty of Persia.
- A P **ملك زاده** *malik-zāda*, king's son, prince.
- A **ملكوت** *malakūt*, empire; the invisible and heavenly world, empyrean heaven.
- A P **ملكي** *malakī*, angelic.
- A **ملوث** *mulaṭwath*, contaminated, defiled, soiled.
- A **ملوك** *mulūk* (pl. of **ملك** *malik*), kings.
- A **ملول** *malūl*, dejected, vexed, tired, weary, sick; fastidious.
- A P **ملولي** *malūlī*, (thou) art weary; loathing.
- A **ممالك** *mamālik* (pl. of **مملكة** *mamlakat*), regions, kingdoms, realms.
- A **ممانعة** *mumānaʿat*, prohibition, resistance, refusal; repugnance.
- A **ممتاز** *mumtāz*, picked out, chosen; eminent, distinguished.
- A **ممتنع** *mumtaniʿ*, prohibited; impossible, impracticable.
- A **ممدد** *mumidd*, prolonger, extender; aider, assistant.
- A **مدوح** *mandūh*, praised, lauded.
- A **ممسك** *mumsik*, holdfast, close-fisted, parsimonious, stingy.
- A **مقوت** *mamkūt*, hated, detested; odious.
- A **مملكة** *mamlakat*, dominion, realm, kingdom.
- A **مملوك** *mamlūk*, possessed, owned; purchased slave, property.
- A **مملوكي** *mamlūkī*, relation of servant, servile condition, servitude.
- P **من** *man*, I, and in the oblique case, me. A weight of 2 lbs., but in Hindūstān of 80 lbs.
- A **من** *mun*, who, he who, she who, him who; whoso, whosoever; who? **من ذا** *manzā*, who (is) this?
- A **من** *min*, from; of; from amongst, by; besides; for; on account of; than. **من ذا** *min zā 'l azī*, from this who. **ما من مولود** *mā min maulūdīn*, there is none born.
- A **من** *mann*, reproaching with favours bestowed, twitting with benefits conferred; imposing a sense of obligation.
- A **منابر** *manābir* (pl. of **منبر** *mimbar*), pulpits.
- A **مناجات** *munājāt*, prayers, silent devotions.
- A **منادمة** *munādamat*, society, familiarity, sociableness.
- A **منارة** *manārat*, lighthouse; minaret, tower from whence people are summoned to prayer.
- A **منازعة** *munāsaʿat*, altercation, contest, fierce dispute, hot contention.
- A **مناسب** *munāsib*, fit, suitable, suited, consonant, accordant, apposite.
- A **مناسبة** *munāsabat*, relation, resemblance; analogy, proportion, comparison.
- A **مناصحة** *munāsahat*, advice, admonition, exhortation, counselling.
- A **مناظرة** *munāzarat*, disputation.
- A **منافع** *manāfiʿ* (pl. of **منفعة** *manfaʿat*, or *manfiʿat*), gains, profits, benefits, advantages.
- A **مناقض** *munākhiz*, contrary, repugnant.
- A **مناكحة** *munākahat*, marriage.
- A **من السماء** *mini 's samāʿ*, from heaven.
- A **من العذاب الأدنى** *mini 'l ʿazābi 'l adnaʿ*, of the lighter punishment, i.e. of this world.
- A **منهية** *manāhiʿ* (pl. of **منهية** *manhiy* or *manhiyat*), forbidden practices, prohibited things; crimes.
- A **من آياته** *min āyātihī*, of or from its (the Kurʿān's) verses.
- A **منبر** *mimbar*, pulpit.
- A **من بعد** *mim baʿda*, afterwards. **من بعد ذلك** *mim baʿda zālīka*, after that.
- A **منة** *minnat*, praise; thanks; obligation, favour; reproaching, twitting or casting in the teeth of benefits conferred. A P **منت بردن** *minnat burdan*, to bear, or lie under obligations. **منت نهادن** *minnat nihādan*, to lay obligations, to confer a favour.
- P **منت** *manat*, I thee.
- A P **منت شناس** *minnat-shinās*, one who appreciates favours, recognizes obligations, grateful.
- A **منتصب** *muntasib*, erect; set up, placed, erected, set on (as a cauldron or pot); marked

- to the immediate presence; approximated; intimate or immediate attendant.
- ▲ **مقرر** *mukarrar*, fixed, settled, established, confirmed; agreed upon; certain.
- ▲ **مقرون** *makrūn*, connected, conjoined, yoked.
- ▲ **مقسوم** *maksūm*, distributed, divided, apportioned, allotted.
- ▲ **مقصد** *maksad*, place of destination, goal; intention, end, aim, object, design, purpose.
- ▲ **مقصد** *maksūd*, aimed at, intended; intention, aim, design, scope, drift.
- ▲ **مقود** *mikwad*, reins, bridle; rope, hawser.
- ▲ **مقيم** *mukīm*, fixed, constant, abiding.
- ▲ **مكارم** *makārim* (pl. of **مكرمة** *makramat*), virtues, excellences, laudable actions; favours, benefits, bounties.
- ▲ **مكاره** *makārih*, disagreeables, inconveniences; odious, detestable, or abominable things.
- ▲ **مكاشفة** *mukāshafat*, displaying, disclosure, revelation, apocalypse.
- ▲ **مكالمة** *mukālamat*, conversation, talk.
- ▲ **مكائد** *makā'id* (pl. of **كيد** *kaid*), deceits, tricks, frauds, devices, stratagems, plots.
- ▲ **مكب** *mukibb*, whatever causes (one) to hang the head; depressing, humiliating.
- ▲ **مكة** *Makkat*, Mecca, a town in the province of Hijāz, and the birthplace of Muhammad.
- ▲ **مكتت** *maktab*, school, writing-school.
- ▲ **مكتوب** *maktūb*, written; letter.
- ▲ **مكر** *makr*, deceit, fraud, imposture.
- ▲ **مكرر** *mukarrar*, repeated, reiterated.
- ▲ **مكرم** *mukarram*, honoured, respected, revered.
- ▲ **مكروء** *makrūh*, odious, offensive, disagreeable, execrable.
- ▲ **مكروهى** *makrūhī*, unpleasantness.
- ▲ **مكسب** *maksab*, gain, acquisition; means of getting a livelihood.
- P **مكن** *ma kun* (or *mu kun*), make not (rt. **كردن**).
- ▲ **مكنة** *muknat*, power, strength; virtue, ability.
- P **مگر** *magar*, besides, save, excepting, all but, but, unless; perhaps, may be, perchance, by chance, haply; unfortunately.
- P **مگردان** *ma gardān*, cause not (suffer not, allow not) to become (rt. **گردانیدن** *gardānīdan*).
- P **مگس** *magas*, fly, small winged insect.
- P **مگوي** *magū* (or *mugū*), don't tell, tell not.
- ▲ **ملا** *mala*, assembly, crowd of people. P **ملا** *bar mala'* (or **بملا** *ba mala'*) **افتادن** *uftādan*, to become public, to get abroad.
- ▲ **ملاح** *mallāh* (P pl. **ملاحان** *mallāhān*), boatman, mariner, sailor.
- ▲ **ملاحدة** *mulaḥidat*, heretics, unbelievers.
- ▲ **ملان** *malāz*, asylum, place of refuge; stronghold, fastness.
- ▲ **ملازم** *mulāzim*, assiduous, inseparable; diligent; servant, close attendant.
- ▲ **ملازمة** *mulāzamat*, close attendance, assiduity, closeness; diligence, service.
- ▲ **ملاطفة** *mulāṭfat*, soothing, coaxing, caressing; gentleness, kindness, courtesy.
- ▲ **ملاطية** *Malātiya*, name of a town on the Euphrates, capital of Armenia Minor.
- ▲ **ملاعبة** *mulā'abat*, playing, joking, toying.
- ▲ **ملاقاة** *mulākāt*, meeting, interview, encounter.
- ▲ **ملال** *malāl* (or **ملالة** *malālat*), sadness, displeasure, disgust, ennui, weariness, fatigue, languor.
- ▲ **ملالي** *malāli*, displeasure.
- ▲ **ملام** *malām*, reproach, reprehension.
- ▲ **ملامة** *malāmat*, reproach, blame, censure, disparagement.
- ▲ **ملاهي** *malāhī* (pl. of **ملهى** *milha'*), instruments of music; implements of play.
- ▲ **ملائك** *malā'ik* (pl. of **ملك** *malak* or **ملاك** *malāk*), angels.
- ▲ **ملائكة** *malā'ikat* (pl. of **ملك** *malak*) angels.
- ▲ **ملائكتي** *malā'ikatī*, my angels.
- ▲ P **ملائك صورتي** *malā'ik-sūratī*, angel-faced, of angelic form.
- ▲ **ملة** *millat*, religion, faith, creed.
- ▲ **ملجأ** *maljā*, asylum, place of refuge, shelter.
- ▲ **ملحد** *mulhid*, heretic, infidel.
- ▲ **ملحوظ** *malhūz*, observed, beheld, viewed, glanced at.
- P **ملح** *malakh*, locust.
- ▲ **ملعون** *mal'ūn*, cursed, execrated, damned.
- ▲ **ملك** *milk*, property, estate, possession. *Mulk*, kingdom, sovereignty, dominion, territory,

- A معول *mu'awwal*, relied upon for help; place of confidence.
 A معونة *ma'ūnat*, aid, help, assistance.
 A معهود *ma'ḥūd*, established, fixed, accustomed; usual, customary.
 A معي *ma'ī*, with me, along with me.
 A معيشة *ma'īshat*, food, necessities of life, means, means of living.
 A معين *mu'ayyan*, fixed, settled, determined, appointed, assigned.
 A معيوب *ma'ayūb*, stigmatized, blemished, vicious, faulty; tainted or suspected.
 A مغارة *maghārat*, den, cave, cavern.
 A مغاضبا *muḡḡāziban*, in a rage (acc.).
 A مغرب *maghrīb*, quarter of sunset, West; Western Africa, Morocco. من مغربها *min maghribihā*, from its setting-place.
 A مغربي *maghribīy*, Western; African.
 A مغرور *maghrūr*, self-deceived, deluded; proud, self-sufficient, conceited.
 P مغز *maghz*, brain; marrow, kernel.
 P مغزي *maghze*, a kernel.
 A مغفرة *maghfirat*, pardon, absolution, forgiveness.
 A مغلوب *maghlūb*, overcome, defeated, conquered, vanquished, subdued.
 A مغني *muḡḡannin* (with *tanwīn*, and without *tanwīn* مغني *muḡḡannī*), musician, singer.
 A مغيلان *muḡḡilān*, Egyptian or Arabian thorn, a species of mimosa yielding gum-arabic.
 A مفاتيح *mafātīh* (pl. of مفتاح *miftāḥ*), keys.
 A مفارقة *muḡḡarakat*, separation; departure; loss, death.
 A مفاوضة *muḡḡawazat*, commerce, familiar intercourse.
 A مفتتن *muḡḡṭṭatin*, bewitched, infatuated.
 A مفتخر *muḡḡṭṭakḥir*, boasting, boastful, proud.
 A مفتقر *muḡḡṭṭakir*, reduced to poverty; in straits; humble suitor.
 A مفتن *muḡḡṭṭan*, seduced to evil, bewitched, infatuated, insane.
 A مفتخر *maḡḡḥar*, object of glory; glory, boast.
 A مفتخر *muḡḡḥḥḥar*, glorious, exalted.
- A مفرح *muḡḡarriḥ*, exhilarating; exhilarator.
 P مفرما *ma farmā*, command not (rt. فرموند).
 P مفروش *ma farosh*, sell not (root فروختن).
 A مفسد *muḡḡṣid* (P pl. مفسدان *muḡḡṣidān*), mischievous, seditious, corrupter, mischief-maker.
 A مفلس *muḡḡlis* (P pl. مفلسان *muḡḡlisān*) insolvent, bankrupt, poor, penniless.
 A مفلسي *muḡḡlisī*, insolvency, penury, poverty.
 A مفهوم *maḡḡḥūm*, understood, apprehended, comprehended.
 A مقابلة *muḡḡābalat*, opposition, resistance, contention, competition; contrast; collation.
 A مقال *maḡḡāl*, speech, discourse, word.
 A مقالة *maḡḡalat*, word, discourse, speech.
 A مقام *maḡḡām*, standing-place, position, spot, seat, station, staying, session; place of residence, dwelling, abode.
 A مقامات *maḡḡāmāt* (pl. of مقامة *maḡḡāmat*), discourses or lectures, as being read or delivered during a مقامة *maḡḡāmat* or sitting.
 A مقامر *muḡḡāmīr*, dicer, gambler, gamester.
 A مقامي *maḡḡāmi*, a place, a site.
 A مقاومة *muḡḡāwamat*, opposition, resistance.
 A مقبل *muḡḡbīl*, advancing; prosperous, fortunate.
 A مقبول *maḡḡbūl*, received; accepted; agreeable, approved; welcomed.
 A مقبولتر *maḡḡbūltar*, more acceptable, more agreeable, more welcome.
 A مقتضي *muḡḡṭṭazī* (in P مقتضا *muḡḡṭṭazā*), required, demanded; exigency, requirement.
 A مقدار *miḡḡdār*, quantity, amount.
 A مقدر *muḡḡaddar*, decreed, predestinated.
 A مقدم *muḡḡaddam*, put before, placed before, preposed; preferred; antecedent, prior.
 A مقدمة *muḡḡaddamat*, preface, preamble, prologue, premiss. مقدمة نحو زماخشري *muḡḡaddama e nahvi zamakhshari*, "Introduction to Syntax," by Zamakhsharī, who was a celebrated doctor of Islām, born A. H. 467, at Zamakhshar, a town in Khwārazm; whence his name.
 A مقدور *maḡḡḍūr*, predestined, decreed, fated.
 A مقرب *muḡḡarrab* (P pl. مقربان *muḡḡarrabān*), brought near, allowed to approach, admitted

- ▲ معاش *ma'āsh*, living, livelihood, subsistence.
 ▲ معاشرة *mu'āsharat*, familiarity, society, intimacy, intercourse.
 ▲ معاصي *ma'āsī* (pl. of معصية *ma'ṣiyat*) crimes, offences.
 ▲ معافي *mu'āfā'*, well, healthy, free from pain.
 ▲ معاقبة *mu'ākabat*, pursuing; punishment.
 ▲ معالجة *mu'ālatat*, medical treatment, physicking, doctoring; remedy, cure.
 ▲ معالجاتي *mu'ālatat*, a cure.
 ▲ معاملة *mu'āmalat*, business, affair, dealing, trade; practice; treatment, behaviour, conduct.
 ▲ معاند *mu'ānid* (P pl. معاندان *mu'ānidān*), obstinate, stubborn, refractory, perverse, contumacious, disobedient, opiniative.
 ▲ معانية *mu'āyanat*, seeing clearly, beholding.
 ▲ معبر *ma'bar*, pass, ferry, ford. *Mi'bar*, ferry-boat, pontoon, bridge.
 ▲ معتاد *mu'tād*, accustomed, wont, used to.
 ▲ معتبر *mu'tabar*, revered, respected, venerated, esteemed; respectable.
 ▲ معترف *mu'tarīf*, one who acknowledges or confesses.
 ▲ معتقد *mu'takīd*, firmly persuaded; staunch believer; faithful friend, support.
 ▲ معتكف *mu'takīf*, continually at prayer (in the temple), assiduous and unremitting in religious exercises; devotional, devout.
 ▲ معتمد *mu'tamad*, confidential, trusty, trustworthy; confidant. *mu'tamad* عليه *alāhi*, the relied upon.
 ▲ معجب *mu'jīb*, admirer of himself, vain, conceited; fop, beau.
 ▲ معجز *mu'jiz*, miracle.
 ▲ معدة *mi'ḍat*, stomach.
 ▲ معدن *ma'dan*, mine, source of minerals.
 ▲ معدوم *ma'dūm*, extinct, non-existent, wished for but not found, lost; future.
 ▲ P معدة سني *mi'ḍa-sangī*, dyspepsy.
 ▲ معذرة *ma'zarat*, excuse.
 ▲ معذور *ma'zūr*, excusable, pardonable; excused, exculpated.
 ▲ معرض *ma'raḥ*, place of meeting or exposure; position; occurrence.

- ▲ معرفة *ma'rīfat*, acquaintance, knowledge; means. ▲ معرفة سابقة *sābika* = *ma'rīfat*, an old acquaintanceship.
 ▲ معركة *ma'rakat*, battle-field; amphitheatre.
 ▲ معروف *ma'rūf*, known, noted, notorious; celebrated.
 ▲ معزول *ma'zūl*, dismissed, discarded, cashiered, turned out of office, degraded.
 ▲ معزولي *ma'zūlī*, dismissal, degradation.
 ▲ معشر *ma'shar*, company, society.
 ▲ معشوق *ma'shūk*, loved, beloved; mistress.
 ▲ معشوفة *ma'shukat*, mistress.
 ▲ معشوقي *ma'shūqī*, relation of beloved.
 ▲ معصم *mi'sam*, wrist.
 ▲ معصوم *ma'sūm*, innocent, immaculate, chaste, uncorrupt, unspotted.
 ▲ معصومي *ma'sūmī*, chastity, innocency.
 ▲ معصية *ma'ṣiyat*, rebellion, sin. ▲ بمعصيتي *bi ma'ṣiyate*, for a crime.
 ▲ معضلات *mu'ṣilāt* (pl. of معضلة *mu'ṣilat*, fem. of معضل *mu'ṣil*), difficulties, knotty questions, intricacies, arduous affairs.
 ▲ معطل *mu'attal*, neglected, abandoned, uncared for, slighted; vacant; unoccupied.
 ▲ معظّم *mu'azzam*, magnified, revered, honored; great, respectable.
 ▲ معظّمات *mu'zamāt*, great, grave matters, weighty and important affairs.
 ▲ معلم *mu'lam*, distinguished by a particular mark, pinked; notable.
 ▲ معلم *mu'allam* marked, striped, spotted. *Mu'allim*, preceptor, teacher, instructor, master.
 ▲ معلوم *ma'lūm*, known, understood, ascertained, discovered; settled, fixed; experienced; notorious; stamped, impressed (coin), money. ▲ P معلوم كردن *ma'lūm kardan*, to make known, to know, discover, experience.
 ▲ معلومي *ma'lūme*, a single coin, any money.
 ▲ معني *ma'na'*, sense, meaning, reality; religious sentiment, spiritual subject, spirituality; the spiritual world. ▲ بمعني *bi ma'na'*, in spirit, in substance, in reality. ▲ P معنای این سخن *ma'nāyi in sukhān*, the meaning of these words (or of this speech).

- A** **المصحف** *mushaf*, book, volume. **المصحف** *al mushaf*, the volume (also **مصحف عزيز** *mushaf 'aziz*, precious (or) glorious volume), the Kur'ān (so called by Muhammadans).
A **مصر** *misr*, Egypt.
A **مصرع** *misrā',* hemistich, first half line.
P **مصري** *misri* (**A** **مصري** *misriy*), Egyptian.
A **مصطفى** *mustafa'*, chosen, elected, elect; a man's name, and a title given to Muhammad.
A **مصلح** *musliḥ*, rectifier, censor, reformer; pacific, conciliatory.
A **مصلحة** *maslahat*, affair, business; object, subject, purpose; prudent course, wise step, proper measure, becoming thing; fit occasion, expediency; welfare, best interest; benevolence, kindness, peace, good-will.
A P **مصلحت آمیز** *maslahat-āmoz*, imbued with kindness, conciliatory, pacific.
A P **مصلحت جو** *maslahat-jū*, seeking to correct or reform.
A P **مصلحت جوئی** *maslahat-jū-e*, a seeker, or promoter of the interest, or of the good-will.
A **مصلحتی** *maslahate*, any particular occasion, crisis or emergency.
A **مصلی** *musalla'*, place of prayer, oratory; a large field, in which upon certain occasions thousands congregate to offer public prayer.
مصلی شیراز *Musallāyi Shīrāz*, the name of a place at Shīrāz.
A **مصمم** *musammam*, fixed, determined.
A **مصنف** *musannif*, author, compiler, composer.
A **مسون** *masūn*, guarded, kept safe.
A **مضرب** *musīb*, disastrous, calamitous, injurious, hurtful, pernicious.
A **مضربة** *musibat*, calamity, misfortune, adversity, disaster, affliction. **A** **بمضیبتی** *ba musibat*, by a misfortune, through a calamity.
A **مضاد** *musādd*, opponent, antagonist.
A **مضاعف** *musā'af*, doubled.
A **مضرّة** *mazarraṭ*, detriment, injury, mischief, hurt; nuisance.
A **مضمون** *mazmūn*, contents, purport, subject, tenour. **مضمون خطاب** *mazmūni khitāb*, subject of discussion.
- A** **مضي** *masa'*, he went; it passed (defect. verb).
A **مطابق** *mutābiq*, conformable.
A **مطاع** *mutā'at*, obeyed.
A **مطاعم** *matā'im* (pl. of **مطعم** *mat'am*), meats, viands, eatables.
A **مطالبة** *mutālabat*, asking, requiring, exaction.
A P **مطالبة کردن** *mutālabat kardan* (or **مطالبه کردن** *mutālabā kardan*), to require, demand, crave, sue, importune.
A **مطالعة** *mutāla'at*, contemplation, consideration, attention, glance; inspection, perusal.
A P **مطالعة فرمودن** *mutāla'a farmūdan*, to view, regard, look upon; to read, peruse, glance at.
A **مطاعة** *mutāwa'at*, obedience, submission.
A **مطایبة** *mutāyabat*, joking together, jesting, pleasantry.
A **مطبخ** *matbakh*, kitchen.
A **مطبوع** *matbū'at*, printed, impressed; agreeable, acceptable.
A **مطرب** *mutrib*, musician.
A **مطربی** *mutribe*, a musician; such a musician!
P **مطلب** *ma talb*, seek not (rt. **طلبیدن**).
A **مطلع** *muttali'*, apprized, informed, acquainted.
A P **مطلع شدن** *muttali' shūdan*, to perceive.
مطلع گردانیدن *muttali' gardānidan*, to acquaint, to inform, to apprise.
A **مطلوب** *matlūb*, required, sought, demanded; thing desired, object required.
A **مطمح** *mutmah*, upraised (eye), upturned (sight); spectacle, show, theatre. **مطمح نظر** *mutmahī naẓar*, object of constant and favorite gaze.
A **مطیب** *mutaiyāb*, aromatized, scented, perfumed.
A **مطيع** *muti'*, obedient, submissive.
A **مظفر** *muza'ffar*, rendered triumphant, made victorious. **مظفر و منصور** *muza'ffar u mansūr*, made victorious, and assisted (by God).
A **مظلوم** *mazlūm* (P pl. **مظلومان** *mazlūmān*), oppressed, injured, tyrannized over.
A **مع** *ma'*, with; notwithstanding. **معی** *ma'ē*, with me.
A **معاتبه** *mu'ātabat*, chiding, expostulation, reproach, reprehension.

- A مشؤل *mas'ul*, asked, questioned, interrogated.
 A مسألة *mas'alat*, question, query, problem, proposition, point of law.
 A مشابهة *mushābahat*, resemblance.
 A مشار *mushār*, indicated. مشار إليه *mushār ilaihi*, the pointed at; the aforesaid.
 A مشاطة *mashshātat*, tire-woman.
 A مشام *mashāmm*, smell, olfactory sense.
 A مشاورة *mushāwarat*, application for advice, consultation.
 A مشاهدة *mushāhadat*, contemplation, vision, view, sight.
 A مشاهرة *mushāharat*, monthly wages or allowance, pay, salary.
 A مشائخ *mashā-ikh* (pl. of شيخ *shaykh*), elders, revered, venerable, holy men.
 P مشت *musht*, fist; blow with the fist; handful.
 P مشتاب *ma shītāb*, haste not, be not in a hurry (rt. شتافتن *shītāftan*).
 A مشتاق *mushtāk*, desirous, longing, anxious.
 A مشتاقى *mushtāqī*, desirousness. A P مشتاقى *mushtāqī* به که ملولى *mushtāqī bih ki malūl*, longing is better than loathing.
 A مشتري *mushtarī*, purchaser, buyer.
 P مشت زن *musht-zan*, boxer, pugilist, bruiser.
 P مشت زنى *musht-zanī*, fisticuffs, bruising, boxing. *Musht-zane*, a boxer.
 A مشغول *mushtaghāl*, employed, busy, engaged, busied, occupied.
 A مشتهر *mushtahar* or *mushtahir*, proclaimed, made public; called, named; famous.
 P مشتى *mushtī*, handful; blow with the fist.
 A مشتى دو *mushtī dū*, a couple of handfuls.
 A مشرق *mashriq*, the point or quarter in which the sun rises, the East. A P مشرق تابستانى *mashriki tābistānī*, the summer solstice, the longest day, when the sun enters Cancer.
 مشرق زمستانى *mashriki zamistānī*, the winter solstice, the shortest day, when the sun enters Capricorn.
 A مشرقين *mashriqainī* (oblique of مشرقان *mash-riqānī*), both Easts. بعد المشرقين *būdū 'l mashriqain*, the distance of the tropics.
 A مشعل *mash'al*, torch, flambeau.
 P دار مشعله *mash'alā-dār*, torch-bearer.
 A مشغلة *mashghalat*, business, employment, occupation; pastime; place of business; tumult, disturbance.
 A مشغول *mashghūl*, employed, occupied, engaged, busy.
 A مشغولى *mashghūlī*, employment, business.
 A مشفق *mushfik*, kind, gracious, tender, affectionate, benevolent, compassionate.
 A مشقة *mashakkat*, trouble, hardship, misery, difficulty, pain, toil, moil, drudgery.
 F مشك *mishk* or *mushk*, musk. بيد مشك *bedi mushk*, musk-willow.
 A مشكل *mushkil*, difficult, arduous, puzzling, perplexing, embarrassing.
 A مشكلى *mushkilī*, difficulty.
 P مشكى *mushkī* or *mishkī*, art (thou) musk?
 P شمار *ma shumār*, count not, reckon not.
 A مشموم *mashmūm*, perfumed, fragrant.
 A مشورة *mashwarat*, consultation, counsel.
 A مشوش *mushawwash*, disturbed, uneasy, vexed, perplexed, distressed; stormy, boisterous.
 A مشهور *mashhūr*, public, notorious, well-known; celebrated, noted, famed.
 P مشهورتر *mashhūrtar*, better known, more public, notorious or celebrated.
 A مشية *mashīyat*, will, pleasure.
 A مشير *mushīr*, counsellor, adviser.
 A مصاحبة *musāhabat*, companionship, society, familiarity, intimacy.
 A مصاحف *masāhif* (pl. of مصحف *mushaf*), volumes, books; Kur'āns.
 A مصادرة *musādarat*, fining, mulcting, amercing.
 A مصارعة *musāra'at*, wrestling, contest.
 A مصاف *masāff* (pl. of صف *masaff*), ranks; rows (of soldiers); a field of battle.
 AP مصاد آزموده *masāff-āzmūda*, inured to war.
 A مصالح *masālih* (pl. of مصلحة *maslahat*), affairs, concerns, interests.
 A مصالحة *musālahat*, reconciliation, peace, pacification.
 A مصائب *masā'ib* (pl. of مصيبة *musibat*), calamities, misfortunes.

A P مرهم *markam-nih*, one who lays on salve, or applies a plaster.

A مرید *murid*, desirous; partial; scholar, disciple, pupil.

P مرین *mar'in* (for مراین *mar'in*), this.

A مزاج *mizāj*, temperament, constitution, disposition, quality.

A مزاحه *muzāhat*, joke, jesting.

A مزجاة *muzjāt*, small matter, trifle, bagatelle.

P مزد *muzd*, reward, gratuity, fee, recompense.

مزد سرهنگي *muzdi sarhangī*, bailiff's fee.

A مزروع *mazrūʿ*, sown (seed or field).

A مزرکي *muzakkā'*, made clean, purified; capital from which 2½ per cent. yearly is given in alms (and thus rendered pure).

P مزن *ma zan*, strike not (rt. زدن *zadan*).

A مزية *mazīyat*, excellence.

A مزید *mazīd*, increase, addition.

P مزده *muzhda*, good news, glad tidings.

P مژه *mizha* or *musha* (pl. مژگان *mizhagān* or *mushagān*), eye-lid; hair of eye-lid, eye-lash.

A مساء *masāʿ*, evening.

A مساعد *musāʿid*, happy, favourable, auspicious.

A مسافر *musāfir* (P pl. مسافران *musāfirān*) traveller, wayfarer, stranger.

A مساکين *masākīn* (pl. of مسکین *miskīn*), poor.

A مسامحة *musāmahat*, negligence; connivance, waiving, conniving, giving up.

P مست *mast*, drunk, intoxicated, inebriated; drunkard. پيل مست *pīli mast*, elephant in rut, furious elephant.

A مستتر *mustatar*, concealed, hidden. *Mustatir*, one who hides himself.

۱ مستجاب *mustajāb*, answered, accepted. مستجاب الدعوة *mustajābu'd da'wat*, whose prayer is accepted, or heard in heaven.

A مستحکم *mustahkam*, firm, established, confirmed.

A مستخلص *mustakhilus*, taken clean away; appropriated, made special, secured.

A مستسقي *mustaskī*, dropsical.

A مستعار *musta'ar*, borrowed.

A مستعان *musta'ān*, whose aid is implored; (hence) God.

A مستعرب *musta'rib* (P pl. مستعربان *musta'ribān*), one who becomes as an Arab.

A مستعجل *musta'jil*, quick, hasty, speedy.

A مستعد *musta'idd*, arranged; prompt; able, fit.

A مستغرق *mustaghrak*, plunged, immersed.

A مستفيد *mustafid*, benefited, profited, deriving advantage; profitable, advantageous.

A مستقيم *mustakbīh*, hateful, odious, disgusting.

A مستقیم *mustakīm*, right, true, correct, accurate; straight; resolute; faithful.

P مستم *mastam*, (I) am intoxicated.

A مستمع *mustamiʿ*, hearer, auditor, listener.

P مستمند *mustamand*, afflicted, wretched.

A مستوجب *mustawjib*, deserving, meriting; proper, fit, proper, worthy, becoming.

A مستور *mastūr* (P pl. مستوران *mastūrān*), veiled, concealed; good, honest, chaste.

A مستولي *mustawli*, overcoming, predominant, prevalent.

P مستي *mastī*, intoxication, drunkenness.

A مسجد *masjid*, place of worship, mosque.

A مسطور *mastūr*, written, described, delineated.

A مسکر *maskir*, inebriating, intoxicating.

A مسکنة *maskanat*, poverty.

A مسکين *miskīn* (P pl. مسکینان *miskīnān*), poor.

A مسلم *muslim*, true believer, Moslem.

A مسلم *musallam*, committed, consigned, entrusted; preserved, safe, secured; sole, exclusive.

A مسلمان *muslimān* (P pl. of مسلم *muslim*), true believers, Moslems.

P مسلمان *musulmān* (pl. مسلمانان *musulmānān*), Musalmān, believer (a corrupted word).

P مسلماني *musulmānī*, the Muhammadan religion; orthodoxy, Islām.

A مسلمين *muslimīna* (obl. of مسلمون *muslimūna*, pl. of مسلم *muslim*), true believers, faithful.

A مسمع *mismaʿ*, organ of hearing, ear. سمعي *mismaʿī*, mine ear.

A مسند *masnād*, large cushion for reclining on; throne, bench.

- A مرافقة *murāfakat*, travelling in company, association, companionship, society.
- A مراقبة *murākabat*, observation, regard, contemplation.
- P مرا هست *marā hast*, to me is, I have.
- A مربّي *murabbī*, tutor, instructor, guardian, patron, protector.
- A مرتب *murattab*, set in order, arranged.
- AP مرتب کردن *murattab kardun*, to arrange, to regulate.
- A مرتبة *martabat*, rank, degree, step, office.
- A مرتبتي *martabate*, a rank.
- A مرتهن *murtahan*, pledged.
- A مرحب *marhab*, amplitude, convenience, room.
- مرحباً *marhaban*, hail! welcome! may God grant you amplitude!
- A مرحمة *marhamat*, pity, compassion.
- P مرد *marḍ* (pl. مردان *marḍān*), man; hero.
- P مرداد *murdād*, the July of the Persian calendar.
- P مردار *murdār*, impure, unclean; carrion.
- P مردان *marḍān* (pl. of مرد *marḍ*), men.
- P مردانه *marḍāna*, manly.
- P مردک *marḍak* (dim. of مرد *marḍ*), little man, manikin; low, little, or insignificant fellow.
- P مردم *marḍum* (pl. مردمان *marḍumān*), man, human being.
- P مردم آزار *marḍum-āzār*, man-tormentor, vexing, afflicting mankind.
- P مردم آزاری *marḍum-āzārī*, the tormenting of mankind. *Marḍum-āzāra*, a tormentor of mankind.
- P مردم خوار *marḍum khwār*, man-devouring, cannibal; cruel, fell, remorseless.
- P مردم در *marḍum-dar*, man-rending, ferocious, ravenous.
- P مردم گرا *marḍum-gazā*, man-biting, injurious.
- P مردمی *marḍumī*, manliness; humanity, courtesy. *Marḍumo*, a man, a certain man.
- P مردن *murdan*, to die, expire; to go out, be extinguished. *murdanat*, thy dying, for thee to die. *murdanash*, his dying.
- P مرده *murda*, dead, deceased, defunct. مرده به *murda bih*, better dead.

- P مردی *marḍī*, manliness, virility, vigour, valour, bravery; thou art a man. *Marde*, a man, a certain man.
- P مردیت *marḍiyat*, thy virility.
- P مریسان *marasān*, cause not to arrive, inflict not.
- P مرسال *mursal*, sent; apostle, prophet.
- A مرسوم *marsūm*, marked, prescribed, accustomed; pay, stipend, salary.
- A مرشد *murshid*, guide, spiritual director.
- A مرصع *murassaʿ*, covered with gold, set with jewels, inlaid.
- A مرض *maraz*, disease, sickness, malady, complaint.
- A مرضی *maraze*, a disease.
- A مرضی *marzīy*, agreeable, acceptable; assented to; will, assent.
- A مرعوب *marʿūb*, terrified, affrighted.
- P مرغ *murgh* (pl. مرغان *murghān*), bird, fowl.
- مرغ ایوان *murgh-i aivān* (bird of the porch), sparrow.
- مرغ بریان *murgh-i biryān*, broiled fowl, roast chicken.
- P مرغ آبی *murgh-ābī*, water-fowl.
- P مرغک *murghak* (dim. of مرغ *murgh*), little bird, chick.
- P مرغی *murghī*, a bird.
- A مرصع *murakkāʿ*, patched, mended, botched.
- A مرکب *markab*, horse, steed, camel; any beast or vessel whereon one is carried.
- A مرکب *murakkab*, compounded; mounted, placed, set, inserted.
- A مرکز *markaz*, centre; halting place.
- P مرگت *marg*, death, decease.
- P مرنج *ma ranj*, grieve not, be not displeased (rt. رنجیدن *ranjīdan*).
- P مرو *ma rav*, go not (rt. رفتن *raftan*).
- A مروا *marrū*, they passed by (rt. مرا *marra*).
- A مروارید *marwārīd*, pearl.
- A مروءة *murūwat*, manliness, humanity, kindness, politeness; human nature.
- A مروحة *mirwahat*, fan.
- A مرهم *marham*, salve, plaster, liniment.

- ceded his father Sabuktāgin, A.H. 387, A.D. 997, and died A.H. 419, after conquering great part of Hindūstān, and taking the royal cities of Delhi and Kanōj.
- ▲ **میکنا** *miknat*, affliction, trouble, toil, distress, anguish, suffering, inconvenience, discomfort.
- ▲ **محو** *maho*, obliteration. ▲ **محو شدن** *maho shudan*, to be erased or obliterated.
- ▲ **مخاطب** *mukhātāb*, addressed; the second person. *Mukhātīb*, addressing; speaker.
- ▲ **مخافة** *makhāfat*, dread, fear, alarm; danger.
- ▲ **مخالطة** *mukhālatat*, conversation, intercourse, intimacy.
- ▲ **مخالف** *mukhālif*, contrary, repugnant, adverse, antagonistic, unfavourable; obstinate, irreducible.
- ▲ **مخالفة** *mukhālafat*, contradiction, contrariety, opposition, enmity.
- ▲ **مضطرب** *mukhhabbat*, disordered, disturbed, upset.
- ▲ **مختصر** *mukhtasar*, abridged, curtailed; brief, compendious, laconic; compendium; mean, trifling, small, insignificant.
- ▲ **مختلف** *mukhtalif*, different, various, contrary.
- ▲ **مخدوم** *mukhdūm*, served, waited upon; lord, master.
- ▲ **مخیر** *makhār*, do not buy (rt. **خریدن** *khāridan*).
- ▲ **مخراش** *ma khārāsh*, lacerate not, do not tear (rt. **خراشیدن** *khārāshidan*).
- ▲ **مخفوض** *ma khfūz*, lowered, depressed; marked with *kasr*, or *khafz* (as when **قدر** *kadr* has been changed to *kidr*).
- ▲ **مخلص** *mukhlis* (P pl. **مخلصان** *mukhlisān*), sincere, real, genuine.
- ▲ **مخلصین** *mukhlisīna* (obl. of **مخلصون** *mukhlisūn*), pl. of **مخلص** *mukhlis*, sincere, unfeigned in professions of faith, in demonstration of friendship, or in yielding obedience.
- ▲ **مخلوق** *makhluq*, created, formed; creature.
- ▲ **مخنث** *mukhamath*, effeminate, infamous; a rank old catamite; hermaphrodite.
- ▲ **مخور** *ma khwūr*, do not eat (rt. **خوردن** *khordan*).
- ▲ **مخوف** *makhūf*, dreadful, dangerous, tremendous, fearful.
- ▲ **مداح** *maddāh*, laudatory; encomiast, panegyrist.
- ▲ **مدار** *ma dār*, hold not (rt. **داشتن** *dāshdan*).
- ▲ **مدارا** *mudārā*, politeness, courtesy, affability, conciliation, gentleness, humility; dissimulation.
- ▲ **مداومة** *mudāwamat*, assiduity, perpetuity, continuance.
- ▲ **مدبّر** *mudabbir*, administrator, prefect, governor, manager, director.
- ▲ **مدّة** *muddat*, time, term, period, space, long time or interval, while.
- ▲ **مدتها** *muddathā* (P pl. of **مدّة** *muddat*), many days, long intervals; for a long season.
- ▲ **مدتی** *muddate*, a certain space of time, a long interval; for a long period.
- ▲ **مدح** *madh*, praise, eulogium, encomium, applause, commendation.
- ▲ **مدرسة** *madrasat*, seminary, academy, public school, college, university.
- ▲ **مدعی** *mudda'ī* (P pl. **مدعیان** *mudda'iyān*), plaintiff; adversary; false pretender.
- ▲ **مدفون** *madfun*, buried, interred.
- ▲ **مدهوش** *madhūsh*, astonished, astounded, confused, amazed, confounded.
- ▲ **مذکور** *mazkūr*, remembered, mentioned, recorded, repeated, expressed; discourse.
- ▲ **مذلة** *mazallat*, baseness, vileness; contempt, degradation.
- ▲ **مذمة** *mazammāt*, blame, disparagement, scorn, contempt.
- ▲ **مذموم** *mazmūm*, blamed, censured; culpable, blameable.
- ▲ **مر** *mar*, a pleonastic particle, sometimes placed before the dat. and acc. of Persian nouns.
- ▲ **مرّ** *marra*, he (or it) passed, passed by.
- ▲ **مرء** *marʿ, mirʿ, or murʿ*, man; human species, the human race.
- ▲ **مرا** *marā* (dat. or acc. of **من** *man*, I), to me, me.
- ▲ **مراتب** *marātīb* (pl. of **مرتبة** *martabat*), steps, degrees, grades; dignities, honours.
- ▲ **مراد** *murād*, meant, intended; desire, wish, will, intention, design, pleasure.
- ▲ **مراسلة** *murāsalat*, epistolary correspondence.
- ▲ **مراغبة** *murāghabat*, expression of a wish, desire, propensity.
- ▲ **مراعاة** *murāfa'at*, reference, appealing.

- ۱ مجرّاد *mujarrad*, stripped; solitary, single; unmarried; bare, mere. ۲ ۱ بمجرّد *ba mujarrad*, barely, merely.
 ۱ مجروح *majrūh*, wounded.
 ۱ مجری *mujra'*, allowed to flow; (hence), payed, granted, allowed.
 ۱ مجلس *majlis*, place of sitting, assembly, session; congregation.
 ۱ مجلسی *majlise*, a whole company.
 ۱ مجلّی *mujalla'*, bedecked, ornamented.
 ۱ مجمع *majma'*, place of confluence or of assembling, meeting, congregation.
 ۱ مجموع *majmū'*, collected; tranquil, quiet
 ۱ مجموعه *majmū'at*, collection, assemblage, aggregate.
 ۱ مجنون *majnūn*, crazed, insane; name of the Arab lover whose attachment to Laila is celebrated by Nazāmī and other poets.
 ۲ مجوی *ma jā*, seek not (rt. جستن *justan*).
 ۱ مجید *majīd*, glorious.
 ۱ محابّا *muhābā*, connivance; respect, regard; ceremony.
 ۱ محارب *muhārib*, waging war; bent on making war, warlike.
 ۱ محاسبه *muhāsabat*, adjustment or audit of accounts, computation; arithmetic.
 ۱ محاسن *mahāsīn* (pl. of حسن *husn*), good works, laudable actions, virtues, merits; personal charms. محاسنی *mahāsīnī*, my good works or excellences.
 ۱ محافل *mahafil* (pl. of محفل *mahfil*), assemblies.
 ۱ محال *muhāl*, impossible; absurd.
 ۱ محامد *mahāmid* (pl. of حمدة *mahmidat*), laudable actions or qualities, virtues.
 ۱ محاوره *muhāwarat*, conversation, dialogue, chat, talk, common parlance, gossip.
 ۱ محبّ *muhibb*, friend, lover.
 ۱ محبة *mahabbat*, love, affection; kindness, friendship.
 ۱ محبوب *mahbūb* (۲ pl. محبوبان *mahbūbān*), beloved, liked; mistress.
 ۲ ۱ محبوبتر *mahbūbtar*, more beloved.
 ۱ محبوبی *mahbūbe*, an object greatly beloved.

- ۱ محتاج *muhāj* (۲ pl. محتاجان *muhājān*), necessitous, needy, in want, indigent, in need.
 ۲ ۱ محتاجتر *muhājtar*, more in need, in greater need, more needy, more necessitous.
 ۱ محتسب *muhṭasib*, the superintendent of police, who examines weights and measures, and prevents drinking and other disorders; police-magistrate.
 ۱ محتمل *muhṭamal*, possible, probable; suspected. *Muhṭamil*, bearing a burthen; patient.
 ۱ محجوب *mahjūb*, veiled, concealed; bashful, modest.
 ۱ محرقاً *muhrukan* (acc. of محرق *muhrak*), burning, consumed.
 ۱ محروم *mahrūm*, excluded, shut out, debarred; balked, frustrated, disappointed.
 ۱ محسنین *muhṣinīna* (obl. of محسنون *muhṣinūna*, pl. of محسن *muhṣin*), beneficent.
 ۱ محشر *mahshar*, place of assembly; last judgment.
 ۱ محض *mahṣ*, pure, unmixed, unalloyed, sheer; only, entirely, purely.
 ۱ محضر *mahṣar*, disposition, temper.
 ۱ محفل *mahfil*, assembly.
 ۱ محفوظ *mahfūz*, kept, guarded, preserved.
 ۱ محقق *muhakkik* (۲ pl. محققان *muhakkikān*), verifying, confirming; teacher of truth, philosopher.
 ۲ ۱ محققانه *muhakkikāna*, spiritual; truly, accurately.
 ۱ محکّ *mihakk*, touchstone, test.
 ۱ محکم *muhkam*, strong, firm, strengthened, confirmed; incontrovertible, indisputable, conclusive; clear, conspicuous, perspicuous.
 ۱ محلّ *mahall*, place, situation; quarter, district; occasion, opportunity.
 ۱ محله *mahallat*, quarter of a town, district, parish.
 ۱ محمد *muhammad*, greatly praised; name of a man; name of the Arabian pseudo-prophet.
 ۱ محمد بن غزالی *Muhammad bin Ghazzālī*, a renowned doctor of Islām, born at Thaus, in Khurāsān, A.H. 450, and died A.H. 505.
 ۲ ۱ محمود *Mahmūd Sabuktagin*, the second Sultan of the dynasty of Ghaznī, suc-

- A متحرك *mutaharrik*, moveable; motive.
 A متحلي *mutahallī*, adorned with jewels.
 A متحمل *mutahammil*, suffering patiently, enduring; bearer.
 A متحير *mutahayir*, astonished, astonished, bewildered, amazed.
 A متردد *mutaraddid*, hesitating, wavering, irresolute, unsettled, uncertain, doubtful, perplexed.
 A مترسل *mutarassil* (P pl. مترسلان *mutarissilān*), letter-writer, correspondent; corresponding secretary of a prince.
 A مترصد *mutarassid*, contemplating, watching, waiting for, vigilant, watchful, observant, constantly on the look out.
 A مترقب *mutarakkib*, one who expects, waits, or hopes.
 A متسع *muttasī*, large, spacious, extensive.
 A متصور *mutasawwar*, pictured, imagined, supposed, considered.
 A متضعف *mutaza'if*, weak, weakened, enfeebled.
 A متع *mutti*, cause thou to enjoy, render happy (imp. of 2nd form of the verb متع).
 A متعبد *muta'abbid* (P pl. متعبدان *muta'abbidān*), extremely devout, rigorous and strict in the exercises of devotion, religionist.
 A متعدي *muta'addi*, aggressor; transgressor; (in grammar) active, transitive, causal (verb).
 متعديا *muta'addiyan*, (acc.)
 A متعلق *muta'allik* (P pl. متعلقان *muta'allikān*), related to, connected, dependent, hanger-on, adherent; domestic, kinsman.
 A متعلم *muta'allim* (P pl. متعلمان *muta'allimān*) learner, student.
 A متعبد *muta'annid* (P pl. متعبدان *muta'annidān*), seeker of another's ruin; inimical.
 A متغير *mutaghayir*, changed, altered; disturbed, perplexed.
 A متفق *muttafik*, consenting, agreeing, agreed.
 A متقدم *mutakaddim* (P pl. متقدمان *mutakaddimān*), predecessor, one gone before, ancient.
 A متكبر *mutakabbir*, proud, haughty, arrogant.
 A متكلم *mutakallim* (P pl. متكلمان *mutakallimān*) speaker, orator.

- A متمتع *mutamatti*, enjoying, enjoyer; one who takes his fill.
 A متمكن *mutamakkīn*, placed, established, firmly fixed or rooted; inhabiting.
 A متنعم *mutana'im*, soft, delicate; affluent, in the enjoyment of the conveniences, comforts and luxuries of life.
 A متوقع *mutawakkī* (P pl. متوقعان *mutawakkī'ān*), waiting, expecting; expectant.
 A متهاون *mutahāwin*, negligent, careless, heedless, inattentive.
 A متهم *muttahim*, suspected, accused.
 A مشابهة *mathābat*, step, degree, point.
 A مثابتي *mathābate*, a degree.
 A مثال *mithāl*, like, resembling; history, fable; example, model; similitude, likeness. P بر مثال *bar mithālī*, after the similitude. ما با مثال *bā mithālī ma*, with the like of us, with such as we.
 A مثاني *mathānī* (P pl. مثني *mathna'*), second strings of lutes.
 A مثل *mathal*, fable, tale, parable, simile, apologue, proverb. ل في المثل *l mathal*, for example. P مثل زدن *mathal zadan*, to give an example, quote a proverb, propound a parable.
 A مثلي *mathale*, a simile.
 A مثنوي *mathnavī*, poetry composed of distichs in each of which are two lines, which rhyme and agree in measure.
 A مجادلة *mujādalat*, disputation, strife.
 A مجال *majāl*, room to move round or turn about; suitable place; power, strength, ability.
 A مجالس *majālis* (P pl. مجلس *majlis*), assemblies, places of sitting, sessions.
 A مجالسة *mujālasat*, sitting with another, converse, society.
 A مجانية *mujānabat*, receding, retiring, going off.
 A مجاورة *mujāwarat*, keeping up a good correspondence with neighbours, intimacy; vicinity, neighbourhood. P مجاورت کردن *mujāwarat kardan*, to keep close, to remain near.
 A مجاهدت *mujāhadat*, fighting (specially against infidels), conflict, struggle; a sore infliction.
 A مجتبي *mujtaba'*, chosen, selected, elect.

- A مال *ma-sāl*, end, goal, termination, issue.
 A مال *māl*, money, wealth, property, substance; prosperity.
 P مالدار *māl-dār*, wealthy, opulent, monied man.
 A مالک *mālik*, master, owner, possessor; controller.
 A مالکي *mālikī*, relation of master; ownership.
 A ما للغريب *mā li 'l gharīb*, (there is) not for the stranger.
 A مأوف *ma-sūf*, familiar, ordinary, accustomed, customary.
 A ما لهما *ma-alahumā*, final portion of both.
 G مألخوليا *māl-khūliyā*, melancholy, idle fancy.
 P مالیدن *mālīdan*, to rub, anoint; to press, crush.
 A ما مر *mā marra*, what (or that which) passed.
 A ما مضی *mā maza'*, that which is passed, what has passed.
 P مامک *māmak*, little mother, goody.
 A مأمن *ma-man*, place of security.
 A مأمول *ma-mūl*, hoped for, expected.
 P مانا *mānā*, alike, equal, similar; certainly; you would say or think; forthwith, quickly, immediately.
 P ماند *mānd*, hath remained. *Mānād*, remains, remaineth, will remain (rt. ماندن *māndan*); resembles (rt. مانستن *mānistān*).
 P ماندن *māndan*, to remain, continue, last, endure; to be fatigued, spent, tired, exhausted; to break down. در گل ماندن *dar gīl māndan*, to sink in a quagmire; to hesitate, to boggle.
 P ماندد *mānda*, remained, left, remaining; tired, weary, broken down. مانده شدن *mānda shudan*, to be weary, tired, knocked up.
 P مانستن *mānistān*, to resemble.
 A مانع *māni'*, refuser, forbidding, hinderer, preventer.
 P مانند *mānand*, like.
 P مانی *mānī*, name of a celebrated painter, the founder of the sect of the Manichæans.
 A مأوا *ma-sūwā*, dwelling, abode; hostelry.
 P ماه *māh*, the moon; month.
 P ماه روی *māh-rū* (pl. ماه رویان *māh-rūyān*), moon-faced, fair and lovely as the moon.

- P ماه روی *māh-rū-s*, one fair as the moon.
 P ماهی *māhī*, fish.
 P ماهی *māhiye*, a fish, one fish, a certain fish.
 P مایه *māya*, amount, sum, quantity; wealth, capital, stock-in-trade, store.
 A مباح *mubāh*, lawful, allowable; allowed to be taken or suffered to be shed with impunity.
 P مباد *ma bād*, may there not be!
 P مبادا *mabādā*, let it not be! by no means! away! lest.
 A مبارز *mubārīz* (P pl. مبارزان *mubārīzān*), warrior, champion.
 A مبارک *mubārak*, blessed, blest; happy, fortunate; auspicious.
 P مباحش *ma bāsh*, be it not! stay not! lest, perhaps.
 A مبالغه *mubālaghat*, exaggeration, hyperbole, stress, emphasis.
 A مبتلا *mubtalā*, afflicted, plagued, tried, tempted; unfortunate.
 A مبدل *mubaddal*, changed, converted, altered.
 A مبذر *mubazzir*, prodigal, lavish, spendthrift.
 A مبذری *mubazzirī*, prodigality, extravagance, profusion, profuseness.
 P میر *ma bar*, do not lower (rt. بردن *burdan*).
 A میرز *mabraz*, privy, water-closet.
 A مبلغ *mablāgh*, sum, amount (of money).
 A مبلغی *mablaghe*, a sum, a certain amount.
 P مبند *ma band*, indulge not (rt. بستن *bastan*).
 A مبيت *mabīṭ*, passing the night.
 A مبين *mubīn*, manifest, evident, clear, distinct.
 P مپندار *ma pīndār*, think not, do not suppose or imagine (rt. پنداشتن *pīndāshān*).
 P متاب *matāb*, turn not away (rt. تافتن *tāftan*).
 A متاعه *mutāba'at*, following; obedience, compliance.
 A متآلف *muta-sallif*, cultivating an acquaintance, conciliating.
 A متبحر *mutabāhhir*, very learned, deep, profound.
 A متبدل *mutabaddal*, changed, altered; metamorphosed.
 A متجلي *mutajallī*, resplendent, brilliant.

أ لَم يَلْتَفِتُنْ *lam yaltafitna*, they will not regard (aor. pl. fem. 8th form of rt. لَفَتَ).

أ لَنْ نُنْزِكَهُنَّ لَهُمْ *la nuzikannahum*, assuredly we will make them taste (emphatic aor. of اَنْزَعَ *anzāka*, 4th form of the rt. اَنْزَعَ *anzāka*, concave و *wāw*).

أ لَنْفَسِكُ *li nafsika*, for thyself.

ف لَنْگَت *lang*, lame, limping, halting.

ف لَنْگَر *langar*, anchor. لَنْگَر نِهَادَن *langar nihādan*, to cast anchor.

أ لَوْ *lau*, if, unless, had but.

أ لَوَازِم *lawāsim*, necessary things, requisites.

ف لَوَّح *lūh*, squint-eyed.

أ لَوْح *lauh*, tablet, board used as a slate to write on; copy-book.

ف لَوْرِيَّان *lūriyān* (pl. of لَوْرِي *lūrī*), the people of a mountainous province of Persia lying to the N.E. of Khuzistān, and having Kurdistan to the North.

أ لَوْتُ *Lūt*, Lot, nephew of Abraham.

أ لَوْم *laum*, blame, reproach, censure.

أ لَهُ *lahu*, to him, for him; to it, for it.

أ لَهْجَة *lahjat*, voice, sound, tone; accent; accentuation; speech, talk.

أ لَهُ صَوْت *lahu sawt*, to him (i.e. he had) a voice.

أ لَهُمْ *lahum*, to them, for them.

أ لَهْو *lahw*, play. لَهْو و لَعِب *lahw u la'ib*, playing and toying, sport, game, fun.

أ لِي *li*, for me, to me, i.e. I have. لِي مَعَ اللَّهِ *li ma'allaḥ waktun*, I have with God an hour (or a season).

أ لَيْت *lāita*, (particle of exclamation), would to God! would that! O that!

أ لَيْث *laith*, lion. لَيْثُ عَمْرِو بْنِ لَيْث *amr bin laith*, name of the second sovereign of the dynasty of the Saffarides (coppersmiths), who reigned in Persia from 878 to 901.

أ لَيْسَ *laisa*, there is not; is not; not. لَيْسَ يَسْلَم *laisa yaslamu*, he will not be safe, he will not escape.

ف لَيْكُ *lek*, or لَيْكُن *lekin*, but.

ف لَيْل *lail*, night. لَيْلُ اللَّيْلِ *al lail*, the night.

أ لَيْلِي *Laila'*, name of the mistress of Majnūn. (The loves of this celebrated pair are the subject of one of Nazāmī's poems.

أ لَئِنْ *la in*, verily if. لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ لَنَرْجُمَنَّكَ *la in lam tantahi la narjumunnaka*, verily if thou desistest not, we will surely stone thee (gezmatated aor. of اَنْتَهَى *intahā'*, 8th form of the rt. نَهَى, and emphatic aor. of the rt. رَجَمَ).

أ لَيْنَة *linat*, excellence, mildness, softness; humanity; a kind of palm-tree; a tall palm.

أ لَئِيم *la'im*, mean, base, vile, sordid, grovelling.

أ لَئِيمُ الطَّبَعِ *la'imu't tab'at*, of a sordid nature.

م

ف مَ *am*, me; of me, my.

ف مَا *mā*, we; us; of us; our.

أ مَا *mā*, not; what, whatever, whatsoever, that which: what?

أ مَا *mā*, water. مَا نَهْرَهَا *mā-u nahrīhā*, the water of its river.

أ مَا بَقْلَب *mā bikalbi*, what (is) in the heart.

أ مَا تَقُول *mā takūlu*, that which thou sayest; what sayest thou? (aor. of the rt. قَالَ *kāla*, concave و *wāw*).

ف مَا تَمَ *mā tam*, grief, mourning.

أ مَا جَرِيَ *mā jarā'*, what occurred; accident, incident, event, occurrence.

أ مَا حَظَرَ *mā hazara*, that which is ready.

أ مَا حَضَرِي *mā hasarī*, the fruit, milk, and cheese which constitute a Persian breakfast.

أ مَا دَامَ *mā dāma*, whilst continues; as long as remains; during, as long as.

ف مَا دَر *mādar*, mother. مَا دَرِ مَا دَرِ *mādari mādar*, grandmother, grannam.

أ مَاذَا *māzā*, what? what is this?

ف مَارَ *mār*, snake, serpent. (According to Oriental legends, every subterranean treasure is placed under the guardianship of a serpent).

ف مَا رَا *mārā*, to us; for us; us.

ف مَارَ گَزِيدَه *mār-guzīda*, bitten by a serpent.

ف مَارِي *mārī*, (thou) art a serpent.

ف مَاسَتَ *māst*, sour milk, buttermilk, whey.

أ مَاضِي *māzī* (fem. مَاضِيَة *māziyat*), past, bygone.

أ مَا عَرَفْنَاكَ *mā arafnāka*, we have not known Thee (rt. عَرَفَ *arafa*).

- A لغوا *la baghaw*, verily they would have rebelled (pl. pret. of the rt. لغى).
- A لبنان *Lubnān*, mount Lebanon, so called from the milky whiteness of its perpetual snow.
- A لشورني *li tazūranī*, that thou mayest visit me (aor. of the rt. زار *zāra*, concave و *wāw*).
- A لحظة *lahzat*, look, glance; moment.
- P لخت *lakht*, somewhat, some, a little, a piece or part.
- P لختي *lakhte*, an instant, a little while.
- A لدغة *ladghat*, stinging (as of a scorpion).
- A لذّة *lazzat*, delight, flavour, delicious taste.
P لذت *ba lazzat*, with flavour. بلذت *ba lazzattar*, more savoury, or delicious.
- A لذلك *li zālīka*, on that account, therefore.
- A لذيد *lazīz*, delicious, delightsome, luxurious.
- P لرزة *larza*, shiver, tremor, trepidation, quaking.
- P لرزیدن *larzīdan*, to tremble, shake, quake, shiver.
- A لسان *lisān*, tongue; language. لسانه *lisānuhu*, his tongue, his language.
- P لشكر *lashkar*, army, host.
- P لشكري *lashkarī* (pl. لشكریان *lashkariyān*), military; soldier, guard, attendant, military man, officer; soldiery. *Lashkare*, an army, a whole host of soldiers.
- A لصاحبه *lisāhibihī*, for its owner.
- A لطافة *latāfat*, grace, elegance; gentleness, softness, graciousness, gentle means.
- A لطف *lutf*, gentleness, graciousness, amiableness, kindness, lenity, grace, favour; elegance.
- A لطيف *latīf* (P pl. لطيفان *latīfān*), elegant, graceful; witty; fine, light, delicate.
- A لطيفا *latīfan*, delicate (acc. of لطيف *latīf*).
- A لطيفة *latīfat* (P pl. لطيفها *latīfuhā*), pleasantry, bon-mot, witty or facetious saying.
- A P لطيف خوي *latīf-khū*, of a mild, gentle, affable disposition.
- A لعب *laʿb*, play, sport.
- A لعباده *li ʿibādihī*, for (or to) his servants.
- A لعل *laʿl*, ruby.
- A لعل *laʿalla*, perhaps. لعلمهم *laʿallahum*, haply they.

- A P لعل *laʿl-pāra*, piece of ruby.
- A لعنة *laʿnat*, curse, imprecation, malediction.
- P لغزیدن *laghzīdan*, to slip, slide, stumble.
- A لغو *laghw*, inconsiderate act or speech, blunder, mistake, slip, fall. لغوي *laghwī*, my indiscretion.
- A لغوي *laghwe*, a lapsus linguae.
- A لفظ *lafz*, word, expression, vocable.
- A لقاء *likāʿ*, meeting, encounter; aspect, face, visage, countenance.
- A لقد *lakad*, of a truth, verily; already.
- A لکمان *Lukmān*, name of a certain wise man, by some said to have been a son of Job's sister or aunt; by others to have been a disciple of David; by others, a judge in Israel; whilst others declare him to have been an emancipated Ethiopian slave. He is the author of some Arabian fables, and is supposed by many to be the same as Aesop. One chapter of the Kur'an is named after him.
- A لقمة *lukmat*, morsel, mouthful; a pittance.
- A P چند لقمة *lukma-i chand*, several mouthfuls.
- A لك *laka*, for thee, to thee.
- A لکانبه *li kātibihī*, for the writer of it.
- A لكم *la kum*, for you, to you.
- A للخبثين *li 'l khabithīn*, for the filthy.
- A للرحمن *li 'r rahmān*, to the merciful (God).
- A للغريب *li 'l gharībī*, to the stranger.
- A لم *lam*, not, (a gezmating particle prefixed to the aorist, and usually—not always—giving a past signification) لم يرها *lam yarahā*, he hath not seen her. ان لم اكن *in lam akun*, if I may not be. Lima, why? wherefore?
- A لما *lammā*, when.
- A لم تطر *lam tatir*, had not flown, had not the power of flight (gezmate of تطير *tatīru*, fem. aor. of the rt. طار *tāra*, concave ي *ye*).
- A لم تن *luntunna*, ye (females) blamed (rt. لام *lāma*, concave و *wāw*). لم تنني *luntunnanī*, ye blamed me.
- A لمعان *lamaʿān*, sparkle, shine, glitter.
- A لم يقبلوا *lam yakkibū*, they accepted not (gezmated aor. of the rt. قبل).

- P گوي *gū*, ball, cricket-ball; speech, saying.
 P گويان *gūyān*, speaking, saying, talking.
 P گويد *gūyād*, says, speaks (rt. گفتن *guftan*).
 P گوينده *gūyānda*, talker, speaker; warbler.
 P گويي *gūyī*, thou speakest, thou wouldst say.
 P گه *gah*, time; at one time, sometimes; now; then.
 P گهر *guhar*, gem; race, family.
 P گه گه *gah gah*, time to time, occasionally.
 P گهي *guhe*, at one time, one while.
 P گياه *giyāh* (pl. گياهان *giyāhān*), grass.
 P گيتي *gīti*, world; fate, destiny.
 P آرا گيتي *gīti-ārā*, world-adorning.
 P فروز گيتي *gīti-furoz*, world-illuminating.
 P گير *gīr*, granted; take, hold, keep (imp. of the verb گرفتن *giriŋtan*).
 P گيرد *gīrad*, takes or will take; seizes or will seize (rt. گرفتن *giriŋtan*).
 P گيرم *gīram*, I admit, grant, allow, accept (rt. گرفتن *giriŋtan*).
 P گير و دار *gīr u dār*, seize and hold; dominion.
 P گيسو *gīsū* (pl. گيسوان *gīsūwān*), ringlet.

ل

- A ل *la*, (a prefix) verily. *Lī*, to, for (a particle nasbating the aorist), as لتزورني *li tazūramī*, that thou mayest visit me.
 A لا *lā*, no, not (a simple negation), as لا يسكر *lā yaskar*, he giveth not to drink, لا تمر *lā tamurru*, thou passest not by; (also a prohibitive particle gezmate of the aorist), as لا تمنن *lā tamnun*, do not upbraid.
 A لا تحزنن *lā tahzananna*, grieve thou not (emphatic aorist of the rt. حزن).
 A لا تحسبونني *lā tahsiḥbūnī*, account ye me not.
 A لا تفعل *lā tafʿal*, do not (gezmate of تفعل *tafʿalu*, aor. of the rt. فعل *faʿala*, he did).
 A لا تمنن *lā tamnun*, upbraid not with favours conferred (gezmate of تمنن *tamunnu*, asurd vb.)
 A لا جرم *lā jaram*, certainly, of necessity.
 A لا جور *lā jaur*, lapis lazuli.
 A لا حول ولا قوة الا حول *lā ḥawla wa lā kūrata illā bi' ḥawli*, (there is) no power nor strength but in God (a phrase employed by the Muhammadans in times of difficulty and calamity to recommend and enjoin submission, patience and acquiescence).
 A لا خير *lā khair*, (is) not good.
 A لا رجمتك *lā arjumannaka*, verily I will stone thee (emphat. aor. of the rt. رجم).
 A لا رهبانية في الاسلام *lā rahbāniyāta fi 'l islām*, (there is) no monachism (or monkery) in Islām.
 A لا زب *lāzib*, firm, solid. ضربت لازب *zarbatī lāzib*, a thundering blow, a stunning thwack.
 A لازم *lāzim*, necessary, obligatory, suitable.
 P لاشه *lāsha*, corpse, carcase.
 A لا اعظم *lā aʿzam*, surely the greatest.
 P لاغر *lā ghar*, thin, lean, lank, slim, meagre.
 P لاغر ميان *lā ghar-miyān*, slender-waisted.
 P لاغري *lā ghare*, a lean man or person.
 P لاف *laf*, boast, vain-glory, brag. لاف زدن *laf zadān*, to boast, to brag, to bluster.
 P لاله *lāla*, tulip.
 A لآلئ *laʿālī* (pl. لؤلؤ *luʿluʿ*), pearls.
 A لامني *lāma*, he blamed (concave and *wāw*) لامني *lāmanī*, hath censured me.
 A لا والله *lā wa 'llāhi*, no, by God!
 P لايد *lāyad*, talks idly; complains, is snappish (rt. لايدن *lāyīdan*).
 A لا يسعني *lā yasaʿunī*, holds me not, hath not room to contain me (aor. of the rt. وسع).
 A لا يعقل *lā yaʿqil*, he understands not; hence, stupid, stolid, dull (aor. of the rt. عقل).
 A لا يعلم *lā yaʿlam*, knows not; ignorant, stupid.
 A لا يغلق *lā yughlaku*, is not shut, shall not be shut (aor. pass. of the rt. غلق *ghalaka*).
 A لا يلائق *lā yalāʿiq*, fit, suitable, becoming, befitting.
 A لا اثم *lā ʾim*, blamer, slanderer, accuser; critic, censurer.
 P لب *lab*, lip; brink, margin, rim.
 A لباس *libās*, garment, apparel, garb, attire, habit, dress, clothing.
 A لباسي *libāsi*, a dress.

- to recite, repeat, rehearse; to compose (poetry).
 P *imtinā ast* سخن گفتنم افتاده است, abstaining from speaking has fallen to me, i.e. has been chosen by me.
- P *guft u shanīd*, conversation, discourse, dialogue; debate, altercation, controversy.
- P *gufta*, said, spoken; hath said or spoken; having spoken.
- P *guftahā* (pl of *gufta*), things spoken, sayings.
- P *gil*, clay, mire, earth; a kind of argil with which women in the East cleanse their hair. *Gul*, rose; flower.
- P *gul-āb*, rose-water.
- P *gulat*, thy rose.
- P *gulistan*, rose-garden, flower-garden.
- P *gul-shakar*, conserve of roses.
- P *gilam*, (I) am clay.
- P *gala*, flock, herd, drove; troop. *Gila*, complaint, lamentation; blame; accusation, remonstrance.
- P *gile*, a lump of clay. *Gule*, a rose; a flower.
- P *gilim*, blanket, mantle, garment of goat's hair.
- P *gīlīm*, a blanket, a single blanket, one blanket.
- P *gum*, lost, dwindled, reduced. *گم کردن* *gum kardān*, to lose.
- P *gumāsh-tan*, to appoint, depute, commission, entrust, set over.
- P *gumān*, doubt, suspicion, fancy, supposition. *گمان بردن* *gumān burdan*, to think, suppose, suspect.
- P *gum-karda-farzand*, that had lost a son, bereaved parent, i.e. the patriarch Jacob, father of Joseph.
- P *gunāh* (pl. *gunāhān*), sin, fault, error, crime.
- P *gunāhe*, a crime.
- P *gumbad* (also *gumbaz*), dome, cupola, vaulted building. *گنبد عازاد* *gumbazi azād*, name of a celebrated mosque, probably built

- or repaired by *عقد الدولة* *azādū 'd dan at*.
- P *ganj*, treasure, hoard, store.
- P *ganje*, a treasure.
- P *gunjīdan*, to be held, contained, stowed.
- P *gandum*, wheat, corn. *گندم بریان* *gandumi bīryān*, parched wheat, toasted corn.
- P *gandanā*, leek.
- P *gandanāzār*, bed of leeks.
- P *ganda*, fetid, foul, offensive, stinking.
- P *gandīdan*, to have a foul smell, emit a stench, stink, putrefy.
- P *gandīda*, fetid, stinking, offensive.
- P *gung*, dumb, mute.
- P *gunah*, crime, sin, harm.
- P *gunahgār*, criminal, sinful.
- P *gū* (or *گوی* *gūy*, imp. of *گفتن* *guftan*), speak, say; a ball. *گوی عاج* *gūyi 'aj*, ball of ivory. *گوی نیکی بردن* *gūyi nekī burdan*, to carry off the ball of merit.
- P *gawāhī*, evidence, testimony, witness.
- P *gor*, grave, tomb; wild ass.
- P *gore*, an onager entire.
- P *gosfand* (pl. *گوسفندان* *gosfandān*), sheep, goat.
- P *gosh*, ear.
- P *gosht*, meat, flesh. *Goshat*, thine ear.
- P *gosh-māl*, (rubbing the ears), chastisement, punishment. *گوشمال خوردن* *gosh-māl khvordan*, to receive chastisement.
- P *gosh-mālī*, (box on the ear) chastisement; reproof, reprimand.
- P *gosh-wār* or *گوشواره* *gosh-wāra*, ear-ring.
- P *gosha*, corner, nook; privacy, retirement; peak.
- P *gosha-nishīn* (pl. *گوشه نشینان* *gosha-nishīnān*), squatting or lurking in a corner; recluse, solitary, retired; hermit.
- P *gaugird*, brimstone, sulphur.
- P *gūn-ā-gūn*, of various hues or kinds.
- P *gūna*, manner, mode, way, sort, fashion.
- P *چی گونه* *chi gūna-e*, how fareest thou?
- P *gauhar*, jewel, gem; essence, substance.

- P گردش *gardish*, revolution, vicissitude, change, turn, motion.
 P گردگان *girdgān*, walnut.
 P گردن *gardan*, the neck. گردن کشیدن *gardān kashidan*, to withdraw the neck; to mutiny, rebel, disobey; to stretch the neck.
 P گردن کشی *gardān-kashi*, outstretching of the neck; pride, arrogance; refractoriness.
 P گردون *gardān*, windlass, wheel; heaven, the celestial sphere.
 P گرده *girda*, round cake, but not thin.
 P گردی *garde*, a dust; a down.
 P گردیدن *gardidan*, to become; to change; to revolve, roll; to walk around, wander about; to hover or hang about.
 P گردیده *gardida*, become; changed.
 P گردیدی *gardide*, he (or it) would have become.
 P گریستن *girstan*, to weep, shed tears; to cry.
 P گرسنگی *gursinagi*, hunger.
 P گرسنه *gursim* (pl. گرسنهگان *gursinagān*), hungry, starving, famishing.
 P گرفتار *giriftār*, taken, seized, captivated; prisoner, captive. گرفتار آمدن *giriftār āmadan*, to be taken prisoner.
 P گرفته است *giriftast*, has taken, for گرفته است.
 P گرفتن *giriftan*, to take, get; to capture, catch, seize, hold, apprehend; to subjugate; to receive, adopt; to derive; to carp at; to begin; to stop, close up.
 P گرفته *girifta*, taken, caught, captured.
 P گرفتگی *girifte*, he would have taken.
 P گرگ *gurg* (pl. گرگان *gurgān*), wolf.
 P زاده *gury-zada*, born a wolf; wolf's cub.
 P گرم *garm*, hot, warm; thronged, busy, brisk, active (market).
 P گرمی *garmi*, heat, warmth, fever.
 P گرمیدار *garmi-dār*, feverish, fevered, febrile.
 P گرو *girar*, wager, pledge, deposit, pawn; contract, engagement.
 P گرد *guroh*, troop, band, gang, bevy, crowd.
 P گروهی *gurohe*, a certain sect or class.
 P گرویدن *girawidan*, to follow, admire, believe, imitate; to be attached, to stick close.
 P گریان *giryān*, weeping, shedding tears, crying.
 P گریبان *giriḥān*, collar-opening, or breast of a garment.
 P گریختن *gurekhtan*, to fly, flee, run away; to abscond, escape.
 P گریخته *gurekhta*, fled; absconded, run away.
 P گریز *gurez*, flight.
 P گریزان *gurezān*, taking flight.
 P گریستن *girstan*, to weep, shed tears, bemoan, bewail.
 P گریو *gariwa* or *giriwa*, high ground, steep bank, acclivity, ravine.
 P گریه *giryā*, crying, weeping; tears.
 P گراف *guzāf*, vain or rash act or word. بگراف *ba guzāf*, with impunity.
 P گزند *gazand*, damage, hurt, harm, detriment.
 P گزندی *gazande*, an injury, a harm.
 P گزیدن *gazidan*, to bite. *Guzidan*, to choose.
 P گزیر *guzir*, aid, help, remedy.
 P گسترانیدن *gustarānidan* (or گستردن *gustardan*), to spread.
 P گستراد *gustarad*, he should spread.
 P گسستن *gusistan*, to break; to break down.
 P گسلانیدن *gusilānidan*, to break, snap asunder.
 P گسلیدن *guslidan*, to break, snap asunder.
 P گشادن *gushādan*, to open.
 P گشاده پیشانی *gushāda-peshānī*, having an expanded front and a joyful countenance.
 P گشتست *gashtast*, hath passed.
 P گشتن *gashtan*, to become; to be changed; to pass, depart.
 P گشته *gashta*, become; turned into.
 P گفت *guft*, he spoke; speech, speaking; preaching, preachment.
 P گفتا *guftā* (for گفت *guft*), he said.
 P گفتار *guftār*, discourse, speech, saying, argument, conversation; profession (as opposed to کردار *kirdar*, practice).
 P گفتست *guftast*, hath spoken.
 P گفتمش *guftamash*, I said to him.
 P گفتمی *guftame*, I would say.
 P گفتن *guftan*, to speak, say, tell, talk; to call;

P کیستی *kis̄tī* (for هستی که *hi hastī*), who art thou? who thou art.

P کیسه *kisa*, purse, scrip, money-bag.

P کیش *kish*, name of an island at the entrance to the Persian Gulf. *Kayash*, how of him?

A کیفیت *kaifiyat*, character, account, state, circumstances.

P کیمیاگر *kimiyāgar*, alchymist.

P کین *kīn*, (for این که *hi īn*), that this, for this; whether this; thinking or fancying this; saying this. (for کینه *kīna*), hatred, rancour.

گ

P گازر *gāzur*, washerman; bleacher, fuller.

P گام *gām*, palate.

P گاو *gāv* (pl. گاوان *gāwān*), bull, ox. گاوراندن *gāv rāndan*, to drive oxen, to plough. گاو

عنبر *gāvi ʿanbar*, the sea-cow from which the Persians suppose the ambergris to come.

P گاری *gāve*, an ox, one ox.

P گاه *gāh*, time, place; at times, at one time. گاه و بیگاه *gāh u bīgāh*, in season and out of season.

P گاهی *gāhe*, at times; one while.

P گبر *gabr*, fire-worshipper, infidel, guebre.

P گدا *gadā* (or گدای *gadāi*, pl. گدایان *gadāyān*), beggar, mendicant.

P گدا طبع *gadā-tabʿ*, of a beggarly nature.

P گدائی *gadā-ī*, beggary, mendicancy, begging; condition of a beggar. *Gadā-e*, a beggar.

P گذار *guzār*, leave, let alone, give up, relinquish, resign (rt گذاشتن *guzāshtan*).

P گذاردن *guzārdan*, to perform, discharge, pay, satisfy; to pass one's time; to allow.

P گذاشتن *guzāshtan*, to quit, leave, let go, pass by, omit; to allow, suffer; to discharge, pay, perform.

P گذر *guzar*, passage, pass, place of transit. گذر کردن *guzar kardan*, to cross over, to pass, pass on, pass by, away or off; to die.

P گذرایدن *guzrānidan*, to cause to pass; to send, to carry, to waft

P گذشتست *guzashtast*, hath passed (a contraction of است گذشته *guzashta ast*).

P گذشتن *guzashtan*, to pass, elapse; to pass away; to die; to cross over.

P گذشته *guzashta*, passed, bygone, slipped away.

P گر *gar*, if; although, what though; whether.

P گرامی *garāmī* or *girāmī*, precious, excellent; revered, great. گرامی شدن *girāmī shudan*, to be dear.

P گران *girān*, dear, precious; heavy, ponderous, weighty, grave; dull; sore.

P گرانیامه *girān-māyā*, of great worth, precious, valuable.

P گرای *girāne*, a heavy, dull, lumpish fellow; a foolish and disagreeable person; a bore.

P گرائیدن *girāshidan*, to have an affection towards, to be inclined to; to explore, examine, note, pry into, mind, look to.

P گربه *gurba*, cat. گربه مسکین *gurba-e miskīn*, poor puss.

P گرگز *gurpuz* (or گرنز *gurbuz*), artful, flattering, seductive.

P گرت *garat*, if to thee.

P گرچه *garahi* (for اگرچه *agarchi*), although, what though.

P گرد *gard*, dust; fine dust that flies in the air. *Gird*, round, around; the circular motion of the dancing dervishes. گرد آمدن *gird āmadan*, to convene, to meet together, to flock, to gather round, to assemble; to accumulate, mount up. گرد آوردن *gird āvardan*, to collect, lay up, gather, accumulate. گرد کردن *gird kardan*, to collect, amass, accumulate. برگردش *ba girdash*, around him, about him.

P گرد *gurā* (pl. گردان *gurdān*), strong, valiant; hero.

P گرداب *gird-āb*, whirlpool.

P گرد آمده *gird āmada*, gathered around, collected about.

P گردان *gardān*, revolving.

P گردانیدن *gardānidan*, to cause to become, to render, to constitute; to make to roll or revolve, to turn round; to allow; to avert; to alter; to turn away.

P کنونت *knūn* (for اکنون *aknūn*) now. کنونت *knūnat*, now to thee.

P کنی *kunī*, thou makest, canst or wilt make (rt. کردن *kardan*).

P کنیز *kanīz*, maid, virgin, girl; female servant.

P کنیزک *kanīzak* (pl. کنیزکان *kanīzakān*), hand-maid, damsel, female servant or slave.

P کو *kū*, street, lane; where. (for کجاست *kujā 'st*), for ho, that he. (for کجاست *kujā 'st*), where is; where is he? where is he gone?

P کوب *kob*, strike, thump, knock (rt. کوفتن).

P کوتاه *kūtah*, short, small, little, dwarfish, contracted.

PA کوتاه *kūtah-kadd*, short of stature, dwarfish.

P کوته *kūtah*, short; contracted; withdrawn.

P کوته دست *kūtah-dast*, short-handed.

PA کونه نظر *kūtah-nazar* (pl. کونه نظران *kūtah-nazarān*), short-sighted.

P کوچک *kūchak*, little, small.

P کودک *kūdak* (pl. کودکان *kūdakān*), boy, youth, child, lad, brat, urchin.

P کودکی *kūdakī*, childishness, boyishness. *Kūdake*, a child, a boy.

P کودن *kudan*, dull, lazy, slow, stupid; obese.

P کور *kūr* (pl. کوران *kūrān*), blind, sightless.

P کور بخت *kūr-bakht*, (blind-fortune), unfortunate.

P کور دل *kūr-dīl*, blind-hearted; stupid.

P کوز *kūz*, curved, bent down. پشت کوز *pushti kūz*, curved back, humpback.

P کوزه *kūza*, gugglot, jug, jar, decanter.

P کوس *kos*, drum. کوس زدن *kos zadan*, to beat a drum.

P کوشش *koshish*, effort, endeavour.

P کوشیدن *koshidan*, to strive, struggle, labour, endeavour, take pains, make effort, strenuously engage.

A P کوفه *Kūfat*, a city on the Euphrates, four days' journey from Baghdād, and so near Basrah, that the two towns are called the two Basrahs or the two Kufahs. In Basrah and Kufah were rival schools of learning. The oldest Arabic characters extant are called Kufic, and so named from this city.

P کوفتن *koftan*, to pound, beat, knock, thump, strike, crush, smash.

P کوفته *kofta*, beaten, pounded; wearied, knocked up, tired, dead beat; hashed or pounded meat.

P کون *kūn*, fundament. کون خر *kūni khar*, (fundament of an ass), a great fool, an arrant blockhead; mischievous, depraved.

P کوه *koh*, mountain.

P کوهسار *kohsār*, mountainous.

P کوهستان *kohistān*, mountainous tract, hill-country.

P کوهی *kohi*, a mountain, a certain mountain.

P کوی *kū*, street, lane, alley.

P کوئی *kū-e*, a certain street or lane.

P که *ki*, that; for, because; than; but; lest; as; when; while; where; saying; who what, which (interrogative and relative).

که از دست و زبان *az dast u zabāni ki*, from the hand and tongue of whom? from whose hand and tongue?

P که *khi*, little, small, mean, inferior.

P کهتر *khihtar*, smaller, lesser, meaner, inferior.

A کهف *kāhf*, cave, cavern; asylum, refuge. اصحاب کهف *ashābi kāhf*, cave-companions, i.e. the seven sleepers in the cave of Ephesus.

P کهن *kūhan*, old.

P کهن بیری *kūhan-pīre*, an old or aged man.

P کهنه *kūhna*, old.

P کی *kai*, when? how? (pl. کیان *kayān*), a great king.

A کیاسة *kiyāsāt*, sagacity, acuteness, shrewdness.

A کیاستی *kiyāsate*, a sagacity.

P کیان *kayān* (pl. of کی *kai*), kings; the surname of the second dynasty of Persian kings.

P کیانی *kayāni*, Kayānian, used in the time of the Kayāns (as the Plantagenets or Tudors).

P کیخسرو *Kai Khusrau*, Cyrus, the third king of the Kayānian or second dynasty of Persia. Rustam was one of his generals, and his war with Afrāsyāb, king of Turkistān, is celebrated in the Shāh-Nāma.

P کیر *kīr*, penis.

P کبست *kīst*, who is he? who is? who he is.

- ▲ کل *kull*, all, every, universal, whole. کل انا *kullu inā'in*, every vessel.
- P کلاسه *kalāsa*, wells where travellers (especially pilgrims to Mecca) drink.
- A کلام *kalām*, word, discourse, speech, saying.
- P کلاه *kulāh*, cap, hat, Tartar cap, bonnet.
- P کلاه گوشه *kulāh-gosha*, peak of a high cap.
- A کلب *kalb*, dog. اعلیٰ علی *'l kalbi*, against the dog.
- P کلبه *kulba*, shop, warehouse.
- A کلس *kils*, quick lime for making mortar.
- A کلم *kallim*, speak to, address (imp. of 2nd form of the verb *کلم*).
- A کلمه *kalimat*, word, saying. A P چند کلمه *kalima=i chand*, a few words, a brief discourse. A کلمه حق *kalima=i hakk*, the word of truth.
- A کلو *kulū*, eat ye (2 per. pl. irregular imp. of the verb *اکل*).
- P کلوخ *kulūkh*, clod, brickbat.
- P کلوخ انداز *kulūkh-andās*, slinger.
- P کلوخ کوب *kulūkh-kob*, mallet for breaking clods, clod-crusher.
- A کلتی *kultī*, wholly, entirely, whole, entire, absolute.
- P کلید *kitīd*, key.
- P کم *kam*, few, little; less, small; abated, diminished, decreased.
- A کُم *kum*, sleeve.
- A کما *kamā*, as, according as.
- P کم آزار *kam-āzār*, a rare whipper, seldom using the cane for punishing idle boys.
- A کمال *kamāl*, perfection, excellence. بکماله *bi kamālihi*, by his perfection.
- A کمال بهجت *kamāl-bahjat*, perfect in beauty.
- A کمال بهجتی *kamāl-bahjate*, a perfection of beauty.
- P کمان *kamān*, bow. کمان کیانی *kamāni kayānī*, the Kayānian bow; a strong bow is so called because archery was brought to perfection among the Persians under the Kayānian, or second dynasty of kings.
- P کماندار *kamān-dār*, archer, Bowman.

- P کمتر *kamtār*, less, very little. کمتریم *kamtārem*, (we) are less.
- P کمترین *kamtārīn*, least, smallest, lowest.
- P کمر *kamar*, waist; girdle, belt.
- P کمربند *kamar-band*, waistband, girdle, in which the Orientals carry their money.
- P کم عیار *kam-eyār*, below standard, base (coin).
- P کمند *kamand*, noose, lasso.
- A کامی *kamīy*, armed, mailed; bold, brave, strong.
- P کمین *kamīn*, defective, mean.
- A کمین *kamīn*, ambush, ambuscade.
- A P گاه کمین *kamīn-gāh*, place of ambush, ambuscade.
- P کمینم *kamīnam*, (I) am mean.
- P کمینة *kamīna*, base, low, humble, mean; least, lowest.
- A کن *kun*, be or become thou (imp. of rt. کان *kāna*, concave و *wāw* governing the acc.).
- P کنار *kanār*, shore, margin, bank, brink, edge, side. کنار در *Kinār*, embrace; lap, bosom. کنار کردن *kinār dar kardan*, to fill the lap. کنار و بوس *kinār u bos*, embracing and kissing.
- P کناره *kanāra*, side, edge. کناره گرفتن *kanāra giriftan*, to retire, withdraw, to go aside.
- P کنان *kunān*, making, doing (part. pres. of the verb کردن *kardan*).
- P کنج *kunj*, corner, nook.
- P کنجشک *kunjishk*, sparrow.
- P کنجی *kunje*, a corner, a nook.
- P کند *kund*, dull, blunt. کند *Kunād*, he makes.
- P کندر *k'andar* (for کنه اندر *ki andar*), that in.
- P کندن *kandan*, to dig, excavate, raze, extirpate, overthrow.
- P کنشت *kunisht*, fire-temple; Christian church; Jews' synagogue; profession, occupation.
- A کنعان *kan'ān*, Canaan, grandson of Noah. شاهدم من ولی نه در کنعان *shāhidam man wale na dar kan'ān*, I am a beauty but not in Canaan,—where Joseph (from his beauty, called ماه کنعان *māhi kan'ān*, the moon of Canaan) was born, i.e. I make no pretension to excellence.
- P کنمت *kunamat*, I should make thee.

P کدوم *kash-dum*, (crook-tail), scorpion.

P کس *kas*, any one, somebody, a person.

P کسان *kasān* (pl. of کس *kas*), persons, people.

A کسر *kasr*, fracture; affliction

PA کسری *Kasrī*, Chosroes, a name of several kings of Persia.

A کسنور *ka sinnaur*, like a cat.

A کسوة *kiswat* (P pl. کسوتها *kiswathā*), robe, raiment, dress, garb, clothing; mode of dress; the covering in which the Kaaba is draped, made of black cloth embroidered with silver.

P کسی *kase*, any one, any person; a certain person; a person of consequence. کسی که *kasē ki*, a person that.

P کش *kash* (imp. of کشیدن *kashīdan*), draw thou. (for که اش *ke ash*), that to him.

P کشادن *kushādan*, to open, loose, let loose, unloose, unbar, unbolt, untie; to take, capture, subdue, conquer.

P کشاده *kushāda*, opened; open.

P کشاده روی *kushāda-rū*, of an open countenance.

P کشان *kashān* (part. of کشیدن *kashīdan*) drawing.

P کشای *kushāi* (imp. of کشودن *kushūdan*), open.

P کشتگان *kushtagan* (pl. of کشته *kushta*), slain.

P کشتن *kishtan*, to sow, till. *Kushtan*, to slay, kill, murder, put to death; to put out, extinguish.

P کشته *kushta*, slain, killed; extinguished; hath slain, having slain. کشته باشی *kushta bāshī*, thou shalt have slain.

P کشتی *kashī* (but often erroneously pronounced *kishti*), vessel, ship, bark, boat. *Kushtī*, wrestling. کشتی گرفتن *kushtī giriftan*, to grapple, scize in wrestling.

P کشتیبان *kashībān*, pilot, steersman, helmsman.

P کشته شکیسته *kashī-shikasta*, shipwrecked.

A کشف *kushafa*, he uncovered, he unveiled. *Kashaf*, opening, manifesting, revealing, discovery; investigation.

P کشودن *kushūdan*, to open.

P کشور *kishwar*, climate, clime, quarter, region of the world.

P کشور کشا *kishwar kushā*, conqueror of kingdoms.

P کشور کشائی *kishwar-kushā-e*, a conqueror of kingdoms.

P کشی *kushī*, thou slayest, thou shouldst kill.

P کشیدن *kashīdan*, to draw, draw out, stretch, drag, pull, trail, twitch, strip; to draw upon one's self, bear, submit to, undergo, endure; to extend, prolong; to spread.

P کشیده *kashīda*, drawn; spread; experienced; suffered, endured.

A کعب *ka'ab* (P pl کعبها *ka'abhā*), the heel.

A کعبه *ka'bat*, the Kaaba, or cube-shaped temple at Mecca, built, as the Muhammadans pretend, by Abraham and his son Ishmael on the site of a still more ancient temple, built by Seth, and destroyed by the deluge. It is described by a modern traveller as an oblong massive structure 55 feet in length, 45 feet in breadth, and the height somewhat greater than the length. It stands in an open parallelogram of about 500 feet by 530, and is surrounded by colonnades, the pillars of which are made of various marbles. It is termed بیت الله *baitu 'llāh*, the house of God, and الحرم *al haram*, the sacred. It is covered with black cloth embroidered with silver, which is renewed every year.

P کف *kaf*, palm of the hand; sole of the foot; hand; foam. کف دست *kafī dast*, palm of the hand. بکف آوردن *ba kaf āvardan*, to procure; to secure in the hand.

A کفارة *kaffūrat*, atonement, expiation.

A کفاف *kafāf*, sufficiency, competency, pittance.

AP اندک کفاف *kafāfi andak*, slender means, small competency.

A کفافی *kafāfi*, a pittance; a sufficiency, competency.

A کفایه *kifāyat*, sufficiency; ability; shrewdness, prudence, good sense. AP کفایت کردن *kifāyat kardan*, to suffice.

A کفر *kufr*, infidelity, impiety, blasphemy.

P کفش *kafsh*, shoe, sandal, slipper.

P کفش دوز *kafsh-doz*, shoemaker, cobbler, crispin.

A کفن *kafan*, shroud, winding-sheet.

A کفور *kafur*, impious, infidel, ungrateful.

A کفیت *kafaita* (pret. of rt. کفی *kafa*'), thou hast done enough. کفیت ادی *kafaita azan*, thou hast done harm enough.

P کبک *kabg*, partridge.

P کبوتر *kabutar*, pigeon, dove.

A کبیر *kabīr*, great, large.

P کت *kat* or *kīt* (for *کے ترا* *kei turā*), that thee.

A کتاب *kitāb*, book. کتاب مجید *kitābi majīd*, the glorious book, i.e. the Kur'ān.

A کتاب *kuttāb*, writing-school.

A کتابت *kitābat*, inscription, title-page of a book.

A کتابی *kuttābe*, a certain writing-school.

A کتاب چند *kitābe chand*, sundry books, several volumes

A کتب *kutub* (pl. of کتاب *kitāb*), books.

P کتخدا *kat-khudā*, master of a family, householder.

P کتخدائی *kat-khudā-e*, a single householder.

A کتف *kitf*, *katif*, or *kataf*, shoulder, shoulder-blade, omoplate. دست برکتف بستہ *dast bar katif bāsta*, pinioned.

A کٹھ *kuthub* (pl. of کٹیب *kathīb*), sand-hillocks.

P کج *kaj*, crooked, wry; a kind of common silk.

P کجا *kujā*, where? whence? whither? how?

P کج آگند *kaj-āgand*, a garment of coarse silk worn under a cuirass.

P کجاوہ *kajāva*, a cradle slung on each side of a camel, in which travellers and pilgrims (male or female) are carried.

P کجاوہ نشین *kajāva-nishīn*, seated in a camel-litter.

P کجائی *kujā-e*, whence art thou? where art thou?

P از کجائی *az kujā-e*, from whence art thou?

P کج طبع *kaj-tab*, perverse, dogged.

P کدام *kudām*, which? of what kind?

P کد خدا *kad-khudā* (pl. کدخدایان *kad-khud-āyān*), householder, housekeeper, master of the house.

A کدورت *kudūrat*, turbidness, gloom.

A کذاب *kazzāb*, arrant liar, great liar.

A کذلک *kazālīka*, thus, so, in like manner.

P کرا *kirā*, whom? whom; to whom? to whom.

A کرام *kirām* (pl. of کریم *karīm*), generous, liberal, beneficent, benign. کراما *kirāman*, kindly, considerably, generously (accusative being used adverbially).

A کرامت *karāmat* (pl. کرامات *karāmāt*), generosity, excellence, magnificence, splendour; miracle; power of working miracles.

P کران *karān*, shore, coast, margin, bank.

P کرانہ *karāna*, margin, edge, side, quarter, corner.

A کراہت *karāhat*, aversion, detestation, disgust, dislike.

A کراہمت *karāhiyat*, abhorrence, aversion, disgust.

A کربہ *kurbat*, affliction, mental anguish, grief, distress.

P کردار *kirdār*, action, deed, employment, practice, conduct.

P کرداری *kirdāre*, a conduct, a practice.

P کردست *kardast* (for کردہ است *kardā ast*), (he) hath done or committed.

P کردگار *kirdigār*, God the Omnipotent.

P کردن *kardan*, to do, make, form, act, commit, perform, practise, discharge, execute.

P کردہ *kardā*, made, done, accomplished.

P کردی *kardē*, was wont to make, would make.

P کرشمہ *kirishma*, wink, nod, languishing look, glance.

P کرم *kirm*, worm. کرم پیلہ *kirmi pīla*, yellow worm, silk-worm.

A کرم *karam*, generosity, bounty, liberality, kindness, goodness, excellence.

A کریمی *karame*, an act of liberality.

A کروی *karrūbīy*, cherub.

A کریم *karīm* (P pl. کریمان *karīmān*), liberal, munificent, bountiful, generous; benign, merciful; a name of God. کریم النفس *karīmu 'n nafs*, of benevolent disposition, of a generous soul.

A کریمًا *karīman*, kindly, generously (accusative used adverbially).

A کریمی *karīme*, most exceeding generous.

A کرہ *karīh*, detestable, filthy, odious, hideous, hateful, disgusting. کرہ الصوت *karīhu 's saut*, harsh-voiced, having an execrable voice.

P کر از *k'az* (for کہ از *ke āz*), that from, that of.

P کر عقبش *k'azi akabash*, because after him.

P کر او *ki zū*, that of him.

A کر زد *ka zaidin*, like Zaid.

- ۲ *kākh*, apartment at the top of a house open to the front; gallery, balcony; palace.
- ۱ *kāda*, it wants but little, he was little short of; as *kād yamūtu*, he all but died. *kāda 'l fakru an yakūna kufran*, poverty is little short of becoming blasphemy. Sometimes this verb is pleonastic; as *lā yikān bisigha* *lā yakādu yusi ghahu*, doth not allay it.
- ۲ *kār* (pl. *kārha*), thing, business, matter, affair; act, action, service, toil, work; use, good purpose; office, post. *kār bastan*, to adopt, use, employ, put in practice. *kār farmūdan*, to put in practice. *kār kum* (imp. of *kār kardan*), act thou, do. *ba kār amādam*, to serve, be of service, be useful.
- ۲ *kārd*, knife.
- ۲ *kār-dānī*, experience, practical knowledge.
- ۲ *kār-dīda*, experienced; veteran.
- ۲ *kār-zār*, battle, battle-field, action.
- ۲ *kār-gāh*, workshop, manufactory.
- ۲ *kār-wān*, caravan, body of travellers or pilgrims.
- ۲ *kār-wānī* (pl. *kār-wāniyān*), connected with a caravan, member of, or traveller with, a caravan. *Kār-wāne*, a caravan.
- ۲ *kārha* (pl. of *kār*), affairs; difficulties, disagreeable things.
- ۲ *kārī*, champion, warrior. *Kāre*, a business, an affair, work, employ; an act, a deed.
- ۲ *kāstan*, to lessen, damage; to diminish, grow less.
- ۱ *kāsīd*, worthless, deficient in quantity or quality; dead, dull, flat (market or fair), in which goods or animals are unsaleable.
- ۲ *kāsa*, porcelain; cup, vase, plate, saucer. *kāsa-i chīnī*, china vase.
- ۲ *kāsh*, would to heaven!
- ۲ *kāsh-tan*, to sow, cultivate.
- ۲ *kāsh-ta*, sown, set, planted.
- ۲ *Kāshghar*, name of a city of Chinese Tartary.

- ۱ *kāsimāna* (obl. of *kāsimūn*), restrainers; they who check, curb, or repress.
- ۲ *kāghaz* or *kāghiz*, paper. *kāghazi zar*, paper powdered with gold dust, or gold leaf.
- ۱ *kāffat*, all. *kāffa-i anām*, all mankind.
- ۱ *kāfir*, denying God; ungrateful, unthankful; infidel, affre.
- ۱ ۲ *kāfur*, camphor.
- ۲ ۱ *kāfurī*, camphorated, made of camphor. *sham'ei kāfurī*, a wax candle, camphorated wax.
- ۱ *kāfi*, sufficient, competent, enough.
- ۱ *ka 'l bād*, like the full moon.
- ۲ *kām*, palate, jaw, mouth; desire, wish; satisfaction, delight.
- ۲ *kām-rān*, fortunate, successful, prosperous.
- ۲ *kām-rānī*, voluptuousness.
- ۱ *kāmil*, perfect, complete, excellent.
- ۲ *kāme*, a particular desire or wish.
- ۲ *kān*, mine, quarry. *zari kān*, gold from the mine. *K'ān* (for *ki ān*), for that; that it; he who.
- ۱ *kāna*, he was, is, became (concave, *wāw*, and governs the accusative case).
- ۲ *k'ānchi* (for *ki ān chi*), for that which.
- ۲ *k'āndar*, for within, lest within.
- ۲ *k'ānrā ki*, that to him who.
- ۲ *k'ān ki* (for *ki ān ki*), who that.
- ۱ *kāhili*, indolence, laziness, sloth, languor.
- ۲ *kāhīdan*, to diminish, to waste.
- ۲ *k'ai* (for *ki ai*), saying oh!
- ۱ *kā'ināt* (pl. of *kā'inat*), beings, existences, creatures.
- ۱ *kabāb*, meat cut into small pieces, and roasted on skewers with onions and eggs.
- ۱ *kibr*, pride.
- ۲ *kabk* (pl. *kabkān*), partridge.

- fast after Ramazān on account of having broken the fast then. **ا ف** قضای نبشته *kasāyi nabishta*, destiny-written, written by destiny.
- ا ف** قضا را *kasārā*, providentially, by chance.
- ا** قضبان *kusbān* (pl. of قضیب *kasīb*), long and slender branches, twigs.
- ا** قطب *kutb*, Polar Star, North Pole.
- ا** قطر *katr*, drop. **ع** قطر علی *katrun alā* *katrin*, drop upon drop. *Kitr* (used in the sense of قطران *katrān*), liquid pitch, tar.
- ا** قطرة *katrat*, drop. **ا ف** قطرة چند *katra-e chand*, a few drops.
- ا** قطع *kat*, amputation, cutting, maiming; abandonment. **ع** قطع رحم *kat-e rahim*, renunciation of kin, cutting of one's connexions.
- ا ف** قطع کردن *kat-e kardān*, to cross, traverse; to cut off; to conclude.
- ا** قطعه *kit-e*, strophe, section, part, portion.
- ا ف** قطع کرده *kat-e karda*, cut off.
- ا** قعر *ka-e*, abyss, gulf.
- ا** قفا *kafā*, back or nape of the neck; behind one's back, secretly. **ا ف** در قفای او *dar kafāyi ū*, at his heels; in track of him.
- ا** قفس *kafas*, bird-cage.
- ا** قفس *kafas*, bird-cage.
- ا** قلاع *kilā* (pl. of قلعة *kal-e*), forts.
- ا** قلب *kalb*, heart.
- ا** قلّة *kullat*, mountain-top.
- ا** قلعة *kal-e* (in India pronounced *kila*), fort, castle, fortalice.
- ا** قلم *kalam*, reed, pen, calamus.
- ا** قلمون *kalamūn*, chameleon. **ب** نو قلمون *bā kalamūn*, a changing-coloured silk or stuff.
- ا** قلنا *kulnā*, we said (rt. قال *kāla*, concave *u*).
- پ** قلندر *kalandar* (pl. قلندران *kalandarān*), a wandering Muhammadan monk, with shaven head and beard, who abandons family and goods, so called from the name of the founder of this sect, which appears to be somewhat lax.
- ا** قليل *kalīl*, small, little; few. **ل** قليل *kalīlun*, a few, a small number.
- ا** قنا *kinā*, preserve us (imp. of the rt. وقی *waqi* *waka*), he preserved, doubly imperfect, and *u* *nā*, us).
- ا** قنا عذاب النار *kinā ʿazāba 'n nār*, save us (from) the torment of the fire.
- ا** قناعة *kanāʿat*, contentment.
- ا** قوة *kūwat*, strength, power, force, ability, faculty.
- ا** قوت *kūt*, food, aliment, sustenance.
- ا** قوتي *kūwate*, a power.
- ا** قول *kawl*, word, saying; agreement. **و** قول *kawl u fiʿl*, saying and doing, word and deed. **ا** قوله تعالی *kawluhu taʿālā*, the saying of Him Most High.
- ا** قولوا *kūlū*, say ye (imp. of the rt. قال *kāla*, he said, concave *u* *wāw*). **ا** قولوا للمعافی *kūlū li 'l muʿāfa*, say to him who is free from pain.
- ا** قوم *kawm*, race, folk, tribe, people.
- ا** قومست *kawwamtā*, thou hast straightened (pret. of قوم *kawwama*, 2nd form of the rt. قام *kāma* concave *u* *wāw*). **ا** قومستها *kawwamtahā*, thou straightenedst (her, it or) them.
- ا** قومی *kawma*, a class, a people, a tribe, a community, a sect or denomination; a crowd.
- ا** قوی *kawvī*, strong, hale, robust, powerful.
- ا ف** قوی بال *kawī bāl*, strong in the arm.
- ا** قهر *kahr*, anger, wrath; force, violence; severity, sharpness. **ا** خطاب قهر *khatābi kahr*, wrathful address, violent harangue.
- ا** قیاس *kiyās*, conjecture, guess, imagination, supposition, judgment.
- ا** قیامة *kiyāmat*, the resurrection.
- ا** قيد *kaid*, bondage, imprisonment, bond, fetters, chain, shackles.
- ا** قیمة *kīmat*, price, value.
- ک**
- ا** ک *ka* (prefix governing the oblique case), as, like. **ا** کستور *ka sinnaurin*, as a cat. **ا** کالبدر *ka 'l bādri*, like the full moon; (also an affixed pron. of the 2nd pers. sing. masc.) thee; of thee, thy, thine. **ا** انک *innaka*, verily thou.
- پ** کابین *kābin*, the portion a husband must pay to a wife if he divorces her on insufficient grounds; dowry, settlement.
- ا** کاتب *kātib*, writer, scribe, amanuensis.

- part, side. **ف** **از قبل مشرق** *az kibālī mashrūq*, from the quarter of the East.
- ا** **قبلة** *kiblat*, the place to which men turn in prayer, Kiblah. This among Jews and Christians is the temple of Jerusalem, our churches being so built that the priest at the altar faces towards it. Muhammad directed his disciples to pray towards the temple at Mecca; an injunction which caused so much discontent at first, that he was fain to add a sentence to the effect that God hears prayer to whatever quarter the suppliant turns.
- ا** **قبول** *kabūl*, acceptance, favourable reception; good opinion, esteem; accepted; acceptable.
- ا** **قبولي** *kabūlī*, acceptable.
- ا** **قبيلة** *kabīlat*, tribe, family; wife.
- ا** **قتال** *katul*, soul; remains of life; strength; body. *Kitāl*, carnage, slaughter, battle.
- ا** **قتل** *katl*, slaying, slaughter.
- ا** **قحبة** *kahbat*, whore, prostitute; female pander.
- ا** **قد** *kad*, a particle used before verbs, signifying already; certainly, assuredly, in truth.
- ا** **قد** *kadd*, stature.
- ا** **قدح** *kadah*, cup, bowl, goblet.
- ا** **قدر** *kadr*, power; rank, dignity, consequence, reputation; value, worth; quantity, measure, capacity; fate, destiny. **ليلة القدر** *laylatu 'l kadr* (**ف** **شب قدر** *shabi kadr*), the night of power, one of the last ten nights of Ramazān, and, as is commonly believed, the seventh of those nights reckoning backwards. On this night Gabriel is said to have begun to reveal the Kur'ān to Muhammad. **ف** **بقدرت** *ba kadrāt*, by thy power. **ا** **كدر**, cauldron, pot, boiler, kettle. *Kadar*, quantity; price, worth, value.
- ا** **قدراً** *kadran*, as to value, rank, dignity or importance (the acc. being used adverbially).
- ا** **قدرة** *kudrat*, power, ability.
- ا** **قدرى** *kadre*, a little, a small quantity, modicum.
- ا** **قدس** *kude*, Jerusalem (the holy city).
- ا** **قدم** *kadam*, foot; step, pace, walk. **ف** **بر قدم** *kadam bar dāshtan*, to lift the foot, to stir a step. **قدم رنجه شدن** *kadam ranja shudan*, to take the trouble of just stepping.
- قدمت** *kadamat*, thy foot.
- ا** **قدم** *kaddim*, send before (imp. of the 2nd form of the rt. **قدم**). **الخرج قبل الولوج** *kaddimi 'l khurūj kabla 'l wulūj*, prepare the exit before entering; look before you leap.
- ا** **قدمي** *kadame*, a single step. **ف** **جند** *kadame chand*, a few steps or paces.
- ا** **قدوم** *kudūm*, approach, arrival, advent.
- ا** **قديم** *kadīm*, ancient, antique, old, former.
- ا** **قرار** *karār*, stability, firmness, quiet, rest, calm, stillness. **ف** **قرار** *bar karār*, firm, fixed, on a steady footing or foundation.
- ا** **قراصة** *kurāzat*, fragment of gold, a small particle of any metal.
- ا** **قرآن** *kur'ān*, the sacred book of the Muhammadans, written by their prophet, and feigned to have been revealed from heaven.
- ا** **قربان** *kurbān*, sacrifice, corban.
- ا** **قرباني** *kurbānī*, destined for sacrifice.
- ا** **قربة** *kirbat*, leathern bottle. **قربتي** *kirbatī*, my bottle. *Kurbat*, vicinity, nearness, proximity; affinity, kindred.
- ا** **قربى** *kurba*, relationship, kin, consanguinity.
- ا** **قرص** *kurs*, disk. **ف** **خورشيد** *kursi khourshed*, the orb (or disk) of the sun.
- ا** **قرض** *kars*, debt, loan.
- ا** **قرين** *karin*, connected, linked; contiguous; friend, yokefellow, mate.
- ا** **كز** *kars*, raw silk.
- ا** **قسيم** *kasīm*, beautiful, handsome, well-made.
- ا** **قصاب** *kassāb* (**ف** **قصابان** *kassābān*), butcher.
- ا** **قصاص** *kisās*, retaliation.
- ا** **قصب** *kasab*, reed, pen, quill; muslin. **قصب الحبيب** *kasabu 'l habīb*, the friendly pen.
- قصب مصري** *kasabi misrī*, fine linen made in Egypt.
- ا** **قصة** *kissat*, history, story, case.
- ا** **قصد** *kasd*, intention, preparation, design, aim.
- ا** **قصر** *kasr*, citadel, castle, palace.
- ا** **قصيد** *kasīdat*, poem, kasīda or elegy, being a kind of longer **غزل** *ghazal* or ode.
- ا** **قضاء** *kazā*, fate, destiny, predestination; death; sentence, judgment, decree; payment, settling, concluding, finishing. **ف** **قضاء كردن** *kazā kar-dan*, to make up for a former omission (as to

- A فلك *fulk*, ship. *Falak*, heaven, sky, firmament.
 A للرحمن *fa l'ir rahmān*, for unto the Merciful One.
 A فلما *fa lammā*, and when.
 A فلنفسه *fa linafsihī*, then (it will be) for his own self (or for his personal advantage).
 A فليت *fa laita*, Oh! would that!
 A فما عليك *fa mā ʿalaika*, then there is nought against thee, no fault rests with thee.
 A فمن *fa man*, who then? *Fa min*, then from.
 A فنون *funūn* (pl. of فن *fann*), sciences; modes, ways, sorts.
 A فوارس *fawāris* (pl. of فارس *fāris*), cavaliers.
 A أبو الفوارس *abu 'l fawāris*, father of horse-men, or rather, of those mounted on asses (a nickname given either by Sādī or someone else to a certain noisy and stentorian orator).
 A فواكه *fawākih* (pl. of فاكهة *fākihāt*), fruits.
 A فوائد *fawā'id* (pl. of فائدة *fā'idat*), benefits, advantages, privileges.
 A فوت *faut*, passing away, departure; loss, death. A ففوت *faut shudān*, to be lost.
 A فولاد *fulād*, steel.
 A فهم *fahm*, understanding, comprehension.
 P فهميدن *fahmīdan*, to understand (a Persian verb coined from the Arabic).
 A فهو *fahwa*, and he.
 A في *fī*, in, among; concerning, for. في الجملة *fī 'l jumla*, upon the whole, in short. في الحال *fī 'l hāl*, immediately, forthwith.
 P فيروزه *fīroza*, fortunate; a turquoise which is thought to bring good luck to the wearer.
 A فيل *fīl*, elephant. العيل *al fīl*, the elephant.
 G فيلسوف *faīlasūf* (P pl. فيلسوفان *faīlasūfān*), philosopher.
 A فينا *fīnā*, in us, among us.
 A فيه *fīhi*, in him; in that, in it, therein.
 A فيهم *fīhim*, in them, among them.

ق

- A قابل *kābil*, capable, able; susceptible, susceptible, receptive, recipient; skilful.
 A قابلة *kābīlat*, midwife, nurse.

- A قاتل *kātil*, deadly, mortal, fatal.
 A قادر *kādīr*, predestinating; powerful, able.
 A قارون *Kārūn*, Korah, the cousin of Moses, and son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, is said by the Muhammadans to have been very rich and avaricious. "The keys of Korah's treasure-chambers were a burden for 300 white mules."—Note to Sura xxviii. by the Rev. J. M. Rodwell, author of a new translation of the Kur'ān.
 A قاصد *kāsīd*, messenger, courier, postman, express, cossid.
 A قاصر *kāsīr*, short, defective, deficient, insufficient.
 A قاضي *kāzī*, judge (civil, criminal, and ecclesiastical).
 A قاع *kāʿ*, plain, level ground, flat country.
 A قاع بسيط *kāʿ ʿ basīt*, widely extended plain or desert.
 A قاعدة *kāʿidat*, rule, canon; style, mode, manner; footing.
 A قافلة *kafīlat*, body of travellers, caravan, coffle.
 A قال *kāla*, he said (concave و *wāw*). قال الله *kāla 'llāh taʿālā*, God the Most High said (meaning, that it is said in the Kur'ān).
 A قالب *kālīb*, form, model, mould; body, bust, shape, figure.
 A قالوا *kālū*, they said or have said (3 pl. pret.).
 A قامته *kāmat*, stature, figure, height of the human figure; six feet, fathom.
 A قانع *kānīʿ*, content, contented.
 A قاهر *kāhīr* (fem. قاهرة *kāhīrat*), victorious. القاهرة *al kāhīrat*, Al Cairo (victrix).
 A قائم مقام *kā'im-makām*, locum tenens, deputy, viceroy, viceroy, successor.
 P قبا *kabā*, a kind of light cloak with long sleeves, somewhat like a college-gown, but generally made of wool; tunic quite open in front.
 A قباي پوستين *kabāyi postīn*, a fur cloak.
 A قبالة *kābālat*, bond, deed, written agreement; title-deeds, conveyance.
 A قبح *kubh*, deformity, ugliness; shameful. قبيضة *kabzat*, grasp, gripe, grip, clutch.
 A قبل *kabl*, fore part, face, front; before. *Kībal*,

- P فرو نشستن *faro nishastan*, to subside; go out.
 P فرو هشتن *farū hishtan*, to hang down.
 P فرو هشته *firo hishta*, hanging down, pendulous.
 P فرهنگ *farhang*, wisdom, understanding, science; dictionary, lexicon.
 P فرياد *firyād*, cry for help or redress, complaint.
 P رس فرياد *firyād-ras*, redresser of grievances, helper, succourer.
 P رسي فرياد *firyād-rasī*, assistance, redress.
 P فريب *firīb* or *fireb*, deception, fraud, duplicity, trick; (in compos.) deceiving.
 P فرييدن *farībīdan* or *firībīdan*, to deceive.
 P فریدون *Farīdūn*, seventh king of Persia of the first or Peshdādian dynasty. He delivered Persia from the tyranny of the usurper Zāhhāk.
 P فريفتن *firīftan*, or *fireftan*, to steal, ravish.
 A فريت *farik*, troop, squadron; division, class; section.
 P فزودن *fuzūdan*, to increase, multiply.
 P فزون *fuzūn*, increased, augmented.
 P فزوني *fuzūnī*, increase.
 A فساد *fasād*, depravity, vice, vicious conduct, corruption, perverseness, villainy, iniquity; violence, war.
 A فسحة *fushat*, space, room.
 A فسق *fisk*, adultery, fornication, iniquity, sin.
 P فسوس *fisos*, vexation, sorrow, grief, regret.
 A فسوق *fusūq*, impudence, villainy, immorality.
 P فسون *fusūn* (for افسون *afsūn*), incantation, fascination, deceit.
 P فشاندن *fishāndan*, to strew, scatter, shed.
 A فصاحة *fasāhat*, eloquence, rhetoric; gabble.
 A فصل *fasl*, time, season; section, chapter.
 A فصلي *faslo*, a chapter.
 A فصيح *fasīh*, eloquent, glib, fluent, rhetorical.
 A فضائل *fazā'il* (pl. of فضيلة *fazīlat*), virtues, attainments, excellent qualities, excellences.
 A فضل *fazl*, excellence, virtue, merit, worth, bounty; science, learning.
 A فضلاء *fuzalā* (pl. of فاضل *fāzil*), learned men, literati.
 A فضلة *fazlat*, remainder, redundancy, leavings, remains, dregs, excrescence, superfluity.

- A فضول *fazūl*, redundant, excessive. *Fazūl*, impertinence, intrusion; meddling spirit; knavery.
 A فضيحة *fazīhat*, disgrace, ignominy.
 A فضيلة *fazīlat*, excellence, superiority, eminence, virtue, accomplishments.
 A فطرة *fitrat*, complexion, nature, creation, form (which an embryo takes in the womb); alms given at the festival held on breaking the fast of Ramazān.
 A فطنة *fitnat*, understanding, intelligence, prudence, shrewdness.
 A فعل *fi'āl*, act, action, operation; a verb.
 A فعليها *fa'ala'ihā*, then upon her (or it).
 P فغان *fighān*, complaint, lamentation, moan.
 فغان *ba fighān*, in despair.
 A فقد *fa kad*, therefore, verily.
 A فقدت *fakattu*, I missed (rt. فقد *fakada*).
 A فقر *fakr*, poverty. الفقر فخري *al fakr fakhrī*, poverty (is) my glory. في الفقر سواد الوجه *al fakru sawādu 'l wajhi fi 'd dāraini*, poverty (is) blackness of the face (an ignominious condition) in both worlds. A فقرش *fakrash*, his poverty.
 A فقراء *fukarā* (pl. of فقير *fakīr*), poor.
 A فقلت *fa kulṭu*, and I said, then said I.
 A فقير *fakīr*, poor, pauper; religious order of mendicants.
 A فقيرة *fakīrat*, poor woman.
 A فقيه *fakīh*, a Muhammadan lawyer, jurist, or theologian.
 A فكر *fikr*, thought, care, reflection, imagination.
 A فكرة *fikrat*, thought; that which is the subject of reflection.
 A فكيف *fa kaif*, why then? how then? how much more?
 A فلا تطعها *fa lā tuti'ahumā*, in that case obey them not (gezmate of تطيع *tuti'au*, 4th form of the rt. طاع *tā'a*, concave و *wāw*).
 A فلاح *falāh*, prosperity, safety, happiness.
 A فلاح *fallāh*, husbandman.
 A فلان *fulān*, such and such, so and so, such an one. A P فلانم *fulānam*, (I) am such an one.

- فرا^P فراموش *farāmūsh*, forgotten. فراموش کردن *farāmūsh kardān*, to forget.
- فراوان^P *farāwān*, abundant, ample, copious, plenteous, full, complete, overflowing.
- فراهم^P *farāham*, together. آوردن *farāham āvardan*, to collect, gather, scrape together (as a faggot or bundle); to shut, close.
- فربه^P *farbīh*, fat.
- فربهی^P *farbīhi*, fatness. *Farbihe*, a fat person, a fat man.
- فرتوت^A *fartūt*, decrepit old dotard.
- فرج^A *farj*, privities (of male or female).
- فرجام^P *farjām*, end, conclusion, issue.
- فرح^A *farah*, joy, gladness, glee.
- فرخ^P *farrukh*, happy, fortunate.
- فرخنده^P *far^{kh}unda*, prosperous, happy. فرخنده طالع *far^{kh}unda-tāle*, of happy destiny.
- فردا^P *fardā*, to-morrow; the next life.
- فرزند^P *farsand* (pl. فرزندان *farsandān*), son, child. آدم فرزند *farsandi ādam*, son of man.
- فرزنده^P *farsand bar-khāsta*, with children grown, having grown-up children.
- فرزین^P *farsān*, the queen at chess.
- فرستادن^P *firistādan*, to send, despatch, commit.
- فرسنگ^P *farsang*, parasang, league.
- فرسوده^P *farsūda*, fatigued, wearied; damped, discouraged, dispirited.
- فرش^A *farsh*, carpet, rug, or anything similar spread on the ground; pavement.
- فرشته^P *firishta*, angel. فرشته *firishtāse*, an angel.
- فرشته خوی^P *firishta-khū*, angel-tempered, of an angelic disposition.
- فرصة^A *fursat*, opportunity, occasion; convenience; advantage.
- فرض^A *farz*, divine or positive command, obligation, indispensable precept.
- فرط^A *fart*, excess.
- فرعون^A *Fir'aun*, Pharaoh, (a title common to the ancient kings of Egypt, as that of Ptolemy to the later sovereigns.)
- فرعونی^P *fir'auni*, Pharaoh-like, proud, arrogant, haughty.
- فارق^A *fark*, separation, distinction, difference.
- فرمان^P *farmān*, command, order, mandate. فرمان بردن *farmān burdan*, to obey orders. فرمان دادن *farmān dādan*, to issue an order.
- فرمان بردار^P *farmān-bardār*, submissive, obedient to command. فرمان بردارم *farmān-bardāram*, (I) am obedient, (I) obey orders.
- فرمانده^P *farmān-dāh*, ruling, issuing mandates; king, potentate, paramount sovereign.
- فرمودن^P *farmūdan*, to order, command, prescribe (when used in reference to anyone in an exalted station, it simply means "to say").
- فرموده^P *farmūda*, commanded; having commanded; hath commanded.
- فرنگ^P *farang* or *firing*, Frank or European.
- فرو^P *furū*, *firū*, *faro*, *firo* or *furo*, down, downward, below, under, beneath.
- فرو بردن^P *furū burdan*, to carry down, to lower; to swallow; to dip, plunge.
- فرو بستن^P *faro bastan*, to bind, tie down; to stop, shut, close; to obstruct, let; to fail.
- فرو پوشیدن^P *farū پوشیدن*, to put on, to clothe.
- فروتر^P *farūtar*, lower.
- فروختن^P *firokhtan*, to sell, to barter away; to inflame, kindle, light.
- فروخته^P *firokhta*, sold.
- فرو خواندن^P *faro khwāndan*, to hold forth, to utter.
- فرو آمدن^P *firod* or *farod*, down. فرو آمدن *firod āmadan*, to come down, descend. فرو آوردن *firod āvardan* to bring down, to lower.
- فرو رفتن^P *faro raftan*, to go down (as breath into the lungs by inspiration); to sink.
- فروش^P *firosh*, selling; seller, vendor.
- فرو کوفتن^P *farū koftan*, to knock down.
- فرو گذاشتن^P *farū guzāshstan*, to pass over, pass by, leave out, omit, spare.
- فرو ماندن^P *farū māndan*, to lag, remain behind, be exhausted, to break down, sink, flag.
- فرو مایه^P *farū-māya*, low, mean, baseborn, ignoble, scoundrel.
- فرو نشاندن^P *faro nishāndan*, to allay, quell, quench, extinguish.

- ful, impudent, indecent, outrageous. **فاحشه** *zani fāhisha*, whorish woman.
- فاحر** *fākhir*, splendid, glorious, brave, showy; distinguished, honorable, precious.
- فأذا** *fa isā*, then, in that case, therefore.
- فارس** *Fārs*, Persia proper, bounded on the East by Kermān, on the West by Khuzistān, on the South by the Persian Gulf, and on the North by a desert which divides it from Khurāsān and Irāki ajāmī.
- فارس** *fāris*, rider of any solid-hoofed animal except a horse (as a mule or ass), cavalier.
- فارسي** *fārsī*, Persian, Persic.
- فارغ** *fāriḡh*, free, at leisure; void, empty.
- فاسد** *fāsīd*, bad, vicious, vitiated, perverse, perverted, immoral.
- فاسق** *fāsīk*, worthless, impudent; sinner, adulterer.
- فاضل** *fāzīl*, eminent, excellent, highly gifted or otherwise distinguished; learned, pious.
- فاضلتر** *fāzīltar*, better, more excellent.
- فاظل** *fa azallu*, then would I continue (aor. of the rt. **ظل** *zalla*, he ceased not, with **ف**).
- فاقة** *fākat*, fast, starvation, extreme hunger; want, poverty, destitution.
- فام** *fām*, colour, hue (in comp.) as **فام سیاه** *siyāh-fām*, dark-coloured, black, swarthy.
- فان** *fa in*, and if.
- فانت** *fa anta*, then thou. **فانت محارب** *anta muhārīb*, then thou (art) a bringer of war.
- فائدة** *fā'idat*, advantage, benefit, use. **فان الفائدة** *fa inna 'l fā'idata*, for of a truth the advantage.
- فائق** *fā'ik*, superior, surpassing, transcendent.
- فتادن** *futādan*, to fall.
- فتاده** *futāda*, fallen, dropped; gotten.
- فتح** *fath*, victory.
- فتحة** *fathat*, the vowel mark (**ع**); the beard.
- فتحي** *fathe*, a victory, a conquest.
- فتد** *futad*, he falls or should fall.
- فتنة** *fitnat*, insurrection, stir, disturbance, strife, tumult, sedition, political revolution, riot, uproar, row; scourge, evil, pest; trial.
- فتنه انگيز** *fitna-angez*, strife-stirring.
- فتوة** *futuwat*, generosity, liberality.
- فتوي** *fatwa'*, judicial decrees given by the mufti.
- فجور** *fujūr*, wickedness, debauchery.
- فخر** *fakhr*, glory, ornament. **فخر الدين** *fakhru 'd dīn*, (glory of religion), a proper name.
- فخري** *fakhrī*, my glory, my boast.
- فدا** *fidā*, sacrifice, ransom, redemption, offering, devotion for another.
- فرفر** *farr*, splendour, pomp.
- فرا** *farā*, towards.
- فرات** *Furāt*, the river Euphrates.
- فرا چنگ آوردن** *farā chang āvardan*, to get into one's grasp, to clutch; to acquire.
- فراخ** *farākḡh*, large, broad, wide; plentiful.
- فراخ روی** *farākḡh-rā*, of an open, pleasant countenance. **فراخ روی** *Farākḡh-ravī*, width of step, going fast; extravagance, profusion.
- فراخی** *farākḡhī*, amplitude, abundance.
- فرار** *firār*, fleeing away, flight.
- فرا رسیدن** *farā rasīdan*, to arrive; to encounter, meet; to surround, comprehend, overtake.
- فرا رفتن** *farā raftan*, to go out.
- فراز** *farāz*, above, upon, on; before, in presence; entrance, ingress, interior; shut, closed. **از در فراز آمدن** *az dar farāz āmadan*, to come in by the door.
- فراست** *firāsāt*, intelligence, sagacity, ingenuity, shrewdness, physiognomy.
- فراستی** *firāsate*, a shrewdness.
- فراش** *farrāsh*, one who spreads the carpets or cushions in the palaces of kings or great men, a chamberlain: these persons often officiate as executioners.
- فراغ** *firāḡh*, cessation, rest from toil; leisure.
- فراغه** *farāḡhat*, leisure, freedom from business, care and trouble; retirement, disengagement, independence; forgetfulness.
- فراق** *firāk*, separation, absence; loss, departure, death.
- فرا گرفتن** *farā giriftan*, to envelop.
- فراموش** *farāmush*, forgotten; forgetfulness.
- فراموشی** *farāmushat*, forgetfulness of thee; thee forgotten.

- ١ غريبي *gharibi*, perigrination, foreign travel ; foreignness. *Gharibe*, a stranger.
 ٢ غريق *gharik*, immersed, submerged, sunk, sinking, drowned. غريقاً *gharikan* (acc.)
 ٣ غرير *ghirir*, clamour, outcry, shout; roll (of a drum).
 ٤ غزالي *ghassali*, name of a celebrated philosopher and controversialist, who died A.H. 506.
 ٥ غزل *ghazal*, amatory poem, ode.
 ٦ غصة *ghussat*, choking sensation, suffocation; anguish, straits; displeasure, wrath.
 ٧ غصون *ghusun* (pl. of غصن *ghusn*), young branches, boughs.
 ٨ غضبان *ghasbān*, angry, chiding.
 ٩ غفران *ghufrān*, remission of sins, pardon, forgiveness, absolution. غفراناً *ghufrānan*, (acc.)
 ١٠ غفرت *ghafartu*, I have pardoned.
 ١١ غفلة *ghaflat*, neglect, negligence, thoughtlessness, carelessness, forgetfulness, remissness.
 ١٢ غفور *ghafur*, forgiving, pardoning (God).
 ١٣ غلام *ghulam* (P pl. غلامان *ghulamān*), slave, servant, lad, page.
 ١٤ غلباء *ghalbā*, thickly planted (orchard).
 ١٥ غلبة *ghalabat*, victory, predominance, overpowering. ١٦ غلبه كردن *ghalaba kardan*, to prevail against, to overcome.
 ١٧ غلة *ghallat*, corn, grain.
 ١٨ غلط *ghalat*, fault, error, blunder, mistake.
 ١٩ غلطیدن *ghaltidan*, to roll, wallow, welter.
 ٢٠ غليظ *ghalīz* (P pl. غليظان *ghalīzān*), gross, filthy, coarse, rough, brutal, brutish.
 ٢١ غم *ghamm*, grief, sorrow, sadness; care, concern, solicitude, anxiety; harm, loss. ٢٢ غم خوردن *ghamm khurdan*, to grieve, sorrow; to devour sorrow, to sympathize with. غم داشتن *ghamm dāshdan*, to care, have a care. غم فردا *ghammi fardā*, cares of the morrow.
 ٢٣ غماز *ghammās*, informer, accuser, detractor.
 ٢٤ غمت *ghammat*, care to thee, care of thee.
 ٢٥ غمزه *ghamsa*, glance; amorous glance, ogling; wink, nod.
 ٢٦ غمي *ghimme*, a grief, a sorrow.

- ٢٧ غنائم *ghanā'im* (pl. of غنيمۃ *ghanimat*), spoils.
 ٢٨ غني *ghanī*, rich, independent.
 ٢٩ غني تر *ghanitar*, richer, wealthier.
 ٣٠ غنيمۃ *ghanimat*, fortunate hit; prize, gain, booty; blessing, precious privilege. ٣١ غنيمت شمردن *ghanimat shumurdan*, to count as a precious opportunity, to esteem as a privilege.
 ٣٢ غواشي *ghawāshī* (pl. of غاشية *ghāshiyat*), coverings for saddles, such as grooms in Persia to this day carry on their shoulders, with which they cover the saddle every time their master alights from his horse. حامل الغواشي *hāmila 'l ghawāshī*, (as) carrier of the saddle-coverings.
 ٣٣ غواص *ghawwās*, diver for pearls, pearl-fisher.
 ٣٤ غوج *ghūch*, ram.
 ٣٥ غور *ghaur*, deep reflection, profound meditation, mature consideration.
 ٣٦ غوطه *ghūta*, dive, dip, sousing, ducking. ٣٧ غوطه خوردن *ghūta khurdan*, to get a ducking.
 ٣٨ غوک *ghūk* (pl. غوکان *ghūkān*), frog.
 ٣٩ غياث *ghiyāth*, succour, redress, aid, help. ٤٠ غياث الاسلام *ghiyāthu 'l islām*, succourer of the faith (a style or title).
 ٤١ غيب *ghaib*, concealment, invisibility; concealed, secret, hidden, invisible; supernatural riches.
 ٤٢ غيب دان *ghaib-dān*, seer, one who knows future events or secrets; omniscient.
 ٤٣ غيبة *ghaibat*, absence; secrecy; removal to a distance; slander.
 ٤٤ غير *ghair*, other, other than, different. غيري *ghairi*, beside me.
 ٤٥ غير *ghaiyara*, he altered, made a change (either for the better or the worse, 2nd form of the rt. غار *ghāra*, concave ي *ye*).
 ٤٦ غيرة *ghairat*, zeal, jealousy.
 ٤٧ غيظ *ghaiz*, rage, ire, fury, wrath, anger.

ف

- ٤٨ ف *fa* (prefix), then, therefore, consequently, in that case.
 ٤٩ فاجرة *fajirat*, an unchaste woman.
 ٥٠ فاحش *fāhish* (fem. فاحشة *fāhishat*), shame-

- ▲ عهد *ahd*, time, reign; agreement, compact, covenant, engagement; vow, promise, rule.
- ▲ عهدة *uhdat*, office, appointment, trust; obligation. ▲ *ahda ba dar amadan*, to clear one's self of an obligation, to pay off, become quits.
- ▲ عياري *aiyārī*, deceit, cunning, trick.
- ▲ عيال *iyāl*, family, children, domestics.
- ▲ عيب *aiḥ* (P pl. عييبها *aiḥhā*), fault, defect, failing, vice, blemish, disgrace. ▲ *aiḥ kardan* (or گرفتن *giriftan*), to accuse, reproach, censure, criticise, blame, find fault with, slander, vilify, take notice of, or carp at faults, failings and blemishes.
- ▲ عيب جو *aiḥ-jū* (P pl. جويان *juyān*), fault-finder, censorious, carper, caviller.
- ▲ عيبي *aiḥe*, a blemish, a fault, a defect.
- ▲ عيد *īd*, festival, fête, holiday. عيد اضحي *īdī asha'*, the festival of sacrifices celebrated at Mecca, on the 10th of ذوالحجّة *zu 'l hijjat*, the last month of the Arabian year, in honor of Abraham's offering up (as the Muhammadans say) Ishmael.
- ▲ عيس *īs* (pl. of اعييس *ayās*), (camels) of a whitish yellow colour.
- ▲ عيسي *īsa'*, Jesus.
- ▲ عيش *aiḥ*, life; pleasure, enjoyment.
- ▲ عين *ain*, eye; fountain, source; the very essence, individual, thing itself; certainty, accuracy.
- ▲ عيوب *ayyūb* (pl. of عيب *aiḥ*), vices, faults, defects, blemishes.

غ

- ▲ غار *ghār*, cave, cavern, den.
- ▲ غارة *gharat*, hostile incursion, foray, raid for predatory purposes; robbery; plunder, booty.
- ▲ غازي *ghāzī*, warrior, conqueror (especially of infidels).
- ▲ غاص *ghāsa*, he sank or plunged (3 per. sing. pret. concave و *wāw*).
- ▲ غافل *ghāfil*, forgetful, neglectful, negligent, remiss, inattentive, off one's guard.

- ▲ غالب *ghālīb*, overcoming, superior, prevailing, paramount, predominant, overpowering, strong, triumphant, victorious; chief, most.
- ▲ غالب اوقات *ghālīb aukāt*, at most times.
- ▲ غائب *ghā'ib*, absent, invisible, out of sight, departed, disappeared.
- ▲ غاية *ghāyat*, end, point, extremity, extreme, excess, intensity. ▲ *ba ghāyat*, in the extreme.
- ▲ غيّبا *ghaybban*, every second day.
- ▲ غبار *ghubār*, dust.
- ▲ غدار *ghaddār*, perfidious; traitor.
- ▲ غدر *ghadr*, perfidy, treachery, treason.
- ▲ غذيت *ghuzāta*, thou hast been fed (pass. of the rt. عذي *ghaza'*, he nourished).
- ▲ غراب *ghurāb*, crow. غراب البين *ghurābu 'l bain*, (crow of separation) a crow that never approaches any spot until it has become deserted by its inhabitants; hence, it is regarded as a bird of ill omen.
- ▲ غرامة *gharāmat*, mulct, fine; tribute; a debt which must be paid.
- ▲ غرائب *gharā'ib* (pl. of غريبة *gharībāt*), extraordinary and strange things, rarities.
- ▲ غراباء *ghurābā'* (pl. of غريب *gharīb*), strangers, friendless, poor.
- ▲ غربال *ghirbāl*, large sieve.
- ▲ غربة *ghurbat*, foreign travel, exile, expatriation, emigration.
- ▲ غرض *gharaz*, intention, design; selfish purpose, aim or interest; spite, rancour, grudge; (adv.) in short.
- ▲ غرضي *gharaze*, a spite, a grudge, an ill turn.
- ▲ غرفة *ghurfat*, upper chamber.
- ▲ غرق *ghark*, immersion, sinking, drowning. ▲ *ghark shudan*, to be swamped, to founder; to be plunged or drowned.
- ▲ غرور *ghurūr*, pride, haughtiness; vain-glory, vanity; insolence; flattery, adulation.
- ▲ غرّ *gharra*, deceived, deluded, imposed upon; haughty, proud.
- ▲ غريب *gharīb* (P pl. غريبان *gharībān*), uncommon, strange, foreign; wondrous; poor; stranger.

- venerable ; a title given to Potiphar, prince of Egypt, in the chapter of the Kur'ān entitled "Josoph."
- أ عزيزي *ʿazīze*, the precious, excellent one ; an excellent object.
- أ عزيمة *ʿazīmat*, incantation ; resolution, undertaking ; departure.
- أ عسر *ʿusr*, difficulty.
- أ عسل *ʿasal*, honey.
- أ عشاء *ʿashā*, supper. *ʿishā*, the first watch of the night, or from sunset till morning twilight ; prayers repeated when going to bed.
- أ عشاق *ʿushshāk* (pl. of عاشق *ʿāshiq*), lovers.
- أ عشرة *ʿishrat*, agreeable conversation, enjoyment, delight, conviviality, jollity.
- أ عشق *ʿishk*, love.
- أ عشيقي *ʿishk-bāzī*, gallantry, amorous talk. *ʿishk-bāze*, a lover.
- أ عصا *ʿasaʿ*, stick, staff, wand ; virga virilis.
- أ عصارة *ʿasārat*, juice, expressed juice.
- أ عصر *ʿasr*, age, time.
- أ عصمة *ʿismat*, chastity, continence.
- أ عصيان *ʿisyan*, rebellion, opposition.
- أ عضد *ʿazud*, the arm from the shoulder to the elbow, upper arm. *ʿazudu 'd dawlat*, arm of the state (proper name).
- أ عضو *ʿaṣw* (p pl. *ʿaṣwā*), limb, joint.
- أ عضوي *ʿaṣwi*, one member, a member.
- أ عطاء *ʿataʿ*, present, gift, donation ; payment.
- أ عطار *ʿattār*, dealer in perfumes or drugs, perfumer, druggist.
- أ عطشا *ʿatashan* (acc. of عطش *ʿatash*, thirst), with thirst (used adverbially).
- أ عظيم *ʿazīm*, great, large ; high in dignity.
- أ عفاف *ʿafāf*, abstaining, continence, chastity ; innocence.
- أ عفو *ʿafw*, pardon, forgiveness.
- أ عقب *ʿakab*, heel ; after, behind.
- أ عقبي *ʿukbaʿ*, end ; reward ; life to come.
- أ عقد *ʿakd*, knot ; cluster ; bond, contract. *ʿakdi nikāh*, marriage-knot. *عقد* *ʿakd bastan*, to tie a knot. *عقدة* *ʿukdat*, knot ; marriage-knot ; frown.

- أ عقل *ʿakl*, intellect, reason, judgment, sense.
- أ عقوبة *ʿukūbat*, punishment, torture, torment.
- أ عقول *ʿaḳūl* (pl. of عقل *ʿakl*), intellects, understandings, reasoning powers. *ʿukūlū him*, of their understandings.
- أ عكس *ʿaks*, reverse, contrary, opposite, inversion.
- أ علا *ʿalaʿ*, he was high ; hence Most High (epithet of the Deity).
- أ علاج *ʿilāj*, medical treatment, doctoring, remedy, cure.
- أ علامة *ʿalāmat*, sign, mark, characteristic.
- أ علامة *ʿallāmat*, the most learned man.
- أ علانيته *ʿalāniyat*, external deportment. *ʿalāniyatī*, my outward and visible conduct, my public life.
- أ علة *ʿillat*, cause, reason ; pretence, excuse, pretext, plea ; accident, misfortune, casualty ; disease ; grounds of a charge or accusation.
- أ علني *ʿillat*, a ground for any charge or accusation, a plea of arraignment.
- أ علف زار *ʿalafzār*, pasture, meadow.
- أ علقت *ʿulikat*, was, or had been suspended (3rd sing. fem. pass. of the rt. *علق*).
- أ علم *ʿilm*, learning, knowledge, science. *ʿalam*, flag, banner ; badge, distinctive mark worn on the dress ; epaulet. *علم شدن* *ʿalam shudan*, to be characterized.
- أ علماء *ʿulamāʿ* (pl. of عالم *ʿālim*), learned men, ulemas.
- أ علو *ʿulūw*, height, exaltation.
- أ علوم *ʿulūm* (pl. of علم *ʿilm*), sciences.
- أ علوي *ʿulwīy*, high, sublime. *ʿalawīy*, a descendant of Alī, the son-in-law of Muhammad ; they are called sherifs. *علوي* *ʿalawīyam*, (I) am a descendant of Alī.
- أ علي *ʿalaʿ*, upon, on, over, above ; against, after, according to. *ʿalaʿ dīn mulūkūhim*, according to the religion of their princes. *علي الدوام* *ʿalaʿ d dawām*, perpetually, always. *علي العباد* *ʿalaʿ l ʿibād*, against servants. *علي فطرة الاسلام* *ʿalaʿ fitratī l islām*, with a disposition to the religion of Islām. *علي قدر* *ʿalaʿ kadr*, in pro-

- ▲ عبرة *ibrat*, warning; subject for serious reflection, matter for grave consideration.
- ▲ عبور *ubūr*, crossing (a river); transit, passage. ▲ P عبور کردن *ubūr kardan*, to cross.
- ▲ عبير *abir*, ambergris, a perfume composed of musk, sandal-wood, and rose-water.
- ▲ P عبيري *abirī*, art (thou) ambergris?
- ▲ عتاب *itāb*, reproach, chiding, reproof, reprimand.
- ▲ عجائب *ajāib* (pl. of عجيبة *ajibat*), wonders, marvels, miracles.
- ▲ عجب *ujb*, conceit, self-complacency. *ajab*, wonder, astonishment, surprise; strange, marvellous. ▲ P العجب كاري *bū 'l ajab kāre*, a strange piece of business. چه عجب *chi ajab*, what wonder?
- ▲ عجيبتر *ajabtār*, stranger, more marvellous.
- ▲ عجز *ajs*, weakness, impotence, incapacity.
- ▲ عجل *ijl*, calf. عجلًا *ijlan* (acc.) عجلان *ijlan jasadān*, a calf yellow as gold, the calf of the children of Israel (*jasad*, besides the usual meaning "body," signifying also "saffron-coloured").
- ▲ عجم *ajam*, Persian.
- ▲ عجمي *ajamī*, foreign; Persian.
- ▲ عجوز *ajūz*, five (or according to some) seven days at the winter-solstice.
- ▲ عجن *ajin*, plaster, cement; dough.
- ▲ عداوة *adāwat*, hostility, enmity, dislike.
- ▲ عدة *iddat*, the time of probation, which must expire before a divorced woman can be remarried.
- ▲ عدل *adl*, justice, equity.
- ▲ عدم *udm*, *adam*, or *udum*, deficiency, defect; privation, want, loss; non-existence, absence of a quality; annihilation.
- ▲ عدو *adūw*, enemy, foe. عدوكت *adūwika*, of thine enemy.
- ▲ عدول *udul* (pl. of عادل *ādul*), just men.
- ▲ عدیل *ādīl*, equal in weight or in quantity, equiponderant; a travelling companion seated in a litter on the opposite side of a camel.
- ▲ عذاب *azāb*, punishment, torment, torture. عذاب النار *azāba 'n nār*, (from) the torments of the fire (accusative).

- ▲ عذار *izār*, face, cheek.
- ▲ عذر *uzr*, excuse, plea, apology, acknowledgement. ▲ P عذرخواستن *uzr khwāstan*, to beg pardon or excuse, to apologize. عذر نهادن *uzr nihādan*, to excuse, pardon.
- ▲ عذري *uzrī*, my apology, my excuse.
- ▲ عراق *irāk*, the ancient Chaldaea, Irāk.
- ▲ عرب *arab*, Arabia; Arab; Arabs.
- ▲ عردة *arbadat*, conflict, scuffle, dispute, broil, quarrel, drunken riot.
- ▲ عربي *arabī*, Arabian; the Arabic language.
- ▲ عرصة *arsat*, area, court; board (for chess or draughts).
- ▲ عرض *arz*, representation, petition, statement. *arz*, reputation, fame, character.
- ▲ عرفنا *arafnā*, we have known (pret. of the vb. عرف *arafa*). عرفناك *arafnāka*, we have known thee.
- ▲ عرق *irk*, root, stock. *arak*, perspiration, sweat; juice, spirit, rack, toddy.
- ▲ عروس *arūs*, bride, spouse.
- ▲ عروسي *arūsī*, nuptials, wedding.
- ▲ عربان *uryān*, naked, nude; stripped, robbed, despoiled.
- ▲ عز *azza*, he was great or glorious; hence, incomparable, glorious (epithet of the Deity). عز نصره *azza nasruhu*, may his victory be glorious! عizz, glory, dignity, grandeur, excellence.
- ▲ عزب *azab*, unmarried individual, bachelor. ▲ P عزبم *azabam* (I) am a bachelor.
- ▲ عزه *izzat*, honour, dignity, glory. با عزت *ba izzat*, with honour. با عزتتر *ba izzattār*, more honourable.
- ▲ عزلة *azlat*, retirement, secession, solitude, seclusion, sequestration, voluntary resignation.
- ▲ عزم *azm*, undertaking, design, purpose, resolve, resolution, determination, preparation.
- ▲ عز وجل *azza wa jalla*, may He be honoured and glorified! and may be rendered, Great and Glorious.
- ▲ عزيز *aziz* (P pl. عزيزان *azizān*), precious, dear, valued; excellent, honourable, glorious,

- أ ظم *zim*, thirst.
 أ ظمأ *zamā* (or *zamā*), thirstiness.
 أ ظن *zann*, opinion, thought, idea; suspicion.
 حسن ظن *husni zann*, favorable opinion.
 حسن ظني *husni zanne*, the good opinion.
 أ ظهر *zahr*, back, outside.
 أ ظهر *zahar*, backer, supporter; protector.

ع

- أ عابد *ābid* (P pl. *ābidān*), worshipper (of God or idols); religious recluse, devotee.
 أ عابد فریبی *ābid-farīb*, a hermit-seducer.
 أ عاج *āj*, ivory, elephant's tusk.
 أ عاجز *ājiz*, weak, impotent, feeble, unable, incapable, hard pressed, at bay.
 أ عاجل *ājil*, transitory, fragile, fleeting (hence, the present life).
 أ عادة *ādāt*, custom, habit, wont, usage, use.
 أ عادل *ādil*, just, equitable.
 أ عار *ār*, shame, reproach, disgrace.
 أ عارض *ārīz*, cheek; accident, misfortune.
 أ عارف *ārīf* (P pl. *ārīfān*), wise, skilful, knowing, intelligent; knower (of God), holy; holy man.
 أ عارية *āriyat*, anything borrowed or lent; loan.
 أ عاشق *āshiq* (P pl. *āshiqān*), lover.
 أ عاشقی *āshiqī*, relation of lover.
 أ عاصي *āsī* (P pl. *āsīyān*), disobedient, mutinous; sinner, rebel, transgressor.
 أ عافية *āfiyat*, health, safety.
 أ عافس *āfīn* (obl. pl. of *āfī*), forgiving; forgivers.
 أ عاقبة *ākibat*, end; in the end, at length, at last, after all, in the long run.
 عاقبة الامر *ākibatu 'l amr*, at the end of the affair, finally.
 أ عاقل *ākīl* (P pl. *ākīlān*), intelligent.
 أ عاكف *ākīf* (P pl. *ākīfān*), assiduous, attentive.
 عاكفان كعبة *ākīfāni kaʿba*, those who constantly remain in religious attendance at the Kaabah, or cubical temple at Mecca.
 أ عالم *ālam*, the world. *ālamī* عالم صورت

- surat*, visible or external world. عالم معني *ālamī maʿnaʿ*, invisible or spiritual world.
 أ عالم *ālim* (P pl. *ālimān*), learned, wise. عالم الغیب *ālimu 'l ghāib*, knower of secret things; omniscient.
 أ عالم آرای *ālam-ārāi*, world-adorning.
 أ عالمی *ālamī* (P pl. *ālamīyān*), a man, an inhabitant of the world, a mortal; worldly-minded, worldlyling.
 أ عالمی *ālama*, a world, a whole world. *ālime*, a learned man.
 أ عالی *ālī*, high, exalted.
 أ عام *ām* (more correctly *āmm*), common, vulgar, public, general, common people.
 أ عامل *āmil*, maker, doer, performer; practical, active; collector of revenue; (in grammar) governing (particle). عامل الجبر *āmīlu 'l jarr*, one who draws, drags, pulls or trails; (a particle) governing, i.e. requiring the noun following to be marked with *kasra*, or sign of the oblique case.
 أ عاتمی *āmmī*, untaught, unlettered; common, plebeian, laical.
 أ عائدة *āsidat*, (is or will be) returning (pres. part. fem. of the rt. *āda*, concave (و)).
 أ عباء *abā*, cloak open in front, without sleeves, and worn by dervishes.
 أ عباد *ibād* (P pl. *ibād*), servants. عبادي *ibādī*, my servants. *li ibādīhi*, to his servants.
 أ عبادة *ibādāt* (P pl. *ibādathā*), worship, devotion; act of devotion, adoration.
 عبادتک *ibādātika*, of thy worship.
 أ عبارة *ibārat*, phrase, expression, phraseology, mode of speech, or style in writing.
 أ عبد *abd*, servant, slave. عبدی *abdi*, my servant.
 أ عبد الفادرگیلانی *abdu 'l kādir Gilānī*, so called as being born in the Persian province of Gilān, was a doctor of eminent sanctity. He died at Bagdad a.h. 561, a.d. 1166.
 أ عبدنا *abadnā*, we have worshipped (pret. of the rt. *abada*). عبدناک *abadnāka*, we have worshipped (or served) Thee.

- ▲ طرف *taraf*, direction, part, side, quarter.
 ▲ طرفي *tarafe*, a portion, a part
 ▲ طريق *tarik*, way, road; rite, profession, sect.
 P ▲ بطريق *ba tariki* (or ير طريق *bar tariki*),
 by way of.
 ▲ طريقاً *tarikan*, as to the road (adverbially).
 ▲ طريفة *tarikāt*, mode of living, way of life;
 religious order. P ▲ پير طريقت *pīri tarikāt*,
 superior of an order or sect, prior, abbot.
 ▲ طريقی *tarika*, a way, one way, some way.
 ▲ طعام *ta'am* (P pl. طعامها *ta'āmihā*), meat,
 food, meal, viands, victuals.
 ▲ طعمة *tu'emat*, meat, food; dinner, meal; bait.
 ▲ طعن *ta'en* (or طعنة *ta'nat*), blame, reproach,
 jeer, gibe, banter, taunt, sarcasm, censure.
 A P طعنه *ta'na sa'dan*, to cast reflections.
 P طعنه *ta'na-sanān*, jeering, sneering.
 ▲ طفل *tifl*, child, infant.
 ▲ طفلي *tifli*, childhood. *Tifle*, a mere child.
 ▲ طفولية *tufūliyat*, childhood, infancy.
 P طلا *tīlā*, gold, gilding; pure gold; gold fringe
 or wire.
 ▲ طلاق *talāk*, divorce.
 ▲ طلب *talab*, inquiry, requisition; claim, de-
 mand; pursuit, search, quest; invitation
 A P طلب کردن *talab kardan*, to demand, re-
 quire; to seek, summon, call for; to expect,
 look for.
 A P طلبگار *talabgār*, one who requires; suitor.
 P طلبیدن *talbīdan*, to seek (a Persian verb
 coined from the Arabic).
 ▲ طلعة *tal'at*, aspect, countenance.
 ▲ طمع *tama'e*, covetousness, desire, greediness,
 cupidity. A P طمع داشتن *tama'e dashtan*, to
 covet; to expect.
 ▲ طنز *tanz*, sneer, sarcasm, mockery.
 ▲ طور *tūr*, mountain, especially mount Sinai.
 ▲ طوطي *tūtī*, parrot.
 ▲ طوع *tau'e*, obedience, voluntary submission.
 ▲ طوعاً و کرهً *tau'an wa karhan*, nolens volens,
 willingly and unwillingly.
 ▲ طوفان *tūfān*, flood, deluge.

- ▲ طول *tāl*, length.
 ▲ طويلة *tawela*, tether, stable, stall.
 ▲ طهارة *tahārat*, purification, ablution, purity,
 cleanness, sanctity.
 ▲ طيب *tīb*, good, excellence, deliciousness.
 بطيب نفس *bi tibi nafs*, with a willing mind.
 ▲ طيب الاداء *tībū'l* (properly طيب *taiyību 'l*)
adā, melodious, musical.
 A P طيب آمیز *tīb-āmez*, blended with sweetness.
 ▲ طيبة *tībat*, being good or sweet; sweetness.
 A P طيبیت آمیز *tībat-āmez*, imbued with good-
 ness, mingled with sweetness.
 ▲ طيب لهجتي *tīb lahjate*, a sweetness of in-
 tonation, melodiousness of voice.
 ▲ طير *tair*, bird.
 ▲ طيران *tayarān*, flying, flight.
 ▲ طيرة *tairat*, levity of mind, frivolity, fit.
 ▲ طيش *taish*, inconstancy, levity, folly.
 ▲ طيف *taif*, form, spectre, apparition.

ظ

- ▲ ظالم *zālim* (P pl. ظالمان *zālimān*), cruel, un-
 just, iniquitous, oppressive; oppressor, tyrant.
 ▲ ظالمی *zālīmī*, a tyrant, a certain tyrant.
 ▲ ظاهر *zāhir*, outward, exterior; clear, evident,
 plain, obvious, apparent, manifest. P ▲ روی *az rūyi*
 ظاهر *az rūyi zāhir*, from outward appearance.
 ▲ ظرافة *zarāfat*, ingenuity, dexterity; address;
 wit, facetiousness, jocoseness, jocularly.
 ▲ ظریف *zarīf* (P pl. ظریفان *zarīfān*), ingenious,
 clever, witty; man of wit and genius, wit.
 ▲ ظفر *zafar*, conquest, victory, triumph.
 ▲ ظل *zill*, shadow. الله ظلّ *illhu' llah*, shadow
 of God.
 ▲ ظلم *zulm*, tyranny, oppression; injustice,
 wrong, iniquity.
 ▲ ظلمات *zulmāt*, *zulamāt*, or *zulumāt* (pl. of
 ظلمة *zulmat* or *zulumat*), darknesses.
 ▲ ظلمة *zulmat*, darkness, obscurity; a dark
 region at the world's end, where the foun-
 tain of life is imagined to exist.
 ▲ ظلوم *zalūm*, most cruel, tyrannical, unjust,
 oppressive, iniquitous or nefarious.

- ▲ ضرب *zarb*, blow. *ضرب الحبیب* *zarbu 'l habīb*, a lover's blow, stroke from a friend.
- ▲ ضرب *zaraba*, he struck. *ضرب زيد عمروا* *zaraba zaidun ʿamran*, Zaid struck Amr.
- ▲ ضربة *zarbat*, a blow, one blow.
- ▲ ضرورة *zarūrat*, need, force, necessity. *بضرورة* *ba zarūrat*, perforce.
- ▲ ضرورة *zarūrate*, an urgent need, a pressing necessity.
- ▲ ضرب *zarīr*, blind.
- ▲ ضعف *zuʿf*, feebleness, weakness.
- ▲ ضعيف *saʿīf* (P pl. *saʿīfān*), weak, feeble; infirm, weakly; thin, spare, slender.
- ▲ P دام *saʿīf-andām*, slender-bodied.
- ▲ ضعيف حال *saʿīf hāl*, in a weakly state; in slender circumstances.
- ▲ ضعيفي *saʿīfi*, a weak man.
- ▲ ضلالة *salālat*, error, erroneousness, ruin.
- ▲ ضمة *zammāt* (ء), the vowel-mark for "u"; whiskers.
- ▲ ضمير *zamīr*, mind, conscience, thought, sense, comprehension.
- ▲ ضمين *zamīn*, surety, sponsor, security, bail.
- ▲ ضيغم *zaiḡham*, lion.
- ▲ زيمران *zaimurān*, a species of fragrant herb.

ط

- ▲ طارم *tāram*, vault of heaven.
- ▲ طاعة *tāʿat*, obedience. ▲ طاعتش *tāʿataṣh*, his obedience; obedience to Him.
- ▲ طاعن *tāʿin* (P pl. *tāʿinān*) reviling; reviler, gainsayer.
- ▲ طاغي *tāghī*, leader of rebels, violent refractory man; tyrant (applied by the Muhammadans to the Greek emperors of Byzantium or Constantinople).
- ▲ طاق *tāk*, portico, cupola, dome.
- ▲ طانة *tākat*, strength, power, ability; strength to bear, power of endurance.
- ▲ طال *tāla*, he (or it) was (or is) long (3 per. pret. concave, *wāw*).
- ▲ طالب *tālib*, asking, seeking, desirous, urgent, pressing, anxious to obtain, craving; candidate; lover.

- ▲ طالع *tālīʿ*, arising; fortune; the star of one's nativity.
- ▲ طؤس *tā-us*, peacock.
- ▲ P طؤس زيبى *tā-us-zībo*, peacock-decorator.
- ▲ P طؤسى *tā-usī*, belonging to a peacock; made of peacock's feathers (as a fan).
- ▲ طاهر *tāhir*, pure.
- ▲ طائر *tāʿir*, flying; fier. ▲ طائري *tāʿire*, any thing that flies.
- ▲ طائفة *tāʿifat*, company, party; band, train, troop, battalion; gang; sect, denomination; class, clique, coterie.
- ▲ طباع *tibāʿ*, nature, temperament, disposition.
- ▲ P طبانحة *tabānoha* (or *tabānja*), slap, blow, buffet, cuff.
- ▲ طبع *tabʿ*, nature, temperament. ▲ چار طبع *chār tabʿ*, four humours, elementary qualities, or complexions (which are found in man).
- ▲ طبق *tabak*, dish, tray; storey of a house, flat; platform.
- ▲ طبقي *tabake*, an entire tray, a whole salver.
- ▲ طبل *tabl*, drum.
- ▲ طبله *tablat*, large wooden dish in which fruits or perfumes are exposed, tray.
- ▲ طبيب *tabīb*, physician, doctor, medical man.
- ▲ طبيعة *tabīʿat*, natural habit, disposition, state of body or mind.
- ▲ P شناس طبعته *tabīʿat-shinās*, knowing the temperament; skilful physician.
- ▲ طرابلس *tarābulūs* (or *tarābulus*), the city of Tripoli. ▲ طرابلس شام *tarābulūsī shām*, Tripoli in Syria, to distinguish it from طرابلس غرب *tarābulūsī ḡharb*, Tripoli in Barbary.
- ▲ طرار *tarrār* (P pl. *tarrārān*), cutpurse.
- ▲ طرب *tarab*, mirth, hilarity; excitement.
- ▲ P طرب انگیز *tarab-angēz*, mirth-exciting; moving, affecting.
- ▲ طرح *tarkh*, manner, mode; position, establishment; fixing or laying the foundation of an edifice. ▲ P طرح دادن *ba tarkh dādan*, to give (that is, to compel to purchase) at a fixed price. ▲ طرح فگندن *tarkh figandan*, to lay a foundation; to practise.

- أ *salāhiyat*, integrity, honesty, probity; devotion, piety.
- أ *sulh*, peace, reconciliation, pacification, harmony, compact, truce.
- أ *sulhā* (pl. of *sālih*), just, pious.
- أ *salā* or *sild*, hard, solid, strong, smooth and bare. (The text reads *salād*).
- أ *salām* (a contraction of the phrase *salla' llāh alaihi wa sallama*, q.v.).
- أ *sallū* (2 per. pl. imp. of *salla'*), pray ye, invoke ye blessings.
- أ *salawāt* (pl. of *salāt*) benedictions.
- أ *salāt* (pl. *salawāt*), compassion, mercy from God, the divine benediction and blessing.
- أ *salla' llāh alaihi wa sallama*, may God be propitious unto him, and preserve (him). (Obs. *salla'* and *sallama* are the 3rd persons sing. pret. of the 2nd form of conjug. of the roots *صلا* and *سلم* employed in an optative or benedictive sense).
- أ *summ* (pl. of *asumm*), deaf persons.
- أ *summun bukmun*, deaf (and) dumb (a Kuranic phrase).
- أ *samīm*, sincere, pure, genuine.
- أ *sandal*, sandal-wood or ointment; sandal-powder mixed with rose-water (used as a liniment for the head and feet in cases of violent head-ache and fever).
- أ *sandūk*, chest, coffer, ark. أ *sandūki gor*, sarcophagus.
- أ *sanʿ* or *sunʿ*, make, creation, work.
- أ *sanʿat*, profession, craft, trade, art.
- أ *saname*, image, idol; mistress, beloved one.
- أ *sawāb*, rectitude, reason, propriety, good sense, soundness; meritorious action, whatever is right. *sawāb ya khata'*, right or wrong.
- أ *saut*, clamour, sound, voice, noise.
- أ *sūrat*, shape, form, figure, appearance, aspect, likeness, effigy. أ *sūrat bastan*, to assume a form; to be supposed, imagined, conceived, conceivable or practi-

- cable. أ *sūratī hāl*, state of the case, statement of circumstances. و *sūrat umaʿna'*, body and spirit; matter and mind; semblance and reality. عالم *ʿālamī sūrat*, the visible or external world. أ *ba sūrat*, to outward appearance, ostensibly.
- أ *sūfī* (pl. *sūfiyān*), wise, pious; a religious order among the Persians, who led a more regular and contemplative life than the common dervishes.
- أ *sūfiye*, a certain Sūfiy.
- أ *saulat*, fury, ferocity, fierceness, severity, rigour, violence.
- أ *saiyād* (pl. *saiyādān*), huntsman, hunter; fowler; fisherman.
- أ *sīt*, fame, renown.
- أ *said*, game, prey, chase. أ *said kardan*, to hunt.
- أ *saiḍe*, some game, a piece of game, a head of game.
- أ *saif*, summer, May and June, the hotter months being called *kaiz*.
- أ *saikal*, polishing, furbishing; furbishing instrument.

ض

- أ *zāʿafa* (pret. of the 3rd form of the rt. *zāʿaf*, used optatively), may He double or multiply twofold. *Zāʿif*, (imp.).
- أ *zāʿ*, wasting, wasted; wandering, lost; erred, strayed.
- أ *sabt*, holding fast, securing, containing, retaining; confiscation.
- أ *zajūr*, peevish, pettish, fretful, repining.
- أ *Zahhāk*, name of a prince of Arabian origin, and usurper of the throne of Persia from Jamshed the fourth king of the first or Peshdādian dynasty. He was noted for his cruelty; but was overthrown by Faridūn, a descendant of Tahmūrath, predecessor of Jamshed.
- أ *sidd*, contrary, opposite; enemy, rival.
- أ *sarrāʿ*, adversity, misfortune, affliction (opposed to *sarrāʾ*).

- A صاحب دنیا *sāhib-dunya'*, wealthy.
 A صاحب‌دولت *sāhib-daulat*, wealthy.
 A صاحب فراست *sāhib-firāsat*, shrewd, intelligent.
 A P صاحب هنر *sāhib-hunar*, skilful.
 A صاحت *sāhat*, she (or it) cried out, or would have cried aloud (pret. fem. concave ي *ye*).
 A صادر *sādir*, issuing, proceeding, going forth; issued, passed, emanated. A P صادر شدن *sādir shudan*, to originate; to go out; to escape.
 A صادق *sādiq*, true, just, sincere.
 A صافي *sāfi*, pure, sincere; candid.
 A صالح *sāliḥ* (P pl. صالحان *sālḥān*), good, just, pious, virtuous; name of a prophet who was sent on a mission to the people of the tribe of ثمود *thamūd*, but they hamstrung the camel, which he, in proof of his mission, had miraculously brought out of the rock. Persisting in their unbelief they were slain by the angel Gabriel.
 A صالحا *sālīḥan*, a good action; virtuously.
 A صالحى *sālīḥe*, a certain pious man.
 A صائم *sā'im*, fasting; one who fasts, faster.
 A صبا *sabā'*, zephyr, gentle breeze. *Sabā'* or *siba'*, boyishness.
 A صباح *sabāḥ*, morning. *صباح علي الصبح* *ṣabāḥ*, in the morning.
 A صباحة *sabāḥat*, beauty, elegance.
 A صبح *subḥ*, morning.
 A صبر *sabr*, patience. A P صبر کردن *sabr kardān*, to have patience, to wait; to abstain.
 A فصبر *fa sabrun*, patience then.
 A صبر *sabir* or *sabr*, aloes.
 A صبح *sabūḥ*, dawn; a morning-draught.
 A صبور *sabūr*, patient.
 A صبري *sabūrī*, patience.
 A صبة *sukbat*, society, company, companionship, fellowship, friendship.
 A صحة *sikhat*, good health, soundness.
 A صحرا *sahrā*, desert, wilderness.
 A صحن *sahn*, courtyard, area.
 P صخرة *sakḥra*, name of an evil genius which attempted to steal the ring of Solomon. (He was a prodigy of ugliness.)

- P صد *saḍ*, a hundred.
 A صدق *sadāq*, marriage-settlement made by a husband on the wife.
 P صد باب *saḍ bāb*, a hundred chapters.
 P صد چندان *saḍ chandān*, a hundred times as much.
 A صدر *sadr*, breast, chest; chief seat.
 P صد سال *saḍ sāl*, a hundred years, a century.
 A صدف *sadaḍ*, shell; oyster-shell.
 A صدق *siddiq*, truth, veracity; sincerity.
 A صدق الله العظيم *sadāka 'llāhu 'l 'aẓīm*, the great God spoke true.
 A صدقة *sadkat*, alms; propitiatory offering, sacrifice.
 A صدمة *sadmat*, percussion, collision, shock.
 A صدیق *sadīq*, sincere, true, just; a true friend.
 A صدیق *siddīq* (P pl. صدیقان *siddīqān*), faithful witness to the truth (epithet of Joseph, Abū-bakr and Abraham).
 A صرة *surrat*, a purse filled with gold or silver.
 A صرف *sarf*, changed; expenditure. A P صرف کردن *sarf shudan*, to be spent. *sarf kardān*, to spend, expend.
 A صعب *sa'eb*, hard, rough, difficult, troublesome.
 A صف *saff*, rank, file, row, line, series. P A در اول صف *dar avval saf*, in the first form, class, rank, or row.
 A صفا *safā*, purity. اخوان الصفا *ikhwānu 's safā*, brethren of purity, name of a society of learned men, founded at Bassora towards the close of the fourth century of the Hijra.
 P صفاهاں *Sifāḥān* (for اصفاهان *Isfāḥān*), the capital of Persian Irāk (the ancient Parthia).
 A صفائی *safā'ī*, purity; exhilaration, recreation.
 A صفة *sifat* (P pl. صفتها *sifathā*), quality, property, attribute; form, mode, manner; (in comp.) like. A P هر صفت *har sifat*, any how.
 A صفوة *safwat*, purity.
 P صلا *salā*, invitation; a proclamation either for giving food to the poor, or for selling anything.
 A صلابة *salābat*, hardness; firmness, severity, violence; majesty, awe, dignity.
 A صلاح *salāḥ*, rectitude, probity, honesty, virtue; well-being, welfare, prosperity; peace; advice.

- P شونخ چشم *shokh-chashm*, saucy-eyed, impudent, wanton.
- P شونخ چشمي *shokh-chashmī*, sauciness, petulance, insolence.
- P شونخ دیده *shokh-dīda*, wanton-eyed, saucy; hussey.
- P شوخي *shokhī*, petulance, presumption, pertness, sauciness.
- P شود *shavād*, would be or become (rt. شدن).
- P شور *shor*, noise; perturbation, disquiet, commotion, disturbance, emotion; salt, saline, brackish; bad luck.
- P شوربخت *shor-bakht*, ill-fated, unfortunate.
- P شورش *shorish*, distraction, confusion of mind; tumult.
- P شوره *shora*, nitre, saltpetre; salsuginous.
- P شوره بوم *shora-būm*, salt, brackish ground.
- P شوري *shore*, a crazy passion, insane delusion.
- P شوریدن *shorīdan*, to be confounded, distracted.
- P شوریده *shorīda*, distracted, disturbed, perturbed, disquieted; mad, crazy, enthusiast.
- A شوکه *shaukat*, pomp, splendour, grandeur, magnificence.
- P شوهر *shauhar*, husband.
- P شوي *shavī*, thou becomest. *Shū*, husband.
- P شويم *shūyam*, I would wash. شويد *shūyad*, he washes (rt. شستن *shustan*).
- P شه *shah*, king.
- A شهد *shahd*, honey.
- P شهر *shahr*, city, town.
- P شهرآ *Shah-ravā*, name of a certain despotic monarch, who forced leathern money to be received as coin of the realm in his kingdom.
- P شهري *shahre*, a certain city.
- P شهریار *shahr-yār*, (friend of the city) king.
- P شهوار *shahwār*, (fit for a king), royal.
- A شهوة *shahwat*, lust.
- A شيا *shai-an* (acc. of شيء *shai*), thing.
- A شباك *shanyād*, impostor.
- A شياطين *shayātīn* (pl. of شیطان *shaitān*), devils, demons.
- A شيب *shaiḥ*, hoariness.

- A شيخ *shaiḥ*, venerable or learned man, doctor.
- شيخ ابو الفرج شمس الدين بن جوزي *shaiḥ abū 'l faraj shamsu 'd dīn bin jauzī*, name of a celebrated preacher of the sect of Hanbal, and Sadi's master. He was born A.H. 510, and died A.H. 597.
- P شيد *shaid*, deceit, fraud, trick, hypocrisy.
- شيدى *shaidī*, (thou) art (a mass of) hypocrisy.
- P شيدا *shaidā*, distractedly in love, insane.
- P شیر *shīr*, milk. *Sher*, lion.
- P شیراز *Shīrāz*, name of the capital of Fars, or Persia Proper.
- P شیرازی *shīrāzī*, native or inhabitant of Shīrāz.
- P شیر مرد *sher-mard* (pl. شیر مردان *sher-mardān*), (lion-man), bold, brave.
- P شیر مردی *sher-mardī*, (thou) art a brave lad.
- P شیري *sherī*, leonine, lion-like.
- P شیرین *shīrīn*, sweet.
- P شیرین زبان *shīrīn-zabān*, sweet-tongued.
- P شیرین زبانی *shīrīn-zabānī*, sweetness of speech.
- P شیرین لب *shīrīn-lab*, sweet-lipped.
- P شیرینی *shīrīnī*, sweetness; a sweetmeat.
- P شیشه *shīsha*, glass.
- P شیشه گر *shīshagar*, glass-blower.
- A شيطان *shaitān*, Satan. الشيطان *ash shaitān*, the devil.
- P شیوه *shīva*, elegance, grace, blandishment, coquetry; habit, custom, manner of living.
- A شیتا *shai-san*, a thing (acc.).

- A صابر *sābir*, patient.
- A صاحب *sāhib*, master, owner, proprietor, possessor, possessed of. صاحب دیوان *sāhibi dīwān*, superintendent of finance.
- A صاحب تمیز *sāhib-tamīz*, man of discernment; discerning, discernor.
- A P صاحب تمیزی *sāhib-tamīzī*, (thou) art a man of discernment.
- A صاحب جمال *sāhib-jamāl* (P pl. صاحب جمالان *sāhib-jamālān*), beautiful, comely.
- A P صاحب دل *sāhib-dīl* (pl. صاحب دلان *sāhib-dīlān*), spiritual, pious; man of piety.

أ شقوق *shukūk* (pl. of شق *shakik*), chinks, cracks.

أ شكك *shakik*, doubt, scepticism.

پ شکارگاه *shikār-gāh*, hunting-ground, game-preserve, chase or ground stored with such beasts as are hunted.

پ شکاری *shikārī*, suited to the chase; game, prey. شکاری سگ *sagi shikārī*, hunting-dog, hound.

پ شکافتن *shikāftan*, to split.

أ شکایت *shikāyat*, complaint, grievance. پ شکایت کردن *shikāyat kardan* (or آوردن *āvardan*), to complain, to lodge a complaint.

أ شکر *shukr*, returning thanks, thanksgiving.

أ پ شکر گذاردن *shukr guzārdan*, to return thanks. شکر گذاشتن *shukr guzāshstan*, to return thanks. أ شکر نعمت *shukrī ni'mat*, thanks for favours and benefits received. شکرًا *shukran*, (acc.) thanks, thanksgiving; thankfully.

أ شکر *shakar*, sugar.

پ شکر خنده *shakar-khanda*, sweetly smiling.

أ شکره *shukre*, one act of praise, a giving of thanks.

پ شکست *shikast*, he broke; breaking, fracture, breakage.

پ شکستن *shikastan*, to break.

پ شکسته *shikasta* (pl. شکستگان *shikastagān*), broken, shattered; sprained, dislocated; impaired, enfeebled, weakened.

أ شکل *shakl*, figure, form.

پ شکم *shikam*, stomach, belly, paunch, bowels; womb.

پ شکم بنده *shikam-banda*, slave to appetite.

پ شکم درد *shikam-dard*, belly-ache, gripes.

پ شکامجه *shikamja*, stocks, rack.

أ شکور *shakūr*, thankful, grateful. الشکور *ash shakūr*, the thankful.

پ شکیه *shikābe*, a particle or atom of patience.

پ شکیبیدن *shikābīdan*, to be patient; to do without, to dispense with.

پ شگفت *shiguft*, astonishment, amazement, surprise. شگفت آمدن *shiguft āmadan*, to be astonished. شگفتست *shiguftast* (for شگفته است *shigufta ast*), hath blossomed.

پ شگفتن *shiguftan*, to admire; to bloom, blossom.

پ شگوفه *shigūfa*, blossom, bud.

پ شلغم *shalgham*, turnip.

پ شما *shumā*, (pron. 2 per. pl.), ye, you.

أ شماتة *shamātat*, delight at another's woe, joy at the misfortunes of an enemy.

پ شمار *shumār*, (imper.) count, reckon, esteem.

روز شمار *rozi shumār*, day of reckoning.

پ شماریدن *shumārīdan*, to count, esteem, reckon.

أ شمائل *shamā'il* (pl. of شمال *shimāl*), virtues, talents, qualities.

أ شمائلی *shamā'ilī*, physical.

أ شمة *shammat*, atom, particle, whiff.

پ شمردن *shumurdan*, to count, reckon, enumerate.

أ شمس *shams*, (fem.) sun. شمس الدین *shamsu 'd dīn*, (sun of religion), a proper name.

پ شمشیر *shamshīr*, sword, cimeter.

أ شمع *shamc*, waxlight, candle, taper.

پ شمیدن *shamīdan*, to scent, to smell.

أ شناة *shunāt*, (pl. of شانی *shānī*), haters.

پ شناخت *shinākht*, knowledge.

پ شناختن *shinākhtan*, to know; to recognise, acknowledge, consider, regard.

أ شنعاء *shun'at*, turpitude, brutality.

پ شنگرف *shangarf*, cinnabar, vermilion.

پ شنو *shinav* (imp. of شنودن *shinūdan*), hear.

پ شنودن *shinūdan*, to hear; to understand; to obey.

پ شنوم *shinavam*, I may hear.

پ شنید *shanīd*, he heard; hearing.

پ شنیدستی *shanīdasti*, thou heardest.

پ شنیدن *shanīdan*, to hear; to hearken, listen; to hear of, about, concerning; to perceive, smell, scent.

پ شنیده *shanīda-e*, thou hast heard.

أ شنیع *shanīc*, base, odious, disgusting.

پ شو *shav*, be, or become thou (rt. شدن *shudan*).

Shū, husband; wash thou (rt. شستن *shustan*).

It is also written شوی.

پ شوخ *shokh*, saucy, insolent, playful, arch.

P شبنم *shab-nam*, night-moisture, dew.

A شبه *shabah*, glass-bead.

P شبی *shabe*, one night, a single night, a whole night.

P شپره *shapara* or شپره *shappara*, bat, rermouse.

P چشم شپره *shappara-chashm*, bat-eyed, purblind.

A شتاء *shitā*, winter.

P شتاب *shitāb*, haste, hurry.

P شتابان *shitābān*, one who makes haste.

P شتافتن *shitāftan*, to make haste.

P شتر *shutur*, camel. P A شتر صالح *shuturi sālih*, the camel which the prophet Sālih is said to have brought out of a block of stone as a sign to the tribe of Thamūd. (Kur'ān, ch. vii.)

P شتر بار *shutur-bār*, a camel's load.

P شتربان *shuturbān*, camel-man, camel-driver, one who attends to a camel.

P شتر بچه *shutur-bacha*, camel-colt.

A شجاعة *shajā'at*, valour, courage.

A شجر *shajar*, tree.

A P شحنة *shahna*, superintendent of police.

A شخص *shakhs*, person, individual; form, figure.

A P شخصم *shakhsam*, my person.

A شخصي *shakhs-e*, a person, a single person, one person, an individual, a certain person.

A شداد *shidād* (pl. of شدید *shadīd*), vehement, violent, hard, severe, inexorable.

A شدة *shiddat*, hardship, sufferings.

P شدن *shudan*, to be, become, happen, befall; to go, depart, pass away; to enter.

P شده *shuda*, become; hath or had become; gone, departed. شدة *shuda-e*, one that hath become; turned into.

P شدي *shude*, he would have become. چه شدي *chi shude*, what would have happened? what harm would there have been?

A شر *sharr*, evil, malignity, depravity, wickedness.

A شراب *sharāb*, wine.

A شربة *sharbat*, one drink, one sip, a single draught; beverage, syrup, sherbet.

A شربت *sharabt*, I drank.

A شربتي *sharbati*, a draught.

A شرح *sharaha*, (God) opened the heart or disposed the mind (towards religion;—used optatively).

P شرزه *sharza*, fierce, enraged.

A شرط *shart*, condition, requirement; rule, regulation.

P شرطه *shurta*, propitious, favourable. باد شرطه *bādī shurta*, favourable wind.

A شرع *shar'at*, law, equity.

A شرعي *shar'at*, legal, lawful.

A شرف *sharaf*, excellence, nobility, eminence, dignity, honour.

P شرم *sharm*, shame.

P شرمزده *sharm-zada*, struck with shame, shame-stricken, abashed.

P شرمسار *sharmsār*, ashamed, downcast.

P شرمساري *sharmsāri*, shame, confusion of face, being downcast or abashed.

A شرة *sharah*, avidity, appetite, greediness, cupidity.

A شريف *sharīf*, noble, illustrious.

A شريك *sharīk*, partner, sharer.

P شستن *shustan*, to wash.

P شش *shash*, six. سه شش *sih shash*, three sixes (sizes).

P ششم *shashum*, sixth.

P شصت *shast*, sixty.

A P شطرنج *shatranj*, chess.

A شعب *shu'ab*, path through mountains, defile.

A شعر *shu'ar*, poetry, poesy.

A شعرا *shu'arā* (pl. of شاعر *shā'ir*), poets.

A شفا *shifā*, convalescence, recovery. A P شفا يافتن *shifā yāftan*, to obtain a cure.

A شفاعه *shifā'at*, intercession.

A شفة *shafat* or شيفات *shifat*, lip. الشفة الصائم *shifat al-sā'im*, the lip of one keeping a fast (apt to be flabby and withered).

A شفقة *shafakat*, pity, clemency, compassion, sympathy.

A شفيع *shafī'at*, advocate, intercessor. A P شفيع آوردن *shafī'at āvardan*, to bring (or invoke as) an intercessor.

P سبک *sikh*, roasting-spit.

A سید *saiyid*, lord. سید الانبیاء *saiyidu 'l ambiyā*, lord of the prophets, Muhammad. سید عالم *saiyidi 'ālam*, lord of the world.

A سیر *sair*, walking (for amusement), promenading; journeying; perusal of a book. *Siyar* (pl. of سیرة *sīrat*), morals, virtues, habits, qualities.

P سر *ser*, full, satiate, satisfied, sated, glutted; tired, wearied. *Sir*, garlic.

A سیرة *sīrat*, virtue, moral quality, disposition; way of life, mode, habit; history, memoir.

P سیری *serī*, fulness, satiety, repletion.

A سیف *saiḥ*, sword, sabre.

A سیل *sail*, torrent, flood.

P سیلاب *sailāb*, flood, torrent, inundation.

A سیلی *saile*, a torrent, a flood, an inundation.

P سیلی *sīli*, blow with the open hand edge-ways, cuff, slap.

P سیم *sīm*, silver.

P سیمā *sīmā*, face, aspect, countenance, similitude, resemblance.

P سیمین *sīmīn*, of silver, silvery.

P سینه *sīna*, breast, bosom, chest.

P سیوم *sīwum*, third.

P سیاه *siyah*, black, sable, jetty; gloomy, sad.

P سیاه دل *siyah-dīl*, black-hearted.

ش

P ش *ash*, to or of, him, her, it, them.

A شابه *shābaha*, he resembled (3rd form of the rt. شبه).

A شاة *shāt*, sheep, ewe. الشاة *ash shāt*, the sheep.

P شاخ *shākh*, branch, bough.

P شادمان *shādmān*, joyful, glad, joyous.

P شادمانی *shādmānī*, joyfulness, joy, rejoicing, exultation.

P شادی *shādi*, joy, gladness, rejoicing, glee.

شادی کنان *shādi kunān*, rejoicing.

P شاشیدن *shāshīdan*, to stale, squirt urine.

A شاطر *shātīr*, bold, courageous, brisk, lively.

A شافی *shāfi*, healing, salutary, sanatory.

A شاکر *shākīr*, thanking, praising; grateful.

P شاگرد *shāgird* (pl. شاگردان *shāgirdān*), student, scholar, pupil; apprentice; servant, groom.

A شام *Shām*, Syria, and its capital, Damascus.

A P شامیان *shāmiyān*, the inhabitants of Shām, the Syrians or Damascenes.

A شأن *shan*, thing, affair, business; state, condition.

P شان *shān*, nature, state, condition; regard, respect; pomp, splendour. (for ایشان *eshān*) they, them.

P شاه *shāh*, king.

A شاهد *shāhid*, mistress; lover; a beautiful or beloved object; a witness.

P شاهد پسر *shāhid-pīsar*, lovely boy.

A شاهی *shāhīdī*, airs; insolence, indignation.

P شاهنامه *Shāh-nāma*, (book of the kings), the celebrated poem of Firdausi.

P شاهنشاه *shāhanshāh*, king of kings.

P شاهی *shāhī*, royalty.

P شاید *shāyad*, is fit, suited, or allowable; suits, is becoming, proper or worthy, behoveth; it is possible, may be, perhaps, perchance.

P شایستن *shāyistan*, to suit, to be proper.

P شایسته *shāyista*, worthy, suitable, proper; promising.

P شاییدن *shāyīdan*, to be worthy.

P شب *shab* (pl. شبها *shabha*), night. شب قدر *shabi kadr*, night of power, the 27th of Ramazān, when the Kur'ān is said to have been sent down from heaven.

A شباب *shabāb*, youth, prime of life.

P شبان *shabān* or *shubān*, shepherd.

P شبانروز *shabānroz*, night and day.

P شبانگاه *shabāngāh* (or شبانگه *shabāngah*), night-time, evening, even-tide, nightfall.

P شبپره *shap-para*, (night-flyer), bat, reremouse.

P شبخیز *shab-khez*, rising at night, keeping vigils.

A شبع *shab'c* or *shiba'c*, satiety, pall.

A شبع *shabi'c*, he was satiated, sated, glutted, he was (or is) satisfied.

P شبگاه *shab-gāh*, even-tide, evening, night-time.

A سنور *sinnaur*, cat. کسنور *ka sinmaurīn*, as a cat.

P سو *sū*, side, quarter, direction; towards. بسوي *ba sūyi āsmān*, in the direction of the heavens, towards heaven. سوي کشتي *sūyi kashī*, towards the ship.

A سو *sū*, evil, badness.

A سوابق *sawābik* (pl. of سابق *sābikat*), past events, things gone before. سوابق نعمت *sawābiki niẓmat*, former favours.

A سواد *sawād*, blackness. سواد الوجه *sawādū 'l wajhi*, blackness of face.

P سوار *suwār* (pl. سواران *suwārān*), horseman, rider; mounted.

P سوارم *suwāram*, (I) am mounted.

P سواری *suwāri*, (thou) art mounted. *Suwāre*, a mounted horseman, a sowar.

A سوال *su'āl*, question, inquiry; begging, mendacity.

P سوختن *sokhtan*, to burn, consume.

P سوخته *sokhta*, burned, consumed.

P سود *sūd*, gain, profit, use. سود داشتن *sūd dāshthan*, to afford profit, to avail.

P سودا *saudā*, melancholy, insanity, vain or insane procedure; trade, traffic.

P سودمند *sūdmand*, profitable, salutary, useful.

P سودن *sūdan*, to wear, rub, bray, deface.

P سوده *sūda*, rubbed, worn, effaced, obliterated.

P سودي *sūde*, a profit, any profit.

P سوراخ *sūrākh*, hole, crevice.

A سورة *saurat*, power (of kings or tyrants) despotism, despotic power. *Sūrat*, chapter of Kur'ān (of which there are one hundred and fourteen).

P سوز *soz*, burning, heat, flame.

P سوزان *sozān*, burning, flaming, blazing.

P سوزن *sozan*, needle.

P سوزیدن *sozīdan*, to burn.

P سوگند *saugand*, oath, swearing. سوگند خوردن *saugand khwurdan*, to take oath, to swear.

A سوات *sawwālat*, she (or it) suggested evil or fictions (3 per. sing. fem. pret. of سأل 2nd form of the root سأل, concave و *wāw*).

P سوم *siwum*, third.

P سوهان *sūhān* (or سوهن *sūhan*), file, rasp (for iron or for wood).

A سوي *siwa'*, save, besides, except.

P سوي *sū*, side, quarter; towards. سوي آسمان *sūyi āsmān*, towards heaven.

P سه *sih*, three.

P سه بار *sih bār* (not بارها *bārḥā*), three times, thrice.

P سه شش *sih shash*, three sixes (a throw at dice).

P سصد *sisad* or *sasad*, three hundred.

A سهل *sahl*, easy, not difficult, simple, trifling.

A سهلا *sahlan*, easily; softly; may God grant (you) every facility or convenience.

A P سهل تر *sahltar*, more easy, easier.

A P سهل جو *sahl-jū*, seeking to be smooth or easy, peacefully disposed, pacific, gentle.

A P سهل گوي *sahl-gū*, soft or fluent speaking.

P سهمنگين *sahmgīn*, formidable, awful.

P سهي *sahī*, straight, erect, upright.

P سه يک *sih yak*, three aces (at dice).

A سهيل *suhail*, the star Canopus.

P سي *sī*, thirty.

A سياح *siyāh*, traveller, pilgrim; great peregrinator.

A سياحة *siyāhat*, journey, travel; pilgrimage.

A سياحي *siyāḥe*, a traveller. (شبادي *shai-yāde*, an impostor, would have been a better reading, as being more emphatic).

A سياست *siyāsāt*, chastisement; discretionary punishment such as the law has not provided, but as may be inflicted by the judge; administration of justice, government.

A سيافه *siyākat*, mode, manner, style, fashion; subject, topic.

P سياه *siyāh*, black, sable, dark, opaque; negro, Ethiop.

P سياه فام *siyāh-fām*, black-coloured, swarthy.

P سياه گوش *siyāh-gosh*, (black-ear), lynx; the animal called the lion's provider.

P سياهي *siyāhī*, black-servant, negro; blackness, darkness, swarthinness. *Siyāhe*, a black, a negro.

P سيب *sīb* (by some *sēb*), apple.

P سيبی *sēbe*, one apple, an apple.

- A P سفر کرده *safar kardā*, having made a journey; travelled.
 P سفله *sifla*, mean, base, low, sorry.
 A سفلی *sufli* (fem. of أسفل *asfal*), lower, inferior. يد سفلی *yadī sufli*, the lower (i.e. receiving) hand.
 P سفید *safed*, white, fair.
 A سفیه *safih*, stupid, ignorant, insane, silly, foolish.
 A سقط *sakat*, anything of a base nature; coarse abuse, rude reproach.
 A سقیم *sakīm*, sick, infirm, ill; invalid.
 A سگان *sukkān*, helm or rudder of a ship.
 A سکت *sakatta*, thou art (or wert) silent (pret. of the verb سکت *sakata*).
 P سکنج *sukunj*, one who has fetid breath; ulcerated; fetid breath.
 G سکندر *sikandar*, Alexander.
 A سکون *sukūn*, tranquillity, rest, repose.
 P سگ *sag* (pl. سگان *sagān*), dog. سگ بازاری *sagi bāzārī*, dog of the bāzār, a street-cur.
 سگ شکاری *sagi shikārī*, hunting-dog.
 P سگال *sigāl*, thought, conjecture, suspicion, surmise.
 P سگی *sage*, a dog, one dog.
 A سل *sal*, ask thou (irregular imp. for أسأل *is'al*, from rt. سأل *sa'ala*, he asked).
 A سلاح *silāh*, arms, accoutrements.
 A سلاطین *salātīn* (pl. of سلطان *sultān*), sultans, emperors.
 A سلام *salām*, salutation, peace.
 A سلامة *salāmat*, safety, rest, peace, welfare, well-being; sincerity, integrity. في السلامة *fi'l salāmat* as *salāmat fi'l wahdat*, safety (is) in solitude.
 A سلامی *salāme*, a salutation, a salaam.
 P سلحشور *silahshor*, a horseman that displays the throwing of the javelin, vaulting, and other dexterity on horseback; champion, swordsman.
 A سلسال *salsāl*, limpid water wavering like a chain.
 A سلسله *silsilat*, chain, series.
- A سلطان *sultān*, king, emperor, monarch.
 A سلطانی *sultānī*, royalty, office or authority of a king. *Sultāne*, an emperor, a monarch.
 A سلطنة *saltanat*, power, dominion, royalty.
 A P سلطنتی *saltanatī*, of the kingdom thou art.
 A سلك *silḥ*, thread, string, series, order, train, connexion.
 A سلم *salīma*, he was (or is) safe.
 A سليم *salīm*, sound, perfect, healthy; mild, gentle, tame, pacific; simple.
 A سليمان *Sulaimān*, Solomon.
 A سماء *samā*, heaven, sky.
 A سماحة *samāhat*, beneficence, liberality.
 A سماط *sumāt*, table covered with food.
 A سماع *samā*ع (or سماعة *samā'at*), hearing; song or dance, especially the circular dance of dervishes.
 A سمع *sam*ع, the ear. سمعی *sam'ē*, my ear.
 A سمعت *sami'at*, she (or they irrational fem.) heard (3rd sing. fem. pret.).
 P سمند *samand*, a horse of a noble breed, a bay horse with black legs and tail.
 A سموم *samūm*, sultry suffocating blast, destructive to travellers, simoom of the desert.
 A سمين *samīn*, fat, sleek, plump.
 A سنان *sinān*, point of a javelin, spear-head.
 P سنبل *sumbul*, hyacinth, spikenard; any odoriferous flower.
 A سنة *sunnat*, rule, law, canon; the traditions of Muhammad, considered by the orthodox Muslims as a supplement to the Kur'ān, and of equal authority. They are rejected, however, by the Shiya or sect of Ali.
 A سنجار *Sinjār*, name of a city in Mesopotamia.
 P سنجیدن *sanjīdan*, to weigh; to ponder.
 P سنگ *sang*, stone, rock; weight. سنگ زدن *sang zadān*, to pelt, to throw a stone.
 P خرد *sang-khurda*, a bit or small piece of stone.
 P سنگدل *sang-dīl*, (heart of stone), hard-hearted, cruel, unfeeling.
 P سنگساری *sangsārī*, stoning, lapidation.
 P سنگی *sangī*, heaviness, weight. *Sange*, a rock, an individual stone.
 P سنگین *sangīn*, of stone, heavy.

- P سرتیز *sar-tez*, hot-headed, headstrong.
 P سرخ *surkh*, red, crimson; blooming, blushing.
 P سرد *sard*, cold, cool; extinct.
 P سردست *sar-dast*, tips of the fingers.
 P سرزنش *sarzanish*, rebuke, chiding, reproach, taunt; chastisement.
 P سرشت *surisht*, nature, temperament, physical part; physics.
 P سرعت *sur'at*, speed, swiftness.
 P سرکش *sar-kash*, headstrong, heady, refractory, rebellious.
 P سرکشاده *sar-kushāda*, having the table-cloth spread.
 P سرکشی *sar kashī*, refractoriness.
 P سرکوفته *sar-kofta*, bruised in the head. سرکوفته مارم *sār-kofta māram*, I am a crushed-headed serpent.
 P سرکه *sirka*, vinegar.
 P سرگردان *sar-gardān*, bewildered, giddy, dizzy, vertiginous.
 P سرگشته *sar-gashṭa*, whirling round; astonished; dizzy; afflicted.
 P سرگین *sargīn*, dung.
 P سرم *saram*, my head.
 P سرما *sarmā*, winter, cold.
 P سرمایہ *sar-māya*, capital, stock-in-trade.
 P سرمست *sar-mast*, intoxicated to the last degree, dead-drunk.
 P سرنديپ *sarandīb* (or سرنديپ *sarandīp*), Ceylon.
 P سرو *saro*, cypress. سرو خرامان *sarvī kharāmān*, waving cypress.
 P سروپا *sar upā*, head and foot, from head to foot.
 P سروود *surod*, song.
 P سروودن *surodan*, to sing, to warble.
 P سرور *sarvar*, head, chief, principal.
 P سروري *sarvarī*, chiefship, command, captaincy; empire, sovereignty, rule, sway.
 P سروکار *sar u kār*, business, service.
 P سره *sara*, current (as coin); good, worthy, faultless.
 P سرهنگ *sarhang*, officer, captain, headman, master; boatswain.

- F سرهنگي *sarhangī*, official.
 A سري *sara'*, he travelled, visited, or came by night (a defective verb).
 P سري *sarī*, desire, longing, wish. Sare, a head, one head; an affection.
 A سريير *sarīr*, throne.
 P سزا *sazā*, punishment.
 P سزاوار *sazāwār*, worthy, deserving, meriting; suitable.
 P سست *sust*, weak, feeble, languid, dead beat.
 P سست بازو *sust-bāzū*, languid, weak in the arm.
 P A سست رغبت *sust-ragḥbat*, of blunted passions, palled.
 P سستی *sustī*, negligence, sloth, laxness, remissness; gentleness.
 P سصد *sisad*, three hundred.
 A سطوة *satwat*, dominion, majesty; force, domination; bluster.
 A سعادة *sa'ādāt*, happiness, felicity.
 A سعة *sa'at* or *si'at*, liberality, facility, wide-ness, amplitude.
 A سعد *sad*, happiness; name of the father of ابو بكر *abū bakr*. سعد *sa'duḥu*, his happiness.
 A سعد الدنيا *sa'ida 'd dunya'*, the world prospers, and is happy.
 P سعدي *Sa'adī*, Shaikh Muslihu 'd dīn Shīrāzī, the most celebrated of Persian writers, was born at Shīrāz, A.H. 571, A.D. 1175.
 P سعديا *sa'diyā* (voc. case of سعدي *sa'adī*, name of the poet), O Sadi.
 A سعي *sa'y*, purpose, study, endeavour, effort, pains, labour, trouble, exertion. A P سعي کردن *sa'y kardan*, to strive, to attempt, to endeavour.
 A سفاهة *safāhat*, stupidity, folly.
 P سفت *suft*, he bored; boring, piercing, perforating.
 P سفتن *suftan*, to bore, pierce, perforate.
 P سفته *sufta*, bored, pierced, perforated.
 A سفر *safar*, journey, travel, voyage. A P سفر ديار *safari daryā*, sea-voyage.
 A سفره *sufra*, table; furnished table; table-cloth, especially one of leather which travellers spread on the ground. A P سفره نهادن *sufra nihādan*, to spread a table.

P *sites*, emulation, contention, strife; obstinate, contentious, quarrelsome; contend thou, persist.

P *sites-rū*, of a quarrelsome countenance; brawling, contentious.

P *sitesa*, strife, contention.

P *sitesidan*, to contend, strive.

A *sajc*, cooing of doves; rhyme, metre, cadence.

A P *sajc-gū*, speaker in rhythmical sentences, or rounded periods.

A *sujūd*, worship, adoration, prostration.

A *Sahbān bin Wā'il*, name of an individual reputed to have been the most eloquent man that ever lived in Arabia.

A *sahar*, twilight, dawn of day, morning.

P A *murghī sahar*, bird of the morn.

A P *sahar-gah* (or *sahar-gāhān*), dawn, morn-tide.

A *saharī*, morning, matutinal. *Sahare*, one morning, on a certain morning.

A *sakhā* (or *sakhāwat*), liberality, generosity.

P *sakht*, hard, strong; painful, sore.

P *sakht-pai*, of strong muscle, muscular.

P *sakhtar*, harder; more painful or distressing.

P *sakhti*, hardness, adversity, hardship, ills, distress, agony; vehemence, severity; stinginess.

P *sakhti-kashāda*, endured hardship.

A *sukhrat*, one who is compelled to labour.

A P *ba sukhra giriftan*, to take by force, employ enforced labour, press, impress.

P *sukhun* or *sukhan* (pl. *sukhūnā* or *sukhanān*), word, speech, discourse; business, affair, matter, circumstance. *sukhan*

paivastan, to connect or draw out a discourse.

P *sukhan-ahin*, tale-bearer.

P *sukhan-dān* or *sukhan gū*, speaker, orator.

P *sukhane* or *sukhune*, a word. *sukhane*

chand, a few words.

A *sadd*, obstruction; mound, dike, bank, rampart. *saddi ramak*, sufficient to preserve life.

P *sar*, head, top, summit; tip, point, end; cover, lid; intention, design; desire, wish, inclination, propensity; thought, idea, fancy; source, spring; chiefest, choicest. *sar angusht* (pl. *sar angushtā*), tip of the finger. *sari khvosh*, one's own way or will. *sari khvosh giriftan*, to depart, to be off. *sari dast*, tips of the fingers. *sar kardan*, to break out; to burst (as a boil or wound); to come to a head. *sar kashidan*, to draw back the head; to disobey, to become refractory; to end. *az sar*, from the beginning, de novo. *ba sar burdan*, to carry to an end, to complete, finish.

A *sirr* (pl. of *asrar*), secret, mystery.

A *sarrā*, an easy, happy condition (opposed to *sarrā*).

A *sirāj*, lamp.

P *sarācha*, inner apartment, or closet.

P *sarācha-i dil*, purse of the heart.

P *sar-anjām*, conclusion, termination, end; accomplishment; issue; materials, requisites, stores, provisions, furniture; whatever is essential to any undertaking.

I *Sarāndīb*, Ceylon.

P *sarāi*, palace, house, inn, abode, mansion; (in comp.) playing; player on a musical instrument. *sarāyi digar*, the next mansion, i.e. the other world. *dar sarāi*, in the house, at home.

P *sarā-e*, a mansion, a house, a home.

P *sarāzdan*, to sing, to warble; to play on an instrument.

P *sar-panjagī*, strength of fist, grip.

P *sar-panja*, nails, claws, open hand, expanded fingers; the wrist.

ا ساق *sāk*, the leg.

ا ساق *sākin* (with *tanwin* for ساقی *sākiyūn*), a cup-bearer.

ا ساقی *sākī*, cup-bearer.

پ سال *sāl* (pl. سالها *sālḥā*), year.

پ سالار *sālār*, general, chief, leader, commander.

ا سالک *sālik* (p pl. سالکان *sālikān*), travellers.

پ سالگی *sālagī*, (in comp.) age.

پ ساله *sāla* (pl. سالها *sālāḥā*), age; years, as پنج ساله *panj sāla*, five years old.

پ سالی *sāle*, one year; a whole year; a certain year. سالی چند *sāle chand*, several years. سالی دو *sāle dū*, a couple of years.

پ سالیان *sāliyān*, years.

ا سائر *sā'ir*, every; remainder, rest, all, except, the other; the whole.

ا سائل *sā'il*, asking; beggar, petitioner, suitor, supplicant.

پ سایه *sāya*, shade, shadow.

پ سایه پرورده *sāya-parvarda*, nursed in the shade, delicately brought up.

پ سائیدن *sā'idan*, to grind, rub, triturate.

ا سبب *sabab*, cause, reason, motive.

ا سبحان الله *subḥān allāh*, O God! O holy God! Most Holy God! God be praised! حق سبحانه *ḥakk subḥānuhu wa ta'ālā*, God the most Holy and the most High.

پ سبز *sabz*, green, verdant, fresh.

پ سبزه *sabza*, verdure, herbage; green herb, potherb; sprouting or incipient beard.

ا سبع *sab'c*, (fem.) seven. The seven long chapters of the Kur'ān from بقره *bakrat* to توبه *taubat*. پ هفت سبع *haft sab'c*, seven of (or seventimes) these seven chapters.

پ سبک *sabuk*, light, not heavy.

پ سبکار *sabuk-bār*, light in weight; lightly loaded; ready to rise and travel.

پ سبکا *sabuk-pā*, light-footed, light of foot.

پ سبکتاگین *Sabuktagīn*, name of a brave general, and father of Sultan Mahmūd, founder of the dynasty of the Ghaznavids, who flourished in the beginning of the eleventh century.

پ سبکسار *sabuk-sār*, light-headed, addle-pated, of weak intellect.

پ سبکساری *sabuk-sārī*, lightness.

ا سبیل *sabīl*, road, path, way. پ ا بر سبیل *bar sabīli*, by way of.

پ سپاس *sipās*, thanks, thanksgiving.

پ سپاه *sipāh*, soldiery, army.

پ سپاهی *sipāhī*, military, of the military order.

پ سپر *sipar*, shield. سپر انداختن *sipar an-dākhtan*, to throw away the shield, to give up the contest, to yield.

پ سپر باز *sipar bāz*, (player with the shield), skilful warrior.

پ سپردن *sipurdan*, to entrust, consign, give up, surrender, resign.

پ سپری شدن *siparī shudan*, to be completed, finished, spent, terminated, ended.

پ سپند *sipand*, wild rue, the seed of which is used by fumigation to counteract the evil eye.

پ است *ast*, is, (he, she, it) is.

پ ستاره *sitāra*, star.

پ ستاندن *sitāndan*, to take, receive, accept; to seize, catch, snatch; to exact, levy.

پ ستایش *sitāyish*, praise, laud; encomium; compliment, flattery.

پ ستادن *sitādan*, to take, accept; to take away.

پ ستردن *siturdan*, to shave.

پ سترده *siturda*, shaved, shaven.

پ ستم *sitam*, tyranny, oppression, outrage, injustice; deliberately, designedly, purposely.

پ ستم دیده *sitam-dīda* (pl. ستم دیدگان *sitam-dīdagān*), one who has seen or experienced oppression.

پ ستمگار *sitamgār* (or ستمگر *sitamgar*), tyrannical; tyrant, oppressor.

پ ستمگاری *sitamgārī* (or ستمگری *sitamgarī*), tyranny, oppression, cruelty.

پ ستمی *sitame*, an act of oppression.

پ ستودن *sitūdan*, to praise, laud.

پ ستور *sutūr*, animal, beast of burden (as a horse, mule, or the like).

پ ستون *sutūn*, pillar, column.

پ ستوده *sutūh*, tired, jaded, knocked up; afflicted; fear, dread.

- ▲ **زهاد** *zuhhād* (pl. of **زاهد** *zāhid*), religious men, recluses, ascetics, devotees.
- ▲ **زهار** *zahār*, the lower part of the belly, the pubic region.
- ▲ **زهد** *zuhd*, abstinence, devotion; religious mortification, rigorous and severe.
- ▲ **زهر** *zahr*, poison, venom, bane. **زهر قاتل** *zahr-i kātīl*, deadly poison.
- ▲ **زهره** *zahra*, gall-bladder; boldness, spirit.
- ▲ **زیاده** *ziyādat* (in P written both **زیادت** *zi-yādat* and **زیاده** *ziyāda*), augmentation, increase; (used adjectively), additional, excessive, much, more. ▲ **زیادت کردن** *ziyādat kardan* (or **زیاده کردن** *ziyāda kardan*), to increase, augment, raise, enhance. **زیاده گردیدن** *ziyāda garādan* (or **گشتن شدن** *gash-tan*), to become greater, to increase, grow, wax stronger.
- ▲ **زیاده حسنی** *ziyāda-hasanī*, extreme comeliness, exceeding beauty.
- ▲ **زیارة** *ziyārat*, visit; visitation; pilgrimage.
- ▲ **زیارتگاه** *ziyārat-gāh*, place to which pilgrimage is made; shrine.
- ▲ **زیان** *ziyān*, loss; detriment, injury, harm, hurt, mischief; decline, decay.
- ▲ **زیب** *zīb* or *zob*, ornament, beauty.
- ▲ **زیبا** *zībā*, beautiful, fair, elegant, graceful.
- ▲ **زیبق** *zībak*, quicksilver, mercury.
- ▲ **زیبدن** *zībīdan*, to adorn; to become, beseech, suit; to please, to be agreeable.
- ▲ **زید** *Zaid*, a proper name. **زیدی** *zaidī*, thou art (of) Zaid. **تا عمرو و بکرو زیدی** *tā ʿamr u bakr u zaidī*, as long as thou art (a follower) of Amr, Bakr, and Zaid (names expressive of worldliness and secularity).
- ▲ **زیر** *zīr*, under, beneath, below, down. **زیر بار شدن** *zīrī bār shudan*, to be under a load, to be burdened.
- ▲ **زیرا که** *zīrā ki*, because that.
- ▲ **زیر دست** *zīr-dast* (pl. **زیردستان** *zīr-dastān*), powerless; under authority; inferior; oppressed.
- ▲ **زیر دست آزار** *zīrdast-āzār*, oppressor of the weak.

- ▲ **زیرک** *zīrak*, quick, sagacious, shrewd, intelligent, witty.
- ▲ **زیرکی** *zīrakī*, quickness, intelligence, sprightliness, wit, spirit, genius.
- ▲ **زیرین** *zīrīn*, lower, inferior, nether.
- ▲ **زیستن** *zīstan*, to live; to survive; living.
- ▲ **زیک** *zi yak* (for **از یک** *az yak*), of one.
- ▲ **زین** *zīn*, than this.
- ▲ **زینب** *Zainab*, name of one of the numerous wives of Muhammad.
- ▲ **زینة** *zīnat*, ornament, decoration, gear; attractiveness.
- ▲ **زینهار** *zīnhār*, defence, protection; care, caution; beware! have a care! **زینهار کردن** *zīnhār kardan*, to be upon one's guard, to protect one's self.
- ▲ **زیور** *zīwar*, ornament.

ژ

- ▲ **ژاله** *zhāla*, hail.
- ▲ **ژنده** *zhīnda*, old and patched (garment).
- ▲ **ژیان** *zhīyān*, formidable, terrible, fierce, rampant.

س

- ▲ **سابق** *sābīq*, past, preceding, prior, former, antecedent, bygone. **سابقی الانعام** *sābīqu 'l inʿām*, of former favours.
- ▲ **سابقة** *sābikat*, (fem.) former, past.
- ▲ **ساتر** *sātīr*, veiling, concealing, hiding; concealer. **کن ساترا** *kun sātiran* (acc.) **ساترا** *sātiran*, be (or become thou) a concealer.
- ▲ **ساختن** *sākhtan*, to do, form, make, build, construct, contrive, perform, arrange; to prepare, make ready; to do with, manage, make shift; to be content; to agree, harmonize; to counterfeit.
- ▲ **ساخته** *sākhta*, made; built; arranged, prepared, got ready.
- ▲ **ساز** *sāz*, musical instrument.
- ▲ **ساعة** *sāʿat*, hour, moment.
- ▲ **ساعی** *sāʿate*, an hour, a while.
- ▲ **ساعده** *sāʿid*, the arm from the wrist to the elbow, fore-arm. **ساعده** *sāʿiduhu*, his arm.

- P زلف *sulf*, curling lock of hair, ringlet.
 A زم *zumma*, (the camel) was bridled, or haltered (pass.).
 P زما *zi mā* (for از ما *az mā*), from us, our.
 A زمام *zimām*, rein, bridle, halter.
 A زمان *zamān*, time, season, age. زمان الوصل *zamāna 'l wasl*, time of visiting (accus.).
 P زمانه *zamāna*, time; world.
 A زمانی *zamāne*, a while, a little while.
 P زمشهر *zamaḥshar*, name of a town in Khwārazm, the birthplace of Abū 'l Kāsim Mahmūd, son of Omar, author of several works, particularly of a commentary on the Kur'ān.
 A زمره *zumrat*, circle, assembly, crowd.
 P زمردین *zumurrudīn*, of emerald hue.
 A زمزمه *zamsamat*, speaking low, whispering, murmuring; a musical manner of reading, chant, concert.
 P زمستان *zamistān*, winter.
 A زمن *zaman*, time, season.
 P زمن *zi man* (for از من *az man*), from me.
 P زمین *zamīn*, earth, ground; landed property, estate, land.
 P زن *zan* (pl. زنان *zanān*), woman; wife. زن خواستن *zan khwāstan*, to seek a woman in marriage, to court. زن کردن *zan kardān*, to take a wife, marry, wed. زن و فرزند *zan u farzand*, wife and child; wife and children. زن باردار *zani bār-dār*, pregnant woman.
 A P زنبور *zambūr*, wasp, hornet, drone. زنبورم *zambūram*, (I) am a wasp.
 P زنجیر *zanjīr* or *zinjīr*, chain, fetter. زنجیر پای *zinjīri pāi*, fetters.
 P زرخندان *zanakhdān*, chin, lower jaw; beard.
 P زن خواسته *zan khwāsta*, married a wife.
 P زندان *zindān*, prison, jail, lock-up.
 P زندست *zindast*, is living, survives (equivalent to زنده است *zinda ast*).
 P زندگانی *zindagānī* (or زندگی *zindagī*), life, living.
 P زنده *zinda*, living, alive. زنده کردن *zinda kardān*, to animate, to make alive.

- P زندیق *zindīk* (pl. زندیقان *zindīkān*), impious; fire-worshipper.
 P زنگ *zang*, rust.
 P زنگار *zangār*, verdigris; rust.
 P زنگ خورد *zang-khwarda*, eaten up with rust, corroded, rusty.
 P زنگی *Zangī*, Ethiopian, Ethiop. The surname of the family of Sangar or Salgar, who established a dynasty under the title of Atābak, (q v.) There were two branches of this family, the first of which ruled at Shīrāz in Persia, the second in Syria and Mesopotamia.
 P زند *zanand*, they strike (rt. زدن *zadan*).
 P زنهار *zinḥār*, beware! have a care!
 P زنی *zanī*, womanhood. زنه, a wife; a woman.
 A زوال *zawāl*, decline, wane, setting, departure, fall.
 P زود *zūd*, swift, quick; swiftly, soon, readily, quickly, speedily.
 P زودتر *zūttar*, quicker, sooner, more speedy.
 P زودی *zūdi*, speed, swiftness, quickness, suddenness.
 P زور *zor*, strength, power, force, violence. زور آوردن *zor āvardān*, to bring violence, to press heavily.
 P زور آزما *zor-āzmā*, strong, powerful, athletic; athlete.
 P زور آزمایی *zor-āzmā-e*, an athlete; a certain wrestler.
 P زور آور *zor-āvar* (pl. زور آوران *zor-āvarān*) possessing or bringing strength; vigorous, powerful; athlete.
 P زور آورتر *zor-āvartar*, stronger.
 P زور آوری *zor-āvarī*, vigour; combat, fight.
 P زورق *zaurak*, pinnace, yawl, skiff.
 P زورمند *zormand*, robust, powerful, strong.
 P زورمندی *zormandī*, strength, force, violence. Zormande, a strong powerful fellow.
 P زوزن *Zausan*, name of a city lying between Herat and Nishapur; also of an extensive district, dependant of Nishapur, and comprising 124 townships.
 P زه *zih*, bowstring. زه کردن *zih kardān*, to fix a bowstring, string (a bow).

P زانکه *s'ānki* (for از آنکه *az ān ki*), because that.

P زانگه *s'ān gah* (for از آنکه *az ān gah*), from that time.

P زانم *s'ānam*, than that I am.

P زانو *sānu*, knee.

A زاهد *sāhid* (P pl. زاهدان *sāhidān*), devout, abstinent; recluse, hermit, anchorite.

A P زاهدتر *sāhittar*, more of a recluse, more hermit-like.

A زاهدي *sāhidī*, piety, religion, devotion. *Zāhide*, a recluse.

A زائد *sā'id*, increasing, exceeding. زائد الوصف *sā'idu'l wassf*, indescribable, beyond description.

A زائر *sā'ir* (P pl. زائران *sā'irān*), visitor, pilgrim.

A زائل *sā'il*, waning, declining, decaying; impaired.

P زاینده *sāyinda* or *sāyanda*, bringing forth; productive; a mother; springing, flowing, running (fountain or well); unfailing, perennial.

P زائیدن *sā'idan*, to bring forth; to procreate.

P زبان *zabān* (pl. زبانها *zabānhā*), tongue; language, speech, dialect.

P زبان آور *zabān-ārar* (pl. زبان آوران *zabān-ārārān*), eloquent, fluent.

P زبانی آوری *zabān-ārārī*, eloquence, flow of language, fluency of tongue, readiness.

P زبانه بریده *zabān-burīda*, tongue-tied, silent.

P زبان دراز *zabān-darāz*, long-tongued; scold.

P زبان درازی *zabān-darāzī*, length of tongue.

P زبانه *zabāna*, flame.

P زبانی که *zabāne*, a tongue, a language. زبانه داشت *zabāne ki dāsh*t, the language that he possessed, i.e. his own language, or dialect.

P زبردست *zabar-dast* (pl. زبردستان *zabar-dast-ān*), having the upper hand; oppressive, violent; oppressor.

P زیرین *zabarīn*, upper, superior.

P زبونی *zabūnī*, meanness, baseness, vice, villainess, faultiness, wickedness, depravity.

P زبهر *zi bahri*, for the sake of.

A زب *zab*, currants, sun-raisins.

P ز پاي در آوردن *zi pāi dar āvardan*, to trip up, to throw down, to prostrate.

P ز پس *zi pas*, after, behind.

A زجر *zajr*, chiding, scolding, reproof, rebuke; impediment, opposition, violence.

A زحمة *zakmat*, trouble, inconvenience, annoyance, affliction, disquietude.

P زخم *zakhm*, wound.

P زخم خوردن *zakhm-khwarda*, received a wound, wounded.

P زخمه *zakhma*, bow or plectrum of a violin or other musical instrument, fiddlestick.

P زخود *zi khwud*, of himself (herself, itself).

P زدن *zadan*, to strike, beat, hit, smite, shoot, whip, flog, flagellate; to dash, fling, cast; to rap; to attack; to sting; to strike up.

P زر *zar*, gold; money in general.

P زرّ *zarr*, gold. زرّ جعفری *zarri jafarī*, the purest kind of gold (such as was formerly the Venetian ducat in Europe).

P زراوند *zar-andūd*, overlaid with gold, gilded, gilt.

P زرت *zarat*, thy gold.

P زرد *zard*, yellow.

A زرع *zar*, sowing; sown field. زرع و تجارت *zar u tijarat*, farm and merchandise.

P زرق *zark*, hypocrisy, fraud, imposture.

P زرنی *zarnī*, visit me (from زر *zar*, imp. of زار *zāra*, concave, and *wāw*, with the affix *nī*, me).

P زرین *zarīn* or *zarrīn*, golden.

P زشت *zish*t, ugly, plain, ill-favoured, deformed; odious, offensive, disgusting.

P زشت خو *zish*t-khū, of an odious temper.

P زشت خوئی *zish*t-khū-ye, a certain ill-tempered fellow.

P زشت رو *zish*t-rū, ugly-faced.

P زشت روی *zish*t-rū-ye, ugliness of face.

P زشت نامی *zish*t-nāmī, infamy.

P زشتی *zish*tī, ugliness, foulness; opprobrium, reproach.

P زکوة *zakāt*, alms, almsgiving.

A P زلال *zulāl*, pure, limpid, wholesome water.

A زلة *zallat*, slip, fall, error, mistake.

- A روضة *rauzat*, garden.
 P روغن *raughan*, grease, oil, butter.
 A روم *Rūm*, the Turkish empire.
 A P رومي *rūmī*, Turkish, produced in Turkey.
 P رونده *rawinda* (pl. روندگان *rawindagān*), one that goes; traveller, passenger.
 P رونق *raunak*, ornament, beauty, bloom, lustre, shine, glory.
 P روی *rūy* (pronounced *rū*), face, countenance, aspect. روی درهم کشیدن *rū darham kashīdan*, to frown. روی زمین *rūyi zamīn*, the face of the earth. روی کردن *rū kardan*, to turn the face. *Ravī*, thou goest, mayest go (rt. رفتن *raftan*).
 P رویت *rūyat*, thy face, thy countenance.
 P رویدن *rū-īdan*, to grow, vegetate; to make grow, cause to vegetate.
 P روئين *rū-īn*, brazen, consisting of brass.
 P روئين جنگ *rū-īn-ehang*, brazen-clawed.
 P راه *rah*, road; time, turn.
 P رها *rahā*, leave. رها کردن *rahā kardan*, to leave, quit, abandon, put off, lay aside; to give leave.
 P رها نیدن *rahānīdan*, to cause or allow to escape; to save, free, deliver, rescue, release.
 P رهایی *rahā-ī*, escape, deliverance, release, emancipation.
 A رهبانیه *rahbānīyat*, monasticism; monkery. لا رهبانیه فی الاسلام *lā rahbānīyata fī 'l islām*, there are no monkish practices in Islām.
 P رهبر *rah-bar*, guide, road-guide.
 P راه بردن *rah burdan*, to obtain the road, to get access to.
 P رهبری *rah-barī*, guidance, direction.
 P راه زن *rah-zan*, robber, highwayman.
 P رهگذر *rah-guzar*, passage, way.
 P رها نیدن *rahānīdan*, to rid one's self, escape, get free or clear of.
 A ریا *riyā*, hypocrisy.
 A رئاست *ri-āsāt*, dominion, authority, headship; clerkship.
 A ریحان *raihān*, an odoriferous herb (as sweet basil).

- P ریختن *rehkhtan*, to pour out, spill, scatter, shed, crumble.
 P ریخته *rehkhta*, crumbled; shed, spilt, poured, strewed.
 P ریزه *reza*, crumb, scrap, shred.
 P ریسمان *rismān*, rope, string; cable, hawser.
 P ریش *resh*, wound, sore, blain, ulcer; bleeding, wounded, sore. *Rish*, beard; dress, suit of clothes for festive occasions.
 P ریشان *reshān*, wounded, bleeding.
 A رباعان *rai-ān*, best of anything, flower or vigour of youth.
 P ریگت *reg*, sand. ریگت روان *regi ravān*, shifting sand, quicksands.
 P ریبو *rīv*, fraud, deceit.

ز

- P ز *zi* (for از *az*), than; of; from, out of.
 P زاد *zād*, provisions for a journey; he was born (rt. زادن *zādan*). زاد راه *zādī rah*, provisions for a journey.
 A زاد *zāda*, (he or it) increased, was over and above, exceeded (concave ی *ye*).
 P زاد بوم *zād-būm*, father-land, place of one's birth, native country.
 P زادگان *zādagān* (pl. of زاد *zāda*), born; children, young ones.
 P زادگی *zādagī*, birth, parentage.
 P زادن *zādan*, to be born, arise, spring; to give birth to, to bring forth.
 P زاده *zāda*, born; son. زاده *zāda-se*, a son.
 P زار *zār*, groan, lamentation; groaning, afflicted; weak, contemptible; wretch.
 P زاری *zārī*, lamentation, cry.
 P زاغ *zāgh*, a crow.
 P زال *Zāl*, the father of Rustam and son of Sām Narīmān. He was called زار *zar*, or golden, because when born he was covered with yellow down. He was put to death by Bahman; an old man or woman; a graybeard.
 P زالی *zāle*, a certain old woman.
 P زان *z'an* (for از آن *az ān*), from that; than that.

- ف رنجانیدن *ranjānīdan*, to displease, annoy, vex, put to grief, affect with disgust.
- ف رنجش *ranjish*, pettishness, indignation.
- ف رنجش آمیز *ranjish-āmez*, mixed with displeasure; angry, testy.
- ف رنجور *ranjūr*, sick, afflicted, ill, ailing, valedudinary.
- ف رنجوری *ranjūrī*, sickness, disorder, distemper.
- ف رنجه *ranja*, pain, grief.
- ف رنجی *ranje*, a grief, a vexation, annoyance.
- ف رنجیدن *ranjīdan*, to be displeased, offended, vexed, put out of humour, annoyed, made sad.
- ف رنجیده *ranjīda*, vexed, displeased, annoyed.
- ف رند *rind* (pl. رندان *rindān*), debauchee, rake.
- ف رنگ *rang*, colour, hue; dye, tint.
- ف رنگارنگ *rang-ā-rang*, many-coloured, of various hues, colours or kinds.
- ف رنگین *rangīn*, coloured; eloquent, flowery (language), florid (style).
- ف رو *rav*, go thou (imp. of رفتن *raftan*).
- ف رو *rū*, face, surface; consideration, sake, cause, reason. بار روی خاکی *bar rūyi khāk*, on the face of the earth, on the bare ground.
- ف روا *rawā*, lawful, allowable, passable, right, fit, proper. روا داشتن *rawā dāshtan*, to allow, permit, sanction.
- ف روان *ravān*, life, soul, spirit; also (partic. of رفتن *raftan*), going, moving, shifting, running. روان شدن *ravān shudan*, to depart, set out. روان کردن *ravān kardan*, to send away, to despatch, dismiss.
- ف روا آسا *ravān-āsā*, soul-refreshing, spirit-soothing.
- ف روب *rob* (imp. of روبیدن *robīdan*), wipe.
- ف روباه *rūbāh*, fox.
- ف روبیدن *robīdan*, to wipe, sweep, dust; to clean.
- ا روح *rūh*, spirit, soul. کوه روح *kūti rūh*, food of the soul.
- ف رود *rūd*, river. *Ravād*, he goes, he may or might go (rt. رفتن *raftan*).
- ف روده *rūda*, intestines, entrails, guts, viscera.
- ف روده تنگ *rūda-i tang*, narrow guts.

- ف روز *roz* (pl. of روزها *rozhā*), day. روزی *rozi* *dād*, day of retribution. روز شمار *rozi shumār*, day of reckoning. روز میدان *rozi maidān*, day of battle.
- ف روزگ *roza*, a short day. روزگی چند *rozake chand*, a few short days.
- ف روزگار *rozgār* (pl. روزگاران *rozgārān*), fortune; state, condition; living, livelihood, means of subsistence; time, life. روزگار بردن *rozgār burdan*, to live, to associate. روزگار نا مساعد *rozgārī nā musā'id*, unpropitious fortune, hard times.
- ف روزگاری *rozgāre*, a time, some time, a length of time, a while, a long period.
- ف روزن *rausan*, window; chimney, aperture for the escape of smoke.
- ف روز *roza*, fasting, fast.
- ف روزی *rozi*, fortune, luck, daily bread or food.
- ف روزی *roze*, one day, a single day; some day. روزی چند *roze chand*, several days, many days. روزی دو *roze dū*, a couple of days. روزی دو سه *roze dū sūh*, two or three days.
- ف روزی خوار *rozi-khūwār* (pl. روزی خواران *rozi-khūwārān*), eater of daily bread; a living creature.
- ف روزی ده *rozi-dēh*, giver of daily bread, bestowing (or bestower of) subsistence.
- ا رؤسا *rū-asā* (pl. of رئیس *rā'is*), chiefs.
- ف روسی *rūspī*, harlot, whore, courtesan.
- ف روستا *rūstā*, village, market-town.
- ف روستازاده *rūstā-zāda* (pl. روستازادگان *rūstā-zādagān*), village-born; rustic, villager.
- ف روستایی *rūstāi* (pl. روستاییان *rūstāyān*), peasant, villager, rustic.
- ف روستایی *rūstāye* (or روستائی *rūstā'e*), a villager.
- ف روش *ravish*, gait, walk, carriage; procedure, custom; conduct, behaviour.
- ف روشن *roshan*, bright, shining, clear, light, enlightened; limpid.
- ف روشائی *roshnā'i*, light, brightness.
- ف روشن رای *roshan-rāi*, of enlightened judgment.
- ف روشن گهر *roshan-guhar*, bright-souled, luminous, sparkling as a gem.

- appointed by Providence. رزق معلوم *rizkun ma'ālūm*, an assured subsistence.
- أ رسالة *risālat*, letter, epistle, missive; treatise, pamphlet, tract.
- پ رسانیدن *rasānidan*, to cause to arrive, send, bring, transport, carry; to inflict.
- پ رستم *Rustam*, son of Zāl, the most renowned of the heroes of ancient Persia, their Hercules.
- پ رستن *rastan*, to be liberated, escape, get free.
- پ رستن *rustan*, to grow, sprout.
- پ رسته *rasta*, escaped; saved.
- أ رسم *rasm*, law, canon, rule, custom, habit, usage.
- أ رسمي *rasmī*, a custom; customary.
- پ رسوا *ruswā*, disgrace.
- أ رسول *rasul* (پ pl. رسولان *rasūlān*), messenger, apostle; prophet.
- پ رسیده است *rasīdast* (equivalent to رسیده است *rasīda ast*), has arrived.
- پ رسیدن *rasīdan*, to arrive, reach, touch, attain.
- پ رسیده *rasīda*, arrived.
- أ رش *rashsh*, sprinkling, aspersion.
- أ رشف *rashf*, drop, sip, suck.
- پ رشک *rashk*, emulation, zeal, envy.
- أ رشوة *rishwat*, bribe. أ پ رشوت خوردن *rishwat khwurdan*, to take bribes.
- أ رضا *rizā*, content, satisfaction, acquiescence, resignation, good will, consent, good pleasure, favour; content, satisfied.
- أ رضينا *razīnā*, we are satisfied.
- أ رطب *rutab*, ripe dates.
- أ رعایا *ra'āyā* (pl. of رعیة *ra'īyat*), subjects.
- أ رعایة *ri'āyat*, care, attention; respect, regard. پ رعایت خاطر کردن *ri'āyati khātir kardan*, to respect, to attend to the wishes.
- أ رعد *ra'd*, thunder.
- پ رعنا *ra'nā*, delicate, tender, beautiful.
- أ رعیة *ra'īyat*, subject, peasant, cultivator, ryot.
- أ رغبة *raghbāt*, strong desire, wish, inclination, avidity, greediness.
- پ رفتار *raftār*, going, travelling; travel.
- پ رفتن *raftan*, to go, depart; to escape; to attain; to descend.
- پ رفتن *raftan*, to sweep.
- پ رفتن *rafta* (pl. رفتگان *raftagān*), gone, set off, passed, departed, travelled; dead, deceased.
- أ رفع *raf'ā*, lifting, raising, elevation; promotion; removal (from an office); (in grammar) Zamma, i.e. the short vowel *u* at the end of a word in nouns, denoting the nominative.
- أ رفق *rifk*, benignity, courtesy.
- أ رفقة *rafkat*, *rifkat*, or *rufkat*, a company of fellow-travellers; society, friendship.
- أ رفیع *rafī'ā*, raised, high, exalted.
- أ رفیق *rafīk* (پ pl. رفیقان *rafīkān*), companion, associate, friend.
- أ رقاب *rikāb* (pl. of رقبة *rakabat*), necks.
- أ رقص *raks*, dancing; capering; ambling, prancing.
- أ رقعة *ruk'at*, patch; letter, short note, scrap of paper; petition. أ پ بر رقعة *ruk'at bar ruk'at*, patch upon patch.
- أ رقم *rakm*, writing, inscription.
- أ رقیب *rakīb*, rival, competitor; watcher.
- أ رقية *rukyat*, incantation, magic, spell.
- أ رکاب *rikāb*, stirrup.
- أ ركبته *rukbat*, the knee. ركبتي *rukbatī*, my knee.
- أ ركبوا *rakībū*, they embark (pret. of ركب).
- أ ركة *rak'at*, a devout inclination of the body during prayer, so that the hands touch or rest upon the knees.
- أ رکیک *rakīk*, thin, slender, mean, paltry, petty, weak, small.
- پ رگ *rag*, vein. رگ جان *ragi jān*, heart-strings.
- پ رگ زن *rag-zan*, phlebotomist, bleeder.
- أ رمایة *rimāyat*, shooting; archery.
- أ رمضان *ramasān*, the ninth month of the Muhammadan year. A strict fast was enjoined by Muhammad upon all his followers from sunrise to sunset daily throughout this month.
- أ رمیت *ramak*, last breath, departing spirit.
- أ رمی *ramā'*, he shot (a defective verb). رمانی *ramā'nī*, he shot me, he hit me.
- پ رمیدن *ramīdan*, to flee in terror, to be scared.
- پ رنج *ranj*, trouble, labour; toil, moil; anguish, grief, pain, annoyance; moodiness.

ر

- P *rā*, sign of the oblique case in Persian.
 A *raʿat*, she saw (rt. *raʿaʿ*, he saw).
 A *rāhat*, quiet, repose, rest, ease.
 P *rāz*, secret, mystery.
 A *raʿs*, head; *raʿsuhu*, his head.
 P *rāst*, straight, direct, exact, correct, right, true; the right hand; immediately, directly. *rāst khwāhī*, thou wantest the truth; askest thou the truth?
 P *rāsttar*, truer, more correct.
 P *rāst-sukhan*, true in speech, truthful.
 P *rāstī*, truth, voracity; reititude; straightforwardness; rank of dexter.
 A *rāstikh*, firm, solid, steady; profoundly learned, standard, classical (author).
 A *rāzin* (for *rāziyun*), pleased, satisfied, contented.
 A *rāzī*, content, satisfied, pleased, acquiescing. A P *rāziyam*, I am content.
 A *rāʿī*, shepherd, pastor.
 A *rākīb*, riding; rider. *راكب المواشي* *rākibaʿl mawāshī*, (as) riding (or a rider of) the beasts.
 A *rākibāt* (pl. of *rākibat*, fem. of *rākīb*), female riders.
 P *rāndan*, to drive, goad, spur, impel, propel, push forward, urge onward, chase away, expel; to attack, fall foul upon; to carry on.
 P *raʿū*, they (masc.) saw (rt. *raʿaʿ*).
 P *rāh*, way, road, path; voyage, journey.
 P *rāh-na-burda*, untravelled.
 A *raʿy*, view, opinion, judgment, sentiment. A P *rāyi buland*, exalted understanding. *rāi zadan*, to give an opinion.
 A *raʿyat*, standard, flag, banner, ensign.
 A *raʿaita*, thou sawest, or seest (rt. *raʿaʿ*).
 A *rāʿe*, an opinion; a new opinion.

- A *rabb*, lord; Creator, God; O lord! *رب* *rabbu ʿl arzi*, Lord of the earth.
 A *rubba*, many. *رب صدق* *rubba sadīkin*, many a sincere friend.
 A *ribāt*, any public building, as an inn, caravansery or monastery.
 A *rubāʿiy*, a verse of four hemistichs, tetrastich, quatrain.
 P *rubāʿidan*, to seize, rob.
 A *rabbānā*, O our Lord! (accusative used for the vocative).
 P *rubūdan*, to snatch, steal, ravish; to withdraw one's-self.
 A *rabīʿ*, the spring, vernal season.
 A *rabīʿī*, vernal.
 A *rajm*, pelting with stones.
 A *rihlat*, march; departure; death.
 A *rahm*, compassion, mercy, *Rahim*, womb.
 A *rahmān* (or *rahīm*), merciful. *الرحمن* *ar rahmānu ʿr rahīm*, the merciful, the pitiful; the most merciful.
 A *rahmat* (or *rahamat*), pity, mercy, clemency; blessing; a mercy, a gift of the Divine mercy. *رحمة الله عليه* *rahmatu ʿllāh ʿalaihī*, the mercy of God (be) upon him.
 A P *rahmat āvardan*, to shew pity, to exercise mercy.
 A *rahīl*, journey, departure.
 A *rahīm*, merciful, full of pity.
 A *rukham*, marble, alabaster.
 P *rakht*, furniture, stuff, apparatus, apparel, baggage, luggage.
 P *rukhsār*, cheek.
 P *rakshanda*, shining, bright, dazzling, effulgent.
 P *rakshidan*, to shine, flash, glitter.
 A *radd*, return; restitution, restoration; refutation. *رد جواب* *raddi jawāb*, rejoinder.
 P *raz*, vine, grape.
 A *ruzz*, rice.
 A *rizq*, support, sustenance, subsistence, rations, daily bread, provision, allowance

P دید *dīda*, seen ; having seen ; eye-sight.

P دید *dīda-e*, thou hast seen.

P دیر *dir*, late, long, slow ; old, antique.

P دیر دیر *dir dir*, very seldom, at rare intervals, after a long time ; very late.

P دیرینه *dirīna*, old ; long lived ; of long standing ; a long while.

P روز دیرینه *dirīna-roz*, old, aged, ancient.

P دیگ *deg*, pot, cauldron.

P دیگر *digar* (pl. دیگران *digarān*), other, another ; on the other hand ; besides, moreover, further, again ; any more, any longer.

P دیگران *digarān*, others, other persons.

P دیگر بار *digar-bār*, another time, again.

P دیگر دم *digar dam*, another moment.

P دیگر روز *digar roz*, next day.

PA دیگر وقت *digar waqt*, another time.

P دیگری *digare*, one other ; the other.

A دین و دولت *dīn*, religion, faith, creed. *dīn u daulat*, church and state.

A P دینار *dīnār*, a silver coin weighing seven or ten drachms.

P دین فروش *dīn ba dunya' -faroš*, a seller, or one who barter religion for the world.

P دیو *diw*, devil, daemon, spirit.

P دیوار *diwār*, wall.

P دیوان *diwān*, finance department ; tribunal of justice or revenue ; a complete series of odes running through the whole alphabet, the verses of the first class terminating in |, of the second in ب, and so on. In Persian the diwāns of Hāfiz and Jāmī are the most celebrated. صاحب دیوان *sāhibi diwān*, comptroller of the finances, chancellor of the exchequer.

P دیوانه *diwāna*, mad, crazy, deranged.

P دیوانی *diwānī*, belonging to a court of law or exchequer ; a financier ; financial.

P دیو صفت *diw-sifat*, devil-like, like devils.

P دیه *dih*, village.

ذ

A ذ *zā*, he ; this.

A الذی *zā 'llazī*, he who.

A ذات *zāt*, person, body ; nature, essence, soul, self ; genus, species, race, breed.

A ذخیر *zakhir*, treasure ; provision, store, hoard.

A ذخیره *zakhīrat*, store, hoarded supply.

A ذره *zarrah*, atom, particle, little.

A ذکر *ziker*, memory, mention, memorial, remembrance, recital ; repeating of the names, attributes, or praises of God. بذكرش *bazikrash*, in His praise, in the mention of Him.

A ذل *zull*, baseness, abjectness, meanness, disgrace, humiliation.

A ذلة *sillat*, error, blunder ; disgrace ; baseness, vileness.

A ذلتی *sillate*, a base passion, a vile propensity, anything shameful, scandalous, disgraceful, and dishonourable.

A ذلک *zālīka*, that.

A ذلیل *zālīl*, abject, mean, sorry, despicable.

A ذم *zamm*, blame, detraction.

A ذمائم *zamā'im* (pl. of ذميمة *zamīmat*), crimes, misdeeds, base and reprehensible qualities, culpabilities.

A ذنب *zanab*, tail.

A ذو *zū*, endued with, possessed of (always found in composition). ذو القربى *zū'l kurba'*, possessed of relationship, kinsman.

A ذو الفقار *zū'l fakār*, name of the celebrated sword which formerly belonged to العاص بن العاص *al'ās bin munabbih*, an unbeliever who was slain at the battle of Badr. It became the property of Muhammad, and afterwards fell into the possession of his son-in-law and successor, the caliph Alī.

A ذو النون *zū'l nūn*, a name of Abū Fazl Suban bin Ibrāhīm, a celebrated Muhammadan saint, chief of the Sūfis, who died in Egypt, A. H. 245.

A ذوق *zauk*, taste, relish, gust, delight.

A ذوی *sawī* (obl. of ذو *sawū*, pl. of ذو *zū*), possessed of, endued with. ذوی القربى *sawī'l kurba'*, possessed of affinity, relatives, relations, kinsmen.

A ذئب *zīb*, wolf.

A ذیل *zail*, lappet, or train to a robe, lower extremity, skirt of a garment.

- P باره *du bāra*, a second time, twice.
- P برادر *dū birādar* (not برادران *dū birā-dārān*), two brothers.
- P تا *dū tā*, double, twofold; convex or concave, bent.
- A دوحه *dauhat*, grove, orchard, thicket.
- P دوختن *dokhtan*, to sew; to close up; to broider; to transfix, pierce.
- P دوخته *dokhta*, sewed, sewed up, closed.
- P دود *dūd*, smoke. دل دود *dūdi dīl*, smoke from the heart, sigh, groan.
- P دودمان *dūdman*, great tribe, family.
- A دور *daur*, revolution; cycle, time; the world; fortune; cup handed round by guests. دور آخر *dauri ākhir*, last going round of the cup.
- P دور *dūr* (pl. دوران *dūrān*), far, distant, remote; aunt! P دورم *dūram*, I am far.
- P دور افتاده *dūr uftāda*, strayed away, wandered afar off, gone to a distance.
- A دوران *daurān*, revolution, circle, cycle.
- P دوزخ *dosakh*, hell.
- P دوزخی *dosakhī* (pl. دوزخیان *dosakhīyān*), infernal; prisoner in hell; damned.
- P دوست *dost* (pl. دوستان *dostān*), friend, lover. دوست داشتن *dost dāshtan*, to love, like, fancy, hold or esteem as a friend.
- P دوستدار *dost-dār*, friendly, friend.
- P دوست رو *dost-rū*, having the countenance of a friend, amiable.
- P دوستی *dosti*, friendship, alliance, love. *Doste*, a friend, a certain friend.
- P دوش *dosh*, shoulder; last night.
- P دوشیزه *doshiza*, virgin.
- P دوغ *dogh*, sour milk, buttermilk, whig, whey.
- P دوکان *dūkān*, shop.
- P دوگانه *dugāna*, twofold; a prayer in which two inclinations of the body are made. دوگانه *dugāna-e*, a single one of such prayers.
- A دولت *daulat*, wealth, fortune, prosperity, happiness; power; reign, empire, dynasty.
- A دولتی *daulate*, a fortune.
- P دوم *duum* (or دومین *duumīn*), second.

- P دون *dūn* (pl. دونان *dūnān*), mean, sorry, shabby, base, low, vile.
- A دون *dūna*, beside, short of, exclusive of. دون العذاب الاکبر *dūna 'l azābi 'l akbar*, besides the greater (or sorer) punishment.
- P دو نیم *dū nim*, two halves; in two, in twain.
- P دو هفته *dū hafta*, two se'nnights, a fortnight.
- P دویدن *davīdan*, to run.
- P ده *dah*, ten.
- P ده *dih*, village, hamlet, town; (imp. of دادن *dādan*), give thou; (in comp.), giver.
- P دهان *dahān*, mouth; orifice; jaws.
- P دهانی *dahāne*, the mouth.
- P ده خدا *dih-khudā* (or خدای ده *dih-khudāi*), head man of a village.
- P دهد *dihad*, he (she or it) gives or may give (rt. دادن *dādan*).
- A دهر *dahr*, time, age, eternity; world; fortune.
- A دهشت *dahshat*, fear, awe, dismay.
- P دهقان *dikhān*, villager, rustic, peasant.
- P دهقان پسر *dikhān-pisar*, peasant's boy.
- P دهل *duhal*, drum, tabour.
- P دهلیز *dihlīz*, vestibule, portico.
- P دهمت *dihamat*, I should bestow on thee.
- P دهن *dahan*, mouth.
- P دهنی *dahane*, a mouth.
- A دیار *diyār* (pl. of دار *dār*), houses; (pl. of دایره *dāirah*), countries, regions, provinces, districts.
- A دیار بکر *Di-yār-bakr*, name of the country anciently called Mesopotamia.
- A دیانة *diyānat*, religion, adherence to religion, conscience, conscientiousness, honesty, probity.
- P دیبا *ḍibā*, brocade, cloth of gold.
- P دیباجه *ḍibāja*, preface; frontispiece of a book (often decorated with gold and colours).
- A دیبک *ḍibak*, brocade.
- P دیدار *ḍidār*, sight, look, view, interview.
- P دیدمش *ḍidamash*, I saw, beheld, viewed, or regarded him.
- P دیدن *ḍīdan*, to see, perceive, behold, look at, notice, observe, witness; to meet with, suffer, experience.

- P دلآوري *dil-āvarī*, intrepidity, boldness; contest.
 P دلآويخته *dil-āwekhta*, enamoured; loved.
 P دلآويز *dil-āwez*, heart-attracting, alluring, charming, ravishing.
 P دلبر *dil-bar*, charming; charmer.
 P دلبري *dil-barī*, captivation of the heart. *Dil-bare*, a captivator of the heart, a charmer.
 P دلبستگي *dil-bastagī*, attachment, heart-union.
 P دلبسته *dil-basta*, united in heart, attached.
 P دلبنده *dil-band*, heart-binding; agreeable, lovely, charming, fascinating.
 P دلت *dilat*, thy heart, thine heart.
 P دلتنگ *dil-tang*, heart-sick, disheartened, sad, vexed, distressed, out of spirits.
 P دلتنگي *dil-tangī*, distress, depression of spirits, sadness; heart-burning; oppression.
 P دلخوش *dil-khewush*, pleased, satisfied, contented, cheerful, glad; appeased.
 P دلدار *dil-dār*, possessing or holding the heart; charming.
 P برداشتن *dil xi jān bar dāshtan*, to give up the hope of life.
 P دلستان *dil-sitān*, heart-taking, fascinating.
 P دلفروز *dil-firoz*, enlivening, glad, joyous.
 P دلفريب *dil-farīb*, heart-stealing, cheating, bewitching, deceitful.
 P دلق *dalk*, dervish's habit, rags.
 P دلکش *dil-kash*, heart-attracting, alluring.
 P دلکشای *dil-kushā*, heart-expanding, exhilarating.
 P دل مرده *dil-murda*, dead at heart, cold-hearted.
 P دلي *dile*, a heart, a single heart.
 P دلير *dilēr*, bold, brave, audacious, courageous.
 P دليري *dilīrī*, courage, boldness, audacity.
 A دليل *dalīl*, guide, conductor; proof; argument, demonstration.
 P دم *dam*, respiration, breath; moment; gulp, draught. دم بر آوردن *dam bar āvardan*, to draw a breath. دم زدن *dam zadan*, to breathe; to proceed. دم, tail.
 A دمار *damār*, ruin, destruction.
 P دماغ *dimāgh*, brain; conceit, fancy, notion, pride, consequential airs.

- P دمان *dāman*, swift; powerful; terrible, furious, unruly.
 P دم بدم *dam ba dam*, moment to moment, each moment.
 P دم در کشیدن *dam dar kashīdan*, to cease to breathe, to be silent, hold one's breath.
 A دمر *dammir*, hurl thou ruin and destruction (imp. of 2nd form of the root دمر).
 P دمشق *Damishk*, Damascus, the capital of Syria.
 P دمي *damī*, inflated, puffy, tumid, windy, gouty. دمي چند *Dame*, an instant, one moment. دمي چند *dame chand*, a few moments.
 A دمیاط *dimyāt*, Damietta in Egypt.
 A دمیاطي *dimyātī*, a species of fine cotton cloth or stuff made at Damietta, dimity.
 P دمیدن *damīdan*, to blow, bloom, expand; to sprout (as an incipient beard); to appear, to burst forth as the dawn.
 P دمیده *damīda*, blown, blooming, budded, shot forth.
 P دنبال *dumbāl*, tail, stern; rudder.
 P دندان *dandān*, tooth.
 P دنداني *dandāne*, one tooth, a single tooth.
 A دنیا *dunya'*, world, earthly possession. دنیا و الدین *ad dunya' wa' d dīn*, the world and religion, (church and state). دنیا دنيای *dun-yāgi dūn*, base world. دنیا حیات *hayātī dunya'*, the present life.
 P دنیا دار *dunya'-dār*, (holding the world), man of the world, wealthy person; worldling.
 A دنیوي *dunyaوی*, worldly, secular.
 P دو *dū*, two; both.
 A دوا *darwā*, medicine, remedy. A P کردن *darwā kardān*, to medicate, to treat medically.
 A دواب *darwāb* (pl. of دابة *dābbat*), cattle, beasts, brutes. (*Darwāb* is often employed in the sense of the singular.)
 A علي الدوام *darwām*, perpetuity, duration. علي الدوام *ala' d darwām*, perpetually, uninterruptedly.
 P دوآن *darwān*, running; runner.
 P دوانیدن *darwānīdan*, to cause, suffer, or allow to run.
 A دوائی *darwāze*, a remedy, a medicine.
 P دو بار *dū bār*, twice.

- pre-eminence, superiority, victory. بدست *ba dast āvardan*, to gain, secure.
- P دستار *dastār*, turband; apron; apronful.
- P بدست دست *dast ba dast*, (from) hand to hand. دست بردن *dast bar dast zadan*, to wring the hands.
- P برداشتن دست *dast bar dāshdan*, to withdraw the hand; to leave, let alone.
- P برفشاندن دست *dast bar fīshāndan*, to rub the hands together (for joy).
- P تنگی دست *dast-tangī*, straits, penury.
- P دادن دست *dast dādan*, to give a hand; to help, aid, assist, favour, promote.
- P دست رس *dast-ras*, come to hand, obtained, within one's power; means of subsistence, livelihood; friendly.
- P دستگاه *dast-gāh*, help, relief; power, strength, means, ability; wealth.
- P دستگیری *dast-gīrī*, taking by the hand; aid, help, assistance, کردن دستگیری *dast-gīrī kardan*, to hand over.
- P دستم *dastam*, my hand.
- P دست و پا *dast u pā*, hand and foot.
- P دست و پا بریده *dast u pā burīda*, amputated in hands and feet.
- P دستور *dastūr*, custom, habit; prime minister.
- P دسته *dasta*, handful, bundle; handle.
- P یافتن دست *dast yāftan*, to get the hand, to triumph.
- P دشت *dasht*, desert, plain without water.
- P دشمن *dushman* (pl. دشمنان *dushmanān*), foe, enemy, foeman.
- P دشمن کام *dushman-kām*, (foe's wish) death.
- P دشمنی *dushmanī*, enmity, hostility.
- P دشنام *dushnām*, abuse.
- P دشنامی *dushnāme*, an abusive word; abuse, incivility, rudeness.
- P دشوار *dushwār*, not easy, difficult; harsh, painful, distressing.
- A دعاء *du'ā*, prayer, invocation, intreaty, supplication; benediction. دعای خیر *du'āyi khair*, prayer for welfare.
- A دعائی *du'ā'e*, a prayer; an imprecation.

- A دعا *da'aw*, they called upon (or, they call upon) (pret. of the rt. دعا, defective و *wāw*).
- A دعوة *da'wat*, prayer, suit, petition; invitation; convivial meeting, feast, banquet, entertainment. A دعوتش *da'watash*, his prayer.
- A دعوی *da'wa'*, claim, demand; plea, excuse; plaint; petition, suit at law, prosecution; assumption, pretension.
- P دغا *daghā*, imposture, cheat, fraud.
- P دغائی *daghā'i*, impostor, hypocrite.
- P دغل *daghal*, false, base, spurious; vice, fraud.
- P دف *daf*, a single drum, i.e., with only one skin; tambourine.
- P دفتر *daftar*, book, register, journal, record, folio, volume.
- A دفع *daf*, repelling, parrying, averting, checking, keeping off. A دفع انداختن *daf andākhtan*, to refuse, defer, postpone.
- A دفن *dafn*, burial, sepulture, interment. A دفن کردن *dafn kardan*, to inter, bury.
- A دق *dakk*, defamation, calumny, slander.
- A دقیقه *dakīkat*, particle; nice point, subtlety.
- A دکان *dukān*, shop.
- P دگر *digar* (pl. دیگران *digarān*), other, different; any more, again.
- P دگر بار *digar bār*, another time, again.
- P دگر باره *digar bāra*, again, once more.
- P دگر ره *digar rah*, another road; another time.
- P دیگری *digare*, another.
- P دل *dil*, heart. دل نهادن *dil nihādan*, to set the heart.
- P دلآرام *dil-ārām*, heart-pleasing, heart-refreshing, solacing, delightful; lover.
- P دل از دست رفته *dil az dast rafta*, one who has lost his heart; lorn, forlorn.
- P دل آزرده *dil-āzarda*, displeased, irritated, nettled, provoked, pained, distressed.
- P دل آشفته *dil-āshufta*, distressed in mind.
- P دل افروز *dil-afroz*, heart inflaming.
- A دلالة *dalālat*, indication; proof, evidence.
- P دلآوار *dil-āvar*, stout-hearted, bold, brave, intrepid, valiant.

- P درگسلانیدن *dar guslānīdan*, to snatch, twitch, wrest, wrench.
 P درم *daram* (for در من *dari man*), my gate.
 P درم *diram* (pl. درمها *diramhā*), money; a silver coin worth about twopence; dram (weight).
 P در ماندگی *dar māndagī*, distress, sorrow, melancholy, depression, sadness; want; inability.
 P در ماندن *dar māndan*, to be in want, at a loss, at a standstill, to stick, sink, flounder; to be distressed.
 P در مانده *dar mānda* (pl. در ماندگان *dar mān-dagān*), distressed, unfortunate.
 P در دار *diram-dār* (pl. درم داران *diram-dārān*), possessed of wealth, monied, rich.
 P درمی *dirame*, a single dirhem. درمی چند *dirame chand*, a few dirhems, a little money.
 P در میان شان *dar miyāni shān* (for در میان ایشان *dar miyāni eshān*), among them.
 P در میان نهادن *dar miyān nihādan*, to lay before; to entrust; to expose; to speak of.
 P درنده *darrīnda*, that which rends, rips, or tears; rapacious, ravenous.
 P درنگ *dirang*, delay, hesitation.
 P درنگی *dirangī*, tardiness, lingering, delay.
 P در نوردن *dar navardan*, to travel.
 P در نوردیدن *dar navardīdan*, to wrap up, to fold together; to obliterate.
 P در او *dar ū*, in him, in it, thereon. *Dirav*, harvest, reaping.
 P دروازه *darwāza*, door.
 P دروغ *durogh*, lie, falsehood, untruth.
 P دروغ زن *durogh-zan*, false, untrue, liar.
 P دروغی که *duroghē ki*, a lie, a falsehood. دروغی که *duroghē ki*, a lie that.
 P درون *darūn*, within, in; heart, inside.
 P در روی *dar vai*, upon him; in it.
 P درویدن *diravīdan*, to mow, reap.
 P درویش *darwesh* (pl. درویشان *darweshān*), poor, needy, indigent; religious mendicant, dervish.
 P درویش سیرت *darwesh-sīrat*, poor in spirit, of a humble disposition, having the manners or temper of a dervish.
 P درویش صفت *darwesh-sifat*, dervish-like, endowed with the qualities of a dervish.
 P درویشی *darweshī*, the condition of a dervish, poverty. *Darwesh*, a dervish, certain dervish.
 P درها *darhā* (pl. در *dar*), doors; gates. درهای آسمان *darhāyi āsmān*, windows of heaven.
 P درهم *dar ham*, together; perplexed, confused, intertwined; pell-mell; vexed, annoyed. *Dirham*, a drachm, a dirhem.
 P درهم افتاده *darham uftāda*, fallen into chaos and confusion, embroiled, entangled.
 P درهم کشیدن *darham kashīdan*, to draw together, to contract.
 P دری *dare*, a door.
 P دریا *daryā*, sea, ocean; any large river, as the Indus or Nile. دریای مغرب *daryāyi maghrīb* Western Sea, Mediterranean. دریای هفتگانه *daryāyi haftgāna*, the seven seas. در دریا *dar daryā*, in the sea, into the sea.
 P دریاب *dar yāb*, know thou, consider, be wise (imp. of دریافتن *dar yāftan*).
 P دریافتن *dar yāftan*, to discover, find out, apprehend, understand, comprehend.
 P دریچه *darīcha*, window, small door.
 P دریدن *darīdan*, to rend, tear, rip.
 P دریده *darīda*, rent, torn.
 P دریغ *dirēgh*, alas! what a pity! pity, harm; denial, refusal; repugnance, reluctance, unwillingness; sorrow, vexation, grief, remorse. دریغ خوردن *dirēgh khwurdan*, to grieve, to be vexed. دریغ داشتن *dirēgh dāshtan*, to deny, grudge, refuse, withhold, keep back.
 P دریغها *dirēghā*, alas! ah! well-a-day!
 P درین *darīn*, in this; in these (another mode of writing در این *dar īn*).
 P دریوزه *daryūza*, mendicancy, mendacity.
 P دزد *duzd* (pl. دزدان *duzdān*), thief, robber.
 P دزدی *duzdī*, theft, robbery. *Duzde*, a certain thief, a robber.
 P دزدیدن *duzdīdan*, to steal, rob, thieve.
 P دست *dast* (pl. دستها *dasthā*), hand; paw;

- P در آویختن *dar āwekhtan*, to fasten on, to lay hold of, cling, hang to.
- P در آویخته *dar āwekhta*, suspended.
- P در آی *dar āi*, enter thou, come in.
- A درایة *dirāyat*, knowledge, science; quality; manner.
- P در باختن *dar bākhtan*, to play, stake, gamble away; to lose at play.
- P دربان *darbān*, porter, doorkeeper, warder.
- P در بر *dar bar*, on, or in the breast; in the arms. در بر کردن *dar bar kardan*, to put on (clothes); to wear, assume. در بر گرفتن *dar bar giriftan*, to put on, assume, wear.
- P در بسته *dar-basta*, having the door shut, with closed doors, shut in.
- P در بند *dar band*, in the bond; enslaved.
- P در پس *dar pas*, in the rear.
- P در پی *dar pai*, at the heels or footsteps.
- P در پیش *dar pesh*, before, a-head, in front.
- P در پیوستن *dar paivastan*, to join; to be engaged in.
- P در پیوسته *dar paivasta*, engaged in.
- P درت *darat*, thy door, thy gate.
- A درج *darj*, infolding, collecting, preserving, comprising, holding. *Durj*, casket.
- A درجات *darajat* (pl. of درجه *darajat*), steps; ascending degrees (opposed to درکات *darakāt*).
- A درجه *darajat*, step, degree, rank, dignity.
- A درجی *durje*, a casket.
- P A در حال *dar hāl*, immediately, instantly, forthwith.
- P A در حق *dar hakk*, in reference, respect, or regard, concerning, on behalf.
- P درخت *dirakht* (pl. درختان *dirakhtān*), tree, shrub, bush.
- P در خواب *dar khwāb*, in sleep, asleep. در خوابی *dar khwābī*, (thou) art asleep.
- P در خورد *dar khwurd*, worthy, suited.
- P درد *dard*, pain, ache, anguish.
- P دردا *dardā* (interj.), alas!
- P در دادن *dar dādan*, to submit, yield, surrender.
- P دردمند *dardmand*, afflicted, aching, suffering pain, pained.

- P دردمندیم *dardmandīm*, we are pained.
- P در ربودن *dar rubūdan*, to seize, snatch, carry off; to save, rescue; to steal upon.
- P در رسانیدن *dar rasānidan*, to bring in.
- P در رنجیدن *dar ranjidan*, to be annoyed, vexed.
- A درس *dars*, study, reading.
- P در ساختن *dar sākhtan*, to do with, to agree with; to be satisfied and content.
- P درست *darast* (for درست *dar ast*), is in, is comprised. *Durust*, complete, entire, sound; just, right, true, valid; healed.
- P درست نا کرده *durust nā karda*, unfinished, not done correctly.
- P در ستیزیدن *dar sitezidan*, to strive obstinately and pertinaciously.
- P در سر *dar sar*, in the head.
- P درشت *durusht*, hard, harsh; rugged, rough; thick, firm; stern, surly.
- P درشت خو *durusht-khū*, rough-tempered.
- P درشت رو *durusht-rū*, crabbed-faced.
- P درشتی *durushti*, roughness; unkindness, harshness, severe treatment, severity.
- P در افتادن *dar futādan*, to fall, to fall in.
- P A در فدا *dar kafā*, behind.
- A درکات *darakāt* (pl. of درکه *darakat*), steps for descending, descents.
- P در کار اند *dar kār and*, are at work, are busy.
- P در کشاده *dar-kushāda*, open-doored, having the door open.
- P در کشیدن *dar kashidan*, to draw in, contract; to suppress, restrain, refrain; to drag.
- P درگاد *dar-gāh*, court, gate, threshold; shrine; palace, king's court.
- P در گذاشتن *dar guzāshtan*, to pass by; to pass over.
- P در گذراندن *dar guzrānidan*, to cause to pass.
- P در گذشتن *dar guzashtan*, to elapse, to pass on, to pass over, pass by, pass away, die.
- P در گرفتن *dar giriftan*, to take effect, to impress.
- P در گرو بودن *dar giraw būdan*, to be in deposit, in pledge, in pawn.
- P در گسستن *dar gusistan*, to be broken or twisted, to break down, fail.

- to keep up, maintain; to place, deposit; to withhold, withdraw; to wear. دست داشتن *dast dāštan*, to hand over, to restore.
- A داعي *dā'ī*, inviting, stimulating; the author or cause of anything.
- A داعية *dā'īyat*, cause, source; claim, pretension, call.
- P دام *dām*, snare, net, gin, springe.
- P دام *dāma*, may he (or it) be perpetual, or continue (3 per. pret. concave و *wāw*, used optatively). دام ملکه *dāma mulkuhu*, may his kingdom endure!
- ر داماد *dāmād*, son-in-law.
- P دامن *dāman*, skirt of a garment; base of a hill.
- P دامنم *dāmanam* (for دامن من *dāmani man*), my skirt, the skirt of my robe.
- P دامنې *dāmane*, a skirt, a whole skirt.
- P دامې *dāmī*, (thou) art the snare.
- P دان *dān*, know, consider (imp. of دانستن).
- P دانا *dānā* (pl. دانایان *dānāyān*), wise, knower, wise man.
- P داناتر *dānātar*, wiser.
- P دانائی *dānā'ī*, knowledge, science. *Dānā'ī*, a man of wisdom.
- P دانستن *dānistān*, to know, consider, esteem, regard.
- P دانستی *dāniste*, he might know; he used to know.
- P دانش *dānish*, knowledge, science, learning.
- P دانشمند *dānishmand*, wise, intelligent, knowing, learned.
- P دانشمندی *dānishmande*, a certain learned man.
- P دایگ *dāng*, a weight, the fourth part of a dram; the sixth part of a dīnār.
- P دانه *dāna*, grain, corn, seed; bait; bead; bead of a rosary.
- P دانی *dānī*, thou knowest (2 per. pres. of دانستن *dānistān*).
- A داود *Dā'ūd*, David, king of Israel.
- A P داری *Dā'ūrī*, David-like, resembling David the sweet singer of Israel.
- P داور *dāwar*, judge, ruler; God.
- A دائرة *dā'irat*, circle, circumference, orbit; cycle.
- A دائم *dā'im*, lasting, unintermitting, ceaseless; always, perpetually.
- P دایه *dāyā*, nurse, foster-mother.
- A دبیکی *dabīk*, name of a small town in Egypt, where they manufactured stuffs of gold tissue, which were called دبیکی *dabīkī*.
- A دجال *dajjāl*, Antichrist.
- A دجله *dijlat*, the river Tigris.
- A دجی *duja'*, darkness. الدجی *ad duja'*, the darkness (the same for all three cases).
- P دختر *dukhtar* (pl. دختران *dukhtarān*), daughter; damsel, girl, lass. دختر خواستن *dukhtar khwāstan*, to ask a girl in marriage, to court, betroth.
- P دخترک *dukhtarak*, little girl, young virgin, maiden.
- A دخل *dakhāl*, entering; income, receipt, revenue.
- A دخول *dukhl*, entrance, ingress, access, arrival.
- P دد *dad* (pl. ددان *dadān*), wild beast, beast of prey.
- P در *dar*, in, into, within, among; concerning, about, respecting, on, upon, at; under. دریا *ba daryā dar*, in the sea; (pl. درها *darhā*), door, gate, avenue; topic, subject. از در *az dar*, by the door.
- A در *darr*, milk, especially such as flows spontaneously from the udder in a copious stream. *Durr*, pearl. درییتم *durri yatīm*, rare, incomparable pearl.
- P دراز *darāz*, long; outstretched, extended. دراز کردن *darāz kardan*, to stretch forth.
- P درازی *darāzī*, length.
- A دراسة *dirāsāt*, study, reading; lesson, lecture.
- P در آشفتن *dar āshuftan*, to be disturbed, thunderstruck.
- A درآة *durra'at*, upper garment of cotton.
- P در آمدن *dar āmadan*, to come in, enter.
- P در آموختن *dar āmokhtan*, to teach.
- P در انداختن *dar andākhtan*, to hurl, cast.
- P درانیدن *darānīdan*, to tear, to cause to burst.
- P در آوردن *dar āvardan*, to bring in; to bring down.

- P خوش سخن *khwush-sukhan*, well-spoken.
 P خوش طبع *khwush-tab'c*, good natured.
 P خوش گریستن *khwush giristan*, to weep abundantly, or ad libitum.
 P خوش گفت *khwush guft*, he well spake.
 P خوشنود *khwushnūd*, content, satisfied, well-pleased.
 P خوشه *khūsha*, ear of corn.
 P خوشی *khwushī*, gladness, mirth, gaiety, cheerfulness, pleasantness, agreeableness, delight, enjoyment, diversion, fun.
 P خوشیدن *khoshīdan*, to wither, dry, parch.
 P خورشیده *khoshīda*, withered, faded.
 A خوض *khawz*, wading, fording; plunging into, entering precipitately; resolving, purposing, deliberating, consulting, taking counsel.
 P خورده *khū-karda*, habituated.
 P خون *khūn*, blood; killing, murder.
 P خونخوار *khūn-khwar*, blood-devouring, sanguinary, blood-thirsty.
 P خونخوارگی *khūn-khwaragī*, ferocity.
 P خوی *khūy* (the same as خو *khū*), habit, temper, disposition.
 P خوید *khawīd*, green corn, wheat or barley not yet in ear.
 P خویش *khwesh*, self; one's own; (my, thy, his, hers, its, ours, your, their) own; kinsman, relative, relation.
 P خویشاوند *khweshāwand*, kinsman.
 P خویشان *khwesh-tan*, own person, self; own.
 P خویشان دار *khwesh-tan-dār*, temperate, abstemious.
 P خویشتانید *khwesh-taned*, of your own ye are.
 A خیار *khīyār*, cucumber.
 A خیال *khayāl*, imagination, fancy, thought, notion, idea, conceit, whim, caprice; phantom, ghost, spectre, apparition. P خیال بستن *khayāl bastan*, to suppose, imagine, form a notion, entertain an idea, dream of.
 A خیالاً *khayālan* (acc.) as an apparition.
 P خیال اندیش *khayāl-andesh*, fantastic, chimerical, conceited, whimsical, vain.
 A خیانه *khīyanat*, perfidy, treachery, treason, disloyalty, insincerity.

- A خیانتی *khīyānati*, an act of disloyalty, a case of treason, an instance of treachery.
 A خبر *khair*, well; good, virtuous, fair, happy, honourable; goodness, kindness, kind attention; any desirable moral excellence; goods, riches, good things. AP خبر است *khair ast*, it is well; is it well?
 P خیره *khīra*, malignant, malevolent; indolent, torpid; stupid, grovelling; angry, moody.
 P خیره رای *khīra-rāi*, of dark or mean understanding, grovelling.
 P خیره رو *khīra-rū*, shameless, impudent.
 P خیره سر *khīra-sar*, headstrong; silly, stupid, blundering.
 P خیزان *khēzān*, rising. افتان و خیزان *uftān u khēzān*, now falling and now rising, i.e. with difficulty.
 P خیزیدن *khēzīdan*, to rise, spring.
 P خیل *khail*, troop, body of men; tribe.
 P خیل‌تاش *khailtāsh*, fellow soldier, comrade; commander, general; name of an athlete.
 P خیل خانه *khail-khāna*, illustrious family.
 A خیمه *khaimat*, tent, tabernacle. AP خیمه زدن *khaima zadan*, to pitch a tent.

د

- P داد *dād*, he gave; gift; justice, measure, redress; cry for redress or justice. توان داد *tuwān dād*, one can give.
 P دادن *dādan*, to give, surrender, resign, yield; to give leave, allow, suffer, permit.
 P دادی *dāde*, justice, judgment (emphatically): he used to give.
 P دار *dār*, keep (imp. of داشتن *dāshtan*).
 P دارو *dārū*, medicine, drug, physic, remedy. تلخ داروی *dārūyi talkh*, bitter medicine.
 P داروگیر *dār u gir*, pomp, bustle, consequence.
 P دارویی *dārū-e*, a certain medicine, a drug.
 P داری *dārī*, thou holdest, supportest, keepest, maintainest (rt. داشتن *dāshtan*).
 P دارین *dārāini* (obl. of داران *dārāni*, du. of دار *dār*), two worlds, both worlds.
 P داشتن *dāshtan*, to have, hold, possess, keep;

- P خواب *khwāb*, sleep, slumber, dream.
- P خوابگاه *khwāb-gāh*, place of sleep, dormitory.
- P خواجه *khwāja* (pl. خواجگان *khwājagān*), man of distinction, lord, master; gentleman; good-man; Mister; teacher; merchant; owner; eunuch. عالم *khwāja-i ālam*, lord of the world (Muhammad).
- P خواجه تاش *khwāja-tāsh* (pl. خواجه تاشان *khwāja-tāshān*), schoolfellow, playmate, comrade.
- P خوار *khwār*, contemptible, mean, despised, abject. خوار داشتن *khwār dāsh-tan*, to hold in contempt, to despise. (in comp.) Eating, (from خوردن *khwurdan*, to eat), as مردم خوار *mardum-khwār*, man-eater, cannibal.
- A خوار *khwār*, lowing, bleating (of oxen, sheep, etc.).
- P خوارزم *khwārazm*, the ancient Chorasmia, lying along the banks of the river Oxus or Jaihūn, and extending to the Caspian sea.
- P خوارزم شاه *khwārazm-shāh*, title of the Sultan محمد بن علاء الدین *alā'au'd dīn Muhammad*, who reigned in Khārazm from 1200 to 1220 of our era.
- P خواست *khwāst*, solicitation, begging.
- P خواستن *khwāstan*, to want, desire, wish, will, ask, beg, crave, demand, require; to design, intend; to seek, covet; to be willing; to call down; to wed, espouse.
- A خواص *khawāss* (pl. of خاصه *khāssat*), nobles, grantees. خواص و عوام *khawāss u awāmm*, nobles and plebeians, gentle and simple.
- P خوان *khwān*, furnished table, tray, dish.
- P خواندن *khwāndan*, to read, recite, repeat, chaunt, intone; to call upon, invoke; to summon, challenge, proclaim; to lay claim; to crow.
- P خوانده *khwānda-e*, thou hast read.
- P خواه *khwāh*, wishing, desiring; wanting, requiring; whether, either, or.
- P خواهر *khwāhar*, sister.
- P خواهده *khwāhanda*, he who asks or wishes; beggar, mendicant, suppliant.
- P خواهی *khwāhi*, thou wishest; dost thou wish?
- P خوب *khūb* (pl. خوبان *khūbān*), good, beautiful, fair, well.
- P خوب رو *khūb-rū* (or خوب روی but pronounced *khūb-rū*), fair-faced, handsome, comely.
- P خوب روی *khūb-rū-i*, thou art fair-faced. *Khūb-rū-e*, a handsome-faced person.
- P خوب صورت *khūb-sūrat*, comely, handsome.
- P خوب منظر *khūb-mansar*, fair to behold, comely in appearance.
- P خوبی *khūbi*, beauty, comeliness.
- P خود *khud*, self, himself, herself, itself; one's own.
- A خود رای *khud-rāi*, self-opiniated, headstrong, opinionative, conceited.
- P خودی *khoudi*, one's own; pride, vanity, conceit; egotism, selfishness.
- P خوردن *khwurdan*, to eat; to drink; to swallow, devour, consume, corrode; to gnaw; to experience, enjoy, suffer; to fret; eating.
- P خورده *khwurda*, eaten. خورده آبنان *khwurda-i ambān*, crumbs in a wallet.
- P خورده *khwurde*, infancy, childhood. *Khwurde*, (he) was accustomed to eat.
- P خورده یاش *khwurdiyash*, his minority, his nonage.
- P خورش *khwourish*, food. خورشت *khwourishat*, thy food, thy nourishment.
- P خورشید *khwourshed*, the sun.
- P خورم *khwourram*, joyful, pleasant.
- P خورنده *khwuranda*, eater; fed, maintained, victualled; household.
- P خوش *khwush* (but made to rhyme with کش *kash*), pleasant, agreeable, delightful, nice, palatable, grateful, happy, good, well.
- P خوشانیدن *khoshānidan*, to cause to dry up.
- P خوش آواز *khwush-āwāz*, pleasant-voiced, sweet-voiced, having a melodious voice.
- P خوش آوازی *khwush-āwāze*, one with a sweet voice.
- P خوشبوی *khwush bū*, sweetly-scented, fragrant, odoriferous.
- P خوشتر *khwush-tar*, pleasanter, more agreeable.
- P خوشخو *khwush-khū*, of pleasing manners, good-tempered.

P خطای *khatāi*, Scythia beyond Mount Imaus; Cathay.

A خطایی *khatā-e*, a sin, a fault; any particular offence; a single slip or failure.

A خطباء *khatibā* (pl. of خطیب *khatīb*), preachers.

A خطبة *khatbat*, an oration delivered every Friday, after the forenoon service, in the principal Muhammadan mosques, in which they praise God, bless Muhammad and his descendants, and pray for the sovereign. This was generally pronounced formerly by the reigning Caliph, or the heir-apparent.

A خطة *khattat*, country, district, region, city

A خطر *khatar*, danger, peril, risk, jeopardy, hazard.

A P خطرناک *khatarnāk*, dangerous, hazardous, perilous.

A خطیب *khatīb*, preacher, public speaker, orator.

A خطر *khatir*, great, important, grave; hazardous, perilous, critical.

P خفاجه *khaḥācha*, name of a certain banditti of plundering Arabs.

A خفة *khiffat*, lightness; frivolity, weakness.

خفت رأي *khiffati rāi* (or خفت عقل *khiffati ʿaql*, weakness of intellect.

P خفت *khuft*, sleeping, nap.

P خفتن *khuftan*, to sleep, to lie down.

P خفته *khufṭa*, slopt, sleeping, asleep, lying down; sleeper.

A خفیه *khufiyat*, concealment, secrecy. P A در خفیه *dur khufiya*, in secret, privately.

A خفیه *khafiyat* (fem. of خفی *khafiy*), secret, hidden, latent.

P خلاب *khilāb*, clay, dirt, mud, mire, filth.

A خلاص *khalāṣ*, liberation, release, escape, deliverance.

A خلاف *khilāf*, difference; opposition, contradiction, dispute, disputation; opposing, contrary. A P خلاف کردن *khilāf kardan*, to oppose, contradict, violate, break.

A خلافة *khilāfat*, vicegerency, caliphate; imperial dignity, monarchy.

A خلائ *khullān* (pl. of خلیل *khālil*), intimate friends.

A خلائق *khalāʾiq* (pl. of خلیعة *khalīkat*), peoples, creatures, nations.

A خلد *khallada* (3 per. sin. pret. 2nd form of the rt. خلد used optatively), may (God) prolong or perpetuate.

A خلع *khilʿat*, robe of honour.

A خلق *khalk*, creatures, created things, people, folk, men, mankind. *Khulk* or *khuluk*, nature, habit, disposition.

P خلق آزار *khalk-āzār*, man-tormentor.

A خلعان *khulkān* (pl. of خلق *khulk*), tattered threadbare garments.

A خلقی *khalki*, a mote of people, a host of folk, a crowd; any created being; hence, a form, figure.

A خلل *khalaḥ*, fault, flaw, defect, leak, injury, damage, detriment, harm; disturbance.

A خلوة *khawwat*, retirement, privacy, seclusion.

P خلوت نشین *khawwat-nishīn*, sitting in retirement, recluse. خلوت نشینی *khawwat-nishīnī*, thou art a recluse.

A خلیفة *khaliḥfat*, vicegerent, the title of the successors of Muhammad, first assumed by, or given to, Abūbakr.

P خم *kham*, curl; coil, noose.

A خماری *khumar*, effects of intoxication, crop-sickness or head-ache after drinking.

A خمر *khamr*, fermenting; wine or any fermented drink.

P خم کند *kham-kamand*, noose.

P خموش *khamosh*, silent.

A خمیر کردن *khamir kardan*, to knead.

P خندان *khandān*, laughing, smiling, giggling.

A خندق *khandak* (or خندق *khanṣak*), ditch, trench, moat, fosse (a word derived from P کنده *kanda*, dug, digged, excavated).

P خنده *khandā*, laughter, laughing.

P خندیدن *khandīdan*, to laugh, titter, smile, giggle.

P خنک *khunuk*, happy, fortunate; cool, temperate.

P خوی *khū*, nature, habit, disposition. خوی بد *khūyi bad*, bad temper. خوی خردمندان *khūyi khurdamdān*, disposition of the wise.

- (provide for) egress before entering, (look before you leap).
- P خروس *khurūs*, cock, chanticleer.
- P خروش *khurosh*, loud noise or cry, clamour, shouting. در خروش *dar khurosh*, loud, vocal, resonant.
- P خروشدن *khuroshidan*, to make a loud noise, or outcry, to shout, clamour, cry aloud.
- P خري *khare*, an ass.
- P خریدار *khariḍār*, purchaser.
- P خریدن *khariḍan*, to purchase, buy.
- P خریدي *khariḍe*, he used to purchase, he would buy.
- A خريف *khariḥ*, autumn.
- A خز *khazs*, silk, raw silk.
- P خزان *khazān* or *khizān*, autumn.
- A خزانه *khizānat*, treasury, exchequer; store. خزانه غيب *khizāna-i ghāib*, hidden stores.
- A خزائن *khazā'in* (pl of خزانه *khizānat*), treasures, treasures.
- A خزف *khazaf*, potsherd, bit of crockery.
- A خزينة *khazīnat*, treasure; treasury, exchequer, storehouse.
- P خس *khās*, thistle; weed.
- A خسار *khāsārat*, loss, damage.
- P خسپیدن *khūspīdan*, to lie, sleep, slumber; to lodge.
- A خست *khissat*, vileness, baseness; tenacity, avarice.
- P خسته *khasta*, wounded, hurt, infirm, sick; sad, dispirited. خسته دلهاي *dilhāyi khasta*, broken hearts. خسته *khasta-e*, thou art sad.
- P A خسته خاطر *khasta-khātir* (or P خسته دل *khasta-dil*), pained at heart, annoyed, vexed.
- A خسيس *khāsīs*, sordid, vile, low, base, worthless, grovelling.
- A خشب *khashab*, dry wood, timber.
- P خشت *khisht*, brick, tile. خشت پيروزه *khishti piroza*, turquoise-coloured bricks.
- P خشت زن *khisht-zan*, brickmaker.
- P خشتي *khishte*, a brick, a tile. خشتي دو *khishte dū*, a couple of bricks.
- P خشک *khushk*, dry, sere; arid, barren.
- P خشک رودي *khushk-rūde*, a dried-up stream.
- P خشک سال *khushk-sāl*, dry year, barren year, year of drought and dearth.
- P خشک سالي *khushk-sālī*, scarcity, dearth.
- P خشک مغز *khushk-maghz*, dry-brain, noodle.
- P خشكي *khushki*, dryness, dry land; drought.
- P خشم *khishm* or *khāsh*, anger, wrath, rage, fume, fury, pet, passion. در خشم شدن *dar khishm shudan* (or خشم گرفتن *khishm giriftan*), to fly in a rage, to take fire.
- P خشم آلوده *khishm-ālūda*, overflowing with rage, sullied with anger.
- P خشمناک *khishmnāk*, angry, raging, furious.
- A خشن *khashna*, he was rough; (in the assertion of a general proposition, the preterite is often employed for the aorist), he is rough.
- P خشنود *khushnūd*, pleased, contented.
- A خشونة *khushūnat*, roughness, ruggedness; asperity, severity.
- A خصال *khisāl* (pl. of خصلة *khāslat*), qualities, properties. خصاله *khisālihi*, (of) his endowments.
- A خصلة *khāslat*, quality, disposition, habit.
- A خصم *khāsm*, enemy, antagonist, opponent.
- A خصمي *khāsmī*, enmity, contention.
- A علي الخصوص *khūsūs*, particular. علي الخصوص *ala 'l khūsūs*, in particular, particularly, especially.
- A خصومة *khūsūmat*, enmity, strife, quarrel, disputation.
- A خسيب *khāsīb*, palm-tree. *Khūsīb*, name of a man.
- A خط *khatt*, line, boundary; character, handwriting, letter; moustache, beard. خط سبز *khatti sabz*, down upon the face (like that upon a peach), incipient beard.
- A خطا *khata'*, fault, error, sin, offence, mistake. خطاست *khatast*, is a mistake. خطا کردن *khata kardan*, to commit a fault, to sin, fail, miss. خطاي منكر *khata'i munkar*, atrocious sin.
- A خطاب *khitāb*, address, harangue; sermon, homily; discussion; charge, accusation; reproof, chiding, displeasure.

- P *khujasta*, happy, auspicious.
 A *khajil*, blushing, ashamed. A P *khajil kardan*, to shame, to put to the blush.
 A *khajlat*, bashfulness, blush, shame, funk, confusion.
 P *khudā*, God.
 P *khudā-parast*, God-worshipper, devout.
 A *khuddām* (pl. of *khādīm*), domestics, servants.
 P *khudāwand* (pl. *khudāwandān*), lord, master, seignior, owner, possessor. *khudāwandi hakikat*, the real master, i.e. God.
 P *khudāwand-zāda* (pl. *khudāwand-zādagān*), nobleman's son.
 P *khudāwandagār*, Creator of the world.
 P *khudāwandī*, lordship, sovereignty, divinity, providence; your Majesty, Highness, Lordship, etc.
 P *khudāi*, God.
 P *khudāyā*, O God!
 P *khudāirā*, to God, for God.
 P *khudā-ē*, divinity, deity, godship.
 A *khudmat*, service, ministry, tendance, attendance; homage.
 A P *khidmatgār*, servant, waiting or serving man, personal attendant.
 A *khidmate*, a particular or special service; the particular service.
 P *khār*, ass, donkey. *khārī dajjāl*, the ass of Antichrist.
 A *khārāb*, destroyed, ruined.
 A *khārābat* (pl. of *khārābat*), ruins, devastations; tavern.
 A *khārābat*, devastation, ruin.
 A *khārāba*, ruin, a ruin.
 A *khārābz*, ruin.
 A *khārāj*, tribute, tax, revenue, rent.
 P *khurāsān*, the province of Persia bordering on Herāt, Khorassan.
 P *khurāsānī*, of Khorassan.

- P *khārāshidan*, to scratch, scrape, graze, lacerate, wound, grate, irritate.
 P *khārāmān*, strutting, swaggering, waving, jaunty.
 P *khārāmīdan*, to walk proudly, jauntily, gracefully, to strut, wave to and fro.
 P *khārbūza*, melon, cucumber.
 P *khārbūzazār*, cucumber bed, melon-ground.
 A *khāraj*, expenditure, expense, outgoing.
 P *khārch*, expense, outgoings. *khārch namūdan*, to spend, expend.
 P *khūrd*, little, small. *Khīrad*, wisdom, good sense, sound judgment.
 P *khīradmand* (pl. *khīradmandān*), wise, intelligent, judicious.
 P *khūrda*, fragment, particle, scrap, crumb.
 P *khūrdī*, infancy, childhood, first part of life. *khūrdiyat*, thy childhood.
 P *khārast* (for *khār ast*), is an ass.
 P *kharsak*, leap-frog, or blind-man's-buff (a child's game).
 A *khartūm*, proboscis; bowsprit.
 A *khārif*, doting old man, dotard.
 P *khirka*, religious mendicant's garment made of shreds or patches, garb, habit.
 P *khirka-posh* (pl. *khirka-poshān*), clad in shreds and patches dervish, religious mendicant.
 P *khargāh*, royal tent; court, palace.
 P *khurram*, pleasant, delightful.
 P *khurmā*, date (a fruit).
 P *khirman*, harvest, corn reaped and stacked, but not yet threshed out.
 P *khār-muhra*, a small shell used in some countries as coin.
 P *khurramī*, delight, joy, glee, happiness.
 P *khārānd*, they purchase (rt. *khāridan*); are asses (for *khār and*).
 P *khārwar*, ass-load.
 A *khurūj*, egress, going forth, exodus.
 A *al khurūj kabla'l wulūj*, the exit before the entrance.

خ

- A خاتم *khātim*, seal; ring, finger-ring.
 A خاتمة *khātimat*, end, conclusion; seal.
 P خاتون *khātūn*, lady, matron, dame.
 P خار *khār*, thorn. خارت *khārat*, thy thorn.
 هر خاري *har khāre*, every thorn, each thorn.
 P خارا *khārā*, hard stone, rock.
 P خاربن *khār-bun* (pl. خاربنان *khār-bunān*), root of thorn or bramble.
 P خارکش *khār-kash*, carrier of thorn-fagots.
 P خارکن *khār-kan*, one who roots up thorns.
 P خاستن *khāstan*, to rise, to get up, arise; to occur, happen.
 P خاسته *khāsta*, grown up, sprung up, risen.
 A خاص *khāss* (P pl. خاصان *khāssān*), special, particular, private, peculiar; intimate, select, choice; special favourite; confiscated, confiscate, forfeit.
 A P خاصة *khāssa*, especially, particularly.
 A خاصّة *khāssiyat*, peculiarity, property, speciality.
 A خاطر *khātir*, heart, mind, thought, idea; will, choice; spirits, feeling; account, sake.
 P خاک *khāk*, dirt, clay, earth, soil, ground, land, dust; hence, lowly, mean. خاک در *khākī dar*, earth of a door (or visitation), where one's wishes are obtained. خاک مرده *khākī murda*, ashes of the dead.
 P خاک آلود *khāk-ālūd*, begrimed with dirt.
 P خاک پا *khāk pā*, dust of the feet.
 P خاک زاد *khāk-zād*, sprung from earth, earth-born, earthy.
 P خاکسار *khāksār*, mixed with earth, earth-like; humble; abject, base, grovelling; sordid wretch.
 P خاکستر *khākistar*, ashes.
 P خاکم *khākam*, I am earth.
 P خاکی *khākī*, earthy; humble, abased; thou art earth. از خاکی *az khākī*, from earth thou art.
 A خالی *khālī*, empty, void, free from; destitute, deserted.

- P خام *khām* (pl. خامان *khāmān*), raw, crude; inexperienced.
 P خاموش *khāmosh*, silent, taciturn; silence! hush!
 P خاموشي *khāmoshī*, silence, taciturnity.
 P خاندان *khāndān*, family, race, line; house, household, home; court, king's household.
 P خانقاه *khānkāh*, monastery, convent, religious house for darweshes.
 P خان و مان *khān u mān*, house, family; riches, and especially hereditary possessions, moveable and real.
 P خانه *khāna*, house, abode, home; nest.
 P خانه برداري *khāna-pardāzī*, domestic economy.
 P خانه خدا *khāna-khudā*, master of the house, major-domo.
 P خانمان *khānmān*, house, family.
 A خاوي البطن *khāwī 'l batn*, empty, void. خاوي البطن *khāwī 'l batn*, empty-bellied.
 P خايه *khāya*, testicles.
 P خائیدن *khā'idān*, to bite, gnaw, chew.
 A خباثة *khābāthāt*, wickedness, malignity, malice, malevolence.
 A خبث *khubth*, malignity, malice, malevolence; impurity, obscenity.
 A خبر *khābar*, information, intelligence, knowledge, acquaintance, report, rumour, news, account, description, sacred story, tradition; prophecy, prediction.
 A خبره *khūbrat*, experience, trial, proof.
 A خبیث *khābith*, impure, malicious.
 A خبیثه *khābithat* (pl. خبیثات *khābithāt*), impure thing (fem. of خبیث *khābith*).
 A خبیثین *khābithīn* (obl. pl. of خبیث *khābith*), impure.
 A ختم *khātm*, seal; completion, conclusion, end.
 A P ختم شدن *khātm shudan*, to be stamped or sealed. A ختم قرآن *khātmī kur'ān*, perusal of the Kur'ān from the beginning to the end.
 A ختمی *khātmī*, a complete perusal of the Kur'ān from beginning to end.
 P ختنی *khutānī*, Chinese, of Chinese Tartary.
 A خجالة *khijālat*, shame, blush, bashfulness, confusion.

- A حكم *hukm*, order, command; rule, dominion; check, restraint; decision, judgment.
 A حكماء *hukamāʿ* (pl. of حكيم *hakīm*), sages, wise men, philosophers; physicians.
 A P حكم انداز *hukm-andāz*, obedient to orders; hitting the mark; skilful archer.
 A حكمة *hikmat*, philosophy, wisdom, wise saw or saying, axiom; wit, cleverness. P درین چه حکمتست *dar in chi hikmatast*, what's the wit of this? in this what wisdom is there?
 A حکومت *hukūmat*, sentence of a judge, decision, decree.
 A حکیم *hakīm* (P pl. حکیمان *hakīmān*), sage, philosopher; physician.
 A حکیمی *hakīme*, a certain wise man.
 A حلال *halāl*, lawful, legitimate, allowable.
 A حلوة *halūwat*, sweetness.
 A حلب *Halab*, Aleppo, a town of Syria.
 P حلبی *halabī*, of Aleppo, Aleppine. (Some five or six centuries ago Aleppo was the chief depot for mirrors and glass wares from the manufactories of Venice destined for the East.)
 A حلق *halq*, throat.
 A حلقة *halqat*, ring, ear-ring, circle; assembly.
 A P حلقه بگوش *halqa ba gosh*, (ring in the ear, as badge of servitude), obedient.
 A حلقی *halqe*, a throat, a windpipe; hence, a musical and melodious voice.
 A حلم *hilm*, mildness, meekness, clemency, gentleness.
 A حلوة *halwāʿ*, a sweet cake or pudding made of butter, flour, and milk; sweetmeats.
 A حلیه *hilyat*, splendour, external appearance.
 A حلیم *halīm*, mild, gentle, meek. حلیماً *halīmā* (acc. used adverbially), meekly, mildly.
 A حمار *himār*, male ass, jackass; stupid fellow.
 A حمال *hammāl*, carrier of burdens, porter, bearer; laden, loaded, charged.
 A حمام *hammām*, bath; warm bath.
 A حماية *himāyat*, protection, defence, safeguard.
 A حمائد *hamāʿid* (pl. of حميدة *hamīdat*), laudable acts, praiseworthy deeds.
 A حمد *hamd*, praise الحمد لله *al hamdu li'llāh*, praise be to God!
 A حمل *haml*, load, burden; pregnancy. P حمل کردن *haml kardan*, to impute, ascribe, charge.
 A حملة *hamlat*, assault, attack, charge.
 A حمی *hamaʿ* (for حمام *hamām*), doves.
 A ورق الحمی *wurkuʿi hamaʿ*, the brown (or the dusky) of the pigeons. *Himaʿ*, pasture-land which is reserved exclusively for the horses of the ruler; inaccessible, forbidden, interdicted; a place from which the public is debarred and excluded; any secluded spot.
 A حمیه *hamīyat*, warmth, zeal, nice sense of honour; impetuosity.
 A حمید *hamīd* (fem حميدة *hamīdat*), praised, lauded; laudable, praiseworthy.
 A حمیر *hamīr* (pl. of حمار *himār*), asses.
 A حنجرة *hanjarat*, windpipe, larynx.
 A حنظل *hansal*, colocynth, bitter gourd.
 A حواشی *hawāshī* (pl. of حاشية *hāshiyat*), followers, attendants, domestics.
 A حواله *hawālat*, a recommending, or entrusting to the care of another; transference.
 A حوت *hūt*, large fish, whale.
 A حور *hūr* (pl. of حورا *hawarāʿ*), fair, white-complexioned; celestial brides, houries; (used in the singular) celestial bride, hourie.
 P حوران *hūrān* (P pl. of حور *hūr*), celestial brides, virgins of paradise, houries.
 A حوض *hawṣ*, reservoir, tank, cistern; pond.
 A حوله *haulahu*, round about him.
 A حی *hayy*, tribe (of Arabians).
 A حیات *hayāt*, life. A P حیانتست *hayātast*, is life.
 A حیران *hairān*, perplexed, harassed, bewildered, confounded, at one's wit's end.
 A حیف *haif*, oppression, violence, injustice; a pity, a sad thing.
 A حیل *hiyal* (pl. of حیلة *hīlat*), tricks, devices, stratagems, (vulgarly) dodges.
 A حیلة *hīlat*, artifice, stratagem, device, trick.
 A P حیلها *hiyalhā* (P pl. of حیل *hiyal*), tricks, stratagems, arts, devices.
 A حین *hīn*, interval, period of time.
 A حیوان *haiwān* (pl. حیوانات *haiwānāt*) animal, brute, beast.
 A حیوة *hayāt*, life.

- A حرکة *harakat*, motion, act, action, movement; conduct, behaviour; improper act, unbecoming action.
 A حرکتی *harakati* (usually *harkati*), an action.
 A حرم *haram*, sacred; the sacred enclosure at Mecca; female apartments, harem.
 A حرمان *harmān*, repulse, disappointment.
 A حرمة *harmat*, honour, respect, reverence, veneration.
 A حرور *hurūr*, heat, warmth.
 A حروف *hurūf* (pl. of حرف *harf*), letters, characters.
 A حریر *harīr*, silk.
 A حریص *harīs*, greedy, eager, wistful.
 A حریف *harīf* (P pl. حریفان *harīfān*), companion, fellow, associate; impudent, loose, or audacious fellow; rival.
 A حزین *hazīn*, sad, mournful, plaintive.
 A حس *hiss*, feeling, sensation.
 A حساب *hisāb*, account, reckoning, calculation.
 A حسب *hasb*, computing, reckoning. حسبہ *hasbuh*, his sufficiency; sufficient for him. حسب واقعة *hasbi wāqi'a*, according to circumstances; suitably to the case. P حسب بر *bar hasbi*, according to; in conformity with.
 A حسد *hasad*, envy. P حسد بردن *hasad burdan*, to envy, to bear malice.
 A حسرت *hasrat*, grief, regret, vexation. P حسرت خوردن *hasrat khourdan*, to sigh for.
 A حسرتی *hasrate*, a vexation.
 A حسن *hasuna* (fem. حسنت *hasunat*), he (or it) was fair, beauteous, good.
 A حسن *husn*, beauty; goodness, excellence.
 A حسن تدبیر *husni tadbīr*, wholesome discipline. حسن خطاب *husni khitāb*, elegance of address, polite conversation. حسن رأی *husni rāi*, just observation. حسن ظن *husni sann*, good opinion. *Hasan*, beautiful, excellent.
 A حسنات *hasanāt* (pl. of حسنة), good works.
 A حسن مایندی *Hasan Maimandī*, Khwājah Ahmad bin Hasan, called Maimandī, from the town of Maimand, where he was born, was the Wazīr of Sultān Mahmūd, of Ghizneh.
 A حسنی *hasanī*, beauty, comeliness.
 A حسود *hasūd* (P pl. حسودان *hasūdān*), envious; envier, maligner.
 A حشم *hasham*, pomp, retinue, suite, train; magnificence.
 A حصار *hisār*, fortified town, castle, fort, fortress; siege.
 A حصاری *hisāre*, a fort, a fortress.
 A حصیاء *hasbā*, gravel, pebbles, shingle, beach.
 A حصّة *hissat*, lot, share, portion.
 A حصول *husūl*, acquisition, gain.
 A حصی *hasa'* (or حصا *hasa'*), gravel, pebbles.
 A حضرة *hasrat*, presence, court, majesty; his (or your) Grace, Reverence, Lordship, Worship.
 A حضور *huzūr*, presence, court.
 A حطام *hutām*, anything dry, brittle; anything small, paltry or minute; rubbish, trash.
 A حظا *hazz*, delight, pleasure, enjoyment, gratification; flavour, taste; part, portion, stock.
 A حفصة *Hafsa*, name of Omar's daughter, one of the wives of Muhammad, and frequently styled أم المؤمنین *ummu 'l mu'minīn*.
 A حفظا *hifz*, custody; memory.
 A حق *hakik*, just, true (an attribute of God); God; right, truth, justice; just right, due, or claim. حق عبادتک *hakka 'ibādātika*, the due of Thy worship, or as Thou deservest to be worshipped. حق معرفتک *hakka ma'rafātika*, the right of the knowledge of Thee, i.e. as Thou oughtest to be known.
 A حقا *hakkan*, really, truly, verily, in sooth.
 A حفارة *hakārat*, contempt.
 A P شناس حق *hakik-shinās*, grateful.
 A P شناسی حق *hakik-shināsī*, gratitude.
 A P شناس نا حق *hakik nā shinās*, ungrateful.
 A حقوق *hakūk* (pl. of حق *hakik*), rights, duties, dues, just claims.
 A حقیر *hakīr*, base, contemptible, mean, despicable; a wretch.
 A حقیقة *hakikat*, truly, reality, fact.
 A حکایة *hikāyat* (pl. حکایات *hikāyāt*), story, tale, fable, narrative, narration, anecdote, relation.

- گردیدن *hāsīl gardīdan*), to be gained or procured; to happen, befall, arise, occur. حاصل کردن *hāsīl kardan*, to get, acquire, earn.
- حاضر *hāzīr* (P pl. حاضران *hāzīrān*), present, ready, prompt, in attendance, waiting.
- حاکم *hākīm* (P pl. حاکمان *hākīmān*), governor, ruler, magistrate, judge.
- حال *hāl*, state, condition, circumstance; state of feeling; ecstasy, rapture; instant, moment. P حال چیست *hāl chīst*, what is the matter?
- حالة *hālat*, state, quality, condition, circumstance; ecstasy, rapture; A P thy state. P چه حالتست *chi hālat ast*, what has happened? what is the matter?
- حالتی *hālātī*, a state, a condition.
- حالی *hāle*, at the time, at the instant; one state, a state; whilst. P حالی که *hāle ki*, the instant that, forthwith that.
- حامل *hāmīl*, carrying; carrier, bearer. حامل النواشی *hāmīlā 'l ghawāshī*, (as) carrier of the saddle-coverings. حامله *hāmīlūhu*, its carrier.
- حامله *hāmīlat*, pregnant, teeming (female).
- حامی *hāmī*, defender, protector, guardian.
- حبا *hibbān*, in point of affection (acc., used in an adverbial sense).
- حبة *habbat*, grain, seed, berry.
- حبس *habs*, confinement, imprisonment, hold, durance vile.
- حبل *habl*, rope, cord. حبل الوريد *hablu 'l warīd*, jugular vein (of which one is situated on either side of the neck).
- حبيب *habīb*, beloved, sweetheart, friend.
- حتی *hatta*, until, so that.
- حج *hajj*, pilgrimage to Mecca.
- حجاج *hujjāj* (pl. of حاج *hāj*), pilgrims to Mecca.
- حجاج بن یوسف *Hajjāj bin Yūsuf*, name of a Governor of Arabian Irāk under the Caliph Abdulmalik, A.H. 65.
- حجاز *hijāz*, Mecca, and the adjacent territory, Arabia Petraea; one of the principal modes or styles in Persian music, viz.; 1. اصفهان *isfāhān*; 2. عراق *irāk*; 3. حجاز *hijāz*. Nine others are enumerated.
- حجایی *hijāzī*, native of, belonging to Hijāz.
- حجة *hujjat*, argument, argumentation, warm discussion; reason.
- حجر *hajar*, stone.
- حجرة *hujrat*, closet, chamber, cell, cabin; nuptial chamber.
- حد *hadd*, bound, boundary, extent, limit, degree; just limits. حد شرع *haddi shar'ī*, legal punishment, requirement of the law.
- حدی *ba haddē*, to a limit, extent, degree, or point.
- حدة *hiddat*, passion, sharpness, vehemence.
- حدث *hudth*, novelty, recent event. *Hadath*, young man, youth.
- حدثی *hadatī*, a certain youth.
- حديث *hadīth*, discourse, history, story, legend, tradition; especially the traditions regarding Muhammad. (Those related by Abu Huraira amount to more than five thousand three hundred.)
- حدیقه *hadīkat*, enclosed garden; palm-grove.
- حذر *hasar*, caution, warning; guard, care. A P حذر کردن *hasar kardan*, to beware, to be on one's guard, to exercise caution.
- حر *harr*, heat, warmth.
- حراثت *hurrāth* (pl. of حارث *hārīth*), farmers, agriculturists, ploughers.
- حراسة *hirāsāt*, custody, guardianship, care, defence.
- حرام *harām*, unlawful, forbidden, illicit, prohibited, disallowed.
- A P حرامزاده *harām-zāda*, bastard, villain, rogue, rascal; villainous, rascally.
- حرامی *harāmī* (P pl. حرامیان *harāmīyān*), robber, outlaw, assassin, brigand, bandit.
- حرس *harrasa*, he protected (2nd form of the rt. حرسها الله *harrasahā 'llāh*, may God defend her! (the pret. used optatively.))
- حرف *harf*, letter, word, vocable, particle.
- A P حرف گیر *harf-gīr*, captious; censorer, critic, caviller.
- A حرفی *harfī*, a single letter.

- کلمه *روزه chand*, a few days. روزي چد
 کلمه *kalimā-i chand*, a few words. چد
 P چندان *chandan*, much, all that, so much, so little.
 P چندان *chandan ki*, as long as, as soon as, whilst, to the extent that, so much that, so much as that; ere, or ever; how much soever, however much, although, notwithstanding.
 P چندان *chandāne*, a good deal, more than enough, much, very much.
 P چند روز *chand roz*, some days, a few days.
 P چندین *chandin*, some, certain, much, such, such as this, or these, so much as this, so many, all this, all these.
 P چنگ *chang*, crook, claw, grasp, clutch; harp, lute, guitar.
 P چنگال *changāl*, claw, talon, gripe.
 P چنین *chunin*, thus, like this, such as this or these, all this, so much, thus much, in this way.
 P چو *chū*, like; when, whilst, since, whereas, if so be (a contraction of چون *chūn*).
 P چوب *chub* or *chob*, wood, stick, bludgeon.
 P چوپان *chupān* (or چوبان *chūbān*), shepherd.
 P چوپانی *chupānī*, pastoral office, duty or business of a shepherd.
 P چوگان *chaugān*, game of horse-shinty; the bat used in the said game curved at one end.
 چوگان *chaugāni ābnūs*, an ebony bat (to which flowing jetty curls are compared).
 P چون *chūn*, how? when, whenever, whilst, as, like, such as, so much as, whereas, since, because, how.
 P چونتو *chūn tū*, like thou.
 P چونی *chūnī*, how art thou? how farest thou? how do you do?
 P چه *chi*, what? why? how? what matters it? or, how! how many! what! چه بودي *chi būde*, how would it be? would to heaven! I wish it were.
 P چهار *chahār*, four.
 P چهار پا *chahār-pā* (pl. چهار یابان *chahār-pāyān*, four-footed, quadruped.
 P چهارم *chahārum*, fourth.
 P چه بائي *chi pā-i*, what! dost thou stand still? why dost thou hesitate? (rt. پائیدن *pā-īdan*.)
 P چه خوش گفت *chi khwush guft*, how well spake!
 P چه در روي و چه در قفا *chi dar rū wa chi dar kafa*, what before one's face, the same behind one's back.
 P چه شد *chi shud*, what has happened?
 P چه گونه *chi gūna-e*, how art thou?
 P چهل *chihal*, forty.
 P چي *chi* (for چيز *chiz*), thing, anything.
 P چیدن *chidan*, to pluck, gather, pick, peck, glean, collect.
 P چیره *chira*, rude, uncivil, bold, impudent.
 P چيز *chiz*, thing.
 P چیزی *chize*, something, a little, any thing, aught.
 P چیست *chist*, what it is; what is it? what is? حال چیست *hāl chist*, what's the matter?
 P چین *Chin*, China; (imp. of چیدن *chidan*), gather, pick, collect.
 P چینه *china*, grain; pickings for birds.
 P چینی *Chini*, of China, Chinese.
- ح
- A حاتم طائي *Hatim Tā-i*, name of an illustrious Arab of the tribe of طي *taiy*, celebrated among Eastern nations for his liberality.
 A حاج *hājī*, pilgrim to Mecca.
 A حاجات *hajat* (pl. حاجة *hajat*), wants, necessities, necessary matters.
 A حاجة *hajat*, want, need, necessity, occasion; urgent, pressing case. A P حاجت خواستن *hajat khwāstan*, to pray, state one's wants in prayer.
 A P حاجتمند *hajatmand*, necessitous, in want, in need of.
 A حاجتي *hajate*, a private business.
 A P حاجي *hājīy*, a pilgrim to Mecca.
 A حادث *hādith*, occurring; occurred, happened.
 A حاذق *hazik*, acute, sharp, intelligent, skilful, clever.
 A حاسد *hasid* (P pl. حاسدان *hasidan*), envious.
 A حاصل *hasil*, gain, acquisition, result; manifest. A P حاصل شدن *hasil shudan* (or حاصل

- A چہال *jūhāl* (pl. of جاہل *jāhil*), ignorant.
 P جہان *jahām*, world; (part. of جہیدن *jahīdan*) dancing, quivering, flickering, flashing.
 P آفرین *jahān-āfirin*, world-creator, God.
 P جہان پناہ *jahān-panāh*, asylum of the world.
 P جہان داری *jahān-dārī*, possession of the world, empire.
 P جہاندن *jahāndan*, to leap, dart.
 P جہان دیدہ *jahān-dīda*, one who has seen the world, great traveller.
 P جہانی *jahāni*, a world, a vast multitude.
 P جہانیدن *jahānīdan*, to impel, urge, to cause to leap, force to gallop.
 A جہۃ *jihāt*, mode, reason, cause; wages, salary.
 A جہتی *jihātī*, a salary, wages.
 A جہد *jahd*, labour, study, endeavour, care, pains, diligence.
 A جہل *jahl*, ignorance, stupidity.
 P جہود *jūhūd* (pl. جہودان *jūhūdān*), Jew.
 A جہول *jahūl*, extremely ignorant.
 P جہیدن *jahīdan*, to gallop off.
 A جیب *jaib*, bosom; breast of a garment; pocket.
 A جآۃ *jīsta*, thou camest (prot. of the rt. جآۃ *jāʾa*, concave ۛ *yo*). جآۃ *jīstānī*, thou comest (or camest) to me.
 A جبران *jīrān* (pl. of جائر *jāʾir*), neighbours.
 A جبرانی *jīrānī*, my neighbours.
 A جیش *jaish*, army, military resources.
 A جیفۃ *jīfat*, carcass, carrion.

چ

- P چابک *chābuk*, active, smart, expert, alert.
 P چادر *chādar*, sheet; veil reaching from head to foot.
 P چار *chār*, four.
 P چار پا *chār-pā*, four-footed, quadruped.
 P چار پایہ *chār-pāya*, (four footed) bedstead, charpoy.
 P چار پائی *chār-pāī*, a quadruped.
 P چارہ *chāra*, remedy, resource, help.
 P چالاک *chālāk*, vigilant, alert, smart, active.

- P چاہ *chāh*, well; pit; dungeon. چاہ زندان *chāhi zindān*, dungeon, prison-hole. چاہت *chāhat*, thou in the well; thy well.
 P چپ *chap*, left side, left hand.
 P چرا *chirā*, why? wherefore? for what? what?
 P چراغ *chirāgh*, lamp.
 P چراغی *chirāghī*, a lamp.
 P چراگاہ *chārā-gāh*, grazing-place; meadow, mead, pasture.
 P چرخ انداز *charkh-andāz*, cross-bowman.
 P چست *chust*, quick, brisk, smart, sharp, sprightly.
 P چشم *chashm* (pl. چشمان *chashmān*), eye, sight, view; hope, expectation.
 P چشمخانہ *chashm-khāna*, socket of the eye.
 P چشم درد *chashm-dard*, pain in the eye, ophthalmia.
 P چشمہ *chashma*, fountain, spring. چشمہ حیوان *chashma-i haiwān*, the fountain of life, or immortality. چشمہ نور *chashma-i hor*, fountain of light.
 P چشیدن *chashīdan*, to taste.
 P چشیدہ *chashīda*, tasted; proved, experienced.
 P چکیدن *chakīdan*, to drop, drip, trickle.
 P چکیدہ *chakīda*, dropped, trickled, dribbled, dripped.
 P چگونگی *chigūnagī*, state, particulars, the why and wherefore.
 P چگونہ *chigūna*, how? in what way?
 P چگونہ *chigūna-e*, how art thou?
 P چل *chil* (for چہل *chahāl*), forty.
 P چل سالہ *chil sāla*, forty years old.
 P چمچہ *chamecha*, spoon.
 P چنان *chunān*, like that, such as, such as that, in that manner, just the same, in such a manner, so, to such a degree or extent.
 P چنانکہ *chunānki*, as that which, such as, just as, exactly as, in the same manner as, according as, to such a degree as; so that.
 P چنانکہ دانی *chunānki dānī*, as thou knowest.
 P چند *chand*, so as, such, some; a few, sundry, several, much; how much? how many? how oft? تنہ چند *tano chand*, some persons.

۱ جمع *jam'at*, a company.

۱ جمعہ *jam'iyat*, collection; reflection; tranquillity, quiet, calm.

۲ جمگی *jumlagi*, completely. ۲ جمگی *ba jumlagi*, in the mass, altogether.

۱۲ جمہ *jumla*, sum, whole, all, total number; gang. ۱۲ جمہ فی الجملہ *'l jumla*, on the whole, to sum up all, in short.

۱ جمع *jam'at*, all, the whole.

۱ جمیل *jamil*, good, beautiful; fair, honourable.

۱ جن *jinn*, fairy, genius.

۲ جنبايدن *jumbānidan*, to cause to be shaken, to make to move, to wag, wave or nod.

۲ جنبيدن *jumbādan*, to agitate, shake, stir, bestir.

۲ جنبيده *jumbāda*, stirred.

۱ جنبين *jambaini* (obl. of جنبان *jambāni*), both sides. ۱ جنبيك *jambaika*, thy two sides.

۱ جنة *jannat* (pl. جنات *jannāt*), garden.

۱ جنس *jins*, genus, kind, stock, sort.

۲ جنگ *jang*, war, battle, fight, strife, conflict, contest. ۲ جنگ آوردن *jang āvardan*, to wage war, to fight. ۲ جنگ و فتنه *jang u fitna*, war and strife.

۲ جنگ آزموده *jang-āsmūda*, tried in war, experienced in battle, veteran.

۲ جنگ آور *jang-āvar* (pl. جنگ آوران *jang-āvarān*), warrior.

۲ جنگ آوری *jang-āvarī*, aggression, strife.

۲ جنگ جو *jang-jū* (pl. جنگ جویان *jang-jūyān*), war-seeing, pugnacious; warrior.

۲ جنگي *jangi*, warlike, martial.

۱ جنون *junūn*, insanity, madness, frenzy.

۱۲ جني *jinnī*, demon, spirit.

۲ جو *jau*, barley. ۲ جی *Jū*, river, stream.

۱ جواب *jawāb*, answer, reply.

۱ جوابي *jawābe*, an answer, a reply.

۱ جوار *jivār*, neighbourhood.

۲ جوال *jwāl*, sack, bag, sacking.

۲ جوال دوز *jwāl-doz*, large packing-needle.

۲ جوان *jawān* (pl. جوانان *jawānān*), youth, young man.

۲ جوانمرد *jawān-mard*, brave; honest fellow, brave lad; liberal, generous.

۲ جوانمردی *jawān-mardī*, manliness, courage; liberality. ۲ جوانمردہ *Jawān-mard*, a certain brave man.

۲ جواني *jawānī*, season of youth, youth, juvenility, adolescence. ۲ جوانہ *Jawāne*, a youth, one young man, a certain youth; a lovely youth, a graceful page.

۲ جو جو *jau jau*, grain by grain, barley-corn by barley-corn.

۱ جود *jūd*, liberality, bounty.

۱ جور *jaur*, violence, severity, oppression, insult, outrage, injustice, tyranny; brutality, churlishness, boorishness.

۱۲ جور پيشہ *jaur-pesha*, inured to tyranny, tyrannical, brutal; tyrant.

۱ جوز *jauz*, nut.

۱ ابو الفرج بن جوزي *jauziy*, vendor of nuts. ۱ ابو الفرج بن جوزي *abū 'l faraj bin jauzī*, name of a celebrated preacher at Baghdad.

۱ جوسق *jausak*, lofty edifice, palace, kiosk.

۲ جوش *josh*, ebullition, ferment; clamour.

۲ جوشايدن *joshānidan*, to cause to boil.

۲ جوشن *jaushan*, coat of mail.

۲ جوشن خاي *jaushan-khāi*, piercing the coat of mail.

۲ جوشيدن *joshidan*, to boil, effervesce; to fume, fret, fly in a rage; to hum, buzz, to be all in a bustle, to spirt out; to beat, palpitate, pulsate, throb.

۱ جوهر *jauhar*, jewel; essence, staple, nature, root, origin; element.

۲ جوهر فروش *jauhar-farosh*, seller of jewels, jeweller.

۲ جوهریان *jauhariyān* (pl. of جوهری *jauharī*), jewellers.

۲ جوي *jave*, a single barley-corn, a grain of barley. ۲ جوی سيم *jave sīm*, a grain of silver, silver dust. ۲ جی *Jūy*, stream, river; seek thou.

۲ جویان *jūyān*, seeking.

۲ جوين *javēn* or جوين *javvīn*, of barley, barley-made. ۲ نان جوين *nāni javīn*, barley bread.

۲ جوئيدن *jū-īdan*, to seek.

۱ جهاز *jahāz*, ship; paraphernalia of a bride, her trousseau.

- ▲ جبرائیل *Jabrael* (or جبرائیل *jabra'īl*, or جبرائیل *jabrā'īl*), Gabriel, the archangel.
 ▲ جبل *jabal*, mountain.
 ▲ جبلة *jibillat*, nature, constitution.
 ▲ جبلي *jibilliy*, natural, original, innate.
 ▲ جبين *jabin*, temple, side of the forehead.
 ▲ جد *jud*, bestow thou, be bountiful (imp. of the rt. جاد *jāda*, concave و *wāw*).
 ▲ جدّ *jadd*, earnestness, seriousness, exertion.
 ▲ جدال *jidal*, strife, disputation, squabble.
 P جدائي *judā'ī*, separation.
 ▲ جذب *jazb*, drawing, attraction.
 ▲ جرّ *jarr*, drawing, dragging, trailing; deriving; the mark *kasra* (-), placed beneath a letter, and equivalent to our vowel *i*.
 عامل الجرّ *āmīlu 'l jarr*, one who drags or draws down, depressor; (in grammar) a governing power or particle that must be followed by the genitive or oblique case.
 ▲ جراح *jarrāh*, surgeon, chironurgeon.
 ▲ جراحة *jirāhat*, wound, sore; a wound on any part of the body except the head.
 ▲ جرائم *jarā'im* (pl. of جريمة *jarimat*), crimes, offences, sins, trespasses.
 ▲ جرم *jurm*, fault, crime.
 ▲ جریان *jarayān*, flowing, running.
 P جز *juz*, except, save, besides, all but.
 ▲ جزاء *jasā'*, recompense, retribution.
 ▲ جزم *jasm*, amputation, cutting, breaking off; decision, determination; decided, positive.
 ▲ جزيرة *jasīrat*, island; peninsula.
 ▲ جاس *jassa*, he touched, felt, fingered.
 ▲ جسارة *jasarat*, daring, presumption, boldness, hardihood, audacity.
 P جستن *jasān*, to spring, leap, bound, jump.
 P جستن *justan*, to search, seek, aim at, strive to win; to hunt after, pry into.
 ▲ جسد *jasad*, the body (of man, genie, or angel); the calf of the children of Israel (spoken of in the Kur'ān). جسادا *jasadan* (acc.)
 ▲ جسر *jisr*, bridge.
 ▲ جسم *jism*, the body.
 ▲ جسم *jasim*, corpulent, portly, majestic
- ▲ جعبة *ja'abat*, quiver, case for arrows.
 ▲ جعفري *ja'fari*, the finest kind of gold.
 ▲ جعل *ja'ala*, he placed, made, appointed, or constituted (used optatively).
 ▲ جفا *jafā*, tyranny, ill-usage, maltreatment, oppression, cruelty, severity, violence; incivility, insolence; coarseness.
 ▲ جفائي *jafā'a*, an insult, an outrage.
 P جفت *juft*, pair, couple, brace; partner, mate; fellow. جفت گرفتن *juft giriftan*, to take a partner, to marry, to pair.
 P جگر بند *jigar-band*, liver, lungs and heart; son.
 ▲ جلّ *jalla*, he shone in glory (epithet of God).
 علا *jalla wa 'ala'*, may (He) be glorified and exalted; High and Glorious.
 ▲ جلّ *jull*, housing, horse-cloth.
 ▲ جلال *jallād*, executioner, headsman.
 ▲ جلال *jalāl*, majesty, glory. AP جلالت *jalālash*, his glory.
 P جلالی *jalālī*, the new Persian era, so called from Jalālū'd dīn Malik Shāh, under whose reign, which commenced A.H. 465, the Persian calendar was reformed.
 ▲ جلساء *julasā'* (pl. of جليس *jalīs*), companions, comrades.
 ▲ گلنار *julnār* (from گلنار *gulnār*), pomegranate-flowers.
 ▲ جليس *jalīs*, companion, associate.
 ▲ جماد *jamād*, not growing, inanimate, inorganic (as a stone).
 ▲ جماعة *jamā'at*, meeting, society, congregation, crowd, multitude, troop, swarm.
 ▲ جماعتی *jamā'ata*, a troop.
 ▲ جمال *jamāl*, beauty, comeliness. بجمال *bi jamālīhi*, by his beauty.
 P جمشید *Jamshed*, an ancient king of Persia, being the fourth monarch of the first or Peshdādyān dynasty. He built Istakhar or Persepolis, and was dethroned by Zakhāk.
 ▲ جمع *jam'*, company, class, sect; conjunction; the plural number; collected, composed, tranquil; united. AP جمع شدن *jam' shudan*, to become collected; to have carnal connexion. جمع اند *jam' and* for جمع اند *jam' and*, are collected.

- P تیره *tira-bakhtī*, thou art unfortunate, thou art (or wilt be) miserable.
 PA تیره رای *tira-rāi*, dark-minded, of beclouded judgment.
 P تیره روان *tira-ravān*, dark-souled.
 P تیز *tez*, sharp, keen; fierce, hot.
 P تیز چنگی *tez-chaṅgī*, sharpness of claw, rapacity.
 P تیز دندان *tez-dandān*, sharp-toothed.
 P تیز رو *tez-rav*, sharp-going, fleet, swift.
 P تیشه *tīsha*, axe, adze.
 P تیغ *tegh*, sword.
 P تیمار *tīmār*, care, attendance on the sick; grooming and currying a horse. تیمار خوردن *tīmār khawurdan*, to receive a rub, to get a brushing.

ث

- A ثابت *thābit*, firm, fixed, stable, confirmed, established. AP ثابت شدن *thābit shudan*, to be fixed, ratified. ثابت کردن *thābit kardān*, to make firm, to confirm, to ratify.
 A ثروة *tharwat*, opulence, riches.
 A ثریا *thuraiya*, the Pleiades.
 A ثغور *thughūr* (pl. of ثغر *thaghr*), passes. ثغور الاسلام *thughūru 'l islām*, the passes, straits, or frontiers of the lands of true faith.
 A ثم *thumma*, after that, then, afterwards.
 A ثمرة *thumrat*, fruit.
 A ثمين *thamīn*, precious, valuable, costly.
 A ثناء *thanā*, praise, encomium; compliment; flattery.
 A ثواب *thawāb*, reward, recompense.
 A ثوابی *thawābī*, a reward, a recompense.

ج

- P جا *jā*, place, room. جا همه *hama jā*, everywhere.
 A جاسوس *jāsūs*, spy, scout, emissary.
 A جاسوسی *jāsūsī*, espionage, spying.
 G جالینوس *Jalīnūs*, Galen, the physician.
 A جامع *jāmiʿ*, a principal mosque or duomo

where the prayer (oration or sermon) called خطبه *khutba* is recited on Fridays.

- P جامه *jāma* (pl. جامها *jāmahā*), garment, clothes, dress, raiment, robe, vest, vesture, garb, stuff. جامه کعبه *jāma-e kaʿba*, a covering of black cloth embroidered with silver, in which the square temple at Mecca is arrayed, and which is renewed annually. جامهای کهن *jāmahāyi kohan*, old clothes.
 P جان بحق تسلیم کردن *jān ba hakk taslīm kardān*, to surrender the spirit to God. جان پدر *jāni pidar*, soul (of) thy father! جان کندن *jān kandān*, to dig out the soul.
 P جانان *jānān* (pl. of جان *jān*), souls; dear ones.
 A جانب *jānib*, side, direction, quarter.
 P جانستان *jān sitān*, soul-seizing, life-taking; mortal.
 P جانور *jānvar*, animal, living creature.
 P جانوری *jānvarī*, (thou) art an animal.
 P جایی *jāne*, a single soul, a soul, a life; any living soul.
 P جاودانی *jāwidānī*, eternity; eternal.
 P جاوید *jāwīd*, immortal, perpetual, lasting, everlasting, enduring, permanent, eternal.
 P جاه *jāh*, rank, dignity, position, post, place. جاهت *jāhat*, thy rank.
 A جاهدان *jāhadāni* (dual of the pret. 3rd form of the rt. جهد), they both contend, or wage war against. جاهدک *jāhadūka*, they both fight against thee.
 A جاهل *jāhil* (P pl. جاهلان *jāhlān*), ignorant.
 P جای نفس *jāi nafs* (pl. جایها *jāihā*), place. جای زنان *jāyi nafas*, room for breathing. *ba jāyi zanān*, to woman's estate, womanhood.
 P جایگاه *jāi-gah*, place, spot; point, degree.
 P جائی *jāʿe*, one place, particular place, point, degree; fresh place; respect, regard, reference.
 P جائیگاه *jāʿe-gah*, place, locality.
 A جبال *jibāl* (pl. of جبل *jabal*), mountains.
 A جبر *jabr* or *jabar*, restoration, repairing damage, as setting a bone, or repairing the broken fortunes of a friend.

- P *tang-chashm*, (narrow-eyed), covetous, insatiable, greedy, insatiate.
- P *tang-dast* (pl. *tang-dastān*), poor, indigent, necessitous, distressed.
- P *tang-dastī*, penury, indigence, straits, poverty.
- P *tang-dīl*, sad, melancholy, dumpish, vexed at heart, grieved.
- P *tang-rozī*, pinched for food, straitened for daily bread.
- P *tangī*, distress, straits.
- A *tannūr*, oven.
- P *tankā* (pl. of *tan*), bodies; alone, by one's self.
- P *tanhāzī*, solitude, retirement, loneliness.
- P *tane chand*, several persons, some individuals.
- P *tū*, thou; of thee, thy.
- A *tawābiʿ* (pl. of *tābiʿ*), followers, dependents; effects, results, consequences.
- A *tawāzuʿ*, humility, self-abasement, submission; politeness.
- A *tuwām* (P pl. *tuwāmān*), twin.
- P *tuwān*, it is possible; one may or can.
- P *tuwān rast*, one may escape.
- P *tuwān guft*, one may say, it may be said or spoken, it can be said.
- P *tuwānā*, powerful, strong, able, stalwart.
- P *tuwānāzī*, power, ability, strength.
- P *tuwānād*, it is possible, one may, one can.
- P *tuwānistān*, to be strong, powerful; to be able; to obtain the mastery.
- P *tuwāngar* (pl. *tuwāngarān*), rich, wealthy, opulent, affluent; great.
- P *tuwāngarā*, O rich one!
- P *tuwāngar-himmat*, high-minded; rich in grace.
- P *tuwāngarī*, opulence, wealth; powerfulness, greatness. *Tuwāngare*, a certain great, powerful, or rich man.
- P *tuwānam*, I am able or capable. *tuwānam ān*, I am capable of that.
- P *tuwānī*, thou art able, thou canst or mayest.
- A *tā tuwānī*, as much as thou canst, as far as thou art able.
- A *taubat*, repentance, penitence.
- A *taubīkh*, reproach, reproof, upbraiding, chiding, scolding.
- A *tuwajjuh*, turning of the face (وجه *wajh*); conversion, attention; favour, countenance.
- A *tauhīd*, a profession of the unity of the Godhead, unitarianism, anti-trinitarianism.
- A *taudīʿ*, bidding adieu, taking farewell; dismissing; depositing.
- A *taurīt*, the Pentateuch.
- P *tosha*, provisions.
- A *taufīk*, divine guidance, favour of God; completion of one's wishes, success.
- A *tawakkul*, hope, expectation, expectancy.
- A *tawakkuf*, delay, hesitation, pause, halt.
- AP *tawakkuf kardan*, to delay, to pause, wait, halt.
- A *tawakkul*, confiding, trusting in God.
- P *tū ki*, thou who, thou that.
- A *taukīl*, committal to custody; charge, custody.
- P *tūzī*, thou art.
- P *tīh* or *tah*, empty.
- A *tahāwun*, neglecting, negligence, slight, carelessness, remissness.
- A *tahzīb*, adorning, correcting, amending, adjusting, polishing, finishing.
- A *tuhmat*, suspicion; calumny.
- A *tahnīʿat*, congratulation, felicitation.
- A *taharwur*, fury, boldness, rush, onset, violent assault, attack.
- P *tīhī* or *tahī*, empty; thou art empty.
- P *tīhī-dast* (pl. *tīhī-dastān*), empty-handed, poor.
- P *tīhī-maghī*, empty-brained, addled, shallow.
- P *tīr*, arrow. AP *ʿilmī tīr*, science of archery.
- P *tīr-andāz*, archer.
- P *tīra*, muddy, turbid, obscure, dark.
- P *tīra-bakht*, unhappy, unfortunate.

- P **تگ** *tag*, canter, gallop; course, heat.
 A **تلاطم** *talātama*, (the water or wave) dashed (6th form of the verb **اطم**).
 A **تلاطم** *talāṭum*, buffeting, dashing.
 A **تلبیس** *talbis*, fraud, trick, deceit, disguise.
 P **تلخ** *talkh*, bitter.
 P **تلخ گفتار** *talkh-guftār*, bitter in speech, satirical, reproachful.
 P **تلخی** *talkhi*, bitterness; bitter disappointment; thou art bitter.
 P **چشیدہ تلخی** *talkhi-chashāda*, tasted bitterness.
 A **تلف** *talattuf*, kindness, courtesy, blandness, affability.
 A **تلف** *talaf*, consumption, squandering, waste, ruin, destruction. AP **تلف شدن** *talaf shudan*, to be lost, to perish.
 P **تلف کردہ** *talaf kardā*, wasted.
 A **تلفیق** *tafīk*, sewing together; dressing, adorning.
 A **تلمیذ** *talmīz*, scholar, student, pupil, disciple.
 A **تلون** *talawun*, changeableness, versatility.
 A **تلی** *tuliya* (pret. pass. of **تلا**), it is read.
 A **تم** *tamma*, was (or is) completed. **تم الكتاب** *tamma 'l kitābu*, the book is finished.
 A **تماشا** *tamāshā* (originally **تماشی** *tamāshī*), spectacle, sight.
 A **تمام** *tamām*, complete, perfect; sufficient; concluded, ended; finish, end, completion.
 P **بہ تمامی** *ba tamāmī*, altogether, in toto.
 AP **تمامتر** *tamāmtar*, more complete.
 A **تمتع** *tamattu*, enjoyment.
 A **تمر** *tamr*, a date. **التمر يانع والناظر غير مانع** *at tamr yāni' wa 'n nāṭir ghair māni'*, the date ripe, and the keeper not preventing.
 A **تمر** *tamurru*, thou passest by (aor. of the rt. **مر** *marra*).
 A **تمكين** *tamkīn*, power, authority, dignity.
 A **تملق** *tamalluk*, fawning, flattery, blandishment, cringing.
 A **تمنا** *tamannā* (originally **تمني** *tamannī*), wish, desire, longing for.

- A **تمن** *tamun* (gezmate of **تمن** *tamunnu*, aor. of **من** *manna*, he upbraided (or reproached) on account of benefits conferred).
 A **تموز** *tamūz*, Syrian month (July).
 A **تميز** *tamīz*, judgment, discernment.
 A **تميل** *tamīlu*, bends (fem. aor. of **مال** *māla*, concave **ي** *ya*, governed by **خصون** *ghusūn*).
 P **تن** *tan*, body, person, individual; bulk. **تن دادن** *tan dādan*, to engage, mix one's self, meddle; to yield, give in, surrender.
 P **تن آسائي** *tan-āsānī*, ease of body, personal comfort or indulgence.
 A **تناول** *tanāwul*, taking food, eating and drinking.
 A **تنبيه** *tambīh*, warning, caution, admonition.
 P **تن پرور** *tan-parvar*, luxurious, voluptuous, pamperer of the body.
 P **تن پروري** *tan-parvarī*, pampering of the body, luxury, voluptuousness.
 A **تنتہ** *tantahī*, gezmate of **تنتہی** *tantahī*, thou desistest, aor. of **انتہی**, 8th form of **نہی**.
 P **تند** *tund*, hasty, violent, impetuous; stern, severe, austere.
 P **تند خوي** *tund-khū*, violent-tempered.
 P **تند خوئی** *tund-khū-i*, violence of temper, vehemence of disposition.
 P **تندرست** *tan-durust*, healthy, hale, sound, well, in rude and robust health.
 P **تندرستی** *tan-durustī*, soundness of body, health, healthiness.
 P **تندی** *tundī*, greatness, bulkiness; height; hastiness, haste, impetuosity, vehemence, impetuosity.
 A **تنزيل** *tanzīl*, revelation; the Kurān.
 A **تنشأ** *tanshā'u* (3 per. sin. fem. aor. of **نشأ**), shoots, or may shoot upwards.
 A **تنعم** *tana'um*, happiness, luxurious enjoyment.
 P **تنک** *tunuk*, shallow.
 P **تنگ** *tang*, strait, narrow, tight; pained, anguished, distressed; insatiate, avaricious; vexation, affliction, annoyance.
 P **تنگ آب** *tang-āb*, shallow.

- ▲ *ta'abbud*, worship, adoration, devotion.
 ▲ *ta'būdā* (gezmate or nasbate of *عبدون ta'būduna*, aor. of *عبد abada*), ye worship.
 ▲ *ta'biyat*, arranging, exercising, inserting, fixing. *AP* *ta'bia shudan*, to be fixed.
 ▲ *ta'bir*, interpretation of dreams.
 ▲ *ta'ajjub*, astonishment, surprise.
 ▲ *ta'jil*, haste, hurry, precipitation.
 ▲ *ta'addu*, thou enumeratest (aor. of the verb *عد adda*).
 ▲ *ta'addi*, assault, hostile encroachment, hostility, violence, oppression.
 ▲ *ta'azib*, infliction of punishment, torment, torture.
 ▲ *ta'arruz*, finding fault, objecting; disapprobation, opposition, resistance, aversion, annoyance, exposure; presentation.
 ▲ *ta'aziyat*, condolence.
 ▲ *ta'assub*, partiality, tenacity, bigotry, obstinacy.
 ▲ *ta'atil*, suspension, interruption; vacation, holiday.
 ▲ *ta'alluk*, attachment, dependence.
 ▲ *ta'allim*, teaching, instruction.
 ▲ *ta'annut*, reproach, taunt.
 ▲ *ta'ahhud*, minding, looking after, attending to, tending, taking care of; agreement, promise.
 ▲ *taghābun*, defrauding one another; vexation, peevishness, fretfulness, disappointment.
 ▲ *taghayyur*, alteration, change.
 ▲ *tafākhur*, boasting, glorying.
 ▲ *tafarik* (pl. of *تفریق tafrik*), intervals, divisions; instalments.
 ▲ *tafarut*, difference, odds.
 ▲ *taftish*, inquiry, search, rummage.
 ▲ *tafahhus*, investigation, search.
 ▲ *tafarrij*, recreation, walking for amusement.
 ▲ *AP* *tafarrij gāh*, place for recreation, ambulatory.
 ▲ *tafrikat*, division, distribution; discord,

- disunion, dissension. *P* *tafrika kardan*, to distribute, separate.
 ▲ *tafakkud*, strict search, diligent inquiry.
 ▲ *tafakkur*, thinking, contemplation, thoughtfulness.
 ▲ *tafwiz*, confiding, making over, consignment, transference.
 ▲ *takāzā* (originally *takāsi*), exaction, dunning.
 ▲ *takā'ud*, backwardness, hanging back.
 ▲ *tukabbihu* (aor. of *كَبَّه kabba*, 2nd form of the rt. *كَبَّ*), thou detestest.
 ▲ *takaddasa*, he was sanctified (3rd pers. pret. 5th form of *قدس*); used optatively, May He be sanctified! and usually translated adjectively, Most Holy.
 ▲ *takdir*, decree, appointment, fate.
 ▲ *takarrub*, association, intimacy; proximity, nearness, closeness. *AP* *takarrub namudan*, to approach, draw near.
 ▲ *takrir*, averring, averment, avowal, recital, statement.
 ▲ *taksir*, deficiency, fault, failure, shortcoming.
 ▲ *takalu*, she says (aor. of the rt. *قال kala*, concave and *wāw*).
 ▲ *takwa'*, piety.
 ▲ *takwiyyat*, strengthening, invigoration, support.
 ▲ *takwim*, straightening; an attempt to make straight.
P *tak*, gallop, course, heat.
 ▲ *takāsul*, indolence, sluggishness.
 ▲ *takabbur*, arrogance, pride.
 ▲ *taksibu* thou mayest acquire (aor. of the rt. *كَسَب kasaba*, he gained).
 ▲ *takalluf*, ceremony; dissimulation, insincerity; extravagance, profuseness.
 ▲ *takallamū*, speak ye (imp. of 5th form of the verb *كَلَم*).
 ▲ *takiyat*, pillow; reliance, support, dependence. *P* *takiya sadan*, to lean.
P *takiya sada*, reclined, reclining.

P ترسیدن *tarsidan*, to fear, be afraid, alarmed or apprehensive; to stand in awe.

P ترش *tursh* or *turush*, sour, acid; crabbed; austere, rough, morose.

P ترشرو *tursh-rū*, sour-faced.

P ترش شیرین *turush-shērīn*, sour-sweet.

P ترش طعم *turush-taʿm*, sour-flavoured, acid.

P ترشی *turshi*, acidity, sourness.

A ترقی *tarakki*, rise, ascendant, promotion, improvement.

P ترک *tark*, abandonment, forsaking, quitting, leaving, relinquishment, giving over, renunciation, neglect, dereliction; abdication.

ترکی ادب *tarki adab*, rudeness, abandonment of due respect, breach of good manners.

AP ترک جان *tarki jān*, leave of life, farewell to life. ترک کردن *tark kardan*, to leave, quit, forsake.

PA ترک *Turk* (pl. ترکان *turkān*), Turk.

A ترکه *tarikāt*, bequest, legacy, leaving.

P ترکستان *Turkistān*, Transoxiana.

A ترنج *turunj*, citron; orange. (See the chapter of the Kurʾān entitled "Joseph.")

A ترم *taranum*, singing, modulation, humming to one's-self.

P تره *tarra*, green, pot-herb.

A تریاق *tiryāk*, treacle of Baghdād, esteemed an antidote against poison.

A ترید *turīdu*, thou desirest (aor. of اراد *arāda*, 4th form of اراد *arā*, concave و *wāw*).

A تزدن *tasdād*, thou wilt increase (gezmate of ازداد *zādād*, aor. of ازداد *zādād*, 8th form of the rt. زاد *zāda*, concave ي *ye*).

A تسبیح *tasbīh*, celebration of the praises of God; chaplet of beads, rosary.

AP تسبیح خوان *tasbīh-khwān*, a singer of the praises of God; one who tells his beads.

P تست *tast*, or *tust*, thee it is, is thine. برتست *bar tust*, on thee (devolves).

A تسرفوا *tusrifū*, commit excess (gezmate of تسرفونا *tusrifūna*, aor. of اسرف *asrafā*, 4th form of the rt. سرف).

A تسلي *tasallī*, consolation, solacing.

A تسلیم *taslim*, delivery, surrender, consignment, submission, resignation; health, security. AP تسلیم کردن *taslim kardan*, to give up, resign, surrender.

A تشبیه *tashbīh*, comparison, simile.

A تشرک *tushrika*, nasbated aor. of اشرك *he* gave a partner, 4th form of the rt. شرك.

A تشریف *tashrīf*, ennobling, honouring, conferring honour; compliment

P تشنگی *tishnagi*, thirst, thirstiness.

P تشنه *tishna* (pl. تشنگان *tishnagān*), thirsty.

P تشویر *tashwīr*, anguish, distress.

A تشویش *tashwīsh*, bother, harass, confusion, alarm, disquietude.

A تصانیف *tasānīf* (pl. of تصنیف *tasnīf*), literary compositions, books, works, writings.

A تصدیق *tasdīq*, verifying, attesting; receiving as true, credence.

A تصرف *tasarruf*, controul, power, grasp, disposal, use.

A تصنع *tasannuʿ*, artifice, speciousness, dissimulation, display.

A تصنیف *tasnīf*, compiling, composing.

A تصور *tasavvur*, imagination, fancy, idea, image. AP تصور کردن *tasavvur kardan*, to imagine, image, picture, portray.

A تصوف *tasavvuf*, contemplation; Sūfism.

A تضرع *tasarruʿ*, humbling of one's self, profound submission, earnest supplication or deprecation.

A تناول *tatāvul*, oppression, usurpation, conquest; rudeness.

A تطر *tatīr*, gezmate of تطبر *tatīru*, aor. of the rt. طار *tāra*, he flew or fled, concave ي *ye*.

A تطلع *tatlaʿu*, riseth (aor. fem. of طلع *talaʿa*).

A تطوع *tatawvuʿ*, doing a good action gratis, supererogation. بتطوع *bi tatawvuʿ*, voluntarily.

A تطیب *tatībū*, thou art sweet (aor. of the rt. طاب *tāba*, concave ي *ye*).

A تعالی *taʿālā*, he was exalted (3 pers. pret., 6th form of علا, often joined to the name of God in an optative sense, May He be exalted! and usually rendered adjectively, Most High.

أ تبرک *tabarruk*, felicitation, benediction, congratulation; abundance, plenty.

أ تبسم *tabassum*, smiling, smile.

پ تبه *tabah* (or تبه for تباه *tabāh*), ruin. تبه *tabah gashan*, to become marred, to be spoiled.

پ تتری *Tatarī*, Tartary. کلاه تتری *kulāhi tatarī*, a Tartar cap such as is worn by men of distinction. *Tatāre*, a Tartar.

أ تامة *ta'immat*, completion; appendix, supplement.

أ تجارة *tijārat*, traffic, trade, commerce.

أ تجاسر *tajāsur*, boldness, hardihood.

أ تجربه *tajribat*, experiment, experience, proof, trial.

أ تجريب *tajrīb*, trial, testing, proof.

أ تجسس *tajassus*, spying, watching, search, inquiry.

أ تجللی *tajallī*, lustre, brightness, brilliancy. *تجللی کردن* *tajallī kardan*, to reveal, make clear or manifest.

أ تجنب *tajannub*, avoidance. *تجنب کردن* *tajannub kardan*, to shun, eschew, avoid, refrain, desist.

أ تحذیر *tahzīr*, bidding beware, setting on one's guard; threatening, cautioning, warning.

أ تحریر *tahrīr*, manumission; writing correctly.

أ تحریمه *tahrīmat*, rendering venerable or sacred; commencement of prayer.

أ تحسبوا *tahsibū* (the gezmated form of تحسبون *tahsībūna*, aor. of حسب *ḥasb*), ye will reckon. لا تحسبونی *lā tahsībūnī*, do not consider me.

أ تحسین *tahsīn*, commendation, applause, approbation, approval. *تحسین کردن* *tahsīn kardan*, to applaud, approve, commend.

أ تحصيل *tahsīl*, collection, gain, acquisition.

أ تحفة *tuhfat*, present, gift; rarity.

أ تحقیق *tahkīk*, investigation; truth, certainty. اهل تحقیق *ahli tahkīk*, divines, doctors of divinity.

أ تحکم *tahakkum*, commanding, ruling; dominion, rule, authority.

أ تحمل *tahammul*, bearing, carrying a load;

supporting, bearing with; patience, endurance, forbearance.

أ تحية *tahīyat* (pl. تحیات *tahīyāt*), congratulation, felicitation.

أ تحیر *tahāiyur*, astonishment, amazement, bewilderment, confusion.

پ تخت *takht*, throne.

أ تخلیص *takhkīs*, release, deliverance, rescue, salvation.

پ تخم *tukhm*, seed; fruit-stone; egg.

پ تدارک *tadārūk*, reparation, making amends; precaution, preparation.

أ تدبیر *tadbīr*, deliberation, counsel, advice; arrangement, management, skill, prudence, shift, contrivance; controul, government.

أ تدري *tadrī* (gezimated form of تدري *tadrī*, aor. of the defective verb دري *darī*, he knew), thou hast known, or knowest.

أ تدري *tadrī* (aor. of the verb دري *darī*), thou knowest, or knewest.

أ تدرج *tadrīj*, gradation.

أ تذهیب *tashhīb*, gilding.

پ تر *tar*, wet, moist, fresh, green (also a particle which, added to an adjective, forms the comparative degree).

پ ترا *turā*, thee; to thee; for thee.

پ ترازو *tarāzū*, balance, scales.

أ ترانی *tarānī*, thou seest me (aor. of رأي *rasa*, irregular, with the affixed pronoun).

أ تربة *turbat*, grave, sepulchre, tomb.

أ تربیه *tarbiyat*, instruction, discipline, tuition, education, training, bringing up.

أ ترتیب *tartīb*, arrangement; preparation, getting ready; composition.

أ ترتیل *tartīl*, reciting with a clear voice, chanting, intoning, intonation.

أ تراحم *tarāḥum*, commiseration.

أ تردد *taraddud*, coming and going, continual movement to and fro; irresolution, hesitation, doubt, wavering.

پ ترسا *tarsā*, infidel; pagan; christian.

پ ترسان *tarsān*, fearing, dreading; afraid.

پ ترسد *tarsad*, (he or she) fears, or should fear.

پ ترسمت *tarsamat*, I fear thee.

- P پیل *pīl* (pl. پیلان *pīlān*), elephant. پیل مست *pīl mast*, furious elephant, elephant in rut.
 P پیلبان *pīlbān* (pl. پیلبانان *pīlbānān*), elephant-keeper.
 P پیلتن *pīl-tan* (elephant-bodied), big, huge, bulky, burly, gigantic.
 P پیلوار *pīlawar*, pedlar, huckster.
 P پیله *pīla*, cocoon of the silkworm.
 P پیمان *paimān*, promise, treaty, covenant.
 P پیمانه *paimāna*, measure either for wet or dry goods; cup, goblet, bowl.
 P پیامبر *payam-bar*, messenger, prophet.
 P پیامبر زادگی *payambar-sādagī*, birth or descent from a prophet.
 P پیوستن *pāvastan*, to join, unite, associate intimately.
 P پیوسته *pāvasta*, joined, united; constantly, habitually, uninterruptedly.
 P پیوند *pāvand*, kindred, relation, connexion; conjunction, joint, articulation.
- ت
- P ت *at*, of thee; to thee.
 P تا *tā*, until; in order that, so that; as soon as, as much as; so long as, as long as; ere; lo! behold! beware! have a care!
 P تاب *tāb*, heat, warmth, lustre; power.
 P تابان *tābān*, lustrous, bright, shining, dazzling.
 P تابستان *tābistān*, summer.
 P تابدار *tāb-dār*, bright, shining, glossy.
 P تاتار *Tātār*, Tartars, Tartary.
 P تأثیر *ta-thīr*, influencing, impressing, impressiveness, efficiency, efficacy.
 P تاج *tāj*, crown, diadem, coronet.
 P تاجدار *tāj-dār*, wearing a crown, crowned, diademed.
 P تاجر *tājir*, merchant, trader.
 P تاجری *tājirī*, a merchant.
 P تا چند *tā chand*, how far? how long?
 P تاختن *tākhtan*, to attack, rush upon; to gallop, to walk fast; incursion, irruption.
 P تأخیر *ta-khīr*, delay, postponement, reservation.
- A تأدیپ *ta-dīb*, erudition, instruction; chastisement, correction, discipline.
 P تاراج *tārāj*, plunder, devastation, destruction, waste, desolation; dissolution.
 P تارک *tārak*, top, summit; crown of the head; point of a spear.
 A تاریخ *ta-rīkh*, date, day of the month.
 P تاریک *tārīk*, dark, dull, cloudy.
 P تاریک دل *tārīk-dīl*, black-hearted; benighted, depraved.
 P تاریکی *tārīkī*, darkness.
 P تازنده *tāzanda*, galloping, cantering, prancing.
 P تازه *tāza*, fresh, verdant, blooming, blushing.
 P تازه بهار *tāza-bahār*, fresh spring.
 P تازه رو *tāza-rū*, fresh-faced, smiling.
 P تازی *tāzī*, Arab, Arabian, Arabic language.
 P تازیانه *tāziyāna*, scourge, lash; whipping, flogging, caning.
 P تازیدن *tāzidan*, to run.
 A تأسف *ta-assuf*, grieving, regretting; grief, sadness, anguish, pain. P تأسف خوردن *ta-assuf khurdan*, to grieve.
 A تأسفاً *ta-assufan*, of grief, from vexation, sorrowfully (acc. case employed adverbially).
 P تافتن *tāftan*, to shine, sparkle; to spin, to twist, twirl; to turn away the face.
 P تاک *tāk*, vine, tendril; clasp.
 P تا کجا *tā kujā*, how far? to what extent?
 P تا کی *tā kai*, how long? till when?
 A تألیف *ta-alīf*, composition, compilation.
 A تأمل *ta-ammul*, reflection, meditation, consideration, thought.
 P تاوان *tāwān*, mulct, fine, amercement.
 P تا وی *tā wai* or *vai* (for او *tā u*), until he.
 A تأویل *ta-wīl*, explanation, interpretation, exposition, commentary.
 A تأیید *ta-yīd*, aid, help, assistance.
 P تبار *tabār*, family, tribe.
 P تباه *tabāh*, ruin, destruction; ruined; ruinous.
 P تباهی *tabāhī*, ruin, wreck, perdition; wickedness, depravity, dissoluteness.
 A تبدیل *tab-dīl*, change, alteration, permutation.

- پوست بر پوست *post bar post*, coat upon coat (like an onion).
- پوستین *postin*, fur cloak or garment, dress made of skins. *پوستین دریدن* *postin daridan* (or *افتادن* *dar postin uftādan* or *raftan*), to speak ill of, to tell the faults, to slander.
- پوستین دوزی *postin-dozī*, business of one who makes garments of skins; trade of a furrier.
- پوستینی *postinī*, made of fur, fur-wrought.
- پوشیدن *poshidan*, to cover, hide, conceal, mask; to wear, put on; to dress, clothe.
- پوشیده *poshida*, hidden, concealed; covered, clothed, clad.
- پولاد *pulād*, steel.
- پولاد بازو *pulād-bāzū*, steel-armed, i.e. having an arm of steel; brawny, sinewy.
- پویان *pūyān*, running.
- پوئیدن *pūzidan*, to run.
- پهلوی *pahlā*, the side under the short ribs.
- پی *pai*, heel; footstep, track, trace; muscle, nerve; after, in pursuit of. *ما از پی ما* *az pai mā*, at our heels, after us.
- پی‌ا-پی *pai-ā-pai*, step by step, successively.
- پیاده *piyāda* (pl. *پیادگان* *piyādagān*), foot-passenger, pedestrian; pawn at chess.
- پیاز *piyāz*, onion.
- پیام *payām*, news, message, errand.
- پیچ *pech*, turn, twist.
- پیچانیدن *pechānidan*, to twist; to turn away, withdraw.
- پیچ پیچ *pech pech*, twisting and coiling.
- پیچیدن *pechidan*, to coil, wind, twist, writhe, bend; avert, turn away; to roll, to rumble (as the bowels).
- پیدا *paidā*, produced, created; plain, distinct, evident, manifest.
- پیر *pīr* (pl. *پیران* *pīrān*), old, aged; holy man, saint; spiritual guide, prior, abbot. *پیر طریقت* *pīrī tarīkat*, spiritual guide, superior of a religious order or community.
- پیراستن *perāstan*, to adorn, patch up.

- پیرامن *pīrāman*, and *پیرامون* *pīrāmūn*, about, around, round about, environs, skirt.
- پیرانه *pīrāna*, like or worthy of an old man.
- پیراهن *pīrāhan*, loose vest, tunic, shirt.
- پیرایه *perāya*, ornament, decoration.
- پیرزن *pīr-zan*, old woman.
- پیرزنی *pīr-zane*, a certain old woman.
- پیر مرد *pīr-mard*, old man.
- پیروز *pīroz*, victorious; prosperous; favoured by fortune and opportunity.
- پیره زن *pīra zan*, old woman.
- پیرهن *pīrahan*, shirt, shift, smock; tunic.
- پیری *pīrī*, old age, decrepitude.
- پیری *pīre*, an old man.
- پیش *pesh*, before, in front of, in the van; in the presence of, to. *Payash*, at the heels of him or her, after it.
- پیش آوردن *pesh ār*, take (imp. of *آوردن* *pesh āvardan*).
- پیش ازین *pesh az in*, before this, heretofore.
- پیش آمدن *pesh āmadan*, to come before, meet; to occur, to happen.
- پیشانی *peshānī*, forehead, skull.
- پیشتر *peshat*, before thee, in thy presence.
- پیشتر *peshatar*, before, foremost.
- پیش رفتن *pesh raftan*, to go a-head; to succeed.
- پیشرو *pesh-rav*, leader, captain.
- پیش گرفتن *pesh giriftan*, to propose to one's-self, to adopt, embrace.
- پیش گیر *pesh gir* (imp. of *پیش گرفتن* *pesh giriftan*), take, select, pick, choose.
- پیشه *pesha*, business, craft, trade, habit.
- پیشه‌ور *peshavar*, artificer, craftsman.
- پیشین *peshīn*, primitive, preceding, former.
- پیشینیان *peshīniyān*, those gone before, they of primitive times, the ancients.
- پیغام *paighām* (or *پیغم* *paigham*), message.
- پیغمبران *paigham-bar* (pl. *پیغمبران* *paigham-barān*), messenger, prophet.
- پیک *paik*, courier, messenger.
- پیکار *paikār*, battle, conflict, contest.
- پیکان *paikān*, javelin, dart, spear.

- rent, desultory, rambling, random, hair-brained, harum scarum; afflicted, sad.
- P پريشان حال *pareshān-hāl*, distressed, ruined.
- P پريشان حالي *pareshān-hālī*, a distressed, sad, and ruined state; distress, misery, perplexity, vexation, trouble.
- P پريشان روزگار *pareshān-rozgar*, distressed in one's circumstances, ruined, broken, bankrupt.
- P پريشاني *pareshānī*, distraction, dispersion, rout; distress, desolation; insaneness, vagary.
- P پشمردن *pashmurdan*, to fade, wither.
- P پشمرده *pashmurda*, withered, faded.
- P پس *pas*, behind, after; then; therefore, consequently; hence, afterwards; the rear.
- P پست *past*, low, short, dwarfish. *Pasat*, behind thee, after thee.
- P پسته *pista*, pistachio-nut.
- P پسر *pisar* (pl. پسران *pisarān*), son, lad, boy.
- P پسري *pisare*, a boy, a lad, a son.
- P پسند آمدن *pasand āmadan*, to be pleasing, acceptable, approved, reasonable.
- P پسندن *pasandan* or پسندیدن *pasandīdan*, to approve, applaud, commend.
- P پسندید *pasandīd*, he approved; approved.
- P پسندیده *pasandīda*, approved, applauded, commended; acceptable, grateful; warranted.
- P پسندیده تر *pasandīdatar*, more approved.
- P پسيج *pasīj*, march, marching; preparation, preparative.
- P پسینيان *pasīniyān*, followers, those who come after; the moderns.
- P پشت *pusht*, the back; support, prop, stay.
- P پشت دادن *pusht dādan*, to turn the back, to fly, to flee. پشت پا *pushti pā*, instep.
- P پشته *pushta*, bundle, pack, load; faggot.
- P پشتي *pushti*, aid, help, succour.
- P پشتيان *pushtibān*, supporter; prop, buttress.
- P پشم *pashm*, wool.
- P پشه *pasha* or پشه *pashsha*, gnat.
- P پشيز *pashiz*, any little piece of money, small change.
- P پشيمان *pashimān*, penitent, repentant.
- P پشيماني *pashimānī*, penitence, repentance.
- P پشيماني خوردن *pashimānī khwurdan*, to repent, to grieve, to be sorry.
- P پلاس *palās*, coarse woollen cloth, such as is worn by dervishes; sackcloth.
- P پلاس پوش *palās-posh*, clad in dervish's attire, dressed in the garb of a dervish.
- P پلاسي پوشي *palās-poshī*, a being dressed in the garb of a dervish.
- P پلنگ *palang* (pl. پلنگان *palangān*), leopard.
- P پلنگ افگن *palang-afgan*, leopard-killing, overthrower of leopards.
- P پلنگي *palangi*, peculiar to, pertaining to a leopard; the nature or ferocity of a leopard.
- P پليد *palīd*, filthy, dirty, impure, defiled.
- P پليدتر *palītār*, dirtier, more nasty, filthier.
- P پناه *panāh*, protection, defence, shelter.
- P پناهي *panāhe*, a shelter, a refuge.
- P پنبه *pamba* (or *pumba*), cotton.
- P پنبه دوز *pumba-doz*, carder of cotton.
- P پنج *panj*, five.
- P پنجاه *panjāh*, fifty.
- P پنجم *panjum*, fifth.
- P پنجه *panja*, claw, talon; hand with the fingers expanded. پنجه در افگندن *panja dar afgandan* (or پنجه کردن *panja kardān*), to grapple, contend, strive.
- P پند *pand*, advice, warning, admonition, counsel.
- P پندار *pindār*, conceit; esteem, good opinion; suppose, imagine (imp of پنداشتن).
- P پنداشتن *pindāshān*, to think, consider, suppose, imagine, fancy; to esteem; to conceit.
- P پندي *pande*, a bit of advice, hint, suggestion.
- P پنهان *pinhān*, secret, hidden, concealed, suppressed. پنهان شدن *pinhān shudan*, to be concealed.
- P پنير *panīr*, cheese (for which the panther is said to have a predilection, or at least to be satisfied with a small piece or morsel thereof).
- P پنبري *panīre*, a cheese.
- P پوست *post* (pl. پوستها *posthā*), skin, hide, rind, coat, peel, shell, slough (of a snake).

P پراگنده *parāganda*, scattered; disturbed, unquiet, restless, uneasy, distressed; ruined.

P پراگنده دل *parāganda-dil*, heart-wounded, confused in mind, bewildered, distracted.

P پراگنده روزي *parāganda-rozi*, disordered in one's circumstances; one whose worldly affairs are in confusion.

P پرتو *partāv*, ray, light, beam of sun or moon.

P پرتوي *partave*, a ray, a single or solitary ray.

P پرحذر *pur-hazar*, full of caution, heedful; ware, wary, cautious.

P پرخاش *pur-khāsh*, battle, war, conflict, strife, brawl, quarrel.

P پرخاطر *pur-khatar*, full of peril, dangerous.

P پرداخت *pardākht*, engagement, business, affair, dealing; attention.

P پرداختن *pardākhtan*, to quit, leave, abandon; to execute, finish; to arrange, prepare, set in order; to have dealings; to wait upon, to mind, attend to, be attentively employed, closely and busily engaged, or taken up with.

P پرداخته *pardākhta*, engaged, employed, occupied; attentive.

P پردرد *pur-dard*, full of pain, painful.

P پرده *parda*, veil, curtain; musical key or mode; or style of music. پرده الحان *parda-i alhān*,

musical scale, gamut. پرده بيني *parda-i binī*, the cartilage that separates the nostrils; the septum of the nose. پرده عشاق *parda-i ʿushshāk*, (melody of lovers), name of a certain musical mode. پرده هفت رنگ *parda-i haft rang*, veil of seven colours; worldly vanities.

P پرده دار *parda-dār*, chamberlain.

P پرستار *parastār* (pl. پرستاران *parastārān*), worshipper; servant, waiter, waiting-maid.

P پرستنده *parastanda*, adoring; worshipper.

P پرسد *pursad*, he (or she) should ask or inquire.

P پرسش *pursish*, question, enquiry; condolence.

P پرسیدم *pursīdamāsh*, I asked him (or her).

P پرسیدن *pursīdan*, to ask, inquire, interrogate, question.

P پرنیان *parniyān*, a kind of fine painted Chinese silk; any garment made of the same.

P پروا *parwā*, care, concern, anxiety, thought, attention, heed.

P پرواري *parwārī*, fatted, stall-fed. گاو پرواري *gāvi parwārī*, fatted ox.

P پروانه *parwāna*, moth.

P پروردگار *parvardagār*, the Deity (as nourisher and supporter of all).

P پروردن *parvardan*, to rear, foster, cherish, nourish, bring up, pamper.

P پرورده *parvarda*, brought up, nourished, reared, fostered, educated; foster-son.

P پرورش *parvarish*, bringing up, rearing, patronage, support, sustentation, sustenance, maintenance. پرورش *parvarishat*, thy nourishment.

P پرورنده *parvarinda*, cherisher, bringer up, fosterer, nourisher, trainer.

P پروریدن *parvarīdan*, to bring up, to train up, foster, cherish, nourish.

P پروین *Parvīn*, the Pleiades.

P پرده *parra*, side, border. پرده بيني *parra-i binī*, the nostrils; the sides or walls of the nostrils.

P پرهیز *parhez*, abstinent, temperate, chaste, continent; abstinence, continence, controul over the passions, sobriety. پرهیز کردن *parhez kardan*, to abstain, refrain.

P پرهیزگار *parhezgār* (pl. پرهیزگاران *parhezgārān*), sober, abstinent, chaste, temperate, abstemious, moderate, cautious, careful.

P پرهیزگاري *parhezgārī*, chastity, temperance, continence, restraint, moderation.

P پري *parī*, fairy, elf, fay.

P پري *purī*, thou art full, filled, crammed.

P پري پیکر *parī-paīkar*, fairy-faced; beautiful, comely, handsome.

P پریدن *parīdan*, to fly, to flutter.

P پر رخسار *parī-rukhsār*, fairy-cheeked.

P پري رو *parī-rū* (pl. پري رویان *parī rūyān*), fairy-faced; handsome, comely.

P پريشان *parēshān*, dispersed, scattered; discursive, roving; confounded, confused; incohe-

- royalty, kingly rank, dignity or office.
 پادشاهی کردن *pādshāhī kardān*, to act the king; to reign, rule, govern.
- پادشاهی *pādshāhe*, a certain king.
- پار *pār*, over, across.
- پارس *Pārs*, Persia.
- پارسا *pārsā* (pl. پارسایان *pārsāyān*), abstemious, pure, holy; devotee, ascetic.
- پارسا زاده *pārsā-sāda*, saint's son.
- پارسائی *pārsā-ī*, purity; holiness; asceticism.
Pārsā-ye, a certain devotee, a pure, holy man.
- پارسی *Pārsī*, Persian.
- پاره *pāra*, torn to pieces, in rags.
- پاره پاره *pāra pāra*, patch upon patch.
- پاره دوز *pāra-doz*, patcher, botcher.
- پارینه *pārīna*, ancient; elapsed, past.
- پاس *pās*, watch, guard, defence; regard, consideration. پاس خاطر *pāsi khātir*, attention to wishes or wants.
- پاسبان *pāsbān*, watchman; shepherd.
- پاسخاطر *pās khātir*, attention to wishes; for the sake of, in deference to.
- پاسی *pāse*, one watch, a single watch.
- پاشیدن *pāshīdan*, to sprinkle, strew, scatter.
- پاشیده *pāshīda*, strewed, scattered.
- پاک *pāk*, pure, clean, cleansed, bright; free.
 پاک کردن *pāk kardān*, to make clean, to cleanse, to clear, to free, to winnow.
- پاکباز *pāk-bāz*, sporting harmlessly; honourable lover.
- پاک بردن *pāk burdān*, to carry clean off.
- پاک دامن *pāk-dāman*, pure-skirted, one who keeps his garments clean and pure.
- پاک رو *pāk-rav*, upright in conduct.
- پاک سوختن *pāk sokh̄tan*, to consume utterly, to burn clean up.
- پاک نفس *pāk-nafs*, pure-souled.
- پاکیزه *pākīza*, pure, chaste; cleanly, neat.
- پاکیزه روئی *pākīza-rū-ī*, clear-faced.
- پالهنک *pālhang*, bridle, halter.
- پانزده *pānzdah*, fifteen. سالگی *pānzdah-sālagi*, the age of fifteen years.
- پای *pāi*, foot, leg; foundation; stand, pedestal; basement. پایت *pāyat*, thy foot. بایش *pāyash*, his (her or its) foot. پایم *pāyam*, my foot. از پای افتادن *az pāi uftādan*, to break down on the road. از پای در آمدن *az pāi dar āmadan*, to slip, trip, tumble, fall. پای در پای ما *dar pāyi mā*, in our wake. پای داشتن *pāi dāsh̄tan*, to hold one's footing. پای گرفتن *pāi giriftān*, to obtain a footing, to take root.
- پایان *pāyān*, end, extremity, close.
- پای بند *pāi-band*, foot-bound, tied by the leg.
 پای بندیم *pāi-bandem*, we are tied by the leg.
- پایپوش *pāi-posh*, (foot-cover) shoe.
- پای پوشی *pāi-poshī*, covering for the feet.
- پایدار *pāi-dār*, firm, fixed, stable, permanent, lasting, enduring.
- پایگاه *pāi-gāh*, dignity, rank; office, post; step.
- پایمال *pāi-māl*, trodden under foot; ruined; vile.
- پاینده *pāyanda*, firm, perpetual, permanent, lasting, durable.
- پایه *pāya*, rank, grade, dignity; step, degree, point, promotion.
- پائی *pā-ye*, a leg.
- پاییدن *pā-īdan*, to stand still or firm; to halt, hesitate; to last, endure.
- پختن *pukhtan*, to cook, boil; to concoct, imagine, entertain an idea, conceit, or notion.
- پخته *pukhta*, cooked, boiled; matured, ripe; rich in experience.
- پدر *pidar*, father. پدرت *pidarat*, thy father.
- پدرود *padrūd*, farewell, adieu.
- پدید *padīd*, clear, evident, plain, manifest, public. پدید آمدن *padīd āmadan*, to appear, become manifest.
- پذیر *pasīr*, accept thou.
- پذیرفتن *pasīrūftan*, to accept, receive, submit to, consent; to experience, undergo.
- پر *par* (or پر *parr*), feather, wing. *Pur*, full, filled, crammed, glutted, satisfied; much.

- P *bī gham*, unconcerned, without sorrow.
 بي غمي *bī ghamī*, (thou) art unconcerned.
 P بي فائدہ *bī fā'idā*, useless, ineffectual, un-
 availing, fruitless, unprofitable.
 P بيافتاد *bīyūftād*, he fell (rt. افتادن *uftādan*).
 P بيافتد *bīyūftād*, he falls (rt. افتادن *uftādan*).
 P بي قدر *bī kadr*, without power or value,
 valueless.
 P بي قرار *bī karār*, restless, fidgetty.
 P بيقياس *bī kiyās*, without measure or number;
 incalculable; immense, incomprehensible,
 inconceivable; unfold.
 P بيکار *ba yakbar*, all at once.
 P بي کفش *bī kafsh*, shoeless, discalceated.
 P بي کفشي *bī kafshī*, lack of shoes, shoelessness.
 P بيگانہ *bīgāna* (pl. بيگانگان *bīgānagān*), foreign,
 strange, alien.
 P بيگاہ *bī gāh*, out of season.
 P بيگران *bī girān*, inestimable, great, large,
 immense, excessive.
 P بيگمان *bī gumān*, without doubt, assuredly.
 P بيگناه *bī gunāh*, guiltless, innocent.
 P بيگناهي *bī gunāhe*, an innocent person.
 P بيل *bīl*, shovel, spade; pickaxe.
 P بيلقان *Bailkūn*, name of a city in Armenia
 Major, near the ports of the Caspian Sea.
 P بيم *bīm*, dread, fear; danger.
 P بيمار *bīmār*, sick.
 P بي محابا *bī muhābā*, without respect, un-
 ceremoniously.
 P بي مروت *bī murūwat*, unfeeling, unkind,
 inhuman.
 P بي مغز *bī maghs*, without kernel, marrowless.
 P بين *bain*, desert. *Baina*, between, betwixt.
 P بين *bīn*, behold (imp. of دیدن *dīdan*).
 P بينا *bīnā*, seeing, possessed of vision.
 P بيند *bīnād*, sees, seeth (rt. دیدن *dīdan*).
 P بينداخت *bīyandākht*, he overthrew, he
 upset (rt. انداختن *andākhtan*).
 P بينديش *bīyandesh*, reflect, consider (rt.
 انديشيدن).

- P بينش *bīnash*, behold (of) him (her or it.)
Bīnīsh, sight, vision.
 P بي نشان *bī nishān*, without sign, mark, or
 trace; inscrutable.
 P بي نظير *bī-nazīr*, matchless, unequalled, peer-
 less, unmatched.
 A بينك *bainaka*, betwixt thee, between thee.
 P بينم *bīnam*, I see (rt. دیدن *dīdan*).
 P بي نماز *bī namāz*, prayerless.
 P بي نمازي *bī namāze*, a prayerless fellow.
 P بينوا *bī nawā*, without food or victuals, indigent.
 P بي نوائي *bī nawāzī*, indigence, indigency,
 want of food, fasting, destitution.
 A بيني *bainī*, between me, betwixt me.
 P بيني *bīnī*, the nose; thou shalt or mayest
 see; thou seest (rt. دیدن *dīdan*).
 نيمي بيني *namī bīnī*, thou seest not; seest thou not?
 A بين يدي بعلا *bain yadai ba'likā*, in the
 presence of her lord.
 A بين يديه *bain yadaihi*, in his presence.
 P بينيم *bīniyam*, thou seest me.
 P بي وفاي *bī wafāzī*, want of payment, failure
 in performance; faithlessness, ingratitude.
 P بي وقت *bī wakt*, unseasonable.
 P بيوة *bīva*, widow.
 P بيوة زن *bīva-zan*, widow woman.
 P بي هنر *bī hunar* (pl. بي هنران *bī hunarān*),
 stupid, unintelligent, unskilful, inapt; devoid
 of merit, worthless; graceless, ungodly.
 P بي هنگام *bī hangām*, unseasonable.
 P بيهوده *bīhūda* (or بيهده *bīhūda*), absurd, vain,
 nonsensical, senseless, useless.

پ

- P پا *pā*, foot, leg; base, foundation; power,
 ability, strength.
 P پاداش *pādāsh*, retribution, requital, retalia-
 tion, reprisal.
 P پادشاه *pādshāh* (pl. پادشاهان *pādshāhān*),
 king, monarch, emperor.
 P پادشاه زاده *pādshāh-zāda*, king's son, prince.
 P پادشاهي *pādshāhī*, condition of a king,

ا بيتها *baithā* (P pl. of ا بيت *baith*) verses.

ا بيتي *baite*, a verse.

P ا بيجان *bijān*, lifeless. بيجان کردن *bijān kardān*, to deprive of life.

PA ا جمالي *bī jamālī*, want of beauty, uncomeliness, plainness.

PA ا جواب *bī jawāb*, unanswerable, irrefutable; without reply, having no answer.

P ا يچارگي *bičhāragī*, helplessness.

P ا يچاره *bičhāra* (pl. يچارگان *bičhāragān*), without resource or remedy; helpless, remediless; in despair.

P ا يچون *bī chūn*, without equal, peerless; God.

PA ا يخاص *bī hāṣṣ*, unprofitable.

PA ا بي حد *bī hadd*, unlimited, beyond bounds or just limits.

PA ا بي حرمت *bī hurmat*, disrespectful, uncivil, unceremonious, irreverent.

P ا بي حرمتي *bī hurmatī*, rudeness, incivility, discourtesy, disrespect, absence of ceremony.

PA ا بي حساب *bī hisāb*, incalculable, countless.

PA ا بي حميت *bī hamīyat*, spiritless.

P ا بيخ *bīkh*, root. بيخ کردن *bīkh kardān*, to take root.

PA ا بيخبر *bī khabar* (P pl. بيخبران *bī khabarān*), without information, unaware, unconscious; uninformed, ignorant, unmindful. بيخبري *bī khabarī*, thou art ignorant.

ا بيخبرانند *bī khabarānand*, they are ignorant.

P ا بيخوابي *bī-khwābī*, sleeplessness, loss of sleep, want of sleep.

P ا بي خود *bī khwūd*, beside one's self.

P ا بيد *bed*, willow. بيد مشك *bedi mushk*, musk-willow.

P ا بيدار *bīdār*, awake; sober.

P ا بيداري *bīdārī*, state of being awake, waking, wakefulness, vigilance, want of sleep, absence of sleep, forbearance from sleep.

P ا بيدانش *bī dānish*, ignorant; ignorance.

P ا بيدانشي *bī dānishi*, foolish act, folly, indiscretion.

P ا بيرغ *bī diregh*, unsparing, ungrudging, unstinted, liberal.

P ا بي دست *bī dast*, handless.

P ا بيدق *baidak*, pawn at chess.

P ا بي دل *bī dil*, without heart, out of heart; ignorant, silly.

P ا بي دين *bī dīn*, irreligious, infidel.

P ا بي ديني *bī dīni*, an infidel; a miscreant.

P ا بي رسمي *bī rasmi*, irregularity, bad precedent.

PA ا بي رضا *bī rizā*, without satisfaction.

P ا بي روزي *bī-rozī*, unaided by fortune, without luck, luckless, hapless, unlucky.

P ا بيرون *bīrūn*, out, outside, without, abroad, beyond.

P ا بي زر *bī zar*, without gold, moneyless.

ا بئس *bīssa*, fie! out upon!

P ا بيست *bīst*, twenty.

P ا بي سرو پا *bī sar u pā*, without head or foot, poor, destitute of everything, wretched.

P ا بي سرو پاڻي *bī sar u pāṣī*, wretchedness, complete destitution.

P ا بيش *beśh*, greater, exceeding, more; any longer.

P ا بيشتر *beštār*, more, more abundantly; for the most part; more intent.

P ا بي شرمي *bī sharmī*, shamelessness, impudence.

P ا بيش زور *beśh-zor*, of great strength, very strong.

PA ا بي شك *bī shakk*, without doubt, doubtless.

P ا بيشمار *bī shumār*, innumerable, incalculable, untold.

P ا بيشه *bīsha*, desert, wild, uncultivated country; forest, wood. بيشه *bīshase*, a forest.

ا بيضة *baizat*, egg.

ا بيطار *baītār*, horse-doctor.

PA ا طاقت *bī tākat*, without strength, weak.

P ا بيطاقتي *bī tākatī*, weakness, inability, want of power to support, incapacity of endurance, impatience.

P ا بي طمع *bī tamē*, without longing or hankering, undesirous.

ا بيع *baīc*, selling, buying, commerce.

PA ا بيعزي *bī-īzzatī*, dishonour.

- P بهتری *bihitare*, a better person.
 A بهجت *bahjat*, beauty; gladness.
 P بهرام *Bahrām*, name of several Persian kings.
 P بهرام گور *Bahrām Gor*, sixth of that name, a king of Persia, of the dynasty of the Sassanides, surnamed "Gor" from his fondness for chasing the wild ass.
 P بهرام گوری *bahrām gore*, a Bahrām gore.
 P بهست *bē hast*, is better.
 P بهشت *ba hasht*, in eight. *Bihisht*, paradise.
 بهشت اهل *ahli bihišt*, the blessed.
 P بهشتی *bihishti*, of paradise, paradisaical, celestial, heavenly.
 P بهشتی رو *bihishti-rū*, heavenly-faced.
 P بهم *baham*, together. بهم بر آمدن *baham bar āmadan*, to be displeased, disgusted, enraged; to be distressed, discomposed; to rise in opposition or rebellion. بهم برزدن *baham bar zadan*, to convulse. بهم بر کردن *baham bar kardan*, to distress, displease, pain; to upset, overthrow.
 P کشیده بهم *baham kashida*, drawn together; knitted, frowning (brow).
 P بهمند *bahamand*, are together.
 P بهی *bihī*, quince-like. بهی گرد *bihī-gard*, quince-like dust, rough down on the face.
 P بهین *bihēn*, best.
 P بی *bē*, without (prefixed to many words).
 A بی *bē*, with me, unto me.
 P بیا *biyā*, come thou (rt. آمدن *āmadan*).
 P بیابان *biyābān*, desert, wilderness. بیابان قدس *biyābāni kuds*, the desert of Jerusalem.
 P بیابان نشین *biyābān-nishān*, sitter in the desert, scenite.
 P بیابد *bī yābad*, may obtain (rt. یافتن *yāftan*).
 P بی ابروی *bī abrūz*, dishonourable act.
 P بی اجل *bī ajal*, not reached the fatal hour.
 P بی اختیار *bī ikhtiyār*, without the will, without choice or self-control, unconscious.
 P بی ادب *bī adab* (pl. بی ادبان *bī adabān*), ill-mannered, unpolite, rude, uncourteous.
 P بیار *biyār*, bring thou (rt. آوردن *āvardan*).
 P ببارامید *biyārāmīd*, ceased (rt. آرامیدن).

- P بیاراید *biyārāyad*, should adorn (rt. آراستن).
 P بی آزار *bī āzār*, without pain or trouble, innoxious, harmless. بی آزارتر *bī āzārtar*, more harmless, more innoxious.
 P بیازارد *biyāzārad*, torments, vexes, harasses (rt. آزدن *āzārdan*).
 P بیازاردن *biyāzārdan*, to afflict (rt. آزاردن).
 P بیازاریم *biyāzāriyam*, thou grieveest me.
 P بیازمای *biyāzmāi*, prove, try (rt. آزمودن).
 P بیاسای *biyāsāz*, thou wouldst rest (rt. آسودن).
 A بیاض *bayāz*, note-book, blank book, commonplace book; fair copy, thing written out fair.
 P A بی اعتبار *bī i'tibār*, without estimation or consideration, disesteemed.
 P بیالاید *biyālāyad*, taints (rt. آلودن *ālūdan*).
 P بیاموز *biyāmoz*, learn thou (rt. آموختن).
 A بیان *bayān*, explanation, disclosure, exposition, illustration.
 P بی اندازه *bī andāza*, without measure.
 P بی انصاف *bī insāf*, without equity, unjust.
 P بی انصافی *bī insāfi*, injustice; partiality.
 P بی بر *bī bar*, without fruit, unfruitful.
 P بی برگ *bī barg*, leafless.
 P A بی بصر *bī basar*, without sight; senseless.
 P بی بهره *bī bahra*, without a portion, destitute, unfurnished; unprofitable, vain.
 A بیت *ba'it*, distich, couplet, verse; house. بیت المال *ba'itū 'l māl*, chamber of finance, treasury.
 P A بی تحاشا *bī tahāshā*, without ceremony, unceremoniously.
 P A بی تدبیر *bī tadbīr*, without deliberation; imprudent.
 P A بیتم *ba'itam* (for بیت من *ba'iti man*), my distich.
 P A بی تمیز *bī tamīz*, void of discernment, stupid, dullard (not so correct as the next).
 P A بی تمیز *bī tamīz*, undiscerning, indiscriminating.
 P بی توشه *bī tosha*, without provisions, provisionless, unprovided.
 P A بی توفیق *bī taufīk*, graceless.

ا بمسمعي *bi misma'at*, in mine ear.

ا بمن *biman*, with whom? to whom? پ بمنست *ba manast*, is to me.

پ بمیرد *ba mīr*, die (rt. مردن *murdan*). پ بمیرند *ba mīrand*, they should die.

ا بن *bin* (for ابن *ibn*, when placed between two proper names), son.

پ بن *bun*, bottom, root, end. پ سرو بن *sar u bun*, head and tail, beginning and end.

ا بنا *binā*, with us.

ا بنا *binā*, building, edifice, fabric, structure.

ا بنابر *binā bar* (built upon), because, on account of, by reason of.

پ بات *banāt* (pl. of بنت *bint*), daughters.

بنات نبات *banāti nabāt*, daughters of grass, i.e. tender herbage.

پ بنا گوش *bunā gosh*, cavity of the ear, lower part of the ear.

پ نام *ba nām*, in the name.

ا بنان *banān*, finger, tips of fingers.

پ بند *band*, bond, confinement, captivity, imprisonment, durance; gyves, shackles, fetters; trap, snare; trick, artifice, sleight of hand, manoeuvre in wrestling; imagination, idea, thought, scheme, hope, expectation; (imp. of

بند بست *bastan*), fix thou, attach. پ بند دست *bandi dast*, handcuffs, manacles.

بند فرمودن *band farmudan*, to order into confinement, to send to jail, to imprison.

پ بندگان *bandagān* (pl. of بند *banda*), servants, slaves.

پ بندگی *bandagī*, service, servitude, slavery.

پ بندن *bandan*, to bind.

پ بنده *banda* (pl. بندگان *bandagān*), servant, slave; your humble servant, your slave.

پ بندیان *bandiyan* (pl. of بندی *bandi*), prisoners.

پ بنه *bi nih*, place thou, lay (rt. نهادن *nihadan*).

ا بنی *bunaiya'*, darling child (dim. of بنی *banay* for ابن *ibn*, son).

پ بنیاد *bunyād*, foundation.

ا بنی آدم *banī ādam* (sons of Adam), men.

ا بنی عم *banī amm*, nephews.

پ بو *bū*, smell, perfume, scent, odour, aroma.

ا بو *bū* (for ابو *abū*), father, parent, or author.

بو العجب *bū 'l' a'jab* (father of admiration), a wonderful thing.

ا بواب *barwāb* (پ pl. بوابان *barwābān*) door-keeper, porter, warder.

ا پ بواجبی *ba wājibi*, suitable, merited.

پ بود *buwad*, may be, shall be, should be.

پ بودن *būdan*, to be.

پ بودی *būde*, he habitually was, he used to be; there would be.

پ بوریا *būriyā*, mat, coarse matting.

پ بوریا باف *būriyā-bāf*, weaver of mats, mat-maker.

پ بوستان *bostān* (place of perfume), flower-garden; garden in general.

پ بوسه *būsa*, kiss. پ بوسه دادن *būsa dādan*, to give a kiss, to kiss.

پ بوسیدن *būsīdan*, to kiss; to rot.

پ بوقلمون *bū kalamūn*, of various hues (as shot silk or the like); the chameleon; changeable, capricious, inconstant, variable.

ا بوم *būm*, owl.

پ بوم *būm*, country, region, land, ground.

پ بوی *ba vai*, to him.

پ بوی *bū* (or *bo*), odour, scent. پ بوی گل *bū-i gul*, perfume of roses.

پ بوئیدن *bū-īdan*, to scent, diffuse perfume; to smell.

پ به *ba* or *bi*, to, for; in; with; of (sometimes pleonastic).

پ به *bih*, quince; good, excellent; better, best; preferable; well, cured, healed.

ا به *bihī*, by, with, concerning, or about (him or it).

پ بها *bahā*, price, value.

پ بهار *bahār* (pl. بهاران *bahārān*), spring.

پ بهاری *bahārī*, vernal.

پ به از *bi az*, better than.

پ بهانه *bahāna*, pretext, excuse, shift, subterfuge.

پ بهانه جو *bahāna-jū* (or جوی *bahāna-jūy*), seeker of pretexts, shifty, shuffling.

ا بهائم *bahā'im* (pl. of بهیمه *bahimat*), beasts, brutes.

پ بهتر *bihitar*, better.

- A بطي *batī*, slow, tardy, sluggish.
 A بطيبها *bi tībīhā*, on account of their sweetness.
 A بعد *baʿd* (also P بعد از *baʿd az*), after.
 A بعد *buʿd*, distance. بعد المشرقين *buʿdu 'l mashrikin*, distance of the tropics.
 P بعت تر *ba ʿizzattar*, in higher estimation, more precious.
 A P بعضي *baʿṣe*, some, certain; a part, a portion.
 A بعل *baʿl*, lord, master; husband.
 A بعلبك *baʿalbakk*, Baalbec in Syria.
 A بعون *biʿawn*, by the aid of.
 A بعيد *baʿīd*, distant, remote, far.
 A بغداد *Bughdād*, Baghdād, a city on the Tigris.
 P بغل *baghl*, arm-pit.
 A بغوا *baghaw*, they would be insolent, they had rebelled (rt. بغي *baghā'*).
 A بغي *baghy*, rebellion.
 A بغير *bi ghair*, without, except.
 A بقاء *bakā*, duration, permanence, continuance, perpetuity.
 A بقال *bakkāl*, green-grocer; grain-merchant; grocer.
 A P بقاء *bakāʿe*, a duration, a permanence.
 A بقعة *bukʿat*, region, dwelling-place, house, edifice; monastery.
 A بقية *bakīyat*, remainder, residue, rest.
 A P بقيتي *bakīyate*, some remains, a remnant.
 P بكار آمدن *bakār āmadan*, to be of use, serviceable or useful, to serve a purpose; to avail.
 A بكتاش *Buktāsh*, name of a certain athlete.
 A بكر *Bakr*, a man's name.
 P بكش *ba kash*, draw thou. *Bu kush*, kill, slay.
 P بكشاي *bukshāi*, open thou (rt. كشودن).
 A بكم *bukm* (pl. of ابكم *abkam*), dumb.
 A بكماله *bikamālīhī*, by his perfection.
 P بگذار *bu guzār*, allow, give leave, suffer, permit.
 P بگفتا *bu guftā*, he (or she) said.
 P بگو *ba gū* (*ba go*, *bu gū* or *bu go*), say thou, speak.
 P بگوید *ba* or *bu gūyad*, says (rt. گفتن *guftan*).
 P بگیرد *ba gīrad*, seizes or will seize (rt. گرفتن).
 A بل *bal*, but, nay.

- A بلا *balā*, calamity, trouble, evil, misfortune, affliction; scourge.
 A بلاد *bilād* (pl. of بلدة *balḍat*), cities, countries, provinces; an inhabited country.
 A بلاغ *balāgh*, arrival; conveyance. ما علي *mā ʿala 'r rasūli 'llā 'i balāgh*, the prophet has only to deliver his message.
 A بلاغة *balāghat*, eloquence; puberty, adulthood.
 A بالي *balāʿe*, a calamity, trial or affliction.
 P بلبل *bulbul* (pl. بلبلان *bulbulān*) nightingale.
 P بلبلأ *bulbulā*, O nightingale!
 P بلخ *Balkh*, a city of Khurāsān (ancient Bactria).
 P بلخي *balikhī*, native of Balkh.
 A بلد *balad*, country. بلده *baladahu*, his country.
 A بلدان *bulḍān* (pl. of بلدة *balḍat*), cities, towns.
 A بلدة *balḍat*, city, town.
 A P بكدت تر *ba lizzattar*, with greater deliciousness, more delicate or luxurious.
 A بلغ *balagha*, he attained or reached.
 A بلغ *balligh*, cause to arrive; convey, communicate (imp. of بلغ *ballagha*, 2nd form of بلغ).
 P بلکه *balḵi*, but, moreover; nay.
 P بلند *baland* (or *buland*), high, lofty, tall, exalted.
 P بلند آواز *baland-āwās*, loud-voiced.
 P بلند بالا *baland-bālā*, tall of stature, high.
 P بلند بانگ *baland-bāng*, loud-sounding, noisy.
 P بلندي *bulandī*, height, elevation.
 A P بلور *ballūr* (or *bellaur*), crystal.
 P بلورین *billaurīn* (or *ballūrīn*), made of crystal, crystalline.
 A بلوغ *bulūgh*, adulthood, puberty; maturity.
 P بلي *balē*, yes, true, certainly, indeed; well, right; but.
 A بلیة *balīyat*, misfortune, sore trial; infliction.
 A بلیت *bulīṭu*, I am tried or afflicted (passive).
 A بلیغ *balīgh*, great, vast; full, perfect; cogent, forcible; eloquent.
 A بما *bi mā*, with whatever; according to what.
 P بماند *ba mānad*, (he) will remain.
 P A بمثل *ba mathal*, for example.

- P بریدن *burīdan*, to cut; to prune.
 P بریده *burīda*, cut; cut off, chopped off, amputated.
 P برین *barīn* (for براین *bar īn*), on this.
 A بازاز *basāz*, draper, mercer, clothier.
 P بزرجمهر *buzurj-mīhr*, name of the prime minister of Nūshīrāvān, king of Persia.
 P بزرگ *buzurg*, great, venerable, grand; grown up, arrived at years of discretion.
 P بزرگان *buzurgān* (pl. of بزرگ *buzurg*), ancestors; great men, superiors, grandees.
 P بزرگتر *buzurgtar*, greater, grander.
 P بزرگ زاده *buzurg-zāda*, high-born.
 P بزرگوار *buzurgwār*, great.
 P بزرگواری *buzurgwārī*, greatness, excellence. *Buzurgwāre*, a great man.
 P بزرگ همت *buzurg-himmat*, high-minded.
 P بزرگ همت تر *buzurg-himmattar*, higher-minded, more magnanimous or high-spirited.
 P بزرگی *buzurgi*, greatness; adulthood, maturity, riper years, superiority in years. *Buzurige*, a certain great man.
 P با زنی *ba zanī*, thou shouldst strike (rt. زدن).
 P بازه *baza*, sin, crime, guilt.
 P باس *bas*, many; enough; enough! sufficient! hold! no more! باس کردن *bas kardan*, to stop, leave off, give over.
 P باسا *basā*, many a, many a one.
 A بساط *basāt*, wide plain, extensive surface. *Bisāt*, bed, carpet, rug, anything spread.
 P بستان *bistān* or *bisitān*, take thou (rt. ستاندن *sitāndan*). *Bustān*, garden.
 P بستر *bistar*, bed, cushion, pillow.
 P بستن *bastan*, to shut, close; to bind, tie, gird on, attach, fix; to form, frame. نعل بستن *naʿl bastan*, to fix a shoe.
 P بستند *ba sitānd*, they take or accept.
 P بسته *basta*, tied, bound, girt; shut, closed, fastened; stopped, hitched; locked; set, fixed, formed; fettered, shackled.
 P بسر آمدن *ba sar āmadan*, to come to an end; to arrive at perfection, to excel. بسر شدن *ba sar shudan*, to come to an end.
 P بسر آوردن *ba sar āvardan*, to bring to an end.

- P بسر بردن *ba sar burdan*, to carry to an end, to finish; to agree, harmonize.
 P بسر شدن *ba sar shudan*, to be finished.
 A بسط *basata*, he spread, he diffused widely.
 A بسم *bism* (for باسم *bi ismī*), in the name of.
 P بسوی *ba sūyi*, in the direction of, towards.
 P بسی *base*, much, many; sufficient; many a one; many a day, often; a long while. بسی نماند *base na mānad*, much remains not, it wants but little.
 P بسیار *bisayār*, much, many, numerous; great, often, oftentimes.
 P بسیار خسب *bisayār-khasp*, very sleepy, somnolent, drowsy.
 P بسیار خوار *bisayār-khwār*, great eater, glutton, gormandizer.
 P بسیاری *bisayārī*, abundance, large quantity, multitude.
 A بسیط *basit*, wide spread, extended, level surface, superficial; simple.
 A بسیم *basīm*, affable, smiling.
 A بشاره *basharat* or *bisharat*, good news, joyful tidings.
 A بشر *bashar*, man, mankind, mortals.
 A بشرة *basharat*, skin, surface-skin, outer cuticle, epidermis; outside.
 A بشریة *bashariyat*, human nature, humanity.
 P بشنودن *bishnan*, hear, hearken, listen (rt. شنودن).
 P بشوی *ba shuwi*, thou mayest wash.
 P بشوید *ba shuyad*, washes (rt. شستن *shustan*).
 A بصالح *bi salih*, as virtuous.
 A بصرة *Basrat*, city of Basrah in the Persian Gulf, usually written Bussorah.
 A بضاعة *bizāʿat*, capital or stock in trade, merchandize, goods; a share in a mercantile adventure or commercial enterprize.
 A بط *batt*, a duck.
 A باهر *bi tāhirin* (equivalent to طاهر *tāhirun*), clean, pure.
 A بطال *battāl*, idle, vain, false.
 A بطالة *batalat*, vanity, idleness, trifling talk, jesting.
 A بطش *batah*, power, authority, severity.
 A بطن *batn*, belly.

- P برډن *burdan*, to bear, carry; to conduct, lead; to bear away, remove, take away; to carry off, win; to support, suffer, endure; to prefer, lodge (a complaint); to throw away, lose, lower (one's character or dignity).
 P برځ *burda*, borne, borne away, carried off.
 P بر رفتن *bar raftan*, to go up, to climb.
 P بر سر *bar sar*, on or at the head, end, or point.
 بر سرش *bar sarash*, at his or its head. بر سر نهاد *bar sar nihāda*, placed on the head, coifed, capped.
 P برسم *ba rasam*, I should arrive.
 P برف *barf*, snow.
 P برف آب *barf-āb*, snow-water, iced water.
 P برفت *baraft*, he (she or it) departed.
 P بر فروختن *bar furūkhān* (or *furokhān*), to kindle, light up.
 P بر فزودن *bar fuzūdan*, to increase.
 P بر فشاندن *bar fishāndan*, to press, squeeze; to rap, tap; to snap (the fingers).
 A برق *barq*, lightning.
 P A برقرار *bar karār*, in (one's) usual habit, or normal condition; firm, fixed.
 A برکات *barakāt* (pl. of برکة *barakat*), blessings.
 A برکة *birkat*, basin of a fountain. *Barakat*, blessing.
 P بر کشادن *bar kushādan*, to open; to remove, lighten.
 P بر کشودن *bar kushūdan*, to open, unloose.
 P بر کشیدن *bar kashīdan*, to extract, draw, unsheath.
 P بر کنندن *bar kandan*, to tear up, eradicate, uproot; to strip off.
 P بر کندۀ *bar kanda*, plucked out, picked off.
 P بر کندي *bar kande*, he would uproot.
 P برکي *barakī*, a species of high-crowned cap made of felt.
 P برگ *barg*, leaf; provisions for the way.
 P برگزیدن *bar guzāshān*, to walk over; to pass beyond; to extend.
 P برگردیدن *bar gardīdan*, to turn away from.
 P برگرفتن *bar giriftan*, to take up or off, pick up; to raise, to derive; to remove, take away, carry off, clear; to attain.
 P برگزیدن *bar guzīdan*, to choose, select.
 P برگسلانیدن *bar gusilānīdan*, to snatch, wrench, break.
 P برگسلیدن *bar guslīdan*, to snap, tear up.
 P برگشتن *bar gashtan*, to turn, retreat, retire.
 P برگشته *bar gashta*, upset, overturned, inverted, turned upside down.
 P برگماشتن *bar gumāshān*, to depute, appoint.
 P برم *baram*, I might (or would) bear (or bring) (rt. برډن *burdan*).
 P برما *bar mā*, on us.
 P برمي آید *bar mī āyad*, (it) comes out, it rises.
 P برنج *birinj*, rice.
 P برنجي *birinjī*, one grain of rice.
 P بر نیارد *bar nayārād*, beareth not (rt. بر آوردن).
 P بر نیارم *bar nayāram*, I will not bring out.
 P بر نیامدن *bar nayāmādan*, not to happen, to fail (rt. بر آمدن *bar āmadan*).
 P برو *barū* (for براو *bar ā*), on him, her, or it. *Bī rav*, go (rt. رفتن *raftan*).
 P بروبر *barū bar*, upon him.
 P بروت *burūt*, whiskers, mustachios.
 P برومند *burūmand*, fruit-bearing, fruitful, fructiferous.
 P برون *birūn*, without, out, outside, forth.
 P بروي *bar vai*, on him, at him.
 P برة *bara* or *barra*, lamb.
 A برهان *burhān*, demonstration, conclusive proof, strong argument, conviction; clear judgment.
 P برهم زدن *barham zadan*, to strike together, slam, close hastily. دست برهم زدن *dast barham zadan*, to wring the hands.
 P برهنگی *barahmagī*, nakedness, nudity.
 P برهنه *barahna*, bare, naked, stripped; void.
 A بري *barī*, clear, quit, free, innocent; care-less. P بري داشتن *barī dāshān*, to exempt.
 P بريان *biryān*, fried, broiled, parched. بريان ساختن *biryān sākhān* (or کردن *kardan*), to fry, broil, grill, roast.
 P بریدن *burīdan*, to cut, cut off, amputate, separate the part; to prune.

P بد گهر *bad-guher*, bad by nature, really bad.

P مهر بد *bad-mihr*, unkind.

P مهری بد *bad-mihrī*, unkindness.

A بدن *badan*, body.

P بدو *badu*, to him, to her, to it.

P بدی *bi dīh*, give thou pay (rt. دادن *dādan*).

P بدی *badī*, badness, vice, evil, harm, misery.
Bade, a bad man.

A بدیع *badīʿ*, wonderful, rare, marvellous,
strange, foreign; prompt; original. AP بدیع

جهان *badīʿi jahān*, wonder of the world.

P بدین *badīn* (for این *ba īn*), to this, in
this, with this (or these).

P بدینها *badīnhā*, in these things.

A بذر *bazr*, seed.

A بذل *bazl*, gift, liberality, munificence, be-
stowment, distribution, profusion.

P بذله *bazla* (pl. بذله *bazlahā*), joke, witticism.

P بر *bar*, on, upon; up, above, over; by; ac-
cording to; at, against.

P بر *bar*, breast, bosom, chest; embrace; fruit.
در بر کردن *dar bar kardan*, to clothe, invest.

A بر *barr*, dry land, continent.

P برابر *bar-ā-bar* (breast to breast), equal,
parallel, on a level, on a par, opposite, over
against. در برابر *dar barābar*, over against.

P برادر *birādir* (pl. برادران *birādarān*), brother.

P برادر خواندگی *birādir-khvāndagī*, profession
of brotherly affection, calling one brother.

P بر آمدن *bar āmadan*, to come up, ascend,
arise; to emerge; to get on, succeed, prosper;
to cope with successfully; to elapse.

P بر آمیختن *bar āmekhtan*, to mix, mingle,
commingle.

P بر آمیخته *bar āmekhta*, mixed up.

P بر آن *bar ān*, on that, upon that. بر آن شدن
bar ān shudan, to agree to, will, wish, intend.

P بر انداختن *bar andākhtan*, to throw down,
throw away, fling about; to defeat.

P بر انگیزدن *bar āngēzdan*, to raise, stir up,
excite.

P بر آنم *bar ānam*, I obey.

P بر آوردن *bar āvardan*, to bring up, raise; to

tear up or out; to fetch (a breath), heave (a
sigh); to complete, accomplish, perform,
fulfil; to close up, fill, repair.

P برای *birāyi*, for, because, for the sake.

P بر آید *bar āyad*, may or can come out (rt.
بر آمدن *bar āmadan*).

P بر بر *bar bar*, on the breast.

P بر بستن *bar bastan*, to pack up; to close, shut.

P بر بسته *bar basta*, firm, fixed.

P بر بط *barbut*, harp or lute.

P بر بط سرائی *barbut-sarāi*, harper, lutanist.

P بر پا *bar pā*, raised, erect. بر پا داشتن
bar pā dāshtan, to raise, establish, maintain.

P بر بت *barat* (for بر تو *bar tū*), on thee.

P بر تافتن *bar tāftan*, to twist, wring off; to
turn away, avert.

P بر تر *bartar*, higher.

P بر تست *bar tust*, is on thee.

A برج *burj*, bastion, tower, barbican.

P بر جا *bar jā*, on the ground, prostrate; quiet,
tranquil, steady.

P بر جستن *bar jastan*, to start up, jump.

P بر جهد *bar jahād*, leaps up.

A برجی *burji*, a certain tower.

P بر چیدن *bar chīdan*, to gather up, to remove.

PA بر حق *bar hakik*, true, just.

P برخ *bar kh*, part, portion.

P برخاست *bar khāst*, a rising up.

P برخاستن *bar khāstan*, to rise, rise up, arise;
to break up, cease, end.

P بر خواندن *bar khwāndan*, to recite, repeat.

P برخي *bar khī*, a little, bit, one part, portion.

P برخیز *bar khēz*, rise, get up (rt. برخاستن
bar khāstan).

A برد *bard*, cold, chill.

P برد *burd*, he carried away, he led.

A برد *burd*, striped stuff. برد یمانی *burdi yamānī*,
striped stuff of Yaman (Arabia Felix).

P برداشتن *bar dāshtan*, to pick up, take up, to
raise, hold up, lift, take off, remove, carry
off; to sustain, bear.

P بردردیدن *bar darīdan*, to split open, rip up,
cleave asunder.

P آوردن بجای *ba jāi āvardan*, to carry into effect, to accomplish, perform, fulfil.

P بجز *ba juz*, besides, save, except.

A به جمال *bi jamālīhi*, by his beauty.

P بچه *bacha*, infant, child; whelp, cub, the young of an animal. *Bi chi*, by what (means)? in what (way)? to what (use)?

P بچینم *ba chīnam*, I will pluck (rt. چیدن).

A بحث *bakht*, controversy, dispute, discussion.

P بحث کردن *bakht kardan*, to dispute.

A بحر *bahr*, sea.

PA حضور *ba huzūr*, into the presence.

PA بحقیقت *ba hakīkat*, in truth, really.

PA بحکم *ba hukmi*, by way of, in accordance with. P آنکه *ba hukmi ānki*, in accordance with that which, because that, for the reason that, so that, to a degree that. *ba hukmi zarūrat*, by force of necessity. *ba hukmi āriyat*, by way of loan.

P بخل کردن *bikhil kardan*, to absolve, pardon, forgive.

A بحور *bukūr* (pl. of بحر *bahr*), seas, oceans.

P بخت *bakht*, fortune.

P بخت برگشته *bakht-bar-gashṭa*, unfortunate.

P بختی *bukhtī*, a large, strong, hairy camel with two bunches, a Bactrian camel.

P بختیار *bakht-yār*, fortunate, fortune's favorite.

P بخش *baksh*, share, portion, lot.

P بخشای *bakshāi*, forgive thou.

P بخشایش *bakshāyish*, favour, forgiveness, grace.

P بخشایندگی *bakshāyandagi*, liberality; forgiveness.

P بخشش *bakshish*, gift, gratuity.

P بخشندگی *bakshandagi*, liberality.

P بخشنده *bakshanda*, liberal.

P بخشودن *bakshūdan*, to take pity.

P بخشیدن *bakshīdan*, to bestow, grant, give, confer; make a present; to waive; to pardon, forgive.

A بخل *bukhl*, avarice, stinginess, parsimony, penuriousness.

P بخود بر *ba khoud bar*, upon thyself.

A بخل *bakhl*, stingy, niggard, avaricious; miser.

A بخیلی *bakhlī*, avarice, penuriousness, parsimony.

P بد *bad* (pl. بدان *badān*), bad, evil, wicked.

A بدا *bada*, it appeared (a defective verb).

P بد اختر *bad akhtar*, ill-starred, hapless.

P بد اخترتر *bad-akhtarṭar*, more ill-starred, more unfortunate.

P بد اختری *bad-akhtarē*, an unlucky wight.

P بدان *badān*, know thou (rt دانستن *dānistan*).

P بدان *badān* (pl. of بد *bad*), bad persons.

P بدان *bidān* (for آن به *bi ān*), with that; for that purpose, or design; to that (person).

P بد اندیش *bad-andesh* (pl. بد اندیشان *bad-andeshān*), ill-wisher, malevolent, malignant.

P بد بخت *bad-bakht*, ill-fated, hapless, unlucky, unfortunate, wretched.

P بد بختی *bad-bakhtī*, (thou) art unlucky.

P بدخشان *Badakshān*, a country of central Asia, celebrated for its rubies.

P بد خوی *bad-khū*, bad-tempered.

A بدر *badr*, full moon.

P بدر *badar*, out, out of doors, without, forth.

P بدر آمدن *badar āmadan*, to come out.

P بدر رفتن *badar raftan*, to go out.

P بدر رف *badraka*, guide, escort (through a trackless desert).

P بدر کردن *badar kardan*, to expel, banish; to dispense, distribute.

P بد روزگار *bad-rozgār*, unfortunate; wicked.

P بد زندگانی *bad-zindagānī*, bad-lived.

P بد دست *bad ast*, is bad.

P بدست آوردن *ba dast āvardan*, to get possession, procure, secure, gain; to look out for.

P بدستم *ba dastam*, into my hand.

P بد سگال *bad-sigāl*, ill-surmiser, evil-thinker.

P بد فرجام *bad-farjām*, ending bad; malignant.

P بد کاری *bad-kārī*, evil-doing.

P بد گوهر *bad-gauhar*, of bad quality, coarse.

P بد گو *bad-gū* or *go* (pl. بدگویان *bad-gūyān*) evil speaker.

P باز گشتن *bās gashtan*, to turn back, return, retreat, retire, withdraw.

P باز گفتن *bās guftan*, to reply.

P باز ماندن *bās ماندان*, to lag behind, to flag.

P بازو *bāzū* (pl. بازوان *bāzuwān*), the arm from the shoulder to the elbow, upper arm.

P بازی *bāzī*, play, romp, sport; pyrotechnics.

بازی کردن *bāzī kardan*, to make sport.

P بازیچه *bāzīcha*, play, sport, pastime; trifle, frivolity.

P بازییدن *bāzīdan*, to play.

A باس *bās*, power, strength; severity.

A باسک *bāsik*, tall, lofty (palm-tree).

P باش *bāsh*, be thou, stay, wait, have patience

P باشد *bāshad*, it may be, must be, would be (rt. بودن *būdan*).

A باطل *bātīl*, vain, futile, idle, false, delusive.

A باطن *bātin*, interior, inward, internal, inside; hidden. باطنی *bātinī*, my interior.

P باغ *bāgh*, garden.

P باغبان *bāghbān*, gardener, vine-dresser.

P بافندست *bāfundast* (for بافنده است *bāfanda ast*) is a weaver.

P بافنده *bāfanda*, weaver.

A باقی *bākī*, remaining, left; enduring, lasting, perpetual, permanent.

P باک *bāk*, fear; care, solicitude; harm.

P با که *bā ki*, with whom.

P بال *bāl*, arm; wing, pinion; stature.

P بالا *bālā*, above, high; upper hand; summit, top; stature, height. بالا گرفتن *bālā giriftan*, to gain the ascendancy, get the upper hand.

P بالاتر *bālātār*, higher.

A بالبنان *bi'l banān*, with the tips of the fingers.

P بالش *bālīsh*, pillow, cushion.

A بالغ *bālīgh*, adult.

A بالله *bi'llah*, by God, with God.

P بالین *bālīn*, pillow, holster, cushion. بالین تربت *bālīnī turbat*, head of a tomb.

P بام *bām*, terrace or flat roof of a house.

P بامداد *bāmdād* (or بامدادان *bāmdādān*), at morn, in the morning.

P بامنش *bā manash*, with me (and) him.

A بان *bān*, tamarisk-tree.

P بانگ *bāng*, cry, noise, shout, clamour, peal, roll, thunder; call to prayer from the minaret.

برداشتن بانگ *bāng bardāshstan*, to call to prayer.

بانگ صبح *bāngi subh*, the morning summons to prayer, call to matins. بانگ نماز *bāngi namāz*, summons to prayer.

A باوجود *bā wujud*, with the existence of, through, notwithstanding.

P باور کردن *bāwar kardan* (or باور داشتن *bāwar dāshstan*), to believe, credit.

P با وی *bā wai*, with him, with her.

A باهر *bāhīr* (fem. باهرة *bāhīrat*), excellent, eminent, resplendent; open, plain, manifest, conspicuous.

P باهم آمدن *bāham āmadan*, together, along with. *bāham āmadan*, to fly in a passion.

P باید *bāyad*, must be; he must, one ought; is proper, is requisite, is indispensable, behoveth, is wanted. باید بود *bāyad būd*, one ought to be. بایدت *bāyadat*, dost thou need, wish, or want? must thou have? باید مرد *bāyad murd*, (he) must die, one must die.

P بایستی *bāyistī*, would be proper or necessary, would suit.

P ببر *babar*, carry thou, carry off.

P بت *but* (pl. بتان *butān*), idol.

P بتر *battar* (for بدتر *badtār*), worse.

P بت تراش *but-tarāsh*, carver of idols, sculptor

P بترس *batars*, be apprehensive (rt. نرسیدن *neresīdan*).

P بترند *battarand*, are worse.

P بجا *ba jā*, in place, to place, towards. بجا آوردن *ba jā āvardan*, to bring into place, to perform, discharge.

P بجان آمدن *ba jān āmadan*, heartily, sincerely. *ba jān āmadan*, to be in imminent peril, to be at death's door, to be weary of life, to be tired to death. بجان پروردن *ba jān parwardan*, to cherish as one's life. بجان رنجیدن *ba jān ranjīdan*, to be cut to the heart, vexed to the soul, deeply distressed. بجان برنجانند *ba jān baranjand*, are vexed to death, are sorely grieved.

- P آئین *ā'in*, law, canon, rule.
 P آئینه *ā'ina*, mirror, looking-glass.
 P آئینه دار *ā'ina-dār*, mirror-holder (an attendant on the great in the East).
 P آئینه داری *ā'ina-dārī*, office of mirror-holder.

ب

- P ب *ba*, to; at; with; by; in; for; according to. (It is sometimes pleonastic).
 A ب *bi*, by; with.
 P با *bā*, with, along with; to; possessed of; notwithstanding, in spite of.
 P با آن که *bā ān ki*, notwithstanding that.
 A باب *bāb*, door; chapter. باب التوبة *bābūt taubat*, door of repentance.
 P باختن *bākhātan*, to play, sport; to lose at play.
 P با آخر *bā ākhīr*, to an end.
 P با خشونت *bā khushūnat*, with roughness.
 P باد *bād*, wind, breeze, gale; pride, haughtiness, conceit, arrogance. باد مخالف *bādī mukhālīf*, adverse wind, foul wind.
 P بادام *bādām*, almond.
 P بادپا *bād-pā*, fleet, swift (steed).
 P بادپایی *bād-pāzi*, a fleet horse, a steed.
 P بادشاه *bādshāh*, king.
 P بادگرد *bād-gird*, whirlwind, tornado.
 P بادی *bāde*, a flatus in the bowels, a fart.
 A بادیة *bādiyat*, desert.
 P بار *bār*, load; fruit; time. بار خاطر *bārī khātīr*, distress or load of mind. بار آوردن *bār āvardan*, to bear fruit. بار دیگر *bārī āgar*, another time, a second time.
 P باران *bārān*, rain, shower.
 P باربر *bār-bar*, burden-bearing; beast of burthen.
 P بار بردار *bār-bardār*, bearer of burthens; pregnant (female).
 P بار خدا *bārī khudā*, Great God!
 P بارگاه *bār-gāh*, place of audience, royal court, palace.
 P باره *bāra*, twelve; battlements.
 P بارها *bārha* (pl. بار), times, many times.

- A باری *bārī*, Creator. باری تعالی *bārī ta'ālā*, most high God.
 P بار *bāre*, a load, weight, burden; a turn, a time; once upon a time, one day; at least, at any rate. بار چند *bāre chand*, several times, sundry times.
 P باریدن *bārīdan*, to rain, to fall in showers.
 P بارید *bārīda*, rained.
 P باریک *bārīk*, fine, thin.
 P باریک تر *bārīktar*, thinner, finer.
 P باز *bāz*, back again; on the other hand; afterwards; wide open, open, ajar.
 P باز *bāz*, falcon.
 P بازار *bāzār* (pl. بازارها *bāzārha*), market, market-place, street with shops only.
 P سگت بازار *bāzārī*, of the market. سگت بازار *sagī bāzārī*, a street-cur.
 P باز آمدن *bāz āmadan*, to come back, to return; to come up right in front.
 P باز آوردن *bāz āvardan*, to bring back; to keep back.
 P باز پس دادن *bāz pas dādan*, restitution. باز پس دادن *bāz pas dādan*, to give back, restore.
 P باز خریدن *bāz kharīdan*, to buy back, to redeem, ransom.
 P باز دادن *bāz dādan*, to give back, restore.
 P باز داشتن *bāz dāshdan*, to keep back, detain, withhold, restrain.
 P بازرگان *bāzargān* (pl. بازرگانان *bāzargānān*), trader, merchant, trafficker.
 P بازرگانی *bāzargāne*, a certain merchant.
 P باز زدن *bāz zādan*, to strike again; to hold back.
 P باز است *bāzast*, is open.
 P بازش *bāzash*, again him.
 P باز کردن *bāz kardān*, to open, unfold, unravel; to draw back.
 P باز کشیدن *bāz kashīdan*, to draw back.
 P باز گذاشتن *bāz guzāshdan*, to leave, leave behind.
 P باز گردانیدن *bāz gardānīdan*, to turn back, bring back.
 P باز گردیدن *bāz gardīdan*, to turn back, return, revert.

- ▲ P اوليتار *aulatar*, nearer, better, more fit, suitable, proper or convenient; preferable.
- ▲ اولنگ *aulanika*, they, those.
- ▲ اولبن *auvalin* (oblique pl. of اول *auwal*), first, former (or it may possibly be the Persian بن *in* affixed to the Arabic).
- P آوختن *āvekhtan*, to hang, catch hold of, cling.
- P آوخته *āvekhta*, hung, suspended.
- P آوئي *āwī*, of it thou art.
- P آه *āh*, oh! ah! alas! a sigh.
- P آهستگي *āhistagi*, slowness, gentleness, lowness, softness of voice.
- P آهسته *āhista*, slowly, quietly, softly, gently.
- P آهک *āhak*, quick-lime, plaster, cement.
- P آهک تفته *āhaki tafta*, quick-lime.
- ▲ اهل *ahl*, people, inhabitants, family; worthy.
- P اهل خرد *ahli khirad*, wise persons, men of understanding.
- P اهل دل *ahli dīl*, pious, prudent, wise.
- P اهل زمين *ahli zamīn*, inhabitants of the earth.
- P اهل شناخت *ahli shnākh*, intelligent.
- P اهل صفا *ahli safā*, pure.
- P اهل طريق *ahli tarīk*, devotees.
- P اهل فصل *ahli fawl*, men of excellence or of learning; virtuous.
- ▲ اهلا *ahlan*, heaven bless you! welcome!
- ▲ اهله *ahluhu*, worthy of it.
- ▲ باهله *bi ahlīhi*, worthy of it, deserving thereof.
- ▲ اهلیت *ahlīyat*, worthiness, meetness; ability, capacity, skill.
- ▲ اهمال *ihmāl*, negligence, carelessness, inattention.
- P آهن *āhan*, iron.
- P آهنگ *āhang*, design, preparation, readiness; pitch, tune (of a musical instrument).
- P آهنی *āhanī*, made of iron, iron.
- P آهنه *āhane*, a piece of iron.
- P آهنین *āhanīn*, made of iron, iron.
- P آهنگال *āhanīn-changāl*, iron-clawed.
- P آهو *āhu*, stag, deer, buck.
- ▲ آهوي *ahwa'*, I love.
- ▲ آهواي *ahwa'hu*, I love him (aor. of the rt. هوي *hawa'*, he loved, desired, or wished for).
- P آهي *āhe*, one sigh.

- P اي *ai*, O! (interj.).
- ▲ آیات *āyāt* (pl. of آية *āyat*), signs, miracles; verses of the Kurān.
- ▲ آیادي *ayādī* (pl. of يد *yad*), hands; benefits, favours.
- ▲ آياز *Iyās*, name of a favourite of Sultān Mahmūd.
- ▲ آیام *aiyām* (pl. of يوم *yaum*), days.
- ▲ آية *āyat* (pl. آیات *āyāt*), verse of the Kurān; miracle.
- ▲ آیتام *aitām* (pl. of یتیم *yatīm*), orphans.
- ▲ آثار *isthār*, presentation, offering; preferring, preference; bestowing of benefits.
- ▲ آجاز *ijās*, abridging, epitomizing, compendium, abbreviation.
- ▲ آید *aiyada*, may (God) aid or strengthen (2nd form of آد, concave ي).
- P آیدت *āyadat*, may come to thee, will be to thee.
- P آیداش *āyadash*, may come to him, will be to him (rt. آمدن *āmadan*).
- P آیزد *izīd*, God.
- P ایستادن *istādan*, to stand, stop, stay, continue, remain.
- P ایستاده *istāda*, stood, standing.
- P ایشان *ishān*, they, them, these.
- P ایضا *aiẓa*, also, likewise, moreover.
- P آیکه *ai ki*, alas! that.
- P ایم *em*, we have, we are.
- ▲ ایمان *īmān*, faith, belief.
- ▲ آئمة *asimāt* (pl. of امام *imām*), high-priests, Imaams.
- ▲ ایمان *aiman*, safe, secure, free, free from danger; void of care.
- P این *in*, this; these.
- P اینان *inān* (pl. of این *in*) these.
- P اینجا *injā*, this place, here.
- P اینرا *inrā*, to this.
- P اینک *inak*, behold! lo!
- P آینه *ayina*, glass, mirror.
- ▲ ایوان *aiwān* or *iwān* (pl. ایوانها *aiwānhā*), hall, court, palace, vestibule, gallery, portico.
- P آئی *āī*, thou comest (rt. آمدن *āmadan*).

P اندیشه *andēsha*, thought, consideration, reflection; doubt, anxiety, fear, care, concern.

P اندیشیدن *andēshīdan*, to consider, reflect, think, care.

P اندیشیده *andēshīda*, thought, considered.

P آنرا *ānrā*, to that one, to him.

A انس *uns*, society, familiarity; habit.

A انسان *insān*, man. *الانسان* *al insān*, a man, the man.

P آنست *ānast*, is that.

P آنستی *ānaste*, that would be.

A آن شاء الله *in shā'a 'llāh*, if it please God, God willing.

A انصاف *insāf*, justice, equity.

A انعام *in'ām*, benefaction, gratuity, largess, kindness, favour.

A انفاس *anfās* (pl. of *نفس* *nafas*), spirits, breathings.

A انفسکم *anfususukum*, your own souls.

A آنکت *annaka*, that thou. *Innaka*, certainly thou.

A انکار *inkār*, denial, finding fault; disapprobation, dislike, aversion.

A انکر *ankar*, more or most odious or offensive.

P آنکس *ānkas*, that person.

P آنکه *ān ki*, he who, him who, that which.

P انگاریدن *angārīdan* or انگاشتن *angāshstan*, to compute, reckon, suppose, deem.

P آنگاه *ān gāh*, that time, then; there. *آنگاه که* *ān gāh ki*, when.

P انگشت *angusht*, finger.

P انگشتری *angushtarī*, a finger-ring.

P آن گم کرده فرزند *ān gum kardā farzand*, that one who had lost (his) son, i.e., Jacob.

P انگور *angūr*, grape.

P آنکه *āngah*, that time, then.

P انگیزختن *angekhtan*, to excite.

P انگیزخته *angekhta*, raised, excited.

P انگیز *angez* (in comp.), exciting, stirring up.

A آن لم *in lam*, if not (gezmatizing particles).

P آنم *ānam*, (I) am he, am that.

A آنوار *anwār* (pl. of *نور* *nūr*), lights, splendours.

A انواع *anwā' (pl. of نوع* *nau'*), kinds, sorts, various kinds.

P آنوری *Anvarī*, name of a celebrated Persian poet, who died A.H. 597, A.D. 1200.

A آنه *innahu*, verily he (or it).

P آنها *ānhā* (pl. of *آن* *ān*), those things.

P آئی *ānī*, such art thou, of it thou art.

A آتی *innī*, of a truth I.

A آنیس *anīs*, comrade, intimate friend, companion.

A او *au*, or.

P او *ū* (by some *o*), he, him, she, her, it.

P آواز *āwāz*, voice, sound, noise, shout, scream, cry; announcement, report.

P آوازه *āwāza*, report, rumour, news.

A آوان *āwān* (pl. of *آن* *ān*), times, seasons.

P آوباش *aubāsh*, profligate, dissolute, dissipated; riff-raff, canaille, rabble.

A اوج *auj*, top, summit, zenith.

P او خویشتن *ū khwōshstan*, he himself.

A آوڤاء *awiddā'* (pl. of *ودید* *wadīd*), friends, lovers. *آوڤاءه* *awiddā'-ihī*, of his friends.

P اورا *orā*, him, her; to him, to her.

A اوراد *aurād* (pl. of *ورد* *wird*), portions of the Kurān recited at different hours; daily rehearsals, devotions.

A اوراق *aurāk* (pl. of *ورق* *warāk*), leaves.

P آورد *āvarād*, he should bring (rt. آوردن).

P آوردن *āvardan*, to bring, fetch, adduce; to relate, report, allege; to bear, endure; to beget.

P اوست *ūst*, he is.

P اوستاد *ustād*, master, teacher, pedagogue, instructor.

A اوصاف *ausāf* (pl. of *وصف* *wasf*), qualities, praises.

P افتادست *iftādast*, has befallen.

P افتادن *iftādan*, to fall; stray; happen, occur.

P افتاده *iftāda*, fallen; happened, occurred.

A اوقات *aukāt* (pl. of *وقت* *wakt*), times, hours.

A اول *awwal*, first, beginning; former; at first.

A اولی *aulā*, nearer, worthier, fitter.

A اولو الالباب *ālū 'l albāb* (obl. of *الباب* *al-bāb*), the wise, intelligent, prudent.

A امير *amir*, commander, leader, captain, governor, lord, prince. امير كبير *amiri kabir*, great lord, mighty prince.

A P امير زاد *amir-sāda*, prince's son, prince.

P آميز *āmez* (in comp.), mixing; blended, mixed; replete.

P آن *ān* (pl. آنان *ānān*), that, he.

A آن *an*, that (indeclinable particle).

A ان *in*, if. ان لم *in lam*, if not. ان لم اكن *in lam akun*, if I may not be.

A آن *anna*, that. *Inna*, truly, verily (a particle which nasbates the acrist, and requires the following noun to be in the accusative; as انكر الاصوات *inna ankara'l aswāt*, truly the most offensive of noises. It is also a convenient peg on which to hang the affixed pronouns, as ائت *innaka*, truly thou.

A انا *ana*, I.

A انا *inā*, vase, vessel.

A انابة *inābat*, repentance.

A انار *anāra*, he illuminated (4th form of the rt. نار *nāra*, concave, *wāw*, but used optatively, as انار الله *anāra 'llāhu*, may God illumine.)

A انام *anām*, men, mankind, mortals.

P آنان *ānān* (pl. of آن *ān*), they, those.

P آنکه *ānānki*, they who.

P انبار *ambār*, magazine, stack, granary, garner.

P انباز *ambāz*, partner in trade.

P انباري *ambāzī*, partnership.

A انباک *ambāka*, he announced to thee, taught, told, informed thee (4th form of the rt. نبي).

P انبان *ambān*, soft sheep-skins (that of goats being called اديم *adīm*); leather; a wallet.

A انبت *ambata*, he caused to bring forth, grow, or vegetate (4th form of نبت).

A انبساط *imbisāt*, gladness, recreation, mirth, gaiety, pleasantry.

P انبوه *ambūh*, concourse, mob, crowd.

P آن به *ān bih*, that (is) better.

A انبیا *ambiyā* (pl. of نبي *nabīy*), prophets.

A انت *anta*, thou.

A انتسبت *intasabta*, thou art related (8th form of the rt. نسب *nasaba*).

A انتظار *intizār*, expecting, watching, waiting, expectation.

A انتقام *intikām*, taking revenge, vengeance.

P آنجا *anjā*, that place, there.

P انجام *anjām*, end, close; event, issue, conclusion.

P انجامیدن *anjāmīdan*, to finish, terminate, end, result, issue.

P انجمن *anjuman*, company, assembly, banquet.

A P انجیل *injil*, the Gospel.

P آنچنان *ānchunān*, such as that, in that manner, in such a way.

P آنچنانکه *ānchunānki*, exactly as, even as.

P آنچه *ānchi*, that which, whatever.

P اند *and*, they are.

P انداختن *andākhtan*, to throw, hurl, fling, cast, shoot, discharge, reject. بگردن انداختن *ba gardan andākhtan*, to cast headlong.

P انداخته *andākhta*, cast, thrown; laid.

P انداز *andāza*, quantity, measure; symmetry, just measure, due proportion.

P اندام *andām*, body; limb, member.

P اندر *andar*, within, in, on, amidst. بشکر اندرش *ba shukr andarash*, in thanking Him.

P اندران *andarān*, into it, therein.

P اندرم *andaram*, I am in.

P اندرون *andarūn*, inner part, interior, inside, heart.

P اندرین *andarīn* (for اندر این *andar īn*) in this.

P اندک *andak*, little, few, small; trifling, trivial.

P اندکی *andake*, a little, very little, mere trifle.

P اندوختن *andokhtan*, to acquire, gain, pick up, collect, accumulate.

P اندوخته *andokhta*, accumulated, collected, gained, amassed.

P اندوه *andūh*, grief.

P انده *anduh*, grief, sadness, trouble.

P اندیشناک *andeshnāk*, anxious, in fear.

P اندیشناک تر *andeshnāktar*, more afraid.

P اندیشناک ترم *andeshnāktaram*, (I) am more apprehensive.

- A ألف *alif*, the letter ا. ألف بي تي *alif be te*, a, b, c, the alphabet.
 A اللفة *ulfat*, friendship, attachment, intimacy, familiarity.
 A القصة *al-kissa*, upon the whole, to sum up, to make short of the story.
 A الله *allāh* (originally الاله *al ilāh*) God: *Allāh* is used by all nations that profess Muhammadism, whatever language they speak. الله *allāh ta'āla'*, God most high.
 A اللهم *allāhumma*, O God!
 A الماس *almās*, diamond.
 A ألوان *alwān* (pl. of لون *laun*), colours; sorts, various sorts, varieties.
 A الوداع *alwidā'*, farewell! adieu!
 P ألودن *ālūdan*, to stain, soil, defile, pollute.
 P ألودة *ālūda*, defiled, soiled, polluted; steeped.
 P ألوند *alwānā*, name of a high mountain in Hamadūn, eighty leagues from Isfahān.
 A ألوية *alwiyat* (pl. of لواء *liwā'*), flags, standards, ensigns, banners.
 A الله *ilāh*, God.
 A P إلهي *ilāhī*, divine.
 A إلی من *ilā'*, to, towards, as far as; at. إلی من *ilā' man*, towards whom, towards him who.
 A إلیای *ilāi'a*, to me, unto me.
 A إلیک *ilāika*, towards thee.
 A إلیکم *ilāikum*, to you, for you.
 A الیم *ālim*, painful, exasperating.
 A إلیه *ilāihī*, unto him.
 A أمّا *ammā*, but.
 P أمّاج *āmāj*, butt, mark for archers; bow-shot distance.
 A إمام *imām*, leader, high priest, Imaum.
 A أمان *amān*, safety, security.
 A أمانة *amānat*, rectitude, sincerity, faith, religion.
 A أمة *ummat*, religion; sect, nation, people.
 A امت *amut*, I die (gezmate of موت *amūtu*, aor. of the rt. مات *māta*, concave و *wāw*).
 A امتناع *imtinā'*, prohibition; refraining; abstinence.
 A أمثال *amthāl* (pl. of مثل *mathal*), equals, fellows, likes, resemblances; fables, proverbs, aphorisms.
 P آمدست *āmadast*, hath come (poetically for است *āmada ast*).
 P آمدن *āmadan*, to come.
 P آمده *āmada*, come, arrived.
 P آمدي *āmadi*, would come, was in the habit of coming, used to come.
 A امر *amr*, command. امر و نهی *amr u nahy*, command and prohibition, ordering and forbidding; absolute authority.
 A امراء *umarā'* (pl. of امیر *amīr*), commanders, princes, emirs.
 A امراد *amrad*, beardless and handsome.
 P امروز *imroz*, to-day, this day.
 P امشب *imshab*, to-night, this night.
 A امضاء *imzā'*, transmitting, despatching, carrying through, accomplishing.
 A ایمان *imān*, advancing far into, penetrating.
 A ایمان نظر *imāni nazar*, gazing, directing of vision, careful glance, mature consideration.
 A امکان *imkān*, possibility, power.
 A فاطل املاً *amla'u*, I fill (aor. of rt. ملأ *mlā'*). فاطل املاً *fa azallu amla'u*, then would I continue to fill.
 A املاً *imlā'*, filling up.
 A املاک *amlāk* (pl. of ملک *mulk*), goods, possessions, property.
 A امم *umam* (pl. of أمة *ummat*), peoples, nations, sects.
 A آمین *āmin*, protect thou, render secure (imp. of آمن *āmāna*, 4th form of the rt. امن *amina*).
 A امواج *amwāj* (pl. of موج *marj*), waves.
 A اموال *amwāl* (pl. of مال *māl*), monies, effects.
 P آموختن *āmokhtan*, to learn; to teach.
 A امور *umūr* (pl. of امر *amr*), affairs, matters, things.
 P آمیختن *āmekhtan*, to mix.
 A امید *umīd* or *umēd*, *ummīd* or *ummed*, hope, desire, expectation.
 P امیدوار *umīdwār*, hopeful; aspirant.
 P امیدواری *umēdwārī*, hopefulness, hope; thou art full of hope, thou hopest.

- A افعى *af'ā'*, snake, viper.
 F افغان *afghān*, lamentation, alas!
 A افكاً *ifkan* (acc. of افك *ifk*), falsehood, lie.
 P افگندن *afgandan*, to throw, cast, throw down, upset; to strike, hit.
 A افلاس *iflās*, insolvency, poverty, beggary.
 A افواه *afwāh* (pl. of فوه *fūh*), mouths; rumour.
 A افوز *afūzu*, (that) I might get, gain, or triumph (aor. of the rt. فاز *fāza*, concave and *wāw*).
 A اقارب *akārīb* (pl. of قريب *karīb*), kinsmen, relations, relatives.
 A اقليم *akālīm* (pl. of اقليم *iklīm*), climates, climes, regions.
 A اقبال *ikbāl*, advancement, good fortune, prosperity, felicity. اقبالهما *ikbālahumā*, the good fortune of them both.
 A اقتداً *iktidā*, taking as an example, making (one) an exemplar (قدوة *kidwat* or *kudwat*).
 P اقتدا كردن *iktidā kardan*, to imitate.
 A اقدام *ikdām*, coming forward, advancing; attention, effort, diligence, promptitude, eagerness. P اقدام نمودن *ikdām namūdan*, to advance, to approach.
 A اقرار *ikrār*, confession, acknowledgment, avowal; assertion; acquiescence, favourable leaning.
 A اقرب *akrab*, nearer, nearest.
 A اقل *akall*, smaller, smallest, least.
 A اقليم *iklīm*, region, country, climate, clime.
 A P از اقليمي باقليمي *iklīme, oneregion. az iklīme ba iklīme*, from one country to another country, from clime to clime.
 A اكابر *akābir* (pl. of اكبر *akbar*), the rich, nobles, grandees, magnates.
 A اكبر *akbar*, greater, larger; sorer, severer.
 A اكتسبت *iktasabta*, thou hast acquired (8th form of كسب *kasaba*). ما ذا اكتسبت *mā zā iktasabta*, what hast thou gained?
 A اكرام *ikrām*, respect, honour, observance.
 A اكمل *akmal*, more or most perfect.
 A اكن *akun*, I am, I became, I may be (gez-mate of اكون *akūnu*, aor. of كان *kāna*, concave and *wāw*, and governs the acc.).

- P اكنون *aknūn*, now, just now, at present.
 P آگاهي *āgāhī*, information, notice.
 P اگر *agar*, if; although.
 P اگرچه *agarchi*, although.
 P آگندن *āgandan*, to fill, cram, stuff.
 P آگنده *āganda*, filled, crammed, stuffed.
 P آگنده پر *āganda-par*, stuffed with feathers.
 P آگهي *āgahī*, information, intelligence, notice.
 A آل *āl*, family, race, house, dynasty. آل داود *āla dāūd*, O house of David! (the accusative serves for the vocative). وآل *wa ālhi*, and (on) his family.
 A ال *al*, the (Arabic article, always prefixed to the noun).
 A الا *alā*, holla! ho!
 A آلا *allā* (for لا *an lā*), that not (a particle that nasbates the aorist); as ألا تعبدوا *allā ta'budū*, that ye worship not. Illā (for لا *in lā*), if not, save, except, unless, but what.
 P آلا تا *alā tā*, ho! beware that.
 A الباب *abbāb* (pl. of لب *lubb*), hearts, souls, minds.
 A آله *ālat*, tool; organ (of generation).
 A التبتا *iltijā*, fleeing for refuge; entreaty, request, petition. P التبتا بردن *iltijā burdan*, to seek refuge.
 A التفات *iltifāt*, attention, regard, courtesy, respect; heed, notice.
 A P التفاتي *iltifāte*, a regard, a look.
 A التي *allatī* (fem. of الذي *allazī*), who, which.
 A الحان *alhān* (pl. of لحن *lahn*), notes, sounds, modulations, tones, tunes.
 A الحمد *al hamd*, praise. الحمد لله *al hamdu li'llāh*, praise be to God (commencement of the opening chapter of the Kur'ān). الحمدي *al hamde*, one such ejaculation, or chapter.
 A الذي *allazī*, who, he who or he whom.
 A الزام *ilzām*, forcing; obliging; confutation; keeping close (equivalent to لزام *lizām* or ملازمة *mulāzamat*).
 A الطاف *altāf* (pl. of لطف *lutf*), benefits, favours, kindnesses.

- A اعتراض *i'tirāz*, opposition, objection, re-
sistance.
 A اعتراف *i'tirāf*, confession, acknowledgment,
avowal.
 A اعتقاد *i'tikād*, belief, confidence.
 A اعتماد *i'timād*, trust, reliance, confidence.
 A أعداء *a'ādā* (pl. of عدو *adū*), foes, enemies.
 أعدائه *a'ādā'ihi*, (upon) his foes.
 A عدل *a'dal*, more or most just, juster.
 A أعدي *a'da'*, more or most hostile.
 A أعربي *a'rābīy*, Arab, Arabian.
 A اعراض *i'arāz*, turning away the face, refusal.
 A أعراف *a'rāf*, the boundary line between
the paradise and hell of the Muhammadans.
 A أعضاء *a'zā* (pl. of عضو *uzw* or *izw*), limbs,
members.
 A أعطاء *i'tā*, giving, offering, bestowing.
 A أعظم *a'zam*, greater, greatest.
 A أعلام *a'lām* (pl. of علم *alam*), banners, flags,
standards. *I'lām*, making known, informa-
tion, announcing, notification.
 A أعلن *i'lān*, open acting, outward conduct.
 أعلاي *i'lānī*, my public or outward conduct.
 A أعلم *u'allimu*, I teach (aor. of the 2nd form
of علم *alima*, he knew. أعلمه *u'allimuhu*,
I teach him.
 A أعلى *a'lā'*, most high, supreme, highest,
uppermost.
 A أعمال *a'māl* (pl. of عمل *amal*), works, acts,
actions.
 A أعملوا *i'mālū*, perform ye (imp. of عمل *amala*).
 A أعوذ *a'ūzu*, I take refuge (aor. of عاذ *āza*,
conceal و *wāw*).
 A أعهد *a'had*, I covenanted (gezmate of أعهد
a'hadu, aor. of عهد). ألم أعهد *a lam a'had*,
did I not give a charge?
 A أعيان *a'ayān* (pl. of عين *ain*), eyes; nobles,
chiefs. أعيان حضرت *a'ayāni hazrat*, no-
bles of the court, lords of the presence.
 P آغاز *aghāz*, beginning, commencement. آغاز
نهادن *aghāz nihādan*, to begin, commence,
set up.
 A اغاني *aghānī* (pl. of أغنية *ughnīyat*), songs.
 A اغلب *aghlab*, most, greater part, most part,
the majority.
 T أغلمش *ughlamish*, a king of Turkistān, who
reigned towards the year 656 of the Hijra.
He was the son of Jingīz Khān.
 A اغنياء *aghniyā* (pl. of غني *ghaniy*), rich men.
 P آغوش *āghosh*, embrace; bosom; servant, slave.
 A اغيار *aghyār* (pl. of غير *ghair*), others; rivals;
strangers.
 A آفاق *afāk* (pl. of افق *ufk*), quarters of the
world, horizons.
 A آفانن *afānīn* (pl. of افنان), many branches.
 A آفة *āfat*, calamity, mishap, disaster.
 P آفتاب *āftab*, the sun.
 P افتادگان *uftādagān* (pl. of افتاده *uftāda*), the
fallen, the unfortunate.
 P افتادن *uftādan*, to fall, drop, alight, light;
to befall, happen, occur, chance.
 P افتاده *uftāda*, fallen, dropped; still, at rest,
not flying; humble, submissive.
 P افتان *uftān*, falling.
 A افتخار *iftikhār*, glory, boast.
 P افراختن *afrahkhtan*, to raise, exalt, lift up.
 P افروختن *afrokhtan*, to set on fire; to kindle,
light (a fire).
 P آفریدن *āfrīdan*, to create.
 P آفریده *āfrīda*, created.
 P آفرین *āfrīn*, applause, acclamation, bene-
diction, blessing; (in comp.) creating, creator;
جهان آفرین *jahān-āfrīn*, world-creator.
 P آفرینش *āfrīnish*, creation.
 P افزودن *āfsūdan*, to increase, augment.
 P افسانه *afsāna*, charm; fiction, figment, tale.
 P افسردن *afsurdan*, to wither, flag.
 P افسرده *afsurda*, spiritless, apathetic, drowsy,
cold, dull, lifeless.
 A افشا *ifshā*, divulging, exposure.
 P افشاندن *afshāndan*, to scatter, shake.
 A افضل *afsal*, more or most excellent, choicest.
 P افضلتر *afsaltar*, better, more excellent.
 A P افطار کردن *iftār kardan*, to break a fast.

A اسلام *islām*, the true faith, Islam, Islamism, the religion of Muhammad, orthodoxy.

P آسمان *asmān*, heaven, sky.

P آسمانی *asmānī*, heavenly.

A اسمع *asmaʿ*, more or most agreeable to the ear, or worthy of being heard.

P آسودن *āsūdan*, to rest, to repose, to be tranquil; to be refreshed, or regaled.

P آسوده *āsūda*, at rest, still, quiet, at ease.

P آسودتر *āsūdatar*, easier, more easily.

P آسیا *āsyā*, mill. آسیای گردان *āsyāyi gardān*, revolving mill-stone.

P آسیا سنگ *āsyā-sang*, mill-stone.

P آسیب *āsib*, trouble, injury, calamity.

A اسیر *asīr*, prisoner, captive, slave.

A اسیری *asīrī*, captivity. *Asīre*, a certain prisoner.

P اش *ash*, him, his, her, hers, it, its.

A اشاره *ishārat*, sign, signal, intimation, hint, suggestion, signification, denotation.

P آشامیدن *āshāmīdan*, to sip, or drink.

A اشاهد *ushāhidu*, I behold (aor. of the 3rd form of the rt. شهید).

A اشتد *ishtadda*, he waxed strong (8th form of the rt. شد *shadda*).

P اشتر *ushtur*, camel.

P اشتر سوار *ushtur-suwār*, mounted on a camel.

A اشتها *ishtihā*, appetite, desire.

A اشتها *ishtahā*, he desired or longed for (8th form of the rt. شهي).

من کان بین یدیه ما اشتہی رطب *man kāna baina yadaihi mā ishtahā rutabun*, he who has in his hands what dates he has an appetite for.

A اشتر *asharr*, worse, more or most wicked.

A اشربوا *ishribū*, drink ye (imp. of شرب).

A اشعار *ashʿār* (pl. of شعر *shiʿr*) poems.

P آشفتن *āshuftan*, to be disturbed, confounded.

A اشقیاء *ashkiyā* (pl. of شقی *shakī*) thieves, criminals, wretches, miscreants.

P آشکارا *ashkārā*, evident, visible, manifest, public, apparent, known, revealed.

P آشنا *ashnā* (pl. آشنایان), friend, acquaintance.

P آشوب *āshūb*, terror, confusion, disturbance, tumult. آشوب تر *āshūbtar*, more perplexing, confounding, bewildering.

P آشیان *āshyān*, nest.

A اصحاب *ashāb* (pl. of صاحب *sāhib*), masters, owners, possessors; companions, comrades, friends. اصحاب کهف *ashābi kahf*, tenants of the cave, the seven sleepers (of Ephesus).

P اصطخر *Istakhar*, the ancient name of Persepolis, capital of Persia during the three first dynasties.

A اصل *asl*, root, origin, principle; lineage, race.

A اصلاً *aslan*, not at all, by no means.

A اصنع *isnaʿ*, do thou (imp. of صنع).

A اصوات *aswāt* (pl. of صوت), sounds, voices.

A اضافة *izāfat*, addition, adjunct, supplement, augmentation. P اضاغه نمودن *izāfa namūdan*, to add, to append.

A اضل *azallu*, I lose, I am lost (aor. of ضل).

A اطال *atāla*, he lengthened (4th form of the rt. طال *tāla*, concave). و اطال الله عمره *atāla ʾllāh ʿumrahu*, may God lengthen his life (the pret. is used as the optative).

A اطباء *atibbā* (pl. of طبيب *tabīb*), physicians.

A اطراف *atrāf* (pl. of طرف *taraf*), distant quarters, directions; extremities.

A اطفال *atfāl* (pl. of طفل *tifl*), infants.

A اطلاع *ittilāʿ*, investigation, discovery, information, knowledge, acquaintance.

A اطلب *utlub*, seek thou (imp. of طلب).

A اطلس *atlas*, satin.

A اطماع *itmāʿ*, excitement, incitement, causing to desire or hanker.

A اظل *azallu*, I would continue, I would not cease (aor. of the rt. ظل *zalla*).

A اعادة *iʿādat*, repetition, recital, rehearsal; revisal.

A اعتاق *iʿtāk*, manumission, liberation.

A اعتبار *iʿtibār*, respect, regard, reverence.

A اعتدال *iʿtidāl*, equity, moderation; equilibrium, symmetry, just proportion.

A اعتدلت *iʿtadalat*, she becomes (or they become) straight (8th form of the rt. عدل).

P از پای پست *az pāi past*, decayed, sapped, undermined.

P از پای در آمدن *az pāi dar āmadan*, to fall into distress.

A ازدحام *izdihām*, crowd, throng, concourse, press, pressure.

P از در *az dar*, by the door or gate.

P از درها *azdarhā* or از درها *azhdarhā*, large snake, serpent; dragon.

P آزردن *āzardan*, to vex, pain, distress.

P آزرده *āzarda*, vexed, grieved, pained, distressed.

A آزرک *azrak*, blue, azure, cerulean.

P آزرک پیراهن *azrak-pīrāhan*, clad in a blue vest.

P آزرم جو *āzarm-jū*, mild, tolerant, patient.

P آزرم جویی *āzarm-jūye*, a pacific person.

P آزر *az rū*, on the ground, or score.

P از که *az ki*, from whom.

A آزمه *āzīmat* (pl. of زمام *zimām*), reins.

P آزموندن *āzmūdan*, to try, prove, experience.

P آزموده *āzmūda*, tried, proved, tested.

P از او *azū*, from him, from her, from it.

P از او بر *azū bar*, above him, higher than he.

P از وی *az vai* or *wai*, from him.

P از هر دری *az har dare*, of every kind, or description; on all topics.

P ازین *azīn* (for از این *az īn*), from this; than this; at this; of this. ازین سبب *azīn sabab*, for this reason.

P ازینان *azīnān* (for از اینان *az īnān*), of these.

P ازین بیش *azīn besh*, more than this.

P ازین پیش *azīn pesh*, formerly, heretofore; henceforth.

P ازینجا *azīn jū*, hence.

A آسا *asā'a*, he sinned, did evil (4th form of آسا *sā'a*, concave و *wāw*).

P آسان *āsān*, easy. آسانتر *āsāntar*, easier.

P آسایش *āsāyish*, tranquillity, ease, rest, repose.

A آسباب *asbāb* (pl. of سبب *sabab*), causes, means; goods, chattels, furniture.

P اسپ *asp*, horse, steed.

P است *ast*, is.

P استاد *ustād*, teacher, master, preceptor, instructor, pedagogue.

P آستان *āstān* (or آستانه *āstāna*), threshold.

A استبرق *istabrak*, a kind of thick satin.

A استتار *istitār*, concealment.

A استحقار *istihkār*, deeming or regarding as despicable; contempt, disdain.

A استحقاق *istihkāk*, merit, deserving, desert.

A استحييت *istahyāitu*, I am ashamed, I blush (10th form of the rt. حبی *hayiya*).

A استخفاف *istikhfāf*, holding light or cheap, slight, disesteem, depreciation.

A استخلاص *istikhhlās*, liberation, deliverance, rescue, the effecting of a release.

P استخوان *ustukhwān*, bone; stone of fruit.

P استر *astar*, mule.

A استطاعة *istitā'at*, power, possibility, ability.

A استظهار *istishār*, imploring aid or protection.

A استعارة *isti'ārat*, borrowing.

A استعداد *isti'ādād*, capacity, genius, skill, aptitude, aptness.

A استغفار *istighfār*, asking forgiveness.

A استغفر الله *astaghfiru*, I ask pardon. الله *astaghfiru 'llāh*, I ask pardon of God.

استغفرک *astaghfiruka*, I ask pardon of thee. *Istaghfir*, ask forgiveness (10th form of the rt. غفر).

A استقبال *istikbāl*, going to meet, greeting, giving a reception.

A استقرار *istikrār*, confirmation, settlement, firmness.

A استقصاء *istikaḥḥ*, strict investigation, curiosity.

P استوار *ustuwār*, firm, strong, fast, tight; sound, valid; faithful, true.

P آستین *āstin*, sleeve.

A استئناس *isti'nās*, familiarity, intimacy.

A اسرار *isrār*, doing anything in private, secret acting. اسرار *isrārī*, my secret acting.

A اسراف *israf*, extravagance, prodigality.

A سعی *as'a'*, I (will) endeavour, work, exert myself (aor. of the rt. سعی *sa'a'*), he strove.

A اسکندر *Iskandar*, Alexander.

A اسکندریه *Iskandarīyah*, Alexandria in Egypt.

- ✱ آر *ār*, bring, bring out (rt. آوردن *āvardan*).
 ✱ آر *ar* (for اگر *agar*), if, what though, although.
 ✱ ارادة *irādat*, wish, desire, will, inclination; purpose, meaning; teachable disposition, teachableness, docility.
 ✱ آراستن *ārāstan*, to adorn, fit out, equip; to prepare.
 ✱ آراسته *ārāsta*, adorned, decorated.
 ✱ آرام *ārām*, rest, quiet. آرام گرفتن *ārām giriftan*, to take rest, to rest, to repose.
 ✱ ارمال *arāmīl* (pl. of ارمال *armāl*), widows; distressed, poor persons.
 ✱ آرامیدن *ārāmīdan*, to rest, repose, become still and quiet.
 ✱ آرای *ārāi*, adorn thou (rt. آراستن *ārāstan*).
 ✱ آرایش *ārāyish*, ornament; preparation.
 ✱ ارباب *arbāb* (pl. of رب *rabb*), lords, masters. ارباب معنی *arbābi ma'na'*, spiritual persons. ارباب همت *arbābi himmat*, high-minded; liberal persons.
 ✱ ارتفاع *irtifā'*, exaltation, elevation, altitude, height; revenue.
 ✱ ارجمند *arjmand*, rare, worthy, dear; noble, honoured, distinguished, illustrious.
 ✱ ارخی *arkha'*, more or most flabby, flaccid, or pendulous.
 ✱ اردشیر بابکان *ardšher bābakān*, the 1st king of the 4th Persian dynasty or Sassanides, was the son of a shepherd who married the daughter of one Bābak—hence the name. He was cotemporary with Commodus.
 ✱ اردی بهشت *urdī bihūšt* (like paradise), name of the second Persian month (April).
 ✱ ارزاق *arsāk* (pl. of رزق *rizq*), possessions, riches.
 ✱ ارزانی داشتن *arsānī dāshtan*, to give, bestow, confer, grant, make over.
 ✱ آرزو *ārsū*, wish, desire, eagerness, earnestness.
 ✱ آرزیدن *arzīdan*, to be worth; to suit.
 ✱ آرژنگ *aržang*, the house, studio, gallery, portfolio, or drawing-book of the painter and impostor Mānī.
 ✱ آرژنگی *aržangī*, like the gallery, or worthy of the portfolio of Mānī.

- ✱ ارسلان *arslān*, a lion; slave; name of several kings of Persia of the Seljuk dynasty.
 ✱ ارض *arz*, earth, soil, land, country. الارض *al arz*, the earth. فی ارضه *fī arzihi*, in His earth. *Irza*, be thou pleased (imp. of the vb. رضي *raziya*).
 ✱ ارفع *irfā'*, raise thou, elevate (imp. of رفع *raf'ah*).
 ✱ ارکان *arkān* (pl. of رکن *rukṇ*), pillars, buttresses. ارکان دولت *arkāni daulat*, pillars of the state, i.e. ministers.
 ✱ آرم *āram*, I may bring (rt. آوردن *āvardan*).
 ✱ آرامیدن *ārāmīdan*, to repose.
 ✱ آرامیده *ārāmīda*, rested, reposed; moderated, abated, assuaged.
 ✱ اره *arra*, a saw.
 ✱ آری *arī*, thou mayest bring (rt. آوردن *āvardan*).
 ✱ آرز *āz*, avarice, desire.
 ✱ از *az*, from; among; of; above; beyond; than; on account of; with; by.
 ✱ آزاد *āzād*, free. آزاد شدن *āzād shudan*, to be liberated, to be free. آزاد کردن *āzād kardān*, to free, set free, liberate, release.
 ✱ آزادگان *āzādagān* (pl. of آزاده *āzāda*), the free from worldly cares, the religious.
 ✱ آزادیگی *āzādagī*, freedom, liberty.
 ✱ آزاده *āzāda*, free.
 ✱ آزار *āzār*, vexation, sorrow, grief, grieving, trouble, soreness, pain; (in comp. from آزاردن *āzārdan*) tormenting, tormentor.
 ✱ آزاردن *āzārdan*, to vex, grieve, trouble.
 ✱ از آن *az ān*, on that account, for that reason, hence, thence.
 ✱ از آن پس *az ān pas*, after that, afterwards.
 ✱ از آنجا *az ān jā*, from that position, on account of that (high) place; since, forasmuch, inasmuch.
 ✱ از اینجا *az in jā*, from this place, hence.
 ✱ از بر *az bar*, by heart. از بر خواندن *az bar khwāndan*, to repeat by rote.
 ✱ از برای *az bīrāi*, on account, for, for the sake.
 ✱ از بهر *az bahr*, for the sake of. از بهر خدا *az bahri khudā*, for God's sake.
 ✱ از پای افتادن *az pāi uftādan*, to fall down.

families. *ahyāyi* عاربي *arab*, families or tribes of Arabia.

أخي *akhā* (acc. of أخ *akh*), brother (often used for the voc.). أخو البلية *akhā 'l balīyat*, brother in misfortune (acc. of البلية *al-baliya*).

أخاض *akhāza*, he made to ford (4th form of خاض *khāza*). أخاضك *akhāzaka*, induced thee to plunge, has made thee enter.

أختر *akhṭar*, star.

أختصار *ikhṭisār*, abridgement, abbreviation, brevity, compendium, epitome. اختصار *ikhṭisār kardan*, to cut short, abridge, curtail, epitomize.

اختيار *ikhṭiyār*, election, choice, option, preference, selection; self-control; free and independent action; will, pleasure.

أخذ *akhṭa*, he took. أخذته العزة *akhṭathu 'l izzatu*, pride seized (or took hold of) him.

آخر *ākhar*, last, end; after all, at least, in fine. أخير *ākhir*, lust, latter.

أخراج *ikhṭarāj* (pl. of أخرج *ikhṭaraj*), outgoings, outlays, expenses, disbursements.

آخرة *ākhirat*, future state, next world.

أخري *ukhrā'* (fem. of آخر *ākhar*), another.

أخضر *akhṭar*, green.

أخگر *akhgar*, charcoal, embers.

أخلاص *ikhṭlās*, sincerity; genuine piety; affection or attachment.

أخلاق *akhṭlāk* (pl. of خلق *khulk*), habits, manners, morals, dispositions, tempers.

أخو *akhū*, brother (nom. of أخ *akh*).

أخوان *ikhṭwān* (pl. of أخ *akh*), brothers, brethren (not by birth); comrades, friends.

أخوان الصفا *ikhṭwānu 's safā*, brethren of purity (name of a confraternity, to which is ascribed the authorship of various works, one of which has been published).

أخوة *ukhṭuwat*, fraternity, brotherhood.

أدا *adā*, pronunciation, voice.

أداء *adā*, payment, performance.

آداب *ādāb* (pl. of أدب *adab*), good manners; ceremonics, courtesies; morals.

أدام *ādama*, may (he) prolong (3 p. sin. pret.

of the 4th form of دام *dāma*, concave, used optatively). أدام الله أيامه *adāma 'llāh ayyā-mahu*, may God prolong his days.

أدب *adab*, politeness, respect; good breeding, good manners; polite literature; teaching, instruction.

أدرار *idrār*, salary, allowance, stipend, pay.

أدراري *idrāre*, a pension.

أدراك *idrāk*, attainment, apprehension, comprehension, intelligence.

أدرک *adraka*, he overtook (4th form of the rt. درک *daraka*). أدرکه الغرق *adrakahu 'l gharq*, drowning overtook him.

آدم *ādam*, Adam. بني آدم *banī ādam*, the sons of Adam, i.e. mankind.

آدمي *ādami*, human; a man; thou art a man.

آدميان *ādamiyān*, men, mortals, descendants of Adam.

آدمي بچه *ādami-bacha*, child of man.

آدمية *ādamiyyat*, humanity.

آدمي زاده *ādami-sāda*, born of man, human.

آدمي *ādamiyī*, thou art a human being.

آدمي *ādamiye*, a certain man.

أدنى *adnā'*, nearer, nearest; lower, lowest; smaller, smallest, lesser, least.

أديب *adīb*, courteous; learned; tutor, instructor. أدب الأديب *adabu 'l adīb*, the master's instruction.

أديم *ādīm*, face; surface of the earth; goat's leather perfumed, which is brought from Arabia, Morocco leather. أديم السما *ādīmu 's samā*, expanse of heaven.

آدینه *ādīna*, Friday (Muhammadan sabbath).

أذا *aza'*, vexation, trouble.

إذا *izā*, when, whenever (future sense); lo!

آذر *āzar*, name of Abraham's father, and an idolater. The last lunar winter-month.

آذل *azāl*, vilest, basest.

آذن *izn*, leave, license, permission. *Izn* or *asn*, knowing. *Uzn*, the ear.

آذي *aza'*, injury. آذي *azan* (acc.), injury, hurt, harm; contumely.

آذية *azīyat*, injury, hurt, harm, annoyance.

پ آبي *ābe*, a piece or a sheet of water; a sip or a draught of water.

ا ابیات *abyāt* (pl. of بیت *bait*), verses.

ت اتاباک *atabak*, a Turkish word signifying "father of the prince." A dynasty of Persian kings was so called: originally they were Turkumāns, and reigned from 1148 to 1264 A.D. To the sixth of them Saḡdī dedicated his "Gulistān."

پ آتش *ātash* or *ātish*, fire; heat; rage.

پ آتشی *ātashī* or *ātishī*, thou art fire.

ا اتصال *ittisāl*, close union, attachment.

ا اتفاق *ittifāk*, agreement, consent, concurrence, harmony; league; chance, accident, fortune, fortuity; arrangement. پ اتفاق افتادن *ittifāk uftādan*, to happen, chance, occur; to agree.

ا اتفاقاً *ittifākān*, in concert; by chance, accidentally, fortuitously.

ا اتفقت *ittafakat*, it has united (fem. of the 8th form of the rt. وفق *wafaka*).

ا اتقیاء *atkiyā* (pl. of تقي *takīy*), devout, pious.

ا اتمام *itmām*, completion, accomplishment.

ا اتوب *atābu*, I turn by repentance (aor. of rt. تاب *tāba*, "he repented," concave و *wāw*).

ا ائی *atā*, he came. ا تائی *atānī*, he came to me.

ا آثار *āthār*, (pl. of اثر *athar*), signs, marks, traces, prints, impressions, vestiges, indications; annals, histories, notable events.

ا اثر *athar*, sign, mark, print, impression, vestige; effect.

ا اثم *ithm*, sin, iniquity.

ا اثم *athīm*, sinful, criminal; sinner, offender.

ا اثمياً *athīman* (acc.)

ا اجابة *ijābat*, answering, acceding to, response, acceptance, compliance, consent. پ اجابت کردن *ijābat kardān*, to answer, respond.

ا اجازة *ijāzat*, leave, permission; dismissal.

ا اجتمعت *ijtamāʿat* (fem. of the 8th form of the rt. جمع *jamaʿa*) it has united.

ا اجتهد *ijtihād*, striving to perform, diligence, care, effort, pains.

ا اجر *ajr*, reward. ا أجره *ajrahu*, his reward.

ا اجرة *ujrat*, recompense, reward, hire, wages; fee, farc, passage-money.

ا اجل *ajil*, delaying; returning; future, belonging to the next life or world to come.

ا اجل *ajal*, appointed time, death; fate, destiny.

ا اجل *ajalla*, may (God) make resplendent or render glorious (3 p. sin. pret. 4th form of جل *jalla*, "he was glorious," used optatively).

ا اجل *ajallu*, more or most excellent, more or most glorious, noblest.

ا اجلاف *ajlāf* (pl. of جلف *jilf*), base fellows, ignoble tyrants.

ا آحاد *āhād* (pl. of احد *aḥad*), units, ones; individuals, private persons.

ا احاد *uhāda*, singly.

ا احب *uhibbu*, I love (aor. of احب *aḥabba*, 4th form of the rt. حب *habba*).

ا احتراز *ihtirāz*, carefulness, caution, forbearance, abstinence.

ا احتلام *ihṭilām*, dreaming; nocturnal pollution.

ا احتمال *ihṭimāl*, bearing, sustaining, putting up with, suffering, patience; suspicion.

ا احد *aḥad*, one. ا احدهم *aḥaduhum*, one of them.

ا احدي *iḥda* (fem. of احد *aḥad*) one. ا احدي *iḥda* 'l *hasanain*, one of the two good things.

ا احسان *iḥsān*, doing good, beneficence, kindness, well-doing.

ا احسن *aḥsan*, more beautiful. *Aḥsana*, hath done good; (in prayer) may (God) make good (3 p. sin. pret. of the 4th form of the rt. حسن *hasana*, used optatively).

ا احسن *aḥsīn*, do good (imp. of احسن *aḥsana*).

ا احشاء *aḥshā* (pl. of حشا *hasha*), bowels.

ا احصان *iḥsān*, continence, chastity; besieging, strength.

ا احفظ *iḥfaz*, protect thou, keep, guard, defend (imp. of the rt. حفظ).

ا احمد *aḥmad*, more or most laudable. *Aḥmed*, *Achmet* (one of the names of Muhammad).

ا احمق *aḥmaq*, foolish; fool, blockhead.

ا احمق تر *aḥmaktar*, more foolish, a greater fool, simpleton, or blockhead.

ا احوال *aḥwāl* (pl. of حال *ḥāl*), states, conditions, circumstances.

ا احبا *aḥyā* (pl. of حي *ḥayy*), tribes, clans,

VOCABULARY.

ا

أبو

- A *a*, oh! ah! Also a particle of interrogation.
P *āb*, water; tears; anything liquid. آب *ābi hayāt*, water of life, immortality. آب دهان *ābi dahān*, water of the mouth, saliva. آب دیده *ābi dīda*, water of the eye, tears. آب زر *ābi zar* (water of gold), white wine. آب زلال *ābi zulāl*, pure, limpid water.
A *ibā*, refusal, aversion. P *ibā* کردن *ibā kardan*, to refuse, reject.
P *ābādān*, fertile, inhabited, cultivated; replenished, flourishing.
P *āb-jū*, flood-tide. -
A *abad*, age, eternity. P تا بابد *tā ba abad*, for evermore, to all eternity.
P *āb-dīda*, water of the eye, tears.
P *abr*, cloud. آب آذر *abri āzur*, winter-clouds.
A *abrār* (pl. of *bār*), just, righteous. *Ibrār*, acceptance; justification.
A *ibrāhīm*, Abraham (the patriarch), sur-named النبي *an nabīy*, the Prophet, or خليل الله *khālilu 'llāh*, the friend of God.
P *āb-rū* (water of the face), dignity, honor, character, reputation; rank, glory.
P *abrū*, the eyebrow.
A *ibrīk*, ewer, jug, gugglet.
P *āb-kash*, water-drawer; water-carrier.

- P *ābgīna*, glass, mirror; drinking-glass.
A *ablah*, foolish, simple; dolt, blockhead.
A *ablahi*, stupidity, folly.
P *ablahi*, a certain blockhead.
A *iblis*, the Devil.
A *ibn*, son. ابن ذئب *ibnu zībin*, son of a wolf, a wolf's cub.
A *abnā* (pl. of *ibn*) sons. ابنای جنس *abnāyi jins*, those of the same species, character, rank, position, condition, or situation.
P *ābnūs*, ebony.
A *abwāb* (pl. of *bāb*), doors, gates; chapters; taxes.
A *abū 'l fawāris*, father of cavaliers, or rather of those mounted on asses (here evidently a nickname given to a certain stentorian preacher).
A *abawāni* (dual of *ab*), both parents, father and mother. *abawāhu*, his parents.
A *abūbākr*, name of Muhammad's father-in-law and successor.
P *abū bākr bin sa'ād bin zangī*, name of a monarch of the Atābak dynasty, to whom the Gulistān is dedicated.
A *abū hurairat* (acc. *ābā hurairat*, obl. *ābī hurairat*, father of the little cat) name of a companion of Muhammad, so called from a favourite kitten he had. Many traditions and anecdotes concerning Muhammad have been recorded by him.

گلستان
شیخ مصلح الدین سعدی
شیرازی

از بوستان

بنارم ب سرمایه فضل خویش | در پیوزۀ آورده ام دست پش*
شنیدم که در روز آمد و بیم | بدان را به نیکان بخشد کریم*
تو نزار بدی سنم در سخن | بخلی جهان آفرین کار کن*

بمطبع استیفن آستن صاحب در موضع هارتفرد
بقالب طبع در آمد سنه ۱۸۶۳ عیسوی



میت خدایرا عز و جل که طاعنش موجب قربتست - و بشکر اندرش مزید
 نعمت * هر نفسی که فرو میروند ممد حیا نیست - و چون برمی آید مفرح ذات -
 پس در هر نفسی دو نعمت موجودست و بهر نعمتی شکری واجب * بیت
 از دست و زبان که بر آید | کر عهده شکرش بدر آید *

قوله تعالی

اعملوا آل داود شکراً | و فلبئس عبادي الشکور *

قطعه

بنده همان به که ز تفصیر خویش | عذر بدرگاه خدا آورد *

ورنه سزاوار خداوندیش | کس نتواند که بجا آورد *

باران رحمت یکسایش همه را فرا رسیده - و خوان الوان نعمت بیدرغش همه
 جا کشیده - و پرده ناموس بندگان لگناهی فاحش ندرد - و وظیفه روزی خواران
 بخطای منکر نبرد *

قطعه

ای کریمی که از خزانه غیب | گبر و ترسا و ظیفه خور داری *

دوستان را کجا کنی محروم | تو که با دشمنان نظر داری *

فَرَّاشِ بادِ صبارا گفت تا فرشِ زُمرَدینِ بگسَرَد و دایهٔ ابرِ بهارِ پرا فرمود تا بَناتِ
نَبات را در مَهدِ زمینِ بپروَرَد - و درختان را بِخِلعتِ نوروزی قبايِ استبرقِ در بر
کرده و اطفالِ شاخ را بِقدومِ موسمِ بهاری کلاهِ شگوفه بر سر نهاده و عصارهٔ نائی
بقدرتش از شهدِ فائق شده و تخمِ خُرمایِ بیمنِ تربیتش نخلِ باسق گشته *

قطعه

اَبَر و باد و مه و خورشید و فلک در کارند | تانوانی بکف آری و بغفلت نخوری*
همه از بهرِ تو سرگشته و فرمان بردار | شرطِ اِصاف نباشد که تو فرمان نبری*
در خبرست از سرورِ کائنات و مَفخرِ موجودات و رحمتِ عالمیان و صفوتِ
آدمیان و تتمهٔ دورِ زمان احمدِ مجتبیٰ محمدِ مصطفیٰ صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ و سَلَّمَ

بیت

شَفِیعَ مَطاعِ نَبِیِّ کَرِیم | قَسِیمَ جَسِیمَ بَسِیمَ و سِیمَ*

بیت

چه غمِ دیوارِ امت را که باشد چون تو پشتیان |
چه باک از موجِ بحرِ آن را که باشد نوحِ کشتیان *

نظم

بَلِغِ العُلَیِّ بِکَمالِهِ | کَشَفِ الدُّجَیِّ بِجَمالِهِ*
حَسُنَتْ جَمیعَ تَخَصُّلِهِ | صَلُّوا عَلَیْهِ و آلِهِ*

که هرگاه که یکی از بندگان گنهگار بریشان روزگار دستِ انابت بامیدِ اجابت
بدرگاهِ حقِّ جَلِّ و علا بردارد - ایزدِ تعالی در وی نظر نکند - بازش بخواند باز اعراض
کند - بازش بتضرع و زاری بخواند - حقِّ سبحانه تعالی گوید یا ملائکتی قد
استحییْتُ من عبدی و لیس له ربُّ غمِری ففقد غفرتُ له یعنی دعوتش را اجابت
کردم و حاجتش را بر آوردم که از بسیاری دعا و زاری بنده شرم همیدارم *

بیت

کرم بین و لطفِ خداوندگار | گنه بنده کردست و او شرمسار*
 عاکفانِ کعبهٔ جلالش بتقصیرِ عبادتِ معترف که ما عبدناکِ حقِّ عبادتک و
 واصفانِ حلیهٔ جمالش بتحیّرِ منسوب که ما عرفناکِ حقِّ معرفتک* قطعه
 گر کسی وصفِ او ز من برسد | بی دل از بی نشان چه گوید باز*
 عاشقانِ کشتگانِ معشوقند | بر نیاید ز کشتگانِ آواز*

حکایت - یکی از صاحب‌دلان سرجمیبِ مراقبه فرو برده بود - و در بحرِ مکاشفه
 مسغرق شده - آنگاه که از آن حالت باز آمد یکی از دوستانِ او را بطریقِ انبساط
 گفت از آن بوستان که تو بودی ما را چه تحفهٔ کرامت آوردی - گفت بخاطر
 داشتم که چون بدرختِ گل برسم دامنِ بُرکنم و هدیهٔ اصحاب را برم* چون
 بدرختِ گل رسیدم بوئی گلم چنان مست کرد که دامنم از دست برفت* نظم
 ای مرغِ سَکَرِ عشق ز پروانه بیاموز | کان سوخته را جان شد و آواز نیامد*
 این مدعیان در طلبش بی خبراند | کان را که خبر شد خبرش باز نیامد*
 ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم | وز هرچه گفته‌اند - شنیدیم و خوانده ایم*
 مجلس تمام گشت و پایان رسید عمر | ما همچنان در اوّل وصفِ تو مانده ایم*
 ذکرِ محامدِ پادشاهِ اسلام خلد الله مُلکَه*

ذکرِ جمیلِ سعدی که در افواهِ عوام افتاده - وصیتِ سُخنش که در بساطِ زمزمین
 رفته - و قصبُ الحیبِ حدیثش که همچو نیشکر می‌خورند - و رقعهُ مناشاتش که
 چون کاغذِ زر می‌نرند - بر کمالِ فضل و بلاغتِ او حمل نتوان کرد - بلکه خداوند
 جهان و قطبِ دائرهٔ زمان - قائم مقامِ سلیمان - ناصرِ اهلِ ائمان - شاهنشاهِ
 معظم - انابکِ اعظم - مظفرِ دنیا و الدین ابو بکر بن سعد بن زنگی - ظلّ الله فی
 أرضه ربّ الارض عنه راضی بعینِ عنایت نظر کرده است - و تحسینِ بلیغ فرموده -

و ارادتِ صادق نموده * لاجرم کافهٔ انام از خواص و عوام بِمحبتِ او گرائیده اند -
 که الناسُ علي دينِ ملوکِهِم * رباعي
 ز آنکه که ترا بر من مسکین نظرست | آثارم از آفتاب مشهورترست *
 گر خود همه عیبها بدین بنده درست | هر عیب که سلطان به پسندد هنرست *

نظم

گلی خوشبوی در حمامِ روری | رسبد از دستِ محبوبی بدستم *
 بدو گفتم که مشکي يا عبري | که از بویِ دلاویز تو مستم *
 بگفتا من گلی ناچیز بودم | ولیکن مدتي با گل نشستم *
 کمالِ همشبینِ من اثر کرد | و گرنه من همان خاکم که هستم *
 اللهم متع المسلمین بطولِ حمانه | وَ ضَاعِفْ ثَوَابَ جَمِيله وَ حَسَنانِه *
 و ارفعْ درجهٔ اودائِه وَ وُلانِه | وَ دهرْ علي اعدائِه وَ شُنانِه *
 بما تُلي في القرآنِ مِنْ آیانِه | اللهم آمِنْ بِلَدَه وَ احْفَظْ وَلَدَه *

نظم

لعد سَعِد الدنيا بِهِ دَام سَعَدُهُ | وَ آيَدَه المولي بِالوَبَةِ النَصْرِ *
 كَذَلِكَ تَنْشَأُ لِبَنَةِ هُو عَرْمَهَا | وَ حُسْنِ نَبَاتِ الارضِ مِنْ كَرَمِ البَذْرِ *
 اِيْزِدِ تعالٰی وَ تَقَدَّسْ خِطَّةً پاكِ شَبْرانِرا بِهَبِيبِ حاکمانِ عادل وَ هَمَّتِ عالمانِ
 عامل تا زمانِ قیامت در امانِ سلامت نگاه دارد * نظم
 ندانی که من در اقالیمِ غُربت | چرا روزگاری بکردم درنگی *
 برون رفتم از تنگِ ترکان که دیدم | جهان درهم افتاده چون مویِ زنگی *
 همه آدمی زاده بودند لیکن | چو گرگان بخونخواری تیز چنگی *
 درونِ مردمی چون ملکِ نیکِ محضرا | برون لشکری چون هزارانِ جنگی *
 چو باز آمدم کشورِ آسوده دیدم | پلنگان رها کرده خویِ پلنگی *

چنان بود در عهدِ اول که دیدم | جهان پُر ز آشوب و تشویش و تنگی*
 چنین شد در ایامِ سلطانِ عادل | اِتابکِ ابو بکر بن سعد زنگی*
 نظم

اقلیمِ پارس را غم از آسیبِ دهر نیست | تا بر سرش بود چو تویی مایهٔ خدا*
 امروز کس نشان ندهد در بسیطِ خاک | مانند آستانِ درت مأمنِ رضا*
 برئست پاسِ خاطرِ بیچارگان - و شکرِ بر ما - و برخدای جهان آفرین جزا*
 یارب ز بادِ فتنه نکه دارِ خاکِ پارس | چندانکه خاک را بود و آب را بقا*

در سببِ تالیفِ کتابِ گلستان

شی در ایامِ گذشته تأمل میکردم - و بر عمرِ تلف کرده تأسف میخوردم - و سنگِ
 سراجۀ دل را بالماسِ آبِ دیده میسُفتم - و این ابیات مناسبِ حالِ خود
 می گفتم

مثنوی

هر دم از عمر میروند نفسی | چون نکه میکنم نماند بسی*
 اب که پنجاه رفت و در خوابی | مگر این پنج روز دریایی*
 خجل آنکس که رفت و کار نساخت | کوسِ رحلت زدند و کار نساخت*
 خوابِ نوشین بامدادِ رحیل | باز دارد پیاده را ز سیل*
 هر که آمد عمارتِ نو ساخت | رفت و منزلِ بدیگری پرداخت*
 و آن دیگر بُختِ همچنین هوسی | وین عمارتِ بسر بُرد کسی*
 یارِ نا پایدار دوستِ مدار | دوستی را شاید این غدار*
 مایهٔ عیش آدمی شکمست | تا بتدریج میروند چه غمست*
 گر ببندد چنانکه نکشاید | گر دل از عمر بر کند شاید*
 و رکشاید چنانکه نتوان بست | گو بشو از حیاتِ دنیا دست*
 چار طبعِ مخالف و سرکش | چند روزی بوند باهم خوش*

گریکی زین چهار شد غالب | جان شیرین بر آید از قالب *
 لاجرم مرد عارف کامل | نهد بر حیات دنیا دل *
 نیک و بد چون همی باید مُرد | خُشک آن کس که گوی نیکی بُرد *
 برگِ عیشی بگورِ خویش فرست | کس نیارد ز پس - تو پیش فرست *
 عمر بفرست و آفتاب تموز | اندکی مانده - خواجه غره هنوز *
 ای تَهی دست رفته در بازار | ترسمت باز نوری دستار *
 هر که مزروعِ خود خورد بخوید | وقتِ خرمش خوشه باید چبد *
 پندِ سعدی بگوشِ جان بشنو | ره چنین است - مرد باش - و برو *
 بعد از تأملِ این معنی مصلحت چنان دیدم - که در نشیمنِ عزلت نشینم - و
 دامن از صحبت فراهم چینم - و دفتر از گفته‌های پریشان بشویم - و من بعد
 پریشان نگویم *

بیت

زبان بریده بُکنجی نشسته صُم و بُم | به از کسی که نباشد زبانش اندر حُکم *
 تا یکی از دوستان که در کجاوه غمِ انیسِ من بودی - و در جُرّه هم جلیس - برسم
 قدیم از در در آمد * چندانکه نشاطِ مُراغبت کرد - و بساطِ ملاعبت گُسترده -
 جوابش نگفتم - و سر از زانوی تعبّد بر نگرفتم * رنجیده بمن نگه کرد و گفت * قطعه
 کنونت که امکانِ گفتار هست | بُگو ای برادر بلطف و خوشی *
 که فردا چو بیکِ اجل در رسد | بحکمِ ضرورت زبان در کشی *
 یکی از متعلّقانِ منشِ بر حَسَبِ این واقعه مطلع گردانید - که فلان عزم کرده
 است - و نیتِ جزم آورده - که بقیتِ عمر در دنیا معتکف نشیند - و خاموشی
 گزیند - تو نیز اگر توانی سرِ خویش گبر - و راهِ مجانبیت پیش آر * گفتا - بعزتِ
 عظیم و صحبتِ قدیم که دم بر نیارم - و قدّم بر ندارم - مگر آنکه که سخن گفته
 شود بر عادتِ مألوف و طریقی معروف - که آزرده دلِ دوستان جهلست - و

کفارتِ یمین سهل - و خلافِ راهِ صوابست و نقصِ رأیِ اولی الالباب ذو الفقار
علی در نیام و زبانِ سعدی در کام * قطعه

زبان در دهانِ خردمند چیست | کلیدِ درِ گنجِ صاحبِ هنر *
چو در بسته باشد چه داند کسی | که جوهرِ فروشت یا شیشه‌گر *
قطعه

اگرچه پیش خردمند خاموشی آن‌بست | بوقتِ مصلحت آن به که در سخن کوشی *
دو چیز طیرۀ عقلست - دم فرو بستن | بوقتِ گفتن و گفتن بوقتِ خاموشی *
فی الجملة زبان از مکالمه او در کشیدن فُتوت نپنداشتم و روی از محاوره او
گردانیدن مروت ندانستم که یارِ موافق بود - و در ارادت صادق * بیت
چو جنگِ آوری با کسی در ستیز | که از وی گزیرت بود یا گریز *
بحکمِ ضرورت سخن گفتیم - و تفرجِ کنان بیرون رفتیم در فصلِ ربیعی که صولت برد
آرمیده بود - و آوارنِ دولتِ ورد رسیده * بیت

پیراهنِ سبز بر درختان | چون جامه عیدِ نبکختان
قطعه

اولِ اردی بهشت ماهِ جلالی | بلبلِ گوینده بر منابرِ فضاں *
بر گلِ سُرخ از نمِ افتاده لالی | همچو عرق بر عذارِ شاهدِ غضاں *
شبی در بوستان با یکی از دوستان اتفاقِ مصیبت افتاد * موضعی خوش و خرم -
و درختانِ دلکش و درهم - گوئی خُرده مینا بر خاکش ریخته است - و عقدِ ثریا
از تاکش در آویخته * قطعه

رَوْضَةُ ماءٍ نهرها سلسال | دَوْحَةُ سَجْعٍ طیرها مَوَزُون *
آن پُر از لاله‌ای رنگارنگ | وین پُر از مبهوای گوناگون *
باد در سایه درختانش | گسترانید فرشِ بوقلمون *

بامدادان که خاطر باز آمدن بر رای نشستن غالب آمد - دیدمش دامنِ بُر
از گل و ریحان و سنبل و ضیمُران فراهم آورده - و عزیمتِ شهر کرده * گفتم گل
بوستان را چنانکه دانی بقای و عهد گلستان را وفائی نباشد - و حکما گفته اند هرچه
دیر نباید دلبستگی را نشاید - گفتا پس طریق چیست * گفتم برای زهتِ ناظران
و فسحتِ حاضران کتابِ گلستان توانم تصنیف کردن که بادِ خزان را بر اوراقِ
اودستِ تطاول نباشد - و گردشِ زمان عیشِ ربعش بطیشِ خریف مبدل نکند *

مثنوی

بچه کار آیدت ز گل طَبَفی | از گلستانِ من بَر و رقی *

گل همین پنج روز و شش باشد | وین گلستان همیشه خوش باشد *

حالی که من این بگفتم دامنِ گل بریخت - و در دامنم آویخت * که الکریم اذا
وَعَدَ وَفِي * فصلی در همان روز اتفاق بیاض افتاد - در حسنِ معاشرت و آدابِ
مجاورت - در لباسی که متکلمان را بکار آید و مترسلان را بلاغت افزاید * فی الجملة
هنوز از گل بوستان بقبّتی مانده بود - که کتابِ گلستان تمام شد - و تمام آنکه
شود بحقیقت - که پسندیده آید در بارگاه جهان پناه - سایه کردگار - بر تو لطفِ
پروردگار - خُداوندِ زمان - کَهفِ امان - المَوید من السماء - المصور علی الاعداء -
عَصَد الدولة القاهرة - سراج المِلّة الباهرة - جَمال الانام - مَنفَخ الاسلام - سعد بن
اتابک الاعظم - شاهنشاه المعظم - مالکِ رباب الهمم - مولیِ مُلوک العرب والعجم -
سلطان البر و البحر - وارثِ مُلکِ سلیمان - مُظفر الدینا و الدین - ابو بکر بن سعد بن
زنگی ادام الله تعالی اقبالهما و جعل کلّ خبر مآلهما و بکرشمه لطفِ خداوندی
مطالعہ فرماید *

نظم

گر التفاتِ خداوندیش بباراید | نگار خانه چینی و نقش ارژنگیست *

امید هست که رویِ ملال در نکشد | ازین سخن - که گلستان نه جایِ دلتنگیست *
 علی الخصوص که دیباچهٔ همایونش | بنام سعد ابو بکر سعد بن زنگیست *
 در مکارم اخلاق امیر عادل امیر فخر الدین ادام الله علوه *

دیگر عروسِ فکر من از بی جمالی سر بر نیارد - و دیدهٔ یأس از پشتِ پایِ خجالت
 بر ندارد - و در زمرهٔ صاحب دلان متجلی نشود - مگر آنکه که متحلی گردد بزبور
 قبولِ امیر کبیر - عامل - عادل - مؤید - مظفر - منصور - ظهیرِ سریرِ سلطنت - مشیر
 تدبیرِ مملکت - کفِ الفقراء - ملانِ الغرباء - مرتی الفضلاء - محبتِ الاتقیاء - غیاث
 الاسلام و المسلمین - عمدة الملوک و السلاطین - ابو بکر بن ابی نصر - اَطالَ الله عمره -
 واجلِ قدره - و شرح صدره - و ضاعفِ اجره که ممدوحِ اکابرِ آفاقت و مجموعهٔ
 مکارمِ اخلاق *

بیت

هر که در سایهٔ عنایتِ اوست | گنہش طاعتست و دشمن دوست *
 بر هر یک از سائرِ بندگان و حواشیِ خدمتگاران خدمتی معین است - که اگر در
 ادایِ برخی از آن تهاون و تکاسل روا دارند - هر آینه در معرضِ خطاب آیند - و
 در محلّ عتاب - مگر طائفهٔ درویشان - که شکرِ نعمتِ بزرگان برایشان واجب
 است - و ذکرِ جمیل و دعایِ خیر بر همگان فرض - و ادایِ چنین خدمتی در
 غیبتِ اولیترست از حضور - که این بتصنع نزدیکست و آن از تکلف دور *
 باجابتِ مقرون باد *

نظم

پُشتِ دوتاییِ فلکِ راست شد از خُرمتی | تا چو تو فرزند زان مادرِ ایام را *
 حکمتِ محض است - اگر لطفِ جهان آفرین | خاص کند بندهٔ مصلحتِ عام را *
 دولتِ جاوید یافت هر که نکو نام زیست | کر عَقَبَش ذکرِ خبر زنده کند نام را *
 وصفِ ثرا گر کند ورنه اهلِ فضل | حاجتِ مشاطه نیست رویِ دلارام را *

عذرِ تقصیرِ خدمت و موجبِ اختیارِ عزت *

تقصیری و تقاعدی که در مواظبتِ خدمتِ بارگاهِ خداوندی میرود - بنابر آنست - که طائفه‌ای از حکماء هند در فضائلِ بزرجمهر سخن میگفتند - و در آخر جز این عیبش نتوانستند گفت که در سخن گفتن بطی است - یعنی درنگ بسیار میکند و مُستمع را بسی منتظر باید بود - تا وی تقریرِ سخن کند * بزرجمهر بشنید و گفت اندیشه کردن که چه گویم به از پشیمانی خوردن که چرا گفتم * مثنوی

سخندان پرورده بیرُکهن | بیندیشد آنکه بگوید سخن *

مزن بی تأمل بگه تار دم | نگو گوی - گردیر گوئی چه غم *

بیندیش و آنکه بر آور نفس | وزان پیش بس کن که گویند بس *

بنطق آدمی برترست از دواب | دواب از تو به گر نگوئی صواب *

فکیف در نظرِ اعیان و بزرگانِ حضرتِ خداوندی - عزّ نصره - که مجمعِ اهلِ دل است - و مرکزِ علماء متبحر - اگر در سیاقِ سخن دلری کنم شوخی کرده باشم - و بضاعتِ مُزجاتِ حضرتِ عزیز آورده - و شبّه در بازارِ جوهریان جوی نبرزد - و چراغِ پیش آفتابِ پرتوی ندارد - و مناره بلند در دامنِ کوهِ آلود پست نماید *

مثنوی

هر که گردن بدعوی افرازد | دشمن از هر طرف برو تازد *

سعدی افتاده ایست آزاده | کس نیاید بجهنگِ افتاده *

اول اندیشه و آنگهی گفتار | پای پیش آمدست پس دیوار *

نخلبندم ولی نه در بوستان | شاهدم من ولی نه در کنعان *

لقمان حکیم را گفتند حکمت از که آموختی * گفت از نابینایان - که تا جای

نه بیند پای نه نهند - قدّم الخروج قبل الولوج * مصراع

مردیت بیازمای و آنکه زن کن *

نظم

. گریه شاطر بود خروس بجهنگ | چه زند بیش باز روئین چنگت*
 گریه شیر است در گرفتن موش | لیک موشست در مصاف پلنگت*
 اما باعتماد وسعت اخلاق بزرگان - که چشم از عوائب زیرستان ببوشند - و در
 افشاء جرائم کهران نکوشند - کلمه چند بر سبیل اختصار از نوادرو امثال و اشعار
 و حکایات و سیر ملوک ماضیه درین کتاب درج کردیم - و برخی از عمر گرانمایه
 برو خرج* موجب تصنیف کتاب گلستان این بود و بالله التوفیق* قطعه
 بمآند سالها این نظم و ترتیب | ز ما هر ذره خاک اُفاده جائی*
 غرض نقشیست کز ما باز ماند | که هستی را نمی بینم بقائی*
 مگر صاحب دلی روزی رحمت | کند در کار درویشان دعائی*
 امعان نظر در ترتیب کتاب و تهذیب ابواب ایجاز سخن مصلحت دید - تا این
 روضه رعنا و حدیقه غلبا چون بهشت بهشت باب اتفاق افتاد - ازین سبب
 که مختصر آمد - تا بمالات نیجامد و الله الموفق لاتمامه*

باب اول در سیرت پادشاهان*	باب پنجم در عشق و جوانی*
باب دوم در اخلاق درویشان*	باب ششم در ضعف و پیری*
باب سوم در فضیلت قناعت*	باب هفتم در تأثیر تربیت*
باب چهارم در فوائد خاموشی*	باب هشتم در آداب صحبت*

تاریخ کتاب

در آن مدت که مارا وقت خوش بود | ز هجرت شش صد و پنجاه و شش بود*
 مراد ما نصیحت بود - گفتیم | حوالت با خدا کردیم و رفتیم*

بابِ اول - در سیرتِ پادشاه

بابِ اول

در سیرتِ پادشاهان

حکایت ۱

پادشاهی را شنیدم که بکشتنِ اسیری اشارت کرد * بجایاره در حالتِ نومیدی
بزبانی که داشت ملک را دشنام دادن گرفت و سقط گفتن - که گفته اند * قول
هرکه دست از جان بشوید | هرچه در دل دارد بگوید *

بیت

اِذَا يَتَسَّ الْاِنْسَانُ طَالَ لِسَانُهُ | كَسْتَوْرٍ مَعْلُوبٍ يَصُولُ عَلَي الْكَلْبِ *

بیت

وقتِ ضرورت چو نماند گریز | دست بگرد سر شمشیر تیز *

ملک برسد - که چه میگوید * یکی از وزرایِ نیک محضر گفت - ای خداوند
میگوید که وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ * ملک را
بروی رحمت آمد - و از سرِ خون او در گذشت * وزیر دیگر که ضِدّ او بود گفت -
اینای جنسِ مارا نباید که در حضرتِ پادشاهان جزِ برآستی سخن گویند * این
شخص ملک را دشنام داد و ناسزا گفت * ملک روی از این سخن درهم کشید
و گفت - مرا دروغ وی پسندیده تر آمد از این راست که تو گفتی - که آنرا روی در
مصلحت بود و این را بنابرِ خبانتی و خردمندان گفته اند - دروغِ مصلحت آهبز

بیت

به از راستی فتنه انگیز *

دروغیکه حالِ دلت خوش کند | به از راستی کت مشوش کند *

هر که شاه آن کند که او گوید | حیف باشد که جز نکو گوید *

این لطیفه بر طاقِ ایوانِ فریدون نوشته بود *

مثنوی

جهان ای برادرِ نماند بکس | دل اندر جهان آفرین بند و بس *
مکن تکیه بر ملکِ دنیا و پشت | که بسبار کس چون تو برود و کُشت *
چو آهنگِ رفتن کند جانِ پاک | چه بر تختِ مُردن چه بر رویِ خاک *

حکایت ۲

یکی از ملوکِ خراسان سلطان محمود سُبُکْتِگین را بخواب دید بعد از وفاتِ او
بصد سال - که جمله وجودِ او ریخته بود و خاک شده - مگر چشمانش که در
چشم خانه هُمی گردیدند * سائرِ حکما از تاویلِ آن خواب عاجز ماندند مگر
درویشی که تعبیرِ آن بجای آورد و گفت - هنوز چشمش نگرانست که مُلکش
با دگرانست *

نظم

بس نامور که زیرِ زمین دفن کرده اند | کز هستیش برویِ زمینِ یکتِ نشان نماند *
و آن پیر لاشه را که سپردند زیرِ خاک | خاکش چنان بخورد کزواستخوان نماند *
زندست نامِ فرخِ نوشروان بعدل | گرچه بسی گذشت که نوشروان نماند *
خبری کن ای عزیز و غنیمت شمار عمر | زان پیشتر که بانگِ برآید فلان نماند *

حکایت ۳

ملک زاده را شنیدم که کوتاه قد و حقیر بود - و دیگر برادرانش بلند بالا و خوب رو *
باری پدرش بکراهیت و استخفاف دروئی نظر کرد * پسر بفراست دریافت و
گفت - ای پدر کوتاه خردمند به از نادانِ بلند * نه هر چه بقامت مهتر بقیمت
بهتر * الشَّاءُ نَظِيفَةٌ وَالْقَبْلُ جِيفَةٌ * بیت

أَفَلْ جَبَالِ الْأَرْضِ طُورُ وَائِهِ | لَا عَظْمَ عِنْدَ اللَّهِ قَدْرًا وَمَنْزِلًا *

قطعه

آن شنیدی که لافِ دانا | گفت روزی بابلهی فریه *
 اسپ تازی اگر ضعیف بود | همچنان از طویله خربه *
 پدر بخندید- و ارکان دولت به پسندیدند- و برادران بجان رنجیدند * نظم
 تا مرد سخن نگفته باشد | عیب و هنرش نهفته باشد *
 هر بیشه گمان مبر که خالیست | شاید که پلنگ خفته باشد *
 شنیدم که ملک را در آن مدت دشمنی صعب روی نمود * چون هر دو لشکر
 روی بهم آوردند- اول کسیکه اسپ در میدان جهانید آن پسر بود و می گفت *

قطعه

آن نه من باشم که روز جنگ بینی پشت من |
 این منم کاندلر میان خاک و خون بینی سري *
 آنکه جنگ آرد بخون خویش بازی میکند |
 روز میدان آنکه بگیرد بخون لشکری *
 این بگفت- و بر سپاه دشمن زد- تنی چند از مردان کار بیبنداخت - چون
 پیش پدر آمد زمین خدمت ببوسید و گفت * قطعه
 ای که شخص منت حقیر نمود | تا دُرُشتی هنر نه پنداری *
 اسپ لافِ میان بکار آید | روز میدان نه گاو برواری *
 آورده اند که سپاه دشمن بیقیاس بود - و اینان اندک * جماعتی آهنگِ گریز
 کردند- پسر نعره زد و گفت- ای مردان بکوشید تا جامه زنان نپوشید * سواران را
 بگفتن او نه‌ور زیاده گشت و بیکیار حمله بردند * شنیدم که در آن روز بردشمن
 ظفر یافتند * ملک سرو چشمش ببوسید- و در کنارش گرفت و هر روزش نظر
 بمش می کرد - تا ولّی عهد خویش گردانید * برادرانش حسد بردند- و زهر در

طعامش کردند* خواهرش از غرقه بدید- و در پچه برهم زد* پسر بفرست دریافت
و دست از طعام باز کشید و گفت- مُحالست که هنرمندان بمیرند و بی هنران
جای ایشان گیرند *

بیت

کس نیاید بزیر سایهٔ بوم | ورهُما از جهان شود معدوم*
پدر را ازین حال آگهی دادند* برادرانش را بخواند و هریک را بواجبی گوشمالی
بداد* پس هر یکی را از اطرافِ بلاد حصّهٔ معین کرد تا فتنه بنشست و نزاع
برخاست* که گفته اند ده درویش در گلبهی بخُسپند و دو پادشاه در اقلیمی
نگنجند *

قطعه

نیم نانی گر خورد مردِ خدای | بذلِ درویشان کند نیمِ دگر*
هفت اقلیم اربگیرد پادشاه | همچنان در بندِ اقلیمی دگر*

حکایت ۱۳

طائفهٔ دزدانِ عرب بر سرِ کوهی نشسته بودند - و منفذِ کاروان بسته - و رعبتِ
بلدان از مکائدِ ایشان مرعوب - و لشکرِ سلطان مغلوب - بحکمِ آنکه ملاذی منبع
از فلهٔ کوهی بدست آورده بودند - و ملجا و ماوای خود ساخته* مدبرانِ ممالکِ
آن طرف در دفعِ مضرتِ ایشان مشورت کردند - که اگر این طائفه برین نسق
روزگاری مداومت نمایند مقاومتِ ممتنع گردد* مثنوی

درختی که اکنون گرفتست پای | به نیروی شخصی بر آید ز جاب*

وگر همچنان روزگاری هلی | بگردنش از بیخ بر نگسلی*

سرِ چشمه شاید گرفتن ببیل | چو بُر شد نشاید گذشتن ببیل*

سخن برین مقرر شد - که یکی را بتجسس ایشان برگماشتند - و فرصت نگاه می
داشتند تا وفنی که بر سرِ قومی رانده بودند - و مقامِ خالی مانده* تنی چند از
مردانِ واقعه دیده و جنگ آزمود را بفرستادند - تا در شعبِ جبلِ پنهان شدند*

شبابگاه که دزدان باز آمدند سفر کرده و غنیمت آورده رخت بپهادند - و سلاح بکشادند * نخستین دشمنی که بر سر ایشان تاختن آورد خواب بود * چندانکه پاسی از شب بگذشت -

بیت

قرصِ خورشید در سیاهی شد | یونس اندر دهان ماهی شد
مردانِ دلاور از کمن گاه بدر جستند - و دستِ یکان یکان بر بُشت بستند *
و بامدادان همه را بدرگاهِ ملک حاضر آوردند * ملک همگان را اشارت بکشتن فرمود * اتفاقاً در آن میان جوانی بود - که مبهؤ عنفوانِ شبابش نو رسیده - و سبزهٔ گلستانِ عذارش نو دمیده * یکی از وزرا پایهٔ تختِ ملک را بوسه داد - و روی شفاعت بر زمین نهاد - و گفت - این پسر هنوز از باغِ زندگانی بر نخورده و از ریعانِ جوانی تمتع نیافته - توقعِ بکرم و اخلاقِ خداوندی آنست - که ببخشیدنِ خون او بر بندهٔ منت نهد * ملک روی از این سخن در هم کشید - و گفت *

بیت

پرتو نیکان نگیرد هر که بنیادش بدست | تربیت نا اهل را چون گردگان برگنبذست *
نسلِ فسادِ اینان منقطع کردنِ اولیترست - و بیخ و بنیادِ ایشان بر آوردن بهتر - که آتش نشانیدن و اخگر گذاشتن و افعی کشتن و بچه نگاهداشتن کارِ خردمندان نبست *

قطعه

ابر اگر آبِ زندگی بارد | هرگز از شاخِ بید بر نخوری *
با فرومایه روزگار مبر | کز نری بویا شکر نخوری *
وزیر این سخن بشنید - طوعاً و کرهاً به پسندید - و بر حسنِ رأیِ ملک آفرین خواند - و گفت آنچه خداوند دامِ ملکهٔ فرمود عینِ صوابست - اما اگر در سلکِ بدان تربیت یافتی طبیعتِ ایشان گرفتی - و یکی از ایشان شدی * لکن بنده امیدوارست - که بصحبتِ صالحان تربیت پذیرد - و خویِ خردمندان

گُرد - که هنوز طفلست - و سیرتِ بغي و عِنَاك آن گروه در زبَانِ وي متمكِن نشده - و در حدیثست مَا مِنْ مَوْلُوِّ آلَا وَ قَدْ يُوَلَّدُ عَلَي فِطْرَةِ الْإِسْلَامِ ثُمَّ أَبَوَاهُ يَهُودَانِهِ أَوْ يَنْصَرَانِهِ أَوْ يُمَجْسِسَانِهِ * قطعه

با بدان یارگشت همسرلوط | خاندانِ نبوتش گم شد *

سگِ اصحابِ كهفِ روزي چند | پي نيكان گرفت و مردم شد *

اين بگفت و طائفه از ندماي ملك با وي بشفاعت يار شدند - تا ملك از سرِ

خونِ او درگذشت - و گفت - بخشيدم اگرچه مصلحت ندیدم * رباعي

داني كه چه گفت زال با رستم گرد | دشمن نتوان حقير و يچاره شمرد *

ديدیم بسي آب ز سرِ چشمه خُرد | چون بيشتر آمد شتر و بار بُبرد *

في الجملة وزير پسر را بخانه برد و بناز و نعمت بپرورد - و استاذِ اديب را بتربيتش

نصب كرد - تا حسنِ خطاب و ردِ جواب و سائرِ آدابِ خدمتِ ملوكِ او را

بياموخت - تا در نظرِ همگان پسندیده آمد - باري وزير از حُسنِ اخلاقِ او در

حضرتِ ملك ميگفت - كه تربيتِ عافلان در وي اثر كرده - و جهلِ قديم از

جَبَلتِ او بدر رفته * ملك از اين سخن تبسم كرد و گفت * بيت

غَذِيَتَ بِدَرْنَا وَ نَشَأَتَ فِينَا | فَمَنْ أَنْبَاكَ أَنَّكَ ابْنُ ذُنْب *

اذا كان الطَّبَاعُ طَبَاعَ سُوءٍ | فَلَيْسَ بِنَافِعٍ أَدَبُ الْإِدْيَب *

بيت

عاقبِ گرگ زاده گرگ شود | گرچه با آدمي بزرگ شود *

سالي دو برين بر آمد - طائفه او باشِ محلت در او پيوستند - و عقدِ اخوت

بستند - تا بوقتِ فرصت وزير را با هر دو پسرش بكشت - و نعمتِ بيقياس

برداشت و در مغاره دزدان بجاي پدر بنشست - و عاصي شد * ملك دستِ

تخريب بدندان گرفت و گفت *

نظم

شمشیرِ نیک ز آهنِ بد چون کند کسی | ناکسِ بتریت نشود ای حکیم کس*
 باران که در لطافتِ طبعش خلاف نیست | در باغِ لاله روید و در شوره بومِ خس*
 زمینِ شور سُنبل بر نیارد | درو تخمِ عمل ضائع مگردان*
 نکوئی با بدان کردن چنانست | که بد کردن بجائی نیک مردان*

حکایت ۵

سرهنک زاده را بر درِ سرایِ اُغلمش دیدم - که عقل و کیاستی و فهم و فراستی
 زائد الوصف داشت - هم از عهدِ خردی آثارِ بزرگی در ناصیه او پیدا و لمعانِ
 انوارِ زیرکی در جبینش مبین* بیت

بالای سرش ز هوشمندی | می تافت ستاره بلندی*

فی الجملة مقبولِ نظرِ سلطان آمد - که جمالِ صورت و کمالِ معنی داشت - و
 حکما گفته اند - توانگری بهنرست نه بمال - و بزرگی بعقلست نه بسال* بیت
 - کودکی که بعقل پیر بود | نزد اهلِ خرد کبیر بود*

ابنای جنس بر وی حسد بردند - بخیانتي متهمش کردند* مصرع

دشمن چه کند چون مهربان باشد دوست*

ملکِ پرسید که موجبِ خصمی اینان در حقِ تو چیست* گفت در سایه
 دولتِ خداوندی دامِ مُلکه همگانرا راضی کردم - مگر حسود که راضی نمیشود
 الا بزوالِ نعمتِ من - دولتِ خداوندی باقی باد* نظم

توانم آن که نیازم اندرونِ کسی | حسود را چه کنم - کوز خود برنج درست*

بمیر تا برهی ای حسود کینِ رنجیست | که از مشقتِ آن جز بهرگت نتوان رست*

شورِ بختان بآرزو خواهند | متبلان را زوالِ نعمت و جاه*

گر نبیند بروزِ شپره چشم | چشمه آفتاب را چه گناه*

راست خواهی - هزار چشم چنان | کور بهتر که آفتاب سیاه*

حکایت ۲

یکی از ملوکِ عجم را حکایت کنند - که دستِ تناولِ بمالِ رعیتِ دراز کرده بود - و جور و اذیت آغاز - تا بحدّی که خلق از مکائدِ ظلمش بجان آمده بودند - و از کُربتِ جَورِش راهِ عُربتِ گرفتند * چون رعیت کم شد - و ارتفاعِ ولایت نقصان پذیرفت - خزینه تهی ماند - و دشمنان از هر طرف زور آوردند * قطعه هر که فریادِ رسِ روزِ مصیبت خواهد ا گو - در ایامِ سلامت بجهانمردی کوش * بندهٔ حلقه بگوش ار نوازی برود | لطف کن لطف - که بیگانه شود حلقه بگوش * باری در مجلسِ او کتابِ شاهنامه همی خواندند در زوالِ مملکتِ ضحاک و عهدِ فریدون * وزیرِ ملک را پرسید - که فریدون گنج و حشم نداشت - مُلک چه گونه برو مقرر شد * گفت - خلقی بتعصب برو گرد آمدند - و تقویت کردند - پادشاهی یافت * وزیر گفت - ای ملک - چون گرد آمدنِ مردم موجبِ پادشاهیست - تو مَرِ خلق را چرا پریشان میکنی - مگر سرِ پادشاهی نداری * بیت همان به که لشکر بجان پروری | که سلطان بلشکر کند سروری * ملک گفت - موجبِ گرد آمدنِ سپاه و رعیت چیست * گفت پادشاه را کرم باید - تا برو گرد آیند - و رحمت نا در سایهٔ دولتش ایمن نشینند - و ترا ازین هر دو یکی نیست *

مثنوی

نکند جورِ پیشهٔ سلطانی | که نباید ز گرگت چوپانی *
 پادشاهی که طرحِ ظلم نگیرد | پای دیوارِ ملکِ خویش بکند *
 ملک را پندِ وزیرِ ناصح موافقِ طبع نیامد - بند فرمود و بزندانِش فرستاد - مدّتی بر نبامده بود که بنی عمّ سلطان بمنازعت برخاستند - و مُلکِ پدر خواستند - فومی که از دستِ تناولِ او بجان آمده بودند و پریشان شده بر ایشان گرد آمدند - و تقویت کردند - تا مُلک از تصرفش بدر رفت *

قطعه

پادشاهی کو روا دارد بستم بر زیر دست |
 دوستدارش روزِ سختی دشمنِ زورآورست *
 با رعیت صلح کن و ز جنگِ خصم ایمن نشین |
 زان که شاهنشاهِ عادل را رعیت لشکرست *

حکایت ۷

پادشاهی باغلامی عجمی در کشتی نشسته بود * غلام هرگز دریا ندیده - و محنتِ
 کشتی نیازموده - گریه و زاری آغاز نهاد - و لرزه بر اندامش افتاد * چندانکه
 ملاطفت کردند - آرام نگرفت * ملک را عیش از او منقص شد - چاره ندانست *
 حکیمی در آن کشتی بود - ملک را گفت اگر فرمائی - من او را خاموش گردانم *
 پادشاه گفت غایتِ لطف باشد * حکیم فرمود تا غلام را بدریا انداختند - باری
 چند غوطه بخورد * مویش بگرفتند و سوی کشتی آوردند * بهر دو دست در
 سُکانِ کشتی در آویخت * چون ساعتی برآمد - بگوشه بنشست - و قرار گرفت *
 ملک را پسندیده آمد و گفت - اندرین چه حکمتست * گفت - اولِ محنتِ
 غرق شدنِ نچسبده بود - قدرِ سلامتِ کشتی نمیدانست - همچنین قدرِ عافیت
 کسی داند که بمصیبتی گرفتار آید * قطعه

ای سرترا بانِ جوینِ خوش ننماید | معشوقِ منست آن که بنزدیکِ تو زشتست *
 حورانِ بهشتی را دوزخ بودِ اعراف | از دوزخبانِ پرس که اعراف بهشتست *

بیت

فرقت میانِ آن که یارش در بر | با آن که دو چشمِ انتظارش بر در *

حکایت ۸

هرمز تاجدار را گفتند - که از وزیرانِ بدر چه خطا دیدی - کد بند فرمودی *

گفت خطائی معلوم نکردم - ولیکن دیدم که مهابتِ من در دلِ ایشان بیگراست
و بر عهدِ من اعتمادِ کَلّی ندارند - ترسیدم که از بیمِ گزندِ خویش قصدِ هلاکِ
من کنند - پس قولِ حکما را کار بستم که گفته اند * قطعه

از آن کز تو ترسد بترسِ ای حکیم | و گر با چو او صد بر آئی بجنگ *
نه بینی که چون گریه عاجز شود | بر آرد بچنگال چشمِ پلنگ *
از آن مار بر پایِ راعی زند | که ترسد سرش را بگوید بسنگ *

حکایت ۹

یکی از ملوکِ عرب رنجور بود در حالتِ پیری - امید از زندگانی قطع کرده *
ناگاه سوارِی از درِ در آمد و گفت بشارتِ باد مرثُرا که فلان قلعه را بدولتِ
خداوندی کشادیم - و دشمنان را اسیر گرفتیم و سپاه و رعیتِ آن طرفِ جُمُلگی
مُطیعِ فرمان شدند * چون این سخن بشنید نفسی سرد بر آورد - و گفت - این
مژده مرا نیست - دشمنانم را ست یعنی وارثانِ ملک را *

قطعه

درین امید بسر شد - دریغِ عمرِ عزیز | که آنچه دِلَم است از دَرَم فراز آید *
امید بسته بر آمد و لی چه فائده ز آنکُ | امید نیست که عمرِ گذشته باز آید *

قطعه

کوسِ رحلتِ بکوفتِ دستِ آجل | ای دو چشمم وداعِ سر بکنید *
ای کفِ دست و ساعد و بازو | همه تودیعِ یکدیگر بکنید *
بر من اوفتاده دشمن کام | آخر ای دوستان گذر بکنید *
روزگارم بشد بنادانی | من نکردم - شما حذر بکنید *

حکایت ۱۰

سالی بر بالینِ تربتِ یحیی پیغمبر علیه السلام معتکف بودم - در جامعِ دمشق *

يکي از ملوکِ عرب که به بي اصفی معروف بود زیارت آمد - و نماز گذارد -
و حاجت خواست *

درویش و غنی بندهٔ این خالکِ درند | آنان که غنی ترند محتاج ترند *
آنگاه روی بمن کرد - و گفت - از آنجا که همتِ درویشان است و صدقِ معاملهٔ
ایشان توجهِ خاطر همراهِ من کنبد که از دشمنِ صعب اندیشناکم * گفتمش - بر
رعبتِ ضعیف رحمت کن تا از دشمنِ فویِ زحمت نه بینی *

نظم

ببازوانِ توانا و قوتِ سردست |
خطاست پنجهٔ مسکینِ نانوانِ بشکست *
نترسد آن که بر افتادگان نبخشاید |
که گر ز پای در آید کسش نگردد دست *
هر آن که تخمِ بدی کشت و چشمِ نیکی داشت |
دماغِ بیهده بخت و خیالِ باطل بست *
ز گوش پنبه برون آر و دادِ خلق بده |
و گر تو می ندهی داد - روزِ دادی هست *

مثنوی

بنی آدم اعضا یکدیگرند | که در آفرینش ز یکت جوهرند *
چو عضوی بدرد آورد روزگار | دگر عضوهارا نماید قرار *
تو کز محنتِ دیگران بی غمی | نشاید که نامت نهند آدمی *

حکایت ۱۱

درویشی مسناب الدعوة در بغداد پدید آمد * حجاج بن یوسف بخواندش - و
گفت مرا دعای خیر کن * گفت - خدایا جانِش بستان * گفت - از بهر خدا این

چه دعاست * گفت این دعای خیرست ترا و جمله مسلمانان را * گفت
چگونه - گفت - اگر بمیری خلق از عذاب تو بربهند و تو از گناهان * مثنوی
ای زبردست زبردست آزار ا گرم تا کی بماند این بازار *
بچه کار آیدت جهان داری ا مردنت به که مردم آزاری *

حکایت ۱۲

یکی از ملوک بی انصاف پارسائی را گفت - از عبادتها کدام فاضلترست * گفت -
ترا خواب نیم روز - تا در آن یک نفس خلق را نیازاری * قطعه
ظالمی را خفته دیدم نیم روز | گفتم این فتنه است خوابش بُرده به *
آنکه خوابش بهتر از بیداریست | آنچه آن بد زندگانی مُرده به *

حکایت ۱۳

یکی از ملوک را شنیدم - که شبی در عشرت روز کرده بود - و در پایان مستی
میگفت *

بیت

مارا بجهان خوشتر ازین یکدم نیست | کز نیک و بد اندیشه و از کس غم نیست *
درویشی برهنه بیرون بسروما خفته بود - بشنید و گفت * بیت
ای آنکه باقبال تو در عالم نیست | گیرم که غمت نیست غم ما هم نیست *
ملک را این کلام خوش آمد * صرّه هزار دینار از روزن بیرون داشت - و
گفت - ای درویش دامن بدار * گفت دامن از کجا آرم که جامه ندارم *
پادشاه را رحمت زیاده گشت - خلعتی بر آن مزید کرد - و پیشش فرستاد *
درویش آن نقدها را باندک مدّت بخورد و تلف کرد و باز آمد * بیت
فرار بر کف آزادگان نگردد مال | نه صبر در دل عاشق نه آب در غریب *
در حالتی که ملک را پروای او نبود حالش بگفتند * ملک بهم بر آمد و روی در
هم کشید * و از اینجا ست که گفته اند اصحاب فطنت و خیرت - که از حدّت

و سورتِ پادشاهان بُر حذر باید بود - که غالبِ همتِ ایشان بر معظمتِ امور
مملکت متعلق باشد - و تحملِ ازدحامِ عوام نکنند - گاهی بسلامی برنجند - و
وقتی بدشنامی خلعت دهند *

مثنوی

حرامش بودِ نعمتِ پادشاه | که هنگامِ فرصت ندارد نگاه *
مَجَالِ سخن تا نبینی به پیش | به بیهوده گفتن مبرقَدَرِ خویش *
ملک گفت این گدایی شوخ چشمِ مَبذَر را که چندین نعمت باندک مدت
بر انداخت برانید - که خزینۀ بیت المال لقمۀ مساکینست نه طعمۀ اخوانِ
الشیاطین *

بیت

ابلهی کو روزِ روشن شمعِ کافوری نهد |
زود باشد - کش بشبِ روغن نباشد در چراغ *
یکی از وزرای ناصح گفت - ای خداوند روی زمین - مصلحت آن می بینم که
چنین کسانرا وجهِ کفاف بتفاریقِ مجری باید داشت تا در نَفَقَه اسراف نکنند *
اما آنچه فرمودی از زجر و منع مناسبِ سیرتِ اربابِ همت نیست * یکی را
بلطف امیدوار گردانیدن و باز بنومیدی خسته خاطر گردانیدن لائقِ اهلِ مروت
نباشد *

بیت

بروی خود درِ اطماع باز نتوان کرد | چو باز شد - بدُرُشتی فراز نتوان کرد *

بیت

مُرغ جانی پَرَد که چینه بود | نه بجائی رَوَد که چي نبود *

قطعه

کس نبیند که تشنگانِ حجاز | بلَبِ آبِ شور گرد آیند *
هر کجا چشمه بودِ شبرین | مردم و مُرغ و مور گرد آیند *

حکایت ۱۴

یکی از پادشاهان پیشین در رعایتِ مملکت مُستی کردی - و لشکر بسختی داشتی - قضارا چون دشمنِ صعب روی نمود - همه بشت بدادند و روی بگریز نهادند *

بیت

چو دارند گنج از سپاهی درِ بَخ | دُرِ بَخ آیدش دست بُردن به تیغ *
 چه مردی کند در صفِ کارزار | که دستش تهی باشد از روزگار *
 یکی از آنان که با من دوستی داشت - ملامتش کردم - و گفتم - دوست و ناسپاس و سفله و نا حق شناس که باندک تغییرِ حال از مخدومِ قدیم برگردد - و حقوقِ نعمتِ سالها در نوردد * گفت - اگر بگویم معذور داری - شاید که اسپم بی جو بود و نمودن در گرو * سلطان که بزر با سپاهی بخیلی کند - با او بجان جوانمردی نتوان کرد *

بیت

ز رده مرد سپاهی را تا سر بنهد | و گرش زر ندهی سر بنهد در عالم *

بیت

إِذَا سَبَعَ الْكَمِيَّ يَصُولُ بَطْشًا | وَخَاوَى الْبَطْنُ يَبْطِشُ بِالْفَرَارِ *

حکایت ۱۵

یکی از وزرا معزول شده بحلقه درویشان در آمد - و برکتِ صحبتِ ایشان در وی اثر کرد - و جمعیتِ خاطرش دست داد * ملک بارِ دیگر با وی دل خوش کرد - و عملش فرمود * قبول نکند - و گفت - معزولی به که مشغولی * رباعی
 آنان که بگنج عافیت بنشستند | دندانِ سگ و دهانِ مردُم بستند *
 کاغذ بدریدند و قلم بشکستند | از دست و زبانِ حرف گیران رسند *
 ملک گفت - هر آئینه مارا خردمندِ کافی باید - که تدبیرِ مملکت را شاید *
 گفت نشانِ خردمندِ کافی آنست که بچنین کارها تن در ندهد * بیت

همای بر همه مرغان از آن شَرَف دارد | که اُسْتُخوان خورد و طائری نیازارد *
مثل

سیاه گوش را گفتند - ترا ملازمتِ شبر بچه سببِ اختِبار افتاد * گفت - تا
فصلهٔ صیدش میخورم - و از شرِّ دشمنان در پناهِ صولتش زندگانی می‌کنم * گفتند -
اکنون که بَطَلِ حمایتش در آمدی - و بشکر نعمتش اعتراف کردی - چرا نزدیکتر
نیایی تا در حلقهٔ خاصانت در آورد - و از بندگانِ مُخلصانت شمارد * گفت -
همچنان از بطشِ وی ایمن نیستم * بیت

اگر صد سال گیر آتش فروزد | چو یکدم اندران افتد بسوزد *
گاه افتد که ندیمِ حضرتِ سلطان زر بباد - و گاه باشد که سرش برود - و حکما
گفته اند که از تلّونِ طبعِ پادشاهان بُر حذر باید بود - که وقتی بسلامی برنجند
و گاهی بدشنامی خلعت دهند - و گفته اند - که ظرافتِ بسیار هنرِ ندیمان است
و عیبِ حکیمان * بیت

تو بر سرِ قدرِ خویش ملباش و وقار | بازی و ظرافتِ بندیمان بگذار *

حکایت ۱۶

یکی از رفیقان شکایتِ روزگارِ نامساعد بنزدیکِ من آورد و گفت - کفایِ
اندک دارم و عیالِ بسیار - و طاقتِ بارِ فاقه نمی‌آرم - و بارها در دلم می‌آید
که با قلبی دیگر نفل کنم تا بهر صفتِ زندگانی کرده‌آید - و کسی را بر نبک و بدِ
من اِطّلاع نباشد * بیت

بس گرسنه خفت و کس ندانست که کیست |

بس جان بلب آمد که برو کس نگرست *

باز از شماتتِ اعدا می‌اندیشم که بطعنه در قفای من بخندند - و سعی مرا
در حقِ عیال بر عدمِ مروت حمل کنند - و گویند * قطعه

به بین آن بی حمیت را که هرگز نخواهد دید رویِ نیکِ بختی *

تن آسانی گزیند خویش را | زن و فرزند بگذارد بسختی *

و در علم محاسبه چنانکه معلومست چیزی دانم * اگر بمعونتِ شما جهتی

معین گردد که موجب جمعیتِ خاطر باشد - بقیّه عمر از عهده شکرِ آن

بیرون نتوانم آمد * گفتم ای برادرِ عملِ پادشاهان دو طرف دارد - امیدِ نان و

بیمِ جان - و خلافِ رأیِ خردمندانست بامیدِ نان در بیمِ جان افتادن * قطعه

کس نباید بخانه درویش | که خراجِ زمین و باغ بده *

یا بتشویش غصّه راضی شو | یا جگرند بمش زاغ بده *

گفت این سخن موافقِ حالِ من نگفتی - و جوابِ سؤالِ من بیاروی - نشنیده

که گفته اند - هر که خیانت نرزد دستش از حساب نلزد * بیت

راستی موجبِ رضایِ خداست | کس ندیدم که گم شد از ره راست *

و حکما گفته اند - چهار کس از چهار کس بجان آیند - حرامی از سلطان - و دزد

از پاسبان - و فاسق از غماز - و روسپی از محتسب - آنرا که حساب پاکست از

محاسبه چه پاکست * قطعه

مکن فرخ روی در عمل اگر خواهی | که وقتِ رفع تو باشد مجالِ دشمن تنگ *

توپاک باش و مدارایِ برادر از کس پاک | زنند جامه ناپاک گازران بر سنگ *

گفتم حکایتِ آن رویاه مناسبِ حالِ تُست که دیدندش گریزان و افتان و

خیزان میرفت * کسی گفتش - چه آفتست که موجبِ چندینِ مخافتست * گفت

شنیده ام که سُتران را بسخره میگیرند * گفتند - ای سقیه سُتر را با تو چه مناسبتست

و ترا با او چه مشابَهت * گفت خاموش - اگر حاسدان بغرض گویند - که این

نیز شتر بچه است و گرفتار آیم - کرا غمِ خلبصِ من باشد - و با بریاق از عراق

آورده شود مار گزیده مرده بود * برا هجنان فضل اسب و دیانت و نقوی و امامت -

و لیکن معتقدان در کمینند - و مدعیان گوشه نشین - اگر آنچه حُسنِ سیرتِ
تُست بخلاف آن تقریر کنند - در معرضِ خطابِ پادشاه اُفتی - در آن حالت کِرا
مجالِ مقال باشد - پس مصلحت آن می بینم که مُلکِ قناعت را حراست
کنی - و ترکِ ریاست گوئی - که عاقلان گفته اند - بیت

بدریا در منافع بیشمارست | و گر خواهی سلامت - بر کنارست *

رفینی چون این سخن بشنبد - بهم برآمد - و روی در هم کشید - و سخنانِ رنجش
آمزگفتن گرفت - که این چه عقل است و کفایت و فهم و درایت - و قولِ
حکما درست آمد - که گفته اند - دوستان در زندان بکار آیند - که بر سفره همه
دشمنان دوست نمایند * قطعه

دوست مشمار آن که در نعمت زند | لاف یاری و برادر خواندگی *

دوست آن دانم که گبرد دستِ دوست | در پریشان حالی و درماندگی *
دیدم که متغیر میشود - و نصیحتِ من بتعرض میشود * بنزدیکِ صاحبِ دیوان
رفتم - بسابقه معرفتی که در میان ما بود صورتِ حالش بگفتم - و اهلّیت و
استحقاقش بیان کردم - تا بکاری مختصرش نصب کردند * روزی چند برآمد
لطفِ طبعش را بدیدند - و حسنِ تدبیرش بپسندیدند * کارش از آن در گذشت
و بمرتبه و الانر از آن متمکن گشت - و همچنین نجمِ سعادتش در ترقّی بود - تا
باوجِ ارادت رسد - و مقربِ حضرتِ سلطان گشت - و مُشار الیه بالبنان و معتمد
علیه عند الأعیان شد * بر سلامتِ حالش شادمانی کردم و گفتم بیت

ز کار بسته مبندیش و دل شکسته مدار |
که آبِ چشمه حیوان درون تاریکیست *

بیت

الا تحزن احبا البلیة | فللرحمن اللطاف خفیة *

بیت

منشینِ تُرشِ روزگردشِ ایام که صبرا گرچه تلخست - ولیکن بر شیرین دارد*
 در آن مُدتِ مرا با طائفهٔ یاران اتفاقِ سفرِ حجاز افتاد* چون از زیارتِ
 مکه باز آمدم - دو منزل استقبال کرد* ظاهرِ حالش را دیدم پَریشان و بر هیأتِ
 درویشان* گفتم که حال چیست* گفت - چنانکه تو گفتی - طائفهٔ حسد
 بردند - و بخیانتم منسوب کردند* و ملکِ دام مُلکهٔ در کشفِ حقیقتِ آن
 استقصا نفرمود - و یارانِ قدیم و دوستانِ صمیم از کلمهٔ حق خاموش گردیدند -
 و صحبتِ دیرینهٔ فراموش کردند* قطعه

نه بینی که پیشِ خداوندِ جاه | ستایش کنان دست بر سر نهند*
 و گر روزگارش در آرد ز پای | همه عالمش پای بر سر نهند*
 فی الجمله بانواعِ عقوبتِ مُبتلا بودم - تا درین هفته - که مژدهٔ سلامتِ حجاج برسد -
 از بندِ گرانم خلاص دادند* گفتم موعظهٔ من قبول نکردی - که گفتم - عیالِ پادشاهان
 چون سفر در باست سودمند و خطرناک - یا گنجِ برگیری یا در تلاطمِ امواجِ بمیری*

بیت

یا دُرْ بهر دو دست کند خواجه در کنار | یا موجِ روزی افگندش مُرده بر کنار*
 مصلحت ندیدم ازین بیشِ ربشِ درونش بناخُصِ ملامت خراشیدن - و نمک
 پاشیدن* بدین دو بیت اختصار کردم* قطعه

ندانستی که بینی بند بر پای | چو در گوشت نیامد پندِ مردم*
 دگر ره گرداری طاقِ نیش | مکن انگشت در سوراخِ کُردم*

حکایت ۱۷

تنی چند در صحبتِ من بودند - ظاهرِ ایشان بصلاحِ آراسته و باطنِ بفلاح
 پیراسته* یکی از بزرگان در حقِ این طائفهٔ حسنِ ظنّ بلیغ داشت - و اِدْراری

معین کرده - مگر یکی از ایشان حرکتی کرد - که مناسبِ حالِ درویشان نبود *
 ظنِ آن شخص فاسد گشت - و بازارِ اینان کاسد * خواستم - تا بطریقی کفافِ
 یاران مستخلص کنم * آهنگِ خدمتش کردم * دربانم رها نکرد - و جفا گفت *
 معذورش داشتم

قطعه

درِ میرو وزیر و سلطان را | بی وسیلتِ مگرد پیرامن *
 سگ و دربان چو یافتند غریب | این گریبان گرفت آن دامن *
 چندانکه مقربانِ حضرتِ آن بزرگ بر حالِ من وقوف یافتند - باکرامم در
 آوردند و برتر مقامی معین کردند * اما بتواضع فروتر نشستم و گفتم - بیت
 بگذار که بندهٔ کمینم | تا در صفِ بندگان نشینم *
 گفت الله الله چه جای این سخنست - بیت

گر بر سر و چشم من نشینی | نازت بکشم که نازینمی *
 فی الجمله بنشستم و از هر دری سخن در پیوستم تا حدیثِ زلتِ یاران در میان
 آمد - گفتم -

قطعه

چه جرم دید خداوندِ سابقِ الانعام | که بنده در نظرِ خویش خوار میدارد *
 خداپرستِ مسلم بزرگی و الطاف | که جرم بیند و نان برقرار میدارد *
 حاکم این سخن را پسندید و اسبابِ معاشِ یاران فرمود تا بر قاعدهٔ ماضی مهیا
 دارند - و مؤنتِ ایامِ تعطیل را وفا کنند * شکرِ نعمتِ بگفتم - و زمینِ خدمت
 بیوسیدم - و عذرِ جسارتِ خواستم و در حالِ بیرون آمدم و گفتم - قطعه
 چو کعبه قبلهٔ حاجت شد - از دیارِ بعید | روند خلقِ بدیدارِ اواز بسی فرسنگ *
 ترا تحللِ امثالِ ما ببايد کرد | که هیچکس نزند بر درختِ بی برسنگ *

حکایت ۱۸

ملک زادهٔ گنج فراوان از پدر مبراث یافت * دستِ گرم بر کشاد - و داد

سخاوتِ بداد - و نعمتِ بی دریغ بر سپاه و رعیت بر بخت * قطعه
 نیاساید مشام از طبلهٔ عود | بر آتش نه که چون عنبر ببوید *
 بزرگی بایدت - بخشندگی کن | که تا دانه نیفشانی نروید *
 یکی از جلسای بی تدبیر نصیحتش آغاز کرد - که ملوکِ پیشین این مال بسی
 اندوخته اند - و برای مصلحت نهاده - دست از این حرکت کوتاه کن - که
 واقعا در پشیمانی و دشمنان در کمین - نباید که بوقتِ حاجت درمائی * قطعه
 اگر گنجی کنی بر عامیان بخش | رسد مهر گدایی را برنجی *
 چرا نستانی از هریک جو بی سیم | که گرد آید ترا هر روز گنجی *
 ملک زاده روی از این سخن در هم کشید - که موافقِ رای بلندش نیامد - و
 مراورا زجر فرمود و گفت - مرا خداوند تعالی مالکِ این ممالک کرده است -
 تا بخورم و ببخشم - نه پاسبانم که نگهدارم * بیت
 فارون هلاک شد که چهل خانه گنج داشت | نوشیروان نمرود که نام نیکو گذاشت *

حکایت ۱۹

آورده اند که نوشیروان عادل را در شکارگاهی صیدی کباب می کردند * نمک
 نبود * غلامی بروستا فرستادند - تا نمک آرد * نوشیروان گفت نمک بقیمت
 بستان تا بی رسمی نشود - و دیده خراب نگردد * گفتند - بدین قدر چه خلل
 زاید * گفت بنیانِ ظلمِ اول در جهان اندک بوده است - هر که آمد بر آن مزید
 کرد - تا بدین غایت رسیده * قطعه

اگر ز باغ رعیت ملک خورک سیمی | بر آورند غلامان او درخت از بنج *
 به پنج بیضه که سلطان ستم روا دارد | زنند لشکریانش هزار مرغ بسیج *

بیت

نماند سمنگار بد روزگار | بماند برو لعنت پایدار *

حکایت ۲۰

عاملی را شنیدم که خانه رعیت خراب کردی - تا خزانه سلطان آبادان کند -
 بی خبر از قولِ حکما که گفته اند - هر که خلق را بیازارد - تا دلِ سلطان بدست
 آرد - خدای تعالی همان خلق را بر وی گمارد - تا دمار از روزگارش بر آرد *

بیت

آتشِ سوزان نکند با سپند | آنچه کند دودِ دلِ دردمند *

لطیفه

گویند - سرِ جمله حیوانات شیر است * و کمترین جانوران خر - و باتفاقِ خردمندان
 خرِ باربر به از شیرِ مردم در * مثنوی

مسکین خراگرچه بی تمیزست | چون بارهمی بَرَد عزیزست *

گاوان و خرانِ باربردار | به ز آدمیانِ مردم آزار *

ملک را طرفی از ذمائمِ اخلاش بفرست معلوم شد - در شکنجه کشیدش -
 و بانواعِ عقوبت بگشت * قطعه

حاصل نشود رضای سلطان | نا خاطرِ بندگان نجویی *

خواهی که خدای بر تو بخشد | با خلقِ خدای کن نکویی *

یکی از ستم دیدگان برو بگذشت و در حالِ تباہِ او تأمل کرد و گفت * قطعه
 نه هر که قوتِ بازو و منصبی دارد | بسطنت بخورد مالِ مردمان بگراف *
 توان بخلقِ فرو بردن استخوانِ درشت | ولی شکم بدرد - چون بگیرد اندر ناف *

حکایت ۲۱

مردم آزاری را حکایت کنند - که سنگی بر سرِ صالحی زد * درویش را مجالِ
 انتقام نبود - سنگ را با خود همیداشت تا وقتی که ملک را بر آن لشکر
 خشم آمد - در جاهِ زندانش کرد * درویش بیامد - و سنگ بر سرش کوفت *

گفت - تو کیستی و این سنگ بر من چرا زدی * گفت من فلانم و این سنگ همانست که در فلان تاریخ بر سر من زدی * گفت - جندین مدت کجا بودی * گفت از جاهت اندیشه میکردم - اکنون که در چاهت دیدم فرصت را غنیمت شمردم - که زیرکان گفته اند - مشوی

ناسزائی را چو بینی بختیار | عاقلان تسلیم کردند اختبار *
 چون نداری ناخن درنده تنز | با دادن آن به که کم گیری ستیز *
 هر که با پولاد بازو پنجه کرد | ساعد سیمین خود را رنجه کرد *
 باش تا دستش ببندد روزگار | پس بکام دوستان مغزش برآر *

حکایت ۲۲

یکی از ملوک را مَرَضِي هائل بود - که اعاده ذکر آن ناکردن اولیتر است * طائفه از حکمای یونان متفق شدند - که مر این رنج را دوائی نیست - مگر زهره آدمی که بچندین صفت موصوف باشد * ملک بفرمود - تا طلب کردند * دهقان پسری یافتند بدان صفت که حکما گفته بودند * پدر و مادرش را بخواندند و بنعمت بیگران خوشنود گردانیدند - و قاضی فتوی داد - که خون یکی از رعیت ریختن برای سلامت نفس پادشاه روا باشد * جلال قصد او کرد * پسر سر سوي آسمان کرد و تبسم نمود * ملک پرسید درین حالت چه جای خندیدن است * پسر گفت ناز فرزندان بر پدر و مادر باشد - و دعوی پیش فاضی برند - و داد از پادشاه خواهند - اکنون پدر و مادر بعلت حطام دُئیوی مرا بخون در سپردند - و قاضی بکُشتم فتوی داد - و سلطان مصلحت خویش در هلاک من می بیند - بجز خدای تعالی پناهی نمی بینم * بیت

پیش که بر آورم ز دستت فریاد | هم پیش تو از دست تو میخوام داد *
 سلطان را ازین سخن دل بهم برآمد - و آب در دیده بگردانید - و گفت هلاک

من اولیتر که خونِ بیگانه‌ی ریختن * سرو چشمش ببوسید - و در کنار گرفت -
و بنعمتِ بی اندازه خوشنود گردانید - و آزادش کرد * گویند که هم در آن هفته
ملک شفا یافت *

همچنان در فکرِ آن بیتم که گفت | بمل بانی بر لبِ دریای نبل *
زیر پایت گر بدانی حالِ مور | همچو حالِ تست زیر پایِ ببل *

حکایت ۲۳

یکی از بندگانِ عمرو لیث گریخته بود * کسان در عقبش رفتند و باز آوردند *
وزیر را با وی غرضی بود * اشارت بکشتن کرد - تا دیگر بندگان چنین کاری نکنند *
بنده پیش عمرو لیث سر بر زمین نهاد و گفت -

هرچه رَوَد بر سرم چون تو پسندی رواست |

بنده چه دعوی کند - حکم خداوند را ست *

اما بموجبِ آن که برورده نعمتِ این خاندانم - نخواهم که در قیامت بخون
من گرفتار آئی * اگر بیگناه بندد را خواهی کشت - باری بتاویلِ شرعی بکش -
تا بقیامت مؤاخذ نباشی * گفت - تاویل چه گونه کنم - گفت اجازت ده تا
من وزیرا بکشم - آنگه بقصاص او کشتن بفرما تا بحق کشته باشی * ملک
بخندید و وزیرا گفت - چه مصلحت می بینی * گفت ای خداوند این حرام
زاده را بصدقه گورِ پدرت آزاد کن - تا مرا هم در بلا نیفتند - گناه از منست که
قول حکمارا معتبر نداشتم که گفته اند -

قطعه

چو کردی با کلون انداز پیکار | سر خود را بنادانی شکستی *

چو تیر انداختی بر روی دشمن | حذر کن کاندرا آماجش نشستی *

حکایت ۲۴

ملکِ زوزن را خواهی بود کریم النفس و نیک محضر - که همگان را در مواجهه

خدمت کردی - و در غیبت نیکو گفتی * اتفاقاً از وی حرکتی صادر شد که در نظر ملک ناپسندیده آمد * مصادره فرمود و عقوبت کرد * سرهنگانِ پادشاه بسوابقِ انعام معترف بودند و بشکرِ آن مرتبه * پس در مدتِ توکیل او رفیق و مدارا کردند و زجر و معاتبت روا نداشتند * قطعه

صلح با دشمن خود کن و گرت روزی او را در قفا عیب کند - در نظرش تحسین کن * سخن آخر بدهان میگذرد مؤذیرا | سخنش تلخ نخواهی - دهنش شیرین کن * آنچه مضمونِ خطابِ ملک بود از عهده بعضی از آن بدر آمد - و به بقیّت در زندان بماند * یکی از ملوکِ نواحی در حُقیّه پیغامش فرستاد - که ملوکِ آن طرف قدرِ جنان بزرگوار ندانستند - و بی عزّتی کردند * اگر خاطرِ عزیزِ فلان احسن الله عواقبه بجانبِ ما التفاتی کند - در رعایتِ خاطرش هر چه تمامترست - سعی کرده شود - که اعیانِ این مملکت بدیدارِ وی مفتقرند و بجوابِ این حروف منتظر * خواهی برین وقوف یافت - و از خطر اندیشید * در حال جوابی مختصر - چنان که مصلحت دید که اگر بر ملا افتد فتنه نباشد - بر فقای ورق بنوشت و روان کرد * یکی از متعلّقان - که برین واقف بود - ملک را اعلام داد که فلان را که حبس فرموده - با ملوکِ نواحی مراسله دارد * ملک بهم برآمد - و کشفِ این خبر فرمود * قاصداً بگرفتند - و رساله را بخواندند * نوشته بود که حسنِ ظنِ بزرگان در حقِ بنده ببش از فضیلتِ بنده است - و تشریفِ قبولی - که فرموده اند - بنده را امکانِ اجابتِ آن نیست بحکمِ آن که پرورده نعمتِ این خاندانم و باندک مایه تغییرِ خاطر با ولی نعمتِ قدیم بیوفائی نتوان کرد - که گفته اند - بیت آرا که بجای تست هردم گرمی | عذرش بنه ار کند بعمری ستمی *

ملک را سبوتِ حق شناسی وی پسندیده آمد * نعمت و خلعت بخشید - و عذر خواست - که خطا کردم و ترا بی گناه بیازردم * گفت ای خداوند بنده در

بین حال مر خداوند را خطائی نمی بیند - بلکه تقدیرِ خداوندِ حقیقی چنین بود -
 که مر این بنده را مکروهی برسد - پس بدستِ تو اولیتر که سوابقِ نعمت و ایادی
 منت برین بنده داری - که حکما گفته اند - مثنوی

گرگزندت رسد ز خلق مرنج | که نه راحت رسد ز خلق نه رنج *
 از خدا دان خلاف دشمن و دوست | که دل هر دو در تصرفِ اوست *
 گرچه تبر از کمان همی گذرد | از کماندار بیند اهلِ خرد *

حکایت ۲۵

یکی از ملوکِ عرب را شنیدم که با متعلقانِ دیوان فرمود - که مرسومِ فلانرا چندانکه
 هست مضاعف کنید - که ملازمِ درگاه است و مترصدِ فرمان - و سائرِ خدمتگاران
 بلهو و لعب مشغولند - و در ادایِ خدمتِ مُتهان * صاحبِ دلی بشنید و گفت -
 علو درجاتِ بندگان بدرگاهِ حق جلّ و علا همین مثال دارد * نظم
 دو بامداد گر آید کسی بخدمتِ شاه | سبوم هر آینه در وی کند بلطف نگاه *
 امید هست برستندگانِ مخلص را | که نا امید نگردند ز آستانِ الله *

مثنوی

بهتری در قبولِ فرمانست | ترکِ فرمان دلیلِ حرمانست *
 هر که بیمایِ راستان دارد | سرِ خدمت بر آستان دارد *

حکایت ۲۶

ظالمی را حکایت کنند * که هیزمِ درویشان خریدی بحیف و توانگران را دادی
 بطرح * صاحبِ دلی بر او گذر کرد و گفت بیت
 ماری تو که هر کرا به بینی بزنی | یا بوم که هر کجا نشینی بکنی *

قطعه

زورت اربیش میرود با ما | با خداوند غمب دان نرود *

زورمندی مکن بر اهلِ زمین | تا دعائی بر آسمان نرود *
 ظالم ازین سخن برنجید و روی درهم کشید و برو التفات نکرد * اخذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ *
 تا شبی آتش در انبارِ هیزمِش افتاد - و سائرِ املاکش بسوخت - و از بسترِ نرمش
 بر خاکسترِ گرمش نشاند * اتفاقاً همان صاحبِ دل بر وی بگذشت * شنیدش که
 با یاران همی گفت - ندانم که این آتش از کجا در سرائی من افتاد * گفت - از
 دُودِ دلِ درویشان *
 قطعه

حذر کن ز دُودِ درونهای ریش | که ریشِ درون عاقبت سر کند *
 بهم بر مکن تا توانی دلی | که آهی جهانی بهم برزند *

حکمت

بر کاخِ شاهِ کِخسرو نوشته بود * قطعه
 چه سالهای فراوان و عمرهای دراز | که خلق بر سرِ ما بر زمین بخواهد رفت *
 چنانکه دست بدست آمدست مُلکُ بما | بدستهای دگر هچنسن بخواهد رفت *

حکایت ۲۸

یکی در صنعتِ کُشتی گرفتن بسر آمده بود * که بسصد و شصت بندِ فاخر درین
 علم دانستی - و هر روز بنوعی دیگر کُشتی گرفتی - مگر گوشهٔ خاطرنس با جمالِ
 یکی از شاگردان میلی داشت * بسصد و پنجاه و نه بندش بیاموخت - مگر
 یک بند که در تعلیمِ آن تاخبر کردی * فی الجمله پسر در صنعت و قوتِ بسر
 آمد - و کسی را با او امکانِ مقاومت نماند - بحدّی که روزی پیشِ سلطانِ آن
 عهد گفت که استاد را فضیلتی که بر منست از روی بزرگیست و حقِ تربیت
 و اگر نه بوقت از وی کمتر نیستم - و بصنعت با او برابرم * ملک را این ترکِ
 ادب از وی پسندیده نبامد * بفرمود نا مصارعت کنند * مقامی متسع ترتیب
 کردند * و ارکانِ دولت و اعیانِ حضرت و زورِ آورانِ اقالیم حاضر شدند * پسر

چون پیلِ مست در آمد بصدمتی که اگر کوه آهني بودی - از جا بر کندي *
 استاد دانست که جوان بقوت از وي برترست - و بصنعت برابر - بدان بندي
 غریب که از وي پنهان داشته بود - در آوخت * جوان دفعِ آن ندانست *
 استاد اورا بدو دست از زمین برداشت - و بالاي سر برگردانید و بر زمین زد *
 غریو از خلق بر آمد * ملک فرمود استاد را خلعت و نعمت بی قیاس دادن -
 و پسر را زجر و ملامت کرد - که با پرورنده خویش دعوی مقاومت کردی - و بسر
 نبردی * پسر گفت - ای خداوند استاد بزور و قوت بر من دست نیافت - بلکه
 مرا در علم کشتی دقت مانده بود که از من دریغ همیداشت - امروز بدان
 دقیقه بر من دست یافت * استاد گفت از بهر چنین روز نگاه مبداشتم - که
 حکما گفته اند - دوست را چندان قوت مده - که اگر دشمني کند بتواند * نشنیده
 که چه گفت آن که از پرورده خود جفا دید - بیت

أَعْلِمَهُ الرِّمَایَةَ كُلَّ یَوْمٍ | فَلَمَّا اشْتَدَّ سَاعِدُهُ رَمَایَ *

قطعه

یا وفا خود نبود در عالم | یا مگر کس درین زمانه نکرد *
 کس نبا موخت علمِ تبر از من | که مرا عاقبت نشانه نکرد *

حکایت ۲۸

درویشی مجرد بگوشه صحرا نشسته بود * پادشاهی برو گذر کرد * درویش از انجا
 که مُلکِ قناعتست - سر بر نیاورد - و التفات نکرد * پادشاه از انجا که شوکتِ
 سلطنت است - بهم بر آمد و گفت - این طائفه خرقة پوشان بر مثال حیوانند -
 اهلّیت و آدمیت ندارند * وزیر نزدیکِ درویش آمد و گفت - پادشاه روی
 زمین بر نو گذر کرد - چرا خدمت نکردی و شرط ادب بجا نیاوردی * گفت -
 ملک را بگو توقع خدمت از کسی دار - که توقع نعمت از تو دارد * و دیگر

بدان که ملوک از بهر پاس رعیت اند - نه رعیت از بهر طاعتِ ملوک -
چنانکه گفته اند * قطعه

پادشاه پاسبانِ درویشست | گرچه نعمت بفر دولتِ اوست *
گوسفند از برای چوپان نیست | بلکه چوپان برای خدمتِ اوست *
قطعه

گریکی را تو کامران بینی | دیگری را دل از مجاهده ریش *
روزی چند باش تا بخورد | خاک مغزِ خیال اندیش *
فرقِ شاهي و بندگی بر خاست | چون قضای نبشته آید پش *
ارکسی خالِ مرده باز کند | شناسد توانگر از درویش *
ملک را گفتارِ درویش استوار آمد * گفت - از من چیزی بخواه * گفت آن
خواهم که دیگر بار زحمت ندهی * گفت مارا پندی ده * گفت * بست
دریاب کنون که نعمت هست بدست |
کین دولت و ملک سرود دست بدست *

حکایت ۲۹

یکی از وزرا پیش ذو النونِ مصری رفت - و همت خواست - که روز و شب
بخدمتِ سلطان مشغول و بخیرش امیدوار و از عقوبتش ترسان * ذو النون
بگریست و گفت - اگر من خدا را چنین ترسیده‌ام که تو سلطان را - از جمله
صدیقان بوده‌ام * قطعه

گر نبودی امیدِ راحت و رنج | پایِ درویش بر فلک بودی *
ور وزیر از خدا بترسیدی | همچنان کز ملک ملک بودی *

حکایت ۳۰

پادشاهی بکشتن بی گناهی فرمان داد * گفت ای ملک بموجبِ خشمی که

ترا بر منست - آزارِ خودِ مجبوی * گفت چگونه * گفت این عقوبت بر من
 بیگت نفس بسر آید - و بزۀ آن بر تو جاوید بماند * رباعی
 دورانِ بقا چو بادِ صحرا بگذشت | تلخی و خوشی و زشت و زیبا بگذشت *
 پنداشت ستمگر که جفا بر ما کرد | برگردن او بماند و بر ما بگذشت *
 ملک را نصیحتِ او سودمند آمد - و از سرِ خونِ او در گذشت - و عذر خواست *

حکایت ۳۱

وزرای نوشیروان در مهمتی از مصالحِ مملکت اندیشه میکردند - و هر یک بر
 وفقِ دانشِ خود رای میزد * ملک نیز همچنین تدبیری اندیشه کرد * بزرجمهرا
 رایِ ملک اختیار افتاد * وزیرانِ دیگر در سر با او گفتند - که رایِ ملک را چه
 مزیت دیدی بر فکرِ چندین حکیم * گفت - بموجبِ آنکه انجامِ کار معلوم
 نیست - و رأیِ همگان در مشبّتِ الله تعالی است - که صواب آید یا خطا -
 پس موافقتِ رایِ ملک اولیتر - تا اگر خلافِ صواب آید - بعلتِ متابعتِ او
 از معاتبتِ ایمن باشیم - که گفته اند * مثنوی

خلافِ رایِ سلطان رایِ جُستن | بخونِ خویش باشد دست سُستن *
 اگر شه روز را گوید شبست این | ببايد گفت اینک ماه و پروین *

حکایت ۳۲

سیاحی گیسوان بتافت که من علویم - و با فافلهٔ حجاز بشهری در آمد - که از
 حج می آیم - و قصدهٔ پیشِ ملک برد - که من گفته ام * یکی از ندمای
 ملک در آن سال از سفر دریا آمده بود * گفت - من اورا در عبدِ اضحی بصره
 دیده ام - حاجی چگونه باشد * دیگری گفت - من اورا میشناسم - پدرش
 نصرانی بود در ملاطیة علوی چگونه باشد * و شعرش در دیوانِ آنوری یافتند *
 ملک فرمود تا بزنند و برانند که چندین دروغ چرا گفتی * گفت - ای خداوند

روی زمینِ سخنی دیگر بگویم - اگر راست نباشد هر عفویت که فرمائی سزاوارم *
گفت آن چبست * گفت * قطعه

غربی گرت ماست پیش آورد | دو پیمانۀ آبست و یک چمچۀ دروغ *
گر از بنده لغوی شنبدی مرنج | جهان دیده بسار گوید دروغ *
ملک بخندید و گفت - ازین راستتر سخنی در عمرِ خود نگفته * بفرمود نا
آنچه مأمولِ او بود مهیا داشتند *

حکایت ۳۳

آورده اند که یکی از وزرا بر زبردستان رحمت آوردی و صلاحِ همگان جُستی *
اتفاقاً بخطابِ ملک گرفتار آمد * هگنان در موجبِ استخلاصِ او سعی کردند -
و موکلان بر وی در معاقبتش ملاطفت کردند و بزرگانِ دیگر در سیرِ بکِ او
بپادشاه گفتند - تا ملک از سرِ خطای او در گذشت * صاحبِ دلی برین حال
اطلاع یافت و گفت * قطعه

تا دلِ دوستان بدست آری | بوسنای پدر فروخته به *
بخشِ دیگِ نیک خواهان را | هر چه رختِ سراسر سوخته به *
با بداندیش هم نکوی کن | دهنِ سگ بلفمه دوخته به *

حکایت ۳۴

یکی از پسرانِ هارون الرشید پیشِ پدر آمد خشم آلوده و گفت - فلان سرهنگ
زاده مرا دشنام داد * هارون الرشید ارکانِ دولت را گفت - جزای چنین کس
چه باشد * یکی اشارت بکُشتن کرد - و دیگری بزبان بُردن - و دیگری بمصادره *
هارون گفت - ای پسر کرمِ آنست که عفو کنی - و اگر نتوانی - تو نیز دشنام
ده - اما نه چندان که انتقام از حدِّ بگذرد - آنگاه ظلم از طرفِ تو باشد - و
دعوی از قبلِ خصم * قطعه

نه مردست آن بنزدیکِ خردمند | که با پیلِ دمان پیکار جوید *
 بلیِ مرد آنکس است از رویِ تحقیق | که چون خشم آیدش باطل نگوید *
 مثنوی

یکی را زشت خوی داد دشنام | تحمّل کرد و گفت ای نیک فرجام *
 بتر ز آنم که خواهی گفت - آنی | که دانم عیب من - چون من - ندانی *
 حکایت ۳۵

با طائفه بزرگان در کشتی نهشته بودم * زورنی در پایِ ما غرق شد و دو برادر
 در گردابی افتادند * یکی از بزرگان ملاح را گفت - که بگیر آن هر دو غریق را -
 که پنجاه دینار ت بهر یک میدهم * ملاح یکی را برهانید - و آن دیگری جان
 بحق تسلیم کرد * گفتم بقیّتِ عمرش نمانده بود - از آن در گرفتنِ تقصیر کردی *
 ملاح بخندید و گفت - آنچه تو گفتی یقین است و دیگر میلِ خاطر من به
 رهانیدن این بیشتر بود بسببِ آنکه وقتی در راهی مانده بودم - این مرا بر
 شتر خود نشانده و از دستِ آن دیگر تازیانه خورده بودم * گفتم صدق الله
 العظیم که مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ اَسَاءَ فَعَلَيْهَا * قطعه

تا توانی درونِ کس مخراش | کاندین راهِ خاها باشد *
 کارِ درویشِ مُستمند بر آر | که تُرا نیز کارها باشد *

حکایت ۳۶

دو برادر بودند - یکی خدمتِ سلطان کردی - و دیگری بسعیِ بازو نان
 خوردی * باری آن توانگر درویش را گفت - که چرا خدمت نکنی تا از
 مشقتِ کار کردن برهی * گفت - تو چرا کار نکنی تا از مذلتِ خدمت رهایی
 یابی - که حکما گفته اند - نانِ جَوین خوردن و بر زمین نشستن به از کمر
 زرین بستن و بخدمت ایستادن * بیت

بدست آهکِ تفته کردن خمیر | به از دست بر سینه پیش امیر*
قطعه

عمرِ گرانمایه درین صرف شد | تا چه خورم صیف و چه پوشم شتا*
ای شکمِ خِبره بنانی بساز | تا نکنی بُشت بخدمت دو تا*

حکایت ۳۷

کسی مُرده پیش نوشیروانِ عادل برد و گفت که فلان دشمنِ ترا خدای عز و
جل برداشت* گفت - هیچ شنیدی که مرا فرو خواهد گذاشت* بیت
مرا بمرگِ عدو جای شادمانی نیست | که زندگانیِ ما نیز جاودانی نبست*

حکایت ۳۸

گروهی از حکما در بارگاهِ کسری بهصلحتی سخن میگفتند - بزرجمهر خاموش
بود* گفتند - چرا درین بحث با ما سخن نگوئی* گفت - وزرا بر مثالِ اطبا اند -
و طبیب دارو ندهد مگر بسقیم - پس چون بینم که رایِ شما بر صوابست - مرا
در آن سخن گفتن حکمت نباشد* قطعه

چو کاری بی فصولِ من بر آید | مرا در وی سخن گفتن نشاید*
و گر بینم که نابینا و چاهست | اگر خاموش بنشینم گناهست*

حکایت ۳۹

هارون الرشید را چون مُلکِ مصر مُسلم شد - گفت بخلافِ آن طاغی که بغرور
مُلکِ مصر دعویِ خدائی کردی - نبخشم این مملکت را مگر بکمترینِ بندگانِ
خویش* سیاهی داشت نامِ او حُصیب - مُلکِ مصر بویِ ارزانی داشت*
گویند که عقل و کفایت او بحدّی بود که سالی طائفه از حرّاتِ مصر شکایت
بنزدیکِ او آوردند - که بر کنارِ رود نیل پنبه کاشته بودیم - بارانِ بی وقت آمد و تلف
کرد* گفت پشم بایستی کاشتن تا تلف نشدی* صاحبِ دلی بشنبد - بخندید و گفت*

مثنوی

اگر روزی بدانش بر فرودی | ز نادان تنگ روزیتر نبودی *
بنادان آنچنان روزی رساند | که صد دانا در آن حیران بماند *

مثنوی

بخت و دولت بکاردانی نیست | جز بتأیید آسمانی نیست *
افتادست در جهان بسیار | بی تمیز ارجمند و عاقل خوار *
کیمیاگر بغمه مرده و رنج | ابله اندر خرابه یافته گنج *

حکایت ۴۰

یکی از ملوک را کنیزکِ خُتَنی آوردند در غایتِ حُسن و جمال * خواست که
در حالتِ مستی با وی جمع شود * دختر ممانعت کرد * ملک در خشم
شد - و مرورا بسپاهی زنگی بخشید - که لبِ زربُرش از پَرّه بینی برگزیده
بود و زیرین بگریبان فرو هشته - هیکلی که صخره جُتی از طلعَت او بر میدی و
عین القطر از بغلش بگندیدی *

تو گوئی تا قیامت زشت روی | برو ختمست و بر یوسف نکوئی *

قطعه

چنانکه گفته اند

شخصی نه چنان کریمه منظر | کز زشتی او خبر توان داد *
و انگاه بغل - نَعُوذُ بِاللّهِ | مُردار به آفتابِ مُرداد *

سیاه را در آن مدت نفس طالب بود - و شهوت غالب * مهرش بجنبید و
مهرش برداشت * بامدادان که ملک هشیار شد - کنیزک را جُست و نیافت *
ما جرا بگفتند * خشم گرفت و فرمود - تا سیاه را با کنیزک دست و پا استوار به
بندند - و از بامِ جَوسقِ قلعه بخرند در اندازند * یکی از وزرای نیک محضر روی
شفاعت بر زمین نهاد و گفت - سیاه مسکین را درین خطائی نیست - بلکه سائر

بندگان و خدمتگاران بخشش و انعام خداوندی امیدوار اند * ملک گفت - اگر
درین مفاوضت شبی تاخیر کردی - چه شدی * گفت - ای خداوندِ روی زمین
نشیده که گفته اند -
قطعه

تشنه سوخته بر چشمه روشن چورسد | تو مپندار که از پیلِ دمان اندیشد *
ملکِ گرسنه در خانه خالی پُر خوان | عقل باور نکند کز رمضان اندیشد *
ملک را این لطیفه خوش آمد و گفت - سیاه را بتو بخشیدم - کنیزک را چه
کنم * وزیر گفت - کنیزک را هم بسیاه بخش - که نیم خورده سگ هم سگ را
شاید - که گفته اند -
قطعه

هرگز اورا بدوستی مپسند | که رود جای نا پسندیده *
تشنه را دل نخواهد آبِ زلال | نیم خوردِ دهانِ گندیده *
قطعه

دستِ سلطان دگر کجا ببند | چون بسرگین در افتاد تزیج *
تشنه را دل نخواهد آن کوزه | که رسید است بر دهانِ سکنج *
قطعه

حکایت ۴۱

اسکندر را پرسیدند - که دیارِ مشرق و مغرب را بچه گرفتی - که ملوکِ پیشین را
خزائن و عمر و لشکر بیش از تو بود - و چنین فتحی مبسر نشد * گفت - بَعونِ
الله تعالی * هر مملکت را که گرفتم رعیتش را نبازدم - و نامِ پادشاهانِ پیشین
جز به نیکویی نبردم *
بیت

بزرگش نخوانند اهلِ خرد | که نامِ بزرگانِ یزشتی بَرَد *

قطعه

این همه هیچست چون می بگذرد | بخت و تخت و امرو بهی و گبر و دار *
نامِ نیکِ رفتگان ضائع مکن | تا بماند نامِ نبک بر قرار *

باب دوم

در اخلاقِ درویشان

حکایت ۱

یکی از بزرگان پارسائی را گفت - که چه گوئی در حقِ فلان عابد - که دیگران در حقِ او بطعنه سخنها گفته اند * گفت - در ظاهرش عیب نمی بینم و در باطنش غیب نمی دانم *
قطعه

هرکرا جامهٔ پارسا ببینی | پارسا دان - و نیک مرد انگار *
ور ندانی که در نهانش چیست | محاسب را درونِ خانه چه کار *

حکایت ۲

درویشی را دیدم که سر بر آستانِ کعبه همی مالید و می گفت - یا غُفُور یا رَحیم تو دانی که از ظلوم و جهول چه آید که تُرا شاید *
قطعه
عُذْرِ تقصیرِ خدمت آوردم | که ندارم بطاعتِ استظهار *
عاصیان از گناه توبه کنند | عارفان از عبادتِ استغفار *
عابدان جزای طاعت خواهند - و بازرگانان بهایِ بضاعت - من بندهٔ امید آورده ام نه طاعت و بدریوزه آمده ام نه بتجارت - اَصْنَعْ یَا مَآ اَنْتَ لَهٗ اَهْلَهٗ
و لَا تَفْعَلْ بِنَا مَا نَحْنُ بِاَهْلِهٖ * بیت

گر کُشی در جُرمِ بخشی | روی و سر بر آستانم *
بنده را فرمان نباشد | هر چه فرمائی بر آمم *

قطعه

بر درِ کعبه سائلی دیدم | که همی گفت و میگرستی خوش *

من نگویم که طاعتم به پذیر | قلم عفو بر گناهام کش *

حکایت ۳

عبد القادر گیلانی رحمه الله علیه را دیدند - که در حرم کعبه روی بر حصا نهاده
می نالید و میگفت - ای خداوند ببخشای - و اگر مُستوجبِ عقوبتم - در
قیامت مرا نابینا برانگیز - تا در روی نیکان شرمسار نشوم * قطعه
روی بر خائ عجز میگویم | هر سحرگه که یاد می آید *
ای که هرگز فراموش نکنم | هیچت از بنده یاد می آید *

حکایت ۴

دُزدی بخانه پارسائی در آمد - چندانکه جُست - چیزی نیافت * دلشنگ باز
گشت * پارسارا از حال او خبر شد * گلیمی که در آن خفته بود برداشت و
در ره گذر دزد انداخت - نا محروم نرود * قطعه
شنیدم که مردانِ راهِ خدا | دل دشمنان هم نکردند تنگ *
ثُرا کی میسر شود این مقام | که با دوستانِ خلافت و جنگ *
مَوَدّتِ اهلِ صفا چه در روی و چه در قفا - نه چنانکه در پست عیب گیرند
و در پُشت بمیرند *

بیت

در برابر چو گوسفندِ سلیم | در قفا همچو گرگِ مردم در *

بیت

هر که عیبِ دگران پیش تو آورد و شمرد | بیگمان عیبِ تو پیشِ دگران خواهد بُرد *

حکایت ۵

تنی چند از روندگان مُتفق در سیاحت بودند و شریکِ رنج و راحت * خواستم
که مرافقت کنم - موافقت نکردند * گفتم از کرم و اخلاقِ بزرگان بعید است
روی از مُصاحبتِ مسکینان برتافتن و فائده دریغ داشتن - که من در نفس

خوبیش آن قدر قوت و سرعت میشناسم که در صحبتِ مردان یارِ شاطر باشم
نه بارِ خاطر *

بیت

إِنْ لَمْ أَكُنْ رَاكِبَ الْمَوَاشِي | أَسْعَى لَكُمْ حَامِلَ الْغَوَاشِي *

یکی از آن میان گفت - ازین که شنیدی دل تنگ مدار که درین روزها
دُزدی بصورتِ صالحان در آمد و خود را در سلکِ صحبتِ ما منتظم کرد *
از آنجا که سلامتِ حالِ درویشانست گمانِ فُتُولش نبردند و بیاری قبولش
کردند *

بیت

چه دانند مردم که در جامه کیست | نویسنده داند که در نامه چیست *

مثنوی

ظاهرِ حالِ عارفان دلگست | این قدر بس که روی در خلقت *

در عمل کوش و هرچه خواهی پوش | تاج بر سر نه و علم بر دوش *

زاهدی در پلاس پوشی نیست | زاهد پاک باش و اطلس پوش *

ترک دنیا و شهوتست و هوس | پارسائی - نه ترک جامه و بس *

در کج آگند مرد باید بود | بر مخنث سلاح جنگ چه سود *

في الجملة روزی تا بشب رفته بودیم - و شبانگه در پایِ حصاری خفته * دزد بی

توفیق ابرقی رفیق برداشت که بطهارت میروند - او خود بغارت رفت * بیت

ناسزای که خرقة در بر کرد | جامه کعبه را جلِ خر کرد *

چندانکه از نظرِ درویشان غائب شد - ببرجی بر رفت و درجی بدزدید * تا

روز روشن شد آن تاریک دل مبلغي راه رفته بود - و رفیقان بی گناه خفته *

بامدادان همه را بقلعه در آوردند و بزدان کردند * از آن تاریخ باز ترک

صحبت گفتیم و طریقی عزلت گرفتیم * که السَّلامَةُ فِي الْوَحْدَةِ بر خواندیم که

قطعه

گفته اند *

باب دوم - در اخلاق درویشان

چو از قومي يکي بيدانشي کرد | نه که را منزلت ماند نه و ده را *
 نمي بيني که گاوي در علف زار | بياليد همه گاو ان ده را *
 گفتم سپاس و منت خداي را عز و جل که از فوائد درویشان محروم نماندم -
 اگرچه بصورت از ایشان وحيد شدم - اما بدین فائده مستفيد گشتم و مرا
 همه عمر اين نصيحت بکار آيد * مثنوي

بک نا تراشیده در مجلسي | برنجد دلِ هوشمندان بسي *
 اگر برکه بر کنند از گلاب | سگي دروي افتد کند مآجلاب *

حکایت ۶

آورده اند - زاهدي و هماني پادشاهي بود * چون بطعام بنشستند - کمتر از آن
 خورد که ارادت او بود - و چون بنماز برخاستند بيشر از آن کرد که عادت او
 بود - تا ظن صلاحيت در حق او زيادت کنند * بيت

ترسم نرسي بکعبه اي اعرابي | کين ره که تو ميروي بترکستانست *
 چون بخانه باز آمد سفره خواست تا تناول کند * پسري داشت صاحب
 فراست * گفت - اي بدر بدعوت سلطان بودي - طعام نخوردي * گفت - در
 نظر ایشان چيزي نخوردم که بکار آيد * گفت - نماز هم قضا کن که چيزي
 نکردي که بکار آيد * قطعه

اي هنرها نهاده بر کف دست | عيهارا نهفته زير بغل *
 تا چه خواهي خريدن اي مغرور | روز درمانيگي بسيم دغل *

حکایت ۷

ياد دارم که در عهد طفوليت متعبد بودم و شبخير و مولع بزه و پرهيز * شي
 در خدمت پدر نشسته بودم - و همه شب ديده برهم نزده و مصحف عزيز
 در کنار گرفته - و طائفه گرد ما خفته * پدر را گفتم - ازينان يکي سر بر نميدارد

که دوگانه بگذارد - چنان خوابِ غفلت شان برده - که گوئی مُرده اند * گفت
جان پدر اگر تو نیز بخفتی به که در پوستینِ خلق افتی * قطعه
نبیند مُدعی جز خویشتن را | که دارد پرده پندار در پش *
گرش چشمِ خدا بینش ببخشد | نه بیند هیچکس عاجزتر از خویش *

حکایت ۸

یکی از بزرگان را در محفلِ همی ستودند و در اوصافِ حمیده اش مُبالغه همی
نمودند * بعد از تأمل سر بر آورد و گفت - من آنم که من دانم * بیت
کَفَيْتَ اَدِي يَا مَنْ تَعُدُّ مَحَاسِنِي | عَلَانِيَتِي هَذَا وَلَمْ تَدْرِ بَاطِنِي *
قطعه

شخصِ بچشمِ عالمبان خوب منظر است |
و ز خبثِ باطنم سرِ خجالت فتاده پیش *
طاوس را بنقش و نگاری که هست - خلق
تحسین کنند - و او خجل از پای زشتِ خویش *

حکایت ۹

یکی از صلحایِ لبنان که مقاماتِ او در دیارِ مغربِ مذکور بود و بکرامات
مشهور بجامعِ دمشق در آمد - بر کنارِ برکه کلاسه طهارت مسکون * ناگاه پایش
بلغزید - بحوض در افتاد و بمشقتِ بسیار از آنجا خلاص یافت * چون از نماز
بپرداختند - یکی از اصحابِ مر او را گفت - مرا مُشکلی هست * شیخ گفت
آن چیست * گفت - یاد دارم که روزی بر رویِ دریایِ مغرب میرفتی و
قدمت تر نمیشد و امروز درین یک فامتِ آب از هلاکت چیزی نمانده
بود - درین چه حکمتست * شیخ درین فکرت زمانی فرو رفت * بعد از تأمل
بسیار سر بر آورد و گفت - نشنیده که سید عالم محمد مصطفی صلی الله علیه

وَسَلَّمَ مِي فرماید که لِي مَعَ اللَّهِ وَقْتُ لَا يَسْعُنِي فِيهِ مَلَكٌ مُقَرَّبٌ وَلَا نَبِيٌّ مُرْسَلٌ * و نگفت علی الدوام * وقتی چنین بودی که بجبرئیل و میکائیل نپرداختی و دیگر وقت با حفصه و زینب در ساختی - که مشاهدۀ الابرار بین التجلی و الاستتار - مِي نماید و مِي رباید * بیت

دیدار مِي نمائی و پرهیز میکنی | بازار خویش و آنش ما تمز میکنی *
 أَشَاهِدُ مَنْ أَهْوَى بِغَيْرِ وَسِيلَتِهِ | فَيَلْحَقُنِي شَأْنٌ أَضَلَّ طَرِيقًا *
 يُوَجِّعُ نَارًا ثُمَّ يُطْفِئُ بِرَشِّهِ | لِذَلِكَ تَرَانِي مُحَرَفًا وَ غَرِيبًا *

حکایت ۱۰ منظومه

یکی پُرسید از آن گم کرده فرزند | که ای روشن گهر پیر خردمند *
 ز مصرش بوی پراهن شنیدی | چرا در چاهِ کنعانش ندیدی *
 بگفت احوالِ ما برق جهانست | دمی پیدا و دیگر دم نهانست *
 گهی بر طارمِ اعلیٰ نشینم | گهی بر پشتِ پایِ خود نه بینم *
 اگر درویش بر یک حال ماندی | سِر دست از دو عالم بر فشاندی *

حکایت ۱۱

در جامعِ بعلبک کلمه چند بر طریقِ وعظِ مگفتم با جماعتی افسرده و دل مُرده و راه از عالمِ صورتِ بمعنی نبرده * دیدم که نَفَسَم در نمی گیرد و آتشم در هبزمِ تراثر نمیکند * دریغ آمدم تربیتِ ستوران و آئینه داری در مجلسِ کوران - و لکن در معنی باز بود و سلسلهٔ سخن دراز * در بیانِ این آیت و نَحْنُ أَرْبَابُ إِلَهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ * سخن بجائی رسیده بود که میگفتم - قطعه دوست نزدیکتر از من بمنست | و این است مشکل که من از وی دورم *
 چه کنم با که توان گفت که او | در کنارِ من و من مهجورم *

من از شرابِ این سخن مست و فَضْلُهُ فدح در دست که ناگاه رونده در کنار

مجلس گذر کرد و دورِ آخر دروِی اثر کرد * نعره چنان بزد که دیگران بموافقت
او در خروش آمدند و خامانِ مجلس در جوش * گفتم سبحان الله دُورانِ با
خبر در حضور و نزدیکانِ بی بصر دُور * قطعه

فهمِ سخن چون نکند مستمع | قوتِ طبع از متکلم مجوی *
فُسحتِ میدانِ ارادت بیار | تا بزند مردِ سخن گوی گوی *

حکایت ۱۲

شی در بیابانِ مکه از یخوایی پایِ رفتنم نماند * سربنهادم و شترانرا گفتم -
دست از من بدار قطعه

پایِ مسکینِ بیاده چند رود | کز تحملِ ستوه شد بُختی *
تا شود جسمِ فریبی لافر | لاغری مُرده باشد از سختی *
گفت - ای برادرِ حرم در پیش است و حرامی در پس * اگر رفتی جان بسلامت
بردی و اگر خفتی مُردی * بیت

خوشست زیرِ مغیلانِ برآه بادیه خفت | شبِ رحل - ولی ترکِ جان نباید گفت *

حکایت ۱۳

پارمائی را دیدم که بر کرانه دریا نشسته بود و زخمِ پلنگ داشت و بهیچ دارو به
نمیشد و مدت‌ها در آن رنجوری شکرِ خدای عز و جلّ گفתי * بُرسبندش که شکر
چه می گذاری * گفت الحمد لله که بمصیبتی گرفتارم نه بمعصیتی * قطعه
گر مرا زار بکشتن دهد آن یارِ عزیز | تا بگوئی که در آن دم غمِ جانم باشد *
گویم از بندهٔ مسکین چه گنه صادر شد | کودل آزرده شد از من - غمِ آنم باشد *

حکایت ۱۴

درویشی را ضرورتی پیش آمد - گلیمی از خانه یاری بدزدید * حاکم فرمود - که
دستش بَبَزند * صاحبِ گلبم شفاعت کرد - که من او را بجلّ کردم * حاکم

گفت - بشفاعتِ تو حدِّ شرع فرو نگذارم * گفت راست فرمودی اما هر که از مالِ وفی چیزی بدزدد قطعش لازم نیاید که الوَفِّ لَا یُمَلِّکُ - و هر چه در ملکِ درویشانست وقفِ محتاجانست * حاکم را این سخن استوار آمد و دست از وی برداشت * و ملامتش کرد که جهان بر تو تنگ آمده بود - که دزدی نکردی الا از خانهٔ چنین یاری * گفت - ای خداوند نشنیده که گفته اند - خانهٔ دوستان بروب و در دشمنان مکوب * بیت

چون فرومائی بسختی تن بعجز اندر مده | دشمنان را پوست بر کن دوستان را پوستین *

حکایت ۱۵

پادشاهی پارسائی را پرسید که هیچت از ما یاد می آید * گفت - بلی هر گه که خدای عز و جل را فراموش میکنم یادت می آرم * بیت

هر سُوَدُودِ آن کِش ز درِ خویش براند | و آنرا که بخواند بدر کس نه دواند *

حکایت ۱۶

یکی از صالحان بخواب دید پادشاهی را در بهشت و پارسائی را در دوزخ * پرسید که موجبِ درجاتِ آن چیست و سببِ درجاتِ این چه - که من بخلافِ این همی پنداشتم * ندا آمد - که این پادشاه بمحبتِ درویشان در بهشت است و این پارسا بتقریبِ پادشاهان در دوزخ * قطعه

دلقت بچه کار آید و تسبیح و مَرَّع | خود را ز عملهای نكوهده بری دار *
حاجت بکلاه برکی داشتنت نیست | درویش صفت باش و کلاه تتری دار *

حکایت ۱۷

پیادهٔ سرو پا برهنه با کاروانِ حجاز از کوفه بدر آمد و همراهِ ما شد - نظر کردم معلومی نداشت * خرامان همی رفت و میگفت - نظم

نه بر اشتري سوارم نه چواشتر زیر بارم | نه خداوند رعیت نه غلام شهریارم *

غمِ موجود و پریشانیِ معدوم ندارم | نَفْسِ میزَنم آسوده و عَریِ بسر آرم *
 اشتر سواری گفتش - ای درویش گُجا میروی - باز گرد - که بسختی بمیری *
 نشنید و قدم در بیابان نهاد و برفت * چون بخلهٔ بنی محمود رسیدیم توانگرا
 اَجَلِ فرا رسید * درویش ببالینش بیامد و گفت - ما بسختی نمرديم و تو بر
 بُختی مُردی * بیت

شخصی همه شب بر سر بیمار گریست | چون روز شد آن بُرد و بیمار بزیست *
 قطعه

ای بسا اسپِ تیزرو که بماند | که خر لنگِ جان بمنزل بُرد *
 بس که در خالکِ تندرستانرا | دفن کردند و زخم خورده نمرْد *
 حکایت ۱۸

عابدی جاهل را پادشاهی طلب کرد * عابد اندیشید که دارویی بخورم تا ضعیف
 شوم - مگر حسنِ ظنی که در حق من دارد زیادت شود * آورده اند که زهر قاتل
 بخورد و بُمرد * قطعه

آن که چون پسته دیدمش همه مغزا پُوست بر پُوست بود همچو بیاز *
 پارسایان روی در مخلوق | پشت بر قبله میکنند نماز *

مثنوی

تا زاهدِ عَمَر و بکر و زیدی | اخلاص طلب مکن - که شیدی *
 چون بندهٔ خدای خویش خواند | باید که بجز خدا نداند *

حکایت ۱۹

کاروانی را در زمینِ یونان دزدان بزدند و نعمتِ بیقباس بُردند * بازرگانان گریه و
 زاری آغاز نهادند - خدا و رسول را شفیع آوردند * فائدهٔ نداد * بیت
 چو پیروز شد دُزد تیرهٔ روان | چه غم دارد از گریهٔ کاروان *

لُفْمانِ حکیم در آن کاروان بود * یکی از کاروانیان گفتش * کلمهٔ چند از حکمت و موعظت با اینان بگویی - باشد که از مالِ ما دست دارند - دریغ باشد که چندین نعمت ضائع شود * لُفْمان گفت - دریغ باشد کلمهٔ حکمت با ایشان گفتن *

قطعه

آهنی را که مورچانه بخورد | نتوان بُرد ازو بصیقل زنگ *
با سیه دل چه سود گفتن وعظ | نرود میخ آهنین در سنگ *

قطعه

بروزگار سلامت شکستگان دریاب | که جبرِ خاطرِ مسکین بلا بگرداند *
چو سائل از تو بزاری طلب کند چیزی | بده - و گرنه مستمگر بزور بستاند *

حکایت ۲۰

چندانکه مرا شیخ ابو الفرج اجل شمس الدین بن جوزی رحمه الله علیه بترکِ سماع فرمودی و بخلوت و عزلتِ اشارت کردی - عنفوانِ شبابم غالب آمدی و هوا و هوس طالب * ناچار بخلافِ رایِ مُرتبی قدمی چند برفتمی و از سماع و مجالستِ درویشان حظی برگرفتمی * و چون نصیحتِ شیخم یاد آمدی - گفتمی -

بیت

قاضی ار با ما نشیند بر فشاند دست را |

محتسب گرمی خورد معذور دارد مست را *

تا شمی بمجمعِ قومی برسیدم و در آن میانِ مُطربی دیدم - بیت

گوئی رگِ جان میگذرد نغمهٔ نا سازش | نا خوشتر از آوازهٔ مرگِ پدر آوازش *
گاهی انگشتِ حریفان در گوش و گاهی بر لب - که خاموش - چنانکه عرب گوید

نهایِ صوتِ الاغایِ بطیبها | وانتِ مَعْنِ ان سکتِ نُطیبها *

بیت

نه بیند کسی در سماعت خوشی | مگر وقت رفتن که دم در کشی *

مثنوی

چون با آواز آمد آن بریط سرای | کدخداریا گفتم - از بهر خدای *
 پنبه ام در گوش کن تا نشنوم | یا درم بکشای تا بیرون روم *
 فی الجمله پاس خاطر درویشان را موافقت کردم و شبی بچندین مجاهده بروز
 آوردم و گفتم -

مؤذن بانگ بی هنگام برداشت | نمیداند که چند از شب گذشتست *
 درازی شب از میزگان من پرس | که یکدم خواب در چشم نه گشتست *
 بامدادان بحکم تبرک دستار از سر و دینار از کمر بکشادم و پیش مغنی نهادم -
 و در کنارش گرفتم و بسی شکر گفتم * یاران ارادت من در حق وی برخلاف
 عادت دیدند و برخفت عقل من حمل کردند و نهفته بخندیدند * یکی از
 آن میان زبان تعرض دراز کرد و ملامت کردن آغاز - که این حرکت مناسب
 حال خردمندان نکردی - که خرقة مشائخ بچنین مطربی دادی که همه عمرش
 درمی در کف نبوده است و قراضه در دلف * مثنوی

مطربی دور ازین نجسته سرای | کس ندیدش دوباره دریگ جای *
 راست چون بانگش از دهن برخاست | خلق را موی بردن برخاست *
 مرغ ایوان ز هول او بپرید | مغز ما بُرد و خلق خود بدید *
 گفتم - زبان طعنه آن به که کوتاه کنی بحکم آنکه مرا کرامت این شخص ظاهر
 شده است * گفت - مرا نیز وائف گردان - تا همچنین تقرب نمایم و بر مطایبه
 که رفت استغفار گویم * گفتم بعلت آن که مرا شیخ اجل بارها بترک سماع فرموده
 است و موعظت های بلیغ گفته و در سمع قبول من نبامده - تا امشب که مرا

طالع میمون و بخت همایون بدین بقعه رهبری کرد و بدست این مطرب توبه کردم - که دیگر بار بقیّت عمر خویش گردِ سماع نگردم * قطعه
آوازِ خوش از کام و دهان لبِ شبرین | گر نغمه کند ورنکند - دل بفریبد *
ور پرده عشاق و نهانند و عراق است | از حنجره مطربِ مکروه نزیبد *

حکایت ۲۱

لُفمان حکیم را گفتند - ادب از که آموختی * گفت - از بی ادبان - که هر چه از ایشان در نظر من پسند آمد از آن پرهیز کردم * قطعه
نگوید از سرِ بارِ چه حرفی | کزان پندی بگرد صاحبِ هوش *
و گرد بابِ حکمت پیش نادان | بخوانند - آیدش بازِ چه در گوش *

حکایت ۲۲

عابدی را حکایت کنند - که شیء ده من طعام خوردی - و تا سحر در نماز ایستادی * صاحبِ دلی بشنبد و گفت - اگر نیم نان بخوردی و بخفتی بسیار از این فاضلتر بودی * قطعه

اندرون از طعام خالی دار | تا در آن نورِ معرفت بینی *
نهی از حکمتی بعلمت آن | که بُری از طعام تا بینی *

حکایت ۲۳

بخشایش الهی گم شده را در مناهی چراغِ توفیق فرا راه داشت - نا بحلقه اهلِ تحقیق در آمد * بيمينِ قدمِ درویشان و صدقِ نفسِ ایشان ذمائم اخلاقیات بحمائد مبدل گشت * دست از هوا و هوس کوتاه کرد و زبانِ طاعنان در حقِ وی دراز - که همچنان بر فاعده اولست و زهد و صلاحش نا معول * بیت
بگذر و توبه توان رستن از عذابِ خدای | ولیک می نتوان از زبانِ مردم رست *
طاقتِ جورِ زبانها بباورد و شکایتِ اینحال پیشِ برِ طریقت بُرد و گفت - از

جورِ زبانِ مردمانِ برنج اندرام * شیخِ بگریست و گفت - شکرِ این نعمت چه
گونه گذاری که بهتر از آنی که می پندارندت * قطعه

چند گوئی که بداندیش و حسود | عیبِ جوانِ من مسکینند *
که ببد خواستم بر خیزند | گه بخون ریختم بنشینند *
نیک باشی و بدت گوید خلق | به که بد باشی و نیکت گویند *
اما حسنِ ظنِ بزرگان در حقِ من بکمالست و نیکمردیِ من در عینِ نقصان *
روا باشد اندیشه بردن و تیمار خوردن * بیت

گر آنها که می دانمی کردمی | نکوسبرت و پارسا بودمی *

بیت

اِتی لمُسْتَر من عینِ جیرانی | و الله یعلمِ اسراری و اعلانی *

قطعه

در بسته بروی خود ز مردم | تا عیب نگسترند مارا *
در بسته چه سود - عالم الغیب | دانایِ نهان و آشکارا *

حکایت ۲۴

گله کردم پیش یکی از مشائخ که فلان بفسادِ من گواهی داد * گفت - بصلاحش
خجل کن *

نظم

تو نیکو روش باش تا بد سگال | ببد گفتنِ تو نیابد مجال *
چو آهنگِ بربط بود مُستقیم | کی از دستِ مطربِ خورد گوشمال *

حکایت ۲۵

یکی از مشائخ شام را بُرسیدند - که حقیقتِ تصوّف چیست * گفت - از این
پیش طائفه بودند در جهان پراکنده بصورت - و بمعنی جمع - و امروز قومی
بظاهر جمع و بباطن پراکنده *

قطعه

جوهر ساعت از نوبجائی رَد دل | بتنهایی اندر صفائی نه بینی *
 ورت مال و جاهست و زرع و تجارت | چو دل با خدايست خلوت نشینی *

حکایت ۲۶

یاد دارم که در کاروانی همه شب رفته بودم و سحر بر کار بیشه خفته * شوریده
 که همراه ما بود راه بیابان گرفت و یکنفس آرام نیافت - چون روز شد -
 گفتمش این چه حال بود * گفت بُلْبُلانرا دیدم که بساله در آمده بودند از
 درخت و کبکان در کوه و غوکان در آب و بهائم در بیشه - اندیشه کردم که
 مروت نباشد همه در تسبیح رفته و من بغفلت خفته * قطعه

دُوش مُرغی بصبح می نالید | عقل و صبرم بُرد و طاقت و هوش *
 یکی از دوستان مخلص را | مگر آواز من رسید بگوش *
 گفتم - باور نداشتم که تَرا | بانگ مُرغی چنین کند مدهوش *
 گفتم - این شرط آدمیت نیست | مُرغ تسبیح خوان و من خاموش *

حکایت ۲۷

وفتی در سفر حجاز باطائفه جوانان صاحبِ دل همدم بودم و همفدم * وفتها زمزمه
 بکردیدی و بستی مُحققانه بگفتندی * عابدی بود مُنکرِ حالِ درویشان و یخبر از
 درد ایشان * نا برسیدیم بنخله بنی هلال کودکی از حیّ عرب بدر آمد و آواری
 برآورد که مُرغ از هوا در آورد * شتر عابدرا دیدم که برقص در آمد و عابدرا ببنداخت
 و راه بیابان گرفت * گفتم ای شیخ سماع در حیوانی انر کرد و ترا تفاوت نمیکند -

نظم

دانی که چه گفت مرا آن بُلْبُلِ سحری | نو خود چه آدمی کز عشق یخبری *
 اشتر بشعر عرب در حالتست و طرب | اگر ذوق نیست نرا - کج طبع - جانوری *

بیت

شتر را چو شور و طرب در سرست | اگر آدمی را نباشد خرس

بیت

وَعِنْدَ هُبُوبِ النَّاشِرَاتِ عَلَيِّ الْحِمَى | تَمِيلُ عُصُونُ الْبَانِ لَا الْحَجَرَ الصَّلْدَ *

مثنوی

بذکرش هر چه بینی در خروشت | دلی داند درین معنی که گوشت
نه بلبل برگش تسبیح خوان است | که هر خاری بتسیحش زبان است *

حکایت ۲۸

یکی از ملوکِ عرب مُدَّتِ عرشِ سپری شد و قائم مقامی نداشت * وصیت کرد -
که بامدادان نخستین کسی که از درِ شهر در آید تاجِ شاهی بر سر وی نهند و تفویضِ
مملکت بدو کنند * قصارا نخستین کسی که در آمد گدائی بود - که همه عمر لقمه
لقمه اندوخته و رتعه بر رتعه دوخته بود * ارکانِ دولت و اعیانِ حضرت وصیت
ملک را بجا آوردند و تسلیمِ مفاتیحِ فلاع و خزائن بدو کردند * درویش مدّتی ملک
راند - بعضی از امرای دولت گردن از مُطاوعتِ او پیچیدند و ملوکِ دیار از هر
طرف بمنازعت برخاستند و بمقاومت لشکر آراستند * فی الجمله سپاه و لشکر بهم
بر آمدند و برخی از اطرافِ بلاد از تصرفِ او بدر رفت * درویش ازین واقعه
بریشان و خسته خاطر همی بود تا یکی از دوستانِ قدیمش که در حالتِ درویشی
قرینِ او بود از سفر باز آمد * بچنان مرتبتی دیدش - گفت - منتِ خدا را عز و
جلّ که بختِ بلندت یآوری کرد و اقبالِ رهبری - کُلت از خار و خارت از پای
بدر آمد تا بدین پایه رسیدی - إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا -

بیت

شگفته گاه شگفتست و گاه خوشبده | درخت گاه برهنه است و گاه پوشیده *

گفت - ای یار عزیز تعزیم کن - نه جای تهنیت است - آنکه که تو دیدی غم
نانی داشتم و امروز تشویش جهانی * مثنوی

اگر دنیا نباشد دردمندیم | و گر باشد بهرش پای بدیم *
بلائی زین جهان آشوبتر نیست | که رنجِ خاطرت ار هست و نیست *

قطعه

مطلب - گر توانگری خواهی | جز قناعت - که دولیست هنی *
گر غنی زر بدامن افشاند | نا نظر در ثوابِ او نکنی *
کز بزرگان شنیده ام بسیار | صبرِ درویش به که بذلِ غنی *

بیت

اگر بریان کند بهرام گوری | نه چون پایِ ملخ باشد ز موری *

حکایت ۲۹

یکی را دوستی بود که عملِ دیوان کردی * مدتی اتفاق دیدنش نیفتاد * کسی
گفت - که فلانرا دبر شد که ندیدی * گفت - من اورا نمیخواهم که بینم * فشارا
از کسانِ او یکی حاضر بود * گفت - چه خطا کرده است که از دیدنِ او مَلُولی *
گفت خطائی نیست - ولی دوستِ دیوانی را وقتی توان دید که معزول باشد * قطعه

در بزرگی و دار و گیرِ عمل | ز آشنایان فراغت دارند *
روزِ درماندگی و معزولی | دردِ دلِ بیشِ دوستان آرند *

حکایت ۳۰

یکی از بزرگان را بادی مُخالف در شکم بیچیدن گرفت * طاقتِ ضبط آن
نداشت * بی اختیار از وی صادر شد - گفت - ای دوستان درین که کردم مرا
اختباری نبود - و لکن بشما نزه نرسید و مرا از آن راحت حاصل گردید * شما
بکرم معذور دارید - مثنوی

شکم زندان باد است ای خردمند | ندارد هیچ عاقل باد در بند *
 چو باد اندر شکم پیچد فرو هل | که باد اندر شکم باریست بر دل *
 حریف ترش روی ناسازگار | چو خواهد شدن - دست پیشش مدار *

حکایت ۳۱

أَبُو هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ هَر رَوْز بِخَدَمَتِ مُصْطَفِيٍّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ آمَدِي *
 رَوْزِي رَسُولُ اللَّهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فَرَمَدَ يَا أَبَا هُرَيْرَةَ زُرْنِي غَبَا تَزِدُنِي حَبًّا يَعْنِي هَر رَوْز مِي
 تَا دُوسْتِي زِيَادَه شَوَد *

صاحب دلی را گفتند بدین خوبی که آفتابست نشنیده ایم که او را کسی دوست
 گرفته است * گفت - از برای آنکه هر روزش می بینند مگر بزمستان که
 محجوبست از آن محجوبست * قطعه

بدیدار مردم شدن عیب نیست | ولیکن نه چندان که گویند بس *
 اگر خویشان را ملامت کنی | ملامت شنیدن نیاید ز کس *

حکایت ۳۲

وقتی از صحبت یاران دمشق ملالتی برخاست - سر در بیابان قدس نهادم و
 با حیوانات انس گرفتم - تا وقتی که اسیر قید فرنگ شدم و در خندق طرابلس
 با جبهودانم بکار گل داشتند * یکی از رؤسای حلب که سابقه معرفتی در میان
 ما بود گذر کرد - و بشناخت - گفت - این چه حالتست و چه گونه میگذرانی *
 گفتم - قطعه

همی گروختم از مردمان بکوه و بدشت |
 که جز خدای نبودم بدیگری پرداخت *
 قیاس کن - که چه حالت بود در آن ساعت |
 که در طویلۀ نا مردمان بیاید ساخت *

بیت

پای در زنجیرِ بیشِ دوستان | به که با بیگانگان در بوستان *
 بر حالتِ من رحم آورد و بده دینار از قیدِ فرنگم خلاص داد و با خویش
 بحال بُرد * دختری داشت - در عقدِ نکاح من آورد بکاسِ صد دینار * چون
 مدتی برآمد دختر بد خوی بود و ستمز روی و نا فرمان - زبان درازی کردن
 گرفت و عیش مرا منقص میداشت چنانکه گفته اند - مثنوی
 زنِ بد در سرایِ مردِ بکو | هم درین عالمست دوزخِ او *
 زِ نهار از قرینِ بد زِ نهار | وَفَنَّا رَبَّنَا عَذَابَ النَّارِ *
 باری زبانِ تعنت دراز کرده همی گفتم - نو آن نیستی که پدرم ترا بده دینار
 باز خرید - گفتم - بلی بده دینار از قیدِ فرنگم خلاص داد و صد دینار بدست
 تو اسیر کرد * مثنوی

شنیدم گوسفندی را بزرگی | رهانید از دهان و دستِ گرگی *
 شبانگه کارد بر حلقش بمالید | روانِ گوسفند از وی بنالید *
 که از چنگالِ گرگ در ربودی | جو دیدم عاقبتِ گرگم تو بودی *

حکایت ۳۳

یکی از پادشاهان عابدی را که عیال بسیار داشت برسد که اوقاتِ عزیزت
 چه گونه می گذاری * گفت - شب در مُناجات و سحر در دعاء حاجات و همه
 روز در بندِ اخراجات * ملک را مضمونِ اشارتِ عابد معلوم گشت - بفرمود تا
 وجهِ کفافِ او معین دارند - نا بارِ عیال از دل او برخیزد * مثنوی
 ای گرفتارِ پایِ بندِ عبال | دگر آزادیِ مبنده خیال *
 غمِ فرزند و نان و جامه و قوت | بازت آرد ز سیرتِ ملکوت *
 همه روز اتفاق میسازم | که بشب با خدای پردازم *

شب چو عقد نماز می بندم | چه خورد بامداد فرزندم *

حکایت ۳۴

یکی از متعبدانِ شام در بیشه سالها عبادت کردی و برگ درختان خوردی *
 پادشاه آن طرف بحکم زیارت بنزدیک او رفت و گفت - اگر مصلحت بینی
 در شهر در آی - تا برای تو مکانی بسازم - که فراغ عبادت ازین به میسر شود
 و دیگران هم ببرکتِ انفاسِ شما مستفید گردند و بصلاحِ اعمالِ شما اقتدا کنند *
 زاهدرا این سخن قبول نبامد و روی برتافت * یکی از وزرای ملک گفت - پاس
 خاطرِ ملک را روا باشد * اگر روزی چند بشهر اندر آئی و کیفیتِ مقام معلوم
 کنی پس اگر صفای وقتِ عزیزان را کدورتی باشد اختیار باقبست * عابد رضا داد
 و بشهر اندر آمد * بستان سرای خاصّ ملک را از برای او پرداختند * مقامی
 دید دلکشای روان آسای *
 مثنوی

گلِ سرخش چو عارضِ خوبان | سنبلش همچو زلفِ محبوبان *
 همچنان از نهیبِ بردِ عجز | شمر ناخورده طفلِ دایه هنوز *

بیت

وَ افانین علیها جُلنار | عُلقت بالشجر الاخضر نار *

ملک در حال کنیزکی ماه روی پیشش فرستاد * نظم

ازین مہپارۀ عابد فریبی | ملأئک صورتی طاؤس زیبی *

که بعد از دیدنش صورت نه بندد | وجودِ پارسایان را شکیبی *

همچنان در عقبش غلامی بدیع الجمال لطیف الاعتدال فرستاد * قطعه

هَلَكَ النَّاسُ حَوْلَهُ عَطْشًا | وَ هُوَ سَاقٍ يَرَى وَ لَا يَسْقِي *

دیده از دیدنش نگشتی سبر | همچنان کز فُرات مُستسقی *

عابد طعامهای لذیذ خوردن گرفت و کسوتهای لطیف پوشیدن و از فواکه مشغوم

نوئیدن و در جمالِ کنیزک نظر کردن - و خردمندان گفته اند زلفِ خوبان زنجیر
 پای عقل است و دامِ مرغِ زیرک * بیت
 در سرکارِ تو کردم دل و دین با همه دانش | مرغِ زیرک بحقیقت منم امروز تو دامي*
 فی الجملة دولتِ وقتِ زاهد نزوال آمد * قطعه

هر که هست از فقه و پیر و مرید | و ز زبانِ آورانِ پاکِ نفس *
 چون بدنایِ دون فرود آمد | بعسل در بماند همچو مگس *
 باری ملک بدیدن اورغبت نمود * عابد را دید از هیأتِ نخستین بگردیده و سرخ
 و سفید گشته و فربه شده و کسوتِ نکو پوشیده و بر بالینِ دیبا تکیه زده و غلامِ
 پری پیکر با مروحۀ طاووسی بر بالای سرش ایستاده * بر سلامتِ حالش شادمانی
 کرد و بنشست * از هر دري سخن در پیوست تا بانجامِ حکایت گفت - من در
 جهان این دو طائفه را دوست میدارم - علما و زهاد را * وزیرِ فیلسوفِ جهان دیده
 حاضر بود - گفت ای خداوند شرطِ دوستی آنست که با هر دو طائفه نبکوئی کنی -
 علما را زردهی - تا دیگر بخوانند و زهاد را چیربِ مده تا از زهد باز نماند * بیت
 نه زاهد را درم باید نه دینار | چو بستند زاهدی دیگر بدست آر *

قطعه

آنها که سیرتِ خوش و سربست با خدای | بی نان و نف و لقمۀ در یوزه زاهدست *
 انگشتِ خوبروی و بناگوشِ دلفریب | بی گوشوار و خاتمِ فروزه شاهدست *

قطعه

درویشِ نیک سیرت و فرخنده خوی را | نانِ رباط و لقمۀ در یوزه گو مباش *
 خانونِ خوب صورت و باکیزه روی را | نقش و نگار و خانمِ فیروزه گو مباش *

بیت

تا مرا هست و دیگرم باید | گر نخوانند زاهدم شاید *

حکایت ۳۵

مطابقِ این سخن پادشاهی را مهتمی پیش آمد - گفت - اگر انجامِ این کار بر مراد من باشد - چندین درم بر زاهدان نفقه کنم * چون حاجتش بر آمد و تشویشِ خاطرش برفت و فای نذرش بموجبِ شرط لازم آمد * یکی را از بندگانِ خاص کیسه درم داد تا بزاهدان تفرقه کند * آورده اند که غلام هشیار بود * همه روز بگردید و شبگاه باز آمد و درمها بوسه داد و بیشِ ملک بنهاد و گفت - چندان که زاهدان را جستم نیافتم * ملک گفت - این چه حکایتست آنچه من دانم درین شهر صد زاهدست * گفت - ای خداوندِ جهان آن که زاهدست زر نمیستاند و آن که زر میستاند زاهد نیست * ملک بخندید و باندیمان گفت - چندانکه مرا در حقِ این طائفه ارادت است و اقرار - مرا این شوخ دیده را عداوتست و انکار - و حق بجانبِ اوست * که گفته اند - بیت

زاهد که درم گرفت و دینار | زاهد تر از دیرگ بدست آر *

حکایت ۳۶

یکی از علمای راسخ را پرسیدند - که چه گوئی در نانِ وقف * گفت - اگر از بهر جمعیتِ خاطر و فراغِ عبادت می ستانند حلالست - و اگر جمع از بهر نان نشینند حرام *

نان از برای گنجِ عبادت گرفته اند | صاحب دلان - نه گنجِ عبادت برای نان *

حکایت ۳۷

درویشی بمقامی رسید که صاحبِ آن بقعه کریم النفس بود * طائفه اهلِ فضل در صحبتِ او هریک بذله و لطیفه چنان که رسمِ ظریفان باشد همی گفتند * درویش راهِ بیابان قطع کرده بود و مانده شده و چیزی نخورده * یکی از ان میان بطریقِ انبساط گفت - ترا هم چیزی ببايد گفت * درویش گفت - مرا

چون دیگران فضل و بلاغت نیست و چیزی نخوانده ام - بیک بیت از من قناعت کنید * همگان درغبت گفتند بگو * گفت - بیت

من گرسنه در برابر سفره نان | همچون عزیم بر در حمام زنان *

همه خندیدند و ظرافتش پسندیدند و سفره بیش او آوردند * صاحب دعوت گفت - ای یار زمانی توقف کن که پرستارِ آنم کوفته بریان میسازند * درویش سر بر آورد و گفت -

بیت

کوفه در سفره من گو مباش | کوفته را نانِ تهی کوفته است *

حکایت ۳۸

مریدی گفت پیری را - چه کنم که از خلایق بزرگوارم از بسیاری که بزرگوارم می آیند و اوقات مرا از تردن ایشان تشویش حاصل می شود * گفت - هرچه درویشانند مرا ایشان را واهی بده و هرچه توانگرانند از ایشان چیزی بخواه - که دیگر گرد تو نگردند *

بیت

گر گدا بشویش لشکرِ اسلام بود | کافر از بیمِ توقعِ برود تا در چین *

حکایت ۳۹

فقیه پدرا گفت - هیچ ازین سخنان رنگین متکلمان در من اثر نمی کند - بعلت آن که نمی بینم ایشان را کرداری موافقِ گفتاری * مثنوی

ترک دنیا به مردم آموزند | خویشتن سیم و غله اندوزند *

عالمی را که گفت باشد و بس | چون بگوید نگبرد اندر کس *

عالم آن کس بود که بد نکند | نه که گوید بخلق و خود بکند *

بیت

عالم که کامرانی و تن بروری کند | او خویشتن گم است - کرا رهبری کند *

بدر گفت - ای پسر بمجرب این خیالِ باطل نشاید روی از تربتِ ناصحان بر

گردانیدن - و راهِ بطالت گرفتن - و علمارا بضالت منسوب کردن - و در طلبِ عالم معصوم بودن و از فوائدِ علم محروم ماندن * همچو نابینائی که شبی در وُحَل افتاده بود و می گفت - ای مسلمانان چراغی فرا راه من دارید - زنی فاحشه از درِیچه گفت - تو که چراغ نه بینی چراغ چه بینی - همچنین مجلسِ واعظان چون کلبهٔ بزازانست - که آنجا تا نفدی ندهی بضاعنی نستانی - و اینجا تا ارادتِ نباوری سعادتِ نبوی * فطعه

گفتِ عالمِ بگوشِ جان بشنو | ورنماید بگفتنش کردار *
باطلست آن که مدعی گوید | خفته را خفته کی کند بیدار *
مرد باید که گیرد اندر گوش | ورنوشنست پند بردیوار *

حکایت ۴۰

صاحب‌دلی بمدرسه آمد ز خانقاه | بشکست عهدِ صحبتِ اهلِ طریق را *
گفتم - مبانِ عالم و عابد چه فرق بود | تا اختیار کردی از آن این فریق را *
گفت - آن گلمِ خویش برونِ سبزه ز موج | وین جهد میکند که رهند غریق را *

حکایت ۴۱

یکی بر سرِ راهی مست خفته بود و زمامِ اختیارش از دست رفته * عابدی برو گذر کرد و در حالِ مستقیم او نظر کرد * چون از خوابِ مستی سر بر آورد گفت -
إِذَا مَرُّوا بِالْغَوِّ مَرُّوا كِرَامًا - نظم

إِذَا رَأَيْتَ أَتِيْمًا | كُنْ سَائِرًا وَحَلِيْمًا *
يَا مَنْ تَقَبَّحَ لَغَوِي | لِمَ لَا تَمُرُّ كَرِيْمًا *

فطعه

متاب - ای پارسا - روی از گنهگار | ببخشایندگی در رویِ نظر کن *
اگر من ناجوانمردم بکردار | تو بر من چون جوانمردان گذر کن *

حکایت ۴۲

طائفه رندان بخلاف و انکار درویشان بدر آمدند و سخنان ناسزا گفتند و درویشی را
 زدند * از بی طاقتی شکایت پیش پرطریقت برد - که چنین حالتی بر من
 رفت * پیر گفت ای فرزند خرقة درویشان جامه رضاست - هر که درین کسوت
 تحمل نامرادی نکند - مدعی است - و خرقة بروی حرام *

بیت

دریای فراوان نشود تیره بسنگ | عارف که برنجد تنگ آبست هنوز*
 قطعه

گر گذشت رسد تحمل کن | که بغو از گناه پاک شوی *
 ای برادر چو عاقبت خاکست | خاک شو پیش از آن که خاک شوی *

حکایت ۴۳ منظومه

این حکایت شیو که در بغداد | رایت و پرده را خلاف افتاد*
 رایت از رنج راه و گرد رکاب | گفت با پرده از طریق عتاب*
 من و تو هر دو خواه تاشانیم | بنده بارگاه سلطانیم*
 من ز خدمت دهی نه آسودم | گاه و بیگاه در سفر بودم*
 تو نه رنج آزموده نه حصار | نه بیابان و راه و گرد و غبار*
 قدم من بسعی بیشتر است | پس چرا عزت تو بیشتر است*
 تو بر بندگان مه رویی | با کنیزان یاسمن بویی*
 من فتاده بدست شاگردان | بسفر پای بند و سرگردان*
 گفت - من سر بر آستان دارم | نه چو تو سر بر آسمان دارم*
 هر که بیوده گردن افرازد | خویش را بگردن اندازد*
 سعدی افتاده ایست آزاده | کس نباید بجنگ افتاده*

حکایت ۴۴

یکی از صاحب‌دلان زور آزمائی را دید بهم برآمده و در خشم شده و کف برده‌ان آورده * پرسید که اورا چه حالتست * کسی گفت - فلان کس اورا دشنام داده است * گفت - این فرومایه هزار من سنگ بر میدارد و طاقست یک سخنی نمی آرد *

قطعه

لاف سر پنجگی و دعوی مردی بگذار | عاجز نفس فرومایه چه مردی چه زنی *
گرت از دست بر آید - دهنی شیرین کن | مردی آن نیست که مُشتی بزنی بر دهنی *

قطعه

اگر خود بر درک پیشانی پبل | نه مرد است آن که دروی مردمی نیست *
بني آدم سرشت از خاک دارد | اگر خاکی نباشد آدمی نیست *

حکایت ۴۵

بزرگی را پرسیدند از سیرت اخوان الصفا * گفت کمیته آن که مراد خاطر یاران
بر مصالح خود مقدم دارد * و حکما گفته اند - برادر که در بند خویشست نه
برادر و نه خویشست *

بیت

همراه گرشتاب کند هره تو نیست | دل در کسی میند که دلبسته تو نیست *

بیت

چون نبود خویش را دیانت و تقوی | قطع رحم بهتر از مودت قری
یاد دارم که یکی از مدعیان درین بیت بر قول من اعتراض کرد و گفت - حق
جل و علا در کتاب مجید از قطع رحم نهی کرده است - و بمودت ذوالقرنی
امر فرموده و آنچه تو می گوئی مناقض آنست * گفتم - غلط کردی - که موافق
قرآنست و ان جاهدک علی ان تشرک بی ما لیس لک به علم فلا تطعهما *

بیت

هزار خویش که بیگانه از خدا باشد | فدای یک تن بیگانه کاشنا باشد *

حکایت ۴۶ منظومه

بر مردی لطیف در بغداد | دخترش را بکفش دوزی داد *
 مردکِ سنگدل چنان بگزید | لبِ دختر - که خون ازو بچکید *
 بامدادان بدر چنان دیدش | بیشِ داماد رفت و پرسیدش *
 کای فرومایه این چه دندانت | چند خائی لبش نه آبانست *
 بمزاحمت نگفتم این گفتار | هزل بگذار و جد ازو بر دار *
 خوی بد در طبعی که نشست | نرود نا بروز مرگ از دست *

حکایت ۴۷

فقهی دختری داشت بغایت زشت روی بحدّ زبان رسیده - و با وجود چهار
 و نعمت بسیار کسی بمناکحت او رغبت نمی نمود * بیت
 زشت باشد دیبِق و دیا | که بُود بر عروس نا زیبا *

فی الجملة بحکمِ ضرورت با ضریری عفو نکاحش بستند * آورده اند که در آن
 تاریخ حکیمی از سراندیب آمده بود که دیدهای نا بنایان را روشن کردی *
 فقه را گفتند - چشمِ داماد را چرا علاج نمی کنی * گفت - می ترسم که بینا
 شود و دخترم را طلاق دهد * مصراع شوی زنِ زشت روی نا بینا به *

حکایت ۴۸

پادشاهی چشمِ استحقار در طائفه درویشان نظر کرد - یکی از ایشان بفرست
 در یافت * گفت - ای ملک ما درین دنیا بجیش از تو کمتریم و بعیش
 خوشتر و بمرگ برابر و در فبامت اشا الله بهتر * مثنوی
 اگر کشور کشائی کامرانست | و گر درویش حاجمند نانست *
 در آن ساعت که خواهند این و آن مرد | نخواهند از جهان بیش از کفن برد *
 جو رختِ مملکت بر بست خواهی | گدائی خوشترست از پادشاهی *

ظاهر درویشان جامه زنده است و موی سترده - و حقیقت آن دل زنده
و نفس مرده *

نه آن که بر سر دعوی نشیند از خلفی | و گر خلاف کنند او بچنگ برخیزد *
که گرز کوه فرو غلطد آسیا سنگی | نه عارفست که از راه سنگ برخیزد *
طریقی درویشان ذکر است و شکر و خدمت و طاعت و ائثار و قناعت و توحید
و توکل و تسلیم و تحمّل * هر که بدین صفتها موصوفست بحقیقت درویشست -
اگرچه در قباست * اما هرزه گوئی بی نمازی هوا پرستی هوس بازی که روزها
بشب آرند در بند شهوت و شبها روز کند در خواب غفلت - و بخورک هر چه
در میان آید و بگوید هر چه بر زبان راند - زندیقست اگر چه در عباست * قطعه

ای درونت برهه از تقوی | کز برون جامه ریا داری *

پرده هفت رنگ را بگذار | تو که در خانه بوریا داری *

حکایت ۱۴۹ منظومه

دیدم گل تازه چند دسته | برگنبذی از گیاه بسته *

گفتم - چه بود گیاه ناچیز | تا در صف گل نشیند او نیز *

بگریست گیاه و گفت - خاموش | صحبت نکند کرم فراموش *

گر نیست جمال و رنگ و بویم | آخر نه گباه باغ اویم *

من بنده حضرت کریم | پرورده نعمت قدیم *

گر بی هنرم و گر هنرمند | لطفست امبدم از خداوند *

با آن که بضاعتی ندارم | سرمایه طاعتی ندارم *

او چاره کار بنده داند | چون هیچ وسیلتی نماند *

رسمیست که مالکان تحریر | آزاد کنند بنده بیر *

ای بار خدای گیتی آرای | بر بنده پیر خود ببخشای *

سعدی ره کعبه رضا گیر | ای مرد خدا ره خدا گیر*
 بد بخت کسی که سر بتابد | زین در - که دری دگر نیابد*

حکایت ۵۰

حکیمی را پرسیدند که از شجاعت و سخاوت کدام فاضلترست* گفت هرکرا
 سخاوت هست بشجاعت حاجت نیست* بیت

نبشت است بر گورِ بهرام گور | که دستِ کرم به ز بازوی زور*
 گرفتیم عالمِ بهر دی و زور | و لیکن نبردیم با خود بگور*

قطعه

نماند حاتم طائی و لیکن تا بآید | بماند نامِ بلندش به نیکوی مشهور*
 زکوة مال بدر کن که فضلۀ رزرا | چو باغبان ببرد بیشتر دهد انگور*

باب سوم

در فضیلتِ قناعت

حکایت ۱

خواهنده مغربی در صفِ بزازانِ حلب میگفت - ای جداوندانِ نعمت اگر
 شمارا انصاف بودی و مارا قناعت رسمِ سؤال از جهان برخاستی* قطعه
 ای قناعت توانگرم گردان | که و رای تو هیچ نعمت نیست*
 کنجِ صبر اختیار لقمه‌انست | هرکرا صبر نیست حکمت نیست*

حکایت ۲

دو امیر زاده بودند در مصر* یکی علم آموختی و دیگری مال اندوختی - آن
 علامه عصر شد و این عزیز مصر* پس توانگر بچشمِ حقارت در فقیه نظر کرد و

گفت - من بسلطنت رسیدم و تو همچنان در مسکنت بماندی * گفت ای برادر
شکر نعمت باری تعالی مرا می باید گفتن - که میراث پیغمبران یافتن - یعنی
علم - و تو میراث فرعون یعنی مُلک مصر * مثنوی

من آن مورم که در پایم بمالند | نه زنبورم - که از نیشم بنالند *

چگونه شکر این نعمت گدارم | که زور مردم آزاری ندارم *

حکایت ۳

درویشی را دیدم که در آتش فاقه میسُوخت - و خرّقه بر خرّقه میدوخت - و

تسلّی خاطر خود بدین بیت میکرد - بیت

بنان خشک قناعت کنیم و جامه دلق | که بار محنت خود به که بار منت خلن *

کسی گفتش - چه نشینی - که فلان در این شهر طبعی کریم دارد و لطفی عظیم -

میان بخدمت آزادگان بسته است و بردر دلها نشسته - اگر بر صورت حال

تو چنانکه است مطلع گردن - پاس خاطر عزیزت منت دارد و غنیمت شمار *

گفت - خاموش که در گرسنگی مُردن به که حاجت پیش کسی بُردن * قطعه

هم رقعۀ دوختن به و الزام کنج صبر | کز بهر جامه رقعۀ بر خواجگان نوشت *

حقا که با عقوبت دوزخ برابرست | رفتن بپای مردی همسایه در بهشت *

حکایت ۴

یکی از ملوک عجم طیبی حاذق بخدمت مصطفی علیه السلام فرستاد * سالی

چند در دیار عرب بود - کسی پیش او نیامد و معالجتی نخواست * روزی پیش

سید الانبیاء علیه السلام آمد و گله کرد - که مرا برای معالجت اصحاب فرستاده

اند و در این مُدت هیچ کس بمن التفانی نکرد - تا خدمتی که بر این بنده مُعین

است بجای آورد * رسول صلعم فرمود - که این طائفه را طریقتی است - که تا

ایشان را گرسنگی غالب نشود - چیزی نخورند و هنوز که اشتهای باقی باشد

دست از طعام باز بدارند * حکیم گفت - موجب تندرستی همین است * پس
 زمین خدمت ببوسید و برفت * مثنوی
 سخن آنگه کند حکیم آغاز | یا سرانگشت سوي لُغمه دراز *
 که ز ناگفتنش خلل زاید | یا ز ناخوردنش بجان آید *
 لاجرم حکمتش بود گفتار | خوردنش تندرستی آرد بار *

حکایت ۵

یکی توبت بسیار کردی و باز بشکستی تا یکی از مشائخ بدو گفت - چنین
 میدانم که بسیار خوردن عادت داری و قبد نفس از موی باریکتر است یعنی
 توبه - و نفس را چمن که تو ممبروری زنجبر بگسلاند و آید روزی که ترا بدرد *

بیت

یکی بچه گرگ می پرورید | چو پرورده شد خواجه را بر درید *

حکایت ۶

در سبزه اردشیر بابکان آمده است - که حکیم عرب را بُرسید - که روزی چه
 مقدار باید خوردن * گفت - صد درهم سنگ کفایت کند * گفت - این مقدار
 چه فوت دهد * حکیم گفت - هَذَا الْمِقْدَارُ يَحْمِلُكَ و ما زاد علي ذلك
 فائت حَامِلُهُ * یعنی این قدر ترا بر پای دارد و هرچه بر این زیاده کنی تو
 حمالِ آبی *

بیت

خوردن برای زیستن و ذکر کردنست | تو معنقد که زیستن از بهر خوردنست *

حکایت ۷

دو درویش خراسانی در ملازمت صحبت یکدیگر سیاحت کردند * یکی ضعیف
 بود - که روزه داشتی و بعد از دو شب افطار کردی و دیگری قوی - که روزی سه
 نوبت خوردی * فصارا بر در شهری بتهمت جاسوسی گرفتار آمدند و هر دورا

حبس کردند و در زندان یَگل بر آوردند* بعد از دُو هفته معلوم شد که بی گناه اند*
 در بکُشاندند - قوی را دیدند مُرده و ضعیف جان بسلامت بُرده* درین عجب
 ماندند - حکیمی گفت - اگر بر خلافِ آن بُودی - تعجب بودی زیرا که این
 بسیار خوار بود - طاقتِ بی نوائی نیاورد و بسختی هلاک شد - و آن دیگر
 خویشتن دار بود - بر عادتِ خود صبري کرد - و بسلامت ماند* قطعه
 چو کم خوردن طبیعت شد کسی را | چو سختی پیشش آید - سهل گبرن*
 و گرتن پرورست اندر فراخی | چو تنگی بیند - از سختی بمیرد*

بیت

تنورِ شکم دم بدم تافتن | مصیبت بود روزِ نا یافتن*

حکایت ۸

یکی از حکما پسر را نهی کردی از خوردنِ بسیار - که سبزیِ مرد را رنجور کند*
 گفت - ای پدر گرسنگیِ مردم را بکُشد* نشنیده که ظریفان گفته اند - که بسیری
 مُردن به که بگرسنگی جان سپردن* پدر گفت - اندازه نگذار* قوله تعالی*
 کُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا*

بیت

نه چندان بخور کز دهانت بر آید | نه چندان که از ضعف جانست بر آید*

قطعه

با آن که در وجودِ طعامست حظِ نفس | رنج آورد طعام که بیش از قدر بُود*
 گر گُلشکر خوری بتکلف - زیان بُود | ورنانِ خُشک دیر خوری - گُلشکر بُود*

حکایت ۹

رنجوری را گفتند - که دِلت چه میخواهد* گفت - آنکه دلم چیزی نخواهد* بیت
 معده چو پُرگشت و درون درد خاست | سود ندارد همه اسبابِ راست*

حکایت ۱۰

بقالی را در شهرِ واسط درمی چند بر صوفیان گرد آمده بود* هر روز مطالبه کردی و

سخنبا با خشونت گفتی * اصحاب از تعثت او خسته خاطرهمی بودند و جز
تحمل چاره نبود * صاحب دلی بشنید - بخندید و گفت - نفس را وعده دادن
بطعام آسانتر است که بقال را بدرم * قطعه

ترک احسان خواجه اولیتر | کاحتمال جفای بوابان *
بتمنای گوشت مردن به | که تعاضای زشت فصّابان *

حکایت ۱۱

جوانمردی را در جنگ تاتار جراحی هولناک رسید * کسی گفتش - فلان بزرگان
نوشدارو دارند - اگر بخواهی باشد که قدری بدهد * و گویند - که آن بزرگان به
بخل چنان معروف بود که حاتم طائی بسخا * بیت

گر بجای نانش اندر سفره بودی آفتاب |

تا قیامت روز روشن کس ندیدی در جهان *

جوانمرد گفت - اگر نوشدارو خواهم - دهم یا ندهد - اگر دهد منفعت کند یا
نکند * بهر حال خواستن ازو زهر قاتلست * بیت

هر چه از دُوان بمنت خواستی | در تن افزودی و از جان کاستی *
حکما گفته اند - اگر آب حیات فی المثل بآب روی فروشند دانا نخرد - که
مردن بعلت به از زندگانی بذلت * بیت

اگر حنظل خوری از دست خوشخوی | به از شبرینی از دست ترش روی *

حکایت ۱۲

یکی از علما خورنده بسیار داشت و کفاف اندک * با یکی از بزرگان که حسن
ظن بلیغ در حق او داشت حال خود بگفت * روی از توقع وی درهم کشید
و تعرض سؤال از اهل ادب در نظرش نا پسند آمد * قطعه

ز بخت روی ترش کرده پیمش یار عزیز | مَرُو - که عیش برو نیز تلخ گردانی *

بحاجتی که روی تازه رو و خندان باش | فرو نه بندد کاری کُشاده پیشانی *
آورده اند که در وظیفه او زیادت کرد و از ارادت کم - پس از چند روز چون بر
قرار معهودش ندید گفت * بیت

بِئْسَ الْمَطَاعُ حِينَ الذِّلِّ يَكْسِبُهَا | الْقَدْرُ مُنْتَصِبٌ وَالْقَدْرُ مُخْفُوضُ *

بیت

نامم افزود و آب رویم کاست | بی نوایی به از مذلّت خواست *

حکایت ۱۳

درویشی را ضرورتی پیش آمد * کسی گفتش - فلان نعمت بی قیاس دارد - اگر
بر حاجت تو وقوف یابد - همانا که در قضای آن توقّف روا ندارد * گفت -
من او را نمی دانم * گفت مَنّت رهبری کنم * دستش گرفت و بمنزل آن
شخص بُرد * درویش یکی را دید لب فرو هشته و ابرو بهم کشیده و تُند و ترش
نشسته - سخن نگفت و باز گشت * یکی گفتش - چه گفتی و چه کردی *
گفت - عطای او بقلای او بخشیدم * قطعه

مهر حاجت بنزدیک ترش روی | که از خوی بدش فرسوده گردی *
اگر گوئی - غم دل با کسی گوی | که از رویش بنقد آسوده گردی *

حکایت ۱۴

سالی در اسکندریه خشک سالی پدید آمد چنانکه عنان طاقبت درویشان از
دست رفته بود - و درهای آسمان بر زمین بسته و فریاد اهل زمین بآسمان
در پیوسته * قطعه

نماند جانور از وحش و طیر و ماهی و مور | که بر فلک نشد از بینوایی افغانش *
عجب که دُرد دل خلق جمع می نشود | که ابر گرد و سیلاب دیده بارانش *
در چنین سالی مُخنشی (دور از دوستان که سخن در وصف او گفتن ترک

ادبست خاصه در حضرتِ بزرگان - و بطریقِ اِهمال نیز از آن درگذشتن نشاید -
 که طائفه بر عجز گوینده جمل کنند * برین دو بیت اختصار کردم *
 قطعه
 تتری گر کُشد مُخَنَّت را | تتریرا عوض نباید کُشت *
 چند باشد چو جسرِ بغدادش | آب در زیر و آدمی بر پشت *
 اندکی دلیلِ بسیاری بود و مشتی نمونه خرواری * چنین شخصی که طرفی از
 نعمت او شنیدی - در آن سال نعمتِ بیگران داشت - تنگستانرا زر و بسم
 دادی و مُسافرانرا سفره نهادی * گروهی درویشان که از جورِ فاقه بجهان آمده
 بودند - آهنگِ دعوتِ او کردند و بمن مشاورت آوردند * سر از موافقتِ ایشان
 باز زدم و گفتم -
 قطعه

نخورَد شیر نیم خورده سگ | ور بسختی بمیرد اندر غار *
 تن به بیچارگی و گرسنگی | بنه و دست پیش سیغله مدار *
 گرفتار شوی بنعمت و جاه | بی هُنرا بهیچ کس مشمار *
 پرنیان و نسیم بر نا اهل | لاجورد و طلاست بر دیوار *

حکایت ۱۵

حاتم طائی را گفتند - از خود بزرگِ همت تر کسی دیده * گفت بلی - روزی
 چهل شتر قُربان کرده بودم و امرای عرب را طلب نموده - ناگاه بجاجتی
 بگوشه صحرا رفتم - خار کُشی را دیدم بُشته خار فراهم آورده * گفتم - بهمهانی *
 حاتم چرا تَروی - که خلفی بر سماء او گرد آمده اند * گفت - بیت
 هر که نان از عملِ خویش خورَد | مَنّتِ حاتمِ طائی نَبَرَد *
 من اورا بهمت و جوانمردی برتر از خود دیدم *

حکایت ۱۶

موسیٰ پغمبر علیه السلام درویشی را دید که از برهنگی بریگ اندر شده * گفت

ای موسی دعا بکن تا حق تعالی مرا کفافی دهد که از بیطاقتی بجان آمدم *
 موسی دعا کرد و برفت * پس از چند گاهی که از مناجات باز آمد دیدش
 گرفتار و خلقی بر او گرد آمده * گفت - این را چه حالتست * گفتند - خمر خورده
 است و عریده کرده و یکی را کشته - اکنون قصاص فرموده اند * نظم
 گربه مسکین اگر پر داشتی | تخم کُنْجشک از جهان برداشتی *
 عاجز باشد که دست قدرت یابد | بر خیزد و دست عاجزان برتابد *
 موسی علیه السلام بحکمت جهان آفرین اقرار کرد و از تجاسر خویش استغفار *
 قال الله تعالی و لو بسط الله الرزق لعباده لبغوا فی الارض * بیت
 ماذا اخاضک یا مغرور فی الخطر | حتی هلکت فلیت النمل لم تطر *
 نظم

سفله - چو جاه آمد و سیم و زرش | سبلی خواهد بحقیقت سرش *
 آن نه شنیدی که حکیمی چه گفت | مور همان به که نباسد پرش *
 حکمت

پدر را عسل بسیار است | اما پسر گرمی دار است *

بیت

آن کس که توانگرت نمگرداند | او مصلحت تو از توبه میداند *

حکایت ۱۷

اعرابی را دیدم - در حلقه جوهریان بصره حکایت همی کرد - که وقتی در
 بیابانی راه گم کرده بودم و از زاک با من چیزی نمانده - دل بر هلاک نهادم *
 ناگاه کیسه یافتم پُر از مروارید * هرگز آن ذوق و شادی فراموش نکنم که پنداشتم
 که گندم بریانست یا رزت - و باز آن تلخی و نا امیدی چون معلوم کردم که
 مروارید است *
 قطعه

در بیابان خشک و ریگ روان | تشنه را در دهان چه در چه صدق *
مرد بی توشه کوفتاد از پای | در کمر بند او چه زر چه خزف *

حکایت ۱۸

یکی از عرب در بیابان از غایت تشنگی همی گفت - نظم

یا لیت قبل منیتی | یوماً افوز بمنیتی *

نهر تلاطم رگبتی | فاضل املاً قریبتی *

همچنین در فاع بسیط مسافری راه گم کرده و قوت و قوتش با آخر آمده و درمی چند بر میان داشت * بسیار بگردید و راه بجای نبرد و بسختی هلاک شد * طائفه برسیدند - در مهرا پیش رویش نهاده دیدند و برخاک نیشته - قطعه

گر همه ز جعفری دارد | مرد بی توشه بر نگیرد کام *

در بیابان فقیر گرسنه را | شلغم بخنه به ز نقره خام *

حکایت ۱۹

هرگز از جور زمان ننالیده بودم و از گردش آسمان روی در هم نکشیده - مگر وقتی که پایم برهنه بود و استطاعت بای پوشی نداشتم * بجامع کوفه در آمدم دلنگ - یکی را دیدم که بای نداشت - سپاس و شکر نعمت حق بجای آوردم و بر بی کفشی صبر کردم و گفتم - قطعه

مرغ بریان بچشم مردم سیر | کمتر از برگ تره بر خوانست -

و آنکه را دستگاه و قدرت نیست | شلغم بخنه مرغ بریانست *

حکایت ۲۰

یکی از ملوک با تنی چند از خاصان در شکارگاهی بزمستان از شهر دور افتاد * شب در آمد - از دور دهی دیدند ویران و خانه دهقانی در آن * ملک گفت - شب آنجا رویم نا زحمت سرما کمتر باشد * یکی از وزرا گفت - لائق فدر بلند

پادشاه نباشد بخانهٔ دهقانیِ ریکِ التجا کردن - همین جای خیمه ز نیم و آتش
بر فروزیم * دهقانرا خبر شد - ما حضری از طعام ترتیب کرد و پیشِ سلطان بُرد
و زمینِ خدمت بهوسید و گفت - قدرِ بلندِ سلطان بنزول کردن در خانهٔ دهقان
نازل نشدی و لیکن نخواستند تا قدرِ دهقان بلند شود * ملک را سخن او مطبوع
آمد * شبانگاه بمنزل او نزول کرد * دهقان خدمتِ پسندیده کرد * بامدادان ملک
باو خلعت و نعمت بخشید - شنیدم که قدمی چند در رکابِ ملک میرفت
و میگفت -
قطعه

ز قدر و شوکتِ سلطان نگشت چیزی کم | ز التفاتِ بهمان سرایِ دهقانی *
کلاه گوشهٔ دهقان بآفتاب رسید | که سایه بر سرش افکند خون تو سلطانی *

حکایت ۲۱

گدائی را حکایت کنند - که نعمتِ وافر اندوخته بود * یکی از پادشاهان گفتش *
می نماید که مالِ بیگران داری و مارا مهمتی بیش آمده است - اگر برخی از
آن دستگیری کنی بحکمِ عاریت چون ارتفاعِ ولایت رسد وفا کرده شود * گفت -
ای خداوند روی زمین - لائقِ قدرِ بزرگواری نباشد - دست بمالِ چون من گدای
آلوده کردن - که جو جو بگدائی فراهم آورده ام * گفت - غمی نیست که بتاتار
میدهیم - الخبیثاتُ للخبیثین *

بیت

قَالُوا عَجِیْبُ الْکَلَسِ لَیْسَ بِطَاهِرٍ | قُلْنَا نَسُدُّ بِهِ شُقُوقَ الْمَبْرُزِ *

بیت

گر آبِ چاهِ نصرانی نه پاکست | جهنمِ مُرده میشوئی چه پاکست *
شنیدم که سراز فرمانِ ملک باز زد و حجت آوردن گرفت و شوح چشمی نمود *
ملک فرمود تا مضمونِ خطاب از گدا بزجر و توبیخ مستخلص گردند * مشنوی
بطافت چو بر نیاید کار | سر بی حرمتی کشد ناچار *

هر که بر خویشتن نبخشاید | گر نبخشد کسی برو شاید *

حکایت ۲۲

بازرگانی را دیدم که صد و پنجاه شتر بار داشت و چهل بنده خدمتگار * شی در جزیره کیش مرا بحجره خویش برد و همه شب نیارامبد از سخنهای پریشان گفتن - که فلان انبازم بترکستانست و فلان بضاعت بهندوستان و این قباله فلان زمین است و فلان مال را فلان کس ضمیم * گاه گفتی که خاطر اسکندریه دارم که هوایش خوشست - و باز گفتی - فی - دریای مغرب مشوش است - سعدیا - سفری دیگر در پیشست * اگر آن کرده شود - بقیث عمر بگوشه بنشینم * گفتم آن کدام سفر است * گفت - گوگرد پارسی بچین خواهم بردن که شنیدم قیمت عظیم دارد - و از آنجا کاسه چینی بروم برم و دیبای رومی بپند - و بولک هندی بحلب - و آبگینه حلبی به یمن - و بردیمانی بیارس - از آن پس ترک تجارت کنم و بدوکانی بنشینم * چندانی ازین مال بخولیا فرو خواند که بیش طاقت گفتنش نماند * گفت - ای سعدی نو هم سخنی بگوی از آنها که دیدی و شنیدی * گفتم - تو چیزی نگذاشتی که من بگویم * نظم

آن شنیدستی که وقتی ناجرب | در بیابانی بیفتاد از ستور -
گفت - چشم نکت دنا دارا | یا فاعت پُر کند یا خال گور *

حکایت ۲۳

مالداري را شنیدم که به بخل چنان مشهور بود که حانم طائی بسنخا * ظاهر حالش بنعمت دنا آراسته - و خست نفس در نهادش همچنان متمکن تا بجائی که نانی را بجائی از دست ندادی - و گریه ای هریر در ابلغم نواختی و سگ اصحاب کهنه را استخوانی بینداختی * فی الجملة کسی خانه او را ندیدی در کشاده و سفره او را سر کشاده *

بست

درویش بجز بوی طعامش نشنیدی | مرغ از پس نان خوردن او ریزه نچیدی *
 شنیدم که بدریای مغرب راه مصر برگرفته بود و خیال فرعونى در سر کرده * ناگاه
 بادی مخالف گرد کشتی بر آمد و دریا در جوش آمد * حتّی اِذَا اَدْرَكَ الْغَرَقَ -

بیت

با طبع ملولت چه کند دل که نسازد | شرطه همه وقتی نبود لائی کشتی *
 دست دعا بر آورد و فریاد بی فائده کردن گرفت - قال الله تعالی فَاِذَا رَكِبُوا فِي
 الْفُلْکِ دَعُوا اللهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّینَ * بیت

دست تصرّع چه سود بنده محتاج را | وقت دعا برخدا - وقت کرم در بغل *

قطعه

از زر و سبم راحتی برسان | خویشان هم تمتعی بر گیر *
 دان که این خانه از تو خواهد ماند | خشتی از سیم و خشتی از زر گیر *
 آورده اند که در مصر اعراب درویش داشت - بعد از هلاک او ببقیت مال او
 توانگر شدند و جامه های کهنه بمرگ او بدریدند * و خز و دمیاطی ببریدند * هم
 در آن هفته یکی را دیدم از ایشان بر باد بائی روان و غلامی بری پیکر در پی
 دوان - با خود گفتم -

قطعه

وہ کہ گر مرده باز گردیدی | بمیان قبیلہ و بموند *
 ردّ میراث سخت تر بودی | وارثانرا ز مرگ خویشاوند *
 بسابقہ معرفتی کہ در میان ما بود آستینش بکشیدم و گفتم - بیت
 بخور ای نیک سیرت سره مرد | کان نِگون بخت گرد کرد و نخورد *

حکایت ۲۴

صیّادی ضعیف را ماهی قوی در دام افتاد * طاقت ضبط آن نداشت - ماهی
 برو غالب آمد و دام از دستش در ربود و برفت * متحیر شد و گفت * قطعه

شد غلامی که آبِ جو آرد | آبِ جو آمد و غلام ببرد *

دام هر بار ماهی آوردی | ماهی این بار رفت و دام ببرد *

دیگر صیادان در بیخ خوردند و ملامتش کردند - که چنین صیدی در دامت افتاد
و نتوانستی نگاه داشتن * گفت - ای برادران - چه توان کرد - که مرا روزی نبود
و ماهی را همچنان روزی مانده بود حکمت

صیاد بی روزی در دجله ماهی نگیرد و ماهی بی اجل بر خُشکی نمیرد *

حکایت ۲۵

دست و پا بُریده هزار پای را بکُشت * صاحب دلی برو بگذشت و گفت - سُبْحان
الله آنکه با هزار پای که داشت چون اجلش فرا رسید از بی دست و پای
نتوانست گُرخت *

مثنوی

جو آید ز پی دشمنِ جانِ ستان | به بندد اجل پایِ مردِ دوان *

در آن دم که دشمنِ پیاپی رسید | کمانِ کیانی نشاید کشد *

حکایت ۲۶

ابلهی را دیدم سمین و خلعتی نمین در بر و مرکبی تازی در زیر و قصی مصری
بر سر * کسی گفت - ای سعدی - چگونه می بینی این دیبای مُعَلَّم بر این
حیوانِ لا یَعْلَم * گفتم - خطی زشتست که بآبِ زر نوشتست * بیت

قَدْ شَابَهُ بِالْوَرَى جَمَارٌ | عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خَوَارٌ *

قطعه

باد می نتوان گفت ماند این حیوان | مگر دُرّاعه و دستار و نفسِ بیرونش

بگرد در همه اسبابِ ملکِ هستی او | که هیچ چیز نیایی حلالِ جُزِ خوش *

قطعه

شریف اگر متضعف شود - خیال مبیند | که بایگاهِ بلندش ضعف خواهد شد *

ور آستانهٔ سبمن بهیخ زر کویند | گمان میر که یهودی شریف خواهد شد *

حکایت ۲۷

دزدی گدای را گفت - شرم نداری که از برای جوی سیم دست پیش هر لثیم
دراز میکنی * گفت - بیت

دستِ دراز از بی یک حبهٔ سیم | به که بپزند بدانگی دو نیم *

حکایت ۲۸

مُشت زنی را حکایت کنند - که از دهرِ مخالف بفرغان آمده بود و از بی نوائی
بجان رسیده * شکایت پیش پدر بُرد و اجازت خواست - که عزم سفر دارم -
مگر بقوتِ بازو کامی فراچنگ آرم * بیت

فصل و هنر ضائعست تا ننمایند | عود بر آتش نهند و مُشک بسایند *
بدر گفت - ای پسر خیالی محال از سر بدر کن - و پای قناعت در دامن
سلامت کش - که بزرگان گفته اند - دولت نه بکوشیدنست - چارهٔ آن کم
جوشیدنست * بیت

کس نتواند گرفت دامنِ دولت بزور | کوششِ بی فائده است و سمنه بر ابروی کور *

بیت

اگر بهر سرِ مویست دو صد هنر باشد | هنر بکار نباید چو بخت بد باشد *

بیت

چه کند زورمند و ازون بخت | بازوی بخت به که بازوی سخت *
پسر گفت - ای پدر فوائدِ سفر بسیار است - و فوائدِ آن بیشمار از زهدِ خاطر
و جرِ منافع دیدنِ عجائب و شنیدنِ غرائب و تفرّجِ بلدان و مجاورتِ خلان
و تحصیلِ جاه و علم و ادب و مزید مال و مکسب و معرفتِ یاران و تجربتِ
روزگاران - چنانکه سالکانِ طریقت گفته اند - قطعه

تا بدوکان و خانه درگروی | هرگز ای خام آدمی نشوی *

برو- اندر جهان تفرج کن | پیش از آن روز کز جهان بروی *

پدر گفت - ای پسر منافع سفر برین نمط که گفתי بسیارست - لیکن پنج
طائفه را مُسَلِّمست * مُخسّسین بازرگانی که با وجودِ نعمت و مکنّت و غلامان
و کنیزکانِ دلاویز و شاگردانِ چاپک و تضرّهر روز بشهری و هر شب بمقامی و هر
دم بتفرجگاهی از نعمِ دنیا ممتنع شود * قطعه

مُنعم بکوه و دشت و بیابان غریب نیست - |
هر جا که رفت خیمه زد و خوابگاه ساخت *

و آنرا که بر مُراد جهان نیست دسترس |
در زادبوم خویش غریبست و نا شناخت *

دوم - عالمی که بمنطقِ شیرین و کلامِ نمکین و قوّتِ فصاحت و مایهٔ بلاغت
هر جا که رود بخدمتش اقدام نمایند و هر جا که نشیند اکرام کنند * قطعه

وجودِ مردمِ دانا مثالِ زرو طلاست | که هر کجا که رود قدر و قیمتش دانند *

بزرگ زادهٔ نادان بشهروا ماند | که در دیارِ غریبش بهیچ نستانند *

سوم - خورویی که درونِ صاحبِ دلان بمخالطتِ او مبل کند که بزرگان گفته اند -
که اندکی جمال به از بسیاری مال و روی زیبا مرهمِ دل‌های خسته است و
کلیدِ درهای بسته - لا جرم صحبتش را غنیمت شمارند و خدمتش را منت
دارند * قطعه

شاهد آنجا که رود عزّت و حرمت ببند |
ور برانند بقهرش پدر و مادرِ خویش *

برِ طاووس در اوراقِ مصاحف دیدم - |
گفتم - این منزلت از قدرِ تو می بینم بیش *

گفت - خاموش - هر آن کس که جمالی دارد |

هر کجا پای نهد دست ندارندش پمش *

نظم

چون در پسر موافقت و دلبری بود | اندیشه نیست گریز از وی بری بود *

او گویست * گو - صدف اندر میان مباحش | دُرِ یتم را همه کس مشتری بود *

چهارم - خوش آوازی که به حنجره داودی آب از جریان و مرغ از طبران باز

دارد * پس بوسیلت این فضیلت دل مردمان صید کند - و ارباب معنی

بمنادست او رغبت نمایند * بیت

و سَمْعِي إِلَيَّ حُسْنِ الْأَغَانِي | مَنْ ذَا الَّذِي جَسَّ الْمَثَانِي *

قطعه

چه خوش باشد آواز نرم و حزین | بگوش حریفان مست صبح *

به از روی خوبست آواز خوش | که آن حظ نفس است و این قوت روح *

پنجم - پیشه‌وری که بسعی بازو کفای حاصل کند - تا آب رویش از بهر نان

ریخته نشود - چنانکه خردمندان گفته اند - قطعه

گر بغریبی رَوَد از شهر خرویش | سختی و محنت نبرد یاره دوز *

ور بخرای فتد از مملکت | گرسه خسپد ملک نیم روز *

چنین صفتها که بیان کردم در سفر موجب جمعیت خاطرست و داعیه طیب

عیش - اما آنکه ازین جمله بی بهره است بخيال باطل در جهان برود و دیگر

کس نام و نشانش نبرد و نشود * قطعه

هر آنکه گردش گیتی بکین او برخاست | بغیر صلحتش رهبری کند ایام *

کبوتری که دگر آشیان نخواهد دید | فضا هی بردش تا بسوی دانه و دام *

پسر گفت - ای پدر قول حکما را چه گونه مخالفت کنم که گفته اند - رزق

اگرچه مقسومست - اما باسباب حصولِ آن نعلتی شرطست * و بلا اگرچه
مفدورست از ابوابِ دخولِ آن حذر واجب * قطعه

رزق هرچند بی گمان برسد | شرطِ عفلست جُستن از درها *

گرچه کس بی اجل نخواهد مرد | تو مَرّو در دهانِ اژدرها *

درین صورت که منم با پیلِ دمان بزنم و با شیرِ ژبان پنجه در افکنم - پس
صلحت آنست که سفرکنم - که ازین بیش طاقتِ بی نوائی نمی آرم * قطعه

چون مرد در فناد ز جایی و مقامِ خویش |

دیگرچه غم خورد - همه آفاق جایی اوست *

هر شب توانگری بسرایِ همی رَوَد |

درویش هرکجا که شب آمد سرایِ اوست *

مرد خدا بمشرق و مغرب غریب نیست |

هرجا که میرود همه مُلکِ خدایِ اوست *

این بگفت و پدر را وداع کرد و همت خواست و روان شد و در هنگامِ رفتن
شنیدندش که میگفت - بیت

هنرور چو بختش نباشد بکام | بجایی رود کش ندانند نام *

همچنین مبرفت نا برسید بکنارِ آبی که سنگ از صلابتِ او بر سنگِ همی آمد
و خروشنش بفرسنگِ همی رفت * بیت

سهمگین آبی که مرغابی درو ایمن نبود |

کمترین موجِ آسیاسنگ از کنارش در ربود *

گروهی مردمان را دید هریک بقراضه در معبر نشسته * جوانرا دستِ عطا بسته
بود * زبانِ ثنا بر کشود * چندانکه زاری کرد یاری نکردند * ملّاحِ بی مَرّوت ازو

بخنده برگردید و گفت * بیت

بی زرتوانی که کنی بر کس زور | گر زر داری بزور محتاج نه *

زر نداری - نتوان رفت بزور از دریا | زور ده مرد چه باشد - زریک مرد بیار *

جوانرا دل از طعنه ملاح بهم بر آمد * خواست ازو انتقام کشد * کشتی رفته بود - آواز داد - که اگر بدین جامه که پوشیده ام قناعت میکنی دریغ نیست * ملاح طمع در جامه کرد و کشتی باز گردانید * بیت

بدوزد شره دیده هوشمند | در آرد طمع مرغ و ماهی بند *

چندانکه دست جوان بریش و گریبان ملاح رسید اورا بخود در کشید و بی محابا فرو کوفت * یارانش از کشتی بدر آمدند که پشٹی کنند * همچنان درشتی دیدند - پشت بگردانیدند * جز این چاره ندانستند که بمصالحت گرایند و با جرت مسامحت نمایند * مثنوی

چو پر خاش بینی تحمل بیار | که نرمی به بندد در کارزار *

لطفات کن آنجا که بینی ستیز | نبرد نرم را تیغ تیز *

بشیرین زبانی و لطف و خوشی | توانی که پیلی نمویی کشتی *

بعذر ماضی در قدمش افتادند - و بوسه چند بنفاق بر سر و چشمش دادند - و بکشتی در آوردند - و روان شدند * تا برسیدند بستونی که از عمارت یونان در آب ایستاده بود * ملاح گفت - کشتی را خللی است - یکی از شما که زور آورتر باشد - بدین ستون برود و خرطوم کشتی بگیرد - تا از عمارت عبور کنیم * جوان بغرور دلوری که در سر داشت از خصم دل آزرده نیندیشید و قول حکما را کار نبست که گفته اند - هر کرا رنجی رسانیدی اگر در عقب آن صد راحت رسانی - از پاداش آن یک رنج ایمن مباش - که پیکان اگرچه از جراحت بدر آید - آزار آن در دل بماند * بیت

چه خوش گفت یکتاش با خیل تاش | جو دشمن خراشیدی ایمن مباش *

•
قطعه

مَشُوا اَیْمَنَ کَہ تَنَگَ دِلِ کَرْدِی | چُون ز دَسْتِ دِلِی بَتَنَگِ آید *

سَنَگِ بَر بَارُ حَصَارِ مَزَن | کَہ بُودَ کَر حَصَارِ سَنَگِ آید *

چندانکه مَقُونِ کُشتی بر ساعدِ بَکَیِد و بر بالایِ ستون رفت مَلَّاحِ زَمَامِ از کُفَشِ
در گِسلانید و کُشتی برانَد * بِیچارَه مَتَحَبَّرِ بَمَانَد * رُوزِی دُو بِلَا و مَحْنَتِ کُشید * رُوزِ
سُومِ خَوَابَشِ گِریبانِ گُرفت و در آبَشِ اِنْدَاخَت * بَعْدِ از شَبانِ رُوزِی دِگَرِ بَر کَنارِ
اِفْتاد - از حِیَانَشِ رَمَقِی * مانَدَه بود * بَرگِ دِرَخْشانِ خُورْدَنِ گُرفت و بِبَیخِ گِیاهانِ
بِرِ آوَرْدَن * تا اِنْدَکِ مَایَه مَوْتِ یَا مَت - سَر دَر بِیابانِ نِهاد و هِیْرِ فِت تا از تَشَنگیِ
بِی طافِت شُد * بِسَرِ چاهِی رَسید * فَوَهِیِ بَر او گِرْدِ آمَدَه بُوَدَنَد و شَرِیْتِ آبِ
بِه پَشَبَزِی مِی آشامِ بَدَنَد * جَوانِ را بِشَمَزِ نَبُود - چندانکه طَلَبِ کَرْد و بِیچارگیِ
نَمُود رَحْمَتِ نِیاوَرْدَنَد * دَسْتِ تَعَدِی دِر اَز کَرْد - مِی سَر نَشُد * تَنی چَمْدِ را فُرو
کُوفِت - مَرْدانِ غَلِبَه کَرْدَنَد و بِی مَحابا نَزْدَنَد - مِجْرُوحِ شُد * قَطْعَه

پَشَه جَو پَر شُد نَزْدِ پَل را | نَا هَمَه بَنَدی و صِلابَتِ کَہ اَو سَت *

مُورِ چِگانِ را چُو بُودِ اِتْفاقِ | شَبَرِ زَبانِ را بَدِ رانَد بُوسَت *

بِحکَمِ ضُرُورَتِ دَر پِی کارِ وائی اِفْتاد و بَر فِت * شَبانگَه بَر سِیدَنَد بِمَغامِی کَہ از دَزْدانِ
پَر خَطَرِ بُوَد * کارِ واسانِ را دِید لِرْزَه بَر اِنْدَامِ اِفْتادَه و دِلِ بَر هَلاکَتِ نِهادَه * گُفَت -
اِنْدِیشَه مَدارِید - کَہ دَر بِنِ مَبانِ یَکی مَنَم کَہ نَنها پَنجاهِ مَرْدِ را جَوابِ دَهم - و
دِیگَرِ جَوانانِ هَم یاری کُنند * کارِ وانیانِ را بِلَافِ او دِلِ قَوِی گُشت و بِصَحْبَتِ او
شاد مانی کَرْدَنَد و نَزاد و آبَشِ دَسْتگِریِ و اِجَبِ داشتند * جَوانِ را آتَشِ مَعَدَه بالا
گُرفَنه بُوَد و عِسانِ طامِت از دَسْتِ رَفْتَه * لَعمَه چَند از فِرطِ اِشْتِها تَنائُلِ کَرْد و
دَمِی چَند آبِ دَر بِی آشامِید - تا دَبُوِ دِر وِش بِیارا مِید و خَوابَشِ دَر رُبُود و
بَخَفِت * بِسَرِ مَرْدِی بَخْتَه و جَهانِ دِیدَه دَر کارِ وانِ بُوَد - گُفَت - اِی یارانِ مَن

ازین بدرقه شما اندیشناکترم که از دزدان - چنان که حکایت کنند - که اعرابی را درمی چند گرد آمده بود - بشب از تشویش لوریان تنها در خانه خوابش نبردی * یکی را از دوستان بنزد خود برد تا وحشتِ تنهایی بدیدار او منصرف گرداند * شی چند در صحبت او بود * چندان که بر درمهایش وقوف یافت - بتمامی ببرد و سفر کرد * بامدادان عرب را دیدند عریان و گریان * کسی گفتش - حال چیست - مگر آن درمهای ترا دزد برد * گفت - لا والله - بدرقه برد * قطعه هرگز ایمن زیار نه نشستم | تا بدانستم آنچه خصلت اوست *

زخم دندان دشمنی بترست | که نماید بچشم مردم دوست *

چه دانید ای یاران من که این جوان هم از جمله دزدان باشد و بعیاری در میان ما تعبیه شده - تا بهنگام فرصت یارانش خبر کند * پس مصلحت آن می بینم که سر او را خفته بگذاریم و رخت برداریم * کاروانیانش تدبیر پیر استوار آمد و مهابتی از مشیت زن در دل گرفتند - رخت برداشتند و جوان را خفته بگذاشتند * آنگاه خبر یافت که آفتاب بر کتفش تافت * سر بر آورد - کاروان را ندید - بی چاره بسی بگردید و راه بجائی ندانست * تشنه و گرسنه و بی نوا روی بر خاک و دل بر هلاک نهاده میگفت *

بیت

مَنْ ذَا یُجِدُّنِی وَزَمَّ الْعِیْسَ | مَا لِلْعَرِیْبِ سِوِی الْغَرِیْبِ اَنِیسَ *

بیت

درشتی کند با غریبان کسی | که نا بوده باشد بغریب بسی *

مسکین درین سخن بود که پادشاه زاده در پی صیدی از لشکریان دور افتاده و بر بالای سرش ایستاده * این سخن بشنید و در هیأتش همی نگرست - دید صورت ظاهرش پاکیزه و مسرتِ حالش بریشان * برسید که از کجائی و بدین جایگاه چه گونه افتادی * برخی از آنچه بر سر او رفته بود اعادت کرد * ملک

زاده را بر حالتِ تباهِ او رحمت آمد - جلعت و نعمت داد و معتمدی با وی
فرستاد نا بشهرِ خویش آمد * پدر بدیدن او شادمانی کرد و بر سلامتِ حالش
شکر گذارد * شبانگاه از آنچه بر سر او گذشته بود از حالتِ کشتی و جورِ ملاح
و جفای روستایان بر سرِ چاه و غدرِ کاروانیان در راه با پدر میگفت * پدر گفت -
ای پسر - نگفتمت در وقتِ رفتن - که تهی دستانرا دستِ دلبری بسته است
و پنجه شیرِ شکسته *

بیت

چه خوش گفت آن تهیدستِ سلحشور | جوی زر بهتر از پنجاه من زور *
پسر گفت - ای پدر هرآینه تا رنجِ نبری گنجِ بر نداری - و تا جان در خطر نهمی
بر دشمن ظفر نیایی - و تا دانه نیفشانی خرمن بر نداری * نبینی که باندک
رنجی که بدم چه راحت حاصل کردم و بنیشی که خوردم چه مایهٔ عسل
بدست آوردم *

بیت

گرچه بیرون زِ رزق نتوان خورد | در طلب کاهلی نشاید کرد *

بیت

غواص گر اندیشه کند کامِ نهنگ | هرگز نکند دُرِ گران مایه بچنگ *

حکمت

آسیا سنگِ زیرین متحرکِ نبست - لا جرم تحملِ بارِ گران میکند * قطعه
چه خورد شیرِ شرزه درین غار | باز افتاده را چه قوت بُود *
گر تو در خانه صید خواهی کرد | دست و بایت چو عنکبوت بُود *
پدر گفت - ای پسر - درین نوبت ترا فلکِ یآوری کرد و انبال رهبری - تا
گلت از خار و خارت از پا بدر آمد - و صاحبِ دولتی بتو رسید و بر تو بخشود -
و کسرِ حالِ ترا بتقّدی جبر کرد و چنین اتفاق نادر افتد - و بر نادر حکم نتوان
کرد * زینهار تا گِرَد این دام نگرَدی *

بیت

صیاد نه هر بار شکاری ببرد | افتد که یکی روز پلنگش بدرد *
 چنان که یکی از ملوکِ پارس حرمها الله تعالیٰ نگینی گرانمایه در انگشتری
 داشت * باری بحکم تفرج با تنی چند از خاصان بمصلائی شیراز بیرون رفت -
 فرمود - تا انگشتری را برگنبدِ عضد نصب کردند - تا هر که تیر از حلقه انگشتری
 بگذراند خاتم وی را باشد * اتفاقاً چهار صد حکم انداز در خدمتِ ملک
 بودند * بینداختند * جمله خطا کردند * مگر کودکی که بر بامِ رباطی بازچه تیر
 هر طرف همی انداخت * بادِ صبا تیرِ او را از حلقه انگشتری گذرانید * انگشتری را
 بویِ ارزانی داشتند و نعمتِ بی قیاس دادندش * پسر بعد ازین تیر و کمان را
 بسوخت * گفتندش که چرا چنین کردی * گفت - تا رونقی نخستین بر جای
 بماند *

قطعه

گه بود - کز حکیم روشن رای | بر نیاید درست تدبیری *
 گاه باشد - که کودکی نادان | بغلط بر هدف زند تبری *

حکایت ۲۹

درویشی را شنیدم که در غاری نشسته بود و در بر روی خود از جهان بسته و
 ملوک و اغنیارا در چشمِ او شوکت نمانده * قطعه
 هر که بر خود در سؤال کشاد | تا بمیرد نیازمند بُود *
 آرز بگذار و پادشاهی کن | گردنِ بی طمع بلند بُود *
 یکی از ملوکِ آن طرف اشارت کرد - که توقعِ بکرم و اخلاقِ عزیزان آنست که
 بنان و نمک با ما موافقت کنند * شیخ رضا داد - که اجابتِ دعوتِ سُنّت
 است * دیگر روز ملک بعد از قدمش رفت * عابد برخاست و ملک را در کنار
 گرفت و تَلَطُّف کرد * چون ملک غائب شد یکی از اصحاب شیخ را پرسید - که

چندین ملاطفه با پادشاه خلافِ عادت بود - درین چه حکمتست * گفت -
نشیده که گفته اند - بیت

هرکرا بر سماء بنشستی | واجب آمد بخدمتش برخاست *
مثنوی

گوش تواند که همه عمری | نشنود آوازِ دف و چنگ و نی -
دیده شکید ز تماشای باغ | بی گل و نسرين بسر آرد دماغ -
گر نبود بالش آکنده پر | خواب توان کرد حجر زیر سر -
ور نبود دلبرِ هخوابه پیش | دست توان کرد در آغوشِ خویش -
وین شکم بی هنر پیچ پیچ | صبر ندارد که بسازد به هیچ *

باب چهارم در فوائد خاموشي

حکایت ۱

یکی را از دوستان گفتم - که امتناع سخن گفتم بعَلّت آن اختیار آمده است -
که غالب اوقات در سخن نیک و بد اتفاق می افتد و دیده دشمنان جز بر
بدی نمی افتد * گفت - ای برادر دشمن آن به که نیکی نه بیند * بیت
هنر چشمِ عداوت بزرگتر عیبی است |
گلست - سعدی و در چشم دشمنان خارست *

بیت

وَ اخُو الْعَدَاوَةِ لَا يَمُرُّ بِصَاحِحٍ | إِلَّا وَيَلْمِزُ بِكَذَابٍ أَشَرَّ *

بیت

نور گیتی فروز چشمه هور | زشت باشد چشمِ موشک کور *

حكايت ۲

بازرگانی را هزار دینار خسارت افتاد - پسر را گفت - نباید که با کسی این سخن در میان نهی * گفت - ای پدر فرمان تراست - نگویم - و لیکن باید که مرا بر فائده این مطلع گردانی که مصلحت در نهان داشتن چیست * گفت - نا مصیبت دو نشود - یکی نقصان مایه و دُوم شماتت همسایه * بیت

مگو اندۀ خویش با دشمنان | که لاحول گوبند شادی کنان

حكايت ۳

جوانی خردمند از فنون فضائل حظی وافر داشت و طبعی نافذ * چندان که در محافل دانشمندان نشست زبانی از گفتن به بستی * باری پدر گفتش * ای پسر تو نیز از آنچه دانی چرا نگوئی - گفت - ترسم که از آنچه ندانم پرسند و شرمساری برم * قطعه

آن شنیدی که صوفی میگوید | زیر نعلین خویش میخی چند *
آستینش گرفت سرهنگی | که ببا نعل برستورم بند *

بیت

نگفته ندارد کسی با تو کار | ولی چون بگفتی دلیلش بیار *

حكايت ۴

یکی را از علمای معتبر مناظره افتاد با یکی از ملایحه * بحجت با او بر نیامد * سپر بینداخت و برگشت * کسی گفتش - تُو با چندین علم و ادب که داری با بی دینی بر نیامدی * گفت - علم من قرآن است و حدیث و گفتار مشایخ و او بدینها معتقد نیست * مرا شنیدن کفر او بچه کار آید *

بیت

آن کس که بقرآن و خبر زو نرهی | آنست جوابش که جوابش ندهی *

حكايت ۵

جالينوس حكيم ابلهي را ديد - دست در گريبان دانشمندي زده بود و بي حرمتي ميكرد * گفت - اگر اين دانا بودي كار او با نادان بدین جا يگه نرسيدی كه گفته اند -
مثنوي

دو عاقل را نباشد كين و پيكار | نه دانائي ستيزد با سبكار *
اگر نادان بوحشت سخن گوید | خردمندش بنرمي دل بجويد *
دو صاحب دل نكه دارند موئي | هميدون سرکش و آزر م جوئي *
و گر از هر دو جانب جاهلانند | اگر زنجير باشد بگسلانند *
يكي را زشت خوئي داد دشنام | تحمل كرد و گفت اي نيكت فرجام *
بتر ز آنم كه خواهي گفت آئي | كه دانم عيب من - چون من نداني *

حكايت ۶

سحبان وائل را در فصاحت بي نظير نهاده اند بحكم آنكه بر سر جمع سالي سخن گفتي و لفظي مكرّر نكردي - و اگر همان معني اتفاق افتادي بعبارتي ديگر بگفتي - و از جمله آداب ندماي حضرت ملوك يكي اينست * مثنوي
سخن - گر چه دلبد و شيرين نود | سزاوار تصديق و تحسين بود *
چو باري بگفتي مگو باز پس | كه حلوا چو يكبار خوردند و بس *

حكايت ۷

يكي را از حكما شنيدم - كه ميگفت - هرگز كسي بجهل خود اقرار نكرده است مگر آن كس كه چون ديگري در سخن باشد همچنان تمام نا گفته سخن آغاز كند *
مثنوي

سخن را سراسر است اي خردمند و بن - | مياور سخن در ميان سخن *
خداوند فرهنگ و تدبر و هوش | نگويد سخن تا نه بيند خموش *

حکایت ۸

تني چند از نزديكانِ سلطان محمود حسنِ ميمندي را گفتند - که سلطان امروز ترا چه گفت در فلان مصلحت * گفت - بر شما هم پوشيده نماند * گفتند - آنچه با تو گوید که ظهيرِ سريرِ سلطنتي و مشيرِ تدبيرِ مملکت با مثالِ ما گفتن روا ندارد * گفت - باعتمادِ آن که داند که با کسي نگویم - پس چرا همي برسيد * بيت نه هر سخن که بداند بگويد اهلِ شناخت | بسترِ شاهِ سرخویش در نشايد باخت *

حکایت ۹

در عقدِ بيعِ سرائيِ مترّد بودم * جهوديِ گفت - بخبر که من از کدخدایانِ قدیمِ اين محلّتم - وصفِ اين خانه از من بپرس - که عيبي ندارد * گفتم بجز آن که تو اش همسايه *
قطعه

خانه را که چون نو همسايه است | ده درم سيم کم عيار ارز |
ليک امیدوار بايد بود | که بس از مرگِ تو هزار ارز *

حکایت ۱۰

يکي از شعرا پيشِ اميرِ دزدان رفت و ثنا بگفت * فرمود تا جامه از تن وي کشيدند و از ده بدر کردند * سگان در قفا افتادند * خواست تا سنگي بردارد * زمين يخ بسته بود - عاجز شد * گفت - اين چه حرام زاده مردمانند که سگ را کشاده و سنگ را بسته * امير از غرقه بشنبد - بخديد و گفت - اي حکم از من چيزي بخواه - گفت - جامه خود ميخواهم اگر انعام فرمائي * بيت
اميدوار بود آدمي بخيرِ کسان | مرا بخبر تو اميد نبست - شرّ مرسان *

مصراع رَضِيْنَا مِنْ نَوَالِكِ بِالرَّحْبَلِ *

سالرِ دزدان را برو رحمت آمد - جامه او را باز داد و نباي پوستيني بر آن مزيد کرد و درمي چند بر آن اضافه نمود *

حكايت ۱۱

منجمي بخانه در آمد - يكي مرد بيگانه ديد با زن او بهم نشسته * دشنام داد
و سقط گفت * فتنه و آشوب برخاست * صاحب دلي برين حال واقف شد و
گفت -

بيت

تو برايج فلک چه داني چيست | چون نداني که در سراي تو کيست *

حكايت ۱۲

خطيبي كربه الصوت خود را خوش آواز پنداشتني و فرياد بيپوده برداشتني *
گفتي نَعْبَقُ غُرَابِ الْبَيْتِ در پرده الحان اوست يا آيت، اِنَّ اَنْكَرَ الصَّوْتِ لَصَوْتُ
الْحَمِيرِ در شان او *

بيت

اِذَا نَهَقَ الْخَطِيبُ أَبُو الْفَوَارِسِ | لَهُ صَوْتُ يَهْدُ اصْطَحَرَ فَارِسِ *

مردمان ده بعلت جاهي که داشت بليتش ميكشيدند و اذيتش مصلحت نمي
ديدند - تا يكي از خطبائي آن اقليم که با وي عداوت نهاني داشت باري پرسش
آمده بودش - گفت ترا خواني ديده ام * گفت - خير باد * گفت چه ديده *
گفت - چنان ديدم که ترا آواز خوش بود و مردم از انفس تو در راحت بودند *
خطيب نختي انديشيد و گفت - مبارک خوابست که ديدني - که مرا بر عيب
من مطلع گردانيدي * معلوم شد که آواز ناخوش دارم و خلق از من در رنجند *
عهد کردم که پس از اين خطبه نخوانم * قطعه

از صحبت دوستان برنجم | کاخلاق بدم حسن نمايند *

عيبم هنر و کمال بينند | خارم گل و ياسمن نمايند *

کو دشمن شوخ چشم چالاک | تا عيب مرا بمن نمايند *

حكايت ۱۳

يكي در مسجد سنجار بانگ نماز گفتي باوازي که مستمعان را از و نفرت آمدي *

و صاحب آن مسجد امیری عادل و نیکو میرت بود - خواستش که دل آزرده گردد - گفت - ای جوانمرد این مسجد را مؤذنان قدیمند که هر یکی را پنج دینار مرسوم مقرر داشته ام - اکنون ترا ده دینار میدهم تا بجای دیگر روی * برین اتفاق افتاد و برفت * بعد از مدتی در گذری پیش امیر باز آمد و گفت - ای خداوند بر من حیف کردی - که بده دینارم ازین بقعه روان کردی * آنجا که اکنون رفته ام بیست دینارم میدهند تا جای دیگر روم * قبول نمی کنم * امیر بخندید و گفت - زنهار نستانی که زود باشد که به پنجاه دینار هم راضی شوند * بیت
به تیشه کس نخراشد ز روی خارا گل | چنان که بانگ درشت تو میخراشد دل *

حکایت ۱۱

ناخوش آوازی ببانگ بلند قرآن همی خواند * صاحب دلی برو بگذشت و گفت - ترا مشاھرہ چند است * گفت هیچ * گفت - پس این زحمت بخود چرا میدهی * گفت - از بهر خدا میخوانم * گفت - از بهر خدا بخوان * بیت
گر تو قرآن بدین نمط خوانی | ببری رونقِ مسلمانی *

باب پنجم

در عشق و جوانی

حکایت ۱

حسن میمندی را گفتند - که سلطان محمود چندین بنده صاحب جمال دارد که هر یک بدیع جهان و ممتاز زمانند * چه گونه است که با هیچ کدام آن میل خاطر ندارد که با ایاز با وجود آنکه زیاده حسن ندارد * گفت - نشنیده * که هر چه در دل آید در دیده نگو نماید -
مثنوی

هر که سلطان مُرید او باشد | گر همه بد کند نکو باشد *
و آن که را پادشه بیندازد | کسش از خیل خانه ننوازد *

قطعه

کسی بدیدهٔ انکار گر نگاه کند | نشانِ صورتِ یوسف دهد بنا خوبی *
و گر چشمِ ارادت نظر کنی در دیو | فرشته ات بنماید بچشم و کُروی *

حکایت ۲

گویند - خواجه را بندهٔ نادر الحسن بود * با وی بسبیلِ مودت و دیانت نظای
داشت * با یکی از دوستان گفت - دریغ این بندهٔ من - با حسنِ شمائلی که
دارد - اگر زبان دراز و بی ادب نبودی - چه خوش بودی - گفت - ای برادر
چون اقرار دوستی کردی - توقعِ خدمتِ مدار - که چون عاشقی و معشوقی در
میان آمد - مالکی و مملوکی برخاست - قطعه

خواجه با بندهٔ پری رخسار | چون در آید ببازی و خنده *
چه عجب گرچه خواجه حکم کند | وین کشد بارِ ناز چون بنده *

بیت

غلام آبکش باید و خشت زن | بود بندهٔ نازنین مشّت زن *

حکایت ۳

شی یارم که یارِ عزیزم از در آمد - چنان بی خود از جای برجستم
که چراغم بآستین کُشته شد * بیت

سَرِّ طَیْفُ مَنْ یَجْلُو بَطْلَعَتِهِ الدُّجَى | خَیَالاً یُرَافِقُنِی عَلِی اللّیلِ هَادِیاً *
اتانی الذی اهواه فی عَکْسِ الدُّجَى | فَقَلْتُ لَهُ اَهلاً وَ سَهلاً وَ مَرحباً *
شگفت آمد از بختم - که این دولت از کجا *

پس بنشست و عتاب آغاز نهاد که چرا در حال که مرا دیدی چراغ بکشتی *

گفتم - گمان بردم که آفتاب بر آمد - و دیگر آنکه ظریفان گفته اند - قطعه
 چون گرانی به پیش شمع آید | خیزش اندر میان جمع بکش *
 و ر شکر خنده ایست شیرین لب | آستینش بگیر و شمع بکش *

حکایت ۴

پارسائی را دیدم بمحبت شخصی گرفتار آمده و رازش از برده بیرون فتاده *
 چندان که غرامت و ملامت کشیدی - ترک اتصال او نکردی و گفتی - قطعه
 کوته نکنم ز دامن دست | و ر خود بزنی بتیغ تیزم *
 غیر از تو ملان و ملجا ام نیست | هم در تو گریم ار گریم *
 باری ملامتش کردم و گفتم - که عقل نفیست را چه شد که نفس خسیست برو
 غالب آمد - زمانی بتفکر فرو رفت و گفت - قطعه

هر کجا سلطان عشق آمد نماند | فوت بازوی تفوی را محل *
 پاک دامن چون زید بکاره | اوفتاده تا گریبان درو حل *

حکایت ۵

دوستی داشتم و مدت ها ندیده بودم - روزی مرا بیش آمد * گفتم - کجائی که
 مشتاق بودم * گفت - مشتاقی به که ملولی * بیت
 دیر آمدی ای نگار سرمست | زودت ندهم دامن از دست *

شعر

معشوقه که دیر دیر بیند | آخر به از آنکه سیر بیند *

حکمت

شاهد که با رفیقان آید بجفا کردن آمده است - بحکم آنکه از غیرت اغیار
 و مضاد خالی نباشد * بیت

اذا جُشْتَنِي فِي رُفْقَةِ لُزْزُونِي | وَانْ جُشْتَنِي فِي صَلَحِ فَاَنْتَ مُحَارِبُ *

قطعه

بیگ نفس که بر آمیخت یار با اغیار
 بسی نماند که غیرت وجود من بکشد *
 بخنده گفت - که من شمعِ جمجم - ای سعدی ا
 مرا از آن چه - که پروانه خویشتن بکشد *

حکایت ۶

یکی را دل از دست رفته بود و ترکِ جان گفته و مطمحِ نظرش جای خطرناک
 و در ورطهٔ هلاک - نه لغمه که متصور شدی که بکام آید و یا مرغی که بدام
 افتد * بیت

چو در چشم شاهد نیاید زرت | زر و خاک یکسان نماید برت *
 یاران بطریقِ نصیحتش گفتند - که ازین خیالِ محال تجنّب کن - که خلّقی
 هم بدین هوس که تو داری اسیرند و پای در زنجیر * بنالید و گفت - قطعه
 دوستان گو نصیحتم مکنید | که مرا دیده بر ارادتِ اوست *
 جنگِ جوانِ بزورِ پنجه و کتف | دشمنان را کشند و خوبان دوست *
 شرطِ مودّت نباشد بلندیشهٔ جان دل از مهرِ جانان برداشتن * مثنوی
 تو که در بندِ خویشتن باشی | عشقِ بازی دروغ زن باشی *
 گر نیایی بدوست ره بردن | شرطِ عقلست در طلبِ مردن *

بیت

گردست دهد که آستینش گیرم | ورنه بروم بر آستانش میرم *
 متعلّقان را که نظر در کارِ او بود و شفقتِ بروزگارِ او پندش دادند و بندش
 نهادند - سودی نکرد * بیت

پند ارچه هزار سودمندست | چون عشق آمد چه جای پندست *

ایضاً

دردا - که طبیب صبر میفرماید | وین نفسِ حریص را شکر می باید *

مثنوی

آن شنیدی که شاهدهی بنهفت | با دل از دست رفته می گفت |
تا ترا قدرِ خویشتن باشد | پیشِ چشمست چه قدر من باشد *
آورده اند که مر آن پادشاه زاده را که مظهرِ نظر او بود - خبر کردند - که جوانی
بر سر این کوی مداومت میکند خوش طبع و شیرین زبان سخنانِ غریب و
نکته‌های لطیف از وی میشوند - چنین مینماید که شوری در سر دارد و دل آشفته
است * پسر دانست که دل آویخته اوست و این گردِ بلا انگیزه او - مرکب
بجانبِ اوراند * چون دید که بنزدیک او می آید بگریست و گفت * بیت
آن کس که مرا بکشت باز آمد پیش | مانا که دلش بسوخت بر کشته خویش *
چندانکه ملاطفت کرد و پرسید - که از کجائی و چه نام داری و چه صنعت
دانی مسکین در قعرِ محبت چنان مستغرق بود که مجالِ دم زدن نداشت -
و لطیفان گفته اند *

شعر

اگر خود هفت سح از بر بخوانی | چو آشفتهی الف بی تی ندانی *
گفتش - چرا بامن سخن نگوئی که از حلقه درویشانم - بلکه حلقه بگوشِ ایشانم *
آنکه بقوتِ استیناسِ محبوب از میانِ تلاطمِ امواجِ محبت سر بر آورد و گفت -

بیت

عجبست با وجودت که وجود من بماند | تو بگفتن اندر آئی و مرا سخن بماند *
این بگفت و نعره بزد و جان بحق تسلیم کرد * بیت
عجب از کشته نباشد بدرِ خیمه دوست |
عجب از زنده که چون جان بدر آورد سلیم *

حکایت ۷

یاد دارم که در ایام جوانی من و دوستی چون دو مغز بادام در پوستی صحبت
میداشتیم * ناگاه اتفاق غیبت افتاد * پس از مدتی که باز آمد - عتاب
ساز کرد و گله آغاز نهاد - که درین مدت قاصدی نفرستادی * گفتم درینغم آمد -
که قاعد بجمالی تو روشن گردد و من محروم * قطعه

یارِ دیرینه مرا - گو - بزبان توبه مده | که مرا توبه بشمشیر نخواهد بودن *
رشم آید که کسی سیرِ نگه در تو کند | بازگویم که کسی سیر نخواهد بودن *

حکایت ۸

طوطی را با زاجی در قفس کردند * طوطی از قبح مشاهده او مجاهده میبرد و
مسکفت - این چه طلعتِ مکروهست و هیأتِ ممقوت و منظرِ ملعون و
شمائلِ ناموزون - یا غرابِ البین کُنتَ بَیْنی وَ بَیْنکُم بَعْدَ الْمَشْرِقَیْن * قطعه
علی الصباح بروی تو هر که بر خیزد | صباحِ روزِ سلامتِ برو مسا باشد *

بد اختری چو تو در صحبتِ تو بایستی | ولی چنانکه تویی در جهان کجا باشد *
عجبتر آن که غراب هم از مجاورتِ طوطی بجان آمده بود و ملول گشته *
لا حول کنان از گردشِ گیتی همی نالید و دستهای تغابن بر یکدیگر همی مالید
و میگفت - این چه بختِ نگونست و طالعِ دون و ایامِ بو قلمون - لائتی قدرِ
من آنستی که با زاجی بر دیوارِ باغی خرامان همی رفتمی * بیت
پارسا را بس این قدر زندان | که بود در طویله رندان *

تا چه گناه کردم که روزگارم بعثتِ آن در سلکِ صحبتِ چنین ابلهی خود
رای و نا جنسِ خبره روی بچنین بند و بلا مبتلا کرده است * قطعه
کس نیاید بپای دیواری | که بر آن صورت نگار کنند *
گر ترا در بهشت باشد جای | دیگران دوزخ اختیار کنند *

این مثل بدان آورده ام تا بدانی که چندان که دانارا از نادان نفرتست صد
چندان نادان را از صحبت دانا وحشت است * بیت
زاهدی در سماعِ رندان بُود | زان میان گفت شاهدی بلخی *
گر ملولی ز ما ترش منشین | که توهم در میان ما تلخی *

رباعی

جمعی چو گل و لاله بهم پیوسته | تو همیز خشک در میانِ شان رُسته *
چون باد مخالف و چو سرما ناخوش | چون برف نشسته و چو یخ بر بسته *

حکایت ۹

یکی از متعلمان کمال بهجتی داشت و طیب لهجتي و معلم را از آنجا که حس
بشریتست با حسنِ بشره او میل تمام بود - تا حدی که غالبِ اوفاتش درین
بودی که گفتی - قطعه

نه آنچنان بتو مشغولم ای بهشتی روی | که یادِ خوبشتم در ضمیر می آید *
ز دیدنت نتوانم که دیده بر بندم | و گر مقابله بینم که تبر می آید *
باری پرسگفتش - آنچنان که در آدابِ درسِ من نظرمی فرمائی - در آدابِ نفسِ
من نیز تأمل فرمای - تا اگر در اخلاقِ من ناپسندی باشد بر آن مطلع گردان
تا بدفعِ آن بکوشم * گفت - این از دیگری پرس - که آن نظر که با تو مرا ست
جز هنر نمی بینم * قطعه

چشمِ بداندیش که برکنده باد | عیب نماید هنرش در نظرا
ور هنری داری و هفتاد عیب | دوست نبیند بجز آن یک هنر *

حکایت ۱۰

رفیقی داشتم که سالها با هم سفر کرده بودیم و نان و نمک خورده و حقوقِ
صحبت ثابت شده * آخر بسببِ اندکِ نفعی آزارِ خاطرِ من روا داشت

و دوستی سبزی شد * و با این همه از هر دو طرف دلبستگی حاصل بود بحکم آن
 که شنیدم که روزی دو بیت از سخنان من در مجمعی می خواند * قطعه
 نگار من چو در آید بخنده نمکین | نمک زیاده کند بر جراحت ریشان *
 چه بودی از سر زلفش بدستم افتادی | چو آستین کریمان بدست درویشان *
 طائفه از دوستان بر لطف این سخن نه که بر حسن سیرت خویش گواهی داده
 بودند و آفرین کرده و او هم در آن میان مبالغه کرده و بر فوت صحبت دیرین
 نأسف خورده و بخطای خویش اعتراف کرده * معلوم کردم که از طرف او هم
 رغبتی هست - این چند بیت نوشتم و صلح کردم - قطعه

نه مارا در میان عهد وفا بود | جفا کردی و بد مهری نمودی *
 بیکبار از جهان دل در تو بستم | نداستم که برگردی بزودی *
 هنوزت گرسر صلحست - باز آی | کز آن مقبولتر باشی که بودی *

حکایت ۱۱

دانشمندی را دیدم بمحبت شخصی گرفتار و راضی بگفتار - جور فراوان بُردی و
 تحمل بی گران نمودی * باری بطریق نصیحتش گفتم - میدانم که رُا در محبت
 این منظور عِلّتی نیست - و بنای این مودت بر ذِلّتی - لائقِ قدرِ علما نباشد
 خود را متهم کردن و جور بی ادبان بردن * گفتم - ای یار دست عتاب از دامن
 روزگارم بدار که بارها درین مصلحت که تو می بینی فکر کرده ام و اندیشه نموده *
 صبر بر جفا سهلتر مینماید که صبر ازو * مثنوی

هر که دل پیشِ دلبری دارد | ریش در دست دیگری دارد *

آهوی پالهنگ در گردن | نتواند بخویشتن رفتن *

و حکما گفته اند - بر مجاهده دل نهادن آسانترست که چشم از مشاهده بر

روزی از دوست - گفتمش - زینهار ! چند از آن روز کردم استغفار *
 نکند دوست زینهار از دوست ! دل نهادم بر آنچه خاطر اوست *
 آنکه بی او بسر نشاید بُرد ! گر جفائی کند - بیايد برد *
 گر بلطفم بنزد خود خواند ! و بر بقرم برآند - او داند *

حکایت ۱۲

یکی از علمارا پرسیدند - که کسی با ماهِ روئی در خلوت نشسته و درها بسته و رفیقان
 خفته و نفس طالب و شهوت غالب - چنان که عرب گوید - التمر یانع و الناطور
 غبر مانع - هیچ کس باشد که بقوتِ بازوی پرهیزگاری بسلامت مآند - گفت -
 اگر از ماهِ رویان بسلامت مآند از زبانِ بدگویان بی ملامت نمآند * بیت
 وَانْ سَلِمَ الْاِنْسَانُ مِنْ سُوءِ نَفْسِهِ | فَمِنْ سُوءِ ظَنِّ الْمَدْعَى لَبَسَ يَسْلَمُ *

بیت

شاید پس کارِ خویشتن بنشستن | لیکن نتوان زبانِ مردم بستن *

حکایت ۱۳

یکی را زنی صاحب جمال بود - در گذشت - و مادرِ زن پیرِ فرتوت بعلتِ
 کابین در خانه او متمکن بمآند * مرد از مجاورتِ او بجان آمده بود و چاره
 نداشت * یکی از دوستان پرسیدش که چه گونه در فراقِ یارِ عزیز * گفت - نا
 دیدنِ زن بر من چنان دشوار نمی آید که دیدنِ مادرِ زن * مثنوی
 گُل بتاراج رفت و خار بمآند | گنج برداشتنند و مار بمآند *
 دیده بر تارکِ سینان دیدن | خوشتر از روی دشمنان دیدن *
 واجبست از هزار دوست بُرید | تا یکی دشمنست نباید دید *

حکایت ۱۴

یاد دارم که در ایامِ جوانی گذر داشتم بکوی و نظر داشتم بمآه روئی در تموزی -

که حرورش دهان بخوشانیدی و سمومش مغز استخوان بجوشانیدی * از ضعف
بشریت تاب آفتاب نیاوردم - لا جرم التجا بسایه دیواری کردم * مترقب که
مگر کسی حرارت مرا به برف آبی فرو نشاند * ناگاه از تاریکی دهلز خانه
روشنائی بتافت - یعنی - جمالی که زبان فصاحت از بیان صباحت آن عاجز
بماند - چنانکه در شب ناریک صبح بر آید - یا آب حیات از ظلمات بدر
آید * قدحی برف آب در دست گرفته و شکر در آن ریخته و بعرق بر
آمیخته * ندانم بگلابش مطیب کرده بود یا قطره چند از گل رویش در آن
چکیده * فی الجملة شربت از دست نگارینش بر گرفتم و بخوردم و عمر
گذشته از سر گرفتم و گفتم *

ظَمًا بَقَلْبِي لَا يَكَادُ يَسِيغُهُ | رَشْفُ الزَّلَالِ وَلَوْ شَرِبْتُ جُحُورًا *

قطعه

خُرم آن فرخنده طالع را که چشم | بر چنین روئی فتد هر بامداد *
مست می بیدار گردد نیم شب | مست ساقی روز محشر بامداد *

حکایت ۱۵

در عنفوان جوانی - جنان که افتد دانی - با شاهد پسری سری داشتم بحکم آن
که حللی داشت طیب الادا و خلفی داشت کالبد راندا بدا * بیت
آنکه نبات عارضش آب حیات میخورد | در شکرش نگه کند هر که نبات میخورد *
اتفاقاً بخلاف طبع از وی حرکتی دیدم - نپسندیدم - دامن از صحبت وی
در کشیدم و مهره مهر او برچیدم و گفتم - بیت

برو هرچه مبادیت بش گیر | سر ما نداری سر خویش گبر *

شنیدم که میرفت و میگفت بدت

شبهه - گروصل آفتاب نخواهد | رونق بازار آفتاب نکاهد *

این بگفت و سفر کرد و بریشانی او در دل من اثر کرد * شعر
 فَعَدْتُ زَمَانَ الْوَصْلِ وَالْمَرْءَ جَاهِلًا | بَقْدَرٍ لَذِيذِ الْعَيْشِ قَبْلَ الْمَصَائِبِ *

بیت

باز آیی و مرا بُکش که پیشست مُردن | خوشتر که پس از تو زندگانی بُردن *
 بعد از مدتی باز آمد آن حلقِ داؤدی متغیّر شده و جمالِ یوسفی بزیان آمده
 و بر سبب زخمدانش چون بهی گردی نشسته و رونقِ بازارِ حُسنش شکسته -
 متوقع که در کنارش گبرم - کناره گرفتم و گفتم - مثنوی

تازه بهارِ تو کنون زرد شد | دیگِ مَنه - کاتشِ ما سرد شد *
 چنده خراهی و تکبر کنی | دولتِ پارینه بصوّر کنی *
 بمشِ کسی رو که طلبگارِ تُست | ناز بر آن کن که خریدارِ تُست *

قطعه

سزه در باغ - گفته اند - خوشست | داند آن کس که این سخن گوید *
 یعنی از روی نیکوان خطِ سبز | دلِ عُشاق بیشتر جوید *
 بوستانِ تو گندنازار است | بس که بر میکنی و میروید *

ایضا

گر صر کنی ورنکنی - موی بناگوش | این دولتِ ایّامِ نکوئی - بسر آید *
 گردست بجان داشت می - همچو تو بر ریش | نگذاشت می تا بقیامت که بر آید *

قطعه

سؤال کردم و گفتم - جمالِ رویت را | چه شد - که مورچه برگرد ماه جوشیدست *
 جواب داد - ندانم چه بود رویم را | مگر بهاتمِ حُسنم سیاه پوشیدست *

حکایت ۱۶

خرقه پوشی در کاروانِ حجاز همراه ما بود * یکی از امرای عرب مرورا صد دینار

بخشید تا نفقه کند * ناگاه دزدانِ خفاجه بر کاروان زدند و اموال ببرند *
 بازگانان گریه و زاری کردن گرفتند و فریادِ بی فائده برداشتند * بیت
 گر تصرّع کنی و گر فریاد | دزد زر باز پس نخواهد داد *

مگر آن درویش که بر قرارِ خویش مانده بود و تغیر در او نیامده * گفتم * مگر
 آن معلوم ترا دزد نبرد * گفت - بلی بردند - ولیکن مرا بدان چندان الفت
 نبود که بوقتِ مفارقت خسته خاطر باشم * بیت

نباید بستن اندر چیز و کس دل | که دل برداشتن کاریست مُشکِل *
 گفتم مناسبِ حالِ منست آنچه تو گفتی - که مرا در عهدِ جوانی با جوانی
 اتفاقِ مخالفت بود و صدقِ موذت - بمثابتي که قبله چشم جمالِ او بودی -
 و سودِ سرمایه عمرم وصالِ او * قطعه

مگر ملائکه بر آسمان - و گر نه بَشَر | بحسنِ صورتِ او در زمین نخواهد بود *
 بدوستی که حرامست بعد ازو صحبت | که هیچ نطفه چو او آدمی نخواهد بود *
 ناگاه پایِ وجودش بگلِ اجل فرو رفت و دودِ فراق از دودمانش بر آمد *
 روزها بر سرِ خاکش مجاورت کردم - و از جمله که در فراقِ او گفتم اینست *
 قطعه

کاش آن روز که در پایِ تو شد خارِ اجل | دستِ گیتی بزدی تیغِ هلاکم بر سر *
 تا درین روز جهان بی تو ندیدی چشم | این منم بر سرِ خاکِ نو که خاکم بر سر *
 قطعه

آنکه قرارش نگرفتی و خواب | تا گل و نسرين نفشاندی نخست *
 گردشِ گیتی گلِ رویش بر بخت | خار بنان بر سرِ خاکش بُرست *
 بعد از مفارقتِ او عزم کردم و نیتِ جزم که بقیّتِ زندگانی فرشِ هوس در
 نوردم و گردِ مجالست نگردم * قطعه

سود دریا نبک بودی - گر نبود بی‌موج |
 صحبت گل خوش بودی - گر نیستی تشویشِ خار*
 دوش چون طاؤس می نازیدم اندر باغِ وصل |
 دیگر امروز از فراقِ یار می پیچم چو مار*

حکایت ۱۷

سالی محمد خوارزم شاه با خطا از برای مصلحتی صلح اختیار کرد* بجامع
 کاشغر در آمدم - پسری را دیدم در خونی بغایت اعتدال و نهایت جمال -
 چنانکه در امثال او گویند -

نظم

مُعلِّمش همه شوخی و دلبری آموخت |
 جفا و ناز و عتاب و ستمگری آموخت*
 من آدمی بچنین شکل و خوی و فتنه و روش |
 ندیده‌ام - مگر این شوه از بری آموخت*
 مقدمهٔ نحو ز مخش در دست - همی خواند - ضرب زبدهٔ عمروا کان مُتعدِّیا -
 گفتم - ای پسر - خوارزم و خطا صلح کردند و زید و عمرو را همچنان خصومت
 باقیست* بخندید و مولدم پرسید* گفتم - خالک پاتِ شبراز* گفت - هیچ از
 سخنان سعدی یاد داری - گفتم -

نظم

بِلِیْتُ بِنَحْوِ یَصُولِ مُغَاضِباً | عَلِیُّ کَزِیدِ فِی مُقَابَلَةِ عَمْرٍو*
 عَلِیُّ جَرْدِیْلِ لَیْسَ یَرْفَعُ رَأْسَهُ | وَهَلْ یَسْتَقِیْمُ الرِّفْعُ مِنْ عَامِلِ الْجَرِّ*
 لختی باندیشه فرو رفت و گفت - غالب اشعار او بزبان فارسیست - اگر بگوئی -
 بفهم نزدیکتر باشد* کَلِمِ النَّاسِ عَلِیُّ قَدَرِ عُقُولِهِمْ* گفتم - مثنوی
 طبع نرا تا هوسِ نحو کرد | صورتِ عقل از دلِ ما محو کرد*
 ای دلِ عشاق بدامِ تو صید | ما بتو مشغول - تو با عمرو و زید*

بامدادان که عزم سفر کردم - کسی گفتش - که فلان سعدیست * دوان آمد و
تَلَطَّف نمود و تَأَسَّف خورد که چندین مَدَّت نگفتی - که سعدی منم - تا شکرِ
فُدومِ بزرگوارت را میان بخدمت بستمی * گفتم - مصراع
با وجودت ز من آواز نیامد که منم *

گفتا - چه شود اگر چند روز بیاسایی تا بخدمت مستفید گردیم - گفتم - نتوانم
بحکم این حکایت *
مثنوی

بزرگی دیدم اندر کوهساری | قناعت کرده از دنیا بغاری *
چرا - گفتم - بشهر اندر نیایی | که باری بند از دل برکشایی *
بگفت - آنجا پری رویانِ نغزند | چو گل بسیار شد - پلان بلغزند *
این بگفتم و بوسه چند بر روی یکدیگر دادیم و وداع کردیم *

مثنوی

بوسه دادن بروی یار چه سود | هم در آن لحظه کردنش پدرو *
سیب - گوئی - وداع یاران کرد | روی ازین سویِ سرخ زان سوزد *

شعر

اِنْ لَمْ اَمِتْ يَوْمَ الْوَدَاعِ تَأْسُفًا | لَا تَحْسِبُونِي فِي الْمَوَدَّةِ مُنْصِفًا *

حکایت ۱۸

یکی از ملوکِ عرب را حکایتِ لیلی و مجنون بگفتند و شورشِ احوالِ او - که
با کمالِ فضل و بلاغت سردر بیابان نهاده است و زمامِ اختیار از دست داده
و با حیوانات اُنس گرفته * بفرمود تا حاضرش آوردند و ملامت کردن گرفت -
که در شرفِ نفسِ انسان چه خلل دیدی که خوی بهائم گرفتی - و ترکِ عشرتِ
آدمی گفتی * مجنون بنالید و گفت - شعر

وَرُبَّ صَدِيقٍ لَّامَنِي فِي وِدَادِهَا | اَلَمْ يَرَهَا يَوْمًا فَبَوَّحَ لَهُ عَذْرِي *

قطعه

کاش آنان - که عیب من جستند | رویت - ای دلستان - بدیدندی -
 تا بجای ترنج در نظرت | بیخبر دستها بُردندی *
 تا حقیقت معنی بر صورتِ دعوی گواه آمدمی فذا لکن الذي لُمتننی فیه *
 ملک را در دل آمد - که جمالِ لیلی مطالعه کند - تا چه صورتست که موجب
 چندین فتنه است * بفرمود تا در احیاء عرب بگردیدند و بدست آوردند و
 بیشِ ملک در صحن سراچه بداشتند * ملک در هیأت او نظر کرد - شخصی دید
 سیاه فام ضعیف اندام * در نظرش حقیر نمود - بحکم آنکه کمترین خُدامِ حرم
 او بجمال ازو پیش بود و بزیبت بیش * همچون بفرست دریافت - گهت - ای
 ملک از درِ چاه چشمِ همچون بجمالِ لیلی بایستی مطالعه کردن - تا سرِ مشاهده
 او بر تو تجلی کردی *
 مشنوی

ترا بردرد من رحمت نباید | رفیق من یکی هم درد باید *
 که با اوقصه می گویم شب و روز | دو هبزم را بهم جوشتر بُود سوز *

شعر

مَا مَرَّ مِنْ ذِكْرِ الْحَمِي بِمِسْمَعِي | وَلَوْ سَمِعْتَ وَرَقَ الْحَمِي صَاحَتَ مَعِي *
 يَا مَعْشَرَ الْخَلَلِ قُولُوا لِلْمَعَايِ | يَا لَيْتَ تَدْرِي مَا بِقَلْبِ الْمُوجَعِي *

نظم

تندرستان را نباشد درد ریش | جز به همدردی نگویم درد خویش *
 گفتن از زنبوری حاصل بود | با یکی در عمرِ خود ناخورده نیش *
 تا ترا حالی نباشد همچو ما | حالِ ما باشد ترا افسانه پیش *
 سوز من با دیگری نسبت مکن | او نمک بردست و من بر عضو ریش *

حکایت ۱۹

قاضی همدان را حکایت کنند - که با نعلبند پسری سرِ خوش داشت و نعلِ

دلش در آتش * روزگاری در طلبش بی قرار بود و پویان و مترصد و جویان و
بر حسبِ واقعه گویان - رباعی

در چشم من آمد آن سیهی سرو بلند | بر بود دلم ز دست و در پا افکند *
این دیده شوخ میکشد دل بکمند | خواهی که بکس دل ندهی - دیده ببند *
شنیدم که در ره گذری پیش قاضی باز آمد و برخی ازین معامله شنیده بود -
زائد الوصف رنجید و دشنام بی تحاشا داد و سقط گفت و هیچ از بی حرمتی
فرو نگذاشت و سنگ برداشت * قاضی یکی را از علمای معتبر که همعنان او
بود گفت -

بیت

آن شاهدهی و چشم گرفتن بینش | و آن عقده بر ابروی ترش شرینش *
و عرب گوید ضَرْبُ الحَبِيبِ زَیْب *

از دست تو مشقت بر دهانی خوردن | خوشتر که بدست خویش نانی خوردن *
همانا که از وقاحت او بوی سماحت می آید * پادشاهان سخن بصلابت گویند
اما در نهان صلاح جویند *

بیت

انگور نو آورده ترش طعم بُوَد | روزی دوسه صبر کن که شبرین گردن *
این بگفت و بمسند قضا باز آمد * تنی چند از عدول که در مجلس او بودند زمین
خدمت ببوسیدند - که اگر اجازت باشد سخنی چند بگویم - اگرچه ترک
ادبست - و بزرگان گفته اند -

بیت

نه در هر سخن بحث کردن رواست | خطای بزرگان گرفتن خطاست *
اما بحکم آنکه سابق اعام خداوندی بر بندگانست مصلحتی که بینند و اعلام
نکنند - نوعی از خباثت باشد * طریقِ صواب آنست - که با این پسر گرد طمع
نگردی و فرش هوس در نوردی - و منصب فضا پایگاهی رفیع است تا بگناهی
شسع ملوث نگردی - که حریف اینشت که دیدی و حدیث اینکه شنیدی *

مثنوی

یکی کرده بی آب روئی بسی | چه غم دارد از آب روی کسی *
 بسا نام نیکوی پنجاه سال | که یک نام زشتش کند پایمال *
 قاضی را نصیحت یاران یکدل پسند آمد و بر حسن رای قوم آفرین کرد و گفت -
 نظر عزیزان در مصلحت کار من عین صوابست و مسئله بی جواب ولیکن -

بیت

نصیحت کن مرا چندانکه خواهی | که نتوان شست از زنگی سیاهی *

ایضاً

از یاد تو غافل نتوان کرد بهیچم | سر کوفته مارم نتوانم که به پیچم *
 این بگفت و کسان را بفتح احوال او بر انگیخت و نعمت بی گران بریخت
 که گفته اند - هر کرا زر در ترازوست زور در بازوست - و آنکه بر مراد جهان
 دست رس ندارد در همه جهان کس ندارد * بیت

هر که زردید - سر فرود آورد | و ترازوی آهنین دوش است *

فی الجملة شبی خلوت میسر شد و هم در آن شب شهنه را خبر شد * قاضی را
 همه شب شراب در سر و شاهد در بر از تنعم نخفتی و بترثم گفتم - نظم
 امشب مگر بوقت نمی خواند این خروس | عشاق بس نکرد هنوز از کنار و بوس *
 رخسار یار در خم گیسوی تابدار | چون گوی عاج در خم چوگان آبنوس *
 یکدم که چشم فتنه نخفتست - زینهار | بیدار باش - تا نروند عمر بر فسوس *
 تا نشنوی ز مسجد آدینه بانگ صبح | یا از در سرای اتابک غریو کوس *
 لب از لب چو چشم خروس ابلهی بود | بر داشتن بگفته بیهوده خروس *
 قاضی درین حالت بود که یکی از متعلقان از در آمد و گفت - چه
 نشسته - برخیز و تا پای داری بگریز - که حسودان بر تو دقتی گرفته اند - بلکه

حقی گفته اند - تا آنش فتنه که هنوز اندکست بآب تدبیر فرو نشانیم - مبادا که فردا چو بالا گیرد عالمی را فرا گیرد * قاضی بتبسم در او نظر کرد و گفت * قطعه پنجه در صید بُرده ضیغم را | چه تفاوت کند که سگ لاید *

روی بر روی دوست نه بگذار | تا عدو پشت دست می خاید *
ملک را هم در آن شب آگهی دادند - که در مُلک تو چنین مُنکری حادث شده است * گفت - من او را از فضایی عصر میدانم و یگانه دهر می شمارم - باشد که معاندان در حق او خوضی کرده باشند - این سخن در سمع قبول من نمی آید - مگر آنگاه که معاینه گردد - که حکما گفته اند - بیت

ببندی سبک دست بردن بتیغ | بدندان گرد پشت دست دریغ *
شنیدم که سحرگاهان با تنی چند از خاصان ببالین قاضی فراز آمد - شمع را دید ایستاده و شاهد نشسته و می ریخته و قدح شکسته - قاضی در خواب مستی ببخبر از مُلک هستی - بلطف بیدارش کرد و گفت - برخیز - که آفتاب بر آمد * قاضی دریافت که حال چیست - گفت - از کدام جانب - گفت - از قبل مشرق * گفت - الحمد لله که هنوز در توبه بازست بحکم این حدیث که لَا یَغْلُقُ بَابُ التَّوْبَةِ عَلَی الْعِبَادِ حَتَّى تَطْلُعَ الشَّمْسُ مِنْ مَغْرِبِهَا * اَسْتَغْفِرُكَ - اللَّهُمَّ - وَاتُوبُ إِلَيْكَ - قطعه

این دو چیزم برگناه انگيختند | بخت نافر جام و عقل ناتمام *
گر گرفتارم کنی مستوجیم | ور ببخشی عفو بهتر کانتقام *
ملک گفت - توبه درین حالت که بر هلاک خود اطلاع یافتی سودی نکند - قَالَ اللَّهُ تَعَالَى فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيْمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا * قطعه

چه سود آنکه ز دزدی توبه کردن | که نتوانی کمند انداخت بر کاخ *
بلند از مبهوه - گو - کوتاه کن دست | که کوته خود ندارد دست بر شاخ *

ترا با وجود چنین مُنکری که ظاهر شده خلاص صورت نه بندد * این بگفت و
 موکلانِ عقوبت در وی آویختند * قاضی گفت - مرا در خدمتِ سلطان یک
 سخن باقیست * ملک بشنید و گفت - آن چیست - گفت - قطعه
 بآستین ملالی که بر من افشاندی *

طمع مدار که از دامنِ بدارم دست *

اگر خلاص مُحالست ازین گُنه که مراست |

بدان کرم که تو داری اُمدواری هست *

ملک گفت - این لطیفه بدیع آوردی و این نکته غریب گفتی و لیکن محال
 عقلست و خلافِ شرع که ترا فضل و بلاغت امروز از چنگِ عقوبتِ من
 برهاند * مصلحت آن می بینم که ترا از قلعه بزر اندازم تا دیگران عبرت
 گیرند * گفت - ای خداوندِ جهان - پرورده نعمتِ این خاندانم و این جرم
 تنها نه من کرده ام - دیگران را بینداز - تا من عبرت گیرم * ملک را خنده آمد
 و بغض از سرِ جرم او برخاست و معتقدان را که مترصد کشتنِ قاضی بودند گفت -

بیت

ای که حمالِ عیبِ خویشتیند | طعنه بر عیبِ دیگران چه زنید *

حکایت ۲۰ منظومه

جوانی پاک باز و پاک رو بود | که باباکیزه روئی در گرو بود *

چنین خواندم که در دریای اعظم | بگردابی در افتادند باهم *

چو ملاح آمدش تا دست گیرد | مبادا که اندر آن سختی بمیرد *

همی گفت از میانِ موج تشویر | مرا بگذار و دستِ یارِ من گیر *

درین گفتن جهانی بروی در آشفست | شنیدندش که جان میداد و می گفت *

حدیثِ عشق از آن بطلِ منبوس | که در سختی کند یاری فراموش *

چنین کردند یاران زندگانی | ز کار افتاده بشنو تا بدانی *

که سعدی راه و رسم عشق بازی | چنان داند - که در بغداد تازی *

دلآرامی که داری دل درو بند | دگر چشم از همه عالم فرو بند *

اگر لبلی و مجنون زنده گشتی | حدیث عشق ازین دفتر نوشتی *

بابِ ششم در ضعف و پیری

حکایت ۱

با طائفه دانشمندان در جامع دمشق بحشی همی کردم * ناگاه جوانی از در در آمد و گفت - در این میان کسی هست که زبان فارسی داند اِشارت بمن کردند * گفتم - خبر است * گفت - پیری صد و پنجاه ساله در حالت نزع است و بزبان فارسی چبزی میگوید که مفهوم ما نمی گردد - اگر بکرم قدم رنجه شوی - مُزد یابی - باشد که وَحِیَنی کند * چون ببالینش فرا رسیدم این می گفت * قطعه دمی چند - گفتم - بر آرم بکام | دِریغا که بگرفت راه نفس *

دِریغا که بر خوانِ الوانِ عمر | دمی خورده بودیم - گفتند - بس *

معنی این سخن را بعربی با شامیان گفتم * تعجب کردند - از عمرِ دراز و تاشفِ او بر حیات * گفتمش - چه گونه درین حالت * گفت - چه گویم - قطعه ندیده که چه سختی رسد بجان کسی | که از دهانش بدر میکنند دندانی *

قیاس کن که چه حالت بود در آن ساعت | که از وجود عزیزش بدر رود جانی *

گفتم - تصوّر مرگ از خیال بدر کن و وهم را بر طبیعت مستولی مگردان - که فیلسوفان یونان گفته اند - که مزاج اگرچه مستقیم بود - اعتماد بقارا نشاید - و

مَرَض اگرچه هائل بُوَد دلالتِ کُلی بر هلاک نکند * اگر فرمائی طبیبی را بخوانم نا
معالجه کند * دیده باز کرد و بخندید و گفت * مثنوی

خواجه در بندِ نقشِ ایوان است | خانه از پای پست ویران است *
دست بر هم زندِ طیبِ ظریف | چون خرفِ ببندِ اوفتاده حریف *
پیر مردی ز ترع می نالبد | پیر زنِ صندلش همی مالید *
چون مخبط شد اعتدالِ مزاج | انه عزیمت اترکند نه علاج *

حکایت ۲

پیر مردی را حکایت کنند - که دختری خواسته بود و حجره بگل آراسته و بخلوت
باو نشسته و دیده دل درو بسته - شبهای دراز نخفتی و بذلها و لطیفها گفتی -
باشد که وحشت نگیرد و موانست پذیرد * بالجمله شبی میگفت - که بختِ
بلندت یار بود و چشمِ دولت بیدار - که بصحبتِ پیری افتادی پخته یورده
جهان دیده آرمیده گرم و سرد روزگار چشیده - و نبک و بد جهان آزموده - که
حقوقِ صحبت بداند و شرطِ موَدت بجای آرد - مُشفق و مهربان خوش طبع و
شیرین زبان *

مثنوی

تا توانم دلت بدست آرم | وریا زاریم نیازم *
ور چو طوطی بُود شکر خورشِت | جان شیرین فدایِ برورشِت *
نه گرفتار آمدی بدستِ جوانی مُعجب خبره روی تیره رای سبک پای که هر
دم هوسِ بزد و هر شب جائی خسبد و هر روز یاری گیرد * قطعه
جوانانِ خردمند و نکوروی | ولیکن در وفا با کس نپایند *
وفا داری مدار از بلبلانِ چشم | که هر دم برگلی دیگر سرایند *
اما طائفه پیران بغفل و ادب زندگانی کنند نه به منتضای جهل و جوانی * بیت
ز خود بهتری جوی و فرصت شمار | که با چون خودی کم کنی روزگار *

گفت - چندان که برین نمط بگفتم و گمان بردم که دلش درقید من آمد و صید من شد * ناگاه نفسی سرد از دل پر درد بر آورد و گفت - چندین سخن که گفתי در ترازوی عقل من وزن آن یکت سخن ندارد که وقتی شنیده ام از قابله خوبش - که گفت - زن جوان را اگر تیری در پهلو نشیند به که پیری * رباعی
 زن کز بر مرد بی رضا برخیزد | بس فتنه و شور ز آن سرا برخیزد *
 پیری - که ز جای خویش نتواند برخاست | الا بعضا - کیش عصا برخیزد *

شعر

لَمَّا رَأَتْ بَيْنَ يَدَيْ بَعْلَهَا | شَتَا كَارِخِي شَفَةَ الصَّائِمِ *
 تَقُولُ هَذَا مَعَهُ مَيِّتٌ | وَأَنَا الرُّقِيَّةُ لِلنَّائِمِ *

فی الجملة امکان موافقت نبود - بمفارقت انجامید * چون مدت عدنش بسر آمد - عقد نکاحش بستند با جوانی تند خوی ترش روی تهی دست بهانه جوی * جور و جفا میدید و رنج و عنا میکشید - و شکر نعمت حق همچنان میگفت - که الحمد لله که از آن عذاب الیم رهیدم و بدین نعمت مقیم رسیدم *

قطعه

روی زیبا و جامه دیبا | صندل و عود و رنگ و بوی و هوس *
 این همه زینت زنان باشد | مرد را کیر و خایه زینت بس *

بیت

با این همه جور و تند خوئی | نازت بکشم که خوبروئی *

قطعه

با تو مرا سوختن اندر عذاب | به که شدن با دگری در بهشت *
 بوی پیاز از دهن خوبروی | نغز تر آید که گل از دست زشت *

حکایت ۳

مهمان پیری شدم در دیار بکر که مال فراوان داشت و فرزندی خوبروی * شی

حکایت کرد - که مرا در همه عمر بجز این فرزندی نبوده است * درختی درین
وادی زیارتگاهست - که مردمان بحاجت خواستن آنجا روند * من شبهای
دراز در پای آن درخت بحق نالیده ام - تا مرا این فرزند بخشیده * شنیدم -
که پسر با رفیقان آهسته میگفت - چه بودی - که من آن درخت را بدانستمی
که کجا است - تا دعا کردمی که پدرم زودتر بمیرد * خواجه شادی کنان که
پسرم عاقلست و پسر طعمه زنان که پدرم فرتوت لا یعقل * حکمت
سالها بر تو بگذرد - که گذر | نکنی سوی تربت پدرت *

تو بجائی پدر چه کردی خبر | تا همان چشم داری از پسرت *

حکایت ۴

روزی بغرور جوانی در راهی سخت رانده بودم و شبانگاه بیای گریوه مست
مانده * پیر مردی ضعیف از بی کاروان همی آمد - گفت - چه خُسی - خیز
که نه جایی خفتن است * گفتم - چون روم که نه پای رفتنست * گفت -
نشنیده که صاحبان گفته اند - رفتن و نشستن به که دویدن و گسستن *

قطعه

ای که مُشتاق منزلی - مشتاب | پند من کار بند و صبر آموز -
اسب تازی دو نکت رود بشتاب | اُشتر آهسته مبرود شب و روز *

حکایت ۵

جوانی چُست لطیف خندان خوش سخن شیرین زبان در حلقه عشرت ما بود -
که در دلش از هیچ نوع غم نیامدی و لب از خنده فراهم نیامدی * روزگاری بر
آمد که اتفاق ملاقات او نیفتاد * بعد از آن که دیدمش زن خوانسه و فرزندان
بر خاسته و یخن نشاطش بریده و گل هوشش پژمرده * بیت
بدر کرد گیتی غرور از سرش | سرنا توانی برانو برش *

برسد مش که چگونه و این چه حالتست * گفت - نا کودکان بیاردم - دگر کودکی

نکردم *

شعر

مَضَى الصَّبَا وَالشَّيْبُ عَبَّرَ بِي | وَكَفَى بِنَعْبَرِ الزَّمَانِ نَذِيرًا *

بیت

چون پیر شدی - ز کودکی دست بدار | نازی و ظرافت بجوانان بگذار *

مثنوی

طَرَبِ نَوْ جَوَانِ ز پیر مجبوی | که دگر ناید آبِ رفته بجوی *

ز رعرا چون رسید وقتِ دَرَو | نخر آمد چنانکه سبزه نو *

قطعه

دَوْرِ جَوَانِ بَشُدْ از دستِ من | آه - دَرِیَعِ آن زَمَنِ دلفروز *

فَوْتُ سَرِیْنَجَهْ شَبْرِی برفت | راضیم اکون به پنبری چو یوز *

پیر زنی موی سیاه کرده بود | گفت مش - ای مامکِ دیرینه روز *

موی به تلبیس سباه کرده گبر | راست نخواهد شدن این پشتِ کوز *

حکایت ۶

روزی بجهلِ جوابِ بانگِ بر مادر زدم * دل آزرده بگنجی نشست - گریان همی

گفت - مگر خوردی فراموش کردی که درشتی میکنی * قطعه

چه خوش گفت زالی بفرزندِ خویش | چو دیدش پلنگِ افکن و پیل تن *

گراز عهدِ خردیت یاد آمدی | که ییجاره بودی در آغوشِ من *

نکردی درین روز بر من جفا | که تو شیر مردی و من پیره زن *

حکایت ۷

توانگری بخبل را بسری رنجور شد * نبک خواهاش گفتند - مصلحت آنست

که ختمِ قرآن کنی از بهرِ وی یا بذلِ قربان - باشد که خدایِ تعالی شفا دهد *

لحمتی درین اندیشه فرو رفت و گفت - خنمِ مصحفِ مجید بحضورِ اولیتر که گله

دورست * صاحب‌دلی بشنید و گفت - ختمش بعالت آن اختیار افتاد که قرآن بر
سر زبان است و زرد در میان جان * مشنوب
دریغا - گردن طاعت نهادن | گرش همراه بودی دست دادن *
بدیناری - چو خر در گِل بماند | وگر الحمد گوئی - صد بخوانند *

حکایت ۸

ببر مردی را گفتند - چرا زن نکنی * گفت - با ببر زنانم الفتی نباشد * گفتند -
زن جوان بخواه چون ممکنت داری * گفت - مرا که ببرم با ببر زنانم الفت
نباشد - او که جوان باشد با من که ببرم دوستی صورت نه بدد * قطعه

شنیده ام که درین روزها کهن بیری |
خبال بست - به پسرانه که سر گیرد جُفت *
بخواست دخترکی خوب روی گوهر نام |
چو دُرچ گوهرش از چشم مردمان بنهفت *
چنانکه رسم عروسی بود - تمنا کرد |
ولی بحمله اول عصاء شیخ بخفت *
کمان کشید و تَرَد بر هدف - که نتوان دوخت
مگر بسورن پولاد جامه هسگفت *
بدوستان گِلَه آغاز کرد و حجت خاست |
که خان و مان من این شوخ دیده باک بُرفت *
میان شوهر و زن جنگ و فتنه خاست - چنان
که سر بشکنه و فاضی کشید - و سعدی گفت |
پس از ملامت و شُنع - گناه دُختر چیست |
ترا که دست بلرد گهر چه دانی سفت *

بابِ هفتم در تأثیر تربیت

حکایت ۱

یکی از وزرا پسری کور دل داشت * پیش دانشمندی فرستاد - که مر این را
تربیتی کن - مگر عاقل شود * مدّتی تعلیم کردش - مؤثر نبود * پیش پدرش
کسی فرستاد - که این پسر عاقل نمیشود و مرا دیوانه کرد * قطعه

چون بُود اصلِ جوهری قابل | تربیت را درو آثر باشد *

هیچ صیقلِ نگو نداند کرد | آهني را که بد گهر باشد *

سگِ بدریایِ هفتگانه بشوی | چونکه تر شد - پلبد تر باشد *

خرِ عبسی اگر بمکه رود | چون بیاید هنوز خر باشد *

حکایت ۲

حکیمی پسران را پند همی داد - که ای جانان پدر - هنر آموزید - که مُلک و
دولت دنیا اعتماد را نشاید - و سبم و زرد در سفر محلّ خطر باشد که دزد یکبار برد
یا خواجه بتفاریق بخورد - اما هنر چشمه زاینده است و دولت یابنده * اگر
هنرمند از دولت بیفند - غم نباشد - که هنر در نفس خود دولست - هر جا که رود -
قدر بیند و در صدر نشیند - و بی هنر هر جا که رود لعمه چیند و سختی بیند * بیت

سختست پس از جاه تحکم بردن | خو کرده بناز جورِ مردم بردن *

قطعه

وقتی افتاد فتنه در شام | هر کسی گوشه فرا رفتند *

روستا زادگان دانشمند | بوزیری پادشاه رفتند *

بسران وزیر ناقص عقل | بگدائی بروستا رفتند *

بیت

میراث پدر خواهی - علم پدر آموز | کین مال پدر خرچ توان کرد بده روز*

حکایت ۳

یکی از فضایی عصر تعلیم ملکت زاده همی کرد - ضرب بی محابا زدی و زجر بی قیاس کردی* باری پسر از بی طاقتی شکایت پیش پدر آورد و جامه از تن دردمند برداشت* پدر را دل بهم بر آمد - استاد را بخواند و گفت - پسران آحاد را چنین جفا و توبیخ روا نداری که فرزند مرا - سبب چیست* گفت - سبب آن که سخن اندیشیده گفتن و حرکت پسندیده کردن همه خلق را علی العموم باید و پادشاهان را علی الخصوص - موجب آن که از دست و زبان ایشان هر چه رَد - هر آئینه با فوایه بگویند - و قول و فعل عوام الناس را چندان اعتبار نباشد*

قطعه

اگر صد نا پسند آید ز درویش | رفیقانش یکی از صد ندانند*
و گریک نا پسند آید ز سلطان | ز اقلیمی باقلیمی رسانند*
پس واجب آمد مُعَلِّم پادشاه زاده را در تهذیب اخلاق خداوند زادگان
انبتهم الله بآئاً حسناً اجتهاد از آن بیشتر کردن که در حق عوام*

قطعه

هر که در خوردیش آدب نکند | در بزرگی فلاح از او برخاست*
چوب ترا چنان که خواهی پیچ | نشود خشک جز باتش راست*

بیت

إِنَّ الْغُصْنَ إِذَا قَوَّمَهَا إِعْتَدَلَتْ | وَلَيْسَ يَنْفَعُكَ التَّقْوِيمُ بِالْخَشَبِ*
ملکت را حسن تدبیر ادیب و تقریر جواب او موافق رأی آمد - خلعت و نعمت بخشید و پایگاه و منصب از آنچه بود برتر گردانید*

حکایت ۴

معلم کُتبی را دیدم در دیار مغرب نرش روی و تلخ گفتار - بد خوی و مردم آزار - گدا طبع و نا پرهیزگار - که عیش مسلمانان بدیدن او تبّه گشتی و خواندن قرآنش دل مردم سیّه کردی * جمعی پسران پاکیزه و دختران دوشبزه بدست جفای او گرفتار - نه زهره خنده و نه یارای گفتار - که عارض سیمین یکی را طبایچه زدی و ساق بلورین دیگری را در شکجه نهادی * القصّه - شنیدم - که طرفی از خبائث نقّس او معلوم کردند - بزندش و برادند * بس آنکه مکتبِ او را بمصلحتی دادند - پارسائی سلیم و نیکی مردی حلیم - که جز بحکم ضرورت سخن نگفتی و موجب آزار کس بر زبان او نرفتی * کودکان را هیبت اُستاد نخستین از سر بدر رفت - معلم دومی را باخلاق ملکی دیدند - دیو صفت یکت یکت بر میدند و باعتمادِ حلم او ترکِ علم گرفتند * همچنین اغلب اوفاتِ ببا زچه فراهم نشستندی و لوحِ نادرست کرده بشستندی و بر سر یکدیگر شکستندی * بیت اُستاد معلم چو بود کم آزار | خرسک بازند کودکان در بازار * بعد از دو هفته بر درِ آن مکتب گذر کردم - معلمِ اوّلین را دیدم - دل خوش کرده بودند و بمقامِ خویش باز آورده * از بی انصافی برنجدم و لا حولِ کنان گفتم - که دگر بار ابلیس را معلم ملائکه حرا کردند * پسر مردی جهان دیده بشند و گفت - نشنیده که گفته اند - مننوی

یادشاهی بر سر بمکتب داد | لوحِ سیمینش در کنار نهاد *

بر سر لوحِ او نوشته نذر | جورِ اُستاد به ز مهر پدر *

حکایت ۵

پارسا زادۀ را نعمت بی گران از ترکۀ عم بدست افتاد * فسق و فجور آغاز کرد و مُبذَری بش گرفت * فی الجملة نماند از سائر معاصی و مُنکری که نکرد و

مُسکری که نخورد * باری به نصیحتش گفتم - ای فرزند - دخل آب روانست
و عیش آسیای گردان - یعنی خرج فراوان کردن مُسَلِّم کسی را باشد که دخل
مُعین دارد * قطعه

چون خلعت نیست خرج آهسته تر کن | که می گویند ملاحان سرودی *
اگر باران بکوهستان نبارد | بسالی - دجله گردد خشک رودی *
عقل و ادب پیش گیر و لهو و لعب بگذار - که چون نعمت سپری شود - سختی
بری و پشیمانی خوری * پسر از لذت نای و نوش این سخن در گوش نیاورد
و بر قول من اعتراض کرد - که راحت عاجل بمحضت اجل منعص کردن خلاف
رای خردمندانست * مثنوی

خداوندان کام و نیک بختی | چرا سختی کشند از بیم سختی *
برو - شادی کن - ای یار دل افروز | غم فردا نشاید خورد امروز *
فکیف - مرا که در صدر مروت نشسته ام و عقد فتوت بسته و ذکر انعام در
افواه عوام افکنده * مثنوی

هر که علم شد بسخا و گرم | بند نشاید که نهد بر دِرم *
نام نکوئی چو برون شد ز کوی | در نتوانی که به بندی بروی *
دیدم - که نصیحت نمی پذیرد و دم گرم من در آهن سرد او اثر نمیکند * ترک
مناصحت گرفتم و روی از مصاحبت او بگردانیدم - و قول حکما را کار بستم -
که گفته اند - بَلِّغْ مَا عَلَیْكَ فَإِنَّ لَمْ یَقْبَلُوا فَمَا عَلَیْكَ * قطعه
گرچه دانی - که نشنوند بگویی | هر چه دانی از نصیحت و بند *
زود باشد که خبره سر بینی | بدو پا افتاده اندر بند *
دست بردست میزند - که - دریغ | نشنیدم حدیث دانشمند *
تا پس از مدتی آنچه اندیشه کرده بودم از نکبت حالش بصورت بدیدم - که

پارهٔ بارهٔ میدوخت و لقمهٔ لقمه می اندوخت * دلم از ضعفِ حالش بهم بر
آمد - مُرَوّت ندیدم در چنین حالی ریشِ درویش را بهلامت خراشیدن و
نمک پاشیدن - با خود گفتم - مثنوی

حریفِ سفله در پایانِ مستی | نه اندیشید ز روزِ تنگدستی *
درخت اندر بهاران کَر فشاند | زمستان لاجرم بی برگ ماند *

حکایت ۶

بادشاهی پسری بادیبی داد و گفت - این فرزند تُست - تربیتش همچنان کن که
یکی از فرزندانِ خویش * گفت - فرمان بردارم * سالی چند در بی او رنج بُرد
و سعی کرد * بجائی نرسید و فرزندانِ ادیب در فضل و بلاغت مُنتهی شدند *
ملک دانشمند را مؤاخذت کرد و معاتبِت فرمود - که وعدهٔ خلاف کردی و شرط
وفا بجا نیاوردی * گفت - بر رأیِ عالم آرایِ خداوند روی زمین پوشیده نماند
که تربیت یکسانست و لیکن استعداد مختلف * قطعه

گرچه سیم و وزر سنگ آید همی | در همهٔ سنگی نباشد زر و سیم *
بر همهٔ عالم همی تابد سُهیل | جائی انبان میکند - جائی ادیم *

حکایت ۷

یکی را شنیدم از پیرانِ مُرتبی که مُریدی را میگفت - ای بسر چندانکه خاطر
آدمی بر روزیست - اگر بروزی ده بودی - بمقام از ملائکه درگذشتی *

قطعه

فراموشست نکرد ابر در آن حال | که بودی نطفهٔ مدفون و مدهوش *
روانست داد و عقل و طبع و ادراک | جمال و نُطق و رأی و فکر و هوش *
ده انگشت مرتّب ساخت بر کف | دو بازویت مرگب کرد بر دوش *
کنون پنداری - ای نا چبر همت | که خواهد کردنت روزی فراموش *

حکایت ۸

اعرابی را دیدم که پسر را میگفت - یا بَنِي اِنَّكَ مَسْئُولٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ - مَاذَا اِكْتَسَبْتَ لَا يَقَالُ بَيْنَ اِنْشَبَتْ - یعنی ای پسر - ترا پرسند روز قیامت - که هُنْتُ چیست و نگویند که پدرت کیست * قطعه

جامه کعبه را که می بوسند | اونه از کرم بيله نامي شد *
با عزیزی نشست روزی چند | لا جرم همچو او گرامی شد *

حکایت ۹

در تصانیف حکما آورده اند که کزدم را ولادت معبود نیست چنانکه سائر حیوانات را بلکه احشای مادر بخورند - پس شکمش بدرند و راه صحرا گبرند - و آن بوستها که در خانه کزدم بینند اثر آنست * باری این نکته را پیش بزرگی همی گفتم * گفت * دل من بر صدق این سخن گواهی میدهد و جز چنین نتواند بود چون در حالت خردی با مادر چنان معامله کرده اند - لاجرم در بزرگی نامقبول و نامحبوب اند * قطعه

پسری را پدر نصیحت کرد | کای جوانمرد - یاد گیر این پند *
هر که با اهل خود چقا نکند | نشود دوست روی و دولتمند *
لطیفه

کزدم را گفتند - چرا بزمرستان بدر نمی آئی * گفت - بتابستانم چه حرمتست -
که بزمرستان بیرون آیم *

حکایت ۱۰

درویشی زنی حامله داشت - مدت حمل او بسر آمد * درویش را همه عمر فرزند نیامده بود * گفت - اگر خدای عز و جل مرا پسری بخشد جز این خرقه که در بردارم هرچه در ملک منست ایشان درویشان کنم * اتفاقاً زنش پسر آورد -
درویش شادمانی کرد و سفره یاران به موجب شرط بنهاد * پس از چند سال که از

سفرِ شام باز آمدم بمحلتِ آن درویش بگذشتم و چگونگیِ حالتش پرسیدم *
گفتند - بزدانِ شهنه در است * گفتم - سبب چیست * گفتند - پسرش خمر
خورده است و عَرَبده کرده و خونِ کسی ریخته و از شهر گریخته - پدر را بعلتِ
آن سلسله در نای و بند بر پای نهاده اند * گفتم - این بلایا بدعا از خدا خواسته
است *

قطعه

زنانِ باردار - ای مردِ هشیار | اگر وقتِ ولادتِ مار زایند |
از آن بهتر بنزدیکِ خردمند | که فرزندانِ ناهموار زایند *

حکایت ۱۱

طُفل بودم که بزرگی را پرسیدم از بلوغ * گفت - در کتبِ مسطور است - که بلاغت
سه نشان دارد - یکی بانزده سالگی - دوم احتلام - سیوم بر آمدنِ موی زهار - اما
در حقیقتِ یک نشان دارد - که در بندِ رضای حق جَل و علا بیش از آن باشی
که در بندِ نفسِ خویش - و هر آنکه درو این صفت موجود نیست نزد محققان
بالغ نیست *

قطعه

بصورتِ آدمی شد قطرهٔ آب | که چلِ روزش قرار اندر رحم مآند |
وگر چلِ ساله را عقل و ادب نیست | بتحقیقش نباید آدمی خواند *

ایضا

جوانمردی و لطف و آدمیت | همین نقشِ هیولانی مپندار *
هَنر باید که صورتِ میتوان کرد | بایوانها دراز شنگرف و زنگار *
چو انسان را نباشد فضل و احسان | چه فرق از آدمی تا نقشِ دیوار *
بدست آوردنِ دنیا هَنر نیست | یکی را گر توانی - دل بدست آر *

حکایت ۱۲

سالی نزاعی در میانِ بادگانِ حجاج افتاده بود و داعی هم در آن سفر پیاده بود *

از بی انصافی در سر و روی یکدیگر افتادیم و داد فسوق و جدال بدادیم * کجاوه نشینی را شنیدم که با عدیل خود میگفت - بوالعجب کاری که پیادگان عاج چون عرصۀ شطرنج بسر همی برند فرزین می شوند - یعنی بهتر از آن میگردند که بودند - و پیادگان حاج عرصۀ بادیۀ بسر بردند و بتر شدند * قطعه

از من بگویی حاجی مردم گزاری را | گو پوستین خلتی بازار می درد *

حاجی تو نیستی - شترست از برای آنکه | بیچاره خار میخورد و بار می برد *

حکایت ۱۳

هندوئی نطفاندازی همی آموخت - حکیمی گفتش ترا که خانه نشین است بازی نه آئین است *

بیت

تا ندانی که سخن عین صوابست مگویی |
و آنچه دانی که نه نیکوش جوابست مگویی *

حکایت ۱۴

مردکی را چشم درد خاست - پیش بیطاری رفت - که مرا دوا کن * بیطار از آنچه در چشم چهار پایان کردی در دیده او کشید * کور شد * خصوصت پیش داور بردند * گفت - بروی هیچ توان نیست - اگر این خر نمودی - پیش بیطار نرفتی * مقصود از بن سخن آنست - تا بدانی که هر که نا آزموده را کار بزرگ می فرماید - ندامت برد و بنزدیک خردمندان بحقیقت عفل منسوب گردد *

قطعه

ندهد هوشمند روشن رای | با فرومایه کارهای خطیر *

بوریا باف اگرچه بافنده است | نبردش بکارگاه حریر *

حکایت ۱۵

یکی از نزرگان ائمه را پسری وفات یافت * برسیدندش - که بر صندوق گوش چه نویسیم * گفت - آیات کتاب مجید را عزّت و شرف بیش از آنست که

روا باشد بر حنین جایها نوشتن که بروزگاری سوده گردد و خلائق برو بگذرند و سگان برو شاشند - و اگر ضرورت چیزی همی نویسند این دو بیت کفایتست *

قطعه

آه هرگاه سزه در بُستان | بدمیدی - چه خوش شدي دلِ من *

بگذر - ای دوست - تا بوقتِ بهار | سزه بینی دمیده بر گلِ من *

حکایت ۱۶

بارسائی بر یکی از خداوندانِ نعمت گذر کرد که بندۀ ترا دست و پای بسته بود و عقوبت همی کرد * گفت - ای پسر - همچو تو مخلوقی را خدای عز و جل اسیرِ حکم تو گردانیده است و ترا بر وی فضیلت نهاده - شکرِ نعمتِ حق تعالی بجا آر و چندین جفا بر وی روا مدار - نباید که فردا این بنده به از تو باشد و شرمساری بری *

مثنوی

بر بنده مگر خشم بسیار | جَورِش مکن و دلش مَبازار *

اورا تو بده دِرم خریدی | آخر نه بقدرت آفریدی *

این حکم و غرور و خشم تا چند | هست از تو بزرگتر خداوند *

ای خواجه اَرسلان و آغوش | فرمان ده خود مکن فراموش *

در خبر است از خواجه عالم و سرورِ بنی آدم صلی الله علیه و سلم - که گفت - بزرگتر حسرتی در روز قیامت آن باشد که بنده صالح را بهبهشت برند و خداوند فاسق را بدوزخ *

قطعه

بر غلامی که طوع خدمتِ توست | خِشَمِ بی حدِ مران و طبره مگیرا

که فضیحت نودِ بروزِ شمار | بنده آزاد و خواجه در زنجیر *

حکایت ۱۷

سالی از بلخ با شامیانم سفر بود و راه از حرامیان پر خطر * جوانی ببدرقه همراه

ما شد نیزه باز و چرخ انداز سلحشور بیش زور که ده مرد توانا کمانِ اورا زه نکردند و زور آوران روی زمین پشتِ او بر زمین نیاوردند - اما مُنتعم بود و سایه پرورده نه جهان دیده و سفر کرده - رعدِ کوسِ دلوران بگوشِ او نرسیده و برقِ شمشیر سواران بچشم ندیده *

بیت

نیفتاده در دستِ دشمن اسیر بگردش نباریده بارانِ تیر *
اتفاقا من و آن جوان هر دو در بی هم دوان - هر دیوارِ قدیمش که پیش آمدی بقوتِ بازو بیفگندی - و هر درختِ عظیم که دیدی بزورِ پنجه بر کندي - و تفاخرِ کنان گفתי -

بیت

پیل کو - تا کُف و بازوی گردان بیند | شیر کو - تا کف و سر پنجه مردان بیند *
ما درین حالت که دو هندو از پسِ سنگی سر بر آوردند و قصدِ قتالِ ما کردند * بدستِ یکی چوبی - و در بغلِ دیگری کلوخ کوبی * جوانرا گفتیم - اکنون چه پائی -

بیت

بیار آنچه داری ز مردی و زور | که دشمن بیای خود آمد بگور *
تیر و کمان دیدم از دستِ جوان افتاده و لرزه بر استخوان * بیت
نه هر که موی شکافد ز تیرِ جوشن خای | بروزِ حمله جنگ آوران بدارد پای *
چاره جز این ندیدیم که رخت و سلاح و جامه رها کردیم و جان بسلامت بدر آوردیم *

قطعه

بکارهای گرانِ مردِ کار دیده فرست | که شیرِ شرزه در آرد بزیرِ خیمِ کمند *
جوان - اگر چه قویِ بال و پیلش باشد | بجنگِ دشمنش از هولِ بگسلد پیوند *
تَبَرِ پیشِ مصافِ آزموده معلوم است | چنانکه مسئله شرعی بنزد دانشمند *

حکایت ۱۷

توانگر زاده را دیدم بر سرِ گورِ پدرش نشسته و با درویش بچه مناظره در پیوسته -

که صندوقِ تربتِ پدرم سنگین است و کتابهٔ رنگین و فرشِ رخام انداخته و خشتِ
فیروزه درو ساخته - بگورِ پدرت چه ماند - خشتی دو فراهم آورده و مشتی دو
خاک بر آن پاشیده * درویشِ پسر این بشنبد و گفت - خاموش - که تا پدرت
زیر این سنگِ گران بر خود جَنبیده باشد پدرم به بهشت رسیده باشد * در
خبر است - مَوْتُ الْفُقَرَاءِ رَاحَةٌ * بیت

خرکه کمتر نهند بر وی دار بمشک آسوده تر کند رفتار *

قطعه

مردِ درویش که نارِ ستم فافه کشید |
بدرِ مرگ همانا که سبکبار آید *
و آنکه در نعمت و در راحت و آسایش زبست |
مردنش زین همه شک نیست که دشوار آید *
بهمه حال اسری که ز بندِ برهد |
بهترش دان ز امیری که گرفتار آید *

حکایت ۱۸

بزرگی را پرسیدم از معنی این حدیث که - اَعْدِيْ عَدُوَّكَ نَفْسُكَ الَّتِي بَيْنَ
جَنَبَيْكَ * گفت - بحکمِ آنکه هر آن دشمن که با وِ احسان کنی دوست
گردد مگر نفس - که چندان که مدارا بیش کنی مخالفت زیادت کند * قطعه
فرشته خوی شوَد آدمی بکم خوردن | و گر خوردن چو بهائم بفتد چو جماد *
مُرَادِ هر که بر آری مُطیعِ امرِ تو شد | خلافِ نفس که گردن کشد چو یافت مُرَادِ *

حکایت ۱۹

مناظرهٔ سعدی با مدعی در صفتِ توانگری و درویشی *
یکی را دیدم در صورتِ درویشان نه بر سبوتِ ایشان در محفلی نشست و شنعتی

در پیوسته و دفتر شکایت باز کرده و مذمت توانگران آغاز نهاده - و سخن بدینجا رسانیده - که درویشان را دست قدرت بسته است و توانگران را پای ارادت شکسته *

بیت

کریمان را بدست اندر دیرم نیست | درم داران عالم را کرم نیست *
 مرا که پرورده نعمت بزرگانم - این سخن ناپسند آمد * گفتم - ای یار - توانگران
 دخل مسکینانند و ذخیره گوشه نشینان و مقصد زائران و کفیل مسافران و
 محتمل بارگران از بهر راحت دیگران * دست تناول بطعام آنگه برند - که
 متعلقان و زیردستان بخورند - و فضله مکارم ایشان بار اهل وایتام و پیران و
 اقارب و جیران برسد * نظم

توانگران را وقف است و نذر و مهمانی | زکوة و فطره و اعتاق و هدی و قربانی *
 توکی بدولت ایشان رسی - که نتوانی | جز این دو رکعت و آن هم بصد پریشانی *
 اگر قدرت جود است و اگر قوت سجد توانگران را به میسر میشود - که مال
 مُزگی دارند و جامه پاک و عرض مصون و دل فارغ - و قوت طاعت در لقمه
 لطیفست و صحت عبادت در کسوت نظیف * پیداست - از معدۀ خالی چه
 قوت آید و از دست تهی چه مروت زاید و از پای بسته چه سیر آید و از
 شکم گرسنه چه خیر * قطعه

شب پراگنده حسپد آن که پدید نبود وجه بامدادانش *
 مورگرد آورد بتابستان | تا فراغت بود زمستانش *
 یقین است که فراغت با فاقه نمی پیوندد و جمعیت با تنگدستی صورت نه
 بندد * یکی تحریمۀ عشا بسته و دیگری منتظر عشا نشسته - این بدان کی ماند *

بیت

خداوند روزی بحق مشغول | پراگنده روزی پراگنده دل *

پس عبادتِ اینان بمحلِّ قبولِ نزدیکتر است که جمیعند و حاضر - نه پریشان و پراکنده خاطر - اسبابِ معیشت ساخته و باورادِ عبادت برداخته * عرب گوید
 اَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الْفَقْرِ الْمَكْبُوتِ وَ جَوَارٍ مِّنْ لَاَ يَحِبُّ - و در خبر آمده است - که الْفَقْرُ
 مَوَادُّ الْوَجْهِ فِي الدَّارَيْنِ * گفت - آن نشنیده که فرمود خواجه عالم - علیه أَفْضَلُ
 الصَّلَاةِ وَ اكْمَلُ الْحَيَاتِ - الْفَقْرُ فَخْرِي * گفتم - خاموش - که اشارتِ خواجه
 عالم علیه السلام - بفقرِ طائفه است که مردانِ میدانِ رضا اند و تسلیمِ تیرِ قضا -
 نه اینان که خرقة ابرار پوشند و لقمه ادرار نوشند * رباعي

ای طبلِ بلند بانگ و در باطن هیچ | بی توشه چه تدبیر کنی وقتِ پسیج *
 رویِ طمع از خلق به بیج - ار مردی | تسبیح هزار دانه بردست میبج *
 درویشِ بی معرفت نیار آمد تا فقرش بکفر انجامد - که کَادَ الْفَقْرَانِ يَكُونُ كُفْرًا *
 نشاید جز بوجودِ نعمت برهنه را پوشیدن یا در استخلاصِ گرفتاری کوشیدن - و
 ابنایِ جنسِ مارا بمرانِ ایشان که رساند و یدِ علیا بیدِ سُفْلٰی چه ماند - نه
 بینی که حق جلّ و علا در مُحْكَمِ تَنْزِيلِ از نعیمِ اهلِ بهشت خبر میدهد - که -
 اُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ فَوَاكِهِ وَ هُمْ مَكْرُمُونَ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ - تا بدانی که مشغولِ
 کفاف از دولتِ عفاف محرومست و مُلْكِ فراغت زیرِ نگینِ رزقِ مقسوم *

بیت

تشنگان را نماید اندر خواب همه عالم بچشم چشمه آب *
 هر کجا سختی کشیده و تلخی چشیده را بینی خود را بشو در کارهای مَخَوْفِ
 اندازد و از توابعِ آن نهر هبزد و از عقوبتِ آخرت نه هراسد و حلال از حرام
 نشناسد * قطعه

سگی را گر کلوخی بر سر آید | ز شادی بر جَهِد - کین استخوانست *
 و گر نعشی دو کس بردوش گیرند | لثیمِ الطبع پندارد - که خوانست *

اما صاحب دنیا بعین عنایت حق ملحوظ است و بحلال از حرام محفوظ *
 من همانا که تقریر این سخن بکردم و دلیل و برهان بیاوردم - اکنون انصاف از
 تو توقع دارم * هرگز دیده دست دغائی بر کتف بسته یا بعلت بی نوائی در
 زندان نشسته یا پرده معصومی دریده یا کفی از معصم بُریده - آلا بعلت درویشی *
 شیر مردان را بحکم ضرورت در نفیها گرفته اند و کعبها سُفته - و محتملست که
 یکی از درویشان را نفس اماره مطالبه کند - چون قوت احصانش نباشد -
 بعضیان مبتلا گردد - که بطن و فرج توامانند - یعنی دوفرزندان اند از یک شکم -
 ما دام که این یکی بر جاست آن دیگری بریاست * شنیدم که درویشی را
 باحدّی بر خُبثی بگرفتند - با آن که شرمساری برد سزای سنگساری شد * گفت -
 ای مسلمانان قوت ندارم که زن کنم و طاقت ندارم که صبر کنم - لا رَهْبَانِيَّةَ فِي
 الْاِسْلَام * و از جمله مواجب سکون و جمعبت درون که خداوندان نعمت را
 است یکی آن که هر شب صَنَمی در بر گیرند و هر روز جوانی از سر - صَنَمی
 که صبح تابانرا دست از صباحت او بردل و سرو خرامان را بای از خجالت او
 در گِل *

بیت

بخون عزیزان فرو برده چنگ | سر انگشتها کرده عتاب رنگ *
 محالست که با وجود حُسن طلعت او گرد مَناهي گردد و یا فصد تباهي کند *

بیت

دلی که حور بهشني ربود و یغما کرد | کی الثقات کند بر بُنانِ یغمائی *

بیت

مَنْ كَانَ بَيْنَ يَدَيْهِ مَا اشْتَهَى رَطَبًا | بَغْيِهِ ذَاكَ عَنْ رَجْمِ الْعَنَابِ *
 اغلب نهیدستان دامن عصمت بمعصیت آلایند و گرسنگان نان مردم ربايند *
 چون سگ دَرَنده گوشت یافت نبرد | کین شتر صالحست یا خر دَجَال *

بسیار مستورانِ بَعْلَتِ مُنْطَلِسِي در عینِ فساد افتاده اند و عِرْضِ گرامی در زشت
نامی برباد داده * بیت

با گرسنگی قُوْتِ پرهیز نماند | ادلاسِ عِنان از کَفِ تَفَوُّیِ بستاند *
حالی که من این بگفتم - عِنانِ طاقَتِ درویش از دستِ تحمُّلِ برفت - و تیغِ
زبان برکشید - و اسبِ فصاحت در میدانِ وقاحت جهانید - و بر من دوانید -
و گفت - چندان مبالغه در وصفِ ایشان بکردی و سخنهاي پریشان بگفتی که
وهم تصوّر کند - که زهرِ فاقه را تریاقت و یا کلیدِ خزینةٔ ارزاق * مشتی متکبر مغرور
مُعْجِبِ نفورِ مشغَلِ مال و نعمت و مفتنِ جاه و ثروت * سخن نگویند الا
بسفاهت - و نظر نکنند الا بکراهت - علما را بگدائی منسوب کنند - و فقر را به
بی سر و پائی معیوب گردانند * بغرورِ مالی که دارند و عزّتِ جاهي که پندارند
برتر از همه نشینند و خود را بهتر از همه بینند * نه آن در سر دارند که سر بکسی
فرو آرند - بیخبر از قولِ حکما که گفته اند - هر که بطاعت از دیگران کمست و
بنعمت بیش بصورت توانگرست و بمعنی درویش * بیت

گر بی هنر بهال کند کبر بر حکم | کُنِ خُرش شمار اگر گاوِ عنبر است *
گفتم - مَذْمُوتِ ایشان روا مدار که خداوندانِ کَرَم اند * گفت - غلط کردی که
بندگانِ دَرَمند * چه فائده که چون ابرِ آذرند و بر کس نمی بارند - و چشمهٔ
آفتابند و بر کس نمی تابند - و بر مرکبِ استطاعت سوارند و نمی رانند - و
قدمی بهر خدا نه نهند - و دَرَمی بی مَن و اذی ندهند * مالی بمشقت فراهم
آرند و بَحْسَتِ نگه دارند و بحسرت بگذارند - چنانکه بزرگان گفته اند - سیم
بخیل وقتی از خاک بر آید که بخیل بخاک در آید * بیت

برنج و سعی کسی نعمتی بچنگ آرد | دیگر کس آید و بی رنج و سعی بر دارد *
گنمش - بر بخلِ خداوندانِ نعمت وقوف نیافته الا بَعْلَتِ گدائی - و گرنه - هر که

طمع یکسو نهاده کریم و بخیلش یکسان نماید * محک داند که زر چیست و گدا داند که مُسک کبست * گفتا - بتجرب آن میگویم - که متعلقان بر دَر ندارند و غلیظان شدادرا بر گمارند تا بار عزیزان ندهند - و دست بر سینه صاحب تمیزان نهند و گویند اینجا کس نیست - و بحقیقت راست گویند *

بیت

آن را - که عقل و همت و تدبیر و رای نیست |

خوش گفت پرده دار - که کس در سرای نیست *

گفتم - بعِلّت آن که از دستِ مُتوقعان بجان آمده اند و از رُقعۀ گدایان بغان *

مُحالِ عقلست - که اگر ریگت بیابان دُر شود - چشم گدایان پُر شود * بیت

دیده اهل طمع بنعمت دنیا بُر نشود - همچنان که چاه بشبّتم *

حاتم طائی که بیابان نشین بود - اگر در شهری بودی - از جوش گدایان بیچاره

گشتی و جامه بر تنی او پاره گردیدی - چنانکه آمده است * بیت

در من میگر تا دگران چشم ندارند | کز دست گدایان نتوان کرد ثوابی *

گفتا - که من بر حال ایشان رحمت میبرم * گفتم - نه - که - بر مال ایشان

حسرت میخوری * ما درین گفتار و هر دو بهم گرفتار - هر بیدقی که براندي من

بدفع آن کوشیده‌ی - و هر شاهي که بخواندی بفرزین ببوشد می - تا نقد کیسه

همت در باخت و تیر جعبۀ حجت همه بینداخت * قطعه

هان - تا سپر نیفگنی از حملۀ فصیح |

کورا جز آن مُبالغۀ مستعار نیست *

دین و رز و معرفت - که سخندان سجع گوی |

بر در سلاح دارد و کس در حصار نیست *

عاقبة الامر دلیلش نماند - دلیلش کردم * دست تعدی دراز کرد و بهبوده گفتن

آغاز* و سنت جاهلانست - که چون بدلیل از خصم فرو مانند - سلسله خصوصیت
 بجنبانند* چون آذر بُت نراش که بحُجّت با پسر بر نیامد بجنگش برخاست -
 که لَعْنُ لَمْ تَنْتَه لَرَجَمَنَّكَ - دشنام داد - سَقَطَشْ گفتم* گریبانم درید*
 زخمدانش شکستم*

قطعه

او بر من و من در وفاده | خلق از پی ما دوان و خندان*
 انگشت تعجب جهانی از گفت و شنود ما بدندان*

الفقه مرافعه این سخن بیش قاضی بردیم و حکومت عدل راضی شدیم - تا
 حاکم مسلمانان مصلحتی بجوید و میان توانگران و درویشان فرقی بگوید*
 قاضی چون هیأت ما بدید و منطقی ما بشنید سر بجیب تفکر فرو برد - و بعد
 از تأمل بسیار سر بر آورد و گفت - ای آن که توانگران را ثنا گفתי و بر درویشان
 جفا روا داشتی - بدان - که هر جا که گلست خارست - و با خمر خمار و بر
 سر گنج مار - و آنجا که دُر شهوارست نَهنگِ مردم خوار - لذت عیش دنیا را
 لدغه اجل در بسست - و نعیم بهشت را دیو مکاره در بیش* بیت
 جور دشمن - چه کند - گر نکشد طالب دوست |
 گنج و مار و گل و خار و غم و شادی بهمند*

نظر نکنی در بستان که بید مشکست و چوب خشک - همچنین در زمره توانگران
 شاکرند و کفور - و در حلقه درویشان صابرد و صُجور* بیت
 اگر ژاله هر فطره دُر شدی | چو خر مهره بازارها بُر شدی*

مقربان حضرت حق جل و علا توانگراند درویش سبرت و درویشانند نوانگر
 همت* مهین توانگران آنست که غم درویشان بخورد - و بهین درویشان آن
 که کُم توانگران نگیرد* و مَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ* پس روی عناب از
 من بدرویش آورد و گفت - ای که گفתי توانگران مشغول اند بمناهی و مست

ملاهی - نعم - طائفه هستند بدین صفت که بیان کردی - قاصر همت و کافر نعمت - که ببرند و بنهند و بخورند و ندهند * اگر بمثل باران نبارد و یا طوفان جهان را بردارد - با اعتماد مکنند خویش از محنت درویش نپرسند و از خدای تعالی نترسند و گویند -

بیت

گر از نیستی دیگری شد هلاک | مرا هست - بطرا ز طوفان چه باک *

بیت

وَرَكَابَاتٌ نِيفًا فِي هَوَادِجَهَا | لَمْ يَلْتَفِتَنَّ إِلَيَّ مَنْ غَاصَ فِي الْكُثْبِ *

بیت

دونان چو گلیم خویش بیرون بردند | گویند - چه غم - گر همه عالم مُردند *
قومی برین نَمَط که بیان کردم هستند - و طائفه که خوانِ نِعَم نهاده و صلابی کرم در داده و میان بخدمت بسته و ابرو بتواضع کشاده * طالب نامند و مغفرت - و صاحب دنیا و آخرت - چون بندگانِ حضرت پادشاهِ عالم عادل مؤید من عند الله - مظفر و منصور علی الاعداء - مالکِ اَرمَةِ الانام - حامی ثغور الاسلام - وارثِ مُلُکِ سلیمان - عادلِ ملوک الزمان - مظفرِ الدنیا و الدین ابو بکر بن سعد بن زنگی - اَدَامَ الله اَیامَهُ وَ نَصَرَ اَعْلَامَهُ *

قطعه

یدر بجای پسر هرگز این کرم کند | که دَسْتِ جُودِ تو با خاندانِ آدم کرد *
خدای خواست که بر عالمی به بخشاید | بفضلِ خویش ترا پادشاهِ عالم کرد *
فاصلی چون سخن بدین غایت رسانید و از حدِ قیاسِ مبالغت نمود ما نیز بمقتضای حکمِ قضا رِضا دادیم - و از ما مَضی در گذشتیم - و بعد از ما جَرِی طریقِ مَدارا پیش گرفتیم - و سر بتدارک بر قَدَمِ یکدگر نهادیم - و بوسه بر سر و روی دادیم -
فتنه بیارامید و خصومت بصلح انجامید - و ختمِ سخن بدین دو بیت بود -

قطعه

مکن ز گردش گیتی شکایت - ای درویش |
 که تیره بختی - اگر هم برین نسق مُردی *
 توانگرا - چو دل و دست کامرابت هست |
 بخور به بخشش که دنیا و آخرت بردی *

باب هشتم

در آداب صحبت

حکمت ۱

مال از برای آسایشِ عمرست نه عمر از بهرِ گرد کردنِ مال * عافلی را پرسیدند
 که نیکبخت کیست و بد بخت کدام * گفت - نیک بخت آنکه خورَد و
 کشت و بد بخت آنکه مُرد و هشت * بیت
 مکن نماز بر آن هیچکس که هیچ نکرد | که عمر در سرِ تحصیلِ مال کرد و نخورد *

حکمت ۲

حضرت موسیٰ علیه السلام قارون را نصیحت کرد - که اَحْسِنْ کَمَا اَحْسَنَ اللّٰهُ
 اِلَیْکَ * شنید - و عافتش شنیدی - که چه دید * قطعه
 آنکس که بدینار و دِرم خیر نیندوخت | سر عاقبت اندر سر دینار و دِرم کرد *
 خواهی که متمتع شوی از نعمت دنیا | با خَلْقِ کَرَمِ کن جو خدا با تو کرم کرد *
 عرب گوید - جَدُّ وَلَا تَمْنَنَّ فَإِنَّ الْفَائِدَةَ اِلَیْکَ عَائِدَةٌ - یعنی به بخشش و مِثَّت
 مَنِه که نفعِ آن بتو باز گردد * قطعه

درختِ کَرَمِ هر جُبا ببخ کرد | گذشت از فلک شاخ و بالای او *
 گرامبدواری کزو بر خوری | بهمت مَنِه آره بر پای او *

ایضا

شکرِ خدای کن که موفق شدی بخبر | ز انعام فضلِ او نه معطل گذاشت *

منت منه - که خدمتِ سلطان هی کنم | منت شناس ازو که بخدمت بداشت *

حکمت ۳

دو کس رنجِ بیبوده بردند و سعی بی فائده کردند - یکی آنکه مال اندوخت و
نخورَد و دیگری آن که علم آموخت و عمل نکرد * مثنوی

علم چند آنکه بیشتر خوانی | چون عمل در تو نیست نادانی *

نه محقق بود نه دانشمند | چار پائی برو کتابی چند *

آن تهی مغز را چه علم و خبر | که برو هیزمست یا دفتر *

حکمت ۴

علم از بهر دین پرورد نیست نه از برای دنیا خوردن * بیت

هر که پرهیز و علم و زهد فروخت | خرمی گردد و پاک بسوخت *

پند ۵

عالمِ ناپرهیزگار کور مشعله دار است - پهنای به و هو لا پهنای * بیت

بی فائده هر که عمر در باخت | چیزی نخريد و زر ببنداخت *

حکمت ۶

ملک از خردمندان جمال گیرد - و دین از پرهیزگاران کمال پذیرد * پادشاهان
بنصیحتِ خردمندان از آن محتاج ترند که خردمندان بقرابتِ پادشاهان * قطعه

پند اگر بشنوی ای پادشاه | درهمه دفتر به ازین پند نیست -

جز بخردمند مفرما عمل | گرچه عمل کارِ خردمند نیست *

حکمت ۷

سه چیز بی سه چیز بایدار نمائد - مال بی تجارت - و علم بی دراست - و
ملک بی سیاست *

قطعه

وفتي بلطف گوي و مُدارا و مَرُدَمي | باشد که در کمند قبول آوري دلي |
 وقتي بقهر گوي - که صد کوزه نبات | گه گه چنان بکار نياید که حنظلي *

حکمت ۸

رحم آوردن بر بدان ستمست بر نیکان - و عفو کردن از ظالمان جورست بر
 مظلومان *

بیت

خبیث را چو تعهد کنی و بنوازی | بدولت تو نگه میکند بانبازی *

حکمت ۹

بر دوستی پادشاهان اعتماد نباید کرد و بر آواز خوش کودکان غرّه نباید شد - که
 این بجوای متبدل گردد و آن بجوای متغیر *

بیت

معشوق هزار دوست را دل ندهی | ور میدهی - دل بجدائی بنهی *

حکمت ۱۰

هر آن سړي که داري با دوست در میان مینه - باشد که وقتی دشمن شود - و
 هر بدی که توانی بدشمن مرسان - باشد که روزی دوست گردد - و رازی که نهان
 خواهی با هیچ کس مگوی - اگرچه دوست مخلص باشد - که مر آن دوست را
 نیز دوستان باشند *

قطعه

خاموشي به که ضمير دل خویش | با کسی گفتن - و گفتن - که مگوی *
 ای سلیم - آب ز سر چشمه ببند | که جو پُر شد نتوان بستن جوی *
 سخنی در نهان نباید گفت | که بهر انجمن نشاید گفت *

حکمت ۱۱

دشمنِ ضعیف که در طاعت آید و دوستی نماید - مقصود وی جز آن نیست
 که دشمن قوی گردد - و گفته اند - که بر دوستی دوستان اعتماد نیست - تا بتملّنی
 دشمنان چه رسد *

بیت

دوستانم ز دشمنان بترسد | دشمنان خود علامت دگرند *

پند ۱۲

هر که دشمنِ کوچک را حقیر شمارد بدان می ماند که آتشِ اندک را مهمل
می گذارد *
قطعه

امروز بکش که میتوان کُشت | کانش که بلند شد جهان سوخت *
مگذار که زه کند کمان را | دشمن - که به تبر میتوان دوخت *

حکمت ۱۳

سخن در میانِ دو دشمن چنان گوی که اگر دوست گردد شرم زده نباشی *
مثنوی

میانِ دو تن جنگ چون آتش است | سخن چین بد بخت هبزم کش است *
کنند این و آن خویش دگر باره دل | وی اندر میان کور بخت و خجل *
میانِ دو تن آتش افروختن | نه عقلت خود در میان سوختن *
قطعه

در سخن با دوستان آهسته باش | تا ندارد دشمنِ خونخوار گوش *
بسش دیوار آنچه گوئی هوش دار | تا نباشد در پس دیوار گوش *

حکمت ۱۴

هر که با دشمنانِ دوسانِ خود صلح کند سرِ آزارِ دوستان دارد *

بیت

بشوی - ای خردمند - ز آن دوست دست | که با دشمنانت بود هم نشست *

پند ۱۵

چون در امضای کاری متردد باشی - آن طرف اختار کن که بی آزار تر آید *

بیت

با مردمِ سهل جوی دشوار مگوی | با آن که در صلح زند - جنگ مجوی *

حکمت ۱۶

تا کار بزرگان بر آید - جان در خطر افگندن نشاید * عرب گوید - آخر الحمل
السبف *

بیت

چو دست از همه حیلتی در گسست | حلالست بردن بشمشیر دست *

حکمت ۱۷

بر عجز دشمن رحمت مکن - که اگر قادر شود - بر تو نبخشاید * بیت

دشمن چو بینی نانوان - لاف از بروت خود مزن |

مغزیست در هر استخوان - مردیست در هر پهرن *

نکته

هر که بدی را بکشد - خلق را از بلائی بزرگ برهاند و او را از عذاب خدای * قطعه

پسندیده است بخشایش و لیکن مینه بر ریش خلق آزار مَرهم *

ندانست آنکه رحمت کرد بر مار | که این ظلمست بر فرزند آدم *

حکمت ۱۸

نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست - ولیکن شنیدن رواست - تا بخلاف آن

کار کنی و آن عین صوابست * مثنوی

حذر کن ز آنچه دشمن گوید آن کن | که بر زانو زنی دست تغائن *

گرت راهی نماید راست چون تیر | ازو برگرد و راه دست چپ گبر *

حکمت ۱۹

خشم بش از حد وحشت آرد و لطف بی وقت هیبت ببر * نه چندان در شنی

کن که از تو سرگردند و نه چندان بر می که بر نو دلبهر شوند * مثنوی

درشتی و نرمی بهم در به است | جو رگ زن که جراح و مَرهم به است *

درشتی نگر خردمند بش | نه سستی که ناقص کند قدر خویش *

نه مرخوشتن را فروغی نهد | نه یکباردن در زبون دهد *

ایضا

شبابی با پدر گفت - ای خردمند | مرا تعلیم کن پیرانه یک پند *
 بگفتا - نیک مردی کن - نه چندان | که گردد خیره گرگ تیز دندان *

حکمت ۲۰

دوکس دشمن ملک و دین اند - پادشاه بی حلم و زاهد بی علم * بیت
 بر سر ملک مبادا آن ملک فرمان ده | که خدا را نبود بنده فرمان بردار *

حکمت ۲۱

پادشاه را باید که خشم بر دشمنان تا بجای نراند - که دوستان را برو اعتماد
 نماند - که آتش خشم اول در خداوند خشم افتد - پس آنکه زبانه بخصم رسد
 یا نرسد * مثنوی

نشاید بنی آدم خاک زان | که در سر کند کبر و تندي و باد *
 ترا با چنین گرمی و سرکشی | نپدارم از خاکی - از آتشی *

قطعه

در خاک بیلقان برسدم بعابدی | گفتم - مرا بتریت از چهل پاك كن *
 گفتا - برو چو خاک تحمل كن - ای فقیه | یا هرچه خوانده همه در زیر خاک كن *

مطایبه ۲۲

بد خوی در دست دشمنی گرفتار است که هر کجا که رود از چنگ عقوبت
 او خلاص نیابد * بیت

اگر ز دست بلا بر فلک رود بد خوی | ز دست خوی بد خویش در بلا باشد *

پند ۲۳

چو بینی که در سپاه دشمن نرفته افتاد - تو جمع باش - و اگر جمعند از
 پریشانی خود اندیشه کن * قطعه

برو با دوستان آسوده بنشن | چو بینی در میان دشمنان جنگ *

و گر بینی که باهم یکر باشند | کمان را زه کن و بر باره نه سنگ *

تنبيه ۲۴

دشمن چون از همه حیلها در ماند - سلسله دوستی بجنباند * آنکه بدوستی
کارها کند که هیچ دشمن نتواند کرد *

پند ۲۵

سر مار بدست دشمن بکوب که از احد الحسنین خالی نباشد - اگر دشمن
غالب آمد - مار کشتی و گرنه از دشمن برستی * بیت

بروزِ معرکه ایمن مشو ز خصم ضعیف | که مغر شیر بر آرد چو دل ز جان برداشت *

پند ۲۶

خسری - که دانی - که دلی بیازارد - تو خاموش باش - تا دیگری بیارد * بیت

بلبل مزده بهار بیار | خبر بد بیوم باز گذار *

تحدیر ۲۷

پادشاه را بر خیانت کسی واقف مگردان مگر آنکه که بر قبول کُلی واثق باشی -
و گرنه - در هلاک خود همی کوشی * بیت

پس هیچ سخن گفتن آنگاه کن | چو دانی که در کار گیر سخن *

مطایبه ۲۸

هر که نصیحت خود را نمی کند - او خود بنصیحت گری محتاجست *

ملاطفه ۲۹

فریب دشمن مخور و غرور مَداح مخور - که آن دام زرق نهاد است و این کام
طمع کشاده * احمق را ستایش خوش آید - چون لاشه که در کعبش دمی فربه
نماید * قطعه

الا - تا نشنوی مدحِ سخن گوی که اندک مایه نفعی از تو دارد *
اگر روزی مرادش بر نیاری | دو صد چندان عُیوبت بر شمارد *

تربیت ۳۰

مستکلم را تا کسی عیب نگیرد - سخنش صلاح نپذیرد * بیت
مَشَو غَرّه بر حسنِ گفتارِ خویش | بتکسینِ نادان و پندارِ خویش *

ملاطفه ۳۱

همه کس را عقلِ خود بکمال نماید و فرزندِ خویش بجمال * نظم
یکی جهود و مسلمانِ خلاف میکردند | چنانکه خنده گرفت از نزاعِ ایشانم *
بطّنز گفت مسلمان - گر این قبائله من | درست نیست - خدایا جهود مبرانم *
جهود گفت - بتوریت میخورم سوگند | وگر خلاف کنم همچو تو مسلمانم *
گر از بسیطِ زمین عقل مُعدم گردد | بخود گمان نبرد هیچکس - که نادانم *

مطایبه ۳۲

ده آدمی بر سفره بخورند و دو سگ بر جبهه باهم بسر نبرند * حریص با جهانی
گرسنه است - و فانع بنایِ سیر * حکما گویند درویشی بقناعت به از توانگری
ببضاعت * بیت

روده تنگ بیک گرده نان تهی بُر گردد | نعمتِ روی زمین پُر نکند دیده تنگ *

مثنوی

پدر چون دورِ عمرش منقضی گشت | مرا این یک وصیت کرد و بگذشت *
که شہوتِ آتش است از وی به برهنر | بخود بر آتشِ دوزخ مکن تمز *
در آن آتش نیاری طاقمِ سوز | بصبر آبی بر این آتش زن امروز *

نصیحت ۳۳

هر که در حالتِ توانائی نیکویی نکند - در وقتِ نانوائی سختی بیند * بیت

بد اخترتر از مردم آزار نیست | که روز مصیبت کسش یار نیست *

حکمت ۳۴

جان در حمایت یکدهست - و دنیا وجودی میان دو عدم * دین بدنیا مفروش
که دین بدنیا فروشان خزند - یوسف بفروشد تا چه خزند * الم اعهده الیکم یا
بني آدم ان لا تعبدوا الشیطان انه لکم عدو مبین *

ببت

بقول دشمن پیمان دوست بشکستی | ببین که از که بُریدی و با که پیوستی *

تنبیه ۳۵

شیطان با مُخلصان بر نمی آید و سلطان با مفلسان * مثنوی

وامش مده آن که بی نمازست | گرچه دهندش ز فاقه باز است *

کو فرض خدا نمی گذارد | از قرض تو نیز غم ندارد *

پند

هرچه زود بر آید دیر نیاید *

قطعه

خاک مشرق شنیده ام که کنند | بچهل سال کاسه چینی *

صد بروزی کنند در بغداد | لا جرم قیمتش همی بینی *

نظم

مُرغک از بیضه برون آید و روزی طلبد |

آدمی زاده ندارد کُخبر از عقل و تمیز *

آن که ناگاه کسی گشت بچیزی نرسید |

وین بتمکین و فضیلت بگذشت از همه چیز *

آبگینه همه جا بینی - از آن قدرش نیست |

لعل دشوار بدست آید از آنست عزیز *

حکمت ۳۶

کارها بصبر بر آید و مستعجل بسر در آید * مثنوی

بچشم خویش دیدم در بیابان که مرد آهسته بگذشت از شتابان *

سمند باد پا از تگ فرو ماند | شتریان همچنان آهسته میراند *

ملاطفه ۳۷

نادان را به از خاموشي پیرایه نیست - و اگر این مصلحت بدانستی - نادان

نبودی * قطعه

چون نداری کمال و فضل - آن به | که زبان در دهان نگهداری *

آدمی را زبان فصاحت کند | جوزی بی مغز را سبکساری *

ایضا

خری را ابلهی تعلیم میداد | برو بر صرف کرده سعی دائم *

حکیمی گفتش - ای نادان - چه کوشی | درین سودا - بترس از لوم لائم *

نیاموزد بهائم از تو گفتار | تو خاموشي بیاموز از بهائم *

مثنوی

هر که تأمل نکند در جواب | بیشتر آید سخنش نا صواب *

یا سخن آرای چو مردم بهوش | یا بنشین همچو بهائم خموش *

مطایبه ۳۸

هر که با داناتر از خود مجادله کند - تا بدانند که داناست - بدانند که نادانست *

بیت

چون در آید به از توئی بسخن | گرچه به دانی اعتراض مکن *

لطیفه ۳۹

هر که با بدان نشیند نیکی نه بیند * مثنوی

گر نشیند فرشته با دیو | وحشت آموزد و خیانت و ریو*

از بدان نکوئی نیاموزی | نکند گرگ بوستین دوزی*

لطیفه ۴۰

مردمان را عیب نهائی آشکارا مکن - که مرایشان را رسوا کنی و خود را بی اعتبار*

تشبیه ۴۱

هرکه علم خواند و عمل نکرد بدان ماند که گاوراند و تخم نیفشاند*

عبرت ۴۲

از تنِ بمدل طاعت نیاید و پوستِ بی مغز بضاعث را نشاید*

تشبیه ۴۳

نه هرکه در مجادله چست در معامله درست* بیت

بس قامتِ خوش که زیر چادر باشد | چون باز کنی مادرِ مادر باشد*

حکمت ۴۴

اگر شبها همه شبِ قدر بودی - شبِ قدرِ بی قدر بودی* بیت

گر سنگ همه لعلِ بدخشان بودی | بس قیمتِ لعل و سنگ یکسان بودی*

حکمت ۴۵

نه هرکه بصورتِ نیکوست سبرتِ زیبا دروست* قطعه

توان شناخت بیک روز در شمائلِ مرد | که تا کجاش رسیدست بایگادِ علوم*

ولی ز باطنش ایمن مباش و غره مشو | که حُبثِ نفس نگردد بسالها معلوم*

تحدیر ۴۶

هرکه با بزرگان ستیزد خونِ خود بریزد* قطعه

خوبیشتن را بزرگ می بینی | راست گفتند - یک دو بیند لوچ*

زود بینی شکسته پیشانی | تو که بازی بسر کنی با غوغ*

پند ۴۷

پنجه افکندن با شیرو مشست زدن بر شمشیر کار خردمندان نیست *

بیت

جنگ و زور آوری مکن با مست | بیش سر پنجه در بغل نه دست *

تحدیر ۴۸

ضعیفی که با قوی دلوری کند یار دشمنست در هلاک خویش * قطعه

سایه پرورده را چه طاقت آن که رَوَد با مبارزان بقتال *

مُست بازو بچهل میفکند پنجه با مرد آهنین چنگال *

توبیخ ۴۹

هر که نصیحت نشنود سر ملامت شنیدن دارد * بیت

چون نیاید نصیحت در گوش | اگر ت سرزنش کنند خاموش *

لطیفه ۵۰

بی هنران هنرمند را نتوانند دید - چنانکه سگان بازاری سگ شکاری را بینند و

مشغله بر آرند و بیش آمدن نگذارند * یعنی سفله چون بهنر با کسی بر نیاید -

بخبش در پوستین افتد * بیت

کند هر آینه غیبت حسود کوه دست | که در مقابله گنگش بود زبان مقال *

حکمت ۵۱

اگر جور شکم نبودی - هیچ مرغ در دام نیفتادی - بلکه صیاد خود دام نهادی *

بیت

شکم بند دست است و زنجیر پای | شکم بنده کمتر برسد خدای *

عبرت ۵۲

حکیمان دیر دیر خورند - و عابدان نیم سیر - و زاهدان تا سِد رمق - و جوانان

تا طبق برگزند - و پیران تا عرق کنند - اما قلندران چندان خورند که در معده
جای نفس نماند و بر سفره روزی کس * بیت
اسیر بند شکم را دو شب نگردد خواب | شبی ز معده سنگی شبی ز دل ننگی *
وعظ ۵۳

مشورت با زنان تباه است و سخاوت با مفسدان گناه *

حکمت ۵۴

هر کرا دشمن در پیش است گر نکشد دشمن خویش است * بیت
سنگ در دست و مار بر سر سنگ | نکند مرد هوشیار در ننگ *
ترحم بر بلندگ تبز دندان | ستمگاری بود بر گوسفندان *
و گروهی برخلاف این مصلحت دیده اند و گفته اند - که در کشتن بندگان
تا مثل اولیتر است بحکم آنکه اختیار باقیست - توان کشت و توان بخشید -
اما اگر بی تا مثل کشته شود محتملست که مصلحتی فوت شود که تدارک آن
ممتنع باشد * بیت

نبک سهلست زنده بیجان کن | کشته را باز زنده نتوان کرد *
شرط عقلست صبر تیر انداز | که چورفت از کمان نباید باز *

حکمت ۵۵

حکیمی که با جاهلی در افتد - باید که توقع عزت ندارد * اگر جاهل بزبان
آوردی بر حکیم غالب آید - عجب نیست - که سنگی است که گوهر را شکند *
بیت

چه عجب گر فرو رود نفسش | عندلیبی غراب هم نفسش *

بیت

گر هنرمند ز اوباش جفا بی بند | تا دل خویش نبازارد و درهم نشود *

سنگ بد گوهر اگر کاسه زرین بشکست | قیمت سنگ نپزاید و زر کم نشود *

حکمت ۵۶

خردمندی که در زمره اوباش سخن به بندد - شگفت مدار - که آواز بریط از غلبه دهل بر نیاید و بوی عبیر از بوی گنده سیر فرو ماند * شعر

بلند آواز نادان گردن افراخت | که دانارا بی شرمی بینداخت *

نمی داند که آهنگ حجازی | فرو ماند ز بانگ طبل غازی *

جوهر اگر در خلایب افتد همان نفیس است - و غبار اگر بر فلک رود همچنان

خسیس * استعداد بی تربیت دریغ و تربیت نا مستعد ضائع * خاکستر اگر چه

نسبتی عالی دارد از آن که آتش جوهر علویست و لیکن چون بنفس خود هنری

ندارد - با خاک برابرست * قیمت شکر نه از نی است - که آن خود خاصیت

وی است * مشک آنست که خود ببوید - نه آنست که عطار بگوید * دانا

چون طبله عطارست خاموش و هنر نمایی و نادان چون طبل غازیست - بلند

آواز و میان تهی * نظم

عالم اندر میانه جهال | مثلی گفته اند صدیقان *

شاهدی در میان کورانست | مصحفی در کُنشت زندیقان *

چو کنعان را طبیعت بی هنر بود | بمبر زادگی قدرش نبفزد *

هنر بنما - اگر داری - نه گوهر | گل از خارست و ابراهیم از آذر *

حکمت ۵۷

دوستی را که همه عمر فرا چنگ آرند - نشاید که بیک نفس بیازارند * بیت

سنگی بچند سال شود لعل پاره | زینهار تا بیک نفس نشکنی بسنگ *

حکمت ۵۸

عقل در دست نفس چنان گرفتار است که مرد عاجز بدست زن گرنز *

بیت

در خرمی بر سرائی ببند | که بانگ زن از وی بر آید بلند *

حکمت ۵۹

رای بی قوت مکروفسونست و قوت بی رای جهل و جنون *

تمیز باید و تدبیر و رای و آنکه مُلک |

که مُلک و دولت نادان سلاح جنگِ خودست *

حکمت ۶۰

جوانمردی که بخور و بدهد به از عابدی که روزه دارد و بنهد * هر که ترکِ

شهوت از بهر قبولِ خلق کرده است از شهوتِ حلال در شهوتِ حرام افزاده

است *

بیت

عابد که نه از بهر خدا گوشه نشیند | بیچاره در آئینه تار یک چه ببند *

حکمت ۶۱

اندک اندک خیلی شود و قطره قطره سیلی گردد * یعنی آنان که دست قدرت

ندارند سنگ خرده نگاه دارند نا بوقت فرصت دمار از دماغ خصم بر آرند *

شعر

وَ قَطْرَ عَلِيٍّ قَطْرٍ اِذَا اتَّفَقَتْ نَهْرٌ وَ نَهْرٌ اِلَى نَهْرٍ اِذَا اجْتَمَعَتْ بَحْرٌ *

بیت

اندک اندک بهم شود بسیار | دانه دانه است غله در انبار *

حکمت ۶۲

عالم را نشاید که سفاقت از عامی بحلم در گذارد - که هر دو طرف را زیان دارد

که هبیت این کم شود و جهل آن مُحکّم *

بیت

چو با سغله گوئی بلطف و خوشی | فزون گرددش کبر و گردن کشی *

حکمت ۶۳

معصیت از هر که صادر شود ناپسندیده است و از علما ناخوب تر - که علم سلاح جنگِ شیطان است - و خداوند سلاح را چون به اسیری برند - شرمساری بیش برد *

بیت

عامی نادان پریشان روزگار به ز دانشمند ناپرهیزگار *
 کان بنابینائی از راه افتاد | وین دو چشمش بود - و در چاه افناده *

حکمت ۶۴

هر که در زندگی نانش نخورند - چون بمیرد نامش نبرد * لذتِ انگور بموه داند نه خداوند بموه * یوسف صدیق علیه السلام در خشک سالی مصر سیر نخوردی تا گرسنگان را فراموش نکند *

بیت

آنکه در راحت و تنعم زیست | او چه داند که حالِ گرسنه چیست *
 حالِ درماندگان کسی داد | که باحوالِ خویش درماند *

قطعه

ای که بر مرکبِ تازه سوارِ هوش دارا که خر خارکش مسکین در آب و گل است *
 آتش از خانه همسایه درویش بخواه | کانچه از روزی او میگذرد - دودِ دلست *

پند ۶۵

درویش ضعیف را در تنگی خشک سال مپرس - که چونی - الا بشرط آنکه مرهم بر ریش بنهی و درهم در پیش * قطعه

خرب که بینی بارش بگل در افتاده | ز دل ترو شفقت کن - ولی مرو بسرش *
 کنون که رفتی و پرسیدیش - که چون افتاد | میان ببنده و چو مردان بگیردُم خرش *

حکمت ۶۶

دو چیز محالِ عقلست - خوردن بیش از رزق مقسوم و مردن پیش از وقت نامعلوم *

قطعه

فضا دیگر نشود - و رهزار ناله و آه | بشکریا بشکایت بر آید از دهنی *
 فرشته - که وکیل است بر خزانۀ باد | چه غم خورد که بمبرد چراغِ بیوه زنی *
 پند ۶۷

ای طالبِ روزی بنشین که بخوری - و ای مطلوبِ اجل مرو که جان نبری * قطعه
 جهدِ رزق ار کنی و گر نکنی | برساند خدای عز و جل *
 و ر شوی در دهانِ شبر و پلنگ | نخورندت مگر بروزِ اجل *
 حکمت ۶۸

به نا نهاده دست نرسد - و نهاده هر کجا که هست برسد * بیت
 شنیده که سکندر برفت تا ظلمات | بچند محنت و آنکه نخورد آبِ حیات *
 حکمت ۶۹

صیادِ بی روزی در دجله ماهی نگیرد و ماهی بی اجل در خشکی نمیرد * بیت
 مسکینِ حریص در همه عالم هی دود | او در قفای رزق و اجل در قفای او *
 پند ۷۰

توانگرِ فاسق کلونج زر اندودست و درویشِ صالح شاهدِ خاک آلود - این دلوی
 موسی است مرّع و آن ریشِ فرعون است مرّع * شدتِ نیکان روی در فرج
 دارد و دولتِ بدان سر در نشیب * قطعه

هر کرا جاه و دولتست بدان | خاطرِ خسته در نخواهد یافت *
 خبرش ده که هیچ دولت و جاه | بسرائی دیگر نخواهد یافت *

حکمت ۷۱

حسود از نعمتِ حق بخیل است و بنده بی گناه را دشمن * قطعه
 مردکی خشک مغز را دیدم | رفته در بوستینِ صاحبِ جاد *
 گفت - ای خواجه - گر تو بد بختی - | مردمِ نیک بخت را چه گناه *

قطعه دیگر

الا تا نخواهي بلا بر حسود | که آن بخت برگشته خود در بلاست *
 چه حاجت که با وي کني دشمني | که وي را چنين دشمني در قفاست *

حکمت ۷۲

تلمیذ بي ارادت عاشق بي زر است - و رونده بي معرفت مرغ بي پر - و
 عالم بي عمل درخت بي بر - و زاهد بي علم خانه بي در *

پند ۷۳

مراد از نزول قرآن تحصيل سیرت خوبست نه ترتیلِ سوره مکتوب * عامي
 مُتَعَبِد پياده رفته است و عالم مُتَهَاوِن سُوارِ خفته * عاصي که دست بر دارد به
 از عابدي که عجب در سر دارد * بیت

سرهنگ لطیف خوي دلدار | بهتر ز فقيه مردم آزار *

حکمت ۷۴

يکي را گفتند - که عالم بي عمل بچه ماند - گفت - بزبور بي غسل * بیت
 زبور درشت بي مروت را گوي | باري چو غسل نمي دهی نیش مزن *

حکمت ۷۵

مرد بي مروت زن است - و عابد با طمع ره زن * قطعه
 اي - به پندار کرده جامه سفید | بهر ناموسِ خلق و نامه سیاه *
 دست کوتاه باید از دنیا | آستین خواه دراز و خواه کوتاه *

حکمت ۷۶

دو کس را حسرت از دل نرود و پاي تعابُن از گل بر نباید - تاجري کشتي
 شکسته و وارثي با قلندران نشسته * قطعه
 پيش درويشان بود خونت مباح | گر نباشد در میانِ مالت سبيل *

یا مَرَو با یارِ ازرق پیرهن | یا بکش بر خان و مان انگشتِ نیل *
یا مکن با پیلانان دوستی | یا طلب کن خانه در خوردِ پیل *

حکمت ۷۷

خلعتِ سلطان گرچه عزیز است - جامهٔ خُلَقانِ خود از آن بعزت‌تر - و خوانِ
بزرگان اگرچه لذیذ است خردهٔ انبانِ خویش از آن بلدت‌تر * بیت
سِرکه از دستِ رنجِ خویش و تَره بهتر از نانِ ده خدای و بَره *

حکمت ۷۸

خلافِ رایِ صوابست و نقضِ عهدِ اولو الالباب دارو بگمان خوردن و راهِ نادیده
بی کاروان رفتن *

حکمت ۷۹

امامِ مرشد الغزالی را رحمه الله علیه پرسیدند - که چگونه رسیدی بدین مرتبهٔ
علوم * گفت - هرچه ندانستم بپرسیدن آن ننگِ نداشتم * قطعه
امیدِ عافیت آنکه بود موافقِ عقل | که نبض را به طبیعت شناس بنمائی *
بپرس هرچه ندانی - که ذلِّ پرسیدن | دلیلِ راهِ تو باشد بغرِ دانائی *

پند ۸۰

هر آنچه دانی که هرآینه معلومِ تو خواهد شد - بپرسیدن آن تعجیل مکن - که
هیبت و دهشت را زیان دارد * شعر

چو لقمان دید - کاندردستِ داؤد | همی آهَن بمعجز موم گردد -
نپرسیدس - چه می سازی - که دانست | که بی پرسیدنش معلوم گردد *

پند ۸۱

ارلوازمِ صحبت یکی آنست که خانه بپردازي و یا با خانه خدا در سازی * قطعه
حکایت بر مزاجِ مُستمع گوی | اگر دانی که دارد با تو میلی -
هر آن عاقل که با مجنون نشیند | گوید جز حدیثِ حُسنِ لیلی *

حکمت ۸۲

هر که با بدان نشیند - اگر طبیعتِ ایشان در وی اثر نکند - بطریقتِ ایشان
متهم گردد - چنانکه اگر شخصی بخراباتِ رُود بنماز کردن - منسوب شود بخمر
خوردن * مثنوی

رقم بر خود بنادانی کشیدی • که نادان را بصحبت برگزیدی *
طلب کردم ز دانایان یکی پند | مرا گفتند با نادان مپیوند -
که گر صاحب تمیزی - خر نمایی و گر نادانی - احمق تر نمایی *

حکمت ۸۳

حلمِ شتر چنانکه معلومست اگر طفلی مهارش گیرد و صد فرسنگ ببرد -
گردن از متابعتِ او نه پیچد - اما اگر راهی هولناکش پیش آید که موجبِ
هلاک باشد و طفل آنجا بنادانی خواهد رفتن - زمام از کفش درگسلاند و بیش
متابعت نکند - که هنگامِ درشتی ملاطفت مذهبوم است - و گفته اند - دشمن
بملاطفت دوست نگیرد بلکه طمع زیادت کند * قطعه

کسی که لطف کند با تو - خالکِ پایش باش |
و گر ستیزه کند - در دو چشمش آگنِ خاک *
سخنِ بلطف و گرم با درشت خوی مگویی |
که زنگِ خورده نگیرد مگر بسوهنِ پاک *

حکمت ۸۴

هر که در پیشِ سخنِ دیگران افتد تا مایهٔ فضلش بدانند بیشک پایهٔ جهلش
معلوم کنند - و بزرگان گفته اند - قطعه

نهدد مرد هوشمند جواب مگر آنکه کزو سؤال کنند *
گرچه بر حق بود فراخ سخن | حملِ دعویش بر محال کنند *

حکایت ۸۵

ریشی درون جامه داشتم * شیخ رحمة الله علیه هر روز پرسیدی - که ریشت
چونست و نپرسیدی که کجاست - دانستم که از آن احتراز میکند که ذکر هر
عضوی روا نباشد * و خردمندان گفته اند - هر که سخن نسجد - از جواب
برنجد

قطعه

تا نیک ندانی که سخن عین صوابست | باید که بگفتن دهن از هم نکشایی *
گراست سخن باشی و در بند بهائی | به ز آن که دروغت دهد از بند رهایی *

حکمت ۸۶

دروغ گفتن بضربتِ لازم ماند - اگر نیز جراحت درست شود - نشان بماند *
چون برادرانِ یوسف علیه السلام بدروغ گفتن موسوم شدند - پدر را بر راست
گفتن ایشان اعتماد نماند * قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَصَبْرٌ جَمِیلٌ *

قطعه

دروغی نگیرند صاحب دلان | بر آن کس که پیوسته گفتست راست *
اگر مشتهر شد کسی در دروغ | اگر راست گوید - تو گوئی خطاست *
کسی را که عادت بود راستی | خطائی کند - در گذارند از او *
وگر نامور شد بقولِ دروغ | دگر راست باور ندارند از او *

مطایبه ۸۷

اجلِ کائنات از روی ظاهر آدمیست - و اذلِ موجودات سنگ - و باتفاق
خردمندان سنگ حق شناس به از آدمی نا سپاس *

قطعه

سگی را لقمه هرگز فراموش | نگرد - و زنی صد نوبتش سنگ *
و گر عمری نواری سفلۀ را | بکمتر چیز آید با تو در جنگ *

لطیفه ۸۸

از نفس پرور هنروری نباید و بی هنر سرور پرا نشاید * مثنوی

مکن رحم بر گاوِ بسیار خوار که بسیار خسبست بسیار خوار *

چو گاو ارهمی بایدت فریبي | چو خر تن بجورِ کسان در دهی *

تربیت ۸۹

در انجیل آمده است - که ای فرزند آدم اگر توانگری دهمت - از من مشغول

شوی بمال - و اگر درویش کنمت تنگدل نشینی - پس حلاوتِ ذکرِ من کجا

در یابی و عبادتِ من کی شتایی * قطعه

گر اندر نعمتی - مغرور و غافل | و راندر تنگدستی - خسته و ریش *

چو در سرا و ضرا حالت اینست | ندانم کی بحق پردازی از خویش *

عبرت ۹۰

ارادتِ بیچون یکی را از تختِ شاهي فرود آر و دیگری را در شکمِ ماهی نگو

دارد *

و فتست خوش آنرا که بُود ذکرِ نو مونس |

و ر خود بُود اندر شکمِ حوتِ چو بُونس *

حکمت ۹۱

اگر نمغِ قهر بر کشد - نیّ و ولّی سر در کشد - و اگر غمزه لطف بجمباند - بدانرا

به نیکان در رساند * قطعه

گر بمحشر خطابِ قهر کند | انبیارا چه جای معذرت است *

برده از روی لطف گو - بردار | کاشنیارا امیدِ معفرت است *

وعظ ۹۲

هر که بتادیبِ دسا راهِ صواب نگیرد - بنعذیبِ عَمّی گرفتار آید * قَالَ اللَّهُ تَعَالَى

وَلَنَذِيقَنَّهُم مِّنَ الْعَذَابِ الْأَلِيمِ دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ * بیت

پند است خطابِ مهتران - آنکه بند | چون پند دهند و نشنوی - بند نهند *
 نیکبختان بحکایات و امثالِ پیشینیان پند گیرند از آن پیش که پسینیان بواقعۀ
 ایشان مَثَل زنند * دزدان دست کوتاه نکنند تا دستِ شان کوتاه نکنند * قطعه
 نَرود مرغ سوي دانه فراز | چون دگر مرغ بیند اندر بند *
 پند گیر از مصائبِ دگران | تا نگیرند دیگران ز تو پند *

حکمت ۹۳

آن را که گوشِ ارادتِ گران آفریده اند - چون کند که بِشَنَوَد - و آنرا که کمند
 سعادت کشان می بَرَد - چه کند که نَرَوَد - قطعه

شبِ تاریکِ دوستانِ خدای می بتابد چو روزِ رخسوده *
 وین سعادت بزورِ بازو نیست | تا نبخشد خدای بخشوده *

رباعی

از تو بکه نالم که دگرداور نیست | وز دستِ تو هیچ دست بالاتر نیست *
 آن را که تو رهبری کنی - گم نشود | و آن را که تو گم کنی - کسی رهبر نیست *

عبرت ۹۴

گدائی نیک سر انجام به از پادشاهی بد فرجام * بیت
 غمی کنزِ پیش شادمانی بَری | به از شادی کنزِ پیش غم خوری *

لطیفه ۹۵

زمین را از آسمان نثار است و آسمان را از زمین غبار * كُلِّ إِنَاءٍ يَتَرْشَّحُ بِمَا فِيهِ *

بیت

گَرَتِ خوی من آمد ناسزاوار | تو خویِ نیکِ خویش از دست مگذار *
 حق تعالی می بیند و می پوشد و همسایه نمی بیند و می خروشد * بیت

نَعُوذُ بِاللَّهِ اِذَا رَخِلْتُ غَيْبَ دَانِ بُوْدِي | كَسِي بِحَالِ خُودِ اَز دَسْتِ كَسِ نِيَا سُوْدِي *

مطایبه ۹۶

زَر اَز مَعْدَن بَكَان كَنْدَن بَدْر آيِد - وَ اَز دَسْتِ بِخَبَلِ بَجَان كَنْدَن * قِطْعَه

دُونان نَخُورَنَد وَ كُوشَه دَارَنَد | كُويَنَد - اُمِيْد بَه كَه خُورَدَه *

فَرْدَا بِيَنِي بِكَامِ دَشْمَن زَر مَانَدَه وَ خَاكْسَار مَرْدَه *

ادب ۹۷

هَر كَه بَر زِيْر دَسْتان نَبَخْشَايِد بِجُورِ زَبَر دَسْتان كُفْتار آيِد * مِثْنُوي

نَه هَر بازو كَه دَر وِي قُوْنِي هَسْت | بَمَرْدِي عَاجْزَان رَا بِشَكْنَد دَسْت *

ضَعِيْفان رَا مَنَه بَر دَل كُزَنْدِي | كَه دَر مَانِي بِجُورِ زُور مَنْدِي *

حکمت ۹۸

عَافِل چُون خِلافِ دَر مِيان آيِد بِجَهْدِ وَ چُون صَليحِ بِيَنَد لَنگَر بَنَهْد - كَه آتْجَا

سَلامَت بَر كَرانِ اسْت وَ اِيَنْجَا حَلاوَتِ دَر مِيان *

حکمت ۹۹

مَعامِر را سه شش مي بايد و ليكن سه يكت مي آيد * بيمت

هَزَار بار چَرَاگَه خُوشْتَر اَز مِيْدانِ | وَ لِيكْتِ اسَبِ نَدارَد بَدَسْتِ خُويشِ عَنانِ *

تَضَرَّع ۱۰۰

دَر وِيشِي دَر مَناجاتِ مَبْغُفْت - يَا رَبِّ رَحْمَتِ كُن بَر بَدان - كَه بَر نِيكانِ

خُود رَحْمَتِ كَرْدَه كَه اِيْشانْرا نِيكْتِ آفَرِيْدَه *

حکمت ۱۰۱

كُويَنَد اوّل كَسِي كَه عَلمِ بَر جامَه كَرْد وَ اَنگِشْتَرِي دَر دَسْتِ نِهَاد جَمَشِيْد بُوْد *

كُفْتَنْدش - چَرَا زِينَتِ بَچَپِ دَادِي وَ فَضِيْلَتِ مَر رَاسْت رَا سَت * كُفْت -

رَاسْت رَا رَاسْتِي تَمَامِ اسْت * قِطْعَه

فریدون گفت نقاشانِ چین را | که پیرامونِ خرگاهش بدوزند *
بدانرا نیک دار - ای مردِ هشیار | که نیکان خود بزرگ و نیک روزند *

حکمت ۱۰۲

بزرگی را پرسیدند که چندین فضیلت که دستِ راست را ست - خاتم در
انگشتِ چپ چرا میکنند * گفت - نشنیده‌ام که اهلِ فضل همیشه محرومند * بیت
آن که شخص آفرید و روزی و بخت | یا فضیلت هیدهد یا تخت *

ملاطفه ۱۰۳

نصیحتِ پادشاهان گفتن کسی را مُسَلَّم است که بیم سر ندارد و امید زر * مثنوی
مُوَحِّد چه در پایِ ریزی زرش | چه شمشیرِ هندیِ نَہی بر سرش *
امید و هراسش نباشد ز کس | برینست بُنیادِ توحید و بس *

لطیفه ۱۰۴

پادشاه از بهر دفعِ ستمگارانست - و شحنه برای دفعِ خون خواران - و قاضی
مصلحت جوئی طراران - هرگز دو خصم بحقِ راضی پیشِ قاضی نروند * قطعه
چو حقِ معاینه بینی که می باید داد | بلطف به که بجنگ آوری و دلنگی *
خراج گر نگذارد کسی بطیبِ نفس | بقر زو بستانند و مُرد سرهنگی *

مطایبه ۱۰۵

همه کس را دندانِ بترشی کند گردد مگر قاضی را که بشیرینی * بیت
قاضی که برشوت بخورد پنج خیار | ثابت کند از بهر توده خربزه زار *

لطیفه ۱۰۶

قعبه پیر چه کند که توبه نکند از بدکاری و شحنه معزول از مردم آزاری * بیت
جوانی سخت پی باید که از شهوت بپرهیزد |
که پیر سست رغبت را خود آلت بر نمی خیزد *

جوان گوشه نشین شمر مرد راه خداست

که ببر خود نتواند ز گوشه بر خاست *

حکمت ۱۰۷

حکیمی را بُرسدند - که چندین درخت نامور که خدای تعالی آفریده است

و برومند گردانیده - هیچ یکی را آزاد نخوانند مگر سرورا - درین چه حکمت

است * گفت - هر یکی را ثمره است بوقت معین - گاهی بوجود آن نازه و

گاهی بعدم آن پزمرده - و سرورا هیچ ازینها نیست - همه وقت خوش و تازه

است و این صفت آزادگان است * قطعه

بر آنچه میگذرد دل مینه - که دجله بسی

بس از خلیفه بخواد گذشت در بغداد *

گرت ز دست بر آید چو نخل بانس کریم

ورت ز دست نیاید جو سرو باش آزاد *

وعظ ۱۸

دو کس مُردند و حسرت بی فائده بردند - یکی آن که داشت و نخورد دیگر

آنکه دانست و نکرد * قطعه

کس نه بسد بخبلِ فاضل را که نه در عیب گفتنش کوشد |

ور کریمی دو صد گنه دارد | گرمش عبیها فرو پوشد *

خاتمة الكتاب

تمام شد گلستان و الله المستعان * درین جمله چنان که رسم مؤلفان است -

از اشعار متقدمان بطریق استعاره تلفیقی نرفت * بیت

کهن جامه خویش پیراستن به از جامه عاریت خواستن *

غالب گفتارِ سعدی طرب انگیز است و طیب آمیز - و کونه نظران را بدین علت
 زبانِ طعنه دراز - که مغزِ دماغِ بیپوده بردن و دودِ چراغِ بیفائده خوردن کارِ
 خردمندان نیست - و لیکن بر رایِ روشنِ صاحبِ دلان که روی سخن در
 ایشانست پوشیده نماند - که دُرِ موعظهای صافی در سِلکِ عبارت کشیده است -
 و داروی تلخِ نصیحت بشهد ظرافت بر آمیخته - تا طبعِ ملولِ انسان از دولتِ
 قبولِ محروم نماند *
 مشنوی

ما نصیحت بجای خود کردیم | روزگاری درین بسر بردیم *
 چون نیاید بگوشِ رغبتِ کس | بر رسولانِ بلاغ باشد و بس *

قطعه

يَا نَاطِرًا فِيهِ سَلَّ بِاللَّهِ مَرَحْمَةً | عَلَيَّ الْمُنْصَفِ وَ اسْتَغْفِرُ لِصَاحِبِهِ *
 وَ اَطْلُبُ لِنَفْسِكَ مِنْ خَيْرٍ تُرِيدُ بِهَا | مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ غُفْرَانًا لِكَاتِبِهِ *

تَمَّ الْكِتَابُ بِعَوْنِ الْمَلِكِ *

الْوَهَّابِ



of the work,—too important to be left wholly ignored, or but partially and scantily explained.

An Arabic grammar, evincing much sound erudition, has been recently published by Professor Wright, late of Trinity College, Dublin. A new grammar of that energetic and copious language may also be expected shortly, from the pen of Duncan Forbes, LL.D., a name which for several years past has been well known among students of the Hindūstānī, and other Oriental languages. Of Arabic grammars published in Germany, that of Rosenmuller is perhaps the most useful, to which we may add that of Caspari and of Schier.

When the Editor compiled the Vocabulary which accompanies this edition of the Gulistān, he had no intention whatever of giving a translation of any portion, believing that all the assistance needful for the student would be found to have been provided there. But after the last sheet had passed through the press, he submitted the entire work to the inspection of Dr. Forbes, with the view of profiting by that distinguished scholar's long experience in Oriental instruction. His opinion was that a translation, strictly literal, of all the Arabic portions, would enhance the value of the work; and for this purpose he was kind enough to place at the Editor's disposal a manuscript volume containing, besides a dictionary of the Gulistān, a list of all the Arabic passages, classed under four heads:—1. Quotations from the Kur'ān;—2. Traditions concerning Muhammad;—3. Sayings of the chief Shaikhs or doctors of Islām;—4. Proverbs, and scraps of poetry. With much satisfaction the Editor has endeavoured to comply with the suggestion of Dr. Forbes; and has accordingly inserted a translation of the Arabic passages under Appendix A. at the end of the work. The extra trouble thus imposed has been light; but it is hoped that the additions made will materially facilitate the progress of the student.

The Editor is further indebted to Dr. Forbes for an Analysis of all the Persian metres occurring in the first book of the work, together with his own explanation of the same, which will be found in Appendix B.

PREFACE.

To the European public the Gulistān has long been accessible, if not familiar. Olearius made a translation of it into German more than two centuries ago. After him, Gentius published at Amsterdam, 1651, a splendid edition, in folio, of the text, accompanied by a Latin version and several valuable notes. This edition was reprinted and translated into English by Gladwin some sixty years since. A far superior edition, containing both text and translation, was published at Calcutta by James Dumoulin, 1806, large 4to.; and more recently an amusing, if not altogether an accurate, translation has been given by J. Ross, Esq.

But the most masterly translation into our language is from the pen of Professor E. B. Eastwick. In this translation the poetical portions of the Gulistān, which occur in almost every page, have, for the first time, been rendered into English verse; and it may be affirmed that Mr. Eastwick has managed not only to render faithfully and successfully the meaning of the author, but to infuse a good measure of his spirit and raciness. Beyond this a translator cannot be expected to go. The privilege of appreciating the force and marking the beauties of rhythm and alliteration which prevail throughout the original, and have so powerful a charm for the Oriental ear, is reserved as the student's reward for the patience and pains bestowed in the acquisition of the language.—A more elegant and attractive volume than Professor Eastwick's translation of the Gulistān has seldom issued from the press. It forms at once an ornament for the drawing-room table no less than for the library of the Oriental scholar, and reflects great credit on the enterprise and taste of Mr. Stephen Austin, of Hertford.

New editions of the Gulistān, lithographed as well as printed, come out from time to time in India, in addition to those which are sent forth from the British press; and some of them are accompanied by a vocabulary or analysis. However serviceable these may have proved in regard to the Persian, it must be owned that they afford little help to the learner in making out the Arabic parts. The Editor confidently hopes that the Oriental student will find these serious defects fairly supplied in the present volume.—The Gulistān abounds in sentences and verses which are purely Arabic: of these, some are quotations from the Kur'ān; and some, at least, of the verses are from the pen of Sa'di himself. But, in every case, they constitute an important part

me for ten dīnārs, and sold me into thy hands for a hundred." Sa'dī enjoyed during life the patronage of the Atābek princes, a dynasty which reigned at Shīrāz for about 120 years. He died in the year of the Hijra 691 (A.D. 1292), as we know from a memorial verse composed on the occasion by one of his friends, thus given by Daulat Shāh,

زِ خَاصَّانِ بُوَد و از آن تَارِخِ شَد خَاصَّ

"He was himself one of the Nobles, and thence the word *noble* (خَاصَّ) contains the date of his decease,"—viz. خ = 600; ا = 1; and ص = 90; in all, 691.

The popularity of Sa'dī is acknowledged wherever his writings are known. Even during his life his poems were sung by his countrymen, in the palace and the desert. His genius was essentially of that character in which Orientals delight—unfolding a truth by a pleasing narrative, and embellishing such narrative with the graces of poetry. In this manner he sought to raise the character of his countrymen, and to direct them in the paths of probity and honour. His writings are very voluminous; but the most esteemed among them are the "Gulistān," the "Bostān," and the "Pand-Nāma,"—works which are to be frequently met with even in this country, both manuscript and printed or lithographed. They form the text-books for beginners, wherever the Persian language is studied, whether in Asia or in Europe.

In bringing out the present edition of the Gulistān, the Editor feels happy in acknowledging the debt he owes to Dr. Sprenger, formerly Examiner at the College of Fort William, Calcutta. To the diligence and criticism of this laborious and learned Orientalist, the student of the Persian language is indebted for the most genuine and authentic version of this masterpiece of Sa'dī that has hitherto been published. The readings of Dr. Sprenger's edition (Calcutta, 1851) have been chiefly adopted in the present volume.

The Editor also takes occasion to acknowledge his obligations to M. Ch. Defrémery, author of an accurate translation of the Gulistān into the French language—an able performance, enriched with numerous annotations, chiefly historical and geographical. These annotations contain valuable information, of which the Editor in the compilation of the Vocabulary has not scrupled to avail himself.

PREFACE.

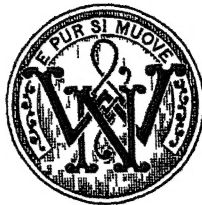
SA'DĪ is justly reputed the Prince of Persian moralists. The harmony and richness of his language, the simplicity and chasteness of his style, the excellence of his precepts, and the unction that pervades the whole, contribute to render him the benefactor, the boast, and the honour of his country. He was born at Shīrāz, then one of the principal cities of Persia, in the year of the Hījra 571,* (A.D. 1175-6); but according to other authorities in A.H. 580, (A.D. 1184). Daulat Shāh, in his "Tazkiratu 'sh Shu'arā," says that Sa'dī spent thirty years of his early life in the acquisition of knowledge; then in middle age he travelled through all the regions of Asia from the Nile to the Ganges. He is said to have made the pilgrimage to Mecca fourteen times. The last thirty years of his life he devoted to solitude and religious contemplation. When performing a pilgrimage to Jerusalem, a place revered alike by Christian and Muslim, he was taken prisoner by the Crusaders, and put to labour in the trenches of Tripoli. From this slavery he was ransomed by a wealthy merchant of Aleppo; who afterwards gave him his daughter in marriage with a dowry of a hundred pieces of gold. This incident is alluded to in the Gulistān (chap. ii., tale 32). The lady sorely exercised the poet's patience. Once, says he, she reproached me, saying "Art thou not he whom my father redeemed from captivity among the Franks for ten dīnārs?" I replied, "Yes: he ransomed

* There exist some serious discrepancies among writers as to the year in which Sīdī was born. It is generally admitted that he died at a very advanced age, viz., 120 lunar years, which make nearly 116 solar. If this be the case, then A.H. 571 is the year of his birth, for, of the year of his death there can be no doubt, as it is inscribed on his tomb near Shīrāz. At the same time Daulat Shāh states that his age was 102 years when he died. To this date we object for the following reason. M. Michaud in his "History of the Crusades" states, on the authority of M. Langle, that Sīdī was taken captive by the Franks soon after the commencement of the sixth Crusade—about A.D. 1200—when, by Daulat Shah's reckoning, the poet would have been only about 12 years old, a supposition altogether inadmissible.

THE
GULISTĀN
(ROSE-GARDEN),
OF
SHAIKH SA'DĪ OF SHĪRĀZ:
A NEW EDITION,
WITH A VOCABULARY,

BY
FRANCIS. JOHNSON,

SOMETIME PROFESSOR OF ORIENTAL LANGUAGES AT THE COLLEGE OF THE HONOURABLE THE EAST INDIA
COMPANY, CALCUTTA



WILLIAMS & NORGATE,
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;
AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1863.

